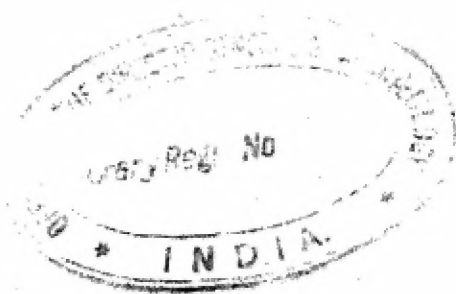


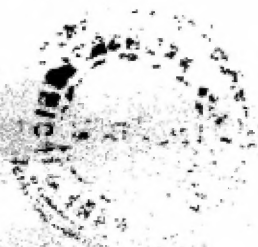
GOVERNMENT OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 32085

CALL No. 891.05/V.B.G.K.W

D.G.A. 79





VERHANDELINGEN

VAN HET

BATAVIAASCH GENOOTSCHAP

VAN

32085

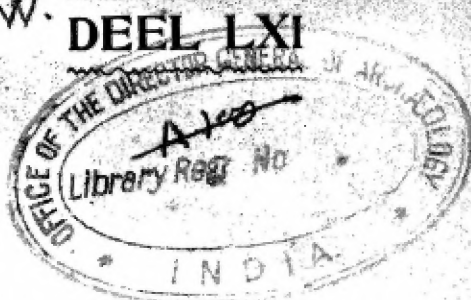


KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN

891.05

V. B. G. K. W.

DEEL LXI



BATAVIA
ALBRECHT & Co.

'S GRAVENHAGE
M. NIJHOFF

1914 — 1917

(109)

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 32085

Date. 24.7.57

Call No. 891.05/Y.B.G.K.W

INHOUD

1. G. K. B. AGERBEEK, Beknopt Nêderlandsch-Sasaksch Woordenboek, 1914.
2. A. MATHIJSEN, Eenige fabels en vólkslegenden van de Onderafdeeling Beloe op het eiland Timor. Met een aanhangsel door Dr. N. ADRIANI, 1915.
- 3 en 4. O. L. HELFRICH, Nadere aanvullingen en verbeteringen op de Bijdragen tot de kennis van het Midden Maleisch (Bésémahsch en Sêrawajsch dialect).— O. L. HELFRICH, Lampongsche dwergheertverhalen, 1915.
5. P. VAN GENDEREN STORT, Nederlandsch-Tidoengsch-Tinggálan Dájaksche Woordenlijst, 1916.
6. D. K. WIELENGA, Vergelijkende Woordenlijst der verschillende dialecten op het eiland Soemba en eenige Soembaneesche Spreekwijzen, 1917.



BEKNOPT

Nederlandsch-Sasaksch Woordenboek.

Samengesteld

DOOR

G. K. B. AGERBEEK.

Controleur B. B.

VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LXI.

Eerste stuk.

BATAVIA,
ALBRECHT & Co.

’s HAGE,
M. NIJHOFF.

1914.

VOORBERICHT.

Met de uitgave van dit woordenboekje wil ondergeteekende gaarne de hoop uitspreken, dat dit werkje van nut moge zijn voor al degenen, die zich de Sasaksche taal eigen willen maken. Zooals de lezer in dit werk zal zien, is het gebruik van verscheidene woorden met voorbeelden toegelicht, terwijl met diverse teekens getracht is zoo duidelijk mogelijk aan te geven hoe de woorden moeten worden uitgesproken.

Ten slotte nog de mededeeling dat achter enkele woorden de letters h. g. p. geplaatst zijn, wat zeggen wil dat deze woorden alleen gebezigd worden, indien men spreekt tot — of van hooggeplaatste personen.

G. K. B. AGERBEEK.

A.

aal (priem)	djaroem bëli ² .
aal (visch)	lindoeng.
aalmoes	dëdanau.
aambeeld	paron.
aambeien	¹⁾ tombong balik (naar buiten gekeerde aars). ²⁾ soegoel bol (nitgezakte èndeldarm).
aan	lé ² .
aanaarden	ngërombo ² (rombo ²) tana ² ; tërombo ² (passief).
aanbidden	ngëbakti, njëmbah (bakti, sëmbah); tëbakti, të-sëmbah (passief).
aanbieden	ngatoerang; (atoer); aanbod — atoeran; katoer (passief).
aanblazen (v. vuur)	nioep barak (tioep).
aanbranden	kotong èkèn; siló ² (aangebrand).
aanbreken	b/h aaubreken v/d dag — roetap ² , këlëma ² lëma ² ; bëroenë soegoel djëlo; bëroenë tioe ² djëlo.
aanbrengen	kapitaal — ngëlëka'ang këmboelan; geluk — lang-annë agët; ongeluk — langannë latjoer.
aandeel	bagian, pijakan.
aandenken	tanda ² peringëtan.
aandikken (v/e letter)	nëbëlang (tëbël) satrë; tëtëbelang (passief).
aandoen	een jas — ngëngadoe këlambi, ngéang këlambi; een haven — njëlalo ² lé ² pëlaboewan.
aancen (binden)	tëpësopo ² (aaneengebonden; sopo = één).
aangaan	bij iemand aangaan, aanloopen — njëlalo ² lé ² balënë (volgt naam); dat gant mij niet aan — èndë ² koeroengoeang; dat gaat jou niet aan — ènda ² dë roengoeang.
angapen	bënga ² .
aangenaam (prettig)	bagoez, onja ² .
aangenomen	aangenomen dat hij bekent, wat moeten wij dan doen? — këtima dëngan sino poles, gën të koembé ² ?

aangezicht	moewë.
aanhalen	iemand — ngadjoem; goederen — ngërampas barang (adjoem, rampas); tadjoem, tërampas — aangehaald.
aanhitsen (een hond)	měsoetang (basong) (pěsoet); tępěsoet — aangehitst.
aanhooien	děngër, děngah; gèdèng (v. h. p.)
aanhouden (iemand)	ngandëkang, ngolowang (andëk, ngolo); tëndëk, ngolo (passief).
aankijken	gita ² , njerminang.
aanklagen (iemand wegens diefstal)	ngatoerang (děngan sala ² ně mēmaling).
aankomen	dateng, raoeh.
aankopen	měli (běli); těběli — gekocht.
aanleggen (een weg)	mija ² , pija ² (langan); deze weg is niet goed aangelegd — langan siné èndé ně bagoes isině tępija ² .
aanlengen (verdunnen)	nolo ² ang ai ² (er water bij doen).
aanmaken	iets vervaardigen — mija ² òf mina ² , (pija ²), gawé; vuur — mija ² api, belia ² ang api; tępija ² — aangemaakt.
aannemen	nampi, nërima ² (tampi, tërima ²); tětampi, tětërima ² — (aangenomen).
aanplant	tětalětan; de padi aanplant o/d sawahs ziet er goed uit — tětālětan padé lě ² bangkět sėlapoe bagoes.
aanpinten (een potlood)	nadjěpang (tadjěp); tětadjěp (passief).
aanraden	měringet, (ingět), njadé peringětan; ik raad je aan de zaak voor den Controleur te brengen — tijang meringět sidě perkara siné atoerang lě ² datoe.
aanraken (van zaken)	nělědjoet ² .
„ „ (personen of dieren)	gòdět.
aanranden	měgal (běgal); těběgal — aangerand.
aanroepen	ngělèk, nanggor, ngěmpoh; (kělèk, tanggor, ěmpoh); těkělèk, tětanggor, tě'ěmpoh [verkort; těmpoh] (passief).
aanscherpen	měrangang.

aanschieten	njèsèp.
aanschrijven	noelis, njoerat, (toelis, soerat); tètòelis, tèsóerat, (passief).
aanslag houden (v/d belasting)	ngénain padjek.
aanspannen	masang, (pasang); span de paarden in — pasang djaran sino; tēpasang — aangespannen.
aanspoelen	ngamporang, (ampor); er zijn te Laboan Hadji twee lijken aangespoeld — lé ² L. H. ara majit doewa wah tē ampor(ang) isi ² oembak.
aansprakelijk (de schuld krijgen)	tanggoeng kesala'an; doet het volk niet wat ik zeg, dan zijt gij desahoofd daarvoor aansprakelijk — lamoen batoerdě èndéně noeroet prentah-koe, sidě kēpala dési tanggoeng kēsala'an.
aanstaande	verloofde — ondong; aanstaande week — kari sēdjoe-ma'at; a. s. maand — boelan pēngandang; a. s. Maandag — sēnēn si gēn datēng.
aansteken	noetoeng, njēdoet (toetoeng, sēdoet); in brand steken — njēdoet; tētetoeng, tēsēdoet (passief).
aanstellen (zich)	kēkēmbo'an.
aanstonds	sēnēkajan.
aantal	kēloewéně, tjakjaknē.
aantijgen	misoeně, (pisoeně); aantijging — pisoeně, pitēnah; je bent beschuldigd te hebben gestolen, is dat zoo? — sidě wah tē paran mēmaling, tētoeké?
aantoonen	nērangang, (tērang); tēterangang — aangetoond; kunt ge aantoonen, dat ge geen schuld hebt? — apa baoc sidě nērangang angkoendě èndě sala ² ?
aantreden	nēdoen, tēdoen, datēng, njoegoel, (soegoel); laat alle H. P. aantreden — pengajah sino sēlapoeadině datēng; tēdoen, datēng, soegoel (passief).
aanvaarden	nēmbé'in; een betrekking aanvaarden — nēmbé'in pēgawéjan.
aanvallen (zie: aanranden).	
aanvragen	ngēndēng, noenas (ēndēng, toenas); tē'ēndēng, tē-toenas (passief).
aanwezig	araně; hoeveel hoofden waren o/d sangkēpan aanwezig? — piré araně kēpala dési lé ² sang-kēpan?

aanwijzen	nidjo ² (tidjo ²); tētidjo ² —aangewezen.
aanzeggen	bebada ² , ngatoerin (bada ² , atoer); — tēbada ² , tē'- atoer(ang); ngatoerin (v. h. p.).
aanzetten (een mes) zie: aan- scherpen.	
aap	godèk.
aard (inborst)	tabéat.
aarde	bol — goemi; grond — tana ² ; eetbare aarde — tana ² kakèn.
aardknol	oebi, ambon.
aardnoot	katjang.
aars	tombong; aarsopening — lòwang tombong.
aas	impan ² , barèn.
acht	baloe ² ; met z'n achten — tangkèt baloe ² , kantjé baloe ² ; 18 — baloe ² olas; 28 — baloe ² likoer; 38 — tēloeng dasā baloe ² ; 48 — pētang dasā baloe ² ; pētang poeloe baloe ² ; 58 — sèkèt baloe ² ; 68 — nēmdasā baloe ² ; nēmpoeloe baloe ² ; 78 — pi- toengdasā baloe ² , pitoe ² poeloe baloe ² ; 88 — baloe ² poeloe baloe ² ; 98 — siwa poeloe baloe ² ; 80 — baloe ² poeloe; 800 — dōmas; 8000 — baloe ² tali, baloe ² ijoe; 80000 — baloe ² laksā.
acht geven (op iets letten)	mēlènga ² , (pēlènga ²); tēpēlènga ² (passief).
achter	moedi, moeri.
achteraan	sī moedian.
achtereen	betoeroet-toeroet; bēloetoen-loetoen.
achterhalen (inhalen)	memali ² , nēroetoeg (pali ² , tēroetoeg); tēpali ² , tētēroetoeg (passief).
achterin (de kast)	lē ² moedi (lēmari).
achterlaten	ngadé ² ang, ngēntēngang (adé, ēnteng); tē'adé, tē'ēnteng(ang), (passief).
achternazetten	mēmali ² (pali ²); tēpali ² — achternagezet.
achterover vallen	ēngkèlak bēmoedi.
achterstand, rest	kēkarèn.
achteruitgaan	soeroet, bēmoedi.
adel	pērwangsa.
adem	ēmbok; adem halen — bērēmbok; den adem in- houden — ngandēg ēmbok; hijgen — ngēnggèh.

adres	alamat.
afbakenen	mija ² watésan (pija ²).
afbinden	nali ² (tali ²); tétali ² — gebonden.
afbreken	gagar, gēlagut; tēgagar, tēgēlagut — afgebroken.
afdak	ambèn, ampik.
afдалen	noeroen (toeroen); toeroen (passief).
afdammen	ngēmpēl (ēmpēl); tē'ēmpēl — afgedamd.
afdoen	djari; dit werk moet gauw worden afgedaan — pēgawéjan siné adinē njērēk djari.
afdrifven (i/d stroom)	èlēr, èlèh.
afgehoopen jaar	tahoen djoeloe.
afgemat	lèlah, kēntalo ² , loeloeh.
afgericht	tēoeroek(ang).
afgesloten	tēpagēr; was het erf afgesloten? — pakarangan sino tēpagērké?
afglijden	békēléros.
afgod	dēwa.
afgraven	ngali ² (kali ²); tēkahi ² — afgegraven.
afgrond	djoerang, iding ² .
afgunstig	tampē.
1) afhalen van personen	1) mēndakin (pēndakin) (v. hooggepl. personen); tēpēndakin (passief).
2) afhalen „ goederen	2) bait; tēbait (passief).
afhooren	dēngēran, ngintip.
afkomst	asal.
afkopen (heerendiensten)	mēli, beli, (pēngajah).
afleggen	een afstand — lēka; een lijk — bēlangar lē ² dēngan si mati ² .
afmeten	ngoekoer, njikoet (oekoer, sikoet); tēoekoer, tēsi- koet (passief).
afnemen	ngerampas (rampas); tērampas — afgenomen.
afplukken	baoe; tēbaoe (passief).
aframmelen (afranselen)	mēribasa ² .
afriichten	ngoeroekang (oeroek); tēoeroek(ang).
afroepen	njēboet (sēboet); tēsēboet (passief).
afsniten	njimpēt (sinjipēt); tēsimpēt — afgesloten.
afspoelen	popo ² (v/ kleedingstukken), biso ² (van andere zaken); tēpopo ² , tēbiso ² (passief).

afstammeling	oeroesan.
afstand	kěřnggang(ně).
afstappen	toeroen.
afval	salo.
afzetten (bedriegen)	ngapoes (apoes); těapoes (passief).
afzonderen	ngělin, (kělin); těkělin — afgezonderd.
al	wah.
alang ²	ré.
albino	bòdak.
alhoewel	tíma ² .
alleen	měsa ² měsa ² ; alleen maar — sa kěwalě, èntah; ik heb dat paard alleen maar bereden, doch niet gekocht — djaran sino èntah kadji toenggang, èndé ² kadji běli.
allemaal	sělapoe.
allerhande, allerlei	èndah roewě.
alles	sělapoe.
als	lagoe.
alsof	maru ² .
alvorens	sa'èndé ² mān, sèndé ² mān.
alweer	ampo ² (zie ook: weer).
amfloen	tjandoe.
ander	lainan.
anderhalf	sopo sětěnga ² .
anders	lamoen èndé ² .
angst, angstig	kětakoetan.
anker	manggar.
antwoorden	nimbal, bědjawab (timbang, djawab); antwoord — pěnimbal; tětimbang, tědjawab (passief).
aquaduct	abangan.
arak	arak.
arbeid	pěgawějan.
aren (palm)	nao; arěnsuiker — goelā abang.
arm (lich. deel)	bětěk; gading si atas (v. b. p.).
arm (behoeftig)	rarě, déré, miskin.
armband	tékén imà; enkelring — těkèn naè.
armoede (ellende)	sangsara.
arresteeren	taban, baoc.
asch	aoe ² .
auto	mòtòr (uit het Nederlandsch).

avond	kělēm; 's avonds—kəkělēm; middernacht—tenga ² kělēm.
avondschemer	kěnjékěně samar moewā.

B.

baadje	tangkong, kėlambi.
baai (zeebocht)	těloek.
baar	staaf — gitikan; een staaf goud — mas gitikan; lijkbaar — kōrōng batang.
baard	rèrèk; sik — baok.
baarmoeder	tao ² anak.
babbelen	wəwaran, bəwaran, dědongèng.
bacil	koeman (klein beestje).
baggeren (d/d modder)	kětěroeng (lě ² moek).
bak (etensbak)	taka ² iupan.
bakken (koek)	mijn (djadjā).
baksteen	bata.
balang sangit	kěnaugō.
balk	ramowan.
bamboe	těrèng, ampèl.
bang	takoet.
bankbiljet	wang kěrtas.
barsten	tjěrah, dan.
bed	putindoan, pěrěndjěpan.
bedaard	ngulės.
bedekken	ngroengkoop, ngroeroep.
bedelaar	děngan ngěndèng.
bederven	sédě; bais — bedorven; van visch — badek.
bedotten	ngapoes (zie: afzetten).
bedrag	adjī.
bedreigeu	ngadjat (adjat); těadjat (passief).
bedwelmd (dronken)	bowos, pinəng.
beëedigen	njoempah (soempah); tesoempah — beëedigd.
beeld	tětato.
beeldhouwer	toekang tětato.
been (bot, knook)	tělang.
been (lich. deel)	naè, gading si bawa ² (v. h. p.).
beest.	sěsato.

begaanbaar	langani; deze weg is niet begaanbaar — roeroeng siné ðéndénëman bae tē langani.
beginnen	nipa'ang, nēmbé'in (tipa, tēmbé); van af het begin — lekan pēnēmbé'nē; tētēmbé, tētipa(ang) — (passief).
begluren	ngintip (intip); tē'intip (passief).
begraafplaats	tao pēkoeboeran.
begraven	nalēt (talēt); tētalēt — begraven.
begrint	tē'oloang anak batoe, kēlatang anak batoe.
begroeid (m/ onkruid)	bēnēs.
begroeten	ngatoerang tabé.
behooren (toebehooren)	ngépé; wie is de eigenaar van dit paard? — sai ngēpēn djaran siné?
behoorlijk	patoet.
beiden	dēdoewauē.
beitel	pa'at, tatē.
bek	biwir, tōdok; snavel v/e vogel — tjoetjoek.
bekend	nēnao ² , tētao ² .
bekennen	pōlos.
bekijken	gita ² , njerminang (sermin) — tēgita ² , tesermin(ang) (passief).
beklimmen	taēk, bēlēté.
beknopt (kort en bondig)	kontē ² , konta ² .
belasting	padijēg, wang pēntjarian, oepeti.
beledigen	mija ² kaila'au, njēnjēla ² (tjēla ²); tēpija ² ang kaila'au, tētjēla ² (passief).
belofte	perdjandjian
beloonen	ngoepa ² (oepa ²); tēoepa ² — beloond.
bemesten	ngēmokohang (mokok); tēmokohang — (bemest).
beminnen	dēmēn, soekē.
bemoeien	miloe.
benadeelen	mōtjolang (potjol); tēpotjolang — benadeeld.
benauwd	soesah bērēmbok.
beneden	bawa ² .
benoemen	ngangkat (angkat); tēangkat (passief).
benoorden	sēdajanē.
beoosten	satimoenē.
bepalen	nēntoewang (tēntoe); tētēntoewang (passief).
beplanten	nalēt (zie ook: begraven).

beploegen	nenggalë (tenggalë); tëtenggalë (passief).
beproeven	njoba ² (tjoba ²); tëtjoba ² — beproefd.
beroids	wah, was.
berg	goenoeng.
bericht	kabar, ortë.
beroemd	kasoeb.
berouw	njësël.
beruiken	ngamboe ² , ngadoek (amboe ² , adoek); tëamboe, tëadoek (passief).
beschaaf	wah nao ² ba'asä.
beschamen	mija ² kaila'an.
beschieten	bëbëdil (bëdil); tëbëdil (passief).
beschimmeld	boelat.
beschuldigen	maran (paran); tëparan — beschuldigd.
beslissen	moepoetang (poepoet); tëpoepoet (passief).
besmettelijk	belonto ² .
besnijden	njoenat (soenat); tësoenat — besneden.
bespotten	ngëwadë (wadë); tëwadë (passief).
besproeien	ngirin (irin); tëirin — besproeid.
bestellen	mësën (pësën); tëpësën — besteld.
bestijgen	taëk, noenggang.
bestrijken	mëmölès (polès); tëpölès — bestreken.
bestrooien	('m)boeboekin (boeboek); tëboeboekin (passief).
besturen (v/e schip)	(ëng)gisi këmoedi.
betalen	bajar, bajah; schulden betalen — njaoer (saoer) tësaoer — betaald.
betasten	bëgasap, bëdona, begarap.
beteekenis	ma'në.
beter (genezen)	djërä ² , sëlah, sëgër.
betrappen	dait; tëdait — betrapt.
betrouwbaar	die persoon is niet betrouwbaar — dëngan sino ëndénë bae të sadoe ² ; (sadoe ² — vertrouwen).
beu	bösan, pëndä ² .
beurs	tjëtjöpok, taka oewang; doos — tjëtjöpok; siga- renkoker — taka ròko ² .
beurt, om de beurt, beurte- lings	bëgilir.
bevallen	nganak(anak); të'anakang, tëpëranakang — geboren.

bevel	dədawoehan, prentah.
bevelen	(ⁿ)dawoehin.
beven	gərgər.
bevochtigen	(^m)basa ² 'ang (basa ^c) — təbasa ² 'ang (bevochtigd).
bevorderen	naəkang (taək); tətaəkang — bevorderd.
bevriend	bəbrajə, bəkasihan.
bewaken	djaga ^c , njanggrə (sanggrə) — tədjaga ^c , təsanggrə (passief).
bewaren, leggen	olo ^c .
bewegen	ngoewit.
bewerken	ngaro (v/ gronden), gawé.
hewijs	tandə, tando ^c .
bewijzen	nərangang (tərang) —; tətərangang (passief).
bewonen	bəbalé.
bezem	sampat, tənggərang, pənjapoe.
bezitten	bədoewé, ngépé.
bezuiden	bədaja.
bibberen	ngləgət.
bidden	sembajang.
bij (voorzetsel)	le ^c .
bij (insekt)	groote bij — taboean; kleine bij — gəgəti.
bieden	bəřəgn.
bijaldien	lamoen.
bijgelegd (i/d minne geschikt)	təbagoesang; hun geschil is reeds bijgelegd — pərkara dəngan sino wah təbagoesang.
bijna	kari səkədi ^c .
bijnaam	djədjoeboek, djədjali ^c .
bijten	ngəkə ^c , ngako ^c .
billen	tongkəl.
binden	nali ^c (tali ^c); tətali ^c — gebonden.
binnen	daləm; binnenkomen — tamə.
blaasbalg	pəmoeroeng, boeroengan; kəmpəs (v/e goudsmid).
blaaspijp	toeloep.
blad	gədəng, daoen.
blaffen	ngógo ^c ; djaloeng (huilen v/e hond).
blaten	moeni, ngəmbə ^c .
blauw	kələoe.
blazen	nioep.

bleek	kětjoet.
blij	girang, tjēmoh.
blijven	(ⁿ)dot; laat 't maar zoo — aloerang ngěnoe.
bliksem	kisap, gèntèr, tēkèr; getroffen d/d bliksem — tēlaep isi gèntèr.
blind	boeta; a/e oog — pēkèk, dintjèng; scheel — séro.
blinken	njèlèng.
bloed	dara ^z , gětih.
bloem	kēkēmbang.
bloot (naakt)	bēkēlombas, bēsēngkaro.
bluffen	ngangkērang.
bochel	pōkōn.
boeg	tjōtjōr.
boek	boekoe ^z .
boeren laten	kēmboei, kēntērap.
boete (beboeten)	dosē, dēnda; tēdosē, tēdenda (passief).
bok	bémbé ^z , dombē.
boom	lolo.
boon	katjang, antap; katjang iŋjo — antap idjo ^z .
boor	poesoet.
boos	sili, gēdēk; doekan (v/ hooggepl. pers.)
boot	kapal.
bord	pīring.
boren	mēmoesoet (poesoet); tēpoesoet — geboord.
borg	tanggoeng.
borst	dadē; borsten — soesoē.
borstel	sikat.
bos (bundel)	v/ padi — tjēkēl; v/ hout — bantēl.
bosch	gawah.
bot	kōngōl, toempoel.
botsen	bēlampēran.
bouwen (een huis)	mija ^z balé, nangoen of boetēngau balé.
boven	lē ^z atas.
bovendien	ampo ^z .
brak	darē ^z .
braken	ngoeta ^z .
brand	djoelat.

branden	njalā; in brand steken — njédeet. Zie ook: aanbranden, aansteken.
brandijzer	tjap bēsi.
brandmerken	ngétjap.
breed	galoeih, goewar.
breken	mlékēs (plékēs); tēplékēs — passief.
brief	toelis, soerat.
bril	tasma ² .
broeden	ngarēm (arēm); tēarēm — passief.
broeder	sēngakē (oudere broer); sēngari, tradi (jongere broer).
broek	sēlōwar, sēlanē.
brok	pōlong, pēlēng.
brokkelen	sēbak.
brommen	ngērēng.
bron	ēnggēr (kleine); ai ² ngēmboel, kēlēboetan, pēngēm-poekan (groote); oorsprong v/e rivier — otak ai ² .
brons	tēmbagē.
brood	roeti.
broos	bēla ² .
brug	djēmbatan; een plank over een slootje — tété.
bruiloft	gawē ngawinang; slametan bij gelegenheid v/e bruiloft — roah ngawinang.
bruisen	mērimis.
brullen v/e tijger	ngērēng.
brutaal	kasōwan, sēróró.
buffel	kaò; hoeden v/ buffels — ngarat.
buigen	mlēkoe (lēkoe); tēlēkoe — passief.
buik	tijan, bosang (v. l. p.); zwanger — betijan.
buil	bongol (tengevolge v/e stoot); gēmok (v/e slag).
buit	bēbaocan.
bukken	noendoek.
bundel	goeloengan, paيسان, kapoet, bongkos.

C.

cholera	mōlang, bèrot.
citroen	djēroeti (groote djeroek); djēroek oesoek (kleine djeroek).

copra	njioer, kërambë.
clitoris	tělë, pépé.
coïre	bësawë, bégalo; (v/ dieren) — bëkarong.
cijfer	angkë.

D.

daar (aldaar)	lë ² ito; vandaar afkomstig — lèkan ito; daarheen — bëkëto, òdjok ito.
daar (omdat)	isi, sëbab, sènga ² , mèkrana ² .
dadelijk	njërëk, bëtjat ² , gëlis ² , gaé ² .
dag	djèlo; overdag — këndjèlo; namiddag — galèng ² , élë ² ; dagelijks — bílang djèlo.
dak	atëp.
dakrib	lélidi.
dakspar	oesoek, waras.
dal	lëbab, lëkok.
dalen	toeroen.
dan	pëngëmpël, ëmpëlan.
damp	koekoes.
defect	sédë.
deining	andjoen.
deken	siemboet.
dekken	ngroengkoop (roengkoop), tëroengkoop (passief).
dekhengst	djaran pramë.
dekstier	sampi pramë.
denken	mikir.
derde	këtëlloe.
desa	désä.
destijds	piranan.
deugd	këbagoesan.
deugniet	kanak tëlë.
deuk	pësok.
deur	lawang; poort v/e desa — djëbag.
dezelfde	siné ijë.
dicht (doen)	njimpët; een stopflesch dichtdoen — ngoedoeng; een flesch afsluiten m/e kurk — njoempël.
dichtbij	rapët, bédëkët.

die, deze	sino, siné.
dief	maling.
diep	dalēm; diepte — dalēm(ně).
dier	sēsato.
dij	impoeng.
dijk	poendoekan.
dik	mòkòh (v/ menschen of dieren; tēbēl (v/ voorwerpen)).
dikwijls	pēpēs, sēring.
djimat	simat.
dobbelen	bēbotoh.
dobber	oebal ² .
dochter	anak nině.
doek	kèrèng; wit katoen — salampoeri.
doekoen	bēlĵan.
dof (geluid)	kēpa ² .
dof (van kleur)	poerla ² .
dogear	dòkar (uit het Nederlandsch).
dol	gilě, djògang, mandor.
dom	bēlok, bōdō, bōngòh.
donder	goentoer.
dood	maté ² ; sēdē of lēngit (v/ hooggepl. pers.)
doodkist	tablě.
doof	kēdok; doofstom — pako ² , dako ² , djako ² .
door	isi ² .
dooreen	ēndah roewě.
doorn	doeri.
doos	tjētjōpok.
dop v/e ei	lëndong tēlo ² .
dor (kaal)	rēgēs; verlept — lajoe.
dorst, dorstig	ngēlak.
draaien	mēlisēt, mēlinit.
dragen	o/d schouder — bēlēm̄bah; o/h hoofd — bērson; o/d heup (een kind) — bēroemba ² ; o/d rug — soengki ² ; o/d beide armen — ngōpong; o/d hals — njinggi ² .
draven	njandja.
drentelen	bēgēlidoeng.

drie	těloe; 13 — teloe olas; 23 — těloe likoer; 33 — těloeng dasā, těloe; 43 — pětang dasā (poeloe) těloe; 53 — sèkāt těloe; 63 — nēndasā (poeloe) těloe; 73 — pitoeng dasā (poeloe) těloe; 83 — baloe ^c poeloe těloe; 93 — siwa ^c poeloe těloe; 30 — těloeng dasā; 300 — těloeng atoes; 3000 — těloeng tali, těloe ijoe; 30000 — těloe laksā.
driehoekig	mēsagi těloe.
driftig	bingis.
drijven	ngompal (ompal); tēompal(ang) — (passief).
drinkbak	taka ai ^c inēm; v/e paard — kōbokkan.
drinken	nginēm, uadē (v. h. p.) (inēm, tadē); tē'inēm, tētadē (passief).
droes	sakit idoesau, sakit iroesan.
dronken	bōwōs, poenjah.
droog	gūrū; v/e rivier — gēring, tais.
droogoven	kērēn.
droomen	ngimpi; droom — impi (stam = impi); tēimpiang (passief).
drukken	ngēndjēk (ēndjēk), tē'ēndjēk (passief).
druppel	ēmpèt, itik.
duif	darē.
duiken	njēlēm (sēlēm); kēsēlēm (passief).
duiker (v/ cement)	goemblēng.
duim	ina imē.
duister	pētēng.
duivel	sētan, bēfis.
duizelig	pinēng.
duizend	sijoe.
duizendpoot	limpan.
dun	ramping, nipis.
durven	bani.
dutten	kēlēlēp.
duur	mahal.
duwen	m/ opzet — djēlēk; langzaam duwen — sōrōng.
dwers	bēntas.
dwingen	mēmaksā (paksā); tēpaksā — gedwongen.

E.

eb	mada ² .
echt	toelèn.
echtgenoot	sēmamā; echtgenoot — sēninē; echtgenooten — èpènbalé, sawā.
eed (afleggen)	běsoempah.
eelt	bětor, blětong.
een	sai ² , sópó ² , sě; 11 — sòlas; 21 — sālikoer; 31 — tēloeng dasā sópó ² ; 41 — pētang dasā (poeloe) sópó ² ; 51 — sèkět sópó ² ; 61 — nēm dasā (poeloe) sópó ² ; 71 — pitoeng dasā (poeloe) sópó ² ; 81 — baloe ² poeloe sópó ² ; 91 — siwa ² poeloe sópó ² ; 100 — satoes.
eend	bèbèk; eendenkooi — bara(n) bèbèk.
eenoogig	pékèk, diutjèng.
eensklaps	sěloen sěloen.
eer (bewijs)	kěhormatan, kebaktian.
eergisteren	djoeloe(n) roebin.
eerst	djoeloe.
egel	landak.
ei	těló ² .
eigen	měsa ² .
eigenaar	si ngépéang.
einde	pěnoetoe; v/d maand — pěnoetoe boelan; v/e verhaal — pěnoetoe dědòngèng.
eindelijk	běroe něngkě.
eindigen	noetoe'ang (toetoe); tětōe ² ang — beëindigd.
eiwit	poeti ² těló ² .
elf	sòlas.
elk	bilang.
elkeen	sópó ² .
ellende	nistā.
en	đait, barěng.
engel	bidědarí.
enkel	matě naè.
erf	pěkarangan.
erfenis	tětēmoean.
erfgenaam	waris, pěkadangan.

erg
etteren

gati, lalo².
nana².

F.

fabel
fakkel
familie
fatsoenlijk
feest
flauw (vallen)
flikkeren
fluiten
fluisieren
fluit
fluiten (m/d mond)
fluweel
fokken
fonkelen — zie: blinken
foppen
fraai
fruit
fuik
fijn

dědòngèng, wēwaran.
bòbòk.
sēmětōn djari, pēkadangan.
patoet, pantēs.
slamētān, roahan.
palēng; flauw v/ eten — tawar.
djrēndjēm, njēlong njēlèng, ngēntēp — ēntēp.
bēkowēk.
būpésé (pésé); tēpésé (passief).
soeling.
mēmī'jok.
loedroe.
nganjam.
adja².
bagoes.
oewoh oewohan.
tilik (kl. soort), kòdong (gr. soort).
aloes; fijn v/e stof gesproken — lēmboet.

G.

gaan

gaar
gal
galg
galoppeeren
gambir
gang (v/ mensch of dier)
gans

laló, lēka², lampa²; weggaan — njēdi, boedal; naar
huis gaan — oeli²; vergaan van een schip —
kēfēlēp; meegaan — miloe, ngiring (v/ hooggepl.
pers.); n/ binnengaan — tamē; n/ buitengaan —
soegoel; iemand voorgaan — bēdjoeloe; achter-
uitgaan — bēmoedi.
masak.
pēdoe.
gantoengan.
bēdangkroe², njauangkroe².
gambir.
lēlēka².
angēā.

gapen	ngoam.
garen	běnanang.
garnaal	oedang.
gast	těmoeé.
gat	lowang.
gauw	njërək, bětjatan, gělīs.
gebaar	bědjěloah (m/ gebaren spreken).
gebed	dowa.
gebied	goerėtau.
geboren	tě'anakang, těpěranakang.
gebroken	pólak; v/ glas — bělah; in 1000 stukken — rěmoek.
gebruiken	ngadoe, ngéang (kadoe, kéang); těkadoe, těkéang ook: těkawih — (passief).
gedrag	tětingkahan, kělakoean.
gedresseerd	těoeroek.
geduld	sabar.
gedurende	kěngóněně, kěsoewěně.
geel	koening.
geen	ěndě ^r .
geest (booze)	sěla, mědol.
geheel	sělapoe.
geheim	roesiā.
gehoorzaam	noeroet.
gehucht	rěpoek.
gehuwd	běkawin, měrari.
geit	běmbě ^r .
gek	djögang, mandor, gilě.
gekko	těkě.
gekleed	běpěkakās.
gelaat	moewě.
geld	oewang.
geleiden	děndě; těděndě (passief).
gelijk	hebben — kěna ^r ; gelijk lopen — lěka ^r barěng ² ; gelijk maken — nglěnděkang, ngasahang.
gelofte	sěsangi.
geloven	sadoe; geloofwaardig — baoc tě sadoe.
geluid	soeara, ongkat.
geluk(kig)	agět.

gemakkelijk	moeda ² .
gember	djaé.
gemeen (slecht)	lěngé.
gemengd	těgaorang.
gemoet (te gemoet komen)	bědait, bětěmpoer, tēpěndakin (v. h. p.)
genaamd	aran(ně).
gendie	sěmèn, tjěrètan.
genezen	djěra ² , sěgěr, sělah, kěnjang.
genoeg	tjoekoepp, sěmai ² .
geraante	těnggòrong.
geraspt	těparoet.
gerecht	pěngadilan.
gereed	wah djari, sadia (om te vertrekken).
gerimpeld	kisoet; ger. huid — lěndong kisoet.
geschenk	pěsade, pěngěbèng, pailjě (v/ hooggepl. pers).
geslagen	těpantok, těmpoek (verkorting van tětěmpoek).
gesneden	těpělěng, tēpòlong.
gestalte	aděg.
getakt (gewei v/e hert)	běsěrěmpang.
getuige	saksi.
geur	amboe.
gevallen	těri.
gevangen	boei.
gevat (scherpzinnig)	tjěkět.
geven	ngěbèng, ngatòerang, njadé; raadgeven — ngě- bèng nasěhat, njadé pěrینگètan; těbèng, katoer, tēsadé (passief).
gevoel(en)	idap, rasá.
gevolg	pěngiring.
gewas	tětālětan; tweede gewassen — gěgadon.
geweer	bědil.
gewei	ianggi ² majoeng (v/e hert).
geweld	kěkocwatan.
gewend	kasoh, biasa.
gewicht	brat.
gewild	lais.
gewoon	kasoh, biasa.
gezag	koewasě.

gezamenlijk	barěng ² .
gezicht	moewě; in zicht — pëgitan.
gezouten	těsija ² .
gezwollen	bara ² .
gierig	kikip, pëlit.
gieten	njiram, njampré; gieter — këtjor.
giftig	tjëtik, mandi.
ginds — zie: daar	
gissen	běbadéan.
gist	tapé.
gisteren	siroebin.
glad	lôlat.
glas	loemoer.
glanzen-zie: glimmen, blinken	
glas (spiegelglas)	měkě.
glimlachen	ngěmos, njěmor.
God	Allah, Nènèk.
goed	bagoes.
goedkoop	moerah, moeda ² .
golf	oembak.
goochelen	njěmbali matā.
gooien	mlěwas, mlěntong, ngěogapěk (plěwas, plěntong, kapěk); těplěwas, těplěntong, těkapěk—(passief).
goot	ěrat, ôloh.
gorzel	saboek.
gordijn	klamboe, lělangsé.
gorgelen	běkěrěk.
goud	mas.
goudvisch	ěmpa ² mas.
graan	padé, paré.
graat	tôlang.
gras	rěboe.
graven	ngali ² (kali ²); těkali ² — gegraven.
grens	batěs, watěsan, gowět.
grijpen	baoe.
grijs (v/ haren)	rambok.
grint	anak batoe.
groeien	tio ² .

groen	idjo.
groenten	pědjanganan.
grof	kasar.
grond	tana ^c .
groot	bělé ² .
grootspreken.	bělé ² onykat.
grootte	bělé ² (nē).
grot	goewa.
gulden	roepiā.
gulzig	mēlak, òsok.
gunst	paitjā.

H.

haak	přnggaet.
haan	nannoek mamē.
haar	beeloe; djatā (v. h. p.); haarwervel — pelisēr; haarwroeng — poendjoeng.
haas (dier)	arnap (v/h Arabisch).
haastig	ěntjong, goepoeli ² .
haat	gědēk, mēri ^c .
hagedis	bělintjēk.
hagel	pěnaboer (uit het Maleisch), pantjaroetē.
hakblok	hndēsan.
haken (aanhaken)	běrento.
hakken	gětjok; fijn hakken — ébat.
hakmes	bérang, batē ² awis.
halen	huit.
half	sētēnga.
halfbroeder, halfzuster	sēmēton téré ² .
halm	djami, ròman.
hals	bělong.
halster	boengkēman.
halsketting	tondang, kalong.
halveeren	tōwé doewā.
hamer	v/ ijzer — paloe; v/ hout — gěgandēn.
hand	imē, gading (v. h. p.).
handelaar	soedagar (uit het Mal.).

handgeld	pantjër.
handpalm	lampak imě.
handteekening	tèkënan (uit het Nederl.).
handvat	dandě.
handvol	sěrěgěm.
handwerksman	toekang.
handzaag	gěrěgadji.
hangen	gantoeng.
hanglamp	dilě gantoeng.
hangslot	sěsěrěk.
happen	njaplok.
hard	kěras; v/ stof — tęgěl.
hardhoorig	kědok.
hardvochtig	bingis, šodě ² ara priak (letterl. vertaald: er is geen medelijden; zonder medelijden).
hart	djantoeng, kěkosong.
hartklopping	ngěntěk-ěntěk.
hartstocht	hawa napsae (uit het Mal.).
hark	garěng, tjakar.
haven	pělaboewan.
heden	djělo siné.
heerendienst	ajahan; heerendienstplichtige — pěngajah; heeren- dienst verrichten — ngajah.
heerlijk	mai ² .
heet	panas; v/ water — angět, běněng.
heide	lěndang.
heien	nimpak (timpak); tělimpak (passief).
heilig	kěramat.
heining	pagěr.
hek	tjěrantjang.
hel	něraka.
helder	v/ licht — běnar, těrang; v/ vocht — niěněng.
heklhaftig	waněn.
helpen	noeloeng; helper — pěnoeloeng.
hem	iă; dě sidě, (v. h. p.).
hemel	sorgě (uit het Mal.).
hen (kip)	manoeek nině.
hen (voornw.)	iă padă.

hengelen	mantjing (pantjing); tēpantjing (passief).
herder (hoeder)	pěngarat.
herhaaldelijk	sěring, rimpəs.
herinneren	ingět.
herkennen	nanda ^c (tanda ^c); tětanda ^c — herkend.
herkenningsteeken	tando ^c .
hersenen	lòlòr.
hersteld	djěra ^c (zie ook: beter).
hert	majoeng.
hier	lé ^c ité.
hierheen	běkěté ^c .
hik(ken)	kəsěkoe ^c .
hinderen	ngalang alang.
hinken	děmpang; op een been — bēdēngklēng.
hinneken	ngěrēngēh.
hoe	koembé, sěkoembé, běrēmbé, ngoembé.
hoe lang	sěkoembé laéně, sěkoembé soewéuě, sěkoembé ngōnē ^c ně.
hoe langer hoe	séré séré, sěléké sěléké.
hoe ook	pirě pirě; hoe ge ook spreekt, ik geloof je toch niet — pirě pirě ongkat mē ^c ëndé ^c koe sadoe ^c .
hoed	sóngko ^c , kětjapil.
hoeden (van vee)	ngarat.
hoek	boetjoe.
hoef	koepak.
hoepel	silong.
hoer	pěndajang, soenděl.
hoesten	batoek.
hoeveel	pirě.
hoeveelheid	kěloewé ^c (ně).
hoeveelste	si kěpirě.
hof	poeri, dalēm.
hollen	měroeng.
hond	basong; bēbērēs (als de hond toebehoort aan een h. g. p.).
honger	lapar, lapah.
hongersnood	kělapanah, kělapanan.

houig	matoen, lani.
hoofd	otak, oeloe; tëndës (v. h. p.).
hoofddoek	sapoe ² .
hoog	v/ levende wezens — ganggas; v/ voorwerpen — atas.
hoonen	mija ² kaila ² an.
hoop	pëngarëpan.
hopeloos	ëndë ² në bae tē'arëp.
houden	nëgël, ngenti ² (tëgël, euti ²); tëtëgël, tē'ënti (passief.).
hout	kajoe.
houtschool	langas.
huid	lëndong.
huig	anak éla ² .
huilen	uangis, ngaroh.
huis	balé; gëdèng (v. h. p.)
huishoudgekl	bëlandjê, bëkël.
huiszoeking doen	natap.
huren	njêwê.
hurken	njongkok, njëngkëng.
huwen	bëkawin, nikah.
hijgen	ngënggëh.

I.

ik	akoe, kadji (mindere tot meerdere), tijang (meer- dere tot mindere).
in	lë ² dalëm.
inboedel	doewé bandë.
inborst	boedi.
indien	hamoen.
iudigo	taroen.
in doen (vullen)	ngisi ² (isi ²); tē'isi ² — gevuld.
inerten	bësoentik (soentik); tēsoentik — ingeënt.
ingaan	tamë.
ingewanden	badok.
inhoud	isi(në).
inhoudsmaat	koelak.
inkomen	gadji.

inkrimpen	kələs, kəsət.
inkt	mangsi.
inktkoker	taka ^c mangsi.
in orde maken	nggrisā.
inpakken	mais (pais); tēpais — ingepakt.
inruilen	noekēr, njiloer (toekēr, siloer); tētoekēr, tēsiloer, (passief).
instikken	nēlən, bēbėlət (tēlən, bėlət); tētēlen, tēbėlət (passief).
instrument	pēkakas.
ivoor	dantē.

J.

ja	ao ^z , mērau, ōnggih.
jaar	tahoen.
jaargetij	moesim, masē.
jagen	njērau (sērau); tēsērau (passief).
jaloersch	tampē.
jammer	sajang, toena ^z .
janken	ēngkaēng.
jeugd, jeugdig	badjang.
jeuken.	gēnit.
jokken	noengkoelang, lēkak, beroegoeng.
jong	v/ levende wezens — badjang, troenē; v/ plau- ten — ōda ^z .
jongen (zoon)	kansk mamē.
jullie	antē padē, kamoe (v/ vrouwen).
juist	kēna ^z .
jij	antē, sidē, kamoe (v/ vrouwen), dēkadji (U).

K.

kaaiman	bēbalo ^z .
kank	mangkēm.
kaal (v/ hoofd)	digol (volkomen kaal); boetak — gedeeltelijk kaal.
kaars	lilin.
kaart	gambar.
kakelen	ēngkētōk.
kakatoe	pēkat.

kalf	anak sampi.
kalk	apoer, apoeh.
kalken	ngapoeh.
kalm	ngalës.
kam	sěrang, sisir, djoengké, soengkar (voor paarden). v/e haan — djanggar.
kameel	ontě.
kamer	rong.
kameraad	kantjě.
kammen	ujisir (sisir); těsisir (passief.).
kan (water)	taka ² ai ² .
kaneel	kajoe manis.
kanon	marějem; lělə (kl. soort).
kant (zijde)	sědi.
kantelen	kěbalik.
kapel (vlinder)	kěbėkol, klėwok.
kapitaal	kěmboelan.
kapitein	kapitan.
kappen	badoeng; tėbadoeng — gekapt.
kar	tjkar.
karakter	tingkah.
karbouw	kao ² .
karwats	pěnėpės, tjėmėti.
kast	lėmari.
kat	mėong.
katoen	boengě.
katoenboom	lōlō(n) randoe.
katrol	kėkėrėk.
kauwen	ngangėt.
kazerne	tangsi.
keel	batjtot.
keeren (terug)	mėtoelak.
klei	fana ² malit.
kelen	nėkėk, mėkok (tėkėk, pėkok) tėtėkėk, tėpėkok, (passief.).
kemiri	lėkong.
kenmerk	tando ² .
kennen	nao ² , bėkėtao ² (tao ²); tėtao ² — bekend.

kennis	brajě.
kennisgeving	pěmbada ² .
kermen	ngringih.
ketel	kõtjor.
kettingganger	(pě)pongòran.
kenken	pawon.
kous	pěpilèn.
kibbelen	běsoewal, běkěntjan.
kiemen	tio ² .
kies	djangěl.
kieuw	angsang.
kiezen	měmile ² (pilé ²); těpilé ² (passief).
kikvorsch	lěpang.
kin	sangkok.
kind	kanak.
kinderachtig	mara ² kanak ² .
kindermeid	ina ² oemba ² .
kíp	manoeek nině.
kist	pěti.
kittelen	gělěgěk.
kittelachtig	gěrěpan.
klaar	boewé ² , wah djari.
klam	ěnjět.
klank	ongkat.
klap	těmpělěk.
klaplooper	děngan kali omang (děngan = mensch, kali omang, is de naam van een kreeftsoort, welke steeds in holen van andere dieren kruipt doch er zelf geen hol op na houdt); dengan kali omang, is dus iemand die steeds op anderen teert.
klappen (i/d hand)	ngòpok.
klapper	njioer; jonge klapper — kěnjaměn.
klauteren	taěk, bělété.
klauw	koengkoe ² .
klein	kòdė ² , bėri ² .
kleinkind	bai.
klemmen	djěpit.
kletsen	běkěranté gombas (Mal. ngomong kosong).

kleven	(^u)dĕkĕt.
klewang	klĕwang.
kleverig	bĕgĕta ² .
kloppen	notok (totok); tĕtotok (passief).
knabbelen, knagen	ngarot.
knap	tjĕkĕt, pintĕr.
knevel	sĕmĕt.
knie	djĕdjĕngkoe.
knien	njĕngkoeng.
knikken	nganggoe ² .
knikkebollen	ngantok.
knipoogen	ngindjĕp.
knippen m/ een schaar	goenting.
" " de oogen	kĕdjĕp.
knoop	boewa ² tangkong.
knippen	milĕs (pilĕs); tĕpilĕs (passief).
koe	sampi.
koekjes	djadjĕ.
koel	baŭ.
koevoet	linggis.
koffie	kaliwĕ.
koffiedik	pĕringsang kopi.
kogel	minis.
koken	water — ngĕla ² ai ² ; rijst — mongka ² , ngĕmĕ.
koker	tjĕtjĕpok.
kokosblad	gĕdĕng njioer.
kokosbloem	kĕmbang njioer.
kokosmelk	santĕn.
kokosnoot (jonge)	krótó ² , kĕnjamĕn; halfrijpe — njioer kĕsòk; rijpe- njioer gĕrō.
kokosnootbolster	kamboet.
kokosnotedop	tangkĕl.
kokosolie	minjak njioer.
kokospit	bòsok njioer.
kom	djĕmboeng.
komeet	bintang koekoes.
komen	datĕng; parĕk, moeh (v/ hooggepl. pers.).
komkommer	timoen.

kommetje	tjangkir.
komplot	goendëm (vergadering).
koning	datoe (controleur wordt zoo aangesproken).
koningin	datoe hini.
koopen	mëli (beli); tēbeli (passief).
koopman	děngau bēdjoewal.
koopwaren	dēdagangan, lēlěmasan (kains, etc.)
koorts	tělir, panas.
kop	otak.
koper	těmbagā.
kopje	tjangkir.
koppig	běkěh, pagah.
koraalsteen	karang.
koraal	měrdjan.
kort	konté², konta².
kraai	gagak.
kraaien	ngoengkoeng, ngongkòwak.
krabben	ngěngaró².
kracht	kěrěng.
krankzinnig — zie: gek.	
krekel	djangkrik.
kreng	bangké.
kreupel	těmpang.
krokodil	běbalo².
krom	běngkok.
kropgezwel	bědok.
kruipen	ngampang, ('n)dělō.
kruit	oebat.
krul	krullend haar — boeloe pòlak.
krijgen	maoe².
kuif	sandah.
kuil	lòwang.
kuit	bětis.
kuit (visch)	tělō² ěmpa².
kunnen	tao², bae.
kunst	pěnao².
kurk	soempěl.

kussen	njidoek (sidoek); tésidoek — gekust. hoofdkussen — galéng; rollkussen — galang goeling.
kust	pésisi; strand — tamparan.
kwaad (boos)	sili, ménggah, doekan (v/ hooggepl. pers.).
kwaadspreken	njéla ^c , ngéwadé.
kwaadstoken	ngantjoek (antjoek); té'antjoek(in) (passief).
kwaken	moeni; ongakat lépang (geluid van den kikvorsch).
kwartgulden	stali.
kwartier	séprapat djam.
kwellen	mija ^c kasoésahan.
kwispelen	ngompèh, ngontèh.
kwijtraken	télang, hilang.
kijken	gita ^c ; Jav. nonton = mojé, mantō; kèlém siné gën keé lalō mantō gandroeng lé ^c aloen ² — van avond ga ik naar de gandroeng (tandak-partij) kijken op de aloen ² .
kijven	békéntjan, bésowal, békroek.

L.

laadstok	pélanték bédil.
laag	bélékap (lékap) laag v/e huis — déndé ^c .
laag (laags gewijze)	talé.
laat	sép, kasèp.
laatste	pénoetoe ^c .
lachen	réré ^c .
ladder	andjar.
laden	v/e geweer — ngisi ^c bédil; v/e schip of kar — moewat.
laf	pèrot.
lam (jong van een schaap)	anak bémbé ^c .
lamp	dilé.
land	darat.
landgenoot	bangsé.
landrente	padjék.
lang (mast)	bélo; al lang — ngoné ^c , soewé, lué.
langzaam	adèng ² , ènak ² .
lans	toembak (m/ lange stok); tjandékan, djoengkat (m/ korte steel).

lasschen	samboeng.
lastig	rèmès, rèwèl.
later	moedian.
leenen	njingga².
leerling	moerip.
leermeester	goeroe.
leeuw	singě.
leggen	nōlō² (tōlō²); tétōlō² (passief).
legghen	manoeek prina².
leguaan	djawak.
lei	batoe toelis.
leiden	dèndèn.
lekken	bòros, bos.
lekker	mai².
leksteen	saringan ai².
lel (oorlel)	pòtò(n) kèntok.
lende	kèng, kaèng.
lengte	bélo(ně).
lepel	sidoet, sèndoek (v/ klapperdop gemaakt).
letten (op iets).	ingèt, ingètang.
letter	satrě.
leugen	lěkak, litjik.
leunen	njandar, bēsèlanggah (sandar, sèlanggah); tēsan- dar, tesèlanggah (passief).
leuning	penjandaran.
leven	idoep.
levenslang	səoemoer idoep(ně).
lever	até.
lezen	měmatjě, maòs (v/ hooggepl. pers.).
lichaam	awak, ragě (v/ hooggepl. pers.).
licht (niet zwaar)	déang, ringan; licht (niet duister) — ténang.
lidteeken	kèlap, kèlèt.
lied	těmbang.
lief	manis, bagoes.
liefde	trěsně.
liefhebben	dēměn, soekě.
liefhebberij	kédēměnan.
liegen	lěkak, litjik, bėroegoeng, noengkoelan.

lies	kěmoemoe, kawo ² .
lieveling	sajang, toenaug.
liever	sarjjan.
liggen	běgèla ² ; o/d rug liggen — ngala ² ; o/d buik — kalěp; o/d zijde — njělili.
ligmatje	tipah, tipër.
likken	dèlat.
linker, links	kiri.
linksch	ngèbot.
lip	djědjimèr.
list	akal.
loeien	ngōwè ² (v/e karbouw); ngěrak (v/e koe).
loensch	séro ² malingan.
loeren	ngintip.
logeeren	mondok.
lombok	sěbjiě.
lontar	doental.
long	pěparoe.
lonken (knipoogen)	ngindjěp.
lont	sigi ² .
lood	tímah.
looden, peilen	běroendjoeng (roendjoeng); těroendjoeng (passief).
loodrecht	pandjěng.
loods, schuur	goedang; padischuur — loemboeng, pantěk.
loon	oepe ² .
loop (gang)	pělěka ² .
loopen	lěka ² , lampa ² , loembar (v/h g. p.); hard — bérari.
los	lěpas.
losdraaien	mělinit (pělinit); těpělinit (passief).
loshangen	běmpar ěmpar.
loslaten	ngělěpas.
losmaken	gagah (tali).
losprijs	pěněboes.
lossen (v/e schip)	bongkar.
loven (bieden)	běréga ² .
lubben	bantot, ngěbiri.
lucht	awang ² .
lucifers	tjòlok.

lui	majoes, abot.
luieren	mòmot.
luis	goetoe; luizen zoeken — bəgoetoe.
luisteren	dəngər, dəngah.
lusten	dēmən.
lijk	majit, lajon (v/h g. p.), bangké (v/ dieren).
lijkkleed	bòkòs.
lijmen	ngrakèt.

M.

maag	təmpoelě, tēmboeloeng.
maagd	dédarě.
maakloon	oepahan.
maaksel	pěpija'an.
maal, keer	kali.
maaltijd	masě(n) dəngan mangan.
maan	boelan.
maand	boelan.
Muandag	djělo sənən.
maandelijks	bilang boelan.
maandstonden	tjampoer.
maanlicht	měnah boelan.
maar	lagoe².
maat	sikoetan.
maatregel	atoeran.
macht	koewasě.
machtig	běkoewasě.
machtigen	ngěwakilang (wakil); təwakil(ang) (passief).
made	oelět.
mager	koeroes.
mais	djagoeng.
mak	isah.
maken	mija² (pija²); těpija² (passief).
makker	kantjě.
malen	těgili².
malsch	ěmboek.
man	dəngan mamě; echtgenoot — sěmamě; echtgenoot — sěmině, sawan.

mand	krandjang; v/ klapperblaren — kēkisě.
manen (v/ paard of leeuw)	boeloe gëndang. (Gëndang is de naam van het alom bekende muziekinstrument).
maneschijn	bēnar boelan, galang boelan, tēnang boelan.
mangga	pao ² .
mank	tēmpang, kēndjo ² .
markt	pēkēn.
martelen	njēnjiksa ² .
masker	topèng, tapēl.
masseeren	oeroet.
mast	tijang.
mat	tipēr, tipah.
materialen	ramowan.
matras	lamak, kasoer.
mouw	iman klambi, iman tangkong.
mazelen	rēbo ² ai ² , tjangkrim.
medebrengeu	djaō ² , ĕnti ² .
mededeelen	bēbādā ² , ngatoerang (v/ hooggepl. pers.)
mededoen	miloe.
medelijden	priak, masa ² akēn (uit het Jav.)
medeplichtig	sijom (dait).
medicijn	ōwat.
meel	tēpoeng.
meenen	mikir.
meening	pikiran.
meer	tēlagě, kōlahan.
meer (bijv. nw. en bijw.)	lēbih, ampō ² , malik; je moet het niet meer doen — ĕnda ² mē gawé iā malik.
meerderheid	āi loewé ² an.
meest(e), meestal	kēloewé ² an; kēloewé ² an dēngan itē ² padā girang mama ² — de meeste menschen houden van sirih kanwen.
melaatsch	bārong.
meid	ina ² oemba ² .
meineed	soempah plēsoe (plēsoe is het Portug. falso; door het Mal.)
meisje	anak nině.
melk	v/e mensch — ai ² soesoe; v/e dier — pērah.
melken	mēmērah.

mengen	gaòr, gantjoeh.
mengsel	gaòrang.
menig, zeer veel	loewé².
menigmaal	pěpěs, rimpěs, sěring.
mennen	něgěl lès.
mensch	manoesě, děngan.
merg	lólór.
merk	tjap.
merrie	djaran nině.
mes	ladik; grassnijnes — awis; kapmes — bati²; id. voorzien v/e scheede — běrang; mes om o/e lontar blad te schrijven — pěmadjá.
met	duit, barěng, béké² (komt overeen m/h Mal. adjak).
mianwen	měong.
middel	akal, ichtiar.
middelvinger	ima těnga².
midden	těnga².
middernacht	těnga² kělém.
mier	tědès, těrès; roode mier — sěmangah; witte mier — těměréné; kl. mier — těrès boengě.
miereneter	koelsih.
mij	akoe, tijang, kadji.
mijn (huis)	(balěng) koe, (balěng) kadji, (balěng) tijang.
nikken	mětītis, mipijang.
millioen	mělijoen (uit het Ned.)
milt	limpě.
mín	ina² soesoean.
míndering	pěnjitil; m/ dezen brief zend ik U f 5.— in míndering v/ mijn schuld — běsěrta soerat siné tijang ngirimang oewang f 5.— djari pěnjitil oetaug tijang.
minst	paling, sěkědi².
mis	pelih.
misbruik maken	njěnjěda².
mishandelen	ujiksu², měribasě.
miskraam	njelaó², nganak òda².
misschien	sang, badé².
míst (damp)	awoen².

mits	lagoe.
mitsdien, daarom	səbab sino.
modder	raok.
model, voorbeeld	tjonto.
moeder	ina ^c .
moedervlek	tšladěng.
moeilijk	soesah.
moeras	měnangě.
moeten	misti
mogelijk	ini ^c angně (Mal. — boleh djadi).
mond	biwih, biwir, tōdok; soengap (v. h. p.).
mooi	manis, bagoes.
moorden	njěmati ^c .
moordenaar	si njěmati ^c ; je bent een moordenaar — antě sala ^c njěmati ^c děngan, òf: antě si njěmati ^c . (antě sala ^c njěmati ^c děngan — letterl. vert: je bent schuldig wegens het moorden van een mensch).
morgen	ochtend — djěma ^c kělěma ^c ; m. middag — djěma ^c těngari ngari; m. avond — djěma ^c lai ^c ,
morgenster	bintang parěk bėnar.
morsen	ěkěk.
mortier, vizel	lisoeng ragi.
mos	lěloemoet.
moskee	měsigit.
moskiet	brangkak (gr.), rěngit (kl.)
motregen	rintis, grīnis.
moeson	masě.
muf	lěngi.
muil	tjoetjoeck.
muilband	boengkěm.
muis	běgang.
muts	koepijah.
muur	těmbok.

N.

na	sěwahnně, djěra ^c , inggas(ně); djěra ^c mangan — na het eten.
naaien	bědjait.
naakt	běklombas, bėsengkaro.
naald	djaroem.

naam	aran, pasangan (v/ hooggepl. pers.)
naäpen	něniroe.
naar	òdjok, anèng, le ² .
naarstig	gěnèm.
naast	bědèkèt.
nabij	lě ² dèkèt.
nacht	kěkělem.
nachtnil	ěmpok.
nadeel	pòtjol.
nderen	ngrapětiu (rapět); těrapět(in) (passief).
naderhand	laoen djěma ² .
nagel	koengkoe ² ; hoof v/e paard --- koepak.
nagemakt	tětoelad, tětěmpa'an.
nageslacht	toeroen toeroenan.
nalaten — zie: achterlaten.	
nalatenschap	tětěmoean.
naloopen	pali ² , těroektoek.
nat	basa ² .
nauw	běkět, kělět.
nauwelijks	běroe ² gati.
navel	poesět.
navelbreuk	kěbot.
navelstreng	aries; wat overblijft na het afsnijden van de streng — ganto ² poesět.
nazien	mriksa ² (priksa ²); těpriksa ² (passief).
nedervallen	těri ² .
neef	pisa ² mamě.
neen	ěnlé ² .
negen	siwa ² ; 19 — siwa ² olas; 29 — siwa ² likoer; 39 — těloeng dasā siwa ² ; 49 — pětang dasā siwa ² ; 59 — sèkět siwa ² ; 69 — nēm dasā (poeloe) siwa ² ; 79 — pitoeng dasā siwa ² ; 89 — baloe ² poeloe siwa ² ; 99 — siwa ² poeloe siwa ² ; 90 — siwa ² poeloe; 900 — sangā; 9000 — siwa ² tali; 90000 — siwa ² laksā.
nek	kěndėkok; bals — bėlóng.
nemen	bait.
nest	kěsěboe.

nestelen	běkēsēboe.
net	pěntjar, djalě; fuik — sōrōk; sleepnet — kš-rakat.
neus	idoeng; soemoer (v. h. p.)
neut	tjěndi.
nicht	pisa ² nině.
nier	balèn pèně ² .
niet	ěndě ² .
niets	ěndě ² ara apa ² .
niettegenstaande	kětima, daka ² .
nieuw	baroe.
nieuwjaar	tahoen baroe.
niezen	baksing.
nimmer	ěndě ² ně wah wah.
noemen	njěboet (sěboet); tēsěboet (passief).
uog	ampó ² , malik.
nogmaals	kari sěkali.
nok	boengoes; nokbalk — pěrboet.
noodig (noodzakelijk)	pěrloe.
noodlot	toedoeh.
nooit — zie: nimmer.	
Noord, Noordelijk, Noorden	dajě.
norsch	bingis.
notedop, klapperdop	tangkěl ujioer.
nu	siněngkě, nané, sěněngkajan, sěnanéjan.
nul	nol (uit het Nederlandsch).
nut	gawé; het heeft geen nut — ěndě ² ara gawéně.
nijptang	patol.

O.

ochtend	kělěma ² lěma ² .
oester	kině.
oever	ambing.
of	atawa (uit het Mal.)
offer	korban („ „ Arab).
oksel	kělělěk.
okselharen	boeloe(n) kělělěk.
olie	minjak.

olifant	gadjah; snuit v/e olifant — toelalé; olifants tand — dantě.
omgevallen	rěba ² .
omgebakt	těrěbang, těbadoeng.
omdat	sěbab; alleen maar (Mal. tjoema) — sakéwalé.
omdraaien	měli-sět.
omgaan, verkeeren	bekoempoel.
omheinen	njoelěrin, magěrin.
omhelzen	ngěngapong (kapong); těkapong — omhelsd.
omkantelen	kěbalik.
omkopen	njoetjoe ² , noembók.
omkijken	ngěngat, likaf.
ommezijde	lěmpěng.
omringen	ngroempoen (kroempoen); těkroempoen (passief).
omroeren	adoek.
onsechudden	ngósak (kósak); těkósak (passief).
onspitten	gěhoeh; těgěhoch (passief).
onspoelen	ngěrónas (rónas); těrónas — omgespoeld.
omstooten	lampěr.
omstreeks	kira ² .
omtrek	soetěran.
onvallen	rěba ² .
omwanding	pagěr.
onaangenaam	ěndě ² onja ² .
onaanzienlijk	kaoelě, pěngajah.
onbebouwd	rěněng.
onbeleefd	sěróró, kasóan.
onbepaald	ěndě ² něman kěroewan.
onbeschaafd — zie: onbeleefd.	
onbeschaamd	ěndě ² ně bědoewé kula'an (geen schaamte bezitten).
onbesneden	ěndě ² něman běsoenat.
onbetrouwbaar	ěndě ² ně bae tě sadoe.
onbeweeglijk	ěndě ² ně ngoewit.
onbruikbaar	ěndě ² ně bae tě kadoe; id. id. tě kéang.
onder	lě ² bawa ² .
onderaan	lě ² bawa(ně).
onderbuik	ijjan.

onderdaan	kaoelā balū.
onderdompelen	nēlēp (tēlēp); tētēlēp (passief).
ondereind	pótó, toenggak.
ondergaan	nglèka ^{ang} .
ondergeschikt	lé ^{ang} bawa ^{ang} prèntah.
ondergraven	monipong, bēbēdah.
onderhouden	mēlihara.
onderrichten	ngadjar, ngoeroek.
onderscheid	binē.
onderscheiden	binajang.
onderste boven	kēbalik.
onderstellen	bēbadéan.
onderstennen	noeloeng.
ondertusschen	sēloen ² .
ondervinding	pēnao ² .
onderwijzer	goeroe (uit het Mal.)
onderzoeken	mriksa ² .
ondeugend	tēlē.
ondiep	bawòt, dawòt.
onduidelijk	koerang pēdas.
onecht	ēndé ^{ang} nē toelèn.
oneerlijk	ēndé ^{ang} nē pòlos.
oneffen	lèkok, lēngking.
oneven	gasal; even — ganēp.
ongaar	kata ² .
ongeduldig	koerang sabar.
ongehoorzaam	hanggē.
ongetrouwd	v/e man — troenē; v/e vrouw — dēdarē.
ongeluk	sengkalē.
ongelukkig	latjoer.
ongerust	was ² .
ongeslepen	kōngol, toempoel.
ongeveer — zie: omstreeks.	
ongezond	ēndé ^{ang} nē ònja (niet goed).
onkosten	ongkos, (uit het Ned).
onkwetsbaar	tēgoeh.
onmiddelijk	pērnēkē.
onmogelijk	ēndé ^{ang} nē baœ.

onrechtvaardig	əndə ² nə adil.
onregelmatig	əndə ² nə tətəp.
ourein	rəmis.
onrijp	kata ² .
ontholsteren	ngəloekə ² .
ontdaan (v/ gelaat)	kətjoet.
ontdekken	dait.
ontdekt	kəndaitan, tēdait.
ontevreden	sədih.
ontkennen	mətilas.
ontmoeten	bədait, bətempoer.
ontslag	ləpas.
ontvangen	nampi, nərima ² .
ontvluchten	bərari.
onverschillig, onvoorzichtig	ampah.
onverwachts	səloen ² .
oog	matə, sərmin, pənəntəng.
oogenblik	sədək.
oogharen	boeloe(n) matə.
oogst	bəbaoean.
oogsten	mata ² (v/h rijstgewas); andere gewassen — bae.
oogvuil	tai matə.
ooit	wah.
ook	djoewa ² .
oom	ama ² sai ² .
oor	kəntok, təlīngə.
oorhanger	soewəng; v/ lontarblaren — səngkaug.
oorlel — zie: lel.	
oorring	anting ² .
oorsmeer	tai(n) kəntok.
oorzaak	səlab.
Oost, Oosten	timoc ² .
Oostelijk	sətimoc ² (nə).
op	lə ² atas.
opborrelen	ngəmboel.
opbrengst	bəbaoean.
opdat	adə ² (nə), mangdə (Bal.)

openen	boekā; ('ng)gagar — losmaken van gebonden voorwerpen.
opening	lòwang.
ophelderen	něrangang.
ophoogen	ngatasang (atas); tē'atas(ang) (passief).
opium	tjandoe.
opjagen (v/ wild)	běgěroh (gěroh); tēgěroh — opgejaagd.
opkopen (zie ook: koopen)	měli.
oplaten (v/e vlieger)	bělajangan.
oplossen	awor.
oprichten	boetěng, ngandjěng.
oprollen	goeloeng.
opscheppen	njěndoek (sěndoek); tēsěndoek (passief).
opsporen	métě, boja.
opspringen	njoutlak, ngradjang.
opstaan	ngasě (ontwaken); oeras (ngandjěng, boetěng).
opzet	sědijah; goemaně.
opzuigen	njěroet (sěroet); tēsěroet (passief).
orde brengen (in)	ngrisa.
os	sampi bautot.
oud	tòwa, wajah (v/h gp.) middelm. leeftijd — tēkēs.
ouderdom	oemoer.
ovaal	lòtjong.
overblijfsel	saló.
overeenstemming	sópó, moepakat.
overkant	ampih, ambing.
overleden	maté, sědě (v/ hgp.)
overnachten	maré, nindo.
overspel	běkaroe.
overstroming (bandjir)	belaboer.
overtreden	nglěbak (lěbak); tēlěbak (passief).
overtuigen	mědasang (pědas); tēpědas(ang) (passief).
overwinnen	měnaug.

P.

paal	tēkēn, tijang.
paar	sěpasang.
paard	djaran; rijpaard — pělenggihan (v/ hgp.)

paardenstal	barë(n) djaran, gëdoggan.
paarl	moetiara.
pad (voet)	ëlësan.
padi	padé, paré.
pagaaien	dajoeng.
pajoug	pajoeng, padjèng.
paleis	poeri.
paling	toenč.
palm (aren)	nao.
palmwijn	toewak.
pamor (v/e kris)	pamor.
pan	sigon, soegon.
pand	gudé; tanggëp.
pandeling	pandjak, sěpangan.
pap	boeboer.
papaja	gëdung.
papegaai	pëkat.
papier	kërtas.
paren	hëkarong.
parkiet	përing.
pas (zoo juist)	haroe.
passen (o/ iets)	djaga.
passeeren	liwat.
patjoel	tambali.
patroon	pastroom (n/h Nederl.)
patrouille	rondě (idem).
patronilleeren	njambang.
pauw	mërak.
pees	oerat.
pen	kalani.
pennemes	ladik.
pendopo	sěsangkok; — djoeloe — voorgalerij; — moedi — achtergalerij.
penis	lěsé², boeto².
peper	sang.
persen (zie ook: drukken)	ngëndjek.
persoon	dëngan.
piek	toembak; korte piek — djoengkat.

piekstok	dandø toembak.
pikken	njēnjòtjok, nēnjok.
pikoel paard	djaran pòndòng.
pink	gërigi ² , këringki ² .
pis	pènè ² ; pissen — mènè ² .
pisang	poenti ² .
pit (v/e vrucht)	tolang.
plaag	bahlë.
plaats	taò ² .
plagen	ngëroedó.
plan	angën; v/ plan zijn — bërangën.
plank	papan.
planten	nalët; rijst planten — nglòwòng (lòwòng); tëlò- wòng — passief.
plas	ritjak.
plat	gèpèng.
pleegkind	anak akon.
plicht	këwadjipan.
ploeg	tënggalë.
plooi	lëpëtan.
plotseling	sëloen ² .
plukken	madas (padas), baoc; tëpadas, tëbaoc (passief).
poeder	boeboek.
poep	tai; poepen — nai.
poetsen	ngòsok.
pokdalig	bongès, roekik.
pokken	boetih, rëbo ² .
pomp	kompa.
pompelmoes	djëroeti.
poort	djëbag.
poos	sëmëndà ² .
poot	naè ² .
pop	tëtato.
portemonnaie	tjëtjòpok.
pot (kook)	pëmongka ² , këmè ² ; v/h bewaren v/ rijst of water — sëlao.
praatziek	rèmès, tjëtjël.
prachtig	bagoes.

praten	ngraos, békëranté (raos, kërante); tēraos(in), tēkëranté (passief).
prauw	pěrace, djoekoeng.
presenteerblad (v/ hout)	běbintangan, taba ^z .
prevelen	njërimoet.
pruimen	njoesoet (soesoet); tēsoesoet (passief).
priester	pěngoeloe, goeroe.
privaat (W. C.)	djamban (n/h Mal.)
prijs (waarde)	adji.
prijzen (roemen)	ngadjoem.
product	hasil.
proeven	njoba ^z , ngrasa ^z (tjoba ^z , rasa ^z); tětjoba ^z , tērasa ^z , (passief).
profeet	nabi.
prop	soempël.
propvol	sabol.
pruttelen	ngěroemoen.
paimsteen	batoe koemboeng.
puist	boedoen, kěbong.
punt	pótó.
puntig	tadjěp.
put	lěngko ^z , timbē.
putemmer	timba ^z .
putten	nimba ^z .
pijl v/e boog	pana ^z ; v/e blaaspijp — djěmparing.
pijn	sakit.

Q.

quitantie	pēmòtong.
-----------	-----------

R.

raad	nasèhat.
raadplegen	ngěnděng timbangan (advies vragen).
raadsel	běbadéan, pindjě pandjě.
raam	djěndělā.
rad (v/e wiel)	rodā.
radeloos	simo.
raden	badé ^z .

rag	djědjělě.
raken	kěně.
ramen (schatten)	naksir (taksir); tětaksir (passief).
ramp	bahlě.
rand	sědi.
rangschikken	ngapi ² .
ranselen	měribasa ² , mantok.
rapport	pědjati.
rapporteeren	mědjati (pědjati); tępědjati(ang) (passief).
ras	bangsă.
rasp	paroet.
raspen	měmaroet.
rat	běgang.
rattenval	kěděbak běgang.
rauw	mata ² .
ravijn	djoerang, iding ² .
recht (teg. v/ krom)	lombo ² , bënděr.
rechtbank	pěngadilan.
rechtdoor	bënděr, bětěroes.
rechter, rechts	kawan.
rechtvaardig	adil.
redden	bětoloeng.
reden	sěbab, lantaran.
reede	pělaboewan.
reeds	wah.
reet	sělak.
regeeren	mrentah (prěntah); tępřěntah (passief).
regeering	pěmčřěntah.
regel	atoeran.
regelen	ngatoer.
regen	oedjan.
regenboog	tědjă, djondjo ² Ala.
regentijd	kěntaoen; droge tijd (O. Moeson) kěmbalit.
reiger	kěbango.
reikhalzen	ngangas.
rein	soetji; onrein — ngědjis, remis.
reinigen	běrsijang.
reisgeld	běkěl.

reizen	lalo, loembar (v/h g. p.)
rekenen	běřekeng (v/h Nederl.)
rennen	něněgar.
rente	anak wang.
rest, restant	salò.
reuk	amboe.
reus	raksasě.
rib	tòlang daeng.
rivier	koko ² .
rochelen	kěřék, kěrok.
roeien m/ korte riemen	běbosé.
„ „ lange „	bědajoeng.
roepen	nanggor, ngělèk, ngěmpoh; ngěsèngin, manik, (v. h. p.)
roer	kěmoedi.
roest, roesten	bětai.
roet	kosèng.
rolkussen	galang goeling.
rollen	běgola ² galing.
rommelen	běgroepoek.
rond	boelět.
rondzwerven	běgōlaung.
rood	abang, béa ² .
roofdier	sěsato galak.
rook	pěudět.
rooken	ngoedoět, ngěroko ² , ngělandjar (v/h. g. p.)
roos	kěmbang aěr wawě.
roosteren	manggang, noenoe ² (panggang, toenoe ²) těpang- gang, tětōenoe ² — geroosterd.
rooven	běgal.
roover	pěmběgal.
roskam	pěngkěrok.
roskammen	ngěrok (kěrok); těkěrok (passief).
rot (slecht)	běřék.
rotan	pěndjalin, émat.
rug	bòngkòr.
ruggegraat	tòlang bòngkòr.
ruiken	ngamboe ² .

ruilen
ruim
rukken (los)
rumoer
rups
rusten
rijden
rijk
rijkdom
rijp
rijst

rijstblok
rijstschuur
rijststamper
rijstvogeltje
rijtuig

sabel
samen
sandalen
sap

bětoekěran, bėsidoeran, bėsiloeran.
galoeħ, goewar.

ngaoet.

gèwar.

oelět.

měntėlah, bětėlah.

noenggang, ngělinggihin (v/h. g. p.)

soegih.

kěsoegihan.

masak.

ongepelde — paré, padé; gepelde — bėras; gekookte — nasi, mé; rijst koken — ngěmé (Jav. ngliwet) mongka², něding mé; rijst stampen — noedja²; nat rijstveld — bangkět; droog rijstveld — bangkět ai² oedjan; uittrekken v/ zaailingen — ngěrėas; overgeplante zaailing — lówòug; rijst wieden — ngèdèr, ngómě; oogsten v/ rijst — mata²; rijst opschuren — beransoeh, oendjal; rijst dorschen — djédjé; rijst zaailing — binè; zaadbed — pėngamparan; zemelen, kaf, — oenggoen, koet; padi, welke hier en daar op de sawah nog opschiet na den oogst — sėrisip, wot; plantgaten maken — nadjoek; rijstmesje — rangkap; pot om rijst in te koken — pėmongka², kěmè²; rijstketel waarin de rijst in damp gekookt wordt — pėmongkang (Jav. koekoesau); ketan — rėkět.

lisoeng; v/ hout — lisoeng gėnėng.

loemboeng, sambi, pantėk, alang.

anak aloe.

djėlantik, glatik.

krétě, dòkar, tjikar, gròbak.

S.

klėwang.

barėng².

těròmpě.

ai², gėta².

sarong (v/ vrouwen)	tèmbèng, kèrèng; v/ mannen — kèrèng, sèlèwo ² .
satan	sètan, sèla ² , mèdol.
schaaf	sèroet.
schaamte	kèlilè, kaila ² an.
schaap	kibas, bémbé ² , biri ² , dombè.
schaar	goenting.
schaars	rarang.
schade	potjol.
schadeloosstellen	gènti ² kéroegian.
schaduw	lèndo, lingon; i/d schaduw zitten — bəbao.
scharrelen (vrouwen zoeken)	ngajo.
scheede v/e kris	orangkè; v/e kléwang — sarong.
scheef	djiring.
scheel	séró ² .
scheen	mèmanang, loeloet.
scheiden (echt —)	bèséang; békūlin (v/ elkaar gaan o/ andere wijze).
schelden	njènjoempa ² (soempa ²); tèssoempa ² (passief).
schelp	basé (groot), kéké (kleine).
schenken	noempah (toempah); tèttoempah (passief).
scheren	ngoeris.
schermen	pèrisé, bəladoek; scherm partij — pèriséjan, bəla- doekan.
scherp	mèrang.
scherpen (aan —)	ngasa ² .
scheuren	ngròbèk (ròbèk), bédah; tètòbèk, tètèdāh (passief).
in heele kleine stukjes	ngrimit (rimit); tètimit (passief).
schieten	mèdil (bèdil); tètèdil — geschoten.
schil	lèndong; v/e klapper — kamboet.
schild	indé.
schildpad	(zee —) pənjoë; (rivier —) boeloës.
schillen	ngloeké ² (loeké ²); tètloeké ² (passief).
schimmel	boelat.
schip	kapal.
schitteren	njèlèng.
scheen	kasoe, sèpatoe.
schoft, schouder	bəlikat, tòwak.
schokken	njongkèlang.
schommel	gijong.

school	sěkolah.
schoon	běrsi; schoonmaken — běrsiang.
schoonbroeder, schoonzuster	ipar.
schoondochter, schoonzoon	mėnantoe.
schoonvader, schoonmoeder	mėntōwa ^c .
schoot	iwě.
schop	adjok.
schoppen	nglandjak (landjak); tėländjak (passief).
schorpioen	těłědoe.
schors	babak.
schouder	bělikat, tōwak.
schreeuwen	běkoeih, soerak.
schreien	nangis.
schrift	toelisan.
schrik, schrikken	tagèt, tindjot.
schroef	sěkroep (n/h Nederl.)
schrijven	njoerat, noelis.
schuldig	sala ^c , pėl̃ih.
schurft	goedès, kòrès, gèndjah.
schuim	kowok-kowok.
schuw	liar, liah.
scrotum	tělor, batoe(n) tėl̃or.
sedert	sěděk.
servet	sěrbět (u/h Nederl.)
shawl	lěmpot.
sidderen	nglěgět, gěrgər.
sieraad	pěpajasan.
sigaar	roko ^c bělanda.
sik	baòk.
singel (buik --)	tali(n) tijan.
sirih	lěko ^c .
slaaf	sěpangan, pandjak.
slaan	mantok.
slaapdrank	sěsirěp.
slaapplaats	pětindoan, pėsarėjan, pěrěndjėpan (v. h. p.)
slachten	gòrok, njēmělěh.
slachter	djagal.
slapen	tindoe, ěndjėp (v/h. g. p.), mėsarė.

slagtand	djaloe.
slang	oelah.
slecht	lěngé.
slechts	dowang.
sleepeu	ngòròs (òròs); tē'òròs (passief).
slendang	lěmpòt.
slenteren	ngaliomang, bēkēdēk-kēdēk.
slenteraar	paliomang.
slutel	anak sēsērēk.
slikken	nēlěn, bēlot, bēlēt.
slim	tjērdi ² ; bevattelijk — mēngě, mēlěk.
sloop (kussen —)	pais, sarong.
sloot	èrat, oloh.
slordig	àkèk.
slot	sēsērēk.
sluiten	njimpēt; m/e deksel sluiten — ngoedoeng.
slurf	toelalé.
slijk	raok.
slijm	kòèk.
smaak	idap.
smakelijk	maí ² .
smal (v/e weg)	soekēt, koeti ² .
smeeken	noenas.
smelten	nglěboer (lěboer); tēlěboer (passief).
smid	pandai.
smijten	mlěwas, mlěntong, ngěngapěk, nětěh.
snavel	tjoetjoeck.
snel	njērēk, bētjat, gělís.
snikken	kědoedoesan, tērěnggi ² -ěnggi ² .
snoeperijen	djadjě.
snoeren	gautoes.
suoet (varkens —)	tjēriběk.
snorken	gērěk, kērěk.
suot	iroes, idoes.
snijden	mělěng, mòlòng (pělěng, pòlòng); tēpələng, tēpòlòng (passief).
soldeeren	patri.
soms	kadang ² .

soort	warně.
sorteeren	ngapi ² .
spaarpot	pětjèlèngan.
spannen	masang.
spatten	měrisat.
speeksel	tidjoe, djoela ² ; spuwen — bətidjoe, bədjoe ² .
speelgoed	pěkədèkau kanak.
spelen	bəkədèk kədèk.
spiegel	měkě, kasně; spiegelen — bəměkě, bekasně.
spier	oerat.
spin	gonggang garēm.
spion	lòs, matě matě.
spook	səla ² , sètān, mēdol.
spoor	ònòs, tampak.
spreekwoord	sěsěnggak.
spreken	ngraos, bəkərāntě; wartaal spreken — ngrèmon.
sprinkhaan	balang.
springen	njontlak, ngradjěng; v/ boven n/ beneden sprin- gen — nimpoh.
spuwbak	pěloedahan.
spijker	besi pakoe.
spijls	kakėnan, adjěngan.
staal	wadja.
staan	ngandjěng, boetěng.
staart	èlong.
staul	koetě.
stal	barě.
stampen	noedja ² .
stang (v/e paard)	pělēbèk.
stank	bais.
stap	djěngkang, lěngka ² .
stapelen	noempoek (toempoek); tětōempoek (passief).
steel	dandě.
steen	batoe.
stekel	doeri, doewi.
stekelvarken	landak.
steken (m/e wapen)	běgalah; v/ vleesch o/e stok — noendjoek, njoesoek.
stelen	měmaling.

stellig	těntoe, misti.
stem	soewarě, ongkat.
stempel	tjap.
stengel	gauto ^c .
ster	bintang.
sterk	kěřeng, koewat.
sterkgehouwd	angkěr, koekoeh.
sterven	maté ^c , sědě (v/ h. g. p.)
stevig	koekoeh.
stiefkind	anak téré ^c .
stikdonker	pětěng limoet.
stil	soewoeng, sěpi.
stilhouden	tědo ^c .
stoppen	bětělah, měntělah.
stom	pako ^c , dako ^c .
stoom, damp	koekoes.
stooten (zieh)	kědampěs, kělantoer, kědautoek.
storm	barat.
storten	noempah.
stortregen	oedjan běli ^c .
stotteren	běga ^c ga ^c .
stout	tělə.
straat	langan, roeroeng.
straffen	ngoekoem, mongor (hoekoem, pongor); těhoekoem, těpongor (passief).
straks	laoen, barəs.
stram	kodjor.
strand	pasisi (kust), tauparan.
streep	goerat.
streng	kěras.
striem	bilět, balar.
stroef	sěřět.
strooien	njangkoerang, njaoer.
stroomen	ngělèk (v/ water).
strop, strik	sět.
struikelen	klěnggoe, kědantoek.
stuk, defect	sědě, běləh; (v/ touw) — boetəs, pəgat; in duizend stukken — rěmoek.

stuk (b/h tellen)
 stijf
 stijgbeugel
 stijgen
 suiker
 suikerriet
 sukkelen

boengkoel, boelët.
 sigoek.
 loengkã², sangkã oedi.
 taèk.
 goeliã.
 tẽboe.
 pẽnjakitan.

T.

taai
 taal
 tabak
 tafel
 tak
 tam
 tamarinde
 tand
 tandvleesch
 tante
 tapijt
 teekenen
 teen
 tegelijk
 tegenhouden
 tegenkomen
 tegenover
 tegenovergestelde
 tegenwoordig — zie: nu.
 telkens
 tellen
 tellen (v/ een paard)
 tepel
 terug (keeren)
 teug
 tevreden
 thuiskomst (bij)
 tien
 tikken (kloppen)

kẽras.
 basẽ.
 tẽmbako, mako.
 mẽdjẽ.
 pẽmpang.
 isah.
 bagẽ^c.
 gigi.
 isi(n) gigi.
 ina^c sai.
 pramadani (n/h Mal.)
 gambar.
 ranggot naé.
 barẽng².
 ngandẽkang, ngẽndõtang.
 bẽdait.
 bẽrandangan.
 lawanan.
 sẽring.
 bẽritoeng.
 ngidjik.
 pòtòk soesoe.
 mẽtoelak.
 lẽgoek.
 girang, tjẽmoh.
 sẽoeli²(nẽ).
 sẽpoeloe; 10000 — sẽlaksa.
 ngròntok.

timmerman	toekang kajoe, bëndagi.
tjabé	sěbijě.
toebehooren	ngépié; wien hoort dit toe? — sai ngépié siné? sai épiéné siné?
toedoen	ngoedoeng.
toen	piranan; vroeger — sěděk sino².
toenemen	běrómbō².
toestaan	ngěloegrahin.
tol	gangsing.
tolk	djoeroe basě.
tong	ěla².
toom	pělěběk.
tooveren	sěmbali matā.
top	pótó.
tot	djangké. ěntah; van Selong tot Pantjor — lekan S. djangké (ěntah) P.
totaal	djoemlah, boengkoelan.
tonw	tali; touw draaien — měpit, óf ngěles tali.
traan	ai²matā.
tractement	gadji.
trap v/e huis	oendak.
trekken	ngantoe², awěk, ngěděng.
trekken (uit den grond)	'mbot (uitspreken: ěmbot); uit de scheede trek- ken — njěrět.
trekpaard	djaran pěngōros.
troebel	kěroh, kěmoet, koerěk.
trom	gěndang, bědoek, tamboer (n/h Nederl.)
trompet	pěrěrět.
tros	toendoen.
trotsch	kěmbo².
frouw	bakti.
trouwen	běkawin.
tuin	kěbon.
tulband	sorban.
tusschen	antarě, sělak.
twee	doewā; 12 — doewā olas; 22 — doewā likoer; 32 — těloeng dasā doewā; 42 — pětang dasā (ampat poeloe) doewā; 52 — sěkět doewā; 62

	— nēm dasā (poeloe) doewā; 72 — pitoeng dasā doewā; 82 — baloe ² poeloe doewā; 92 — siwa ² poeloe doewā; 200 — satak; 2000 — doewang tali; 20000 — doewā laksā.
tweelingen	kēmbār.
twisten	běsoewal, bēkēntjan, bēkréjok.
tijdens (gedurende)	sědēk.
tijd	kalangan; ik heb nu geen tijd — sinēkē ēndē ² ara kalangan; tijd v/ oogsten — kēnjēkēnē mata ² .
tijger	matjan.

U.

U	sidě, (t/h. g. p.) pelinggih dē kadji.
ui	bawang; witte ui — lēngsoeně.
uier	soesoe.
uit	lē ² .
uitbarsten	ngěmpok.
uitdagen	nantang (tantang); tětantang — uitgedaagd.
uitdooven	njěmati ² , mēda ² api.
uitgehongerd	kělaphau, kelaparan.
uitgeput	lělah, kěntalo ² , loeloeh.
uithouden	tahan.
uitkiezen	mili ² (pili ²); tēpilēn (passief).
uitkomen	nědoen, njoegoel.
uitlachen	ngréré ²
uitleggen	něrangang.
uitnoodigen	mesila ² ; ngatoeri, ngoendang (sila ² , atoer, oendang); tēpēsila ² , tēatoer(in), tēoendang, (passief).
uitsluitend	doang.
uitstellen	boeroengang.
uittrekken	ngěmbot.
uur	djam; hoe laat is 't? — pantok pirě?

V.

vaak	pěpēs, sěring.
vaccineren	njoentik.
vadem	děpě.
vader	ama ² (v/ niet adellijken); mami (v/ adellijken)

vagina	pépé, tǐlé.
vallen	tǐri ² .
valsch (van geld).	gǐgaèn.
van (voorzetsel).	lé ² , lékan.
vangen	baoc.
varken	bawi.
vast	kǐrǐng, koewat; vasthouden — nǐgǐl, ngǐnti ² .
vechten — zie; twisten.	
veder	boeloe.
vee	sǐsato.
veel	loewé ² .
vegen	njapoe, njampat (sapoe, sampat) tǐsapoe, tǐsani- pat (passief).
veger	sapoe, sampat.
veld	lǐndang.
vellen	badoeng, ngrǐbu ² .
ver	rǐnggang.
veranderen	ngobah.
verbaasd	bǐnga ² .
verbannen	boeang.
verbergen	njǐbo ² ; zich verbergen — njǐbo ² diri(nǐ);stam = sǐbo — tǐsebo ² (passief).
verbeteren	ngǐna ² 'ang (kǐna ²); tǐkǐna ² 'ang (verbeterd).
verbieden	bǐbala ² .
verbod	pǐmbala ² .
verboden	tǐbala ² .
verbrand	kotong, djoelut.
verdacht	tǐparan.
verdeelen	bagi.
verder	rǐnggangan.
verdriet	sakít até.
verdwaald	kǐpoesa ² , kǐsangsang.
verdwenen	tǐlang.
verf	tjǐt.
vergaan	kǐtǐlǐp, kǐsǐlǐni.
vergaderd, vergaderen	sangkǐp.
vergadering	sangkǐpan.
vergeefs	sija ² .

vergelijken	banding.
vergeten	loepa ^z .
vergeven	ngampoeni (ampoem); tẽampoemiu (passief).
vergiffenis	sampoerajan.
vergift	tjẽtik, õpas.
vergissen	pẽlih, njala ^z .
vergoeden	bẽgẽnti ^z .
vergrooten	ẽmbẽli ^z 'ang.
vergulden	njadoer, njẽpoeh.
vergunnen	ngẽloegrẽhin.
verhaal	wẽwãran, dẽdõngẽng.
verhemelte	lantak.
verhinderend	sẽngkala.
verhuizen	ngalih (alih); tẽalih — verhuisd.
verkwistend	gandoer.
verjagen	mẽsoet, gẽroh.
verkeerd	sala ^z .
verkleinen	ngodũ ^z 'ang, beri ^z 'ang.
verkiezing	pẽpilẽnan, pẽpilẽ ^z 'ang.
verkoopen	bẽdjoewal.
verkouden	sẽlẽmã.
verlaten	ngadẽ, ngẽntẽngang.
verlegen	ila ^z .
verleppen, verlept	lajoe.
verliefd	bẽkẽmẽlẽ ^z .
verlies (schade)	põtjõl.
verliezen	ngalah.
verloren	tẽlang.
vermoeid	lẽlah.
vermoorden	njẽmati ^z .
vernachten	marẽ ^z , nindo ^z .
vernemen	dẽngẽr, dẽngah.
vernielen, vernietigen	njẽnjẽda ^z .
veroordeelen	mõngor, ngoekoem, moepoetiu; ter dood veroor- deelen — ngilangang.
verpanden	njanda ^z .
verplaatsen	ngalih.
verplicht	ngépẽ kẽwadjipan.

verrichten (v/ heerendienst)	ngajab.
verroest	bëtai.
verrot	lengi, bërëk.
verruilen	noekërang, noekahang, ujiloerang.
versch	bagoes, baroe.
verscheuren — zie: scheuren.	
verschil	binë; verschillen — bëbinë.
verschoonen	bëgënti ² , bësalin.
verschrikt	tagët, tindjot.
verschijnen	datëng, marëk.
versieren	majasin.
versleten	lotoh.
verspreiden	kësangkoer, kësaoer, kësaoeh.
verstaan	ngërti, paham, pëdas.
verstellen	bëdjait, nampël.
versterken (v/h lichaam)	njëgëran awak: v/e kamp — ngoekoehang désä.
vertellen	njërिताjang, noetoerang, dongèngang.
vertoeven	'ndot, mëro.
vertrekken	angkat, loembar (v/ h. g. p.)
vertrouwd	baoe të sadoe.
vertrouwen	njadoe.
vervaugen	gënti ² , njalock.
vervoeren	djaoe ² .
vervolgen	pali ² , tëroektoek.
vervolgens	moedian, bandjoeran, bëtëroes.
verwaand — zie: trotsch.	
verwant	bëkadang, bësëmëton djari.
verwonden	bakatin, natoelang, ngëlëkëtang.
verwijten	mësala ² .
verzadigd	bësoeh, bësoer; këmantang — onverzadigd.
verzoek	pëngëndëngan, pënoenasan.
verzoeken	noemas, ngëndëng.
verzot	tjoelock, sangët dënën.
verzuimen	ngampahang.
verzwikken	lëso ² .
vet (dik)	mokëh, lëmoë.
veulen	anak djaran.

vier	ämpat; 14 — ämpat olas; 24 — ämpat likoer; 34 — tēloeng dasā ämpat; 44 — pētang dasā (poeloe) ämpat; 54 sèkēt ämpat; 64 — nēm dasā (poeloe) ämpat; 74 — pitoeng dasā (poeloe) ämpat; 84 — baloe ^c poeloe ämpat; 94 — siwa ^c poeloe ämpat; 40 — pētang dasā, ämpat poeloe; 400 — samas; 4000 — pētang tali; 40000 — ämpat laksā.
vierhoekig (vierkant)	mērapat.
vies	rēmīs, èkèk.
vinden	dait.
vinger	ranggot.
vingerbreed	njari; bijv. doewa njari.
viool	rēdēp.
visch	ēmpa ^c ; zeevisch — ēmpa ^c sēgarā; riviervis ch — ēmpa ^c kókó ^c .
visschen	mantjing.
vischnet	djala, sòrok.
vlak	asah.
vlakke	lëndang.
vlechten	ngoelat.
vleermuis	kēntjolit; vliegende hond — boekal.
vlerk (v/e prauw)	kantir.
vlengel (v/e vogel)	klètèk.
vlieg	kēlikit.
vliegen	ēngkèlèp, ēngkēbēr, ēngkēsoer.
vlinder	kēbēkol, èwok ² .
vloed	pasang.
vloer (aarden —)	bētaran; v/ planken — banban; v/ bamboe — lasah.
vlot	rakit.
vluchten	bērari, pēlai.
vlug	bētjat, njērèk; erg vlug — santēr.
vlijt, vlijtig	pasoe.
voeden	v/ dieren — ngimpan; v/ menschen — bèng mangan.
voedsel	v/ dieren — impan; v/ menschen — kakēnan, panganan; daharan en adjēngan (v. h. g. p.)
voelen	ngidap.

voet	naé.
voetpad	èlèsan, pèngòròng.
voetspoor	ònès, tampak naé.
voetzool	lampak naè².
vogel	kémanoeekan.
vogelkooi	koeroengan.
vol	pèno², sabol.
voldoende, genoeg	sémai², gèñép.
volgen	miloe, noeroet; ngiring (v/ h. g. p.)
volhouden	tahan.
volk	bangsá.
voor	lé² djoeloe, lé² arěpan (v/ h. g. p.)
voor (ten behoeve van)	oema², lakar (Mal. bakal).
voorbeeld	imbě, tjonto.
voorbehoedmiddel	pěngadang bahlě.
voorbijgaan	liwat.
voordeel	oentoeng, agět.
voorhoofd	tělakar.
voorhuid	lěndong lésé, boetó².
voorgallerij	sěsangkok.
voornemen	nijat, angěn (ber —).
voorover	kalěp, langkěp.
voorteeiken	tandó², tjiri.
voortaan	ěra².
voorttellen	bědjari, běroumbo².
voorttrekken	oros, awěk, ngěděng.
voorzichtig	aděng², ingět², ònja²².
vork	tjakar.
vorm	tjitakan, rěmbagan.
vorst	datoe.
vrouwen	ngělěpět.
vragen	běkětoan; om iets vragen — ngěnděng, noenas.
vracht	boewatan.
vrede	patoeh.
vrees	takoet.
vreten	mangan, ngakěn (pangau, kakěn); těpangan tě- kakěn (passief).
vreugde	kědēměnan, kěsěněngan.

vriend	sahabat, bĕraja, kĕkasihan.
vroedvrouw	bĕlijan nganak.
vroeg (i/d morgen)	lĕma ² lĕma ² .
vroeger	piranan.
vrouw	dĕngan ninĕ; echtgenoot — sĕninĕ; wijfje van dieren — pĕrină; vrouwelijk — ninĕ.
vrucht	boewa ² .
vrijmoedig	bani, las.
vrijspreken	uĵampoerĕ (sampoerĕ); kĕsampoerĕ, tĕsampoerĕ, (passief).
vuil — zie: vies.	
vuilnis	dĕdóró, rĕrónggó.
vuist	rĕgĕm.
vulkaan	goenoeng bĕrapi.
vullen	ngisi ² .
vuur	api; gloeiende houtskool — barak.
vuurvlieg	ĕntĕp ² .
vijand	moesoeĥ.
vijfhoek	bĕsagi limă.
vijl	kikir.
vijlen	ngikir.
vijver	tĕlagă.
vijzel	lisoeng ragi (lisoeng = stamper, ragi = Mal. boemboe).

W.

waaien (m/ een waaier)	ngĕpĕt.
waaier	kĕpĕt.
waar	lé ² ĕmbé.
waarde	adji.
waarheen	odjok ĕmbé, anĕng ĕmbé.
waarom	koembéné, bĕrĕmbĕ, apa sĕbabně, koembénĕ sangka ² .
waarschuwen	mĕringĕt, mĕkiling (t/ h. g. p.)
waarschijnlijk	sang, badĕ ² -badĕ ² .
wachthuis	gĕrdoe.
wachten	ngantih.
wagen	bani.

waken	djaga ² .
wakker	ngasě, mětangi (v/ h. g. p.)
wand	v/ bamboe — pagěr; v/ steen — tēmbok.
wandelen	běkědėk.
wang	sangkėp.
wanneer	pirau.
wannen	němpi ² (těmpi ²); tětěmpi ² (passief).
want	sěbab, kėraně.
wapen	sikėp, gėgaman.
war (in de war zijn)	simo.
warm	angėt, panas, bėnėng.
was	lilin.
wasachen	biso ² ; v/ kleedingstukken — mópó ² .
wat	apa.
water	ai ² .
waterketel	kēmė ² bėsi.
waterpokken	tjangkrim, rėbo ² ai ² .
waterleiding	tėlabah.
waterval	ai ² nimpoh.
wedden	bėtaro ² .
weddenschap	taro ² .
weder, nogmaals	ampo ² , malik.
wedloopen	bėarong-arong.
wedstrijd	arong ² .
weduwe	bėbaloe.
weefsel	sėsėkan.
week (bv. nw.)	ėmboek.
week (tijd)	ėn week — sėdjoema'at.
weenen	nangis, bėsėrmin (v/ h. g. p.)
weerlicht	kisap.
wees	anak ijatim.
weg	langan, ratajan, roeroeng.
wegens	sěbab.
wegjagen (v/ dieren)	gėroh, nįjah, mėssoet; v/ personen — noendoeng.
wegwijzer, gids	djawa ² .
weide	lėndang.
weinig	sėkėdi ² , sėkėtjėt.
wekken	dodo ² ; nanginin (v/ h. g. p.)

welk	si ɛmbé; welk huis ?— balé si ɛmbé ?
welvarend	ma ² moer.
wenk	owap.
wenkbrauw	alis.
wenken	ngowap.
wennen (zich)	kaso.
wensch	pěngarěpan.
wereld	doeniā.
werk	pěgawéjan.
werkelijk	tětoe ² , patjoe ² , djati ² .
werken	běgawéjan.
werpen — zie: smijten.	
werpnet	djalě.
wesp	gěgěti, lani.
west	barat.
weten	naò ² .
weven	njèsèk.
wieg	gijong.
wiegen	běgijong.
wiel	rodě.
wierook	měnjan.
wildzwijn	bawi gawah.
wimpers	boeloe(n) mata.
wind	angin.
wind laten	ngěntoet.
winden (v/ touw)	goeloeng.
winkel	běbalé ² .
winnen (kaus, gevecht —)	měnang.
winst	bati, agět, oentoeng.
wit	poetě ² .
wolk	awoen ² .
wond	bakat, tatoe; lěkět — onbeduidende wond.
wonden — zie: verwonden.	
wonder	kěběnga ² an.
wonen	ěndot, bēbalé, djěněk.
woning	balé; gědèng (v/h. g. p.)
woord	ongkat, lěng, manik (v/h. g. p.)
worm	bijah, bijar.

worstelen	běraŋpěsan.
wortel	akah, akar.
wrang	sěpět.
wreed	bingis, běboedoehan.
wreken	ngintěmang, ngantěmang (intěm, antěm) těintěm- (ang), těantěm(ang) passief.
wroeten	ngěngědoek.
wrong (v/ haar)	poendjoeng.
wrijven	ngòsok (òsok); těòsok — gewreven.
wij	itě padā sělapoe.
wijl	galoeb, goewar.
wijlen	(v/ h. g. p.) mēlēkat, arowah: v/ minderen — pědarě.
wijsvinger	tidjót.
wijzen	widjót (tidjót); tětjidjót — gewezen.

Y.

ylen	ngřēmou.
yverig	pasoe.
yzer	běsi.
yzerdraad	kawat.

Z.

zaad (v/ gewassen)	bině²; dierlijk zaad — mani.
zaaien (v/ padi)	ngampar; v/ anderen planten — nimoeh, mē- rěmbas.
zaadbed	pěngamparan.
zaak	pěrkarā.
zacht	ēmboek; — v/ aard — lěma² lemboet, bēsēmoe, daně darmā, (v/ h. g. p.)
zadel	kěkapě; v/e pikoelpaard — kasoeran.
zak	kantong.
zand	gěrès, gēsik.
zang	lělak².
zeden	adat.
zee	sěgarā.

zeef	èrok.
zeep	suboen.
zeer	lalo ² , gati, langso ² .
zeeroover	badjak.
zeggen	běbada ² , matoer (t/ h. g. p.)
zeil	lajar.
zeker	těntoe, moelā ngěnoe = (Mal. memang bagitoe).
zelden	langah, rarang, kapah.
zelf	měsa ² .
zelfde	ia siné, ia sino.
zelfs	kětima ² .
zemelen	koet, oenggoen, lambœk, sésé.
zenden	ngirim, njempait.
zes	něm; 16 — nēmolas; 26 — nēmlikoer; 36 — tēloeng dasā nēm; 46 — pětang dasā (āmpat poeloe) nēm; 56 — sěkět nēm; 66 nēm dasā (poeloe) nēm; 76 — pitoeng dasā (poeloe) nēm; 86 — baloe ² poeloe nēm; 96 — siwa ² poeloe nēm 60 — nēm dasā; 600 — tēloeng atak; 6000 — nēm tali; 60000 — nēm laksā.
zeven	pitoe ² ; 17 — pitoelas; 27 — pitoe ² likoer; 37 — tēloeng dasā pitoe ² ; 47 — pětang dasā pitoe ² ; 57 — sěkět pitoe ² ; 67 — nēm dasā (poeloe) pitoe ² ; 77 — pitoeng dasā pitoe ² ; 87 — baloe ² dasā (poeloe) pitoe ² ; 97 — siwa ² poeloe pitoe ² ; 70 — pitoeng dasā (poeloe); 700 — pitoeng atoes; 7000 — pitoeng tali; 70000 — pitoeng luksā.
zeven (werkw.)	ngèrok (èrok); tžèrok — gezeefl.
zichtbaar, inzicht	pěgitau.
ziek	sakit, soengkan (v/ h. g. p.)
ziekte	pěnjakit.
ziel	njawā.
zien	gita ² , njingukin, njerninang (v/ h. g. p.)
zilt	pai ² .
zilver	sělakā.
zingen	belawas, ngibloeng, nggranbang, nēmbang.

zitten	tokol, v/ h. g. p. melinggih, mandjak; m/d been kruiselings zitten — bēsila.
zoeken	mètě, boja ² .
zoenen	bēsidoek.
zoet	manis.
zolder	těkěp.
zon	djělo; opkomen v/d zon — tiwo ² ; het ondergaan v/d zon — sěršp, tělěp.
Zondag	djělo ahat.
zonder	ěndě ² ně.
zoo	ngěni, ngěno.
zoals	mara ² .
zoodat	djangkě.
zoodra	sěwahně.
zooeven	oně ² .
zoogen	njoesoe.
zool — zie: voetzool.	
zoon	anak mamě.
zorgen	ingětang, pělilara ² .
zout	sijā.
Zuid	hroe ² ; Zuidelijk — bēlahoe ² .
zuigen	ngěmot.
zuster	sěměton nině.
zuur	pědis.
zwaar	běrat.
zwager	ipar.
zwak	lěmēs, loemah.
zwaluw	alat ² .
zwam	loeloep.
zwanger	bětijan.
zwart	běděng, biděng.
zwavel	warirang.
zweep	pětjoet; karwats — tjēměti.
zweer	bongkang.
zweet, zweeten	běběk, bēbėkan, daoer, bedaoer.
zwellen	bara ² .
zwemmen	ngōnōng.

zweren (eet afleggen)

„ (v/ wonden)

zwijgen

zij

zijde, zij (stof)

zijn (werkw.)

zijn (bez. voorw.)

běsoempah.

běnana^z, běnat.

tědo^z, pèhang.

ijā.

soetrā.

ara^z.

ně.

Eenige
Fabels en Volkslegenden

VAN DE

Onderafdeeling BELOE

op het eiland Timor

DOOR

A. MATHIJSEN.

Deze verhalen zijn voor het meerendeel door gewezen leerlingen der zendingschool opgeschreven; slechts een paar heb ik, onder het verhalen, zelf geschreven.

Ik teeken hier bij aan dat de schrijfwijze van verscheidene woorden niet dezelfde is als die in de Tetum-Hollandsche woordenlijst.

In de woordenlijst heb ik zooveel mogelijk de Nederlandsche schrijfwijze gevolgd met het doel de uitspraak gemakkelijk te maken.

In deze verhalen echter heb ik de woorden geschreven, zooals ze door de oud-leerlingen op papier zijn gebracht. Zoo bijv. komt hier de verdubbeling der medeklinkers niet voor, en dus, waar in de woordenlijst: emma, tolloe, latta enz. staat, vindt men hier: ema, toloe, lata; — in plaats van: bee, been, foon, zooals in de woordenlijst, staat hier: bei, bein, foon.

Ik geef deze fabels en volkslegenden uit, zooals ze mij schriftelijk of mondeling werden meegedeeld, behoudens enkele wijzigingen ter bevordering der duidelijkheid.

BUITENZORG, 7 Juli 1913.

Dale ai kanoïk. Verdichte Verhalen.

1.

Krawa no Lomoe-lomoe.

Een aap en een reiger.

Dala ida krawa no lomoe-lomoe ba tiha naan tasi; krawa nodi dai tiha naan; lomoe-lomoe naklili ko'ë nodi toeir krawa, be ¹⁾ krawa tiha kona naan, atoe tau ba ko'ë. — Kaloe krawa tiha kona tau ba ko'ë, lomoe-lomoe na tia; krawa noesoe: „Naan iha nèëbè?” Lomoe-lomoe terik: „Nia monoe nosi ko'ë koeak”. Hotoe nee krawa tiha nikar, tau ba ko'ë nèë; lomoe-lomoe na teni dei.

Hotoe nèë krawa nawan saë, kohl lomoe-lomoe, nati tia bele nia kan ²⁾ rahoen, so'ë nela nia ba tasi rat; hotoe krawa ba oema, lomoe-lomoe nia kan fèn noesoe ba krawa: „O kan ria iha nèëbè?”

Krawa terik: „Nia sei naris”. Mais krawa terik bosok.

Lomoe-lomoe nia kan fèn nanono, nia la mai; hotoe nia ba tasi ba nali-koe nia; nia nare ba nia kan laen lao iha rat, ³⁾ semo la bele tan ⁴⁾ rahoen krawa nati nalo faloe; hotoe nee nia kan fèn nakau nia nodi ba oema, rai

Eens ging een aap met een reiger visschen; de aap vischte met een net; de reiger droeg een mandje, volgde daarmee den aap, opdat, als de aap visch ving, hij dien in het mandje zou leggen. Als de aap iets ving en in het mandje legde, at de reiger het op; de aap vroeg: „Waar is de visch?” De reiger zei: „Hij is door eene opening van het mandje gevallen”. Daarop vischte de aap weer, legde het in het mandje; de reiger at het weer op.

Daarna werd de aap boos, pakte den reiger, trok al zijn veeren uit, wierp hem op het strand en liet hem daar achter; toen de aap naar huis ging, vroeg de vrouw van den reiger aan den aap: „Waar is je zwager?”

De aap antwoordde: „Hij is nog aan het baden”. Doch de aap loog.

De vrouw van den reiger wachtte, hij kwam niet; toen ging zij naar zee, ging naar hem kijken; zij zag haar man op het strand loopen; vliegen kon hij niet, omdat de aap al de veeren had uitgetrokken; daarop droeg zijne vrouw

1) In de woordenlijst: hee.

2) " " " : kaan.

3) " " " : raat.

4) " " " : taan.

nia ba oema laran. La kleoer nia kan ¹⁾ rahoen toeboe nikar. Kaloe nia nare ema na baboea, nia liboer baboea kakoen. Kaloe krawa nare, lomoe-lomoe liboer baboea kakoen, krawa noesoe: „O modi baboea kakoen nee atoe malo sa?”

Nia terik: „Haoe atoe kalo ro ²⁾ atoe kodi ba kontaratoe, kaloe emi hakara ba ho ami, bele”.

Krawa sia terik: „Soin”.

Kaloe sia nalo ro nee tomak ona, krawa liboer maloe; liboer hotoe sia saè ro nèè atoe lao ona; ba kalan nèè sia lao; kaloe sia too tasi klaran ro koeak, we tama; dadi sia boloe lomoe-lomoe: „Ria ria! mai lai te we tama ro”; hotoe nee lomoe-lomoe toen ba, hetak toetoe koeak ro, tan oeloek krama nati nia kan rahoen; dadi nia nawan saè; la oras ro moet ³⁾; krawa boloe lomoe-lomoe: „A ria! toean haoe”; mais lomoe-lomoe terik: „Lale, tan ⁴⁾ oeloek o mati haoe kan rahoen; tomas haoe kan fèn ba foti haoe, lale haoe mate bakmamoek”.

Hotoe nee ro moet, krawa mate nalo faloe, nèn la hela kmisak ⁵⁾ ida. Lomoe-

hem naar huis, legde hem in huis. Niet lang daarna schoten zijn veeren weer uit. Als hij menschen watermeloenen zag eten, verzamelde hij de schillen van de watermeloenen. Als de aap zag, dat de reiger de schillen van watermeloenen verzamelde, vroeg hij: „Wat wil je met die watermeloen-schillen uitvoeren?”

Hij zei: „Ik wil een schuit maken om er mee te gaan handel drijven; als julie plezier hebt met ons te gaan, dan kun julie dat doen”.

De apen zeiden: „Goed”.

Toen zij die schuit klaar hadden, kwamen de apen bij elkaar; toen zij bijeen waren bestegen ze de schuit om aanstonds af te varen; dien avond vertrokken zij; toen zij midden in zee waren, raakte de schuit lek, het water stroomde binnen; daarom riepen zij den reiger: „Zwager, zwager kom terstond, want het water komt in de schuit”; daarop kwam de reiger naar beneden, pikte de schuit nog meer stuk, omdat de aap vroeger zijn veeren had uitgetrokken; daarover was hij boos; onmiddellijk zonk de boot; de aap riep den reiger: „Ach zwager! help mij”; maar de reiger zei: „Nee, omdat gij vroeger mijn veeren hebt uitgetrokken; gelukkig dat mijn vrouw mij ging opnemen, anders was ik ongewroken gestorven”.

Daarop zonk de boot, alle apen stierven, zelfs niet één bleef over. De reiger

1) In de woordenlijst: kaan.

2) „ „ „ : roe.

3) „ „ „ : moet.

4) „ „ „ : taan.

5) „ „ „ : kmisak.

lomoe semo nikar rai ba, ba nia kan vloog weer naar land, ging naar zijn oema. huis.

2.

Lakoe no Laho.**De moesang ¹⁾ en de muis.**

Dala ida sia roewa lo'ér; sia lao, sia roewa nare fehoek isin ida; hotoe nee sia foti.

Sia lao too mota ida foin sia roewa nanawa; hotoe nee lakoe terik ba laho: „Ria ita roewa ha fehoek lai, hotoe lei ¹⁾ nani mota”; mais laho terik: „A keta ²⁾ lai; ita haris hotoe mak lei ha”. Lakoe nata: „Hoe ³⁾ soin”.

Hotoe nee sia roewa ba nani mota; lakoe terik ba laho: „Ria ita roewa monoe we haknesak, ⁴⁾ se mak atoe sae oeloek”; laho nata: „Hoe soin”. Hotoe nee sia roewa soemi loekoe; mais laho nawan naroe; tan nee nia soemi loekoe too rai nia nakoeak rai; mais lakoe la bele; nia soemi loekoe la oras sae nikar; hotoe nia nanono. Laho saé kleoer; dadi nooenec lakoe blaar; teni nia nanoin laho mate tian; mais laho nakoeak rai nalo too fehoek ba, hotoe na fehoek nalo faloe. Hotoe nee nia lao nosi koeak tama nikar mota atoe saé nikar; kaloe nia too mota nia saé; hotoe nia terik ba

Een keer waren zij samen aan het wandelen; terwijl zij voortgingen, zagen zij beiden een aardappel; en zij raapten hem op.

Zij gingen voort tot aan eene rivier, toen rustten beiden; en de moesang zei tot de muis: „Zwager, laten wij samen eerst den aardappel opeten, en dan in de rivier gaan zwemmen”; doch de muis zei: „O nog niet; na gebaad te hebben zullen wij eten.” De moesang antwoordde: „Na goed”.

Daarna gingen zij beide in de rivier zwemmen; de moesang zei tot de muis: „Zwager, laat ons om strijd onderduiken, wie het eerst boven zal komen”; de muis antwoordde: „Ja goed”. Daarna doken zij beiden onder water; doch de muis had een sterken adem; daarom dook zij tot den bodem, en holde den grond uit; doch de moesang kon dat niet; hij dook en kwam terstond weer naar boven; daarna wachtte hij. Het duurde lang, voor de muis boven kwam; dus was de moesang verwonderd; daarbij dacht hij, dat de muis dood was; doch de muis had den grond uitgehold tot aan den aardappel, en toen den aardappel geheel

1) In de woordenlijst: lee.

2) „ ” : keta.

3) „ ” : hoew.

4) Dit woord staat niet in de woordenlijst; Zie tanessak.

1) een roofdier dat gelijkt op een hunsing.

lakoe: „Ria, ita roewn ba ha fehoek lai;” lakoe nata; „Hoe soïn”. Hotoe nee sia roewa ba; ba sia nalikoe ba fehoek laho na tian; hotoe lakoe terik ba laho: „A ria! hae kanoïn, fehoek o kala ma tian tan ¹⁾ o soemiloeke kleoer lolos; hae kanoïn o makoeak rai too nee mai, mak foin o ma”; mais laho terik: Hooe soïn; kaloe o doe ba hae dei, diak liee o boetoeak ai ba nee, hotoe o soenoe; kaloe hae ka tebes, hai na hae; mais kaloe hae la ka, hai la bele na hae; hotoe laho tama ba ai nee, lakoe soenoe; mais laho matenek; nia nakoeak rai tama ba; hai na nia la bele; hotoe hai narain tia, nia sai, naksoke. Hotoe nee lakoe tama fali, laho soenoe; hai na lakoe too mate.

opgegeten. Daarop kroop zij door de holte, kwam weer in de rivier om naar boven te stijgen; toen zij bij de rivier was, steeg zij naar boven, en zei tot de moesang: „Zwager, laat ons samen den aardappel gaan eten”; de moesang antwoordde: „Ja, goed”. Daarop gingen zij beiden op weg; terwijl zij gingen keken zij uit naar den aardappel, dien de muis had opgegeten; daarop zei de moesang aan de muis: „He zwager! ik geloof, dat gij den aardappel mischien al hebt opgegeten omdat gij zeer lang gedoken hebt; ik denk, gij hebt den grond tot hier uitgehold, en toen gegeten”; doch de muis zei: „Nu goed: als gij mij maar belastert, dan is het beter, dat gij hier hout opstapelt, en dan aansteekt; als ik inderdaad gegeten heb, zal het vuur mij verteren; doch als ik niet gegeten heb, dan kan het vuur mij niet verteren; daarop ging de muis in dat hout; de moesang stak het aan; doch de muis was bij de hand; zij maakte een gat in den grond, ging daarin; het vuur kon haar niet verteren; toen het vuur was verminderd, kwam zij er uit en danste. Daarop ging de moesang op zijn beurt er in; de muis stak het aan; het vuur verteerde de moesang tot hij stierf.

3.

Asoe no Krawa.

Dala ida asoe ida ba meti; nia lao saè ba rai inan oan ida mais nia la

De hond en de aap.

Een keer ging een hond naar het drooggelooopen strand; onder zijn wan-

1) In de woordenlijst: taan.

natene sasa; la oras tasi nakonoe, nia sai teni la bele, tan tasi nakonoe halik rai inan oan tian; nia nanono, tasi la mara; nia nalao tian, tan nee nia tanis.

La oras nai bei ¹⁾ ida mai, nia noe-soe ba asoe: „He bei oa tan sa mak o tanis?” Hotoe asoe nata: „Haoe kein ²⁾ iha nee kleoer ona, tan nee haoe tanis; teni haoe la ketan ha; kaloe bei ³⁾ dodan, nodi haoe ba haoe kan oema ba, masik haoe sewa bei bataka atoes hira-hira mos, soin dei”.

„A bei oa haoe sei kodli dasi lian ba nee ba”. Asoe rona nee hetak tanis.

La oras ioe ida mai noesoe ba asoe: „He bei oa tan sa mak o tanis?” Asoe terik: „A bei! haoe kein iha nee kleoer ona, teni haoe la ketan ha tan nee haoe neon soesar mak haoe tanis; kaloe bei hakara dodan haoe, hodi haoe ba haoe kan oema ba, masik haoe seloe bei mean no moetin atoes hira-hira mos, soin dei”.

Ioe terik naak: „Hoe soin, o mai saè ba haoe kan folon”, hotoe nee ioe nodi nia ba too rai mara; ioe natoen asoe; hotoe nee asoe terik ba ioe: „O

deling klon hij op een kleine rots; doch hij wist van niets; terstond daarop kwam de vloed opzetten; hij kon er niet meer uit, omdat de zee hoog stond rondom de kleine rots; hij wachtte, de eb kwam niet; hij had honger, daarom huilde hij.

Plotseling kwam een krokodil, vroeg aan den hond: „Hé kleinzoon, waarom huil je?” Daarop antwoordde de hond: „Ik wacht hier reeds lang, daarom huil ik; daarbij ik krijg niet te eten; als vaders medelijden heeft, mij naar mijn huis brengt, al huur ik vaders ook voor eenige honderde gulden, 't is mij goed”.

„Och kleinzoon, ik moet nog een boodschap van den koning naar ginder overbrengen”. Toen de hond dit hoorde, huilde hij nog meer.

Plotseling kwam er een haai, vroeg den hond: „Hé kleinzoon, waarom huil je?” De hond zei: „Ach vaders! ik wacht hier reeds lang; daarbij ik krijg niet te eten, daarom is mijn hart bekommerd en huil ik; als vaders zich over mij wil ontfermen, en mij naar huis brengt, al betaal ik ook eenige honderden goud en zilver aan vaders, het is mij goed”.

De haai zei: „Ja, goed, kom, klim op mijn rug” (letterl.: op mijn bovenkant); daarop bracht de haai hem op het drooge; de haai zette den hond

1) In de woordenlijst: nai bee.

2) De onbejaalde wijs is: kein; in de wdljst: heen.

3) In de woordenlijst: bee.

mein ¹⁾ ba nee lai; haee ba kola moerak kodi mai be seloe ba o; hotoe nee ioe naak: „Hoe soin”.

Hotoe nee asoe ba soeroe haï soekabi klaak ²⁾ nodi mai.

Asoe terik ba ioe: „Bei ³⁾, makaka o kan iboen, taka o kan matan”; hotoe ioe mos nalo neeoedar asoe terik ba nia; la oras asoe tate haï soekabi klaak ba ioe nia kan iboen; la oras ioe noran moras; nia tafetoe an ⁴⁾ too mate ba nee dei.

Hotoe nee asoe ba terik ba krawa: „Ria! o mai be ita roewa ba koa naan bot ida nee ba, haee koo tian”; hotoe krawa nata ⁵⁾: „Hoe soin”. Hotoe nee sia roewa ba koa ioe maten nee; sia koa hotoe tia, krawa terik: „A! ita roewa atoe ha ona, tan nee o ba maris lai”; asoe naak: „Hoe”. Hotoe nee asoe ba naris; naris hotoe nia mai nikar; mais krawa terik ba asoe: „A ria! o maris o kan raek mos, muis o kan koik nee halo mos no, ros hodi rai henik halo kwer; hotoe asoe mos toeir krawa nia kan lia dei; kaloe asoe ba naris krawa loi ⁶⁾ naan nodi ba tetoe fufoehoen, la hela oda ba asoe.

af; daarna zei de hond tot den haai: „Wacht hier eerst; ik ga geld halen en breng het hier om u te betalen”; daarop zei de haai: „Ja goed”.

Toen ging de hond gloeiende kolen van koesambihout bijeenscheppen en bracht die mee.

De hond zei tot den haai: „Vadertje, doe je mond open, doe je oogen dicht”; toen deed de haai ook zooals de hond hem zei; plotseling wierp de hond de gloeiende kolen van koesambihout in den mond van de haai; onmiddellijk voelde de haai pijn; hij stuiptrekte tot hij op de plaats dood ging.

Daarop ging de hond aan den aap zeggen: „Zwager! kom opdat wij samen ginder een grooten visch dien ik gedood heb, in stukken gaan snijden”; en de aap antwoordde: „Ja goed”. Daarop gingen zij dien dooden haai in stukken snijden; toen zij met snijden klaar waren, zei de aap: „Kom, we zullen zoo gaan eten, ga jij daarom eerst een bad nemen”; de hond zei: „Goed”. Toen ging de hond baden; na gebaad te hebben, kwam hij terug; doch de aap zei tot den hond: „Hè Zwager! uw vuil hebt gij schoon gewasschen, maar uw uitslag moet gij ook schoon maken, ge moet dien niet zand wrijven en glad maken”; daarna volgde de hond het gezegde van den aap ook op; toen de hond ging baden,

1) De onbepaalde wijs is: hein; in de wdljst: heen.

2) Zie: haï klaak.

3) In de woordenlijst: bee.

4) „ ” „ ” : tafetoe aan.

5) De onbepaalde wijs is: nata; in de wdljst: nataa.

6) In de woordenlijst: lood.

Hotoe nee asoe mai nikar, nia nalikoe, naan iha rai la iha tian; asoe tenara ba tetoe fafoehoen; krawa loi naan nalo faloe la nela oda ba asoe; asoe terik: „Hooe diak ria! o la mela naan oda ba haoe; leoe-leoe o kala toen iha rai mai”; krawa nonok doeok; asoe daka nohoen iha rai; kaloe krawa toen, nia atoe na noo krawa; mais krawa la toen; krawa toer oras ida, nakati; ¹⁾ la oras nia monoe toen nosi tetoe fafoehoen; asoe nare nia koki nia; krawa noesoe perdoea ²⁾ ba nia: „A ria! o keta moo haoe; haoe lei ba kola naan be fo ba o ma”; mais asoe la nooek; nia tata krawa nee nalo mate, hotoe nia na nalo faloe.

droeg de aap de stukken visch weg, bracht ze boven op een hooge balé-balé, liet niets voor den hond over.

Daarna kwam de hond terug; hij keek, de stukken visch lagen niet meer op den grond; de hond keek opwaarts naar de bovenzijde van de balé-balé; de aap had den heelen visch weggebracht, had niet een weinig voor den hond overgelaten; de hond zei: „Goed zoo, Zwager! jij hebt niet een weinig visch voor mij overgelaten; pas op, als jij beneden op den grond komt”; de aap zweeg maar; de hond waakte voortdurend op den grond; als de aap naar beneden kwam, zou hij den aap dood bijten; doch de aap kwam niet af; de aap zat geruimen tijd, sluimerde in; plotseling viel hij van den bovenkant van de balé-balé; toen de hond hem zag, greep hij hem; de aap vroeg hem vergiffenis: „Ach Zwager! maak me niet dood; ik zal visch gaan halen om u ten eten te geven”; doch de hond wilde niet; hij beet den aap dood, daarna at hij hem heelemaal op.

4.

Krawa no Banahi.**Een aap en een tripang. ¹⁾**

Dala ida krawa ba meti; nia meti too tasi nakonoe nia sai nikar. Kaloe krawa sai too tasi rat, nia sama tan ²⁾ banahi ida, hotoe nee banahi terik ba krawa „A bei sian! masik ami ata lao

Een keer ging een aap visschen op het drooggeloopt strand; hij vischte tot de vloed kwam, en ging weer weg. Als de aap op het strand kwam, traptte hij op een tripang; daarop zei de tri-

1) De onbepaalde wijs is: hakati; in de wdijs: hakattl.

2) In de woordenlijst: berdoea.

3) „ n n „ taan.

1) zee-egel.

hare ami oda"; hotoe krawa terik ba banahi: „A o oi at ¹⁾ nee! keta ²⁾ lia wain; o kalan lora makoi ³⁾ an ba rai henik dei; teni lao la bele too ami sama sala o, mak foin o lia wain".

Hotoe nee banahi nonok dei.

La oras banahi terik ba krawa: „Hoe sojn, o terik hoe lao la bele; ita roewa halai haknesak ⁴⁾ oda".

Krawa nata naak: „Hoe sojn; wain hira mak ita atoe halai haknesak?

Banahi terik: „Wain roewa".

Krawa nata: „Hoe sojn, wain roewa hoe lei mai".

Ba lora nee banahi liboer nia kan maloe sia, terik ba sia: „Awan ita atoe liboer an, atoe hakoi an ba rai henik, tan wain roewa krawa atoe mai nai naknesak no ita; tan nee awan ita atoe liboer an hanesa an hosi nee too neeba, niabè kaloe ita atoe halai, krawa boloe, ita hata ⁵⁾".

Too wain roewa krawa mai; too tasi rat ⁶⁾ krawa no banahi nahoe nai; kaloe krawa nai kei kedok nia boloe

pang tot de aap: „Och lieve dengd! al zijn wij slaven, kijk een beetje naar ons als gij loopt"; daarop zei de aap tot de tripang: „Wat jij met je leelijk gezicht! jij mag niet veel praat hebben; dag en nacht lig jij maar in het zand, en loopen kun je niet, zoodat wij bij vergissing op u trappen, en dan heb je veel te zeggen".

Daarop hield de tripang zich stil.

Een oogenblik later zei de tripang tot den aap: „Nu goed, gij zegt dat ik niet loopen kan; wij zullen samen eens een wedloopje houden".

De aap antwoordde en zei: „Ja goed; over hoeveel dagen zullen wij den wedloop houden?"

De tripang zei: „Over twee dagen".

De aap antwoordde: „Nu goed, over twee dagen zal ik komen".

Op dien dag verzamelde de tripang zijn verwanten en zei tot hen: „Morgen moeten wij bijeen komen, en onder het zand liggen, omdat over twee dagen een aap zal komen en met ons een wedloop houden; daarom zullen wij morgen bijeen komen, en ons op een rij plaatsen van hier tot ginder, opdat wanneer wij zullen loopen, en de aap roept, wij antwoorden".

Na twee dagen kwam de aap; bij het strand gekomen begonnen de aap en de tripang te loopen; als de aap reeds

1) In de woordenlijst: aat.

2) " " " : keta.

3) De oorspronkelijke wijs is: hakoi; in de wddijst: hakoi; met „an" (wddijst aan) verbonden is het wederkeerig en beteekent dus: zich begraven.

4) Zie: tanessak.

5) In de woordenlijst: hataa.

6) " " " : raat.

banahi: „Oé ria banahi! Banahi nata ¹⁾).
Krawa nalai kedok teni, kakaoer: „Oé
ria banahi! Banahi nata.

Krawa rona banahi nata nia, nia
hetak nalai nima-nimak daudau too
nia nakloti, nawan mohoe mate ba
nee dei.

tamelijk ver had geloopt, riep hij de
tripang: „Hé vriend tripang!” De tri-
pang gaf antwoord. De aap liep nog
verder, en riep: „Hé vriend tripang!”
De tripang gaf antwoord.

Toen de aap hoorde dat de tripang
hem antwoord gaf, liep hij altijd maar
harder, tot hij er bij neerviel, buiten
adem raakte en daar op de plaats dood
bleef.

5.

Krawa no Naibei.

Krawa noi toer ila bakat tehen,
nalikoe bakat tahan; la oras naibei
ida nare krawa nee, hotoe naibei noe-
soe ba krawa: „Hei beloe! o malo sa
ida?” Krawa nata: „Haoe koi ler soe-
rat”; naibei: „O mos matene soerat ²⁾
no?”

Krawa: „Haoe katene soerat, foin
haoe ler soerat”.

Naibei: „Soerat nee se mak solok
ba o?”

Krawa: „Haoe kan feton mak solok
ba haoe”.

Naibei: „O kan feton tania hanorin
ila neebe?”

Krawa: „Ila Larantoeka ha”. ³⁾.

Hotoe krawa noesoe: „Beloe o kan
oan nain hira?”

Naibei: „Haoe kan oan nain hitoe”.

Een aap en een krokodil.

Een aap zat aan den rand van een
strandwortelboom, keek naar diens bla-
ren; plotseling zag een krokodil dien
aap; daarop vroeg de krokodil aan den
aap: „Hé vriend! wat voer je uit?”
De aap antwoordde: „Ik ben een brief
aan 't lezen”; de krokodil: „Kun jij
ook lezen?”

De aap: „Ik kan lezen, bijgevolg
lees ik een brief”.

De krokodil: „Wie heeft u dien brief
gezonden?”

De aap: „Mijn zuster heeft hem mij
gezonden”;

De krokodil: „Waar is je zuster gaan
leeren?”

De aap: „In Larantoeka”.

Daarna vroeg de aap: „Vriend, hoe-
veel kinderen heb je?”

De krokodil: „Ik heb zeven kinde-
ren”.

1) De onbepaalde wijs is: hata; in de willost: hatan.

2) Letterl.: Kent gij ook boek? (brief).

3) Een 25 jaar geleden gingen er enkele meesters
van Timor naar de zusterschool te Larantoeka.

Krawa: „Neete 1), fo o kan oan
nain ida ba hae kanorin”.

Naibei: „Soin, neete o mein ba nee
lai hae ba kola.

Krawa: „Soin, soerak lailais.

Naibei: „Soin”.

La oras dei naibei nodi niakan oan
mai; too mai krawa simoe nola, nakan
nola.

Krawa noesoe: „Nee 2) te o kan oan
bisik, ka ema seloek nia kan oan?”

Naibei: „Hae kan oan bisik”.

Krawa: „Soin ona, ami roewa lao ona”.

Naibei: „O daka amin oan halo dia-
diak”.

Hotoe krawa no naibei oan lao.

Mais krawa nodi naibei oan nee ba,
la hanorin; mais nia nodi too moat
ba, noo tia naibei oan nee foin na.

Kaloe krawa na hotoe tia, nia ba
nikar iha nia kan fatin nee; nia foin
ba, naibei noesoe: „Hae kan oan ma-
tenek sei?”

Krawa simoe: „Matenek ona mais
sei. Beloe! o ba mola teni o kan oan
ida, tan o kan oan kwaik tanis kalan
loron”.

Hotoe naibei naak: „Soin”.

Hotoe naibei ba nola oan ida teni
nodi mai.

De aap: „Welnu dan geef een van
uw kinderen aan mij om het te onder-
richten”.

De krokodil: „Goed; blijft dan eerst
hier, ik ga het halen”.

De aap: „Goed, als je 't maar vlug
doet”.

De krokodil: „Goed”.

Terstond bracht de krokodil zijn
jong mee; toen hij daar gekomen was,
nam de aap het en droeg het.

De aap vroeg: „Is dat uw eigen kind,
of een kind van een ander mensch?”

De krokodil: „Mijn eigen kind”.

De aap: „Goed, wij gaan”.

De krokodil: „Zorg goed voor mijn
kind”.

Toen vertrok de aap met het jong
van de krokodil.

Doch de aap bracht het jong van
de krokodil weg en leerde het niet;
maar hij ging er mee naar de wilder-
nis, doodde het jong van de krokodil
en at het op.

Toen de aap het had opgegeten,
ging hij weer naar zijn plaats terug;
hij was er nauwelijks, of de krokodil
vroeg: „Is mijn jongen al geleerd of
nog niet?”

De aap antwoordt: „Al geleerd, maar
nog niet 1). Vriend! ga jij nog een van
uw kinderen halen, want uw oudste
kind huilt dag en nacht”.

Daarop zei de krokodil: „Goed”.

Toen ging de krokodil nog een jong
halen en bracht het mee.

1) Staat niet in de woordenlijst.

2) Hier is „nee” aanwijzend voornaamwoord.

1) d. i. nog niet voldoende.

Hotoe krawa nodi ba, mais la nano-rin, nodi ba noo teni dei.

Noeoeneei dei daudau naibei nia kan oan hitoe nee hotoe.

Too loron ida naibei ba nalikoe nia kan oan sia; nai bei ba te nare misa nia kan oan sian roein, krawa liboer iha toewa hoen; hotoe krawa nia kan akadiroen tahan boetoe ida; hotoe naibei nee toba kalolon akadiroen tahan, neebe krawa mai, naibei atoe kohi krawa nee; mais krawa matenek; nia sei kedok dei, nia boloe ona: „Hoi beloe! o foin mai ka?“ Kaloe krawa boloe, naibei nonok doeoek, krawa lie mai te nia atoe na krawa; mais krawa boloe notoe noeoeneei, nia lao dalan seloek nodi ba nateke naibei. Kaloe krawa nee nare naibei, nia terik: „Ita mak neeka?“ Naibei: „Ita mak nee beloe?“

La oras naibei nalolo hori neeba atoe na krawa; la oras dei krawa nahi ba sae iha ai bot ida; hotoe krawa terik ba naibei: „Melok ma mola haee kan watan tèn oda“.

Hotoe naibei terik ba krawa: „Wo soin beloe! leoe-leoe o kala atoe ba tasi“.

Too loron ida krawa meti klamoer foean; iha we kadomoek oan ida no

Toen bracht de aap het weg, doch leerde het niet; hij bracht het weg en maakte het ook dood.

Zoo ging dat maar door, totdat alle zeven jongen van de krokodil er geweest waren.

Op zekeren dag ging de krokodil zijn jongen zien; de krokodil ging en zag slechts de geraamten van zijn jongen, die de aap aan den voet van een boom had verzameld; verder de aap had een stapel lontar-blären; en de krokodil legde zich neer evenwijdig met de lontar-blären, opdat als de aap kwam hij den aap zou grijpen; doch de aap was verstandig; toen hij nog ver was, riep hij reeds: „Hé vriend! ben jij pas aangekomen?“ Als de aap riep, hield de krokodil zich stil; immers als de aap nader bij kwam, zou hij den aap opeten; doch nadat de aap geroepen had, ging hij een anderen weg om de krokodil te gaan zien. Toen de aap de krokodil zag, zei hij: „Is u dat?“

De krokodil: „Is u dat vriend?“

Plotseling zette de krokodil zich van daar in beweging om den aap te bijten; onmiddellijk liep de aap weg, klom in een dikken boom; toen zei de aap tegen den krokodil. „Zou je niet een weinig van het vuil van mijn oogen komen eten?“

Daarop zei de krokodil tot den aap: „Ho 't is goed vriend! pas op als je naar zee gaat“.

Op een dag vischte de aap naar zee-wiervruchtjes; in een klein diep water

klamoer foean wain lolos; mais naibei ba toba iha we nee, kaloe krawa atoe na, naibei kahi; krawa ba na klamoer foean nee, naibei kahi nia; naibei kahi hotoe noesoe: „O matene haoe sei?"

waren zeer veel zeewiervruchtjes; doch de krokodil ging in dat water liggen; als de aap zou eten, zou de krokodil hem grijpen; toen de aap die zeewiervruchtjes ging eten, greep hem de krokodil; toen de krokodil hem gegrepen had, vroeg hij: „Ken je mij of nog niet?"

6.

Michel no samea oeloen hitoe.

Lioerai feti no mane, sia roea nahoris oan mane ida naran Michel.

Lioerai nee soi lolos; naran sasa kiik bot la koeran ba nia.

Nia kan oan kalan lora nanak nakdioek moerak nalo noeodar kaleik. ¹⁾

Mais iha Lioerai niakan kota nee no jaloean ida, sena boean bot nain hitoe ba, tan boean bot nee krakat lolos; tan nee Lioerai atoe naboesik mais natnoek boean nee keta na ema.

Tan nee Lioerai naroea andati ba terik ba ema hotoe-hotoe, kota hasai boean bot nee hosi laloetoek; kaloe se mak nasai boean bot nee hosi laloetoek, Nai atoe hoë nia.

Michiel en de slang met zeven koppen.

Een koningspaar bracht een zoon ter wereld, Michiel genaamd.

Die koning was zeer rijk; niets groot noch klein ontbrak hem.

Zijn zoon speelde dag en nacht met een stuk geld als met eene werpschijf.

Maar in de kampoug van den koning was eene afsluiting, waarin zeven groote tovenaars waren opgesloten, omdat die groote tovenaars zeer kwaadaardig waren.

Daarom zou de koning hen wel loslaten, doch hij vreesde, dat zij menschen zouden eten. Daarom gaf de koning last aan den omroeper om aan alle menschen te doen weten dat zij die groote tovenaars niet uit de afsluiting zouden laten; die hen uitliet, zou door den koning gedood worden.

¹⁾ In de wldijst: kaleik. De vrucht eener slingerplant: de vruchten zitten in eene peulschil van een halven of drie kwart meter lengte; zij hebben den vorm eener kastanjebrutae schijf van de grootte van een rijksdaalder en worden in deze streken veel door de kinderen gebruikt om mee te spelen; door de eene partij worden deze schijven in eene rij recht op in den grond gezet; de andere partij werpt met dusdanige schijven naar die in den grond gezet zijn, met het doel deze om te werpen.

Ema hotoe-hotoe nataoek; ema nain ida la kreis laloean nee.

Dala ida Lioerni oan nanak nakdioek moerak nalo ba kaleik, la oras niakan loekaton ida monoe tama ba boean bot sia kan laloean; Lioerai oan noesoe ba boean: „Boean fo bodik haoekan moerak mai lai”; boean nata: „Haoe la fo; kaloe o loke odamatan, foin haoe fo; lale haoe la fo”. Mais Lioerai oan nee naloea tian nia kan ama nian lia, nasai oda matan nalo boean bot sai; hotoe boean bot fo nikar moerak ba Lioerai oan; boean bot lao tama nikar moet ba.

Lioerai mai nalikoe ba boean bot, la iha; nia krakat lolos; nia terik ba ema sia: „Se mak nasai boean bot nee, terik; kaloe la terik haoe atoe koõ ema hotoe-hotoe. Mais Lioerai oan nata: „A Ama! Ita keta hoõ ema sia, sia la sala; haoe mak sala, bele hoõ haoe”.

La oras Lioerai lo'è soerik atoe nodi ta niakan oan; mais ema dato sia nakakik tia nai, mak foin nai la ta fali. Mais ba loron nee Lioerai nola nikar moerak hotoe-hotoe no tais diak hotoe-hotoe fo nikar tais at ba nia kabala; teni nia la na namoetoe no nia kan aman teni, tan aman krakat nia; nia la na diak noeoedar oeloek teni, nia na iha dapor no atan sia; nia la toba iha fatin diak noeoedar oeloek teni; no

Allen waren bevreesd; niemand ging dicht bij de afsluiting.

Eens speelde de koningszoon met een geldstuk als met eene werpschijf; onmiddellijk viel zijn rijksdaalder in de afsluiting der groote toovenaars; de koningszoon vroeg aan een toovenaar: „Toovenaar geef mijn geld hier”; de toovenaar antwoordde: „Ik geef het niet; als gij de deur open maakt, dan geef ik het; anders geef ik het niet”. Maar die koningszoon had het bevel zijns vaders vergeten, deed de deur open, liet de groote toovenaars uit; toen gaven de groote toovenaars het geld aan den koningszoon terug; de groote toovenaars gingen weer de wildernis in.

De koning kwam kijken naar de groote toovenaars; zij waren er niet; hij was zeer boos; hij zeide tot de menschen: „Die de groote toovenaars heeft uitgelaten zegge het; als hij het niet zegt, zal ik alle menschen dooden. Doch de koningszoon antwoordde: „Ach Vader! dood de menschen niet, zij hebben geen schuld; ik heb schuld, gij kunt mij dooden”.

Terstond hief de koning het zwaard op om er zijn zoon mee te dooden; doch de hoofden weerhielden den koning, zoodat de koning zijn zoon niet doodde. Maar op dien dag nam de koning al het geld terug en al de goede kleeren, gaf hem weder slechte kleeren om te dragen; ook at hij niet meer met zijn vader samen, omdat zijn vader op hem vertoornd was; hij at niet lekker meer zooals vroeger; hij at in de keuken

sasawan nia nodi bibi malae ba daka, nodi no we au ida no batar talin ida, nalo ba boekae; toë loraik nia natama bibi malae ba laloetoe; hotoe nian isin lolon foër lolos, la namos an teni, noroedar oeloek nian aman sei nalo diak nia. — Ba loraik ida Nai ida solok soerat ba Nai sia iha rai hotoe-hotoe; iha soerat laran nee Nai terik: „Iha hae kan rai soesar lolos, tan nee emi atoe toean hae. Kaloe Nai neebe mak no oan mane, nia nalo mai; kaloe oan mak noo samea oeloek hitoe nee, nia mak atoe kawin no hae kan oan feti knisak”. Lioerai hotoe-hotoe nalo sia-kan oan mane ba, mais Lioerai oan ida la kfahok atoe nakaat no samea oeloek hitoe nee. Too loraik Lioerai oan Michel nee nodi bibi malae fila natama ba laloek; natama hotoe tita ba laloek, nian atan sia terik ba nia: „Nai oan! ema noi mai terik, ema dato oan hotoe-hotoe atoe liboer an ba rai ida nee ba; kaloe se mak noo samea oeloek hitoe nee, nia atoe kawin no Lioerai nee nia kan oan feti”.

Lioerai oan nata: „A bei sian, emi hare dei, hae nee Lioerai nia kan atan”.

Lioerai oan kalan nee nanoin nia kan atan sia terik nee nia tanis.

met de slaven; hij sloep niet meer in een goed vertrek zooals vroeger; en des morgens bracht hij de schapen weg en bewaakte ze; hij nam een bamboe met water en tien kolven mais mee, om buiten te eten; des avonds bracht hij de schapen in den stal; vervolgens hij was zeer vuil; hij reinigde zich niet meer, zooals vroeger toen zijn vader hem nog goed behandelde. Op zekeren dag zond een koning een brief naar de koningen in alle landen; in dien brief zeide de koning: „In mijn land heerscht een groote ramp; wilt mij daarom helpen. De koning die een zoon heeft, late hem komen; de zoon die de slang met zeven koppen doodt, zal huwen met mijne eenige dochter”. Alle vorsten lieten hunne zonen gaan, doch geen vorstenzoon durfde te strijden tegen die slang met zeven koppen. Toen het avond geworden was, bracht de koningszoon Michiel de schapen terug in den stal; nadat hij ze had binnengebracht zeiden zijne slaven tot hem: „Koningszoon! er kwamen zooveel menschen vertellen, dat alle hoofdenzonen bijeen zullen komen in een land daarginder; hij die de slang met zeven koppen doodt, zal trouwen met de dochter van dien koning”.

De jeugdige koningszoon antwoordde: „Ach goede hemel! gij ziet mij hier slechts als den slaaf eens konings”.

In dien nacht als de koningszoon zich herinnerde, wat zijne slaven verteld hadden, weende hij.

Too sasawan nia nodi nikar bibi malae ba daka; nia nodi too loean ba, nia nare ohin boean bot nain hitoe nee; boean bot nee mos nare nia; sia mai nadinan ohin Lioerai oan nee; teni sia nain hitoe nee naris nia fo tais diak ba nia natais diak lioe oeloek nia kan aman natais nia; hotoe Lioerai oan terik ba boean bot nain hitoe nee: „Bei, hae rona ema sia terik naak iha rai ida neeba Lioerai ida no nian oan feti ida; Lioerai feti nee kabaas lolos; hotoe ohin Lioerai feti nee nian kan aman solok soerat nodi fo natene, kaloe Lioerai niakan oan mane noo samea oeloek hitoe, nia atoe kawin no ohin Lioerai feti oan nee”.

Boean bot nata: „Hoe soen o keta neen soesar, awan sasawan o mai mikar”.

Too loraik Lioerai oan Michel nodi bibi malae natama nikar ba laloean; too nikar sasawan nia nodi bibi malae sai nikar ba daka; hotoe boean bot nee nare nia, naris nia natais nia diak, hotoe fo no koeda anin ida ba nia sae; fo teni soerik narok ida ba Lioerai oan, be atoe nodi ba nakaat no samea oeloek hitoe nee. Laoras Lioerai oan sae ba koeda nee nodi nalai ba samea oeloek hitoe ba; too tia, ema iha kota nee blaar tan Lioerai oan nee natais diak lolos, no teni nia kan koeda diak lolos, nalai lais noe-oedar anin. Lioerai oan nee too samea

Den volgenden morgen ging hij weer uit de schapen hoeden: toen hij ze naar buiten had gebracht, zag hij de bewuste zeven groote tovenaars, de groote tovenaars zagen ook hem; zij kwamen dien koningszoon verwelkomen; zij met hun zevenen wieschen hem ook, gaven hem mooie kleeren, kleedden hem mooier dan zijn vader hem vroeger kleedde; daarop zei de koningszoon tot de zeven groote tovenaars: „Ik heb menschen hooren zeggen, dat in een land daarginder een koning is met zijn dochter, die koningsdochter is zeer schoon, verder, de vader van die koningsdochter heeft een brief gezonden om te doen weten, als een vorstenzoon de slang met zeven koppen doodt, zal hij met die koningsdochter trouwen”.

De groote tovenaars antwoordden: „O goed zoo, maak u niet ongerust, kom morgen terug”.

Des avonds bracht de koningszoon Michiel de schapen weer in den stal terug; den volgenden morgen ging hij weer uit de schapen hoeden; vervolgens toen de groote tovenaars hem zagen, wieschen zij hem en kleedden hem zeer goed; daarna gaven zij hem een zeer snellopend paard om te bestijgen; gaven daarenboven een lang zwaard aan den koningszoon, om daarmee te gaan strijden tegen de slang met zeven koppen. Onmiddellijk besteede de koningszoon dat paard, reed er mee naar de slang met zeven koppen; toen hij daar aankwam, waren de menschen

oeloen hitoe nee nian fatik nia boloe ba samea oeloen hitoe nee: „Hei samea! o maak ema hotoe-hotoe, nataoek o; sai mai, hae atoe koko kare o kan bit nee". Samea nata nikar ba Lioerai oan: „Hei beloe! tan sa o mai sadi hae? oin noeedar o nee nen la sana an ba hae kan nean let".

Lioerai oan nata: Hooe soin; masik o tos malo boewa fatoe hae fera kare, kodi haeen lawarik fera kare.

Hotoe la oras samea oeloen hitoe sai mai ba Lioerai oan; laoras sia roea ta maloe; teki-teki oedan anin; oedan no anin la namoto daudan too loro monoe. Lioerai oan Michel mak menaan noo tia samea oeloen hitoe nee, foin oedan no anin namoto.

Hotoe Lioerai oan toen nosi koeda, koa samea oeloen hitoe nian nauaan dikin; hotoe nia faloen ba soerat ida, nodi ba boean bot rai nahoelin.

Hotoe nia nodi bibi malae ba nata-
ma nikar ba laloean, natais nikar nian
tais at fo nikar ohin tais diak nee ba
boean bot.

in die kampong verwonderd, omdat die koningszoon zeer schitterend gekleed was, alsook omdat hij zoo'n mooi paard had dat liep met de snelheid van den wind. Toen de koningszoon bij het verblijf der slang met zeven koppen gekomen was, riep hij deze toe: „Hé slang! gij zegt, dat alle menschen u vreezen; kom te voorschijn, ik zal uwe kracht eens beproeven". De slang antwoordde den koningszoon: „Hé vriend! waarom komt gij mij uitdagen? iemand als gij vult niet eens de ruimte tussehen mijne tanden". De koningszoon antwoordde: „Nu goed; al zijt gij zoo hard als oude pinang, ik zal trachten u te splijten; met mijne jengdige kracht tracht ik u te splijten".

Onmiddellijk daarna kwam de slang met zeven koppen te voorschijn en ver-
toonde zich aan den koningszoon; ter-
stond gingen zij den strijd met elkander
aan; plotseling ontstond er regen en
wind; de regen en de wind hielden
niet op voor de zon onderging. De
koningszoon Michiel overwon, sloeg de
slang met zeven koppen dood, waarna
de regen en wind ophielden.

Daarna steeg de koningszoon van het
paard, sneed de punt af van de tong
der slang met zeven koppen; die punt
wikkelde hij in papier en bracht ze
naar de groote tovenaars om te be-
waren.

Daarna bracht hij de schapen weer
naar den stal, trok zijn slechte kleeren
weer aan, en gaf de mooie kleeren aan
de groote tovenaars terug.

Ba loron ida ema ida ba tiha naan, nare nola samea oeloen hitoe maten nee iha tasi rat; la oras nia ta kotoe samea oeloen; nia la tiha teni naan mais nia nodi ohu samea oeloen nee ba natoedoe ba Lioerai iha kota nee; nia terik ba Lioerai: „Hae mak ta koo samea oeloen hitoe nee; tan nee hae mak atoe kawin ko Ita kan oan”. Lioerai terik. „Iha neebe samea nia kan oeloen hitoe nee?” Nia natoedoe ba Lioerai. Lioerai terik: „Soin, awan sasawan hae atoe karoeka ema liboer an, wain roea emi atoe kawin”.

‘Too wain roea sasawan ema naksoe-dik bele tia, Nai terik: „Ohu hae kan oan feti atoe kawin, dadi emi ba hatoetar dalan no oema”; hotoe ema sia nataa: „Diak nai”.

Ba loron nee ema natoetar Nai nian kan oema no dalan nalo diak lolos; sia nae tais misa diak ba dalan klaran, ema kawin atoe lao ba.

Ema hotoe-hotoe mai bele tia too oema ema atoe kawin ba, oras nee mos Lioerai oan Michel too no boan bot nain roea toer nia; hotoe Lioerai oan too oema, ema hotoe-hotoe mate sala; hotoe nia toen nosi koeda nodi wa nisik ema iha oema kawin laran, hotoe sia moris nikar.

Op zekeren dag ging iemand visschen, en zag de doode slang met zeven koppen op het zeestrand; onmiddellijk sloeg hij de koppen der slang af; hij vischte niet meer, maar hij ging met de koppen der slang op weg om die aan den koning in die kampong te toonen; hij zeide tot den koning: „Ik heb de slang met zeven koppen doodgeslagen; daarom zal ik met uwe dochter in het huwelijk treden”. De koning zeide: „Waar zijn de zeven koppen van de slang?” Hij toonde ze den koning. De koning sprak: „Goed, morgen vroeg zal ik last geven, dat de menschen samenkomen; overmorgen zult gij in het huwelijk treden”.

Na twee dagen toen de menschen des morgens allen waren samengekomen, zeide de koning: „Heden zal mijne dochter in het huwelijk treden; gaat gij daarom den weg en het huis versieren”; daarop antwoordden de menschen: „Goed, heer”.

Op dien dag versierden de menschen het huis van den koning en den weg zeer mooi; zij spreidden kleederen uit op het midden van den weg, opdat de gehuwden er over heen zouden gaan.

Toen allen bij het huis, waarin het huwelijk zou plaats hebben, gekomen waren, toen was ook de koningszoon Michiel daar met twee groote tovenaars als gevolg; toen de koningszoon bij het huis kwam, vielen allen in zwijm; toen steeg hij van het paard, besproeide de menschen in het bruiloftshuis met water, waarop zij weer bijkwamen.

Hotoe Lioerai oan noesoe: „Iha neebe ema atoe kawin no Lioerai feto nee?”

Ema hirak nee nataa: „Nia mak nee”; hotoe Lioerai oan noesoe ba ema nee: neebe samea niakan nanaan dikin?”

Ema nee nata: „Amiloke samea oeloen hitoe niakan iboen maïs niakan nanaan dikin la iba”. Lioerai oan terik: „Samea niakan nanaan dikin iha hae”.

Laoras boean bot nain roea nee ba firî sai ohin ema atoe kawin no Lioerai oan nee, nodi tama nikar moet laran ba.

Lioerai oan Michel mak kawin no Lioerai feto misak nee; ema nalo dahoer kalan hitoe, loron hitoe.

Toen vroeg de koningszoon: „Waar is de man, die met deze koningsdochter in het huwelijk zal treden?”

De menschen antwoordden: „Hier is hij”. Daarop vroeg de koningszoon aan dien man: „Waar is de punt van de tong der slang?”

De man antwoordde: „Wij hebben den muil van de slang met zeven koppen geopend, maar de punt van de tong hebben wij niet gezien”. De koningszoon zeide: „De punt van de tong der slang is bij mij”.

Onmiddellijk traden de twee groote toovenaars toe, sleurden dien man, die met de koningsdochter zou huwen, naar buiten, en verdwenen met hem in de wildernis.

De koningszoon Michiel huwde met de eenige dochter van den vorst; de menschen vierden feest zeven dagen zeven nachten.

7.

Boei kiak no Maoe kiak. De weeskinderen Boei en Mau.

Ema nain roewa naran Maoe inan no Mau aman, sia lere toos. Boei kiak no Mau kiak sia moekit; ema fai batar, sia ba nili batar monoe; hotoe ema nodi aloe tae sia roea tan batar monoe nee; hotoe batar tomak sia rai liboer, batar nakro'è sia tein ba na; hotoe sia nili batar wain tian sia lere toos; sia lere hotoe, sia koeda batar.

Twee menschen genaamd Mau inan (moeder van Mau) en Mau aman (vader van Mau) bewerkten den tuin. De weeskinderen Boei en Mau waren arm; als iemand maïs stampte, gingen zij de maïs die op den grond viel oprapen; en dan sloegen de menschen hen met den stamper ter wille van die neergevallen maïs; de gave maïs verzamelden zij; de stuk gestampte kookten zij terstond; toen zij reeds veel maïs opgeraapt hadden, maakten zij een tuin schoon; daarna plantten zij de maïs.

Mau inan no Mau aman baboet nola lawarik roewa nee sia kan toos; sia nela rohan ida dei, fo ba lawarik roewa nee; hotoe dandau too batar tasak ona, fahi foeik ida mai na lawarik roewa nee nia-kan batar; hotoe lawarik roea nee tanis tan sia kan batar; sia tanis, manoe foeik ida naran Berlikoe maí ba sia roewa, noesoe: „Emi tanis ba sa”; sia simoe: „Ami tanis tan fahi foeik na ami kan batar”; hotoe Berlikoe nee terik: „Emi roea keta tanis; emi roea ba boeka oelar naran klata haoe lei ba boloe fahi foeik kodi mai; hotoe Berlikoe nee ba boloe fahi; ba boeka netan fahi foeik iha fatoekoek ida; fahi terik: „Haoe ka Mau kiak no Boei kiak nia kan batar tasak; haoe baroek”; hotoe Berlikoe terik: „Ita roea ba ha haoe kan batar tasak iha nee ba, wain lolos; sia roea ba, Berlikoe oeloek, fahi toeir; hotoe sia ba too toos tehen nee, fahi terik: „Al o bosok haoe; o terik o kan toos seloek; mais lale haoe ka loro-loron Boei kiak no Mau kiak nia kan toos nee”.

Hotoe Berlikoe terik: „O soin! lao mai”; hotoe fahi terik: „Haoe kataoek boeat metan nee; haoe la tone”; fahi nare dia, Mau kiak sia roewa Boei kiak nalo bein fahi nee; Berlikoe terik: „Lao mai”; fahi ba,

Mau inan en Mau aman pleegden bedrog, ontnamen dien twee kinderen hun tuin; zij lieten slechts een stuk over; gaven het aan die twee kinderen; vervolgens voortdurend totdat de maïs rijk was, kwam een wild varken maïs van die twee kinderen eten; toen huilden die twee kinderen om hun maïs; terwijl zij huilden, kwam het vogeltje Berlikoe ¹⁾ tot hen, en vroeg: „Waarom huilt julie?” zij antwoordden: „Wij huilen omdat een wild varken onze maïs heeft opgegeten”. Daarop zei Berlikoe: „Julie moet niet huilen, gaat beiden den worm zoeken, die klata heet, ik zal het varken gaan roepen, en er mee hier komen”; daarop ging Berlikoe het varken roepen; hij ging zoeken en vond het wilde varken in eene rotsholte; het varken zei: „Ik heb de rijpe maïs van de weezen Mau en Boei opgegeten; ik was lui”; daarop zei Berlikoe: „Wij gaan samen mijn rijpe maïs eten daar ginder, er is zeer veel”; zij beiden gingen, Berlikoe voorop, het varken achteraan; toen zij tot den rand van den tuin waren voortgegaan, zei het varken: „O gij bedriegt mij; gij zegt, dat uw tuin een andere is, maar neen, dagelijks at ik van dezen tuin die aan de weezen Boei en Mau toebehoort”.

Daarop zei Berlikoe: „Nu goed! kom hier”; het varken zei: „Ik ben bang voor dat zwarte ding; ik kom niet”; het varken zag de val die de weezen Mau en Boei voor het varken gemaakt hadden; Berlikoe zei: „Kom”;

1) Een vogeltje van de grootte van een rijstvogeltje.

tama, dia kona ba nia kan kako-rok; hotoe Berlikoe kakaoer ba Boei kiak no Mau kiak; hotoe sia roea mai; Mau kiak nodi diman ida, Boei kiak nodi aloe; hotoe Boei kiak taè nodi aloe, Mau kiak sona nodi diman; hotoe Berlikoe terik: „Soin, emi roea hodi fahi ba ona, emi fo haee kan oelar klata mai; hotoe sia fo oelar nee ba Berlikoe; sia fo notoe tia, sia lao faè maloe; sia nain roea noelan nodi fahi ba oema; sia nodi ba too oema, hai mate; hotoe Mau kiak naroea Boei kiak ba nola hai iha Mau aman no Mau inan; nia foin ba oema nee nia noesoe hai; Mau inan terik: „Loro-loron emi la mai hola hai; haee kanoim emi foti fafoer maten ida”; (Mau inan noesoe nodi lia tatean, la terik bisik); hotoe lawarik terik: „Ami la foti”; nia neli natos fahi nee; hotoe Mau inan fo hai ba nia, nodi terik: „Kaloë emi foti fafoer maten ida modi hai nee ba too mota oan, hai mate nanik o; kaloë emi la foti fafoer maten o modi hai nee ba too oema. Hotoe lawarik nee nodi hai ba too mota oan nee, hai mate nanik nia; hotoe nia fila nikar ba noesoe teni; nia noesoe, Mau inan terik: „O bosok; emi foti fafoer maten”; hotoe lawarik terik: „Lale ami la foti”; „soin o la foti, o modi mikar hai nee ba”; nia nodi ba too mota oan nee, hai mate nikar; hotoe nia ba lioe nia kan oema ba; hotoe nia terik ba nia kan nan: „Haee ba koesoe

het varken ging binnen, en kwam met den hals in de val te recht; toen riep Berlikoe naar de weezen Boei en Mau; daarop kwamen beiden; Mau droeg een lans mee, Boei een rijststamper; daarop sloeg Boei met den rijststamper, Mau stak met de lans; Berlikoe zei: „Goed zoo, brengt het varken nu maar weg, geeft mijn worm klata hier”; toen gaven zij dien worm aan Berlikoe; na hem gegeven te hebben, verlieten zij elkaar; zij droegen met hun beiden het varken naar huis; toen zij er mee aan het huis kwamen, was het vuur uit; toen beval Mau, dat Boei vuur zou gaan halen bij Mau aman en Mau inan; zij was nauwlijks bij dat huis aangekomen, of zij vroeg om vuur; Mau inan zei: „Dagen achtereen komt gij geen vuur halen; ik geloof dat julie een doode kwartel opgeraapt hebt”. (Mau inan sprak zinnebeeldig, niet in eigenlijken zin); daarop zei het kind: „Wij hebben er geen opgeraapt”, het zweeg van dat varken; daarop gaf Mau inan vuur aan haar, zeggende: „Als julie een doode kwartel hebt opgeraapt, zal het vuur ten uwen ongerieve uitgaan, wanneer gij er mee bij het riviertje komt; als julie geen doode kwartel hebt opgeraapt, dan bereikt gij niet het vuur het huis”. Toen het kind met het vuur tot aan het riviertje gekomen was, ging het vuur ten zijnen ongerieve uit; daarop keerde het terug ging weer (vuur) vragen; toen het er om vroeg zei Mau inan: „Gij hebt gelogen; julie hebt een doode kwartel opgeraapt”.

hai, Mau inan terik emi foti fafi-oer maten ida"; hotoe nan terik: „Soin; nooesa o la modi hai mai?" hotoe feton terik: „Haoe kodi hai mai too mota oan, hai mate nanik haoe"; nan terik: „Soin, o ba mikar, mo Mau aman no Mau inan mai, hodi no hai kedan"; hotoe nia ba nikar; too ba tia nia terik: „Ita lao na; atoe ba ami kan oema ba"; hotoe sia toloe ba oema ba; sia ba, sia nodi no hai; too ba tia sia hare fahi iha oda matan; hotoe Mau aman no Mau inan terik: „Emi heli hatos fahi nee ba ami; ami mai foin hare fahi maten nee"; hotoe sia nian hat toeneo fahi nee; toeneo hotoe tia, koa; sia koa bele tia Mau aman terik: „Boeat nee haoe kanoin lanoek; haoe ka kokon lai, emi toloe keta lai ha"; hotoe Mau aman na kokon rohan ida; nia na tia, nia terik: „Naan nee moroek lolos, emi toloe keta ha oli; ami atoe hodi naan nee ba oema ba, atoe hodi ba tisi lai; awan emi lei toeir ba hola; hotoe Mau aman no Mau inan nodi ohin naan nee ba sian oema ba; lawarik roea nee soebar neli tian naan rohan ida iha ai tuhan olak; emu roea nee lao tia, sia nasui naan rohan nee hotoe sia roea nasoe; nasoe hotoe sia koa nalo rohan; Mau kink terik ba nian alin: „O keta ma lai, haoe ka kokon lai"; hotoe nia na kokon; na hotoe nia toba; nia toba dandan

Het kind zei: „Neen, wij hebben er geen opgeraapt"; „nu goed, als gij er geen hebt opgeraapt, breng dan het vuur weer naar giinder toe"; toen zij er mee bij het riviertje kwam, ging het vuur uit; toen ging ze door naar huis; zij zei tot haar broeder: „Ik ging vuur vragen; Mau inan zei, julie hebt een doode kwartel opgeraapt"; toen zei de broer: „Goed, waarom hebt gij geen vuur meegebracht?" de zuster zei: „Toen ik met het vuur bij het riviertje kwam, ging het vuur ten mijnen ongerieve uit"; de broer zei: „Goed, ga terug, kom hier met Mau aman en Mau inan, breng meteen vuur mee" daarop ging zij terug; toen zij daar was, zeide ze: „Laat ons gaan; we zullen naar ons huis gaan"; toen gingen zij met hun drieën naar het huis; bij het weggaan namen zij ook vuur mee; daar aangekomen, zagen zij het varken bij de deur; daarop zeiden Mau aman en Mau inan: „Julie hebt van dat varken bij ons gezwezen; nu wij hier zijn, zien we eerst dat doode varken"; daarop braadden zij met hun viere dat varken; na het gebraden te hebben sneden zij het (in stukken); toen zij het geheel gesneden hadden, zei Mau aman: „Ik geloof dat dat goedje bedwelmt; ik zal eerst proeven, julie drie moet nog niet eten"; daarop proefde Mau aman een stuk; na gegeten te hebben zei hij: „Dat vleesch is zeer bitter; julie drie moet er niet van eten; wij zullen dat vleesch naar huis brengen, en het dan eerst eenige keeren koken; morgen zult

loro malirin, nia nader nikar; nia terik: „Mau inan no Mau aman bosok ita; naan nee ha diak lolos, awan o atoe ba mola mikar ita kan naan nee; nola nikar sawan nia kan alin ba noesoe ohin naan nee; Mau inan no Mau aman terik naan sei la miis daoek sei kamoroek; hotoe lawarik terik: „Wain hira hae mai kika?“ Mau inan terik: „Awan sawan o mai mikar“; nola nikar sawan lawarik oan nee ba nikar; too ba sia nain roea nee terik: „A! naan nee la miis daoek, emi keta ha lai, lale lanoe emi; hotoe lawarik noesoe: „O medi hae kan oetoe lai“; Mau inan terik: „Lale hae la katene kedi oetoe; diak hoe o medi hae kan“; hotoe lawarik nee nedi Mau inan nia kan oetoe, noesoe ba Mau inan: „Emi hataoek samea ka lale?“ „Lale ami la hatauk; nee te Mau aman nia kan heti knotak“; hotoe lawarik noesoe fali: „Samodo emi hataoek ka lale?“ Mau inan nata: „Lale nee te Mau aman nia kan foetoe oeloek“; hotoe noesoe fali: „Toko emi hataoek ka lale?“ „Ani la hataoek, nee te Mau aman nia kan kakaloek“; daudau terik too oelar hotoe-hotoe; sia la nataoek bele; hotoe lawarik noesoe fali: „Domahaka ¹⁾ emi hataoek ka lale?“ Hotoe sia roea simoe: „O keta terik boeat nee, ani hataoek lolos“; hotoe lawarik terik: „Soin

gij naar ons toegaan om het te halen“; toen gingen Mau aman en Mau inan met dat vleesch naar hun huis; de twee kinderen hadden een stuk vleesch onder bladeren verborgen; toen die twee menschen weg waren, haalden zij dat vleesch (van onder de blaren) uit en kookten het; na het gekookt te hebben sneden zij het in kleine stukjes. — Mau zei tot zijn zuster: „Jij moet nog niet eten, ik zal eerst proeven“; toen proefde hij; daarna ging hij slapen; hij sliep tot's namiddags en stond weer op; toen hij opstond zei hij: „Mau inan en Mau aman hebben ons bedrogen; dat vleesch smaakt zeer goed; morgen moet gij ons vleesch terug gaan halen“; des anderen daags ging zijne zuster en vroeg om dat vleesch; Mau inan en Mau aman zeiden, het vleesch is nog niet goed, het is nog bitter, daarop zei het kind: „Over hoeveel dagen zal ik terugkomen?“ Mau inan zei: „Kom morgen vroeg terug“ den volgenden dag ging het kind terug; toen het daar was, zeiden die twee: „Och! het vleesch is nog niet goed, julie moet er nog niet van eten, anders bedwelmt het u“; daarop verzocht het kind: „Reinig mijn baar van ongedierte“; (letterl. knip mijn luizen). Mau inan zei: „Nee luizen knippen kan ik niet; knip jij liever de mijnen“; daarop knipte het kind de luizen van Mau inan en vroeg aan Mau inan: „Ben julie bang voor een slang of niet?“ Mau inan antwoordde: „Nee daar zijn wij niet bang voor; immers dat is Mau aman zijn buikband“; daarop vroeg het kind: „Ben julie

1) In de wddijst domo laka.

haoe lao na''; nia fla nikar nia kan nan ba, nia terik: „Sia la nataoek oelar hotoe-hotoe; sia nataoek domalaka misa dei''; hotoe sia roea lao ba boeka domalaka; sia tau ba au oan roea nakonoe; hotoe kalan sia roea nodi ba Mau inan no Mau aman sian oema; sia atoe tama nosi oda matan, mais oda matan sena, foetoe metin lolos; hotoe sia nosi loean nanono, sia noi na naan; hotoe sia atoe tama nosi oda matan la diak, hotoe sia sae nosi oema fahoehoen; nain ida toer nosi kakoeleok ida, nain ida toer nosi kakoeleok ida; hotoe sia roea soboe oema nalo koeak; hotoe ema nain roea iha oema laran rona botoe, sia terik: „Sa laho mak soboe ami kan oema?'' Hotoe lawarik roea nee soboe nonok dei; soboe nalo koeak loewa tia sia roea tama nosi ohin koeak nee, sia toen toer ba kabaak; sia nain roea toer ba nee, sia tate ohin domalaka ba Mau aman no Mau inan sia kan oeloan; hotoe sia nako'e; „Ko'e ko'e ko'e, tama fatoe, koeak, tuna toei-toeir; tama ai koeak, tama toei-toeir''; hotoe Mau aman no Mau inan nalai nela sia kan oema sia roea nalai ba iha fatoele bot ida, noesoe ba fatoele, terik: „O kan oema loewa ka lale?'' Hotoe fatoele nonok dei; hotoe sia nalai lie, sia ba noesoe ba ai koeak: „O kan oema loewa ka lale?'' Hotoe ai koeak terik: „Ami kan oema la

bang voor een groene slang?'' Mau inan antwoordde: „Neen, dat is immers Mau aman zijn hoofddoek''; daarop vroeg zij weer: „Ben julie bang voor een gekko?'' „Daar zijn wij niet bang voor; dat is immers Mau aman zijn sirihstasch''; en zoo verder allerhande ongedierte; zij vreesden voor niets; toen vroeg het kind weer: „Vuurvliegen ben julie daar bang voor of niet?'' Toen antwoordden beiden: „O spreek niet over dat ding; daar zijn wij zeer bang voor''; daarop zei het kind: „Goed, ik ga weg''; toen zij bij haar broer was teruggekomen, zei ze: „Zij zijn voor geen ongedierte bang; zij vreezen alleen de vuurvlieg''; daarop gingen zij samen vuurvliegen zoeken, vulden er twee kleine bamboes mee; des nachts gingen zij er mee naar het huis van Mau inan en Mau aman, zij wilden door de deur binnengaan, maar de deur was gesloten, stevig gebonden; daarop bleven zij buiten wachten; die in huis waren bezig met vleesch te eten; vervolgens daar zij door de deur niet konden binnengaan, klommen ze over het dak; de eene nam plaats bij den eenen paal (waar de nokbalk op rust); de andere bij den anderen paal; daarop maakten zij een gat in het dak; toen de twee in het huis leven hoorden, zeiden ze: „Wat voor een muis maakt ons dak stuk?'' Daarop maakten de twee kinderen (het dak) stuk zonder leven te maken; toen zij een wijde opening gemaakt hadden, gingen ze door die opening naar binnen, ze daalden af en namen plaats op een zoldertje; terwijl

loewa"; hotoe sia nain roea nalai
 lioe dei, ba noesoe ba au: „O
 kan oema loewa ka lale?" „A ami
 kan oema la loewa"; hotoe sia ba
 teni noesoe ba fafoeloe; fafoeloe
 terik: „Soin tama mai"; sia tama too
 fafoeloe luran, fafoeloe botoe nakfera
 nodi sia nain roea; sia nain toewa
 mate. Ema mape nee toeboe nalo ba
 badoet ida; hotoe feti nee toeboe nalo
 ba ai bano hoen ida.

Hotoe lawarik roea nee fila nikar
 ba Mau inan no Mau aman sin oema,
 sia foti naan tau ba au; sia nalo oema
 mamoe hotoe sia soenoe; soenoe hotoe
 tia, sia lao; sia nodi ohin naan no
 baboek nee ba sia kan oema ba.

Hotoe ohin lawarik roea nee Boei
 kiak no Mau kiak dadi soi lolos, sa
 ida la koeran ba sia.—

zij daar zaten, schudden ze de vuur-
 vliegen nit op het hoofd van Mau aman
 en Mau inan; daarop schreeuwden ze
 (tot de vuurvliegen); „Kwè, kwè kwè
 als zij (Mau inan en Mau aman) een
 rotshol binnengaan, gaat er met hen
 binnen; als zij een hollen boom ingaan,
 gaat er met hen in"; daarop liepen
 Mau aman en Mau inan hun huis uit;
 zij liepen naar een grooten rotasteen,
 vroegen den steen: „Is uw huis ruim
 of niet?" De steen zweeg slechts; zij
 liepen verder, gingen aan een hollen
 boom vragen: „Is uw huis ruim of niet?"
 De holle boom zei: „Ons huis is niet
 ruim"; daarop liepen zij beiden maar
 verder, gingen aan een bamboe vragen:
 „Is uw huis ruim of niet?" „O ons huis
 is niet ruim"; toen gingen ze het weer
 aan een fafoeloe ¹⁾ vragen; de fafoeloe
 zei: „Goed, kom binnen"; toen zij er in
 waren gegaan knalde de fafoeloe en
 barstte met hen; beiden waren dood.
 De man groeide en werd een harsboom;
 de vrouw groeide en werd een banoboem.

Toen gingen de twee kinderen terug
 naar het huis van Mau inan en Mau
 aman; zij namen het vleesch, deden het
 in een bamboe; zij maakten het huis
 leeg en staken het in brand; na het
 in brand gestoken te hebben, gingen
 zij weg; zij namen dat vleesch en de
 barang mee naar hun huis.

En die twee kinderen Boei en Mau
 werden zeer rijk, niets ontbrak hun.

¹⁾ van fafoeloe maken ze hier blaaspijpen en dwars-
 fluiten.

Soeri ikoen no kikit roewa.

Ema mane ida no ferik ida mahoris
oan mane hitoe feto hitoe; teni nia
koeda talas batah hitoe.

Kalan ida fahi mai na talas nee;
nola kalan nia oan kwaik ida mai daka;
kalan rai nafae fahi mai too baa tehen
boloe: „Wai talas kolo raek 1) sakolo
raek o nain ila nee ka knoea ba?”
Talas nata: „Wai hae nain knoea ba”;
hotoe fahi naro'e baa, nodi nakwék
naak: „Kwék, kwék ka talas kolo raek
ka no nain”.

La oras ohin ema daka malai; hitoe
fahi na nalo talas batah hitoe kedan;
nola awan ida mai daka fahi; too kalan
rai nafae fahi mai nikar; too baa tehen
fahi boloe nikar: „Wai talas kolo raek
sakolo raek o nain ila nee ka knoea
ba?” Talas nata: „Hae nain knoea
ba”; nooenoe dei dandan too sia nain
nen lioe tinn; too Soeri ikoen nia kee
rai koek foin nia tama ba; nalo ki-
lat iboen dei mak sai; kaloe fahi mai
nia atoe noesi. Kalan rai nafae nia
mafau nakati, nia nola koenoos no

Soeri ikoen en twee roofvogels.

Een man en eene oude vrouw schon-
ken het leven aan zeven zonen en ze-
ven dochters; ook beplante hij een
stuk grond van zeven terrassen met
knollen.

Een zekere nacht kwam een varken
die knollen eten; de nacht daarop kwam
een van zijn groote jongens waken;
te middernacht kwam het varken bij
den rand der omheining en riep: „Hé
knol is uw eigenaar hier of in de
kampong?” De knol antwoordde: „Ho,
mijn eigenaar is in de kampong”;
daarop vernielde het varken de omhei-
ning en schreeuwde: „Kwék, kwék ik
eet de aardknollen, eet ook den eige-
naar op”.

Terstond vluchtte die bewaker weg;
daarop at het varken in eens het heele
terras leeg; den volgenden dag kwam
een ander waken; toen het middernacht
was, kwam het varken weer; toen het
bij den rand der omheining was geko-
men riep het weer: „Hé knol is uw
eigenaar hier of in de kampong?” De
knol antwoordde: „Mijn eigenaar is in
de kampong”; zoo ging het maar door,
tot dat zij alle zes gewaakt hadden;
toen Soeri ikoen aan de beurt kwam,
groef hij een kuil en ging er in; alleen

1) „kolo raek” zou hetzelfde zijn, zoo is mij gewoel,
als „fahi loemak” = een worm, die aan de wortels van
de rijst knaagt; wat het hier moet beteekenen is mij
niet duidelijk en daarom niet vertaald.

masin teni derok nia noesak moetoe neebe nia matan nakati, nia koa kane liman foean tau ba koengoes nee.

Kalan rai nafae fahi mai too baa tehen boloe: „Wai talas kolo raek sako kolo raek o nain iha nee ka knoea ba?” Talas nata: „Hae nain knoea ba”. La oras fahi nara'è baa tama mai nodi nakwèk: „Kwèk kwèk ka talas koloraek ka no nain”; nia foin atoe na talas, Soeri ikoen noesi; hotoe Soeri fila nikar ona, ba boloe nian maun sia nen mai atoe koa fahi nee; sia too ba tia sia koa; naran hotoe-hotoe sian nisa, Soeri ikoen nian oeloen no kidan rohan oan ida; koa hotoe tia, sia fila nikar oema ba.

Too dalan nia maun sia nen terik ba nia; „Soeri, ama nian kadí iha o ka lale?” Hotoe Soeri ikoen naak: „Lale, keta iha emi”; sia naak: „Lale, neete o fila mikar ba iha rasan ba, keta ita lao haloea iha rasan ohak aroema”; hotoe Soeri ikoen naak: „Ho soin, soerak emi hein hae”; sia

het uiteinde van den geweerloop liet hij er uitsteken; als het varken kwam, zou hij schieten. Toen te middernacht zijne oogen van slaap dicht vielen, nam hij Spaansche peper, zout en limoen, mengde dat alles dooreen, opdat als hij slaperig werd, hij de vingers, na er een wond in gesneden te hebben, in dat mengsel zou steken.

Te middernacht kwam het varken bij den rand der omheining en riep: „Ho, knol is uw eigenaar hier of in de kampong?” De knol antwoordde: „Mijn eigenaar is in de kampong”. Onmiddelijk vernielde het varken de omheining, ging binnen terwijl het schreeuwde: „Kwèk, kwèk, ik eet de knollen ik eet ook den eigenaar op”, hij zon juist een knol eten, toen Soeri ikoen schoot; daarna keerde Soeri terug, ging zijne zes oudere broeders roepen om dat varken in stukken te snijden; daar aangekomen sneden zij het in stukken; alles werd het hunne; het deel van Soeri ikoen bestond slechts uit den kop en een stukje van den benedenrug; toen ze met snijden klaar waren, keerden zij naar huis terug.

Onderweg zeiden zijne zes oudere broeders tegen hem: „Soeri, vader's wetsteen heb jij dien of niet?” Daarop zei Soeri ikoen: „Nee, als julie hem maar niet hebt”. Zij zeiden: „Nee, ga jij dus terug naar den blarenhoop ¹⁾; misschien hebben wij hem bij het weggaan vergeten en onder de blaren laten liggen”; daarop zei

1) Als ze een varken of karbouw slachten, spreiden ze pisang- of andere blaren op den grond uit, om het in stukken gesneden vleesch daarop voorloopig neer te leggen.

terik: „Ho soin, lao lais ami hein o ba nee". Hotoe Soeri ikoen ba; too ba, nia fèt naran rasan hirak nee la nare kadi; hotoe nia fila nikar ona, nia boloe lao-laok naak: „Owé! maun sia nen oan hein lai haœ"; la oras bei tiloen belar nata: „Oi! ami nee mai"; Soeri ikoen terik naak: „Ses tia, haœ atoe lao lie"; bei tiloen belar naak: „Ami mak nee"; Soeri ikoen naak: „Neete la hos haœ maun; haœ maun la tiloen belar, hotoe haœ maun la kabala tais moetin nee hos; teni haœ maun neau la moetin noœœnee te lala". La oras bei tiloen belar lake nian tiloen nafœœet nola Soeri ikoen, nodi ba senn ba laloœan hisi ida laran. Laloœan nee no kian hoœn bot ida iha laran; Soeri ikoen nalikœe sae kian dikin ba te no kikit oan roewa iha dikin; nia narœœka bei tiloen belar sae ba nola kikit oan roewa nee fo ba nia. Bei tiloen belar nodi han ba nia; nia na nola oan ida dei fo ba nian kikit oan dei; noœœnee dei nian kikit oan roewa bot ona; hotoe kikit oan terik ba nia: „O tama kokon œœktoloek nee be ¹⁾ ami roewa foti hare o, hele ka la bele"; hotoe Soeri ikoen tama ba œœktoloek nee, hotoe kikit oan roewa nee foti nia, foti ba te bele nia tian; hotoe rai toen nikar.

Soeri ikoen: „Ja goed, als julie maar op mij wacht"; zij zeiden: „Ja goed, loop vlug, wij wachten je hier". Toen ging Soeri ikoen; toen hij daar aankwam, nam hij den heelen blarenhoop op, doch zag den wetsteen niet; daarop ging hij terug; onder het gaan riep hij voortdurend: „He! mijne lieve zes broeders, wacht mij"; terstond antwoordden spoken met de breede ooren: „Oei! hier zijn we"; Soeri ikoen zei: „Gaat op zij, ik wil doorgaan"; de spoken met de breede ooren zeiden: „Hier zijn we"; Soeri ikoen zei: „Wel neen, dat zijn mijne broeders niet; mijne broeders hebben geen breede ooren, en zij dragen dat witte kleed niet, ook hebben zij zulke witte tanden niet; o neen". Terstond daarop ontvouwdën de spoken hunne ooren sloegen ze om Soeri ikoen en brachtten hem weg om hem in eene ijzeren omheining op te sluiten. In die omheining stond een groote kapokboom; Soeri ikoen keek opwaarts naar den top van den kapokboom; twee jonge roofvogels zaten in den top; hij gelastte de breeddooren er in te klimmen de jonge roofvogels te nemen en ze hem te geven. De breeddooren brachten hem eten; hij at slechts een weinig, gaf het maar aan zijne jonge roofvogels; zoo ging het maar door en zijne jonge roofvogels waren nu al groot geworden; en de jonge roofvogels zeiden tot hem: „Ga eens in deze mand, opdat wij beproeven u op te tillen, of het kan of niet"; daarop ging Soeri ikoen in die mand, en de twee jonge roofvogels

1) In de wyljæt: bee.

Awan bei tiloen belar sia atoe noo nia ona; sei sawan dei bei tiloen sia mai tian atoe noo nia, sia sakili nia, nia nanasa kei nahaek; hotoe sia terik naak": Naan bokoer tian". Soeri ikoen terik: „Emi atoe hoo hae, emi atoe hose diwan talioer hae, hae toer ba oektoloek laran; sia foin talioer, kikit oan roewa foti nola Soeri ikoen sae dandan kian dikin ba; hotoe bei tiloen belar sia baloe nanisi baloe ta baloe kroit ohin ni nee; ni foin tohar kikit oan roewa nee foti nola Soeri ikoen sae ba kanoekoe hot ida dikin; hotoe bei tiloen belar sia toeir ba; baloe noean baloe kalisi baloe nanisi; ni foin tohar ohin kikit oan roewa nee foti nola Soeri ikoen sae ba futoek naroeck ida dikin; hotoe bei tiloen belar sia toeir ba; baloe ta baloe kalisi baloe nanisi; futoek la tohar bodik sia.

Hotoe kikit oan roewa toen mai kisoe dele tia bei tiloen belar sian watan; teni ohin kikit oan roewa nee ba foti nola lioe rai foto ida nodi mai nalo ba Soeri ikoen ten; hotoe kikit roewa nee ba foti naran sasa oi-oik nodi mai bele; ema mos sia roewa foti nodi mai nalo Soeri ikoen nian atan; hotoe ema nalo dahoer bot ila futoek dikin ba; hotoe Soeri ikoen nian nann sia naak: „Soeri ikoen

tilden hem op; zij konden het reeds; toen zetten zij hem weer neer.

Morgen zouden de breeddooren hem dooden; nog vroeg waren zij gekomen om hem te dooden, toen zij hem kitleden, lachte hij luidkeels; daarop zeiden zij: „Het vleesch is al vet". Soeri ikoen zei: „Als jalie mij wilt dooden, wilt dan uwe lansen wetten met uw rug naar mij toe, terwijl ik in de mand zit"; zij hadden nauwlijks hun rug gekeerd, of de twee jonge roofvogels namen Soeri ikoen op tot in den top van den kapokboom; daarop beten sommigen der breeddooren in dien boom, anderen hakten, anderen krabden; zoodra de boom brak, namen de vogels Soeri ikoen op naar den top van een grooten kanoekoe boom; en de breeddooren gingen daarheen; sommigen kapten, sommigen knepen, anderen beten; zoodra de boom brak, namen de vogels hem op en brachten hem naar den top van eene hooge rots; en de breeddooren gingen daarheen; sommigen hakten, sommigen knepen, anderen beten; de rots brak niet voor hen.

Daarop daalden de twee jonge roofvogels neer, pikten de oogen der breeddooren uit; ook gingen de twee jonge roofvogels eene prinses opnemen, brachten ze daar en gaven ze tot vrouw aan Soeri ikoen; daarna gingen de vogels allerhande zaken halen en brachten dat alles daarheen; ook menschen namen ze op brachten ze mee en maakten die tot de slaven van Soeri ikoen; toen hielden de menschen een groot

mak ema noi dahoer tan neeba; ita ba halikoe kokon". — Nian maun sia foin mai too fatoek hoen, Soeri ikoen naroe ka kikit oan roewa mai kisoe dele nia maun sia kan matan, foti nasae niau ina ama no teni feton nain hitoe ba fatoek dikin.—

Hotoe kikit oan roewa terik ba Soeri ikoen: „Ami ba neete la mai ona"; hotoe Soeri ikoen nakoak nola ida, nia fen nakoak ida tanis la nooek naboosik.

Hotoe kikit oan roewa terik ba Soeri ikoen naak: „Emi rai haue matan ida ba kabaak lor no rae". Hotoe sia naboosik kikit oan roewa semo ba ona, ba too kota ida sia roewa nare manoe malae roewa; sia atoe foti ohin manoe nee; ida foin atoe toen ba foti, ema noesi ida mate; hotoe teni ida foin atoe ba foti, ema noesi teni; noeoenee sia roewa mate bele.—

Hotoe sia roewa nia rahoen ba tama ba haue matan roewa nakonoe; ohin sia rahoen nee filak an ba mean no moetin, baloe filak an ba krau, ema, kilat, manoe; naran sasa oi-oik iha bele.—

Hotoe tian.

feest op den top van de rots; toen zeiden de broeders van Soeri ikoen: „Het is om Soeri ikoen, dat de menschen daar ginder feest vieren; wij gaan eens kijken". — Zijne broeders waren nauwlijks tot aan den voet van de rots gekomen, of Soeri ikoen beval de twee jonge roofvogels de oogen zijner broeders uit te pikken, doch zijne ouders en zijne zeven zusters naar den top van de rots op te voeren.—

Toen zeiden de twee jonge roofvogels tot Soeri ikoen: „Wij gaan heen en komen niet weer"; daarop omarmde Soeri ikoen den eene, zijne vrouw omarmde den andere, weende en wilde hem niet loslaten.

Toen zeiden de twee jonge roofvogels tot Soeri ikoen: „Zet een offermandje op de zoldering bij de voor- en achterdeur". Daarop lieten zij de twee vogels los, die wegvlogen; ze vlogen naar een kampong en zagen daar twee vreemde vogels; zij wilden die vogels opnemen; de eene roofvogel zou juist naar beneden vliegen om die vogels te grijpen, toen een man schoot; die eene was dood; en ook de andere zou juist die vogels gaan grijpen, toen de man weer schoot; zoo stierven zij heiden.—

En hun beider veeren gingen zich neerleggen in de twee offermandjes en vulden deze; die veeren van hen veranderden in goud en zilver, sommigen veranderden in karbonwen, in menschen, geweren, kippen; allerhande verschillende zaken waren daar aanwezig.

Einde.

Krawa no Lenoek.**Een aap en eene schildpad.**

Loron ida lenoek sae nosi tasi ba pasear iha rai mara, nasoin nia kan beloe krawa. Krawa terik ba lenoek: „Hei beloe, o makara mai, ita roewa ba ha hoedi iha hae kan toos; lenoek naak: „O kan tebeska? keta ema nian". Krawa terik: „Lale beloe, hae kan doeoek; lao mai, ita ba ha". Lenoek mos toeir krawa lian; dadi sia roewa ba bele; mais hoedi nee la hos krawa nian; ema seloek nian hoedi. Noeoenee dadi sia roewa mos ba too iha hoedi nee; krawa sae too, mais lenoek sae la too, nia nein iha hoedi hoen dei.

Lenoek noesoe ba krawa: „Hei beloe, fo foean ida ba hae". Krawa terik: „Hae la fo". La oras lenoek nawan sae, terik: „O la fo, hae boloe". Krawa terik; „Kaloe beloe nakara boloe, bele boloe". La oras lenoek boloe ba ema toos nain: „Hei ema hoedi nain, lailais mai te krawa na o kan hoedi". Noeoenee dadi ema toos nain nalai mai, mais krawa nalai tian; hela dei lenoek iha hoedi hoen.

Toos nain noesoe lenoek: „Se mak nanao hae kan hoedi?"

Op zekeren dag steeg de schildpad uit de zee op, ging op het drooge wandelen, en zag haar vriend den aap. De aap zeide tot de schildpad: „Hé vriend, als jij zin hebt, kom dan, dan gaan wij samen pisangs eten in mijn tuin"; de schildpad zei: „Is het heusch uw tuin? als hij maar niet van een ander is". De aap zei: „Neen vriend, 't is mijn eigen tuin; kom, wij gaan eten". De schildpad deed wat de aap zei, en zij gingen gezamenlijk; doch die pisangs waren niet van den aap; zij behoorden een ander toe. Zoo kwamen zij dan beiden bij die pisangs; de aap kon er in klimmen, doch de schildpad kon dat niet; deze bleef beneden aan den pisangstam.

De schildpad vroeg aan den aap: „Hé vriend, geef mij een vrucht". De aap zei: „Ik geef er geen". Terstond werd de schildpad boos en zei: „Als ge er mij niet van geeft, dan roep ik". De aap zei: „Als mijn vriend wil roepen, mag hij roepen". Terstond riep de schildpad den eigenaar van den tuin: „Hé eigenaar van de pisangs, kom spoedig want de aap eet uw pisangs op". Zoo doende kwam de eigenaar van den tuin toegelopen; maar de aap was al weg; de schildpad was alleen aan den voet van den pisangstam achtergebleven.

De eigenaar van den tuin vroeg aan de schildpad: „wie heeft mijne pisangs gestolen?"

Lenoek terik: „Krawa mak nanao”.

„Krawa iha neebe?”

„Krawa lao tian”.

„O terik, krawa mak nanao, hotoe hae mai, o terik krawa la iha; hae kanoïn, o mak manao”.

Lenoek terik: „A nai soïn! hae ata la kanao”.

La oras hoedi nain kôhi nodi lenoek natama ba laloean oan ida, tae nia too nareis mate; hotoe nia terik ba nian oan fen: „Awan mak lei ita hoo”.

Nia terik noeoeenee, lenoek mos rona; dadi kalan nee lenoek nanisi laloean nee nalo koeak, hotoe nia nalai ba iha tasi laran. Nola sawan enia sia boloe maloe atoe ba hoo lenoek. Sia ba, lenoek nalai tian.

Hotoe too lora ida krawa atoe ba meti; dadi nia nasoin nola nia kan beloe lenoek; dadi nia boloe ba lenoek: „Hei beloe! o isin diak?”

Lenoek simoe: „Isin diak, beloe”. Noeoeenee sia roewa lao ba lao mai; hotoe krawa terik ba lenoek: „Ria! o makara, ita roewa ba meti, tan hae kakara tebes ka baboekoe doelak”.

Lenoek nata: „Hoe soïn”. Hotoe sia roewa ba; ba krawa nare baboekoe

De schildpad zei: „De aap heeft ze gestolen”.

Waar is de aap?”

„De aap is al weg”.

„Gij zegt, dat de aap gestolen heeft, en nu ik kom, zegt gij, de aap is er niet, ik geloof dat gij gestolen hebt”.

De schildpad zei: „O groote heer! ik slaaf steel niet”.

Onmiddellijk daarna pakte de eigenaar der pisangs de schildpad, nam ze mee, liet ze binnen in een kleinen stal, en sloeg ze half dood; daarna zei hij tegen zijn vrouwtje: „Morgen zullen we ze dood maken”.

Terwijl hij zoo sprak, hoorde de schildpad het ook; diens gevolg toen het nacht geworden was maakte de schildpad door te bijten een gat in den stal, liep daarop weg en ging in zee. Den volgenden dag riepen de menschen elkaar om de schildpad te gaan slachten. Toen zij gingen was de schildpad reeds gevlucht.—

Vervolgens op zekeren dag wilde de aap aan het strand gaan visschen; zoo kwam het dat hij zijn vriend schildpad zag; hij riep dan de schildpad toe: „He vriend, maak je 't goed?”

De schildpad antwoordde: „Ik maak het goed vriend”. Zoo gingen zij samen heen en weer; daarop zei de aap tot de schildpad: „Zwager! als je zin hebt, gaan we samen aan het strand visschen, omdat ik inderdaad graag groote schelpdieren eet”.

De schildpad antwoordde: „Ho goed”. Daarop gingen ze beiden; terwijl ze

doelak ida, nia terik balenoek: „A ria! hae ka nee ba na”.

Lenoek terik: „A keta! soro-soroek ba lain”.

Krawa nata naak: „Hoe.”

Hotoe sia roewa lao soroek ba; nara teni ida; hotoe krawa noesoe balenoek: „A ria! hae ka ba na”.

Lenoek naak: „Hoe soin”.

Hotoe krawa dorok liman ba baboe-koe, mak foin baboe-koe nabit natos tia; tan oeloek krawa na hoedi la fo ba nia, tan nee foin nia bosok krawa nalo dorok liman-ba baboe-koe mak baboe-koe nabit krawa: krawa boloe: „Lenoek, a ria lenoek! toean hae”, mais lenoek la toean, terik: „Hei! oeloek o ma hoedi, la fo hae, teni ema tae hae tau tan”.

Hotoe krawa boloe ba tasi: „Tasi a tasi, makonoe ¹⁾ nai-naik!”

Hotoe lenoek terik: „Tasi a tasi, makonoe lalais”.

Hotoe tasi nakonoe loeboer tia krawa too krawa mate.

voortgingen zag de aap een groot schelpdier, en zei tot de schildpad: „O zwager, ik eet die terstond op”.

De schildpad zei: „Doe dat niet, ga eerst wat verder”.

De aap antwoordde en zei: „Goed”.

Daarop gingen beiden verder, en zagen er weer een; toen vroeg de aap aan de schildpad: „Hé zwager, ik eet deze nu terstond”.

De schildpad zei: „Ja goed”.

Daarop stak de aap zijn voerpoot in de (openstaande) schelp, waarna het schelpdier den poot hield vastgeklemd; omdat de aap vroeger pisang gegeten en haar er niet van gegeven had, daarom bedroog zij den aap liet hem zijn poot in de schelp steken, waarna de schelp den aap hield vastgeklemd; de aap schreeuwde: „Schildpad, o zwager schildpad! help mij”; maar de schildpad hielp niet en zeide: „Hé, laatst at gij pisangs, en gaaf mij niets, ook hebben de menschen mij nog geslagen op den koop toe”.

Daarop riep de aap tot de zee: „Zee o zee stijg langzaam”.

Daarop zei de schildpad: „Zee o zee stijg snel”.

Toen daarna de vloed opkwam werd de aap er door overstroomd, tot hij stierf.

10.

Lawarik oan kiak Doean.

Katoewas ida no ferik ida nahoris oan mane ida; lawarik nia kan naran Doean.

De weesjongen Doean.

Een oude man en eene oude vrouw schonken het leven aan een zoon; de naam van het kind was Doean.

1) letterlijk: vol p of word vol.

Nian ina ama mate tia nia ba na iha nian baba sia. Dadi nian baban sia nare diak nia, mais nian kiin sia nare nia la diak; nian kiin naroeke nia ba nein krau, fo batar foelin nia nodi ba na iha moet laran; mais nia la na, tans dei. Loro-loron nooennee dei. Nia la teroes ona, dadi ba loron ida nia nalai; sae taroeik toen taroeik, tama moet sai moet; nooennee nia ba too iha hali hoen bot ida, hotoe kalan ona, dadi nia mos toba. Nia toba, nia nare fahi foeik bot ida no iha kakorok henoe mean bot ida; fahi nee toba tian, nia ba kasoe nola ohin henoe iha fahi kakorok; hotoe nia nalai oeloek fahi nalai toeir, sia roewa nalolok maloe ba dei; too tasi laran nia lao lioe, fahi fila nikar. Hotoe nia mos kobar ohin henoe nee ba knotak foin nodi faroe at oan ida bobar natos.

Henoe nee niit nia nodi toeir tasi laran nee ba dei. — Hotoe nia ba, nashin nola ro Ingris idat; dadi ohin ro nee nian kapitan boloe: „Hei Doeän kiak! o atoe ba iha neebe?” Doeän nata: „A nai! Ita Bot mak atoe lao ba tasi laran sei hodi ro; mais hae ata la lika hodi ro, lao hodi ain dei”.

Toen zijne ouders waren gestorven, ging hij bij zijn oom eten. En zijn oom hield van hem, doch zijne tante hield niet van hem; zijne tante beval hem de karbouwen te bewaken, gaf hem maïskolven, die hij meenam om te eten in de wildernis; doch hij at niet, hij hield slechts. Zoo ging het dagelijks. Hij hield het niet meer uit, zoodat hij op zekeren dag wegrluichte; en hij liep bergen op en af, liep de wildernis in en uit; zoo ging hij door tot bij een grooten waringinboom; toen was het reeds avond, zoodat hij dan ook ging liggen. Terwijl hij daar neerlag, zag hij een groot wild varken met aan den hals een dikke gouden ketting; toen dat varken sliep, ging hij die ketting van den hals van het varken afnemen; daarop liep hij weg, hij voorop, het varken liep hem achterna; zij bleven maar achter elkaar loopen; toen ze aan de zee kwamen, liep hij door, het varken keerde terug. Toen bond hij die ketting om het midden vast, en bond er, om ze te bevestigen, een versleten baadje overheen.

Die ketting lichtte hem op om verder in zee voort te gaan. Toen hij voort ging, ontmoette hij een Engelsche boot; de kapitein van die boot riep: „He Doeän kiak, waar wil je heengaan?” Doeän antwoordde: „O heer! wanneer gij eene zeereis wilt doen, doet gij dat met een boot; doch ik slaaf heb geen boot nodig, ik reis maar met mijn voeten”.

Kapitan mos dodan ba lawarik nee; dadi nia terik: „Hei Doean! o mai ma lai”.

Doean simoe: „Diak nai, kaloe Ita Bot hakara”.

Kapitan terik: „Lao mai, ha ba”.

Dadi Doean mos mai ha.

Doean na uotoe tin, kapitan noesoe ba Doean nakè: „O lao toeir tasi bot laran, modi sa mak foin o la mooet nee?”

Doean simoe: „Lale nai; hae ata lao kodi ata nian boeat at oan ida nee dei”.

„O fo hae kalikoe kokon”.

„Diak kaloe Ita hakara, hae ata kasai”.

„Los o kan hakara; o makara fo hae kare; o la mooek masai, los ba o; hae la nokbit o”.

Hotoe Doean nasai fo ba kapitan tau nodi lao kokon; kapitan tau nodi lao ba mai, hotoe fo nikar ba Doean kiak.

Hotoe ro lao tian Doean kiak mos lao toeir tasi laran nee ba dei; nia sae, nasoin katoeas ida noi lere; mais nia la lere, nia kan taba dei mak lere, noean, nanoetoe.

Katoeas boloe ba Doean: „Hei Doean kiak, o atoe ba iha neebe?”

De kapitein had medelijden met dien jongen; daarom zei hij: „He Doean! kom en eet eerst”.

Doean antwoordde: „Goed, heer, als U Edele het verlangt”.

De kapitein zei: „kom hier, eet terstond”.

En Doean kwam dan ook eten.

Nadat Doean gegeten had, vroeg de kapitein aan Doean zeggende: „Als gij over de wijde zee reist, wat draagt gij dan bij u, (om te voorkomen) dat gij niet verdrinkt?”

Doean antwoordde: „Nee heer; ik slaaf draag als ik reis slechts een klein waardeloos ding mee”.

„Laat het mij eens zien”.

„Goed, als U wil zal ik het voor den dag halen”.

„Zooals je wil; als gij wilt, geef het mij te zien; wilt gij het niet voor den dag halen, dat moet gij weten; ik dwing je niet”.

Daarop haalde hij de ketting voor den dag, en gaf ze den kapitein om ze om te doen en te beproeven er mee te gaan; de kapitein deed ze om ging er mee heen en weer, en gaf ze daarna terug aan Doean kiak.

Toen de boot weg was, ging Doean kiak ook over de wijde zee verder; toen hij er uit opsteeg zag hij op eens een ouden man, die bezig was hoog onkruid om te kappen; doch hij kapte niet, alleen zijn kapmes kapte, sloeg af, hieuw om.

De oude riep Doean toe: „He Doean kiak, waar wil je heengaan?”

Doean nata ba katoeas: „Haeo lao boeka diak boeka at, boeka moris boeka mate”.

Katoeas mos dodan Doeau; dadi boloe mai, sia roewa na; sia roewa na noe-oenee, katoeas noesoe ba Doeau: „Doeau, o keta krakat, haeo koesoe o”. Doeau terik ba katocas: „Haeo la krakat”.

Hotoe katoeas noesoe: „O lao mai nee modi sa ? o sae ro ka lao rai?”

Hotoe Doeau simoe: „Katoeas, oerak o ema katoeas ida sei maroea o kun taha lere rai, o toer modi ma dei, sa ba haeo ema foiwai la ko haeo kan boeat diak daka haeo isin, no nodi haeo lao ba mai?”

Katoeas terik ba Doeau: „Neebe? o masai haeo kare kokon”.

Doeau mos nasai, fo ba katoeas tau henoe nee nodi lao tama nikar tasi laran; katoeas ba la noran nia atoe moet, no nia ain la botes.

Hotoe katoeas sai nikar nosi tasi laran mai, terik ba Doeau: „Diak lieo on, ita roewa toekar ona; o fo o kan henoe ba haeo, haeo fo haeo kan taha ba o”. — Dadi Doeau mos ber te nia nakara ohin katoeas nia kan taha; „soin kaloe ama nakara bele”.

Dadi katoeas fo taha ba Doeau; Doeau fo henoe ba katoeas. — Katoeas terik ba Doeau: „O ba ona haeo mos lao ona”.

Doeau antwoordde den oude: „Ik loop te zoeken naar geluk en ongeluk, naar leven en dood”.

De oude had ook medelijden met Doeau; daarom riep hij hem bij zich, en toen aten zij samen; terwijl zij zoo te samen aten, vroeg de oude aan Doeau: „Doeau, je moet niet boos worden, als ik u iets vraag”. Doeau zei tot den oude: „Ik ben niet boos”.

Daarop vroeg de oude: „Hoe ben je hier gekomen? met een schip of te voet?”

Toen antwoordde Doeau: „Oude, zelfs gij een bejaarde man beveelt uw kapmes den grond schoon te kappen, terwijl gij maar blijft zitten en eten; zou ik dan een jonge man niet iets goeds hebben om mijn lichaam te beschermen en mij heen en weer te voeren?”

De oude zei tot Doeau: „Wat? haal het voor den dag, dat ik het eens zie”.

Doeau bracht het te voorschijn, stond den oude toe de ketting om te doen en er mee in zee te gaan; de oude ging dan en had geen gevoel alsof hij zou zinken, en zijne voeten waren niet nat.

Toen de oude weer uit de zee kwam, zei hij tot Doeau: „Het zou goed zijn, jongen, als wij ruilden; geef gij uw ketting aan mij, ik geef mijn kapmes aan u”. En Doeau wilde het ook, want hij begeerde dat kapmes van den oude; „goed, als vadertje wil dan kan het”.

Das gaf de oude het kapmes aan Doeau; en Doeau gaf de ketting aan den oude. — De oude zei tot Doeau: „Ga nu, ik ga ook”.

Doean nakfali taba noeodar henoe dei, niit nia nodi lao iha tasi laran. Dadi Doean fila nikar ba atoe lao toeir tasi laran. Nia tama mooet lioe we ain; hotoe foin nia nani sae nikar ba iha rai mara. Kaloe nia ba too iha rai mara, nia sei ba boeka nikar ohin katoeas be atoe nola nikar nia kan henoe; nia lao ba, nasoroe nola katoeas, terik ba nia: „Hei katoeas o fo hikar haoe kan henoe mai, mola mikar o kan taba”.

Katoeas terik nikar ba Doeau: „Haoe la koeek fo, toekar tia dala ida dei”.

Doean rona katoeas terik noeenee, nia neon soesar la diak basoek; dadi nia moa nakidoek ba iha moat, nia terik lia fozan ida roewa ba taba: „Taha kaloe haoe koesoe haoe kan henoe ba katoeas, kaloe katoeas la fo, o ta katoeas, o miste maklosoe mosi oon knoean, hela dei dikin”.

Doean terik hotoe noeenee, ba nikar noesoe nadia nian henoe ba katoeas, mais katoeas la koeek fo.

Doean terik ba nia: „O la koeek fo tebes katoeas?” Katoeas simoe ba Doeau: „Haoe la fo tebes, toekar tia dala ida dei; o atoe malo sa ba haoe?”

La oras Doeau terik ba taha: „Ta katoeas taha!”

Doean foin terik noeenee taha naklosoe sai, hela dei dikin. Katoeas nare, nalai hori neeba mai nakoak Doeau nia

Doean meende dat het kapmes evenals de ketting hem zou oplichten om over de zee te gaan. Dus ging Doeau weer terug om een zeereisje te maken. Toen hij er in ging, zonk hij tot op den bodem; toen zwom hij, steeg er weer uit en kwam op het drooge. Zoo dra hij weer op het drooge was, ging hij weer den oude zoeken om zijne ketting weer terug te nemen; terwijl hij ging, ontmoette hij den oude, en zei hem: „Hé oude, geef mijne ketting terug, en neem uw kapmes weer”.

De oude zei tot Doeau: „Ik wil ze niet geven; eens geruild blijft geruild”.

Toen Doeau den oude zoo hoorde spreken, was zijn hart zeer bedroefd; hij ging dan achteruit in de wildernis en sprak een paar woorden tot het kapmes: „Kapmes, als ik den oude om mijne ketting vraag, en de oude ze niet geeft, dan zult gij den oude slaan; gij moet dan uit uw schede komen, alleen den punt er in laten”.

Nadat Doeau dit gezegd had, ging hij terug en vroeg voor goed zijne ketting aan den oude, doch de oude wilde ze niet geven.

Doeau zei tot hem: „Wil je ze inderdaad niet geven, oude?” De oude antwoordde aan Doeau: „Ik geef ze inderdaad niet; eens geruild blijft geruild; wat wil jij mij doen?”

Onmiddellijk daarna zei Doeau tot het kapmes: „Sla den oude o kapmes!”

Nauwlijks had Doeau dat gezegd, of het kapmes sprong uit de schede, alleen de punt bleef er in. Zoodra de

kan ain nodi kakaoer; „A keta oli halo noeoenee, haoe fo kika o kan henoe, mais o miste fo mikar haoe kan taha”.

Doean naak: „O fo oelock haoe kan mai lai, hotoe mak haoe fo o kan tone”. Hotoe katoeas foti nia kan henoe fo ba Doeau; Doeau raet nola henoe no taha nodi nalai.

Katoeas teoer toei-toeir ba dei dau-dau too iha tasi laran: mais tan nia katoeas ona nia foin nani sai nikar fila nikar ba nian oema.

Mais Doeau lao toeir tasi laran nee ba hoesar; nia terik ba henoe: „Henoe miit haoe hodi lao toeir tasi klaran”; nia terik noeoenee henoe mos miit nia nodi lao toeir klaran; dadi nia lao ba dei too kala pal hitoe ka waloe noeoenee; nia nare ba sidadi ¹⁾ bot ida, ema noi dahoer, baloe bidoe baloe likoe rai.

Doeau nalikoe noeoenee, terik ba henoe: „Henoe hodi haoe toen ba iha sidadi nee”. Nia too ba noesoe: „Eni halo dahoer ba sa?” Ema iha sidadi nee simoe: „Ami halo dahoer ba oelar Naga iha lalean klaran atoe mai nola ami nai oan mane knisak; ami nai nian meo nain sunoeloe resin roewa, mais la bele dei; oelar Naga bit liee”.

oude dat zag, kwam hij vandaar toegelopen, omvatte de voeten van Doeau terwijl hij riep: „Ach doe dat niet, ik geef uwe ketting terug, maar gij moet het kapmes teruggeven”.

Doeau zei: „Geef gij eerst het mijne, dan geef ik het uwe”. Toen nam de oude zijne ketting en gaf ze aan Doeau. Doeau nam met een ruk de ketting en het kapmes en liep er mee weg.

De oude zette hem onafgebroken na tot in zee; doch daar hij reeds bejaard was zwom hij maar even, ging er weer uit, en keerde naar zijn huis terug.

Maar Doeau ging over zee tot in het midden; hij zei tot de ketting: „O ketting, licht mij op, om naar het midden der zee te gaan”; toen hij zoo sprak lichtte de ketting hem ook op om langs het midden te gaan; zoo ging hij dan maar verder tot misschien zeven of acht paal zoo; toen zag hij eene groote stad, waar de menschen bezig waren met feest vieren; sommigen dansten afzonderlijk, anderen dansten in de rij en trommelden.

Terwijl Doeau dat zoo aanzag, zeide hij tot de ketting: „Ketting, voer mij neer in die stad”. Zoodra hij daar was aangekomen, vroeg hij: „Waarom viert gij feest?” De menschen in de stad zeiden: „Wij vieren feest om den draak, die ter halver hoogte van den hemel woont en die den eenigen zoon van onzen koning zal komen halen; wij 's konings voorvechters zijn met ons

1) sidadi van het Portugeesch „cidade” en dus stad.

Doean simoe ema iha sidadi: „Haoe bele koo oelar Naga; liorai atoe fo sa ba haoe?”

Ema simoe: „Oin nooe o Doean kiak nen la sana oelar Naga nean let”. Doean terik: „Kaloe emi hakara ba terik nai, ata Doean kiak atoe nasoroe oelar Naga iha lalean klaran; mais Ita Bot miste fo nian kole”.

Nai terik: „Diak; haoe fo ema renoe hotoe-hotoe no rai nee ba nia oekoen. Mais Doean kaloe o mate haoe la kata o nain”.

Doean terik: „Diak nai, haoe mate, nia doeoek; se mak atoe noesoe haoe, haoe ata ema oa kiak. Mais kaloe nai nakara, awan ami roewa Naga hasoroe maloe iha lalean klaran”.

Nai terik: „Nee los Doean nian hakara, haoe la bele nokbit”.

Sei sa wan Doean terik ba henoe: „Hiit haoe hodi sae saka oelar Naga iha lalean klaran”.

Doean terik noeoenee, henoe mos niit nia nodi sae ba; too ona iha lalean klaran, oelar Naga mos mai ona; dadi oelar nee nia nawan oedan koekoer meran; Doean la teroes malirin.

twaalven, maar wij kunnen hem toch niet aan; de draak is sterker”.

Doean antwoordde aan de menschen in de stad: „Ik vermag den draak te dooden; wat zal de vorst mij geven?”

De menschen antwoordden: „Iemand als gij Doean kiak valt niet eens de openingen tusschen zijne tanden”. Doe-an zei: „Als gij wilt, gaat dan aan den koning zeggen, slaaf Doean kiak zal den draak ontmoeten op de halve hemelhoogte; maar Uwe Hoogheid ¹⁾ moet hem zijne moeite vergelden”.

De koning zeide: „Goed, ik geef hem alle onderdanen en dit land te regeeren. Maar Doe-an, als gij sterft ben ik niet voor uw persoon verantwoordelijk”.

Doean zei: „Goed, o koning, als ik sterf dan is dat niets; wie zal naar mij vragen, naar mij slaaf, geringe wees. Doch als de koning het wil, zullen ik en de draak morgen elkander ontmoeten op de halve hemelhoogte”.

De koning zei: „Dat is volgens Doe-an 's verlangen; ik mag geen dwang uitoefenen”.

Des morgen zei Doean tot de ketting: „Hef mij op om den draak op de halve hemelhoogte tegemoet te stijgen”.

Als Doean zoo sprak, hief de ketting hem ook op en deed hem stijgen; zoodra hij tot de halve hemelhoogte was opgestegen, kwam de draak ook te voorschijn; en de adem van den draak veroorzaakte regen, donder en bliksem, Doean hield het niet uit van de kou.

¹⁾ Hier wordt de koning plotseling tegenwoordig gedacht.

La oras oelar Naga boloe ba Doeau:
„Hei Doeau kiak! O ba neebe?”

Doeau nata: „Hae mai boeka o”.
Oelar Naga terik: „Hei koitadoe! Doeau
hodi ra noerak mai soè hat ba sa ida?
Diak lie o fila mikar ona. Hae atoe
ba kola mane knisak iha raiklaran”.

Doeau simoe: „Hae Doeau atoe ses
o? Diak lie mate”.

Oelar Naga terik: „O makara tebes
Doeau?”

Sia roewa to'è noeoenee, Naga hori
neeba mai. Doeau nare Naga mai, te-
rik ba taha: „Taha manoin o kan ser-
wisoe”.

La oras taha nakbois tama nosi Naga
iboen sai nosi ikoen, tama nosi karoek
sai nosi koana; la oras Naga leak an
hori lalean klaran toen ba rai; rai nak-
doko noeoedar kakekoek; koeda kaboek
krau kaboek noloes.

Nai terik ba Doeau: „Diak lie o
modi ba so'è ba tasi; lale sain dois
nalo ema mate koboe”.

Nai terik noeoenee, Doeau mos terik
nikar ba taha: „O miste foti modi oelar
Naga nee ba so'è ba tasi”. Taha koa
nalo roha-rohan nodi ba so'è ba tasi
larau.

Plotseling riep de draak Doeau toe:
„Hé Doeau kiak! waar ga je heen?”

Doeau antwoordde: „Ik kom u zoe-
ken”. De draak zeide: „Och arme!
waartoe komt Doeau zijn jeugdig bloed
verspillen? Het is beter dat je terug-
keert. Ik zal op aarde den eenigen zoon
(des koninga) gaan halen”.

Doeau antwoordde: „Ik Doeau zal
voor u wijken? Beter is het te ster-
ven”.

De draak zeide: „Wil je wezenlijk,
Doeau?”

Terwijl zij zoo met elkander twistten,
kwam de draak naderbij. Toen Doeau
den draak zag komen, zei hij tot het kap-
mes: „O kapmes denk aan uwe taak”.

Terstond schoot het kapmes uit de
schede, drong in den muil van den
draak en kwam er door den staart weer
uit, drong door de rechterzijde binnen,
kwam door de linkerzijde buiten; on-
middelijk stortte de draak van uit de
halve hemelhoogte op de aarde neer;
de aarde schudde als bij aardbeving,
drachtige paarden en karbouwen wier-
pen voor den tijd.

De koning zei tot Doeau: „Het zou
goed zijn, als je hem (den draak) weg-
bracht en in zee wierpt; anders zal hij
de lucht verpesten en de menschen
doen uitsterven”.

Nadat de koning dit gezegd had,
zei Doeau weer tot het kapmes: „Gij
moet den draak opnemen, hem weg-
voeren en in zee werpen”. Het kapmes
sneed hem in stukken bracht deze weg
en wierp ze in zee.

Dadi Doeau mak oekoën iha sidadi
nee; Doeau nanono ba nai, ema renoe
rona ba Doeau.

En Doeau regeerde in die stad; Doeau
was onderdanig aan den koning; de
onderdanen luisterden naar Doeau.

II.

Niis noe wèn ¹⁾ no Krawa.

De Krab en de Aap.

Ba lora idā niis noe wèn idā no
krawa idā nalo beloe. Loro-lora niis
noe wèn nee sae nosi tasi, mai iha rai
maran atoe saka nia kan beloe krawa.
Too ba lora idā niis noe wèn sae
nosī tasi lara mai iha rai maran atoe
saka nian beloe krawa, hotoe krawa
nee mos mai; kei oras idā noeoenee
krawa noesoe ba nia kan beloe niis noe
wèn: „Beloe o kan kotoek makerik nee
o malo oin sa?”

Hotoe niis noe wèn nata: „Haoe
tama iha hai lara, foin ema soeneo
halik haoe; hotoe hai mate, foin haoe
sai; noeoenee haoe kan kotoek dadi
makerik”.

Hotoe krawa terik ba nia kan beloe:
„Neete beloe o malo haoe kan no”.
Hotoe beloe niis noe wèn nata: „Soin,
kaloe beloe nakara”.

Hotoe niis noe wèn mos ba lihoer
ai no hae; kei oras idā noeoenee krawa
mai no nia kan oan no fen dala idā.
Hotoe nee niis terik ba nia kan beloe
krawa: „Tama ba ona”.

Hotoe krawa mos tama; hotoe niis
noe wèn soeneo, la oras hai va; la
oras krawa kakaoer nosi hai lara:

Op zekeren dag sloot eene krab vriend-
schap met een aap. Dagelijks kwam
die krab uit de zee op het droge om
haar vriend den aap te ontmoeten. Op
zekeren dag kwam de krab uit de zee
op het droge om haar vriend den
aap te ontmoeten; en de aap kwam
ook; na een poos vroeg de aap aan
vriend de krab: „Vriend, hoe hebt gij
het aangelegd om die figuren op uw
rug te maken?”

Daarop antwoordde de krab: „Ik
ging in het vuur, en toen stookten de
mensen rondom mij; en toen het
vuur uitgebrand was, ging ik er uit;
zoo werd mijn rug met figuren voor-
zien”.

Toen zei de aap tot zijn vriend:
„Nu dan vriend, maak mijn rug ook
zoo”. Daarop antwoordde vriend de
krab: „Goed, als vriend het verlangt”.

Toen ging de krab hout en gras
bijeën brengen; na een poos kwam de
aap met zijn kind en zijne vrouw te
gelijk. Toen zei de krab tot haar vriend
den aap: „Ga er terstond in”.

En de aap ging er in; toen stak de
krab het aan, terstond brandde het vuur
hem; onmiddellijk schreeuwde de aap

1) Niis beteekent krab (haink en zeekrab); noe wèn
beteekent klapperwater; wat deze benaming er bij
doet, is mij niet duidelijk en daarom niet vertaald.

„Beloe haee sai ba na". Njis nata:
„Keta lai beloe, ora-oras oon kotoek
makerik ona.

Hotoe hai mos na dei daudan krawa
mate iha hai laran.

van uit het vuur: „Vriend, ik kom er
onmiddellijk uit". De krab antwoordde:
„Nog niet vriend, aanstonds is uw rug
met figuren voorzien".

En het vuur brandde maar door, tot-
dat de aap er in onkwam.

12.

Ema matan at no ema ain at.

Ferik ida no katoeas ida niti oan
mane nain roewa, ida matan at ida
ain at. Nocoenee dadi ferik naak ba
katoeas: „A katoeas, diak hoe ita boeka
kokon ema makdok be mai tau kokon
oan nain roewa nee".

Katoeas nata: „Aija! hodi halo sa
no boeat at nee? diak hoe hoo tia;
boeat at nee hahann bakmanoeck, la
nasain saida".

Hotoe ferik simoe nikar: „A katoeas,
o nee lia noeoedar lawarik oan; keta
haak matan at, ain at; nen masik asoe
ka manoe ka; mais kaloe Nai Maro-
mak fo tau ba ita hitin, atoe halo oin
sa? ita miste simoe dei no neon diak;
kala sain diak".

Hotoe katoeas simoe nikar: „Hoe!
ninte soin, eni hein ba nee; bē haee
lao lui te haee la kakara kare ema
noeoenee".

Katoeas nee terik notoe noeoenee,
raoet an lao ba rai seloeck; dadi hela
misa sia iha oema.

Een blinde en een lamme.

Eene oude vrouw en een oude man
schonken het leven aan twee zoons,
waarvan de eene blind, de andere lam
was. En de oude vrouw zei tot haar
man: „Och oude, het zal goed zijn als
we een ziektebezweerder zoeken om
de twee jongens te behandelen".

De oude antwoordde: „Och! wat zul-
len we met dat slecht goedje aanvangen?
Het beste is dood maken; dat tuig voeden
we te vergeefs, daar komt niets van".

Daarop antwoordde de oude vrouw:
„Och oude, jij praat als een kind; zeg
niet een blinde, een lamme; zelfs een
hond of een kip (moeten we voeden);
maar als God (kinderen) schenkt en
op onzen schoot plaatst, hoe dan te
handelen? wij moeten ze met vreugde
aannemen; misschien worden ze goed".

Daarop antwoordde de oude: „Ja,
nu goed dan, blijft julie maar hier;
maar ik ga weg, want ik wil zulke
menschen niet zien".

Toen de oude dat gezegd had, maakte
hij zich uit de voeten en ging naar een
ander land; dus bleven zij alleen in
huis achter.

Hei koitadoo! se mak atoe boeka han be fo bodik ba sia? noeoenee ferik nee ba boeka ai foean, ai tahan hodi mai sia toloe na; ha ai foean, ai tahan la bele ona, ba haloeroe batar ikoen hare ikoen iha ema nian toos bosa hodi mai soin ha; noeoenee loro-loron sia moris toeir boeat nee dei.

Hotoe sia roewa mos matas ona, mais koitadoo! ida matan diak mais ain at; ida ain diak isin bot mais matan at; noeoenee dadi soesar botlolos; la iha ema ida dodan sia.

Too loron ida ema dahoer iha nai nian oema; dadi ema dale ba sia; sia roewa naak atoe ba no, mais ferik la noek. Ferik naak: „A ama! emi nain roewa nee misa at, hotoe emi atoe ba halo sa? koitadoo ita nee! nen isi foetar diak ida la iha; hotoe emi hodi isin tanan noeoenee atoe ba hare dahoer iha hoerai nian oema”.

Hotoe sia roewa nata nikar; A ina! boeat ita ema kiak nee itan hoerai natene; ba serwisoe todan kala la bele; mais teoe netik asoe aroema, lule soedi netik hai aroema; soerak atoe ita oin keta lakon”.

Hotoe ferik naak: „Soin ama. emi terik haak noeoenee te soin, las ba; soerak atoe hare ema dato, ema bo-bot

Och arme! wie zal eten zoeken om het hun te geven? Zoo ging dan de oude vrouw vruchten en bladeren zoeken, bracht ze mee, en dan aten zij met hun drieën; toen zij geen vruchten en bladeren meer konden eten, ging zij naar de geogoste tuinen om de overgebleven djagongkolven en rijstaren te zoeken, die bracht zij dan mee, en dan aten zij; zoo leefden zij dag in dag uit van dat goedje.

Zij waren intusschen al groot geworden; maar och arme! de een zag goed, doch zijn voeten waren gebrekkig; de andere mankeerde niets aan zijn voeten, hij was dik maar blind; zodoende hadden zij het zeer zwaar; niemand ontfermde zich over hen.

Op zekeren dag was er feest in het huis van den koning; en de menschen deelden hun dat mee; zij zeiden dan dat ze er ook heen wilden gaan, doch de oude vrouw wilde het niet; zij zei: „Vadertje lief! Julie bent beiden gebrekkig, wat wilt gij er dus gaan doen? och wij armen! zelfs geen goed kleed is in ons bezit; en dan zoudt gij ongekleeed gaan kijken naar het feest in het huis van den koning”.

Daarop antwoordden zij: „Och moeder! de koning kent ons weezen wel; zwaar werk gaan verrichten, dat kan waarschijnlijk niet; maar wel de honden weggagen, of het vuur aanhouden; als we maar niet afwezig zijn”.

Daarop zei de oude vrouw: „Goed jongens; nu julie zoo spreekt, gaat dan maar; als gij maar oplet bij het zien

la bele nai hakoe-hakoer, olik ema toesan ita; hotoe ita atoe fo sa? ita neen boeat ida la iha".

Hotoe matan at katoer ain at; sia roewa ba daudaun; rai loraik sia roewa too. — Sia roewa too ba, ema noi dahoer namanas; too nikar sawan liorai naroeka boloe sia roewa. Sia roewa too mai, liorai noesoe: „Hei bei matan at no bei ain at, emi roewa mai boeka sa?"

Hotoe sia nata: „Hè nai liorai! ami ata rona, ata mamaloek dale maak dahoer iha nai liorai nian oema metan, nee mak foin ami ata mos mai".

Hotoe liorai simoe nikar: „Soin; ita halo dahoer lai; dahoer hotoe lei emi roewa fila". Hotoe sia naak: „Diak nai liorai, los Ita Bot hakara".

Noeoenee too dahoer hotoe sia roewa atoe fila ona, nai terik ba nian ata sia atoe tau etoe ba taan ida naan ba taan ida fo ba bei matan at no bei ain at; hotoe nai terik ba sia: „Emi roewa ba ona; emi neon kona emi lei mai".

Sia roewa nata: „Diak nai liorai, ami ata neon kona te, ami lei mai".

Hotoe bei matan at katoer bei ain at, bei ain at toetoer etoe no naan sia

van hoofden en voornamen; die moogt gij zoo maar niet dwars voorbijloopen; misschien zouden de menschen ons heboeten; en wat zouden wij dan geven? wij hier hebben zelfs niet één ding (van waarde)".

Daarop nam de blinde den lamme op den schouder; zij vertrokken terstond; in den namiddag kwamen zij daar aan. — Toen zij daaraankwamen, waren de menschen druk aan het feest vieren; den volgenden morgen liet de vorst hen beiden roepen. Toen zij gekomen waren, vroeg de vorst: „He vadertje blinde en vadertje lamme, wat komt julie zoeken?"

Daarop antwoordden zij: „Ja heer koning! wij slaven hoorden andere slaven vertellen, dat er feest was in de woning van den heer koning, daarom zijn wij slaven dan ook gekomen".

Daarop antwoordde de vorst: „Goed zoo; wij vieren nu feest; na het feest zult gij beiden terugkeeren". Daarop zeiden zij: „Goed, heer koning, zooals Uwe Hoogheid wil".

Toen zij dan na het feest zouden terugkeeren, zei de koning tot zijne slaven dat zij eene mand met rijst en eene andere met vleesch zouden vullen, en aan den blinde en lamme geven; daarop zei de koning tot hen: „Gaat nu maar; als gij weer eens aan ons denkt, komt dan maar".

Zij antwoordden: „Goed heer koning, dan zullen wij terugkomen".

Daarna nam de blinde den lamme op den schouder; de lamme droeg het

roewa lao daudaun; too ai takak ida bei ain at naak ba bei matan at naak: „O matoeoe”; hotoe bei matan at natoeoe; noeoenee ba dei daudau too we matan ida; we nee klean kala roa roewa noeloee resin; dadi bei matan at naak: „A! ain at, nee kala we ida”; hotoe bei ain at nata naak: „Hèè; nee oeloek itan bei sian we hemoe mak nee”. Hotoe bei matan at naak: „A niato ita roewa hanawa ba nee lai, te haee la bele ona; haee katoer o no teni etoe naan taan roewa nee; o manoin todan noeoesa?”

Hotoe bei ain at naak: „Nee los ba o dei; haee kanono ba o dei te haee noeoedar oon matan, o noeoedar haoen ain; kaloe o toer haee la bele lao ona; kaloe haee toer o la bele lao ona”.

Hotoe sia roewa nanawa ba we nee; bei ain at mak fae etoe no naan; mais nia la fae toeir los, nalo bei matan at nia kan oeat no roein wain hoe, nalo nia kan isin no bokoer misa; noeoenee dadi bei matan at nanisi nabit, nanisi nabit, nabit les tia nian matan; hotoe nia nateke ba bei ain at nian misa naan isin no bokoer, dadi nia nawau sae, foti bei ain at so'e tama ba we matan laran. — Hotoe bei ain at kuknoer naktebek, kakaoer naktebek, la oras tebe nalolo tia nia ain; hotoe nia sae nikar mai, sia roewa bei matan at kaer maloe liman, bidoe, naksòkè, noesoe maloe isin diak, terik: „Noeoesa mak

vleesch en de rijst op zijn hoofd; zij vertrokken terstond; toen zij bij een laag overhangenden boom kwamen, zei de lamme tot den blinde: „Buk”; daarop bukte de blinde; zoo ging het maar door tot hij eene bron; dat water was misschien meer dan twintig vadem diep; en de blinde zei: „Hé lamme, dit is misschien een water”; daarop zei de lamme: „Ja, eertijds was dit het drinkwater van onze voorouders”. Toen zei de blinde: „Nu goed, hier rusten we eerst, want ik kan niet meer; ik draag u en daarenboven nog deze twee manden met rijst en vleesch; hoe zwaar denk jij dat dat is?”

Daarop zei de lamme: „Zooals gij wilt; ik luister maar naar u, want ik ben als uw oog, gij zijt als mijn voet; als gij zit kan ik niet verder gaan; als ik zit kunt gij niet meer gaan”.

Daarop rustten zij samen bij dat water; de lamme verdeelde de rijst en het vleesch; maar hij verdeelde het niet rechtvaardig; het deel van den blinde had veel peezen en beenderen; het zijne was enkel vleesch en vet; zoo kwam het dan, dat de blinde bij het bijten rukte; hij beet en rukte, en reet zijne oogen open; en toen zag hij naar het deel van den lamme, allemaal vleesch zonder beenderen en vet; dus werd hij boos, pakte den lamme op en wierp hem in het water. — Daarop schreeuwde de lamme voortdurend en maakte beweging; plotseling schapte hij en rekte de beenen uit; toen steeg hij uit het water, en gaven

teki-teki ita roewa bele hetan diak
noeoenee?"

Hotoe sia roewa foti etoe naau toe-
toer, ba daundaun naksokè lao-laok.

Too sian oema ba, sian ina sai saka
mai no nahoe nakfali ema lanoe ka
ema boelak; mais sia roewa boloe naak:
„Ina a ina! keta matauk, te ami roe-
wa mak diak ona”.

Hotoe ferik naak: „A ana se mak
nadiak bodik emi roewa?”

Hotoe sia roewa dale nooesa dadi
tian ba sia nahoe iha dalan dau-dau
too we matau, foin sia roewa netan
diak.

Hotoe sia tolloe nalo dahoer daudan
too loraik.

hij en de blinde elkander de hand,
zij dansten en sprongen, wenschten
elkaar gezondheid en zeiden: „Hoe komt
het, dat wij beiden plotseling zoo'n
geluk verkregen hebben?”

Daarop namen zij beiden de rijst en
het vleesch, plaatsten een en ander op het
hoofd en gingen terstond op weg, terwijl
zij onder het gaan telkens dansten.

Toen zij bij het huis kwamen, kwam
hunne moeder naar buiten hen te ge-
moet en gilde, daar zij meende dat daar
dronken of gekke menschen aankwamen;
maar zij beiden riepen zeggende: „Moe-
der o moeder! wees niet bang, want
wij beiden zijn hersteld”.

Daarop zei de oude vrouw: „Och
vadertje lief, wie heeft julie gezond
gemaakt?”

Daarop verhaalden zij, hoe het hun
vergaan was, te beginnen met wat ge-
schiedde op den weg tot ze kwamen
aan de bron, waar ze de gezondheid
verkregen.

Daarna vierden zij met hun drieën
feest tot den avond.

13.

Lioerai mane ida no liorai feto ida.

Dala ida lioe rai mane ida nosi rai
seloek sae ba ro hai ida nodi lo'er loer.
Dadi ro hai nee lao too mota ida ain
sae ba tasi. Mais ohin liorai mane
nee nodi no nia kan kair be atoe
nodi nakair naan tasi; too tasi ba nia
so'è nia kan kair ba tasi.

Een prins en eene prinses.

Eens ging een prins van een ander
land op een stoomboot om te spele-
varen. En die boot voer naar de mon-
ding eener rivier en ging in zee. Maar
die prins had zijn hengel meegenomen
om er mee te visschen; toen hij in
zee was, wierp hij den angel in zee.

Mais iha ohin mota nee nia kan oeloen ba no liorai feto ida nai loekoe iha mota laran; liorai feto nee nia kan foeok naroeke lolos; dadi nia kan foeok nalolon an toeir mota dandau too tasi; hotoe foin liorai mane nee nia kan kair kait an ba ohin liorai feto nia kan foeok. Dadi nia naroeke ema sia bisoeke ro hai, be atoe lao kalolon toeir mota hodi halolon ohin liorai feto nee nia kan foeok.

Hotoe ro hai nee sae baba dei dandau too mota oeloen ba, foin sia koho nola liorai feto nee no niakan atan ida. Hotoe atan lelear ¹⁾ nee sasi hotoe ba nasae lia ba nai, fo natene sia kan liorai feto oan nee ema koho tian.

Dadi nai mane katoeas nee rona niakan oan feto ema koho tian, naroeke ema tae tala no toehoene hodi boloe niakan renoe sia atoe liboe an be atoe toeir niakan oan feto.

Hotoe ema lear toeir ohin liorai oan nee; hotoe sia nare toma ohin ro hai nee iha lor ba tian.

Hotoe ema lear nee fila nikar ba nalo konta ba nai, sia nare ohin ro hai natai iha lor metan ba tian; „dadi ami ata la bele toeir ona nai“.

Hotoe ohin liorai mane nee filak ohin liorai feto oan nalo ba niakan fen. Mais ohin ro nee sei la ba lie nia kan rai ba dauk; dadi sia sei iha tasi laran.

Doeh aan den oorsprong van die rivier bevond zich eene prinses, die daar bezig was met in de rivier het haar te wasschen; het haar van die prinses was zeer lang, zoodat het zich over die rivier tot aan zee uitstrekte; en zoo gebeurde het, dat de angel van dien prins zich vasthaakte aan het haar der prinses. Daarom beval hij de boot om te keeren, om de rivier op te varen, om het haar der prinses te ontwarren.

En de boot voer steeds verder tot aan den oorsprong der rivier, waarna zij die prinses met eene harer slavinnen oplichtten. En de vele slavinnen die ontsnapt waren, gingen de zaak aan den koning mededeelen, deden hem weten dat hunne jeugdige prinses door menschen was opgelicht.

Toen de oude koning vernam, dat zijne dochter door menschen was gevangen genomen, beval hij de gong en de trom te slaan om zijne onderdanen bijeen te roepen, opdat deze zijne dochter zouden nagaan.

Daarop gingen vele menschen de koningsdochter achterna, en toen zagen zij die boot reeds ver in zee.

Daarna keerden die vele menschen terug en deden den koning weten, dat de boot reeds ver in zee was; „dus konden wij slaven de vervolging niet voortzetten, o koning“.

En die prins nam de prinses en maakte haar tot zijne vrouw. Maar de boot ging nog niet naar hun land terug; zij bleven nog op zee.

¹⁾ lelear is een verkorte vorm van len-lear.

Ba lora idā kala oras loro laka noe-oenēe liorai fetō oan terik ba niakan atan fetō, sia nain roewa atoe ba nalikoe tasi; dadi ohin atan fetō nee doedoe honoe liorai fetō oan ba tasi laran; hotoe nia la moeet lioe tasi kidoen ba, mais nia kaer ba ro hai niakan kidoen; hotoe naan tasi bot idā nalai mai kisoe nola ohin liorai fetō nee niakan matan foean roewa.

Hotoe ohin atan fetō tama ba liorai fetō nia kan kean, hotoe nia se-loek an ba ohin liorai oan nian tais hotoe nafoeet nalo kmetis foin toba ba liorai fetō niakan toba fatin.

Dadi too kalan oras sia atoe na, ohin liorai mane naroeika sika lamak hodi ba nai fetō atoe na; dadi sia nodi too ba rai ba meda, hotoe nia naroeika ema miste sui foin nia na; te kaloe nia na ba ema lear oin te, nia natauk nasai niakan oin, te niakan oin metan lolos; dadi kalan lora noeoenēe dei daudau ro hai nee too nikar ohin liorai mane nia kau rai ba.

Hotoe ro nee balaboe ¹⁾ tia, ema nahonoe toen sampau oan idā atoe hodi toen liorai fetō nee; bē la hos liorai fetō nee, mais ohin ata fetō nee.

Sia nakfali ohin liorai fetō tebes; dadi sia hotoe-hotoe hakan hodi nia ba iha ohin liorai mane niakan oema metan, hotoe hatama nia ba kean idā kabaas lolos; dadi nia kalan lora to-

Op zekeren dag, misschien even voor zonsondergang, zei de prinses tot hare slavin, zij zouden beiden een kijkje gaan nemen over de zee; en de slavin duwde de prinses naar beneden in het water; en zij zonk niet door tot op den bodem der zee, doch zij hield zich vast aan de kiel van de boot; daarop kwam een groote visch op haar af en pikte de twee ooguppels der prinses uit.

Toen ging de slavin in de hut van de prinses, stak zich in de kleeren van deze, wikkelde zich daar vast in en ging toen slapen op het bed der prinses.

Toen het avond geworden en de tijd van eten gekomen was, beval de prins de spijsen op te nemen en naar de prinses te brengen; dus bracht men het eten en plaatste het op tafel; daarop beval zij (de slavin) dat de menschen naar buiten zouden gaan, dan zou zij eten; want zij vreesde, als zij zou eten in veler bijzijn, haar gelant te ontblooten, want haar ge-laat was zeer donker; zoo ging het dag en nacht steeds door, totdat de boot in het land van den prins was teruggekeerd.

Zoodra de boot voor anker lag, lieten ze een kleine prauw neer om de prinses af te zetten; doch het was geenszins de prinses, maar het was die slavin.

Zij meenden dat het inderdaad de prinses was; daarom begeleidden ze haar en vergezelden haar tot aan de woning van den vorst, en voerden haar een zeer schoon vertrek binnen; en zij

¹⁾ geen Tetum evenmin als het in den volgende regel voorkomend woord „sampau”; zooals blijkt is het een foutieve vorm van het Maleische „berlaboe”.

ba nohoen dei, nia loko lolos te kalau
loron nia na diak nohoen.—

Mais ohin liorai feti oan monoe iha
tasi laran sei moris nafati, mais niakan
matan dele tian; nia la naboesik ro hai
nee niakan kidoen; hotoe nia rona ro
hai nee ros an ba rai henik, nia nain
kala ro hai kona rai; dadi nia nodi
ain lamas kokon rai; hotoe nia netan
nola fatoek bot ida iha tasi laran, ho-
toe nia sae ba ohin fatoek nee, foin nia
toen ba rai, hotoe lao nima-nimak dau-
dan too rai mara kreis mota oan ida
no fafoek maar lolos; dadi nia tania
ba fafoek laran nee, nia salaen lolos;
hotoe nia lamas fafoek tahan nai na-
na dei.—

Mais nia monoe ba tasi laran, nia
kaboek tian; dadi nia too fafoek laran
nee foin nia nahoris oan mane ida no
kfiteen ¹⁾ ida iha baboton.

Hotoe nia nabaan nia kan oan nodi
fafoek taban dei; dadi niakan oan bot
nalao dandau too matas.

Hotoe ohin sia roewa fatik nee la
kedök resik nosi ohin liorai mane nee
niakan oema; dadi liorai feti niakan
oan mane loro-loron ba nakdioek kreis
oema metan; hotoe nia nare bisi at
aroema nia foti liboer; hotoe nia toe-
koe nalo ba kair; dadi kair nee tomak
tia nia ba nili liboer tali roha-rohan,
hotoe foin toetan moetoe dandau too
kair talin ida.

bleef maar dag en nacht liggen, en
zij deed heel voornaam, want zij kreeg
voortdurend steeds lekker eten.

Maar de jeugdige prinses die in zee
was gevallen, leefde nog, doch hare
oogen waren blind; zij liet de kiel van
de boot niet los; en toen zij hoorde
dat de boot over het zand schuurde,
dacht zij, de boot heeft misschien grond
geraakt; daarom tastte zij eens met de
voeten naar den grond, en zij kwam in
aanraking met een grooten steen in zee;
daarna klom ze op dien steen, en ging
toen naar beneden op den bodem; daarna
ging zij steeds door tot op het droge
dicht bij eene rivier, waar het gras zeer
dicht stond; zij ging dan verder in dat
gras en had grooten honger en zij be-
tastte de blaadjes en at maar raak.

Maar toen zij in zee viel, was zij
reeds zwanger; zoo gebeurde het dat
zij, nadat ze binnen dat gras was ver-
zeild, een zoon ter wereld bracht met
eene ster op zijn voorhoofd.

En zij voedde haar kind alleen met
grasblaadjes; en haar kind groeide op
tot een volwassen jongen.

Nu was hun verblijf niet al te ver
van het huis des konings; dus ging de
zoon der prinses dagelijks spelen dicht
bij het vorstelijk verblijf; en als hij dan
toevallig waardeloos ijzer zag, raapte
hij het op en verzamelde het; hij sneed-
de het en maakte er een vischangel
van; toen die vischangel klaar was, ging
hij stukjes touw oprapen en verzame-
len, en bond ze aaneen tot een vischlijn.

¹⁾ = sloep.

Hotoe nia foti nola kair talin nee, kesi ba kair isin niakan rohan; hotoe tomak tia foin nia ba nakair naan tasi oa-oan nodi ba nia kan ina ba, nia rai nela baloe, baloe nodi lioe ba faan nodi nola bisi hai; te sia roewa nian hai sei la iha dauk; hotoe nodi nola teni sasauan be atoe tein siakan han ba. Dadi nia sosa notoe tia, nia fila nikar ba niakan ina iha moat laran ba.

Nia too ba nia rai nela bahoak hirak nee; hotoe nia lao lioe ba boeka fatoe koeak be sia roewa atoe toer ba. Dadi nia ba, netan nola fatoe koeak bot ida; nia namos tia, foin nia fila nikar ba niakan ina ba, foti siakan sasanan no sjan naan tasi nodi ba nikar iha fatoe koeak ba, rai nela tia; hotoe fila nikar mai nakeloe nola niakan ina ba iha ohin fatoe koeak nee, hotoe nia nasoe naan tasi nee, sia roewa na.

Hotoe nola sawan nia ba nakair nikar iha tasi ba; nia fila nikar mai nodi naan wain loes. Hotoe nia nodi baloe lioe ba faan ba ema soi nodi nola moerak; hotoe foin sosa nikar tais kabans no daun. Dadi nia sosa notoe tia nia nodi bahoak hirak nee ba nin kan ina iha fatoe koeak ba; mais nia la bele lita te niakan matan sei at nafati. Dadi nia kan oan nee nancin, hae ina niakan matan foeau kala sei iha naan kaboen laran nafati. Hotoe nia terik ba nian ina: „Hae ba sosa kokon

Daarna nam hij die vischlijn, bond ze aan den haak; toen het klaar was ging hij hengelen en vischjes vangen, en bracht ze naar zijne moeder; een gedeelte liet hij daar, een ander gedeelte ging hij verkoopen om zoodoende een vuurslag te koopen; want zij hadden nog geen vuur; verder kocht hij daarmee een kookpot om hun eten te koken. Toen hij met koopen klaar was, ging hij weer naar zijne moeder in de wildernis.

Toen hij daar was aangekomen, liet hij al die verschillende dingen daar, en ging daarna verder door om eene rotsholte te zoeken waarin zij dan samen zouden wonen. En op zijn tocht ontdekte hij eene groote ruimte in de rots; nadat hij die had schoon gemaakt, keerde hij naar zijne moeder terug, nam hun kookpot en de visch, bracht een en ander in die grot en liet het daar; daarna keerde hij terug, begeleidde zijne moeder naar de grot, en nadat hij visch gekookt had, aten zij te samen.

Den volgende morgen ging hij weer in zee hengelen; hij keerde met zeer veel visch terug. Daarna nam hij daarvan een gedeelte en ging dat verkoopen aan rijke menschen, nam er geld voor, en kocht toen weer mooie stof en naalden. Toen hij dat gekocht had, bracht hij al dat goed naar zijne moeder in de grot; doch deze kon niet naaien, want hare oogen waren nog steeds blind. Haar jongen dacht nu, misschien zijn moeder's oogappels nog in den buik van den visch. En hij

kair isin bot ida no kair talin be kodi kakair kokon ohin naan bot; te kala o kan matan sei iha naan kaboen laran".

Nia terik noeenee hotoe, nia ba boeka ai bot ida; nia toi nalo bero ida; hotoe bero nee tomak tia, nia nalo boekae etoe no naan kei wain, te nia atoe lao kedok nodi boeka ohin naan bot, na niakan ina matan nee.

Hotoe sasa tok bele tia, nia dada bero toen ba tasi, hotoe nia hean nodi ba lor metan; daudau too loron nen foin nia nakair ohin naan bot na nian ina nian matan foean roewa nee; hotoe naan bot nee firi nia kei oras bot ida, foin naan bot nee kole tian, foin nia took noo tia.

Hotoe nia nanoin, atoe ka ¹⁾ noeoesa foin atoe kodi naan nee ba kihar haoc ina ba; dadi nia nanoin kei oras ida noeenee, nia firi ohin naan nee mai, nia kesi rabat ba bero nia kan liman foin nia hean nodi fila nikar ba tasi rat ba. Dadi nia toen tian ba tasi rat, nia natioe ohin naan bot nee nodi ba nia kan ina iha fatoe koeak ba; hotoe nia saki naan nee nian kaboen, foin nia netan nikar niakan ina nian matan foean roewa sei diak nafati iha naan kaboen nee.

zeide tot zijne moeder: „Ik zal eens een grooten vischangel gaan koopen, en een lijn om er dien grooten visch mee trachten te vangen; want misschien zijn uwe oogen nog in den buik van den visch".

Toen hij dat gezegd had, ging hij een dikken boom zoeken; hij holde dien uit en maakte eene vlerkprauw; toen die klaar was maakte hij nogal veel eten klaar, rijst en visch voor de reis, want hij zou ver op reis gaan om dien grooten visch te zoeken, die de oogen zijner moeder had opgegeten.

Toen dan alles gereed was sleepte hij de prauw naar zee, en roeide naar het zwarte diep; het duurde zes dagen, vooraleer hij dien visch die de beide oogappels zijner moeder had opgegeten, aan den hengel kreeg; en de groote visch sleepte hem een geruimen tijd mee, tot dat hij vermoeid was; en toen sloeg hij hem dood.

Toen dacht hij, hoe zal ik het aanleggen, om met dien visch naar mijne moeder terug te keeren; hij dacht daarover een poosje na, waarna hij den visch naar zich toe trok, en hem aan een der nitleggers van de prauw vastbond; daarna roeide hij naar het strand terug. Toen hij op het strand was gekomen, droeg hij den visch en bracht hem naar zijne moeder in de grot; daarna sneed hij den buik van den visch open, en vond daarin de twee oogappels zijner moeder nog in goeden staat.

1) verkorting van kala.

Dadi nia foti nola tia, nia terik ba nian ina: „A ina! okan matan foean roewa mak nee sa”.

Hotoe nian ina naak: „A oa! o, hae katene, o madomi hae lolos, foin o ba boeka hae kan matan nee”.

Hotoe nia oan terik: „Ina, o kaer hein okan matan nee; hae sei ba sosa ai moroek atoe hodi hamos o kan matan foean roewa nee”. Hotoe nian ina naak: „Soin”.

Hotoe nia ba sosa ohin ai moroek. Dadi nia nasoroe ema ida, nia noesoe: „Hei beloe okan ai moroek hodi hamos ema matan at iha ka lale?”

Hotoe ema terik: „Ai moroek nee te wain lolos, mais botir ida baloen ida”; hotoe lierai oan nee terik: „Botir bot ka lale?” Ema nee terik: „Botir bot”. Hotoe lierai oan terik: „Tone ita roewa ba hola ohin ai moroek nee”; dadi sia roewa ba.

Lierai oan nola tia botir bot ida hotoe fila nikar ba niakan ina ba. Dadi too ba tia nia nola nian ina nian matan foean roewa nee, nodi ohin ai moroek fasi nalo mos tia, hotoe tau kokon ba nian ina niakan matan; hotoe niakan ina terik: „O fasi teni oda lai, te sei malahoe oan oda”; hotoe nia oan nola teni nodi ba fasi teni, nalo mos dia-diak tia, nodi ba fo nikar ba nian ina nodi terik: „Mos tia ka sei ina?”

Hotoe nian ina terik: „Nee te mos lolos”; hotoe nia nalo kmeti nikar

Hij nam ze en zei tot zijne moeder: „O moeder! hier zijn nu uwe beide oogappels”.

Daarop zei de moeder: „O kind, gij, ik weet het, gij bekommert u ten zeerste om mij, en dus gingt gij mijne oogen zoeken”.

Daarop zei haar jongen: „Moeder, neem maar vast uwe oogen; ik ga nog medicijn koopen om uwe twee oogappels te reinigen”. En zijne moeder zei: „Goed zoo”.

Toen ging hij die medicijn koopen. En hij ontmoette iemand en vroeg: „He vriend, hebt gij medicijn om iemands zieke oogen te reinigen of niet?”

De man zeide: „Van die medicijn is er zeer veel, maar eene flesch kost een halven gulden”; toen zei de jonge prins: „Eene groote of niet?” De man zei: „Eene groote flesch”. Daarop zei de prins: „Vooruit, wij gaan die medicijn halen”; dus gingen zij beiden.

De prins kocht eene groote flesch en keerde terug naar zijne moeder. Toen hij nu was teruggekeerd nam hij de twee oogappels zijner moeder, wiesch en reinigde ze met die medicijn, en plaatste ze in de oogen zijner moeder; toen zei de moeder: „Wasch ze eerst nog eens even, want ze zijn nog een weinig dof; haar jongen nam ze weer en ging ze weer wasschen, mankte ze heel zuiver, keerde terug er gaf ze aan zijne moeder zeggende: „Zijn ze zuiver of nog niet, moeder?”

En zijne moeder zei: „He ja, zij zijn heel zuiver”, daarna zette hij ze

noeedar ema warak an matan dei". weer vast, zooals de oogen der andere menschen.

Dadi noeenee nia mos bele lita sia roewa nian faroe teni faroe ain fo ba niakan oan tau.

Dala ida ema rai nee nian foetoe manoe; nai mos ba nalikoe ema foetoe manoe nee; ema lear lolos. Hotoe la kleer lierai oan mai no atoe nalikoe ema foetoe manoe; nia mai nia foetoe natos niakan baboton te no kfitoen ida, be ema keta nare; hotoe nia kaer nola manoe aman oan ida foetoe no ema nian aman bot ida. Hotoe lierai oan terik ba ema; „Taroe oa-oan dei, te haen taroe la wain".

Hotoe ema nee naak: „Soin".

Dadi sia foetoe tia, lierai oan menaan; dadi nia naksokè; nia naksokè nian lisoe nakasoe tia iha oeloen; dadi nai nare lawarik nee niakan baboton no kfitoen ida; dadi nai boloe nia terik: „Awan o miste mai iha haen kan oema; ita atoe halo dahoer oan ida".

Hotoe lierai oan nee terik: „Hèè nai! haen ata katauk mai iha Itakan oema"; hotoe nai terik: „Awan o miste mai mo no okan ina iha oema metan"; hotoe lierai oan terik ba nai: „Soin nai, awan sawan haen ata lei mai"; hotoe nai naak: „Soin".

Zoo doende kon zij ook hun beider baadjcs naaien en eene broek die zij haar jongen gaf te dragen.

Eens hielden de menschen van dat land zich bezig met een hanengevecht; de koning ging ook kijken naar de menschen die het hanengevecht hielden; er waren zeer veel menschen. Het duurde niet lang, of de prins kwam ook om er naar te kijken; toen hij er heen ging bond hij den hoofddoek om zijn voorhoofd, want daar was eene ster, opdat de menschen die niet zonden zien; daarop nam hij een kleinen haan, en liet dezen vechten met iemand's grooten haan. Toen zei de prins tot dien man: „Zet er maar een kleinen prijs op, want mijn inzet is niet groot".

En de man zei: „Goed".

En nu lieten zij de hanen vechten, en de prins overwon; daarom ging hij aan het dansen; terwijl hij danste, ging zijn hoofddoek van het hoofd los; zoodoende zag de koning dat die jongen eene ster op het voorhoofd had; dus riep de koning hem en zei: „Morgen moet gij naar mijn huis komen, wij zullen een feestje houden".

En de prins zei: „Ja koning! ik slaaf vrees in uw huis te komen"; de koning zei: „Morgen moet gij en ook uwe moeder in het zwarte huis komen"; en de prins zei aan den koning: „Goed o koning, morgen voormiddag zal uw dienaar komen"; en de koning zei: „Goed".

Hotoe nola sawan liorai oan nee terik ba niakan inu: „Kaloë ita roewa ba iha nai niakan oema, o nonok, hae mak lei ko nai lia; o la bele lake iboen”; terik hotoe tia noeoenee, sia roewa lao. Sia roewa too ba tia, nai nee sai saka boloe sia roewa atoe tama oema laran ba. Nai nalo sia toer ba kadern, hotoe ba terik ba atan sia miste babilan han lailais, „te hae atoe ko ema roewa nee ka moetoe”.

Ata sia babilan notoe tia, sia sika nodi mai.

Hotoe sia na too klaran noeoenee ohin liorai oan terik lia hori oeloek nian ba Nai.

Hotoe Nai naak: „Soin”, hotoe nia terik: „Dala ida liorai feti ida nosi rai seloek noi loekoe iha mota laran; hotoe liorai mane ida mak koki nola tia no atan feti ida; hotoe ohin liorai nee nasae tia sia roewa ba ro hui laran, hotoe nia nase tia ohin liorai feti nee.

Hotoe ba oras loraik kaloë lora laka noeoenee, ohin liorai feti nee no niakan atan sai hori siakan fatik mai atoe nanae tasi; dadi ata feti nee nawan sae; nia doedoe honoe tia liorai mane niakan feu. Hotoe ohin ata feti nee tama ba, seloek an tin ba liorai feti nee nian tais, hotoe toba ba nai feti nia kan toba fatin; mais liorai feti monoe toen ba, kner natos ba ro ki-doën daudau too liorai mane niakan

Den volgenden morgen zei de prins tot zijne moeder: „Als wij beiden naar het huis van den koning gaan, zwijg u dan, ik zal met den koning spreken; u mag den mond niet openen”; na dat gezegd te hebben, gingen zij beiden op weg. Toen zij daar aankwamen, ging de koning hen te gemoet, en riep hen binnen te komen. De koning liet hen op stoelen plaats nemen, en ging toen aan de slaven zeggen, dat zij spoedig eten zouden klaar maken, „want ik zal met die twee menschen meeeten”.

Toen de slaven er mee gereed waren namen zij het, en brachten het.

Toen zij nu met het eten zoo half klaar waren, sprak de jonge prins met den koning over zaken van vroeger.

En de koning zei: „Goed”; daarop sprak hij: „Er was eens eene prinses uit een ander rijk, die in de rivier haar haar wiesch; en een prins lichtte haar op tegelijk met eene slavin; en de prins liet haar beiden op een boot plaats nemen; daarna nam hij die prinses tot zijne echtgenoot.

Op een avond even voor zonsondergang verliet de prinses met hare slavin hare plaats om de zee te zien; en de slavin werd boos, duwde de echtgenoot van den prins naar beneden. Daarop ging die slavin naar binnen, stak zich in de kleeren der prinses, en legde zich neer op het bed der prinses; doch de prinses die naar beneden was gevallen, hield zich vast aan de kiel tot ze kwamen aan het land van den

rain, foin nia naboesik tia ro nee; hotoe lamas boeka rai daudau too rai mara ba; too ba tia nia nahoris oan mane ida kfitoen iba baboton".

Hotoe nai nee nanoin kona tia, naak: „Neete kala haoekan fen no haoe kan oan; la oras nai nakat ¹⁾ ba nakoak niakan fen no nian oan; hotoe sia toloe nee tanis.

Sia tanis hotoe tia, nai naroeke ema ata sia ba boloe dato sia no ema renoe atoe mai liboer an be atoe hoo ohin ata feti nee.

Hotoe dato sia liboer an tia, sia naroeke ema tama ba kofi ohin ata feti nee; dadi ema too ba atoe kaer nia, nia kakaoer: „Keta kofi haoe te haoe matan natauk roman"; bẽ ema nee sia terik: „Soin o kan matan natauk roman ka la natauk, ami kofi o loekoe dei; hotoe nia kakaoer nima-nimak daudau too oda matan mai.

Hotoe ema loke nokbit niakan oin foin ema nare niakan oin metan lolos teni niakan foeok molik.

Dadi nai naroeke ema atoe bodi nia ba kesi ba krau nian knokar, kesi halo no roa-roa linian. Dadi noeoenee ema nioe nodi krau mai atoe hatama ba ohin laloean nee, krau nadoeroe nalo ohin ata feti nakles nalo ba roewa tia.

prins; toen liet ze die boot los; daarop tastte zij naar grond tot op het drooge; toen zij daar was aangekomen beviel zij van een zoon met eene ster op het voorhoofd".

En de koning herinnerde het zich en sprak: „Deze is wellicht mijne vrouw en deze mijn zoon"; terstond schreed de koning naar hen toe, omarmde zijne echtgenoot en zijn zoon, en alle drie weenden.

Nadat zij geweend hadden, beval de koning dat de slaven de hoofden en de onderdanen zouden gaan bijeen roepen om die slavin te dooden.

Toen de hoofden waren bijeen gekomen gaven zij aan sommigen last naar binnen te gaan en de slavin te grijpen; en toen die menschen daar waren aangekomen en haar wilden grijpen, schreeuwde zij: „Neemt mij niet gevangen want mijne oogen kunnen het licht niet verdragen"; doch die menschen zeiden: „Goed, of uwe oogen het licht kunnen verdragen of niet, wij nemen u toch gevangen"; daarop schreeuwde zij voortdurend tot aan de deur toe.

Toen ontblootten zij met geweld haar gelaat en zagen de menschen dat haar gelaat zeer zwart en haar hoofd kaal was.

En de koning gelastte dat zij haar aan de poort van den karbouwenstal zouden vastbinden met uitgerekte armen. En zoo gebeurde het dat, toen de menschen de karbouwen den stal binnendreven, de karbouwen tegen haar aanliepen en haar in tweeën deelden.

1) onbep. wjs bakat; in de vdljst bakkat.

Don Joan.

Iha rai ida Nai ida no nia kan fen.
Sia roewa niti oan mane ida naran
don Joan.

Iha rai nee ema ida at basoek; dadi
noeoenee Nai naak ba niakan dato sia:
„Eni atoe koki ema at nee, hotoe
hatama nia ba oema koekoek”; dadi
noeoenee dato sia naroeke ajanti sia
hodi nai niakan mamfatin katak soera
ema tasi ema fohe atoe koki ema at
ida nee. La kleoer ema koki nia; hotoe
sia no nia mai iha nai niakan oin;
hotoe nai naroeke ema foeto nia ha-
tama kedan ba oema koekoek; hotoe
nai fo bandoe kedan, ema dato ema
renoe matas lawarik atoe rona bele:
„Se mak nasai ema nee haoe atoe hoo
kedan nia, hotoe nia kau aten haoe
atoe ha.

Ba lora ida don Joan no lawarik
sia nakdioek kaleik iha oema koekoek
oin; dadi noeoenee don Joan tiroe ka-
leik ida kati tama oema koekoek laran;
hotoe nia atoe tama hola kaleik nee;
mais ohin ema nee terik ba don Joan:
„O loke bodik oda matan ba hnoe,
haoe atoe fo o kan kaleik; kaloe o la
loke, haoe la fo o kan kaleik; hotoe
don Joan nanoin; la oras ohin ema nee

Don Joan.

In een land woonde een koning met
zijne gemalin. Zij schonken het leven
aan een zoon die den naam ontving
van don Joan.

In dat land was een zeer kwaadaar-
dig man; daarom zei de koning tot de
hoofden: „Gij moet dien slechten man
gevangen nemen, en hem in de gevan-
genis zetten”; dientengevolge gaven de
hoofden last aan de omroepers om het
bevel des konings over te brengen en
aan allen, zoo strand- als bergbewoners
mee te deelen, dat zij dien slechten
man zouden vangen. Niet lang daarna
vingen zij hem en brachten hem voor
het aangezicht des konings; en de
koning beval de menschen hem te
binden en hem terstond in de gevan-
genis te zetten; daarna vaardigde
de koning terstond een verbod uit,
hoofden en onderdanen, grooten en
kleinen allen zouden het hooren: „Hij
die dien man zal uitlaten, dien zal
ik onmiddellijk dooden, en zijne lever
zal ik eten”.

Op zekeren dag speelden don Joan
en de kinderen met de werpschijf vóór
de gevangenis; zoodoende gebeurde het
dat de werpschijf die don Joan had
geworpen, opsprong en in de gevan-
genis terecht kwam; toen wilde hij daar
bincengaan om de werpschijf te halen;
maar die man zei tot don Joan: „Als
gij de deur voor mij opendoet, zal ik
uwe werpschijf geven; doet gij echter

terik: „O keta matauk, hae atoe halo diak o; soerak Ita atoe loke bodik oda matan ba hae”.

Hotoe don Joan terik: „Keta, te hae kan ama krakat; hori hae kan ama naroe ka ema kobi o nee, nia terik kedan ba ema hotoe-hotoe, se mak nasai o, nia atoe noo kedan; dadi noeoenee ema hotoe-hotoe natauk bele; hotoe noeoesa mak o atoe hae ka hae loke bodik odamatan?”

Hotoe ohin ema nee terik: „Ita keta hatauk; too ikoes hae atoe kalo diak Ita”.

Hotoe don Joan loke odamatan, nia sai.

Ba lora ida nai atoe ba hare ohin ema nee; hotoe nai too iha neeba, nia nare ba te la iha tian; nia nalai tian. Hotoe nai basa ba hiroes nodi terik: „Ha! se mak nasai ema nee?”

Hotoe nai fita nikar mai iha oema; la oras nia noeso ba nia kan klosan sia: „Emi keta hare se mak loke odamatan oema koekoenee; te ema nee nalai sai tian”; hotoe klosan sia terik: „Ami ata la hare mai”.

Hotoe nai terik: „Emi atoe ba kaer dato sia ho mai”. Hotoe dato sia mai tian, nai terik: „Ema at nee nalai tian; dadi noeoenee emi atoe halo renoe sia haksoedik bele iha nee; masik

niet open dan geeft ik ze niet”; en don Joan dacht na; terstond daarna zei die man: „Vrees niet: ik zal u goed behandelen; als gij maar de deur voor mij wilt openmaken”.

Daarop zei don Joan: „Nee, want dan is mijn vader boos; laatst toen mijn vader de menschen beval jou te vangen, deed hij meteen aan allen weten, dat hij terstond dengene zou dooden, die jou uitliet; daarom zijn allen bang, en hoe wil jij mij dan gelasten om de deur te openen?”

Toen zei die man: „U moet niet vreezen; later zal ik U gelukkig maken”.

Daarna deed don Joan de deur open, en hij ging er uit.

Op zekeren dag wilde de koning eens naar dien man gaan kijken; toen de koning daar was aangekomen, zag hij, dat hij er niet meer was; hij was ontfvlucht. Toen sloeg de koning op de borst en zeide: „Ha! wie heeft dien man nitgelaten?”

Daarna keerde hij naar huis terug; terstond vroeg hij aan zijne slaven: „Julie hebt misschien gezien, wie de deur der gevangenis geopend heeft, want die man is gevlucht”; en de slaven zeiden: „Wij slaven hebben het niet gezien, o koning”.

Toen zei de koning: „Julie moet de hoofden gaan waarschuwen en met hen hier komen”. Toen de hoofden gekomen waren, zeide de koning: „Die slechte man is ontfvlucht; daarom zult

katoeas ferik lawarik atoe haksoedik bele iba nee".

Hotoe ema renoe sia naksoedik tia bele, nai terik ba sia: „Ema at nee nai tian; mais ita la hatene se mak loke odamatau nee; mais hae kare tian ema ida niakan leoet iba odamatan nee; dadi nooenee emi renoe kiik bot haksoedik tian, ita atoe ba soekat se niakan leoet nee".

Dadi nooenee ema renoe hotoe-hotoe ba soekat ohin leoet nee; mais ema soekat ohin leoet nee, la boeli; hotoe nai terik ba klosan sia: „Emi ba boloe don Joan ho mai". Hotoe don Joan mai tia, Nai terik: „O atoe soekat kokon leoet nee"; hotoe don Joan mos soekat; nia tan nia kan ain ba, no boeli.

Hotoe Nai terik: „Hae atoe koo o dei".

Dadi don Joan tanis; masik nia tanis Nai terik atoe hoo dei. Nai naroeka ema meo ida atoe ba hoo nia iba moat laran. Hotoe Nai fo niakan faroe ain, kaso, soerik no niakan sapeo uo teni ata ida naran Thomas ba don Joann; nia atoe lao ona, niakan ina tanis, masik nia ina tanis toeir nooenee, ba hoo dei.

Nai terik: „Malele tia lawarik at nee!"

gij alle onderdanen hier bij een doen komen; al zijn ze reeds bejaard, oude mannen en vrouwen en kinderen moeten allen hier samenkomen".

Toen alle onderdanen waren bijeengekomen, zeide de koning tot hen: „Die slechte man is weggelopen; doch wij weten niet wie de deur geopend heeft; maar bij de deur heb ik het voetspoor van een mensch gezien; en dus, nu gij allen klein en groot hier verzameld zijt, zullen wij gaan meten wiens voetspoor dat is".

Bijgevolg gingen alle onderdanen dat voetspoor meten; maar het kwam niet overeen met degenen die gemeten hadden; toen zei de koning tot de dienaren: „Gaaf don Joan roepen en brengt hem hier". Zoodra don Joan gekomen was, zeide de koning: „Ga eens dat voetspoor meten"; en Joan mat; hij zette er zijn voet op, en het pastte.

Toen zei de koning: „Ik zal je maar dooden".

En don Joan huilde; ofschoon hij huilde, zei de koning hem toch te zullen dooden. De koning gelastte een voorvechter hem in de wildernis te gaan dooden. Toen gaf de koning aan don Joan diens broek, en schoenen, en sabel en hoed alsmede een slaaf Thomas genaamd; toen hij op het punt stond te vertrekken, huikte zijne moeder; ofschoon zijne moeder zoo om hem huilde, ging men hem toch terdood brengen.

De koning zeide: „Ga weg jij slechte jongen!"

Hotoe don Joan no niakan atan Thomas sia roewa lao. Hotoe Nai terik ba ohin meo nee: „O atoe too iha moet laran, o atoo hoo nia, hotoe koo hasai niakan aten, haee atoe ka”.

Meo nee no sia roewa lao; too tia alas ida laran, meo nee nare kikit ida rani iha ai bot ida; hotoe meo nee nanoin, haee atoe koesi don Joan ka atoe koesi kikit nee? Diak hoo haee koesi kikit nee. La oras nia noesi kikit nee, hotoe sia koo hasai aten no foean; meo nee terik: „Diak hoo ita seki kikit niakan aten no foean; haee atoe kodi fo ba Nai; Nai noesoe, haee terik, don Joan niakan aten mak nee”.

Hotoe sia tami hela maloe; meo nee fila nikar oema; don Joan no niakan atan Thomas lao hoo dei; sia lao loren roewa tomak.

Sia too iha mota ida, Thomas terik ba don Joan: „Diak hoo ita roewa haris oda ba nee”; don Joan terik: „Soin, te ita lao kedok tian; haee kan isin kador basoe”.

Hotoe nia terik ba Thomas: „Ita roewa haris bele”; Thomas terik: „Nai, Ita saoe oeloek kosar, hotoe lei haee ata”.

Dadi don Joan tama haris. Thomas terik: „Ita Bot loekoe oda”. Don Joan

Toen ging don Joan met zijn slaaf Thomas op weg. En de koning zeide tot dien voorvechter: „Als gij in de wildernis zijt aangekomen, zult gij hem dooden, en dan zijne lever uitsnijden; die zal ik eten”.

De voorvechter ging met hen beiden mee; toen ze in een bosch gekomen waren, zag de voorvechter een roofvogel in een dikken boom zitten; toen dacht de voorvechter, zal ik don Joan schieten of dien roofvogel? Het is beter dat ik den roofvogel schiet. Onmiddellijk daarna schoot hij den roofvogel, en toen sneden zij de lever en het hart uit; de voorvechter zei: „Het is beter de lever en het hart van den roofvogel aan het spit te braden; ik zal een en ander meenemen en aan den koning geven; als de koning vraagt, dan zeg ik, dit is de lever van don Joan”.

Toen zeiden zij elkaar vaarwel; de voorvechter ging weer naar huis; don Joan en zijn slaaf gingen verder; zij reisden twee volle dagen.

Toen zij aan eene rivier kwamen, zeide Thomas tot don Joan: „Het zou goed zijn als we hier even een bad namen”; don Joan zei: „Goed, want wij hebben al ver geloopen; ik ben zeer vuil”.

Daarna zeide hij tot Thomas: „Wij nemen beiden een bad”; Thomas zeide: „Heer gelieve U eerst te baden, dan zal ik uw dienaar (het na u doen)”.

Dus ging don Joan in het bad. Thomas zeide: „Wasch even Uw hoofd-

mos loekoe; hotoe Thomas nola tia don Joan niakan faroe ain, kaso, soerik no niakan sapeo; Thomas tau.

Hotoe don Joan naris notoe tia, noeso ninkan faroe ain atoe seloek an; dadi Thomas fo niakan heren ba don Joan atoe seloek an; don Joan ninkan faroe ain Thomas la noek fo; masik don Joan noesoe, nia la fo dei.

Dadi don Joan noecedar ata ida; hotoe Thomas terik ba don Joan; „O lao hosi haoe kan kotoek”. Dadi don Joan mos lao toer dei. Sia roewa lao noeoenee, sia too iha rai ida; hotoe sia nare nosi kedok, Nai no dato sia nabisi an iha oema oin, hotoe sia roewa lao soroek dei; dadi sia too neeba tia, Nai noesoe: „Emi hosi neebe?”

„Ami hosi rai kedok mai pasear”. Hotoe Nai noesoe teni: „O kan naran sa?” „Haoe naran don Thomas”. „Ida nee naran sa?” „Naran Joan, haoe kan atan”. Nai terik: „Ita atoe toer”. Hotoe Thomas toer. „Itan atan Joan haoe karoeka nia ba iha dapor”. Thomas terik: „Soin”.

Dadi Thomas toer no ohin Nai nee, don Joan dadi bibi atan; nia loro-loron ba hein Nai nian bibi.

Ba laron ida Nai terik ba dato hotoe-hotoe: „Emi dato hotoe-hotoe roma, haoe terik lia ida; se mak nola samen oeloen

haar”. En don Joan wiesch zijn hoofd-haar; toen nam Thomas de broek, de schoenen en den sabel van don Joan, alsook zijn hoed, dien hij opzette.

Toen don Joan met baden klaar was, vroeg hij zijn broek om van kleeren te wisselen; daarom gaf Thomas zijn heupdoek om te verwisselen; de broek van don Joan wilde Thomas niet terug geven; ofschoon don Joan er om vroeg, gaf hij ze toch niet.

Zoодоende was don Joan gelijk aan een slaaf; en Thomas zeide tot don Joan: „Loop achter mij”. Dus liep don Joan achter hem. Terwijl zij zoo voortreisden, kwamen zij in een zeker land; en zij zagen van verre den koning met de hoofden voor een huis zitten; zij gingen maar verder door, en toen zij daar waren aangekomen, vroeg de koning: „Van waar komt gij?”

„Wij komen uit een ver land aangewandeld”. Daarna vroeg de koning nog: „Hoe is uw naam?” „Mijn naam is don Thomas”. „En hoe heet deze?” „Die heet Joan; dat is mijn slaaf”. De koning zeide: „Neem u plaats”. Toen nam Thomas plaats. „Uw slaaf Joan zal ik gelasten naar de keuken te gaan”. Thomas zeide: „Goed”.

En zoo gebeurde het dat Thomas met dien koning te samen woonde, en don Joan schaapherder werd; dagelijks ging hij op 's konings schapen passen.

Op zekeren dag zeide de koning tot alle hoofden: „Luistert gij allen, hoofden, ik heb eene zaak te bespreken;

hitoe niakan nanaan, haoe atoe fo haoe kan oan fetu, nia atoe kawin".

Thomas terik: „Haoe bele". Nai terik: „Soerak emi hetan".

Dadi noeoenoe ema hotoe-hotoe ba boeka bele; masik sia boeka loro-loron la hetan.

Ba laron ida don Joan ba hein Nai niakan bibi iha alas ida laran, nia misan dei mak iha moat laran; teki-tekis nia rona boeat ida namoe; dadi nia natauk; la oras ema ida boloe nia: „Joan, Joan! O malai ba sa? Haoe mak nee; oeloek an o sori haoe hosi okan ana nian liman laran; haoe katene tian, Nai terik ba ema hotoe-hotoe, se atoe noo samea oeloek hitoe, haoe atoe fo haoe-kan oan atoe kawin no nia; dadi haoe terik ba o, keta katauk; soerak awan o atoe mai saka hikar haoe".

Sia roewa namene nela maloe. Nola sawan don Joan ba saka; don Joan too oeloek; la oras nia rona namoe mais nia la natauk ona. Ema nee mai tia noesoe ba don Joan: „O makara sa?" Hotoe don Joan terik: „Noeodar horsehik o terik nee".

Hotoe nia fo kadeli bortoedi ¹⁾ ba don Joan, fo natene kedan ba nia naak; „O atoe moesoe koeda anin ida, nia

hij die de tong van de slang met zeven koppen zal weten te nemen, dien zal ik mijn dochter ten huwelijk geven".

Thomas zeide: „Dat vermag ik". De koning zeide: „Als julie ze (de slang) maar weet te vinden".

Dus gingen alle menschen zoeken; ofschoon zij dagelijks zochten, vonden zij ze niet.

Op zekeren dag ging don Joan de schapen des konings hoeden in een bosch; hij bevond zich alleen in de wildernis; plotseling hoorde hij iets brommen, daarom was hij bevreesd; een oogenblik later riep iemand hem: „Joan, Joan, waarom loopt gij weg? Ik ben het; vroeger hebt gij mij uit de handen uws vaders gered; ik weet reeds, dat de koning aan allen gezegd heeft, dat hij die de slang met zeven koppen zal dooden, dien zal ik mijne dochter ten huwelijk geven; daarom zeg ik u, wees niet bang; als gij morgen maar weer hier bij me komt".

Zij beloofden het aan elkaar bij het weggaan. Den volgenden morgen ging don Joan weer daar heen; hij was er het eerst; een oogenblik later hoorde hij brommen, maar hij was niet meer bang. Toen de man gekomen was, vroeg hij aan don Joan: „Wat verlangt ge?" Don Joan zeide: „Zooals gij gisteren gezegd hebt".

Toen gaf hij een tooverring aan don Joan, en deed hem meteen weten: „Als gij een zeer snel loopend paard

1) In de wdtijst: bortoedoe.

atoe nasai ba o; o moesoe boeat oi-oik, nia atoe nasai dei".

Hotoe ema nee natoedoe kedap samea niakan oeman iha hali bot ida; hotoe nia terik teni: „Samen atoe sobak o, o keta malauk, o atoe koa hasai niakan nanaan; niakan oeloen o atoe hahonoe toen".

Ema nee nanorin don Joan netoe tia lao nikar ona. Dadi don Joan atoe nalo toeir niakan lia.

Rai loraik ona nia hioe Nai niakan bibi natama ba laloean. Kalan don Joan toba, nanoin lia oi-oik; dadi nia toba la doekoer. Rai hoen namoetik, nia nasai Nai niakan bibi nodi ba bein; bibi hotoe-hotoe na bosoe tia, nia tae ba kadeli noesos atoe nasai koeda anin ida no teni soerik ida; hotoe nia naksoit sae ba ohin koeda, nalo nalai kokou; koeda nee lais basoek; dadi don Joan neon diak; hotoe nia toen nikar, nia ba hioe bibi hotoe-hotoe halo hanatar an iha ai hoen ida; hotoe nia noesoe ba kadeli naak: „Masai faroe ain no kaso no teni sapeo".

Hotoe nia sae koeda, ba iha ohin hali bot nee; too ba tia, nia foti sae matan, nare samea oeloen hitoe iha nee; la oras nia natos ferreoe, koeda bara; hotoe nia losoe niakan soerik; samea foin lolo nian oeloen, don Joan ta; la

(letterl. een windpaard) zult vragen, zal hij (de tooverring) het voor u te voorschijn doen komen; als gij allerhande dingen vraagt, zal hij ze ook voor den dag halen".

Daarna toonde hij meteen het hol van de slang in een grooten waringin boom; en hij zeide tevens: „Als de slang u wil bijten, vrees dan niet; gij zult zijne tong uitsnijden en zijn koppen naar beneden werpen".

Toen de man don Joan onderricht had, ging hij weer weg. En don Joan zou doen wat hij hem gezegd had.

Toen het al avond werd, dreef hij de schapen des konings voort, en bracht ze den stal binnen. Toen hij 's nachts neerlag, dacht hij aan allerhande zaken; daarom sliep hij ook niet. Bij de eerste schemering liet hij de schapen des konings uit om ze te gaan hoeden; toen alle schapen verzadigd waren, sloeg hij op den ring, en vroeg om een windpaard en een zwaard te voorschijn te brengen; daarna sprong hij op dat paard en maakte een proefrit; het paard was zeer vlug; dus was don Joan blij; hij steeg weer af, dreef al de schapen bijeen en verzamelde ze bij een boom; toen vroeg hij aan den ring zeggende: „Breng te voorschijn eene broek, schoenen en ook een hoed".

Toen steeg hij te paard, en ging naar dien grooten waringinboom; toen hij daar was aangekomen, hief hij de oogen op en zag daar de slang met zeven koppen; onmiddellijk trok hij den teugel aan, en het paard stond stil;

oras nia koa nasai nanaan, so'e oeloën toen.

Maïs Thomas narik iha hali nee hoën; don Joan ta nahonoe samea oeloën, Thomas foti liboer; nia la nare, se mak iha hali fafoehoen nee. Thomas terik: „Hae sotir basoek"; hotoe la oras nia nodi natoedoe ba nai. Hotoe Nai terik: „Soïn, o atoe mola hae kan oan".

Dadi noeoenee Thomas neon diak basoek. Nai terik: „Hae sei fo hatene ba Nailoelik atoe fo hatene dala toloe iha gredja laran, ema atoe rona bele".

Thomas terik: „Los Ita dei". Hotoe Nai mos katak ba Nailoelik; Nailoelik fo natene dala toloe iha gredja laran.

Dadi atoe kawin ona; ema hotoe-hotoe ba haklaok Nai feti no Thomas ba Gredja atoe kawin. Dadi sia too iha neeba tian, teki-tekis ohin ema at mai harik iha gredja nian odamantan nodi terik: „Emi ketu lai fo kawin, hae sei koesoe lia ida; se mak nola samea niakan oeloën?"

Hotoe Nai terik: „Thomas mak nola".

„Hotoe niakan nanaan iha neebe?"

Nai terik: „La iha".

Hotoe ohin ema nee terik: „Kaloë ema nola samea oeloën, niakan nanaan iha no".

daarna trok hij zijn zwaard; nauwlijks rekte de slang haar koppen uit of Joan sloeg ze af; terstond sneed hij de tongen uit, en wierp de koppen naar beneden.

Maar Thomas stond aan den voet van dien waringinboom; toen don Joan de koppen afsloeg en naar beneden wierp, raapte Thomas ze bijeen; hij zag niet, wie daarboven in den boom was. Thomas zeide: „Ik heb groot geluk"; daarna ging hij terstond (met die koppen) naar den koning om ze te laten zien.

En de koning zeide: „Goed, gij zult mijne dochter nemen". Dus was Thomas uitermate blij. De koning zei: „Ik zal het nog aan den pastoor laten weten om het drie maal in de kerk af te kondigen, opdat allen het hooren".

Thomas zei: „Zooals U wil". En de koning zei het dan ook aan den pastoor; de pastoor kondigde het drie maal af in de kerk.

Dus het huwelijk zou plaats hebben; allen gingen de prinses en Thomas naar de kerk begeleiden om het huwelijk te sluiten. Toen zij daar waren kwam plotseling die kwade man bij de deur van de kerk staan en zeide: „Laat het huwelijk nog niet doorgaan; ik heb nog iets te vragen; wie heeft de koppen van de slang genomen?"

En de koning zeide: „Thomas heeft ze genomen".

„En waar zijn de tongen?"

De Koning zeide: „Die zijn er niet".

Toen zei die man: „Als iemand den kop van een slang neemt, dan is de tong er ook".

Nia terik noeenee ema hotoe-hotoe namoto tia bele; hotoe nia terik soroek nakè: „Emi atoe rona lai; don Joan mak nola samea niakan nanaan foin nia so'è oeloën; Thomas ba foti; dadi noeenee Thomas la bele nola Nai niakan oan, mais don Joan atoe nola”.

Thomas mo'è an iha ema rai-rain oin. La oras don Joan nola samea niakan nanaan nodi natoedoe ba Nai. Hotoe don Joan kawin no Nai niakan oan.

Don Joan nalo dahoer loren hitoe kalan hitoe.

Ema lo'è notoe tia bele, don Joan nasara lia hotoe-hotoe ba Nai: „Oeloek an Thomas nasoesar hae iha dalan; nia nadan nanik hae kan faroe ain no kaso iha dalan; hotoe nia katak ba Ita, hae nee niakan atan; mais Thomas nee hae kan atan bisik”.

Hotoe don Joan naroeke ema foetoe Thomas toda basai niakan faroe ain, hotoe fo tais at ida ba nia kabala; hotoe don Joan mos naroeke Thomas hein bibi.

Hotoe.

Terwijl hij zoo sprak, zwegen allen; toen sprak hij verder en zeide: „Luis-tert eens; don Joan heeft de tongen van de slang genomen, en daarna de koppen weggeworpen; Thomas ging die opnemen; dus mag Thomas 's konings dochter niet nemen, maar don Joan zal haar nemen”.

Thomas werd beschaamd in het bij-zijn der vele menschen. Terstond nam don Joan de tongen der slang en toonde ze aan den koning. Toen huwde don Joan de dochter des Konings.

Don Joan hield feest zeven dagen en zeven nachten.

Toen de menschen vertrokken waren, deelde don Joan alles aan den koning mee: „Vroeger heeft Thomas mij onderweg leed gedaan; hij ontnam mij onderweg mijne broek en schoenen; daarna zeide hij U, dat ik zijn slaaf was; maar deze Thomas is zelf mijn slaaf”.

Toen gelastte don Joan dat ze Thomas zonden binden, hem de broek zonden uittrekken, en hem een versleten kleed zonden geven om te dragen; daarna beval don Joan ook dat Thomas op de schapen zou passen.

Einde.

15.

Lawarik ida naran Mau Loha.

Katoeas ida no ferik ida niti oan mane ida naran Mau Loha. Nian ina ama nadomi nia basoek, tan oan mane misak. Masik nia nai na-nalo dei nian

Een jongen genaamd Mau Loha.

Een oude man en eene oude vrouw schonken het leven aan een zoon genaamd Mau Loha. Zijne ouders behandelten hem zeer zacht, omdat hij hun

ina ama la krakat la tae, tan sia nanoin basoeak oan nee.

Ba lora ida Mau Loha terik ba nian ama: „Ama ita kan oema nee koeak ona; diak hie ita roewa sor hadia hikar”; hotoe nian ama terik: „Soin”.

Dadi sia roewa soboe sian oema; nola awan sia ba saki tali; saki too wain tia, sia roewa loi nodi ba oema; hotoe Mau Loha atoe loi no, mais nian ama terik: „O keta loi, te o ina dean hae”.

Hotoe Mau Loha terik: „Soin ama”.

Hotoe nian ama loi, nia lao toeir dei; dadi nian ama loi wain tia, hela misa foetoen ida; hotoe Mau Loha terik ba nia: „Ama hae ba oeloek, kein ama iha neeba”; nian ama terik: „Soin”.

Bè Mau Loha atoe bosok nian ama; nia ba oeloek tia, nia natama an ba ohin tali foetoen lara; hotoe nian ama too neeba tia, boloe; Mau Loha la nata; hotoe nian ama nanoin nia kala ba tian; dadi nia foti tali foetoen nee atoe nodi ba oema; nia foin tau ba baas, nia noran todan; dadi nia natioe tali foetoen nee lao la kedok nanawa tan foetoen nee todan; hotoe nia natioe loekoe dei masik todan; nia natioe too oema ba foin atoe titak, la ora Mau Loha kakaoer: „Ama, ama! titak nainaik, te hae”; hotoe niakan

eenige zoon was. Ofschoon hij van alles uithaalde, werden zijne ouders niet boos, omdat zij voor dien jongen zeer bezorgd waren.

Op zekeren dag zei Mau Loha tot zijn vader: „Vader ons dak hier heeft gaten; 't zou goed zijn als wij het herstelden en opnieuw dekten”; en zijn vader zei: „Goed”.

Dus namen ze de oude bedekking af; den volgenden dag gingen zij sagoblaren kappen; toen zij er reeds veel gekapt hadden, brachtten zij ze naar huis; en Mau Loha wilde ook dragen, doch zijn vader zei: „Jij moet niet dragen, waat dan kijft uw moeder op mij”.

En Mau Loha zei: „Goed vader”.

Toen bracht zijn vader (de blaren) weg en hij liep er maar achter; zoo doende had zijn vader er reeds veel weggedragen, er bleef nog maar één bos (blaren) over; toen zei Mau Loha: „Vader, ik ga voort, en wacht u ginder”; zijn vader zei: „Goed”.

Maar Mau Loha wilde zijn vader beet nemen; nadat hij voort was gegaan, kroop hij in dien bos sagoblaren; toen zijn vader daar was aangekomen riep hij; Mau Loha antwoordde niet; toen dacht zijn vader, hij is misschien al weg; dus nam hij dien bos blaren op om hen naar huis te dragen; nauwelijks had hij dien op den schouder gelegd, of hij voelde dat hij zwaar was; dus terwijl hij dien bos blaren droeg, ging hij maar een klein eindje ver en rustte dan, omdat die bos zwaar was; en hij droeg hem toch hoewel

ama terik: „A Mau Loha! o nee bosok haoe”.

Masik Mau Loha nalo noeenee nian ama la krakat; atoe tae nia nanoin oan mane misak.

Ba lorou ida nia bosok nikar nian ama. Nia ba terik nian ama: „Ama iha we matan nee no toena bot ida”; nian ama rona, toena iha we matan nee, nia ber basoek atoe kobi, tan nia ber ha toena. Hotoe nia noesoe ba Mau Loha: „Ita atoe halo sa foin hoo toena nee?”

„Ita hakair, ama; mais niakan oempan ¹⁾ naan fahi, foin toena nee na diak”.

Hotoe nia ama terik: „Soin”.

Nola nikar awan nian ama noo fahi ida nalo ba oempan. Hotoe Mau Loha terik ba nian ama: „Fahi nee koa halo roha-rohan, hotoe nasoe”. Hotoe ama nalo toeir njakan oan nian lia dei; naan fahi tasa tia bele, nian ama atoe nodi ba hakair. Mau Loha terik ba nian ama: „Ama haoe sei ba haoe kan beloe lai, ama; hotoe ama nein haoe kleoer, ama ba hakair oeloek; haoe mai hikar, lei toeir ama ba”; hotoe nian ama terik: „Soin”.

hij zwaar was; toen hij er mee tot bij het huis was gekomen, wilde hij hem neergooien; onmiddelijkschreeuwde Mau Loha: „Vader-vader! werp hem zacht neer, want ik (zit er in)”; toen zei zijn vader: „Och Mau Loha! jij bedot mij”.

Ofschoon Mau Loha zoo te werk ging, was zijn vader niet boos; wilde hij hem slaan, dan dacht hij 't is onze eenige jongen.

Op zekeren dag nam hij zijn vader weer beet. Hij ging aan zijn vader zeggen: „Vader, in die bron is een groote paling”; toen zijn vader hoorde dat er in die bron paling zat, verlangde hij zeer dien te vangen, omdat hij graag paling at. En hij vroeg aan Mau Loha: „Hoe zullen wij het aanleggen om die paling te doodden?”

„We zullen hengelen, vader; maar zijn aas is varkensvleesch, dan bijt de paling goed aan”.

En zijn vader zei: „Goed”.

Den volgenden dag slachtte zijn vader een varken om het als aas te doen dienen. En Mau Loha zei tot zijn vader: „Snij het varken in stukken, en kook het dan”. En zijn vader deed maar wat zijn jongen zei; toen het varkensvleesch gaar was, zou zijn vader het mee nemen om te gaan hengelen. Mau Loha zei tot zijn vader: „Vader, ik ga eerst nog naar mijn vriend, vader; en als vader lang op mij moet wachten, dan gaat vader maar eerst hengelen; als ik terugben, zal ik vader wel achternakomen”; en zijn vader zei: „Goed”.

¹⁾ geen Tetum; voor „aas” schijnt in het Tetum geen woord te zijn.

Mau Loha ba oeloek, tama ba we matan laran; nian ama nein, nia la mai; dadi nia ba hakair oeloek; hotoe nia too we matan ba tia, nia toe naan ba kair nahonoe ba we matan laran; kair foin too iha we laran, Mau Loha todak; nian ama serebak kedan; dadi nia dada nasae kair; hotoe nia nare naan iha kair la iha tian; hotoe nia nanoin, toena nee kala bot; nee mak nia todak tekis kair nee; mais nia la natene Mau Loha iha we matan laran; nia nahonoe nikar kair; foin too, Mau Loha todak.

Nia nahonoe kair ba no naan, Mau Loha na nanik dei; naan rai-rain Mau Loha na misa dei; dadi hela dei rohan ida; nian ama nanoin, kaloe toena nee na, hae todak tekis, neebe kona kedan; hotoe nia toe nikar naan ba kair, nahonoe nikar ba we laran.

Mau Loha foin todak, nian ama todak no, dadi kona Mau Loha niakan liman; la oras Mau Loha kakaoer: „Ama, hae mak nee”. Nian ama naak: „A Mau Loha! o nee bosok hae; hae koo tian fahi ida, kakfali toena iha we matan laran, mais o mak iha we nee laran”.

Mau Loha tanis te kair kona moras basoek; dadi nia nalai oeloek ba katak ba ina. Nia ina rona Mau Loha tanis; hotoe nia noesoe: „Noeoesa Mau Loha,

Mau Loha ging dan het eerst weg en ging in de bron; zijn vader wachtte, hij kwam niet; dus ging hij het eerst hengelen; en toen hij bij de bron gekomen was, stak hij vleesch aan den vischhaak, en wierp hem in de bron; nauwlijks was de haak in het water, of Mau Loha rukte; zijn vader schrok meteen; hij haalde op en toen zag hij, dat er aan den angel geen vleesch meer zat; toen dacht hij, die paling is misschien groot; daarom rukt hij zoo terstond aan den angel; doch hij wist niet dat Mau Loha in het water zat; hij wierp den angel weer; nauwlijks was hij in het water, of Mau Loha rukte.

Als hij den angel met vleesch in het water wierp, dan at Mau Loha het maar steeds op; reeds had Mau Loha alleen dat vele vleesch opgegeten, zoodat er nog slechts één stuk overbleef; zijn vader dacht, zoodra de paling bijt, zal ik terstond met een ruk ophalen, opdat hij terstond gepakt wordt; daarna stak hij weer vleesch aan den angel en wierp hem weer in het water.

Mau Loha rukte nauwlijks of zijn vader gaf ook een ruk, en raakte zodoende Mau Loha's hand; terstond schreeuwde Mau Loha: „Vader, ik ben hier”. Zijn vader zei: „Och Mau Loha jij bedot mij; ik heb een varken geslacht omdat ik meende dat er paling in het water zat, maar jij zat er in”.

Mau Loha hilde, want de angel had hem geraakt en hij had hevige pijn; daarna liep hij vooruit en ging het aan zijne moeder zeggen. Zijne moe-

o tanis?" Mau Loha simoe: „Ama ba-koe kair mak kous baoe kan liman"; nia ina terik: „O ama kala mai ona; haoe atoe dean nia, noeoesa mak nia nakair la nare o'".

Nian ama mai tin, nian ina dean nia: „O nee la manoin ita kan ou mane misak nee dei"; hotoe nia ama ba namaus nikar nia oan.

Ba lora ida hikar Mau Loha terik sa nian ama: „Ama, ita lora-lora halo sa iha oema nee? diak lioe ita roewa ba halo kintar ida atoe koeda ai foan oi-oik ba". Hotoe nian ama terik: Soin; ita roewa atoe halo kintar iha nee?"

Mau Loha simoe; „Ita ba boeka rai kedok, no rai diak nee ita hakiak ai foca-foean atoe moris diak". Nian ama terik: „Soin".

Nola awan sia roewa nian ama ba boeka rai atoe halo kintar; dadi sia roewa hetun rai diak; sia roewa nian ama lere nodi maloe daudau toos nee mos ona; hotoe sia roewa nahoe koeda hoedi, noe, tohoe; naran boeat oi-oik sia roewa nian ama koeda bele. La kleoer noeoeene ai foan hotoe-hotoe moris bele; hoedi tasak wain no tohoe no noe foan wain basoek. Mau Loha ber atoe na hoedi hirak nee, mais nia ama la noeek terik: „Keta; ita atoe faan hodi boeka osan". Nian ama terik noeoeene, Mau Loha

der hoorde Man Loha huilen en vroeg: „Wat is er Mau Loha, huil jij?" Mau Loha antwoordde: „Vader wierp den angel uit en raakte mijn hand"; zijne moeder zei: „Je vader is misschien al op de terugkomst; ik zal hem bekijken en zeggen hoe het mogelijk was dat hij terwijl hij hengelde jou niet zag".

Toen de vader gekomen was, bekeef de moeder hem: „Och jij, jij denkt er niet aan, dat hij onze eenige zoon is"; daarop ging de vader zijn jongen weer sussen.

Op een anderen dag weer zeide Man Loha tot zijn vader: „Vader, wat doen we hier te huis dag in dag uit? we deden beter met een vruchtentuin aan te leggen om er verschillende vruchten te planten". En zijn vader zei: „Goed; waar zullen we een tuin aanleggen?"

Mau Loha antwoordde; „We zullen een afgelegen terrein zoeken, en goeden grond, opdat als wij vruchten kweken, deze goed opgroeien". Zijn vader zei: „Goed".

Des anderendaags, ging hij met zijn vader land zoeken om een tuin te maken; en zij vonden een goed terrein; hij en zijn vader kapten samen het onkruid af tot de tuin schoon was, daarna begonnen zij pisangs, klappers en suikerriet te planten; allerhande dingen plantten zij daar. Het duurde niet lang of alle vruchten kwamen uit; er waren veel rijpe pisangs en suikerriet en zeer vele klappernoten. Mau Loha wilde graag al die pisangs opeten, doch zijn vader wilde dat niet en zei:

nonok dei; nia atoe bosok nikar nian ama; dadi nia terik: „Ama, hein ba nee; hae sei ba kare kela ina, te ita kleoer tian ila nee”. Nian ama terik: „Soin”.

Hotoe Mau Loha la ba nare nian ina, mais atoe bosok nian ama; nia too moat laran ona nia nola latoe kose ba niakan oin; nia nola tia soerik ida, kabala teni tais at ida; hotoe too nikar nian ama ba tia, nia nalo oin noeoe dar nia atoe ta nian ama; dadi nian ama natauk; te nia nanoin, keta ema boela mak tama tan nia ila kitar laran nee; hotoe Mau Loha ba ta hoedi kala too hoen sanoeloe noeoenee; hotoe nia fila nikar ba naris; nia naris notoe tia nia sei hoe ba nare nela niakan ina; mai nikar nodi no sia roewa niakan boekae. Nia too kintar ba tia terik ba nian ama: „Hela Itakan boekae nee”; hotoe nian ama nasara ba nia: „A Mau Loha! ohin sawan o ba mare okan ina, ema ida mai atoe ta hae; hotoe ta teni hoedi; o ba mare doeok ba”.

Mau Loha mos ba nare; nia nare tia terik: „Ema nee, hae lao tian, foin nia mai nahaat amikan hoedi; hae ila nee, hae ta kedan nia; ema nee nak-

„Nee; wij zullen ze verkoopen om aan geld te komen”. Toen zijn vader dat zei, zweeg Mau Loha; hij zou zijn vader weer eens bedriegen; dus zei hij: „Vader, blijf hier; ik ga moeder eens bezoeken, want wij zijn al lang hier”. De vader zei: „Goed”.

Toen ging Mau Loha niet naar zijne moeder, maar hij zou weer zijn vader bedotten; toen hij zich te midden van de wildernis bevond, nam hij roet en besmeerde daarmee zijn gezicht; hij nam een sabel en deed een versleten kleed aan; toen hij bij zijn vader was teruggekomen, deed hij als of hij hem wilde dooden; dus werd zijn vader bang, want hij dacht, dat het misschien een gek was die bij hem den tuin was binnengekomen; daarop ging Mau Loha pisangs afsnaen misschien wel tien trossen; daarna keerde hij terug en ging een bad nemen; toen hij een bad genomen had, ging hij nog verder zijne moeder bezoeken; en op den terugweg nam hij eten voor zich en zijn vader mee. Zoodra hij bij den tuin kwam, zei hij tot zijn vader: „Neem uw eten hier”; en zijn vader vertelde hem: „O Mau Loha, toen je van morgen naar moeder waart gegaan, kwam er iemand hier en wilde mij vermoorden; en toen sloeg hij ook pisangs af; ga zelf maar eens kijken”.

Mau Loha ging dan ook kijken; toen hij was gaan kijken, zei hij: „Die kerel, eerst nadat ik weg was gegaan, kwam hij onze pisangs vernielen; was ik hier

badak, haoe la iha foin nia mai nahaat ami kan hoedj”.

Mais Mau Loha bosok nian ama; hotoe nia terik: „Ama hoedi hirak nee atoe halo noeoesa?”

Nian ama terik: „O ma ba”.

Hoedi hoen sanoeloe nee Mau Loha misau na dei.

Ba lora idia nia terik ba nian ama: „Ama mein ba nee; haoe sei ba hare hela ina lai”; nian ama terik: „Soin”.

Hotoe Mau Loha ba oema ba; too tia oema ba, nia ina nase nia: „O mai tian ka Mau Loha?”

„Hoe ina; ina haoe mai atoe hasara lia ida ba ina”. Hotoe nian ina terik: „Noeoesa ama?”

Mau Loha terik: „Hoe mai katak ba ina, ama mate tian; hotoe ama nameno, ina atoe koi foeok.

Nian ina rona nola, nia kan laen mate, nia tanis basoek; hotoe Mau Loha namans nian ina; nia terik: „Ina keta tanis ona; soerak haoe kakoi tiana, neebe haoe kare los ina dei.

Hotoe nia terik ba nian ina: „Ina, mein ba nee, haoe sei ba kare kela itakan kintar; te ama mate tian, keta ema nanao itakan sasa iha toos”; hotoe nian ina terik: „Soin”; hotoe Mau Loha mos ba nare nela siakan kintar. Nian too iha neeba tia, nian ama nase saka nia: „O mai tian Mau Loha?” — „Hoe

geweest, ik had hem terstond gedood; die kerel heeft het uitgerekend, en is onze pisangs komen vernielen, terwijl ik niet hier was”.

Doch Mau Loha bedroeg zijn vader; daarna zei hij: „Vader wat zullen we aanvragen met al die pisangs?”

Zijn vader zei: „Eet jij ze maar op”.

En Mau Loha at alleen die tien trossen pisangs op.

Op een zekeren dag zei hij tot zijn vader: „Vader, blijf hier; ik ga moeder eens bezoeken”; zijn vader zei: „Goed”.

Toen ging Mau Loha naar huis; toen hij daar aankwam, riep zijne moeder: „Ben jij daar, Man Loha?”

„Ja moeder; moeder ik ben gekomen om u iets mee te deelen”. En zijne moeder zei: „Wat is er vent?”

Mau Loha zei: „Ik kom moeder zeggen, dat vader gestorven is; en vader had mij opgedragen om te zeggen dat moeder het haar zou afscheren”.

Toen zijne moeder hoorde dat haar man gestorven was, huilde zij erg; en Mau Loha troostte zijne moeder; hij zei: „Moeder, huil niet meer; als ik hem maar eerst begraven heb, dan zorg ik alleen nog voor moeder” (wijd ik u al mijne zorgen).

Toen zei hij tot zijne moeder: „Moeder, blijf hier, ik ga nog eens naar onzen tuin kijken, of niet iemand nu vader dood is, ons eigendom in den tuin gestolen heeft”; en zijne moeder zei: „Goed”; en Mau Loha ging naar hun tuin kijken. Toen hij daar was aangekomen, riep zijn vader hem toe: „Ben jij daar Mau

ama! — „A Mau Loha, o ba oema ba kleoer basoek”. — „A ama! haoe kleoer neete haoe daka ina moras; nola nikar lora roewa ina mate; hotoe haoe atoe mai boloe ama, mais se daka ina? te haoe misan dei”.

Nian ama rona nola niskan fen mate, nia tanis basoek; hotoe Mau Loha terik: „Ama keta tanis ona, soerak haoe kakoi ina tiana haoe kare los ama dei; bè ina nameno nola, ama atoe koi foeoek”; nian ama terik: „Soin”. Nola awan Mau Loha terik ba nian ama: „Ama, hein ba nee, haoe sei ba kare kela itakan oema, te ina mate tian, keta ema nanao itakan sasa”. Hotoe nian ama terik: „Soin”.

Hotoe Mau Loha mos ba oema ba.

Too oema ba nian ina nase saka nia: „O mai tianka Mau Loha?” — „Hèè ina”.

Rai kalan ona Mau Loha terik ba nian ina: „Ina nakara, haoe boeka haen ama ida”; hotoe nian ina terik: „A Mau Loha! haoe kei ferik ona sei hoteni laen ka?”

Hotoe Mau Loha terik: „Neebe nianare ina; te haoe mane foiwai nai la-lao dei; hotoe se atoe daka ina? diak hoe haoe boeka ama ida atoe daka ina”.

Loha?” — „Ja vader”. — „O Mau Loha je bent zeer lang 't huis gebleven”. — „O vader! ik was lang afwezig; dat kwam omdat ik moeder die ziek was heb opgepast; twee dagen later stierf moeder; en toen wilde ik komen om vader te roepen, maar wie bleef dan bij moeder, want ik was maar alleen”.

Toen zijn vader hoorde dat zijne vrouw gestorven was, huilde hij erg; toen zei Mau Loha: „Vader, huil niet meer; als ik moeder maar begraven heb dan zorg ik alleen voor vader; maar moeder had mij opgedragen te zeggen dat vader het haar zou afscheren”; zijn vader zei: „Goed”. Des anderen daags zei Mau Loha tot zijn vader: „Vader, blijf hier, ik ga nog eens naar ons huis kijken, of niet iemand nu moeder dood is, ons eigendom gestolen heeft”. En zijn vader zei: „Goed”.

En Mau Loha ging naar huis.

Toen hij daar aankwam, riep zijne moeder hem toe: „Ben jij daar Mau Loha?” — „Ja moeder”.

Toen het avond was, zei Mau Loha tot zijne moeder: „Als moeder wil, ga ik een vader voor mij (een man voor moeder) zoeken”; toen zei zijne moeder: „Maar Mau Loha! ik ben al tamelijk op leeftijd; zou ik nog een man nemen?”

Toen zei Mau Loha: „Om voor u te zorgen; want ik ben jong en ga er maar links en rechts op uit; en wie zal dan voor moeder zorgen? het is beter dat ik een vader zoek om voor moeder te zorgen”.

Hotoe nian ina terik: „Soin ama”;
hotoe Mau Loha terik: „Soerak ina
nakara, hae atoe ba boekka ona”.

Hotoe Mau Loha ba sian kintar; nia
too ba tia, nian ama nase saka nia:
„O mai tian Mau Loha?” — „Hoe
ama”. — „A Mau Loha o nee ba oema
kleoer basoek”. — „A ama, ina mate
tian nee, se mak atoe fo han ba ita-
kan fahi? tap nee foin hae kleoer
iha nee”.

Hotoe Mau Loha no nian ama toba
kalan roewa noeenee, nia terik banian
ama: „Ama nakara ra hae boekka kola
haen ina ida”; nian ama rona nola
Mau Loha terik oin noeenee nia dean
nia: „A Mau Loha o nee atoe mak-
dioek mo hae, mak foin o terik oin
noeenee”; hotoe Mau Loha simoe:
„A ama, hae terik noeenee diak loe;
te hae mane foiwai nai la-lao dei; se
mak atoe babilan han ba ama?”

Hotoe nian ama terik: „Soin”.

Hotoe Mau Loha terik ba nian
ama: „Ama hae atoe ba boekka”.
Hotoe Mau Loha ba nikar oema ba;
nia too tia, nian ina nasé saka nia:
„Mau Loha o mai tian ka?” — „Hoe
ina”.

Hotoe Mau Loha nasara ba nian ina:
„Ina, ama te hae boekka ketan tian;
hae atoe ba saka nia; kalan foin
hae kokela ama mai; ina atoe toer
nopok iha oema laran dei daudau

Toen zei zijne moeder: „Goed vent”;
en Mau Loha zei: „Als moeder het
maar verlangt, zal ik terstond gaan
zoeken”.

Daarop ging Mau Loha naar hun
vruchtentuin; toen hij daar aankwam,
riep zijn vader hem toe: „Ben jij
daar Mau Loha?” — „Ja vader”. —
„Och Mau Loha, je bent me daar een
tijd t' huis gebleven”. — „Maar vader,
nu moeder dood is, wie wil nu voer
aan onze varkens geven? daarom was
ik lang daar”.

Daarna bleef Mau Loha twee nach-
ten bij zijn vader slapen, en zei toen:
„Als vader wil, dan ga ik eene moe-
der voor mij (eene vrouw voor vader)
zoeken”; toen zijn vader Mau Loha
zoo hoorde spreken, bekeef hij hem:
„He Mau Loha, jij wilt met mij
gekscheren, daarom spreek jij zoo”;
daarop antwoordde Mau Loha: „Maar
vader, ik zeg, zoo is het beter, want
ik ben jong en ga maar overal heen;
wie zal het eten voor vader klaar
maken?”

Toen zei zijn vader: „Goed”.

Mau Loha zei tot zijn vader: „Vader,
ik ga er om zoeken”. Daarop ging
Mau Loha weer naar huis; toen hij daar
aankwam riep zijne moeder hem toe:
„Mau Loha, ben je daar al?” — „Ja
moeder”.

Toen vertelde Mau Loha aan zijne
moeder: „Moeder, ik ben een vader
wezen zoeken, en heb er al een gevon-
den; ik zal hem te gemoet gaan; van
avond breng ik hem hier; moeder moet

haec ko ama mai"; hotoe nian ina terik: „Soin”.

Hotoe Mau Loha terik: „Ina, ami roewa ama too mai iha nee, kalan rai nafae”. Nia terik notoe noeoenee nia ba toos ba. La oras nia saka nian ama terik ba nia: „Ama, ina haec boeka hetan tian; ohin kalan haec atoe kokela ama ba”.

Dadi noeoenee rai kalan ona, Mau Loha terik ba nian ama: „Ama ita roewa lao ona”. Hotoe sia roewa lao; sia roewa kreis too oema Mau Loha terik ba nian ama: „Ama hein ba nee, haec ba oeloek oema ba, hotoe foin haec mai saka kika ama”.

Hotoe Mau Loha misau lao lioe sian oema ba; nia tama lioe oema laran, nian ina nase saka nia; la oras Mau Loha terik: „Nonok ina”; hotoe nia terik: „Ina hoo tia badoet, hotoe ina toba nonok dei; la oras haec atoe ko haoen ama mai”.

Hotoe Mau Loha ba saka nikar nian ama; too ba tia nin terik: „Ama lao na; ina haec katama ba oema laran tian; mais ama too oema ba tia, tama nonok dei”.

Hotoe Mau Loha nian ama tama iha siakan kean laran; nian ama foin lamas, nian ina serebak kedau; hotoe nian ina nase: „Se nee?” La oras nian ama nata: „Hae”; dadi sia roewa natene maloe lian; hotoe nian ina terik: „O ka Mau Loha ama? haec Mau Loha ina”. Mau Loha ama terik: „Soenoe badoet lai”; hotoe Mau Loha ina soe-

stil in huis zitten tot dat ik met vader kom”; en zijne moeder zei: „Goed”.

Daarop zei Mau Loha: „Moeder, te middernacht kom ik met vader hier aan”. Toen hij dat gezegd had ging hij naar den tuin. Terstond ging hij naar zijn vader en zei hem: „Vader, ik ben eene moeder gaan zoeken en heb er al eene gevonden; heden nacht zal ik u er heen brengen”.

Dus toen het avond was geworden, zei Mau Loha tot zijn vader: „Vader, laten we gaan”. Toen gingen zij beiden op weg; toen ze dicht bij het huis waren, zei Mau Loha tot zijn vader: „Vader, blijf hier, ik ga eerst naar huis, en dan kom ik u weer te ontmoet”.

Toen ging Mau Loha alleen verder naar hun huis; toen hij verder het huis binnenging, riep zijne moeder hem toe; terstond zei Mau Loha: „Stil moeder”; daarop zei hij: „Moeder, doe de kaars uit en blijf dan stil liggen; aanstonds zal ik met mijn vader komen”.

Daarop ging Mau Loha weer naar zijn vader; toen hij daar was zei hij: „Vader, ga nu; ik heb moeder al in huis gebracht; maar als vader bij het huis is aangekomen moet hij stil binnengaan”.

Toen ging Mau Loha's vader hun vertrek binnen; toen hij begon rond te tasten schrok zijne moeder en riep: „Wie is daar?” terstond antwoordde de vader: „Ik”; zoodoende herkenden zij elkanders stem; toen zei de moeder: „Ben jij het, Mau Loha's vader? ik ben Man Loha's moeder”. De vader zei: „Steek eerst een kaars aan”; toen

noe tia badoet, sia roewa nare maloe,
sia roewa nian foeok koi tia bele.

Hotoe Mau Loha nian ama terik:
„A Mau Loha bosok ita roewa". Hotoe
sia roewa dale ba maloe; ama dale
oeloek; „Mau Loha dale ba haoe iha
kintar ba, naak o mate tian; hotoe
bosok teni naak o mameno haoe atoe
koi foeok".

Hotoe nia fen dale fali: „Mau Loha
mai terik ba haoe, o mos mate tian;
hotoe nia terik ba haoe atoe koi foe-
oek; dadi nia bosok nian ama no ina".

Hotoe nian ama sabaut nia nodi terik:
„Oa at nee! haoe la koeok kare teni
niakan oin".

Dadi nian ama sabaut nia noeoenee,
nia la noeok tama teni nian oema,
mais nia nai la-lao dei.

de moeder een kaars had aangestoken
zagen zij elkander en dat beider haar
geheel was afgeschoren.

Toen zei de vader: „O Mau Loha
heeft ons beiden bedrogen". Toen ver-
telden zij het aan elkaar; de vader
vertelde eerst: „Mau Loha deelde mij
in den tuin mee dat gij gestorven waart,
en loog daarbij dat gij hen hadt op-
gedragen mij te zeggen dat ik mijn
haar zou afscheren".

Daarna vertelde de moeder op hare
beurt: „Man Loha kwam mij zeggen,
dat gij ook waart gestorven, en zei mij
ook dat ik het haar zou afscheren;
dus heeft hij zijn vader en zijne moe-
der bedrogen".

Toen verwenschte hem zijn vader en
zeide: „Dat slechte kind! ik wil zijn
gezicht niet meer zien".

Daar zijn vader hem zoo verwenschte
wilde hij zijn huis niet meer binnen
gaan, maar liep hij maar onbestemd
rond.

16.

Don Joean no boean ferik.

Lioerai ferik ida no katoas ida niti
oan mane ida naran don Joean; dadi
lioerai oan mos matas ona, noeoenee
too loron ida nia ba noesoe ba nian
ina ama naak: „A ama no ina, emi
roewa hakara haoe ba lao boeka kare
kokon lalean hoen too neebe"; hotoe
nian ina ama naak: „A ama, oerak
ema mata-matas mos lao la too hoen,

Don Joean en de oude tooverheks.

Een oude vorst en eene oude vorstin
schonken het leven aan een zoon, die
don Joean genoemd werd; en toen nu
de vorstenzoon reeds groot was gewor-
den, ging hij op zekeren dag aan zijne
ouders een verzoek doen en zeide: „O
vader en moeder, als gij beiden toestemt,
dan ga ik op reis om eens te zien tot
hoever de gezichteinder zich uitstrekt";

sa ba o". Hotoe don Joean naak: „Aia ama no ina, oerak ema renoe mos sei lao; too ba ka la too ba naran sia ba; hotoe noeoesa mak hae emi la haboesik ba sa? Aia neete emi atoe haboesik ka la haboesik hae te ba dei".

Nian ina ama naak: „Soin, kaloe o makara, bele; mais ami la nokbit o oa; nee los o neon doeok".

Nian ina ama terik noeoenee, sei sawan don Joean naroeke nia atan sia sella koeda; sia sella koeda notoe tia, nia foti kaboe talin ida no we au ida baken tan ba, nola nian soerik sakat tia, nola nian kilat natioe tia nak-soit sae ba nian koeda kotoek, badau-daun; nia sai nosi oema sei sawan, nia lao too loraik.

Nia nasoroe ema nodi asoe ida mai, tanba asoe nee na ema nian fahi oan, foin ema nodi asoe lao soera kota, naroeke asoe mak boloe doeok oe-koen; too kota ida asoe boloe: „Wai kota kota, loo loo! rona mai; la bele hoir ema nian sasanan no etoe nanoeke iha lalian; la bele dadoi ema nian tanasak hodi ba les soebar, hare ema nian fahi oan bibi oan, lao soeoe sin lao soeoe liman, la bele nai halo-

en zijne ouders zeiden: „Och vent, zelfs groote menschen kunnen niet tot den gezichteinder loopen, hoeveel minder zult jij het dan kunnen". Toen zei don Joean: „Och vader en moeder, zelfs gewone lui gaan er heen; of zij hem bereiken of niet, ze gaan er allemaal heen; en hoe komt het dan, dat gij mij niet laat gaan? Maar och, of gij mij vrij laat of niet, ik ga toch".

Zijne ouders zeiden: „Goed, als gij het verlangt, dan mag het; maar wij dwingen je niet, jongen; het is zooals je zelf wil".

Daar zijne ouders zoo spraken, gaf don Joean 's ochtends aan zijne slaven het bevel zijn paard te zadelen; zoodra zij het gezadeld hadden, nam hij een bundeltje zakjes met gekookte rijst, dat hij met een daaraan vastgebonden bamboe met water over het paard hing, nam daarna zijn sabel, hing dien om, nam zijn geweer op den schouder, sprong toen op zijn paard en vertrok terstond; hij verliet het huis des morgens en reisde door tot den namiddag.

Hij ontmoette menschen, die een hond bij zich hadden, omdat die hond de jonge varkens en geiten der menschen beet; daarom gingen ze met den hond naar alle kampongs, en gelastten den hond zelf bevelen af te kondigen; als ze bij een kampong kwamen riep de hond: „Hé kampongs groote en kleine! luistert; als bij de menschen de pot met rijst op het vuur staat, dan moogt gij er dien niet afnemen; gij moogt iemands

halo; lala lora ida kala hodi haoc hola dei".

Ba too kota ida nia boloe noeoenee dei. La oras don Joean toma nola sia; nia mos noesoe sia: „Hei beloe, noeoesa mak emi hodi asoe nee lao soera kota hodi boloe oekoen? asoe nee na-haat emin sa?"

Hotoe ema sia nata: „Ai beloe! o keta oli moesoe noeoenee, kaloe ema dato dato noesoe, o atoe mata maak sa?"

Don Joean terik: „A beloe, haoc koesoe lerik kaloe emi hakara haoc atoe seloe; haoc bele seloe emin sasa; soerak ema neebe niakan sasa at mai terik, atoe seloe hira".

La oras ema nee nakboen mai, noeoesoe naak: „Se atoe seloe itakan sasa, be atoe nola asoe ba nia?"

Hotoe don Joean naak: „Hae mak atoe seloe; emi hakara atoe hola osa moris no emikan bahoak ka, emi hakara atoe hola moerak?"

rijstmandje niet ongevraagd weg nemen en het gaan stuk trekken en verbergen, als gij iemands jonge varkens of geitjes ziet, loopt dan met ingetrokken voor- en achterpooten ¹⁾; gij moogt zoo maar niet willekeurig te werk gaan; anders krijgt gij misschien op zekeren dag dezelfde straf als ik".

Als hij bij een kampong gekomen was riep hij maar steeds op die manier. Een oogenblik later was don Joean bij hen; en hij vroeg hen: „Hé vrienden, waarom gaan jelui met dien hond naar alle kampongs om bevelen af te roepen? Wat heeft hij van u vernield?"

Daarop antwoordden zij: „Och vriend! gij moet zoo niet vragen; als de honden u ondervragen, wat zult gij dan antwoorden?"

Don Joean zeide: „Och vrienden, ik vraag slechts, om, als gij het verlangt (de door den hond aangerichte schade) te betalen; ik ben in staat uwe (door den hond vernielde) zaken te betalen; als maar degene, wiens goed vernield is, komt zeggen hoeveel er betaald moet worden".

Terstond kwamen de eigenaars bijeen en zeiden: „Wie zal ons (vernield) goed betalen, om eigenaar van den hond te worden?"

En don Joean zeide: „Ik zal het betalen; verlangt gij uw vee en uw goed terug, of verlangt gij geld?"

1) d. w. z. = strekt uw pooten niet uit om die jonge varkens of geitjes te grijpen.

Ema hotoe-hotoe simoe: „Ami ha-kara hola moerak, te anikan sasa nia mak nalo at dei; loro-loron ema naboea la hos asoe seloek, nia dei; hotoe ema nian fahi ema nian bibi nodi kanek mai oema, ema fahi nain, bibi nain toeir ra hodi ba; ba nia noi bele ra kose an iba ai tahan; niane beloe nee-te o manoin ohin ami haak atoe hoo, bè o maak atoe mahoris, niate o fo ami bataka atoes roewa, soin; ami hoesoe la wain, nee dei soin”; hotoe sia nee fila ba maloe naak soin: hotoe don Joean mos terik soin; mais emi hein haoe ba nee; haoe fila kika ba kola moerak, haoen ema nodi sei ikoes”.

Ema lear naak: „Soin, soerak o atoe lailais mai”. Don Joen terik: „Hoe! emi mos hein ba nee dei”. Hotoe nia ba ses nikar ai kaboeoen ida; too ba nia noesoe ba niakan kadeli bortoedi naak: „O tebe-tebes, o kadeli bortoedi, haoe inau nahoris haoe nesi nia kaboen laran no kedan, haoe kakara o masai bataka atoes lima, haoe koti sosa asoe nee kalo ba haoe alin maun”. Don Joean terik noesoe, la oras bataka atoes lima iba karon ida nakdoear iba Joean oin. Hotoe Joean foti nola nodi ba, hotoe nia terik ba ema sia: „Hei beloe! ohin emi hoesoe atoes roewa,

Allen antwoordden: „Wij verlangen geld, want ons goed vernielt hij maar; iederen dag jagen de menschen hem weg, niet een anderen hond, maar dezen steeds; en dan komen hunne varkens en geiten met wonden naar huis; de eigenaars der varkens en geiten volgen de bloedsporen en gaan op aanwijzing daarvan; en terwijl ze gaan staat hij het bloed te likken, dat aan de blaren is gestreken; welnu dan, vriend, denk eens, wij zeggen nu dat we hem zullen dooden, maar gij zegt hem in het leven te willen houden; als gij ons derhalve tweehonderd gulden geeft dan is het goed; wij vragen niet veel; als gij dat maar geeft, dan is het in orde”; daarop keken zij elkander aan en zeiden, goed zoo; en toen zei don Joean ook: „Het is goed; maar wacht julie mij hier; ik ga terug om geld te halen; mijne bedienden die het dragen zijn nog achter”.

De lui zeiden: „Goed, als gij maar spoedig terugkomt”. Don Joean zeide: „Ja! wacht julie hier maar”. Daarna ging hij terzijde in een boschje; daar vroeg hij aan zijn tooverring: „Voorwaar, teoverring, mijne moeder bracht mij ter wereld van uit haar schoot te gelijk met u, ik verlang dat gij vijfhonderd gulden te voorschijn brengt om er dien hond mee te koopen en tot mijn broeder te maken”. Zoo sprak Don Joean en onmiddelijk rolden vijf honderd gulden in een zak vóór Joean neer. Joean nam hem op en ging er mee weg; toen sprak hij tot de men-

mais nee hae fo atoes lima, soerak atoe emi fo asoe ba hae"; noeoeene dadi Joean fo moerak ba sia, sia fo asoe ba Joean; hotoe Joean mos sae ba koeda nodi firi asoe ba daudam; noeoeene Joean lao too kalan foin toba; sei sawan sella nikar koeda sae ba firi asoe lao nikar, lao too loraik; nia nasoroë nikar ema nodi fali boesa ida; boesa nee no tia feloe kakoen ida krioen krioen mai dei, mai too Joean, Joean noesoe: „Hei beloe emi hodi boesa nee lao soera kota ba sa ida?" Ema sia nata: „A beloe, o la rona ka? beloe o malikoe doeok ba, ami hodi nia ba hoo doeok tau sa? tan nia sala mak foin ami hisa feloe kakoen ba nia kakorok, hotoe ami haroeke nia boloe oekoen lao-laok too ita hasoroë maloe nee"; hotoe Joean naak: „Lale, beloe; emi haroeke boesa boloe oekoen hae la rona; hae kala sei kedok, nee mak foin hae la rona"; — ema sia naak ba Joean: „O rona beloe; ita too kota ida ona, la oras boesa boloe: Hei kota kota loö loö rona mai; kaloe emi lao hae ema nian manoe ka ema nian naan teten lerik la bele lanao; kaloe hakara, hoesoe; nia nain fo, simoe hodi liman roewa; kaloe se mak noesoe, ema la fo, nia nola hein dei, nia kala hodi hae hola dei".

schen: „He vrienden! zoeeven vroegt gij twee honderd, maar hier ik geef vijf honderd, als julie mij den hond maar geeft"; — zoo gaf don Joean hun het geld, en gaven zij den hond aan Joean, en Joean steeg te paard en vertrok terstond, terwijl hij den hond trok; zoo reisde hij tot den avond en ging toen slapen; des ochtends zadelde hij weer zijn paard, steeg er op, trok den hond mee en ging weer op reis; hij reisde tot 's namiddags; hij ontmoette weer menschen, die eene kat bij zich droegen; die kat had aan den hals een klapperdop, die bij het loopen geluid gaf; toen zij tot bij Joean gekomen was, vroeg deze: „Hé vrienden, waarom gaat gij met deze kat alle kampongs rond?" De lui antwoordden: „Wel vriend, hebt gij het niet gehoord? vriend, kijk zelf eens, waarom zouden wij haar zonder rede dooden? omdat zij schuld heeft, hingen wij haar een klapperdop om den hals, en bevalen haar onder het gaan bevelen af te roepen, tot wij elkander hier ontmoetten"; daarop zei Joean: „Nee vrienden; ik heb niet gehoord dat jehui de kat gelast hebt bevelen af te roepen; ik was misschien nog ver. en heb het dus niet gehoord"; — de lui zeiden tot Joean: „Luister vriend, zoodra we bij een kampong komen, roept de kat terstond: Hé kampongs groote en kleine! luistert; als gij bij het gaan iemands kippen ziet of wel vleesch dat daar hangt (om te droogen) dan moogt gij een en ander niet stelen; als gij er iets van verlangt, vraagt het dan;

Hotoe Joean noesoe ba sia: „Beloe, boesa nee emi atoe hoo ka hahoris?”

Ema sia simoe: „A beloe, o noeoedar ema foin mai ida; o la matene ka? keta maak osa moris, nen ita ema mos, kaloe ita halo sala miste kona hoo”.

Joean terik: „A beloe, emi atoe hoo te, fo haoe sosa”.

Ema sia simoe: „A beloe o sosa boeat at nee modi malo sa? O sosa nia, renek atoe tama o; kaloe nia diak, ami mos la boela be atoe hoo nia; tan doeni nia at, mak foin ami mos atoe hoo nia. Mais beloe nakara sosa, bele; soerak ami katak sain ba beloe; lale too Ioron ida, nia nalo sala sasa, beloe kala naak sa ba ami? Beloe kala naak ami hodi boeat at bosok beloe nian moerak”.

Don Joean terik: „Lale beloe, haoe la koeek kalo ba lia; at ka diak ka, haoe kakara atoe sosa; emi hakara moerak hira, terik ba, haoe atoe fo”.

Ema sia simoe: „Ami hoesoe la wain, atoes ida dei”; Joean terik: „Hoe beloe

en als de eigenaar het geeft, neemt het met beide handen aan; als iemand er om vraagt, doch de man geeft het niet, en het toch zonder verlof neemt, die krijgt misschien dezelfde straf als ik”.

Daarop vroeg Joean hen: „Vrienden, wilt gij die kat dooden of laten leven?”

De lui antwoordden: „Wel vriend, gij zijt als iemand die pas komt kijken; begrijpt gij het niet? zeg niet een levend dier, zelfs ook wij menschen, als wij schuld bedrijven moeten wij gedood worden”.

Joean zeide: „Och vrienden, julie wilt ze dooden, laat mij ze koopen”.

De lui antwoordden: „Wel vriend, als gij dat ondeugend ding koopt, wat wilt gij er dan mee doen? Als gij het koopt zal armoede bij u binnendringen ¹⁾; als zij goed was, dan zouden ook wij zoo gek niet zijn om haar te dooden; omdat zij ondeugend is, daarom willen wij haar van kant maken. Maar als onze vriend haar wil koopen, dan kan dat wel; als wij het maar meedeelen; anders als zij op een goeden dag iets kwaads uitrichtte, wat zou dan onze vriend wellicht tot ons zeggen? Misschien zou onze vriend dan zeggen, dat wij met dat slecht ding zijn geld hebben afgetrosgeld”.

Don Joean zeide: „Neen vrienden, ik wil er geene zaak van maken; of ze goed of slecht is, ik verlang ze te koopen; zegt hoeveel geld julie er voor wilt hebben, dan zal ik het geven”.

De menschen antwoordden: „Wij vragen niet veel, honderd slechts”. Joean

¹⁾ want die kat richt veel nadeel aan, en dat nadeel moet door den eigenaar der kat vergoed worden.

emi hein ba nee; hae ba kola moerak, te ema nodi moerak sei ikoes ba".

Hotoe don Joean ba, noesoe ba nian kan kadeli bortoedi, la oras netan bataka atoes hat; hotoe nia nodi mai fo ba ema lear nee; hotoe nia sae nikar ba nian koeda, niti boesa nosi oin firi asoe, lao nikar; rai loraik foin nia too rai ida; rai nee kota bera too senoeloe resin; mais kota bot lioe mak nai toer ba; hotoe don Joean lao too kota bot nee, nia rona ema noi dahoer.

Joean mos lao tama hoe ba, hotoe Lioerai naroeke ema mai noesoe Joean, nia mai nalo sa iha nee; hotoe Joean mos noesoe nikar ba sia: „Emi halo dahoer nee ba sa?" Ema simoe: „Ami halo dahoer nee tanba Lioerai nian oan mane nain toloe no niakan renoe kala toe rihoen roewa, toloe sena iha laloean bisi laran; tan nee amin Lioerai katoeas no Lioerai ferik nalirin an, la na kalan loron la tan sa ida tan amin Lioerai oan nain toloe nee Dadi Lioerai noi nakara ami halo dahoer nee atoe hodi boloe Lioerai niakan renoe hotoe-hotoe matas lawarik katoeas foiwai; kaloe se mak bele noo boean ferik, nia mak atoe dadi Lioerai iha nee, musik amin Lioerai nanono oekoen ba nia ¹⁾ o, soia dei, soerak atoe amin Lioerai oan toloe nee hetan bikar".

zeide: „Goed vrienden, wacht hier; ik ga het geld halen, want de lui die het geld dragen zijn nog achter".

Daarop ging Joean weg, vroeg (geld) aan zijn tooverring, en verkreeg onmiddelijk vier honderd gulden; daarna bracht hij het daarheen en gaf het aan dien troep menschen; toen steeg hij weer te paard, legde de kat voor zich op het paard, leidde den hond aan een touw en ging weer op reis; het was avond toen hij in een zeker land aankwam; dat land had misschien meer dan tien kampongs; maar in de grootste kampong woonde de koning; en Joean begaf zich naar dien grooten kampong en hoorde dat de menschen bezig waren met feest vieren.

Joean ging ook verder naar binnen, en de Koning gelastte de menschen te komen en aan Joean te vragen, wat hij hier kwam doen; en toen vroeg Joean weer aan hen: „Waarom viert julie dit feest?" De lui antwoordden: „Wij vieren dit feest, omdat de drie zonen des konings en zijne onderdanen, misschien twee, drieduizend in eene ijzeren stal zijn opgesloten; daarom weigeren onze oude Koning en onze oude Koningin voedsel te nemen, dag en nacht eten zij niet om niets (anders) dan om hunne drie kinderen. Daarom wil de Koning dat wij dit feest vieren om al zijne onderdanen, volwassenen en kinderen, ouden en jongen bijeen te roepen; hij die de oude tooverheks vermag te dooden, die zal hier koning worden, al moet ook

1) „o" is hier een uitroep.

Joean naak: „O, nee la soesar beloe, boeat mamoe; nee hae Joean kaak boeat mamoe, soerak atoe Lioerai nakara”.

Ema sia naak: „Ai Joean! oerak Lioerai niakan meo nain senoeloe resin roewa mos lioe boean, nen boean ferik nia isin rahoen ida la kotoe, sa noesoe o nee Joean?”

Joean naak: „Beloe ita missa maue, keta terik haraik maloe noeoenee te ita oin makaas maloe; beloe bera ema seloek la bele, mais hae Joean bele, diak lioe mate; hae la mennan nia, hae la fila kika oema ba; hae Joean koko mak hetan, boeka mak sae tan; beloe o ba moesoe oon Lioerai, wai hira mak ami roewa boean ferik atoe basoroe maloe”.

Hotoe ema sia ba katak Lioerai naak: „A Nai Lioerai, ema lao rai ida mai iba nee paran don Joean, dadi nia nare Ita Bot haroeke ami ata halo dahoer nee, nia mos noesoe ba ami ata Lioerai, hotoe ami ata hasara ba Joean ba obin boean ferik kahi Lioerai oan nain toloe no ema renoe nee; amin Lioerai naak

onze Koning naar diens bevelen luisteren, dat komt er niet op aan, als men die drie kinderen van onzen Koning maar terug krijgt”.

Joean zeide: „O dat is niet moeilijk vrienden, eene zaak van geen beteekenis; dit noem ik Joean een ding van geen beteekenis, als de Koning het maar verlangt”.

De lui zeiden: „Och Joean! toen zelfs de twaalf voorvechters van den Koning zich tegen de tooverheks te weer stelden, toen ging niet één haartje aan haar lijf stuk ¹⁾, wat zou dan iemand als gij Joean (tegen haar vermogen)?”

Joean zeide: „Vrienden, wij zijn allemaal mannen, spreekt niet zoo ter verkleining van elkander, want dan kijken we elkaar met een stroef gezicht aan; vrienden, een ander kan het misschien niet, maar ik Joean ben er toe in staat, liever sterven; als ik haar niet overwin, keer ik niet meer naar huis terug; als ik Joean het beproef, dan krijg ik het gedaan, als ik haar zoek, zal ik haar vinden; vriend, ga uw Koning vragen, over hoeveel dagen ik en de oude tooverheks elkaar zullen ontmoeten”.

Toen gingen de menschen den Koning zeggen: „O koning, er is een reiziger hier gekomen die don Joean heet, en toen hij bemerkte dat gij bevelen hadt, dat wij dienaren zouden feest viëren, toen ondervroeg hij ook ons uwe dienaren, en toen vertelden wij dienaren aan Joean van die oude

1) d. i. toen bleef ze toch geheel ongedeerd.

kaloe se mak bele noo boean ferik, nia bele oekoen rai nee. Dadi ami ata hasara noeoenee ba Joean, Joean naak, o nee boeat mamoeak, soerak atoe too loron ida hae menaan boean ferik, Lioerai lian la bele roewa toloe".

Ema nodi Joean lian mai nasara Lioerai noeoenee, Lioerai mos mo'è antian; Lioerai naroeke nian ema ba katak Joean: „Awan sawan, Lioerai naak, o miste ba matoeda mo boean ferik; kaloe o la ba o miste hodi halo oekoen".

Dadi kalan Joean naroeke babilan han halo diak, fo nian asoe no boesa na nalo bosoe diak. Hotoe sei sawan Joean sela tia koeda sae ba, foti boesa niti nosi oin, tae koeda ba daudaan.

Joean too boean ferik ba, toekoe odamatan baa nian, la oras boean ferik sai saka mai nafoeet nodi tais manas ida kaer no balioen ida; too mai loke tia odamatan, Joean tama lioe. Boean ferik nee fera ai hotoe kiki bosok noe-oedar ema isin manas tebes; mais lala nia isin la manas; nia atoe noo ema, nia miste nalo noeoenee.

tooverheks, die de drie zonen des konings en diens onderdanen heeft gevangen genomen, en dat onze koning heeft gezegd, dat hij, die de oude tooverheks kan dooden, dit land mag besturen. En toen wij dit alles zoo aan Joean meedeelden, zei Joean, o dat is een ding van niets, als maar, wanneer ik op zekeren dag de oude tooverheks overwin, (de koning zijne belofte gestand doet), de koning mag niet spreken op twee drie wijzen".

Toen de menschen de woorden van Joean aldus aan den koning overbrachten, werd deze beschaamd; hij beval zijne menschen aan Joean te gaan zeggen: „Morgen vroeg, zoo spreekt de koning, moet gij met de oude tooverheks gaan vechten; als gij niet gaat, dan moet gij sterven".

Daarom gebood Joean 's avonds het eten goed klaar te maken, en zijn hond en kat er volop van te geven. En des ochtends nog vroeg zadelde Joean het paard, sprong er op, nam de kat, legde ze voor zich, sloeg het paard en ging terstond op weg.

Toen hij bij de oude tooverheks was aangekomen, sloeg hij op de deur van de omheining; terstond kwam de oude tooverheks naar buiten hem te gemoet gewikkeld in een warm kleed en met een bijl in de hand; toen zij bij de deur was gekomen deed zij die open, en Joean ging binnen (in de omheining). De oude kloofde hout, en beefde kwansuis gelijk iemand die wezenlijk koorts heeft, doch neen, zij had geen koorts; als zij iemand wilde dooden, dan moest ze zoo doen.

Hotoe Joean noesoe: „A ina ferik o kiki ba sa?" Mais Joean natene tian.

Boean ferik naak: „Ai Lioerai oa Ita mai boeka sa? Ata ferik isin manas". — Joean naak: „O isin manas, hotoe o fera ai ba sa?"

„A! lioerai oa hae fera atoe kaniroek".

Joean naak: „O fo hae fera bodik". — Boean ferik naak: „Ita hakara atoe fera bodik te, kesi hatos lai Itan asoe no boesa, te hae ata isin kamatauk¹⁾ Itan asoe nee bot basoek".

Joean foin boeka tali atoe nodi kesi asoe no boesa, boean ferik nati nola nian foeoek lahon roewa fila tia nalo tali laik tahan roewa, fo ba Joean; mais Joean natene tian; dadi nia la noeek simoe; nia roka doeoek iba faroe kakaloek, nola kabas hoeroen ida faenalo ba roewa, nodi ida kesi asoe, nodi ida kesi boesa; hotoe nia simoe balioen iba boean ferik nodi fera; Joean fera dala roewa, sei: too dala toloe Joean foin natoeoe atoe fera, boean ferik temas ba Joean knotak; sia roewa loemoe maloe; boean ferik atoe loti Joean ba rai, la ba; Joean atoe loti boean ferik ba rai, la ba; sia roewa koki maloe koki maloe, la oras Joean la bele ona; nia roan ba asoe no boesa nakaas dala ida; kabas noeoe tetar, asoe tata ba knoroek, boesa les ba oin.

1) kamatauk = katauk; de eerste vorm is gebruikelijk in het landschap Doelloe aan de kust; zoo zegt men daar ook: hamansa in plaats van hanasa, hamarik in plaats van harik, hamalao in plaats van halao, hamaro in plaats van haro enz.; de tweede vorm is gebruikelijk in het landschap Fialaran en de andere bergstreken.

Toen vroeg Joean: „Hé oudje, waarom beef je?" Maar Joean begreep het reeds.

De oude zeide: „Wel Prins, wat komt U zoeken? Uwe oude dienaar heeft koorts". — Joean zeide: „Heb jij koorts, en waarom kloof jij hout?"

„Wel Prins, ik kloof hout om mij (als het zal branden) te verwarmen".

Joean zeide: „Laat mij het doen".

De oude hernam: „Zoo U het voor mij wilt kloven, bind dan eerst uw hond en kat vast, want ik uwe dienaar ben bang voor dien erg grooten hond van U".

Joean was nauwlijks bezig een touw te zoeken om er den hond en de kat mee te binden, of de oude trok zich twee haarspielen uit, veranderde deze in twee touwen van sagopalumbladeren en gaf ze aan Joean; maar Joean begreep het reeds; daarom wilde hij ze niet aannemen; hij stak de hand in den zak van zijn baasje, nam er een klos bindtouw uit, deelde ze in twee, en bond met het eene eind den hond met het andere de kat; daarna nam hij den bijl van de oude tooverheks en kloofde er mee; reeds tweemaal deed hij dit, maar er gebeurde nog niets; maar bij den derden keer had Joean zich nauwlijks gebogen om te kloven, toen de oude tooverheks hem plotseling bij het lijf greep; zij pakten elkaar aan; de oude wilde Joean op den grond

La oras boean ferik nakloti toen ba rai, mak foin Joean losoe nian soerik, ta noo boean ferik.

Hotoe Joean ba loke odamatan la-loean bisi, foin hasai Lioerai oan nain toloe no niakan ema renoe sia; nia naroeke Lioerai oan toloe lao oeloek, renoe toeir; nia sae koeda nodi toeir fali sia.

Sia mai too kota tehen Lioerai nian atan sia nare, foin ba katak Lioerai katoewas no Lioerai ferik; mak foin Lioerai ferik no katoewas no ema renoe hotoe-hotoe sai saka hodi toehoer tala hodi haklaok Lioerai oan toloe, Joean no ema renoe hotoe-hotoe neebe kona soesar no Lioerai oan dadaar; mak foin Lioerai ferik no katoeas naroeke ajanti sia ba liboer ema renoe neebe toer iha kedok ho mai bele, te itakan oan nain toloe nee lakou sei kiik, too ohin nee ita hare hikar sasoekeat makaas.

Noeoenee dadi miste mai bele be ita hotoe-hotoe atoe halo dahoer hodi

werpen, het ging niet; Joean wilde de oude tooverheks op den grond werpen, het ging niet; zij grepen en pakten elkaar, spoedig kon Joean niet meer; toen verzuchtte hij een keer luid tot den hond en de kat; het touw werd als door gehakt; de hond beet de oude in den nek, de kat krabde haar in het gezicht.

Een oogenblik later viel de oude tooverheks op den grond neer, waarop Joean zijn zwaard trok, en de oude tooverheks doodde.

Toen ging Joean de deur van den ijzeren stal open maken, en verlostte de drie koningskinderen en de onderdanen; hij beval dat de drie koningskinderen voorop zouden gaan, achter hen de onderdanen; hij besteeg zijn paard en volgde achteraan.

Toen zij tot aan den rand van de kampong gekomen waren, werden zij opgemerkt door 's Konings dienaren, die het gingen meedeelen aan het oude Koningspaar; het oude Koningspaar en alle onderdanen trokken uit met trommen en gongs om de drie Koningskinderen, met Joean en alle onderdanen, die het ongeluk der Koningskinderen gedeeld hadden, feestelijk te begeleiden; en het oude Koningspaar gaf bevel aan de omroepers om de menschen die op afstand woonden te verzamelen en met hen allen te komen, „want” (zoo spraken zij), „deze onze drie kinderen verdwenen toen zij nog klein waren, heden zien wij hen terug en zij reeds een dichten knevel dragen.

Daarom moeten allen komen opdat wij allen feest vieren om hen te ver-

hadinan haklaran sia, te sia noeodar mate foin moris nikar; kaloe ita ema lakon hola kalan ida roewa, lora ida roewa, la dadi sa ida; mais kaloe lakon too ferik too katoewas, foin hare hikar oin, nee noeodar mate foin moris hikar.

Hotoe sia nalo dahoer ramata, foin foti don Joean ba siakan Lioerai; kaloe lia arpeema Lioerai oan toloe nee miste ba hanono iba don Joean; masik lia nee atoe kotoe ka la kotoe miste ba hanono ba don Joean. Hotoe mak foin don Joean, lioerai oan toloe no ema renoe sia hodi toshoen, tala ba hasoroe Lioerai Joean nian ina ama, halo dahoer too kalan hitoe, lora hitoe foin sia fila.

welkomen, want het is alsof zij gestorven waren, en zoo juist in het leven zijn teruggekeerd; wanneer wij voor een of twee dagen verdwijnen, dan gebeurt er niets, maar als (kinderen) verdwijnen tot (de ouders) reeds bejaard zijn, en zij zien hen dan weder, dan is het alsof zij na gestorven te zijn, op nieuw zijn begonnen te leven".

Toen vierden zij gezamenlijk feest, en stelden don Joean tot hun Koning aan; als er eene zaak voorkwam, dan moesten de drie koningskinderen naar don Joean gaan om diens beslissing te hooren. Daarna ging don Joean in gezelschap van de drie koningskinderen en de onderdanen met trommen en gongs op weg om zijne ouders te ontmoeten; zij vierden feest gedurende zeven dagen en nachten, waarna zij terugkeerden.

17.

Krawa no Lenoek.

Krawa noesoe ba lenoek: „Sa mak nee?"

Lenoek naäk: „Nee Nai nian tala".

Hotoe krawa naäk: „Hae tae oda, o moek ka lale?"

Hotoe lenoek naak: „Keta, hae katau Nai".

Hotoe krawa naak: „Hae tae kola oan oda dei".

Hotoe lenoek naäk: „Soin, o atoe tae, hae lao ses lai, hae lao kei kedok lai, hae boloe, o lei tae".

Een aap en eene schildpad.

Een aap (die aan een boomtak een bijennest zag hangen) vroeg aan eene schildpad: „Wat is dat?"

De schildpad antwoordde: „Dat is de gong van den radja".

Toen zei de aap: „Ik zal er even op slaan, wil je dat of niet?"

En de schildpad zei: „Doe het niet, ik ben bang voor den radja".

Toen zei de aap: „Ik sla maar even".

Daarop zei de schildpad: „Goed, als gij wilt slaan ga ik eerst op zij, ik ga een goed eind verder op, zoodra ik roep, zult ge slaan".

Hotoe lenoek lao; lenoek lao kei kedok foin nia boloe nakè: „Beloe krawa tae ba”.

Hotoe krawa foti ai taè; nia tae, la oras wani nakboea na nia; wani na, krawa noi kisa-kisan; nia nalai kedan; nia nalai kedok tia, wani la na nia na; hotoe nia ba boeka nikar nian beloe lenoek, terik ba nia:

„A beloe, o bosok haoe, haoe tae, wani na haoe”; hotoe lenoek naäk: „Haoe kaäk sa ba o? keta nai taè-taè, taè nai sian tala la diak”; nia naäk notoe tia noeenee, lenoek nakdobos tama lioe tasi, krama fila nikar ona.

Loron seloek ida krawa ba too tasi laran boeka nikar lenoek; krawa boeka loran roewa la netan; too loran ida nia nasoën nian beloe lenoek; nian beloe lenoek noï nokoe hein doelak bot ida; hotoe ohin doelak nee nian iboen nakaka; hotoe krawa noesoe: „He beloe lenoek, sa mak nee, o moi daka hein nee?”

Hotoe lenoek naäk: „Nee te Nai nian sasanan, no Nainian lamak dato”; hotoe krawa naäk: „A beloe lenoek, haoe roka kola oda be ka”; hotoe lenoek naak: „Keta beloe, nee te nai nian lamak dato, o keta mola, te nai sia naroeke haoe daka; lamak dato nee naklara, nai sia noo haoe dei”; hotoe krawa naäk: „A beloe, haoe ka kola oan oda dei”; hotoe nian beloe

En de schildpad verwijderde zich; toen zij op tamelijken afstand was, riep zij zeggende: „Vriend aap, sla maar”.

Toen nam de aap een hout en sloeg; zoodra hij sloeg kwamen de bijen in beweging en staken hem; terwijl zij hem staken, schreeuwde de aap en liep terstond weg; toen hij reeds ver was weggegaan, staken de bijen hem niet meer; toen ging hij weer zijn vriend de schildpad zoeken en zei tot haar:

„O vriend, je hebt me bedrogen; toen ik sloeg, werd ik door de bijen gestoken”; toen zei de schildpad: „Wat heb ik u gezegd? sla zoo maar niet zonder reden, de gong van den radja slaan komt niet te pas”; toen ze dit gezegd had, kroop de schildpad weg en ging in zee, de aap keerde terug.

Een anderen dag ging de aap in zee en zocht de schildpad weer; de aap zocht twee dagen, maar vond ze niet; op zekeren dag zag hij zijn vriend de schildpad; zijn vriend schildpad lag daar en bewaakte een groot schelpdier; en de mond van dat schelpdier stond open; toen vroeg de aap: „He vriend schildpad, wat is dat, dat gij daar bewaakt?”

En de schildpad zei: „Dat is de kookpot van den radja met het eten van den radja”; en de aap zei: „O vriend schildpad, ik neem er een weinig uit om te eten”; en de schildpad zei: „Doe het niet vriend, want dat is het eten van den radja; neem er niet van, want de radja heeft mij gelast er de wacht bij te houden; mocht dat eten half op zijn, dan zou de koning mij dooden”;

lenoek naäk: „Soin, niate haoe lao ses oda lai; haoe lao kei kedok oda, haoe boloe, o lei ma”; nia lao kedok tia, nia boloe ba nian beloe krawa naäk: „A beloe, ha ba”; la oras krawa nodi liman roka; nia roka, la oras doelak nian iboen nabit natos krawa nian liman; nia losoe la diak ona; hotoe krawa boloe ba nian beloe lenoek: „A beloe lenoek, o mai masai haoe liman lai; nai nian sasanan nee nabit natos haoe liman tiana”; hotoe lenoek simoe nia naäk: „Ohin haoe kaak sa ba o? Keta hola Nai nian lamak dato; haoe terik ba o, o la toeir, o atoe mola loekoe dei, nee o mare ka lala? Hori o bosok haoe nee; o ma hoedi so'e kakoen ba haoe; hotoe haoe boloe ema toos nain atoe mai kobi o, mais o malai mela tian haoe; dadi ema la kobi o, ema kobi haoe nalo ba o fatin; bè o mak ma ema nian hoedi; hotoe o malo ema kobi haoe ba o fatin; dadi ohia loron haoe kaseloe kikar o mak nee”.

Hotoe lenoek boloe tasi atoe nakonoe; tasi wen nesik noo krawa, dadi krawa mate iba tasi laran.

toen zei de aap: „Och vriend, ik eet maar een weinig”; toen zei zijn vriend de schildpad: „Goed, dan ga ik eerst een goed eind verder op; als ik op tamelijken afstand ben en roep, dan zult ge eten”; toen zij ver af was, riep zij tot haar vriend den aap zeggende: „Hé vriend, eet maar”; onmiddellijk stak de; aap zijn voorpoot er in; zoodra bij dat deed, hield de mond van het schelpdier den voorpoot van den aap vastgeklemd; deze kon hem er niet meer uit trekken; toen riep de aap tot zijn vriend de schildpad: „O vriend schildpad, kom terstond mijn voorpoot er uit trekken; die kookpot van den radja heeft mijn voorpoot vastgeklemd”; en de schildpad antwoordde zeggende: „Wat zei ik u zoo even? Neem het eten van den radja niet; ik heb het u gezegd maar je hebt er niet naar gehandeld, je wilde het toch maar nemen, zie je dat in of niet? Vroeger hebt ge mij bedrogen, je at pisangs en wierpt mij de schillen toe, en toen riep ik den eigenaar van den tuin om jou te komen pakken; maar je liept van mij weg; zodoende pakte de man niet jou, de man pakte mij in jou plaats; maar jij hadt zijne pisangs opgegeten, en toen liet jij den man mij in uwe plaats grijpen, daarom betaal ik jou heden op deze manier terug”.

Toen riep de schildpad dat de zee zou stijgen; het zeewater kwam den aap in de keel, zoo gebeurde het dat de aap in de zee omkwam.

AANHANGSEL.

Eenige parallellen in de Indonesische letterkunde

van de door Pastoor A. MATHIJSEN
medegedeelde Tetoemsche Verhalen.

DOOR

Dr. N. ADRIANI.

1. Een Aap en een Reiger.

De eerste trek in dit verhaal: de Reiger bedriegt den Aap, door de gevangen visch achter zijn rug op te eten, is terug te vinden in een verhaal der Parigiërs (Midden-Celebes), medegedeeld in het Tijdschrift van het Bat. Gen. Dl. XLV, bl. 345. De Sangireesche volksverhalen stellen de bedriegerij eenigszins anders voor.

Het kaalplukken van den Reiger door den Aap vindt men in de verhalen der Sangireezen, Bijdr. K. I. 5, VIII, bl. 367, 383; in die der Toradja's (Midden-Celebes) Dl. XLV van het Tijdschr. Bat. Gen. bl. 389, 390 (Bare'e-taal) en Dl. XL, bl. 346 (Tara-taal of Parigiisch); in die der Minahassers, Dl. XVII, bl. 304, 310 van dit Tijdschr. en Med. Ned. Zend. Gen. VII, 382; in die der Mongondowers, Ibid. XI, bl. 394; bij de Galelareezen, Bijdr. K. I. 6, I, bl. 198 en in het Noeforsch (N. Guinea), Bijdr. K. I. 7, VII, 479. In zijn Supplement op den Catalogus van de Javaansche en Madoereesche Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek, Dl. II, bl. 104, vermeldt Dr. H. H. Juyaboll een Javaansch Kantjil-handchrift, waarin ook deze trek voorkomt.

Het gaan varen in een zeer broos vaartuig, hetwelk de Reiger midden op zee weet te doen verongelukken, is te vinden bij de Bare'e-Toradja's, zie Tijdschr. Bat. Gen. Dl. XLV, bl. 390, bij de Parigiërs, Dl. XL, 346, 347, bij de Mongondowers, zie de reeds boven aangehaalde plaats, en bij de Sangireezen, zie Bijdr. K. I. 5, VIII, bl. 351, 356, 366, 372, 382. In Bijdr. K. I. 7, VII, bl. 483 vindt men de Noeforsche parallel.

2. De Moesang en de Muis.

Dit verhaal levert een tegenhanger op het ook bij de Toradja's en de Minahassers bekende verhaal van de twee dieren, die tegen elkaar wedden, om in een brandstapel te kruipen en dien boven zich in brand te steken. De Muis komt er levend af, door in den grond te kruipen. Het Minahassische verhaal staat opgeteekend: Tontemb. Teksten, Vertaling, bl. 4, 5. De tegenhanger van het verbranden is het duiken, waarbij de Muis zich op dezelfde wijze redt, n.l. door zich in den grond te graven. Van dat duiken ken ik geen parallel. Het Toradja'sche verhaal van het elkaar in bamboe stoven van Aap en Spookaap, vindt men in Dl. LII van Tijdschrift Bat. Gen. bl. 309 en 321.

3. De Hond en de Aap.

Wat hier van den Hond wordt verteld, vindt men in de meeste dierenverhalen als vervolg van heiggen in No. 1 is verteld van den Reiger en de Apen.

Als de Reiger de schuit, waarin hij met den Aap vaart, heeft doen verongelukken, vliegt hij weg en laat den Aap in zee achter. Deze bereikt dan een eilandje in zee, waarop hij zich in dezelfde moeilijkheid bevindt als hier de Hond. Men zie de onder No. 1 aangehaalde parallellen. Gewoonlijk komt de Aap (de Hond) van zijne benauwde verblijfplaats af, door het bekende verhaal van de krokodillenbrug. Hier treedt wel even een krokodil op, maar zonder eigenlijk eene rol te spelen.

Het overbrengen van het eiland naar den vasten wal geschiedt ook in de Sangireesche verhalen door een Haai, zie Bijdr. K. I. 5, VIII, 352, 357.

Als loon voor zijne hulp, werpt de Hond den Haai gloeiende houtskolen in den bek. Vgl. het „Verhaal van Tandani“, eene Toradja'sche vertelling, medegedeeld in Dl. XLV van het Tijdschrift Bat. Gen. bl. 457 — 465. Op bl. 461 wordt verteld dat Tandani, die op een boom zit, een ouden Boschman, die hem belaagt, tot vlak bij zich laat naderen, om hem daarna een heeten steen in den mond te werpen, waardoor hij sterft. Een Parigisch verhaal vertelt van zeven meisjes, die beloofd hadden aan een Kikvorsch, dat hij eene van haar mocht trouwen, als hij haar over de rivier bracht. Als de Kikvorsch komt om zijne bruid te halen, werpen zij een vooraf door haar heet gemaakten steen op hem, zoodat hij sterft.

De wijze, waarop de Aap zich meester maakt van het vleesch van den Haai, ten koste van den Hond, die hem had geholpen het dier in stukken te snijden, herinnert weder aan de Sangireesche verhalen, waar de Aap een Reus tot helper heeft bij het ontweien van den Haai; hij zendt den Reus weg om water te halen in een bamboe-koker met doorgestoken bodem; terwijl de Reus eerst na geruimen tijd het bedrog bemerkt, heeft de Aap tijd al het vleesch van den Haai te stelen. Zie Bijdr. K. I. 5, VIII, 358, 367, 384.

Wellicht is hiermede ook nog te vergelijken het verhaal van den Walvisch, in Dr. Juynboll's bovengenoemden Catalogus, II, 104.

4. Een Aap en een Tripang.

Van dit verhaal zijn de parallellen zeer talrijk. Om er maar eenige te noemen: Bijdr. K. I. 5, IX, 713, en de daar opgegeven parallellen van het Minahassische verhaal; zie ook Tontemb. Teksten, bl. 4, 11 en 12. Ibid. 6, I, bl. 222—226 vindt men de Galela'sche parallel, medegedeeld door Van Baarda; Ibid. 6, II, bl. 133 de Lampongsche, van de hand van Van Ophuysen. In „De Atjehers“ van Snouck Hurgronje is op bl. 161 het verhaal te vinden, zooals de Atjehers het kennen, en in het Album Veth, op bl. 55, geeft Poensen

eene Javaansche parallel. De Toradja'sche parallel vindt men in Dl. LII van het Tijdschrift Bat. Gen. op bl. 209, 210.

5. Een Aap en een Krokodil.

De Aap vraagt het kind van den Krokodil om het te onderwijzen, maar doodt het en eet het op. Zoo doet hij met alle 7 jongen van den Krokodil.

Dit verhaal is terug te vinden in Dl. XXXIII dezer Verhandelingen bl. 36, het is een der 5 verhaaltjes, die Dr. Riedel aldaar in verschillende talen mededeelt. Vanwaar het verhaal afkomstig is, wordt er niet bij gezegd.

Het eind van het Tetoemsche verhaal is niet zeer duidelijk. Waarschijnlijk is bedoeld met de passage van het zich verstoppen tusschen de lontarbladeren, het verhaal waarin de Aap, hardop denkende, uiting geeft aan zijn vermoeden dat de Krokodil zich wel eens verdekt kon hebben opgesteld om hem te belagen. Hij noemt dan een kenteeken op, dat den Krokodil er toe verleidt zich te verraden, b.v.: „Als dat ding daar in de rivier een boomstam is, dan drijft het naar boven, als het de Krokodil is, dan blijft het stil liggen”; of: „Als mijn huis antwoordt als ik het roep, dan is het ledig; zwijgt het stil, dan is de Krokodil er in”. De Krokodil laat zich dan verschalken en zwemt stroomopwaarts of geeft antwoord. Wellicht is de bedoeling deze: De Aap roept den Krokodil en deze houdt zich eerst goed, maar laat zich daarna verlokken tot antwoorden en verradt aldus zijne aanwezigheid. Vgl. No. 1 der Galela'sche Verhalen, in Bijdr. K. I. 6, I, en No. V en VI der Sangireesche verhalen, Bijdr. K. I. 5, VIII, 406, 409.

Na ontkomen te zijn, scheldt de Aap den Krokodil uit. Evenzoo doet de Spookaap met de Krokodillen, nadat hij over hunne ruggen loopende, den vasten wal heeft bereikt, in het Toradja'sche verhaal, Dl. XLV van het Tijdschrift Bat. Gen. bl. 391.

6. Michiel en de Slang met zeven koppen.

Dit verhaal is hetzelfde als No. 14, „Don Joan”. Het laatste verhaal is breeder uitgewerkt. Het zou beter zijn geweest, indien deze beide verhalen onmiddellijk op elkaar volgden.

In het begin bewijst een koningszoon een dienst aan zeven tovenaars (No. 6) of aan een boosdoener (No. 14), door ze uit de gevangenis te laten, nadat ze hem een verloren speeltuig hebben teruggebracht. Hierdoor worden deze lieden zijne beschermers, die hem later, als hij in moeilijkheid verkeert, krachtig bijstaan. In vele Indonesische verhalen wordt dit verteld van dankbare dieren, die *dengene*, die hen verlost of gespaard heeft, helpen tot het verrichten van buitengewone daden, waardoor hij tot grootheid komt. Zie Tontemboansche

Teksten, Vertaling, bl. 72—75. Dat deze trek ook in de Grimmsche Sprookjes is te vinden, wordt medegedeeld in „Ind. Gids”, 1910, I, bl. 270—272.

De ter dood veroordeelde zoon of dochter, die door den beul wordt gespaard, terwijl deze het hart of de lever van een gedood dier medebrengt, om die aan den vader, die zijn kind veroordeeld had, aan te bieden, ten bewijze dat het bevel is uitgevoerd, is ook uit onze volksverhalen bekend genoeg. De Bare'e-sprekende Toradja's kennen een aantal verhalen, waarin deze trek voorkomt. Het gewone type van zulke verhalen is dit: Een man gaat op reis, laat zijne vrouw zwanger achter en geeft haar deze opdracht: Als ge een zoon baart, laat hem dan in 't leven, baart ge een meisje, dood het dan. De vrouw krijgt een dochttertje, maar doodt in de plaats van het kind een hond of eene geit en voedt haar kind in 't geheim op. Als de man thuis komt, wordt hem het graf van het gedooide dier getoond, als het graf van zijn dochttertje. Men zie Tijdschr. Bat. Gen. Dl. XL, bl. 371, No. 31 en de aangehaalde parallellen. Een ander Toradjasch verhaal spreekt van eene booze stiefmoeder, die de levers harer stiefkinderen wil eten en die door den beul, die de kinderen spaart, wordt tevreden gesteld met de levers van een paar geiten.

In No. 6 wordt de veroordeelde jongen slaaf bij zijn vader, in No. 14 wordt hij verbannen en krijgt een slaaf mede. Deze dwingt hem om beider rollen te verwisselen: de slaaf treedt op als heer, de koningszoon volgt hem als slaaf. In het Grimmsche Sprookje No. 89 (Die Gänsemagd) wordt eene prinses door haar kamermeisje gedwongen met haar van kleeren en van paard te verwisselen en hare dienstnaagd, die zich voor prinses uitgeeft, te volgen. Men vergelijke nog het beneden, bij No. 13, gezegde.

Verder wordt de aldus gevallen koningszoon in de beide verhalen (No. 6 en No. 14) door zijne machtige beschermers, die zich zijne schuldenaars gevoelen, geholpen om den draak met 7 koppen te verslaan. Zij voorzien hem daartoe van toovervoorwerpen. Van de afgeslagen koppen neemt hij slechts de tongen mede, waardoor de koppen in handen van een indringer komen (in No. 14 zijn gewezen slaaf), die daardoor voor korten tijd zich als den eigenlijken overwinnaar weet voor te doen. De koningszoon weet echter zijn recht te verkrijgen en wordt daardoor tevens in zijn stand hersteld; de indringer ontvangt loon naar werken. Deze trek vindt men geheel terug in het 111de Sprookje der Gebrs. Grimm (Der gelehrte Jäger).

Toovervoorwerpen, zooals de tooverring, het windpaard en het tooverzwaard in deze verhalen, vindt men telkens in de Indonesische volksverhalen genoemd. In een aantal Toradjasche verhalen dient zulk een tooverring om er de vijanden mede te verdelen. In het Grimmsche Sprookje No. 92 (Der König

vom goldenen Berge) brengt zulk een tooverring den bezitter overal, waar hij wezen wil, in No. 93 (Die Rabe) geeft de ring steeds voorraad, die nooit ten einde raakt. Wonderpaarden vindt men in de gansche Indonesische letterkunde; men denke slechts aan *koeda sëmbrani* uit de Maleische verhalen, vgl. Veth „Het Paard onder de volken van het Maleische ras", bl. 57—66, en Dr. Van Ronkel in Bijdr. K. I. 7, IV, bl. 483—488, waar de naam wordt verklaard als „rossig paard".

Voorts vallen met deze beide verhalen nog te vergelijken de Garoeda-verhalen, waarvan het type is te vinden in het begin van 't verhaal van Sese nTaola, Verh. Bat. Gen. Dl. LV, 1e stuk.

7. De weeskinderen Boei en Maoc.

Met dit verhaal is te vergelijken No. 23 van de Tontemboansche Teksten (Vertaling, bl. 72, 73); het vogeltje *Berlikoe* verschaft aan de weezen voedsel, evenals de *kekew* in het Tontemboansche verhaal. Voor de geschiedenis met het varken vergelijke men de Toradjasche Vertellingen, in Tijdschr. Bat. Gen. XL, bl. 373. De figuren van Maoc Inan en Maoc Aman zijn te vergelijken met die van het menschenetend echtpaar Ta nTolo en Indo i nTolo in de Toradjasche verhalen, bv. in het verhaal van Tandani, Tijdschr. Bat. Gen. Dl. XLV, bl. 460. Op bl. 459 aldaar komt de „Gapende Rots" voor, die herinnert aan de rots, den hollen boom en de bamboe in het Beloesche verhaal.

8. Soeri Ikoen en Twee Roofvogels.

Dit verhaal herinnert aan het Toradjasche „De zeven zonen van Ta Datoe en de Holgeest", Tijdschr. Bat. Gen. XLV, bl. 438. De jongste van 7 gebroeders slaagt er in het dier, dat telkens hunnen voorraad wegsteelt, te doden, maar de oudere broeders willen het hem met bedrog ontfutselen.

Soeri Ikoen valt in de macht van menschenetende spoken, van de soort als de bij No. 7 genoemde Ta nTolo en Indo i nTolo en de Tontemboansche Mawëris, zie Tontemb. Teksten, Vertaling, bl. 116; Verh. Bat. Gen. LVI, 3e stuk, Inleiding.

De jonge roofvogels spelen de rol der bij No. 6 genoemde „dankbare dieren". Zij brengen Soeri Ikoen, die voor hen heeft gezorgd, tot grootheid en wreken hem op zijne oudere broeders. Ten slotte zijn zij nog na hunnen dood nuttig voor hem, want uit hunne veeren ontstaan allerlei nuttige zaken. Met dezen laatsten trek valt te vergelijken het opgroeien van een wonderboom uit de beenderen van het dier, dat bij zijn leven de rol van beschermer heeft gespeeld. Zie Toradjasche Vertellingen, 2de Reeks, Tijdschr. Bat. Gen. Dl. LII,

bl. 247, 252, voorts Tontemb. Teksten, Vert. bl. 72, 73 en Ind. Gids 1910, I, 268.

9. Een Aap en eene Schildpad.

Met de No's 1—5, 11 en 17 behoort deze vertelling tot de Dieren-verhalen.

In dit verhaal zijn in elkaar gewerkt, het bekende verhaal van het pisang-planten (zie Tijdschr. Bat. Gen. Dl. XLV, bl. 408, Tontemb. Teksten, Vert. bl. 2) en het verhaal van het Spaansche-peper-stelen, dat bv. te vinden is Tijdschr. Bat. Gen. Dl. LII, bl. 207, 272. Het tweede gedeelte, dat ook de 2de helft van No. 17 vormt, is het verhaal van den Aap, die door een Schelpdier wordt doodgeknepen. Vgl. Tijdschr. Bat. Gen. XL, bl. 357, 358.

10. De weesjongen Doean.

Dit verhaal vertelt van een weesjongen, die door zijn Oom en Tante wordt opgevoed en door de laatste slecht behandeld, zoodat hij vlucht. Hij komt in 't bezit van een wonderketting, die hem over de zee draagt en van een wonderkapmes, waarmee hij een draak verslaat.

Parallellen van trekken uit dit verhaal zijn reeds bij No. 6 genoemd. Het komt nog meer dan dit laatste overeen met de Toradjasche Garoeda-verhalen, omdat de Draak als vliegend wordt voorgesteld, zoodat de strijd dan ook in de lucht plaats heeft. Ook de trek van het opnemen en in zee smijten van het lijk van den Draak treft men in de Garoeda-verhalen aan.

11. De Krab en de Aap.

Met dit verhaal kan men vergelijken: Tontemb. Teksten, Vert. bl. 4, 5 en Tijdschr. Bat. Gen. Dl. LII, bl. 309, 310.

12. Een Blinde en een Lamme.

Het verhaal van den Blinde en den Lamme, die elkander onwillekeurig resp. het gezicht en het vermogen tot loopen wedergeven, wordt gewoonlijk aldus verteld: de Blinde en de Lamme krijgen twist, de Lamme krabt den Blinde de oogen open en de Blinde slaat den Lamme de beenen recht.

13. Een Prins en eene Prinses.

Dat een man door een met den stroom afdrijvend haar op de aanwezigheid eener vrouw opmerkzaam wordt, is ook in de Toradjasche verhalen bekend. Verder vindt men het in de Bataksche Vertellingen van Pleyte, bl. 110.

Over de slavin, die hare meesteres dwingt met haar van rol te verwisselen, zie het bij No. 6 gezegde. In de Toradjasche verhalen van vrouwen

die of door eene slavin of door *Lise*, de booze spookvrouw, die zich steeds in de plaats van jonge vrouwen bij hare mannen tracht in te dringen, worden in zee of in een afgrond geworpen, wordt haar eerst door *Lise* het gelaat afgestroopt. Dit plakt zij dan op het hare, om gelijkenis met de aldus mishandelde te krijgen. Zoo wordt het slachtoffer dan ook blind. In een der *Toradjasche Lise-verhalen* wordt ook eene jonge vrouw aldus het gelaat afgestroopt, daarop wordt zij over boord geworpen. Zij weet zich aan de boot vast te houden en komt aan land, waar zij zich verbergt. Zwanger zijnde, krijgt zij een zoon; deze wordt groot, vangt voor zijne moeder een visch en zet haar de oogen van den visch in, zoodat zij weer ziende wordt.

Op een feest, waar moeder en zoon heengaan, volgt de ontmoeting met den man en vader. De zoon vertelt zijne geschiedenis en daarop volgt de herkenning. De indringster wordt gestraft. Zie: *Adriani en Kruyt „De Bare'esprekende Toradja's van Midden-Celebes“*, III, bl. 440—442.

14. Don Joan.

Zie het bij No. 6 gezegde.

15. Een jongen genaamd Maoe Loha.

Deze is de *Uilespiegel* in de *Beloesche letterkunde*. Van de hier van hem vermelde guitenstreken is het verhaal van de dakbladeren, waarin hij zich verbergt, om zich door zijn vader naar huis te laten dragen, hetzelfde als het *Tijdschr. Bat. Gen. Dl. XL*, bl. 376 medegedeelde.

Van den tweeden streek, het opeten van het varkensvleesch, dat hij zijn vader aan den angel laat slaan, zijn mij geen parallellen bekend. Ook niet van den derden trek, waar hij zich vernomt en zijn vader bang maakt, zoodat hij een aantal trossen pisang kan afhakken, die hij later komt opeten.

De laatste streek echter, zijne ouders op een tijd, dat zij niet bij elkaar zijn, de een omtrent den ander wijs maken dat zij dood zijn, hen elk afzonderlijk aansporen om te hertrouwen en hen dan weder bij elkaar brengen, kennen ook de *Toradja's*, zie *Tijdschr. Bat. Gen. Dl. XLVI*, bl. 126; evenzoo is het bekend in het *Koepansch*, *Soembawasch* en *Soembasch*, zie *Dr. Jonker*, in *Bijdr. K. I.* 7, II, 289.

16. Don Joean en de oude Tooverheks.

De held van dit verhaal gaat op reis, verwerft een wonderhond en een wonderkat, die hem helpen eene tooverheks te dooden. Zie het bij No. 6 gezegde.

17. Een Aap en eene Schildpad.

Het eerste deel van dit verhaal is de overbekende geschiedenis van het bijennest. Zie Tontemb. Teksten, Vertaling, bl. 5.

Het 2e deel is het zelfde als dat van No. 9.

SOEKABOENI, Aug. 1913.



NADERE AANVULLINGEN EN VERBETERINGEN
OP DE
BIJDRAGEN
TOT DE KENNIS VAN HET
MIDDEN MALEISCH
(BĒSĒMAHSCH EN SĒRAWAJSCH DIALECT)

DOOR
O. L. HELFRICH.

LAMPONGSCHE DWERGHERTVERHALEN

DOOR
O. L. HELFRICH.

VERHANDELINGEN

VAN HET
Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LXI.

Derde en vierde stuk.



BATAVIA,
ALBRECHT & Co.

'S HAGE,
M. NIJHOFF.

1915

NADERE AANVULLINGEN EN VERBETERINGEN

OF DE

BIJDRAGEN

TOT DE KENNIS VAN HET

MIDDEN-MALEISCH.

WOORDENLIJST.

Pag. 3 sub: »II 'aban'aban"; bij te voegen: zie ook pag. 145 n°. 67.

Pag. 3 sub: 'aboe; staat: »asch"; moet zijn: »asch"; bij te voegen: »ngaboe 'agranka(n), geheel tot asch verbranden".

Pag. 3 bij te voegen tusschen de woorden: »'aboq" en »'adakan": »'adaj; 'adaj'aj, uitroep van schrik of verwondering".

Pag. 3 sub: »'adakan" bij te voegen tusschen de woorden: »eeren naam" en »bij naam": (zooals: »kalipah, radin, pangiran").

Pag. 3 bij te voegen tusschen de woorden: »'adakan" en »'adan": »'adam; Adam; 'adam ngan 'oewë, Adam en Eva".

Pag. 3 sub: »'adan" achter het woord »bloemstengel" bij te voegen: »inz. van den arenpalm".

Pag. 3 sub: »'adang"; bij te voegen: »II pëngadangan, eene kleine uitstalling langs den weg, waar inz. eetwaren ten verkoop worden aangeboden."

Pag. 4 sub: »'adiq"; bij te voegen:

»adiq sanaq; (in engeren zin) afstammelingen van één grootvader".

Pag. 4 sub: »'adjang"; bij te voegen achter »bak"; ook het maal dat de schotel of bak inhoudt; verder bij te voegen achter »huiswaarts gaan"; së'adjangan (ook sëgradjangan) uit één schotel of bak eten.

Pag. 4 sub: »'adjar"; bij te voegen: »II optrekken van eene hengelroede".

Pag. 4 bij te voegen tusschen de woorden: »adjong" en »adjor": »'adjok; nabootsen, naäpen".

Pag. 4 sub: »'agas"; staat: »vlieg"; moet zijn: »muskiet".

Pag. 5 sub: »'agong"; bij te voegen: »II ngagongka(n), bevestigen volgens de adat van een hoofd in zijne waardigheid, waarbij een feest wordt gegeven".

Pag. 5 sub: »'ajam"; bij te voegen tusschen »toewë boedjang (B)" en »en": »de toewë gadis (B)". Verder bij te voegen achter »tilol"; »'ajam'ajaman; e. s. v. kinderspel".

Pag. 5 sub: »'ajiq"; bij te voegen: »'ajiq (B. ['aji'äq (S)] soesoe, zog; 'ajiq (B)

[ʼajʼāq (S)] sēmaw, het vocht dat zich bevindt in de geleidingen van een bamboe”.

Pag. 5/6 sub: »akagr”; te doen vervallen: »djanggot kēli” en »simbagr koebong”.

Pag. 6 bij te voegen tusschen de woorden: »alamkari” en »alap”: »alang”; ons »honk”.

Pag. 6 sub: »alap”; bij te voegen: »ook glinsterend; zie verder sub koening”.

Pag. 6 sub: »alāh (B)””; bij te voegen: »ngalāh koelē (B) [ngalʼāh koelaw (S)] huwen van een meisje, wier verloofde overleden is” (zie: koelē).

Pag. 6 bij te voegen tusschen de woorden: »alāh” en »alimoeran”: »alikom, de menschenlijke vrucht in de vierde maand der zwangerschap”.

Pag. 6 sub: »alīt” bij te voegen: »II klein, staande tegenover »agong”.

Pag. 7 sub: »ampaj”; bij te voegen: »ampajʼampaj” een »sēlindang (zie dit woord), die om den hals wordt geslagen of over den schouder wordt gehangen”.

Pag. 7 sub: »ampē (B)””; bij te voegen: »II ook gezegd van palmwijn, die te sterk gegist is”.

Pag. 7 sub: »ampēlas”; bij te voegen tusschen de woorden: »scherpe” en »bladeren”: »en ruwe”.

Pag. 8 staat sub: »anaq”; »anaq bētjong bētjoetjong”; moet zijn: »anaq bēgranaq tjong bētjoetjong”.

Pag. 10 bij te voegen tusschen de woorden: »ʼanoē” en »ʼantan”: »ʼantam; slaan”.

Pag. 11 sub: »ʼapē”; bij te voegen: »diʼapē (B) [ʼapaw (S)] ka(n); wat valt er aan te doen, aan te wijzigen.

Pag. 11 bij te voegen tusschen de woorden: »ʼapi(j)on” en »ʼapir”: »ʼapil”; hooger beroep.

Pag. 11 bij te voegen tusschen de woorden: »ʼapīt” en »ʼapong”: »ʼapoj”; zie »ʼidapan”.

Pag. 11 bij te voegen tusschen de woorden: »ʼapong” en »ʼapos”: »ʼapoq; ʼapoqʼapoq, opstijgen van rook”.

Pag. 11 bij te voegen tusschen de woorden: »ʼarap” en »ʼaraq”: »ʼarapan (B) = moekē (B).

Pag. 12 sub: »agri”; bij te voegen tusschen: »agri naʼās” en »ongelukkige”: »(S)” en tusschen: »de 6e” en »8e”: [ook genoemd: naʼās ʼagong (S)]”.

Pag. 13 sub: »ʼarong” I; te doen vervallen: (P).

Pag. 13 sub: »ʼatali”; bij te voegen achter »woord”: »ongebolsterde korreltjes in graan”.

Pag. 13 sub: »ʼati”; bij te voegen: »ʼati ʼati e. s. v. waterplant inz. in vijvers; ʼati nambi, een kleine woekerplant op bamboe; ʼati roesoh (B), hartzeer”.

Pag. 14 bij te voegen tusschen de woorden: »babat” en »babi”: »babatan; schoongemaakt van een terrein, van een weg”.

Pag. 14 bij te voegen tusschen de woorden: »badjang” en badjē”: badjak (S); badjak mēlatjaw = latjaw; badjak mēlapis = lapis II”.

Pag. 14 sub: »badjoe”; staat: »badjoe soeram”; moet zijn: »badjoe soerom”; bij te voegen: »badjoe tjita, katoenen baadje”.

Pag. 15 sub: »bakal”; »(P) te doen vervallen”.

Pag. 15 sub: »balaj”; staat: »rēdjongʼs” (zie dit woord); moet zijn: »rēdjongʼs” en »ʼandajʼandajʼs” (zie die woorden).

Pag. 16 sub: »balas”; bij te voegen achter het woord »belooning”; »verplicht-

tingen rustende op »'anaq bēlaj" en »mēradjē" (zie die woorden).

Pag. 16 sub: »balaw"; bij te voegen: »balaw pēnoembaq babi" (B) [ook genoemd »pintē'an djēmē di talang" (B), de lans welke door den meester bij het uithuwelijken van zijne dochter bij »'adat koelē" (zie dit woord) aan den slaaf ten geschenke moest worden gegeven.

Pag. 16 sub: »balē"; bij te voegen: »V balē (B) [sēndjataw (S)], klinker" (taalk.).

Pag. 16 sub: »baliq V"; bij te voegen: »tot elkander terugkeeren van gescheiden echtgenooten".

Pag. 16 sub: »bambap"; bij te voegen: »II het neervallen van een zwaar voorwerp op een lichter voorwerp, van een voorwerp van groote afmeting op een voorwerp van kleine afmeting".

Pag. 17 sub: »bandjaran II"; bij te voegen: »bandjaran 'ograng sēgriq (B) [sēgri'āq (S)], kenteeken van armoede".

Pag. 17 staat: »bangkil I = tjangkē (B); II = tjagrot'i; moet zijn: »bangkil I = tjangkē (B) en = tjagrot; II (ē)mbangkil, het opdreunen van onzedelijke en dubbelzinnige »rēdjong's" (zie dit woord) bij »gawī'(j)'ān (B) [zie »gawī II"].

Pag. 18 sub: »basē"; bij te voegen: »pēmbasē (B), pēmbasaw (S); spreekwijze".

Pag. 19 sub: »batin"; bij te voegen achter het woord: »gehad"; zie ook »rēndjāh".

Pag. 19 sub: »batoe" te doen vervallen het woord: »bērandaj"; bij te voegen achter de woorden: »vergezeld van"; »batoe bērandaj (ook: batoe gili-ngan), gal (nier) steen".

Pag. 19 »batogr (B); mēmbatogr = gawī (j)'ān" te doen vervallen.

Pag. 19 bij te voegen tusschen de woorden: »bēbaq" en »bēbagri": »bēbagr; (zelden of nooit in de spreektaal gebezigd) = tjampor".

Pag. 20 sub: »bēbatoe"; bij te voegen: »II foetus".

Pag. 20 bij te voegen tusschen de woorden: »bēbēliq" en »bēboekoe": »bēbērasan"; zie: »bakol".

Pag. 20 sub: »bēdong"; bij te voegen: »II (S), windsel, luier".

Pag. 20 bij te voegen tusschen de woorden: »bēgaw" en »bēkataq": »bēkal, een deel, gedeelte van iets".

Pag. 22 sub: »bēloelangan"; bij te voegen tusschen de woorden: »op" en »schouder": »hand, voet of".

Pag. 22 bij te voegen tusschen de woorden: »bēnaloe" en »bēnam"; »bēnaloh, slijmerige stoelgang bij kinderen".

Pag. 22 sub: »bēnagr"; staat »opreht"; moet zijn: »oprecht".

Pag. 23 sub: »bēnāh"; bij te voegen: »zie ook tjoetjagr".

Pag. 23 staat: »bēnop(?)" moet zijn: »bēnop; tēbēnop, niet te voorschijn komen".

Pag. 23 »bērajaq (grondwoord rajaq?); kuieren zonder bepaald doel, van de eene plaats naar de andere plaats gaan" te doen vervallen.

Pag. 23 bij te voegen tusschen de woorden: »bēgrang" en »bērangkē"; »bērangkej; het zonder payementen aflossen van een schuld"; zie ook: »sandē".

Pag. 23 staat: »bērap = ngadap"; lees: bērap I = ngadap; zie 'adap; »II bērapi (B); het door den »mēradjē" bijwonen van een door den »'anaq bēlaj"

gegeven feest (zie de woorden »mëradjè" en »'anaq bälaj").

Pag. 23 bij te voegen tusschen de woorden: »bëgrësih" en »bëgri(j)'äng": »bëribiq (B) = 'oepat".

Pag. 23 sub: »bëringin"; bij te voegen »IV bëringin doewaw 'apit lawang (S); gezegd van een meisje, dat het middelste kind is uit een echt van drie kinderen, onder wie de oudste en de jongste zoons zijn".

Pag. 24 sub: »bëtëri"; bij te voegen achter: »(B)"; »(ook pëtëri)".

Pag. 25 sub: »bidaj"; bij te voegen: »II mëmbidaj (S); een der bewerkingen van de »tënggalaw'an (zie dit woord)".

Pag. 25 bij te voegen tusschen de woorden: »bidoedari" en »bigan"; »bigal; = bojan".

Pag. 25 sub: »bi(j)'äsan"; bij te voegen achter »djëbak"; »ook hengelstok".

Pag. 25 sub: »bikil"; te doen vervallen: »II = kikil (J)" en in de plaats daarvan te stellen: »II ook = bintat".

Pag. 25 sub: »bilang"; bij te voegen: »III zie: djagrom".

Pag. 25 sub: »bimpoh"; bij te voegen: »III een hulpstelwoord bij de optelling van kain's".

Pag. 26 bij te voegen tusschen de woorden: »bingkaj" en »bingkas": »bingkang; (zelden of nooit in de spreektaal gebezigd) geaccidenteerd".

Pag. 26 sub: »bintang"; »het vraagteeken te doen vervallen".

Pag. 26 bij te voegen tusschen de woorden: »biring" en »bisan"; »biroe; donkerblauw".

Pag. 27 sub: »boebos"; bij te voegen: »III (më)'mboeboskan tëbat; een vijfver droog laten lopen".

Pag. 27 sub: »boebot"; bij te voegen:

»III (më)'mboebot; het uittrekken van de laatste stoppels gras of onkruid op een sawah".

Pag. 27 bij te voegen tusschen de woorden: »boedag" en »boedi": »boedaw (S) = bangë" (B).

Pag. 27 sub: »boedjang"; bij te voegen: »boedjang ngoeloka(n) groemah, een boedjang, hoofd des huisgezins".

Pag. 27 sub: »boehoq"; bij te voegen tusschen de woorden: »sësat" en »bochel": »knobbel".

Pag. 27 sub: »boelan"; staat: »soerot"; moet zijn: »soegrot (soerot)".

Pag. 28 bij te voegen tusschen de woorden: »boelat" en »boeli"; »boelë, (gew. beboelë); sëbëboelë, een bundeltje samengebonden bladeren inz. van de »gambigr" (zie dit woord)".

Pag. 28 sub: »boeling"; bij te voegen achter »boei": »tëkaw [ook: pëmasaq (B), pasaq (S)] boeling; het rottantouw van de boei; pandohan (B) [papan (S)] boeling; de plank van de boei".

Pag. 28 bij te voegen tusschen de woorden: »boemi" en »boendë"; »boendar; (më)'mboendarka(n), samenvoegen van marga's of doesoen's".

Pag. 29 sub: »boengkoq" staat: boengkoq (D) [boengko'äq (S)] tjabol?"; moet zijn: »boengkoq (B) [boengko'äq (S)] tjabol, krom, gebogen van een oud mensch".

Pag. 29 sub: »boenting"; staat: »= (ë)'ndoq'inang (B)"; moet zijn: »degene, die de versierde lans bij een der huwelijks-ceremoniën den bruidegom nadraagt".

Pag. 30 bij te voegen tusschen de woorden: »boeras" en »boeri": »boegrë (B); (më)'mboegrë, een der ceremoniën na de geboorte van het kind".

Pag. 30 staat: »boeroc"; moet zijn: »boeroe".

Pag. 30 sub: »boerong"; staat: »katop"; moet zijn: »katop"; bij te voegen tusschen de woorden: »poentong" en »dëndang": »dagrě (B), dagraw (S); duif"; de woorden: »tangķetaraw (B), tangķetaq'aw (S) te doen vervallen".

Pag. 30 sub: »boegroq"; staat: »karot"; moet zijn: »kagrot".

Pag. 30 sub: »boesong"; de woorden: »boesong bėsaq, maag (?) te doen vervallen".

Pag. 31 sub: »boe(w)āh'; bij te voegen: »boe(w)āh boeloh (B) [boelo'āh (S)] de jonge bladeren van de bamboe".

Pag. 31 sub: »boe(w)āng"; bij te voegen: »II boe(w)āng malang; ten teeken van rouw, de nagels afknippen, het haar afscheren of afknippen en daarna een en ander wegwerpen".

Pag. 31 sub: »boe(w)ih"; bij te voegen: »ook de menschelijke vrucht in de tweede maand der zwangerschap".

Pag. 31 sub: »borih"; te doen vervallen: » = koenjit"; in de plaats daarvan te stellen: »een mengsel van geraspte klapper, kurkuma en sirihkalk".

Pag. 32 sub: »dajaq"; bij te voegen: »ook de beweging van een kind, dat pas begint te loopen".

Pag. 32 sub: »damagr"; bij te voegen achter: »'angkoetan"; »door insecten verzameld".

Pag. 32 sub: »damě"; bij te voegen tusschen de woorden: »damě" en »pasong": (B) »[damaw (S)]".

Pag. 32 sub: »dandan"; staat: dandan = sęrkaj"; moet zijn: »dandan; de kleeding en opschik van rondslenterende geurmakers".

Pag. 32 sub: »dangkal"; bij te voegen: »II ook gezegd van een doerian-boom, die niet goed in vrucht zit, of

welks vrucht weinig vruchtvleesch bevat; III, mager van den bodem.

Pag. 33 staat: »dasar = tēķedir"; moet zijn: »dasar = roepě (B)".

Pag. 33 bij te voegen tusschen de woorden: »dēbor" en »dēdaq"; »dēdam-boe; het nu eens te voorschijn komen dan weder verdwijnen van een drenkeling".

Pag. 33 bij te voegen tusschen de woorden: »dēdaq" en »dēdjot"; »dēdēkot; paardenvlieg, horzel".

Pag. 34 staat: »dēkot; paardenvlieg, horzel"; moet zijn: »dēkot; bamboezen fluit om vogels te lokken".

Pag. 34 sub: »dēmbol"; » = garaw" te doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: »uitspreken van woorden als een doofstomme".

Pag. 34 sub: »dēngdang"; bij te voegen: »II (mē)'ndēndang, eene soort van dans".

Pag. 34 sub: »dēngar"; »het vraag-teeken te laten vervallen".

Pag. 34 sub: »dēngot"; tusschen de woorden: »dēngot dēngot" en »zeuren" bij te voegen: »(ook dēdēngot)".

Pag. 35 bij te voegen tusschen de woorden: »dēpik" en »dēraj": »dēpor; op het punt staan te vliegen".

Pag. 35 sub: »dēgrali"; bij te voegen: »ook overspel plegen".

Pag. 35 staat: »dērodoq (B) = didih (B) (J.)"; moet zijn: »dērodok (B) I = didih (B); II (mē)'ndērodok, rommelen van den buik".

Pag. 36 sub: »didih"; bij te voegen: »didi'āh nassi (S) stijfsel".

Pag. 37 sub: »djadi"; bij te voegen: »III ķēdjadi'ān, bovennatuurlijk wezen".

Pag. 37 sub: »djalang" bij te voegen: »mēndjalang, gaan naar iemand, die een feest viert; ook zijne opwachting maken.

Pag. 37 sub: »djaloe"; te doen vervallen: [volgens J. ook: djaloh (B)].

Pag. 37 sub: »djaman"; bij te voegen: »djaman 'inggëris, het Engelsch bestuur".

Pag. 38 sub: »djandjan"; staat: »bëdjandjan, onophoudelijk achter elkan-der(?)" moet zijn: »bëdjandjan, met tus-schenpoozen, niet gelijktijdig, bijv. het niet gelijktijdig beplanten van rijstvelden".

Pag. 39 bij te voegen tusschen de woorden: »djaring" en djagrom"; »dja-rit, oude doeken voor luiers en windsels gebezigd".

Pag. 39 sub: »djagrom"; bij te voegen »djagrom bilang, naald zonder oog, speld".

Pag. 39 sub: »djawiq"; staat: »kajoe mëgrpojan"; moet zijn: »kajoe mëgram-pojan (zie kajoe)".

Pag. 39 sub: »djëbîh" bij te voegen: »II, omgekrulde lip".

Pag. 39 sub: »djëdjaq" bij te voegen: »III (më)'ndjëdjaq përkare (B), eene zaak aanvangen".

Pag. 39 bij te voegen tusschen de woorden: »djëdjaq" en »djëdë"; »djë-djagr = boengaran".

Pag. 39 bij te voegen tusschen de woor-den: »djëling" en »djëloepong"; »djëloe-djogr e. s. v. tanggoq (zie dit woord)".

Pag. 39 sub: »djëdjëloe(w)iq'ân" staat: »onverzadigd"; moet zijn: »oververza-digd"; bij te voegen: »geluid dat iemand maakt, die vomeeren moet".

Pag. 40 staat: djëmbagran (B); zie djëmbaw'ân" moet zijn: »djëmbagran (B) = kantjê".

Pag. 40 »Het woord »djëmbaw'ân; [ook: djëmbagran (J)] enz., laten ver-vallen".

Pag. 40 sub: »djëmë"; bij te voegen: »djëmë (B) pëmakan, veelvraat".

Pag. 40 bij te voegen tusschen de woorden: »djëngkit" en »djëngkoegroh": »djëngkoelong; zie ti(j)äng".

Pag. 40 sub: »djërambah" het »vraag-teeken" te doen vervallen.

Pag. 41 het woord: »djërat" te doen vervallen.

Pag. 41 bij te voegen tusschen de woorden: »djëriwat" en »djëroemos"; »djërmon, nest van een wild varken".

Pag. 41 het woord: »djidjagr" te doen vervallen.

Pag. 41 sub: djindjangan"; I het vraag-teeken achter »djindjäng I" te doen ver-vallen; II in plaats van »mati" te lezen: »koelë" en in stede van »boedak"; »boe-daq".

Pag. 41 bij te voegen tusschen de woorden: »djingkaw" en »djirat": »djiq; djiq sëkëdjîq, de beweging van iemand, die kreupel loopt".

Pag. 42 sub: »djoegi(j)'ân" bij te voegen: »ook = ragam".

Pag. 42 sub: »djoelong" te doen ver-vallen: »eersteling, begin(?)" en in de plaats te stellen: »(më)'ndjoelong = noem-pang (zie toempang)".

Pag. 42 sub: »djoembang" staat: »bagos"; moet zijn »ilo'âq (S); zie: 'iloq".

Pag. 42 sub: »djoengot"; het »vraag-teeken" te laten vervallen.

Pag. 43 sub: »djoeroe"; bij te voe-gen: »III afstammelingen van één bet-overgrootvader".

Pag. 43 staat: »djoewadah"; moet zijn: »djoe(w)'adah".

Pag. 43 bij te voegen tusschen de woorden: »djoeros" en »djoe(w)'adah": »djoe(w)'adjal = nakal".

Pag. 43 staat sub: »doelor = këlawaj"; moet zijn: » = bëdëngan sanaq (zie: dëngan IV)".

Pag. 43 bij te voegen tusschen de woorden: »doelor" en »doendang": »doendaj = moedji" van den »djoeroe tinggi; zie die woorden".

Pag. 44 bij te voegen tusschen de woorden: »dorong" en »elang": »egi = pajoe".

Pag. 44 sub: »embal"; het woord »(ë)'ndidaw" te plaatsen tusschen: »[]".

Pag. 44 sub: »(ë)'mbëgrang"; te plaatsen tusschen: »e. s. v." en »otter"; »grootte".

Pag. 44 sub: »(ë)'mbidang bagi" bij te voegen: »II het maal aangeboden aan diegenen, die bij eene begrafenis van hunne belangstelling hebben blijk gegeven".

Pag. 45 bij te voegen tusschen de woorden: »(ë)'mboegroe" en »(ë)'mboe-(w)ë": »(ë)'mboewajë (B); overvol van eene rijstschuur".

Pag. 45 sub: »(ë)'mbos": »ook: snuiten om iets uit den neus te verwijderen."

Pag. 45 de woorden: »(ë)'mpijas.... gewas (?)" te doen vervallen.

Pag. 46 staat: »(ë)'ndjërmon (ook: »djërmon); nest van een wild varken (?)"; moet zijn: »(ë)'ndjërmon; (më)'ndjërmon = njimpang (zie simpang)".

Pag. 46 sub: »(ë)'ndoq" bij te voegen: »(ë)'ndë(ë)'ndoq'än (B), (ë)'ndô(ë)'ndo'äq'än (S); het aanspreken van de moeder bij den naam van haren eersteling, voorafgegaan door het woord »(ë)'ndoq (B), (ë)'ndo'äq (S)" bijv. (ë)'ndoq (ë)'ndo'äq, Sagoes(j); Rabanoen(m)".

Pag. 46 staat sub: »(ë)'ngkoedoe": »pama"; moet zijn: »pamah".

Pag. 47 sub: »(ë)'ntah" te doen vervallen de woorden: zie ook: »këroe(w)'än".

Pag. 47 bij te voegen tusschen de woorden: »(ë)'ntënta" en »(ë)'ntoe(w)'ät":

»(ë)'ntjam; ngëntjami, bewerken van getuigen om geen getuigenis à décharge af te leggen".

Pag. 47 bij te voegen tusschen de woorden: »gabol" en »gadak"; »gabos; e. s. v. licht en zacht hout, kurk".

Pag. 47 sub: »gagal"; bij te voegen: »II ongezeggenlijk van een kind".

Pag. 48 bij te voegen tusschen de woorden: »gagor" en »gajaq": »ga'iq (B), ga'r'äq (S); stokoud".

Pag. 48 sub: »gajot" bij te voegen: »II bëgajot; gezegd van een arme die onderhouden wordt door een doesoengenoot, geen familielid zijnde".

Pag. 48 sub: »galas"; bij te voegen tusschen de woorden: »djangki" en »van": »(zie dit woord)".

Pag. 48 bij te voegen tusschen de woorden: »gamit" en »ganal": »gampal; samengebonden".

Pag. 49 sub: »gantong"; bij te voegen achter het woord: »bakë": »(zie dit woord)".

Pag. 49 Te doen vervallen: »gapiq... voorwerpen (?)".

Pag. 49 sub: »garaw" bij te voegen achter »kendidaj": (zie dit woord) en achter »tjengkaro": »(B)".

Pag. 49 bij te voegen tusschen de woorden »gatal" en »gatjol": »gatjit (B); plat drukken".

Pag. 50 sub: »gäwi"; bij te voegen achter doodenfeest: »ook het feest zelf".

Pag. 50 bij te voegen tusschen de woorden: »gëdah" en »gëdëbong": »gëdang = koe(w)'ät I".

Pag. 51 bij te voegen de woorden: »gëli" en »gëlinggaman": »gëligir, moppen".

Pag. 51 sub: »gëloebor"; bij te voe-

gen: »II (më)'nggëloebor; heen en weder schudden van het lichaam”.

Pag. 51 staat: »gëloegoh”; moet zijn: »gëloegoq”.

Pag. 51 te doen vervallen: »gëloemot, I..... koude (J)” en »II gëmoeloemot school visch”.

Pag. 51 bij te voegen tusschen de woorden: »gëloempaj” en »gëloendi”: »gëloempoek; hoop, groep, school”.

Pag. 51 sub: »gëloetar”; bij te voegen: »II zich losrukken; III (më)'ng-gëloetar = (më)'nggëloebor (zie: »gë-loebor II”)”.

Pag. 51 staat sub: »gëmlë(j)'oh (B)”;

»zich in bochten bewegen (J)” moet zijn: »zich langzaam en in bochten bewegen”.

Pag. 52 bij te voegen tusschen de woorden: »gëmlë(j)'oh” en »gëmlënim”: »gëmlëloemon = gëloempoek en goembol I”.

Pag. 52 sub: »gërawë”; bij te voegen: »pënggërawë (B), pënggërawaw (S); iemands liefde; II (më)'nggërawë (B), ook overspel plegen”.

Pag. 52 sub: »gërgadji”; bij te voegen: »gërgadji pënëtaq, groote zaag; gërgadji sëmar, korte zaag”.

Pag. 53 sub: »gërindë”, bij te voegen: »II gërindë (B), (më)'nggërindë, bij onraad op de vlucht gaan van dieven voordat de diefstal heeft plaats gehad”.

Pag. 53 bij te voegen tusschen de woorden: »gëgrisiq” en »gëgrit”: »gë-rët; gërit gërit, het dansen inz. bij »gaw'än” (zie »gawi” II)”.

Pag. 53 bij te voegen tusschen de woorden: »gëroedi” en »gëroelang”: »gë-roegol, houten hok onder eene rijtschuur aangebracht, om daarin krankzinnigen op te sluiten”.

Pag. 53 staat: »geroening”; moet zijn: »gëroening”.

Pag. 53 sub: »gëtang”; bij te voegen achter »lëmang”: »(zie dit woord)”.

Pag. 53 sub: »gëtok”; bij te voegen: »gëtok'ajiq (B), gëto'äq 'aji'äq (S), e. s. v. varkensverschrikker op sawahs”.

Pag. 54 bij te voegen tusschen de woorden: »gilär” en »gimbar”; »gilangan (B), (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd) = boedi”.

Pag. 54 sub: »gimbar”; bij te voegen achter »gandjar”: »II”.

Pag. 54 bij te voegen tusschen de woorden: »gitar” en »go'äq”: »gitjaq; [in rëdjong's (zie dit woord) voorkomende] = boehong”.

Pag. 55 staat: »goejoe = 'adjok”; moet zijn: »goejoe; gevoel van vermoeidheid, afgematheid”.

Pag. 55 sub: »goelaj” het woord: »natte” te doen vervallen.

Pag. 55 sub: »goembol” staat: »I = këroeboeng”; moet zijn: »I hoop, groep, school”.

Pag. 55 bij te voegen tusschen de woorden: »goendaj” en »goendjaq”: »goendiq; slavin-concubine; boedaq goendiq, een kind uit dat concubinaat geboren”.

Pag. 56 sub: »goenong” bij te voegen tusschen: [bëlirang (S)]” en »vulcaan”: »ook goenong mërapi”; en achter het woord »vulcaan”: »goenong 'api; eereboog van bamboe en jonge klapperbladeren”.

Pag. 56 bij te voegen tusschen de woorden: »goepoh” en »goeris”: »goe-raw, (zelden in de spreektaal gebezigd); (më)'nggoeraw, zich bewegen”.

Pag. 56 bij te voegen sub: »goetji”: »steen of aarden pot”.

Pag. 56 bij te voegen sub: »goetjoh”: »II tindjoe”.

Pag. 57 bij te voegen sub: »hoekom"; hoekomani (ē)ntantah; (in de spreektaal niet meer gebezigd), bloedgeld ten bedrage van de halve »bangon", »(zie dit woord)".

Pag. 57 bij te voegen tusschen de woorden: »ibě" en »iboe": »ibělis; = bēlis I".

Pag. 57 bij te voegen tusschen de woorden: »ibong" en »idang": »idah; ngidah = sēmantong II; njēmantong".

Pag. 57 bij te voegen sub: »idang II": »idang 'agri, dagelijks".

Pag. 57 staat sub: »idap": »pēm-boelē" en »sēmabab"; moet zijn: »pēr-boelē" en »njēmabab".

Pag. 57 bij te voegen sub: »idap" tusschen de woorden: »bloedspuwing" en »palaq": »oendangan, eene ziekte door geesten veroorzaakt".

Pag. 58 bij te voegen sub: »idop"; »idop malang, gezegd van vrouwen, die steeds levenlooze kinderen ter wereld brengen of wier kinderen op jeugdigen leeftijd sterven".

Pag. 58 bij te voegen sub: »ikan" tusschen de woorden: »kēli" en »kēpagr": »(ook djanggot kēli)"; en tusschen de woorden: »bilis" en »kēli": »djēdjoe-long".

Pag. 58 bij te voegen tusschen de woorden: »ikot" en »ilaq": »ilang = lēngit".

Pag. 58 bij te voegen tusschen de woorden: »iloq" en »iman": »imam; voorganger bij den openbaren godsdienst", en tusschen de woorden: »iman" en »imbang": »imban; imban imban, nauwlettend, nauwgezet nagaan bijv. of iets ontbreekt".

Pag. 59 bij te voegen sub: »inang" tusschen de woorden: »toewě boedjang (B)" en »bij";: en »toewě gadis".

Pag. 59 bij te voegen sub: »'inaq"; »lah lamě (B) [lamaw (S)] nginaq matě (B), [mataw (S)] 'agri; gezegd van iemand op vergevorderden leeftijd; pēnginaq'ān, ook een teeken van rouw".

Pag. 59 sub: »'indě'ān"; dit woord te doen voorafgaan door de woorden: »'indě (B), 'indaw (S), meer in gebruik is:".

Pag. 59 bij te voegen tusschen de woorden: »'inggě" en »'inggoe": »'ingeris; Engelsch".

Pag. 60 bij te voegen tusschen de woorden: »'ingogr" en »'ini": »'ingsan (B) = tjajě (B)".

Pag. 60 bij te voegen tusschen de woorden: »'intar" en »'insan": »'inting; licht niet zwaar".

Pag. 60 bij te voegen sub: »'insan": »II, een scheldwoord".

Pag. 60 bij te voegen sub: »'ipang" achter het woord: »'ipoq": »(zie dit woord)".

Pag. 60 bij te voegen tusschen de woorden: »ipon" en »'ipoq": »'ipong; overrijp van de salivrucht".

Pag. 61 sub: »kadjang" staat: »kadjang boebong"; moet zijn: »kadjang moebongan".

Pag. 61 bij te voegen tusschen de woorden: »kadjang" en »kadji'ān": »kadji, het uitspreken van een gebed op de begraafplaats".

Pag. 61 sub: »ka'in" bij te voegen tusschen de woorden: »diwan tiq'oelat (B)" en »gindawsoeli" (S): »djērmin".

Pag. 62/63 sub: »kajoe"; bij te voegen tusschen de woorden: »gapoq" en »gěroentang": »gělam"; staat: »goeroh (B) (zie dit woord)"; lees: goeroh (B), goero'āh (S), waarvan de vruchten gebruikt worden voor de »pěgrobatan" (zie dit woord) en het hout voor rijstblok

en stamper"; staat: »marpojan" moet zijn: »mēgrpojan"; bij te voegen tusschen de woorden: »sēri(j)ʼān" en »singgal": »simbagr koebong (goed timmerhout)".

Pag. 63 sub: »kakap" bij te voegen: »II = pigang (in de spreektaal zelden gebezigd)".

Pag. 64 bij te voegen tusschen de woorden: »kampang" en »kampēʼān": »kampē (B), kampaw (S); ngampē (B), ngampaw (S), uitpersen".

Pag. 64 sub: »kampiq" bij te voegen achter het woord »groembaj": »(zie dit woord)".

Pag. 64 sub: »kandang" bij te voegen achter het woord »salang": »lintang; tēgaq; rantjang; tanggalong".

Pag. 64 sub: »kandiq", de woorden: »zie koerongan" te doen vervallen.

Pag. 64 bij te voegen tusschen de woorden: »kantān" en »kantjē": »kantip = goenting".

Pag. 65 bij te voegen tusschen de woorden: »kantor" en »kaʼop": »kaʼou, afstammelingen van één overgrootvader".

Pag. 65 sub: »kapaq" bij te voegen: »kapaq sēribōe; ons »stuivertje wisselen".

Pag. 65 sub: »kapogr"; bij te voegen: »kapogran, kalkdoosje".

Pag. 65 sub: »karap", het »vraagteeken" te doen vervallen.

Pag. 65 staat sub: »kagrat"; »I (B), plooi van een vetten nek (J)"; moet zijn: »(B) rheumatiek".

Pag. 66 sub: »kagrot" het »vraagteeken" achter het woord: »kēbat" te doen vervallen.

Pag. 66 bij te voegen tusschen de woorden: »kasah" en »kasang": »kasaj; liet door jongelingen en jonge meisjes begeleiden van bruid en bruidegom naar

de badplaats, alwaar zij gezamenlijk een bad nemen".

Pag. 66 bij te voegen tusschen de woorden: »kasaj" en »kasang": »kasam ingezouten vleesch of visch en met rijst in gisting gebracht".

Pag. 66 sub: »katē" bij te voegen achter de woorden: »katē (ē)ʼntas pinggal": »(in de spreektaal niet gebezigd)".

Pag. 67 sub: »kebaw"; bij te voegen achter »timbang": »(zie dit woord)".

Pag. 68 bij te voegen tusschen de woorden: »kēdēmpong" en »kēdi(j)āt": »kēdi(j)ʼān, vervolgens, daarna, achter, later na".

Pag. 68 sub: »kēdjat"; bij te voegen: »II ngēdjat; ngēdjat poesat, den navel afbinden".

Pag. 68 sub: »kēdjot" bij te voegen: »kēmēdjot, hartaderslag".

Pag. 68 staat: »kēkēdoq (B), zie: kēdoq kēkēlah (S)"; moet zijn: kēkēdok (B), kēkēlah (S) = bi(j)ʼāsē (B)".

Pag. 68 sub: »kēkawang" bij te voegen tusschen: »vruchten" en »(J)": »door den wind".

Pag. 69 bij te voegen tusschen de woorden: »kēkigrē" en »kēkitir": »kēkigrēh (B), e. s. v. vogelverschrikker".

Pag. 69 bij te voegen tusschen de woorden: »kēkigrēh" en »kēkitir": »kēkisk, e. s. v. vogel".

Pag. 69 bij te voegen sub: »kēkoq" (B), kēkoʼāq (S): »III ngēkoq (B), [ngēkoʼāq (S)] = gagrot".

Pag. 69 staat sub: »kēlam pagi": (zie dit woord)": moet zijn: »(zie »raot)".

Pag. 70 bij te voegen tusschen de woorden: »kēlēbis" en »kēlēdōn": »kēlēboe, uterus".

Pag. 70 sub: »kēlēntōng" te doen vervallen: »I = kēlēbi (?)".

Pag. 70 staat: »kələpat (B) os (J)» moet zijn: »kələpat I = tjoeping sapi (zie die woorden); II kələpat kələpat, slingeren van de kwabben van een os (J)».

Pag. 70 bij te voegen tusschen de woorden: »kələpaq» en »kələpət»: »kələping; hulptelwoord gebruikt bij het optellen van strooicigaretten, papier».

Pag. 70 staat: »kəli(j)āng en ngəli(j)āng»; moet zijn: »kəli(j)āt» en »ngəli(j)āt».

Pag. 70 te laten vervallen: »kəloempoe; hoop, groep».

Pag. 70 bij te voegen tusschen de woorden: »kələoejaq» en »kələoelot»: »kələoelə (B); in řədjong's (zie dit woord) voorkomende = tətəp».

Pag. 71 bij te voegen tusschen de woorden: »kəmalong» en »kəməng»: »kəman; e. s. v. eetbare waterplant».

Pag. 71 staat sub: »kəməboehong»: e. s. v. »kasam (zie dit woord), van rijst», moet zijn: e. s. v. »kleine rivier-visch inz. voor »kasam» (zie dit woord) gebezigd».

Pag. 71 bij te voegen tusschen de woorden: »kəməboehong» en »kəməboe(w)āj»: »kəməboelaw»; e. s. v. »bigra» (zie dit woord).

Pag. 71 bij te voegen sub: »kəmbong»; III grove uitdrukking voor zwanger zijn».

Pag. 71 staat sub: »kəməđjot»: grondwoord »kəđjot; (?) hartaderslag» moet zijn: »zie kəđjot».

Pag. 71 staat: »kəməřəngihan»; moet zijn: »kəməřənjanan».

Pag. 72 sub: »kənə» bij te voegen tusschen »kippencholera» en »tawar»: »santingan, onvruchtbaar worden van eene vrouw tengevolge van een bezweringsformulier».

Pag. 73 sub: »kənjang»; bij te voe-

gen: »vol, gevuld van eene rijstschuur».

Pag. 73 sub: »kəran»; te doen vervallen: »(volgens (J.) elke stookplaats buiten het huis)».

Pag. 74 staat sub: »kərđi»: = »boengkas» (?); moet zijn: »open van eene omheining».

Pag. 74 te doen vervallen: »kəgrət» (?).

Pag. 75 sub: »kəgroebot» bij te voegen: »(de Rafflesia Arnoldii)».

Pag. 75 bij te voegen tusschen de woorden: »kəgrok» en »kəroliq»: »kərokaq = tjoentang».

Pag. 75 bij te voegen sub: »kəsənə»: »ook een tabaksdoosje met spiegel».

Pag. 76 sub: »kətot» te doen vervallen: »[ook: tjañtī (S)]».

Pag. 77 sub: »kibar» bij te voegen: »III het over den grond verspreid liggen van padi of rijstkorrels tengevolge van het vallen van de »bakə (zie dit woord)».

Pag. 77 de zinsnede: »kidjah . . . grond (J.)» te doen vervallen.

Pag. 77 sub: »kikis» bij te voegen: »kikis səkoelak, juist tot den rand toe gevuld».

Pag. 78 bij te voegen tusschen de woorden: »kiligr» en »kilong»: »kiloh (B); zie »kintjang».

Pag. 78 sub: »timbang» bij te voegen: »II voor iets waar men niet durft binnengaan, heen en weer draaien; aarzelen om binnen te treden».

Pag. 78 bij te voegen tusschen de woorden: »kinjaw» en »kinting»: »kintang = 'angkat I».

Pag. 78 bij te voegen tusschen de woorden: »kintjah» en »kintjat»: »kintjang; gew. kintjang kiloh (B), verstand en wijsheid (het mal. akal boedi)».

Pag. 79 bij te voegen tusschen de woorden: »kitjap» en »kitjiq»: »kitjaq;

bëkitjaq, doorweekt zijn van den grond".

Pag. 79 sub: »kiwë"; te doen vervallen: »I oneven (J); II".

Pag. 79 bij te voegen tusschen de woorden: »koebit" en »koebong: »koebor; graf".

Pag. 79 sub: »koedap" te doen vervallen: »[volgens (J) koedapan]".

Pag. 79/80 bij te voegen tusschen de woorden: »koedë" en »koedis": »koedih (B) = wali".

Pag. 80 bij te voegen tusschen de woorden: »koedis" en »koedjor": »koedoh (B) = kékëdoq (zie këdoq)".

Pag. 80 sub: »koedjor" bij te voegen: »sëpëndjoeloka koedjor, eene lengtemaat nl. de afstand van de punt van eene lans, welke men omhoog gehouden heeft, tot aan den voet langs eene rechte lijn gemeten".

Pag. 80 sub: »koejat"; bij te voegen achter: »këloejaq": »II".

Pag. 80 sub: »koekos"; bij te voegen: »ngoekos, in damp koken, gaar stoomen".

Pag. 80 sub: »koelaj"; bij te voegen: II = galaw: tëkoelaj = tëgalaw".

Pag. 80 bij te voegen tusschen de woorden: »koelagr" en »koelat": »koelagran, groot huwelijksfeest".

Pag. 81 bij te voegen tusschen de woorden: »koelon" en »koelot": »koelöp (B) = patoq".

Pag. 82 sub: »koempöl" bij te voegen: »koempöl rasan (in de spreektaal niet meer gebezigd) = rapat".

Pag. 82 bij te voegen tusschen de woorden: »koengkön" en »koening": »koengkong; een lange stok van bamboesriet, waaraan goedaardige krankzinnigen bij de behandeling binnenshuis worden vastgebonden.

Pag. 82 sub: »koening" bij te voegen: »koening 'alap; lichtgeel".

Pag. 82 sub: »koentjom" staat: »(volgens J) = koentöm" moet zijn: »bloemknop".

Pag. 83 te laten vervallen de woorden: »koerong" en »koerongan" en in de plaats daarvan te stellen: »koerongan; besloten ruimte, hok, kooi; ook de slaappleats van de vechthanen binnen de woning".

Pag. 83 sub: »koegrot"; bij te voegen achter »steentje": »of met den vezeligen bast van den kokosnoot".

Pag. 85 sub: »lajah"; het »vraagtekken" te doen vervallen.

Pag. 85 sub: »lajar" bij te voegen: »II lälajar; een scherm van »bëbasan" (zie dit woord), om zich tijdens het oogsten tegen de zonnewarmte te beschutten".

Pag. 85 sub: »lajong"; bij te voegen achter: »II": »mëlajong".

Pag. 85 staat: »laliq"; moet zijn: »lalik".

Pag. 85 sub: »lambaj"; staat: »pë-lambaj 'awaq, gezegd van iemand, dekken (J)"; moet zijn: »pë-lambaj 'awaq, een »sëlindang" op het bloote bovenlijf om den hals geslagen of over den schouder gehangen".

Pag. 86 bij te voegen tusschen: »landas" en »landjaran": »landjang"; niet vruchtdragend van een pinangpalm".

Pag. 86 sub: »landjoe" bij te voegen: »II bëlandjoe = bëdjalan (zie djalan)".

Pag. 87 sub: »langgoq" bij te voegen tusschen de woorden: »langgo'äq" en »verwaand": »mëlanggoq (B), mëlanggo'äq (S)".

Pag. 87 bij te voegen tusschen de woorden: »lantaj" en »lantang": »lan-

tak; mēlantak = noedjah, (zie »toedjah”).

Pag. 87 bij te voegen tusschen de woorden: »lantang” en »lantira”: »lanting; mēlanting, over iets heen wippen”.

Pag. 87 sub: »lapan”; bij te voegen: »II lapan sēmbahan (in de spreektaal zelden gebezigd), gestolen goederen”.

Pag. 87 de zinsnede: »lapaw goederen” te doen vervallen.

Pag. 87 staat: »laqtjo’ān”; lees: »laqtjo(w)’ān”.

Pag. 88 staat: »lēboe; zie toetogran” moet zijn: »lēboe = ’asal; zie ook toetogran”.

Pag. 89 bij te voegen tusschen de woorden: »lēlap” en »lēlagroe”: »lēlaq; (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd) = toeroen”.

Pag. 89 sub: »lēlēdong”; achter »tjēndanē” (B) bij te voegen: »(zie dit woord)”.

Pag. 89 bij te voegen tusschen de woorden: »lēli(j)ē” en »lēloebon”: »lēlinggihan (zelden linggihan), gezegd van iemand, die zich een-hem niet toekomenden titel aanmatigt”.

Pag. 89 sub: »lēmas”; bij te voegen: »III, loopende neus”.

Pag. 90 sub: »lēmbot” bij te voegen: »II = litaq”.

Pag. 90 sub: »lēmpoh” bij te voegen: »ook = lēmbot”.

Pag. 90 sub: »lēmpoq” bij te voegen: »ook, een pap van geneeskrachtige kruiden en bladeren”.

Pag. 91 sub: »lēpaq” te doen vervallen: »neerhangend zooals eene vlag bij windstilte (J)” en in de plaats daarvan te stellen: »zittend met neerhangende beenen, zoodat ze den grond raken”.

Pag. 91 sub: »lēpas”, bij te voegen: »kēlēpasan, ingang van de scheede”.

Pag. 91 bij te voegen tusschen de woorden: »lēsat” en »lēsoe”: »lēsing, (B) ook »rising; mēlēsing, sterk prikkelend van den neus”.

Pag. 91 bij te voegen tusschen de woorden: »lēsoe” en »lētan”: »lēsong; rijstblok”.

Pag. 91 het woord »li(j)āh” moet geplaatst worden tusschen de woorden: »lih” en »li(j)āng” en het woord »li(j)āgr” tusschen de woorden: »li(j)āng” en »li(j)ong”.

Pag. 91 staat sub: »li(j)āgr kēbaw’ān; »ophooping van vet in den nek; aan uiteinden dun in het midden dik (J)” moet zijn: »kropgezwel in zijn eerste stadium”.

Pag. 92 sub: »lindjang”; bij te voegen: »bēlaboh lindjang (B), gezegd van een meisje dat de ± 15 jaren gepas: seerd is”.

Pag. 92 bij te voegen tusschen de woorden: »linggang” en »linggis”: »linggihan; zie lēlinggihan”.

Pag. 93 sub: »lingoq II” het »vraagteeken” te doen vervallen.

Pag. 93 sub: »lipat I”; bij te voegen: »lipat kadjang”; »zie »toegron”.

Pag. 93 sub: »lipat II” staat: »mēlipat lipat”; moet zijn: »ngēlipat lipat”.

Pag. 93 sub: »lipat”; bij te voegen: »III ngēlipati salah, het zoenoffer te brengen door het kind, dat zijne ouders geslagen heeft”.

Pag. 93 sub: »lipong” te doen vervallen: »I overrijp van de salivrucht; II [volgens (J): liping (B)]”.

Pag. 93 te doen vervallen: »litji (B) over (J)”.

Pag. 94 staat sub: »loelop”: »voordat ze geklopt is”; moet zijn: »nadat ze geklopt is”.

Pag. 94 sub: »loemos"; staat: »boelos"; moet zijn: »boelos II".

Pag. 94 sub: »loempang" bij te voegen: »vgl. pasoe".

Pag. 94 sub: »loendang": »I" en »II" te doen vervallen en bij te voegen achter »kloven": »van die vrucht".

Pag. 94 achter het woord »loendjok" te plaatsen: »(S)".

Pag. 94 sub: »loengaj"; bij te voegen: »mëloengaj, een begin maken met een werk; (aanvangwerkzaamheden)".

Pag. 94 sub: loenggoq", staat: »toempog (B)" moet zijn: »koempol".

Pag. 94 bij te voegen tusschen de woorden: »loentjat" en »loentjong": »loentjo'äq (S) = na'iq".

Pag. 95 sub: »los"; bij te voegen: »loods".

Pag. 96 bij te voegen tusschen de woorden: »madjal" en »madjoe": »madjêlis = mëdjêlis".

Pag. 96 sub: »makam" achter het woord »graf" bij te voegen: »inz. van afgestorvenen, die reeds geruimen tijd overleden zijn".

Pag. 96 sub: »makan" staat: »nassi 'agri" moet zijn: »nasi 'agri"; bij te voegen tusschen de woorden: »bëkërong" en »boentaq": »of".

Pag. 96 sub: »makan"; staat: »loewan groemah, een ceremonie bij het huwelijksfeest" moet zijn: »doelang boenting, loewan groemah; ceremoniën bij het huwelijksfeest".

Pag. 96 sub: »makan" achter: »makanan, spijs", bij te voegen: »mëmakan, zich te goed doen aan een overvloed van spijzen, smullen van een overdaad van spijzen".

Pag. 96 staat: »mali; këmalian" moet zijn: »mali; pëmali (ook këmalian)".

Pag. 96 sub: »maling"; bij te voegen: »maling digri, schaken".

Pag. 96 bij te voegen tusschen de woorden: »mamaq" en »mamih": »mambaq = (ë)mbaq".

Pag. 96 bij te voegen tusschen de woorden: »mambap" en »mamih": »mamboe; geur, reuk".

Pag. 96/97 bij te voegen tusschen de woorden: »mamih" en »mampos": »mamong = poerik".

Pag. 97 sub: »mamih" te doen vervallen het »vraagteeken".

Pag. 97 sub: »mandësi(j)'ë"; te plaatsen achter »mandawsi(j)'äw": »(S)".

Pag. 97 sub: »mandi" bij te voegen: »mandi bëkasaj; het »langigr" (zie dit woord) van bruid en bruidegom om den echt vruchtbaar te doen zijn".

Pag. 97 sub: »mantan"; staat: »gewoonlijk"; moet zijn: »eertijds".

Pag. 97 bij te voegen tusschen de woorden: »ma'ong" en »mapaq": »mapap, de stuiptrekkingen van een geslachte kip".

Pag. 97 bij te voegen tusschen de woorden: »mapaq" en »mapoq": »mapar (gew. maparan); klateren van een waterval".

Pag. 97 bij te voegen tusschen de woorden: »magraq" en »marë"; »mar-dikë (B), eertijds een hoofd in de Bësëmah oeloe mannaq (Pasoemah oeloe manna) dat in rang boven den pasirah stond en in hoogste instantie recht sprak".

Pag. 97 bij te voegen tusschen de woorden: »mari(j)'äm" en »mas": »marlah = marëlah".

Pag. 97 sub: »masam III" het vraagteeken te doen vervallen.

Pag. 98 bij te voegen tusschen de woorden: »matjan" en »mëdjêlis": »matoh = gëdoq II".

Pag. 98 sub: »mëdjëlis" bij te voegen: »inz. van de eersten en aanzienlijken in den lande".

Pag. 98 bij te voegen tusschen de woorden: »mëkam" en »mëkoq": »mëkar; een weinig ontloken van een bloem".

Pag. 98 bij te voegen tusschen de woorden: »mëlakinkon" en »mëlalagr": »mëlakit; gezegd van een volijverigen persoon".

Pag. 99 sub: »mëndalë" te doen vervallen: »kring om maan of zon" en in de plaats daarvan te stellen: »zie kërong".

Pag. 99 bij te voegen tusschen de woorden: »mëñong" en »mëntarang": »mëntah (B); zijn schuld niet willen bekennen".

Pag. 99 bij te voegen tusschen: »mëntik" en »mëradjë": »mëntjit = tikos".

Pag. 99 staat sub: »mërak": »groote"; moet zijn: »kleine".

Pag. 99 staat sub: »mërih": »strot"; moet zijn: »krop".

Pag. 100 bij te voegen tusschen de woorden: »mëroenggaj" en »mërong": »mëroewap; dampen van kokend water".

Pag. 100 sub: »mësang" bij te voegen tusschen de woorden: »moenaw (S)" en »geest": »mësang boelan".

Pag. 100 staat: »mëšëbah"; moet zijn: »mëšëbih".

Pag. 100 bij te voegen tusschen de woorden: »mëtjam" en »metoe": »mëttjit, uitpersen, uitdrukken van pitten uit de vrucht".

Pag. 100 sub: »mi(j)'ot staat: »zie: ngi(j)'ot"; moet zijn: »snijdingen in den buik; mi(j)'ot sopaq, krampen".

Pag. 100 bij te voegen tusschen de woorden: »mi(j)'ot" en »miling": »milang; overtreden van een »pantangan" (zie dat woord)".

Pag. 101 bij te voegen tusschen de woorden: »moehol" en »moekë": »moehon; moehoni, het druppelen van citroensap in de oogen van een afgestorvene".

Pag. 101 sub: »moelë"; staat: »pojang"; moet zijn: »dalam doesoan".

Pag. 101 bij te voegen tusschen de woorden: »moenggah" en »moengkir": »moengil = poerik".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden: »mori" en »nagë" »nadjin; (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd), hoewel, ofschoon".

Pag. 102 sub: »na'iq"; bij te voegen: »na'iq (B) [na'i'äq (S)] (ë) mbësaq, gezegd van een meisje tusschen de ± 8 en ± 13 jaren oud; »na'iq (B), [na'i'äq (S)] mëgrandjaq, gezegd van een meisje tusschen de ± 13 en ± 15 jaren oud".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden: »nam" en »nambar": »namang = tiroe".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden: »namë" en »nanah": »nan (S); (in de spreektaal zelden gebezigd) = djaq".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden: »nanas" en »nanggar": »nang; die, dat".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden: »nangkë" en »naning": »nangkil; groote, grove strik om groot wild te vangen".

Pag. 102 bij te voegen tusschen de woorden: »napsoe" en »napsi": »nasar; afglijden, achteruitschuiven".

Pag. 103 sub: »nëbingan"; staat: »verkeerd verstaan (P)"; moet zijn: »opkomen van hoog water".

Pag. 103 sub: »nëgëri" bij te voegen: »nëgëri sam, waar de kwade geesten huizen".

Pag. 103 bij te voegen tusschen de

woorden: »nēm" en »nempoh": »nēm-bang, het op luide wijze elkander toezingen van minneliederen".

Pag. 103 bij te voegen tusschen de woorden: »nēngkoelong" en »nēnoeroq": »nēngkos; gebogen neerzitten van oude menschen".

Pag. 103 sub: »neranap"; bij te voegen tusschen de woorden: »vonken" en »(J)": »van bladeren etc."

Pag. 103 bij te voegen tusschen de woorden: »nērining" en »ngabong": »nē-roenop; kraken".

Pag. 103 bij te voegen tusschen de woorden: »ngabong" en »ngajaw": »ngajap; gezamenlijk uit een bord eten".

Pag. 103 bij te voegen tusschen de woorden: »ngandjoe" en »ngangē": »ngangas; een hond spaansche peper toedienen om hem woest te maken".

Pag. 103 staat: »ganggaj(?)"; moet zijn: »ganggah; mēnganggahi".

Pag. 103 bij te voegen tusschen de woorden: »ganggao" en »nga'os": »nganjang; mēnganjang = tawar III".

Pag. 104 sub: »ngarap" te doen vervallen: (ook: »ngagrap") en bij te voegen achter: »II": »ngarap mati".

Pag. 104 bij te voegen tusschen de woorden: »ngarap" en »ngasar": »ngagrap = 'iloq".

Pag. 104 bij te voegen tusschen de woorden: »ngasar" en »ngawih": »ngasē (B), ngasaw (S); door drukkingen en wrijvingen de bevalling bespoedigen".

Pag. 104 sub: »ngēbang"; te doen vervallen: »een stervende maken (J)" en in de plaats daarvan te stellen: » = pantaw pandjang (zie: pantaw)".

Pag. 104 bij te voegen tusschen de woorden: »ngēbagr" en »ngēdos": »ngē-djaraw; gezegd van de »kēndidaj" (zie

dit woord), indien die goed in rijpe vruchten zit".

Pag. 104 bij te voegen tusschen de woorden: »ngēroekot" en »ngēroe(w)'it": »ngēroelong; omkrullen".

Pag. 104 te laten vervallen: »ngi(j)'ot; krampen".

Pag. 104 sub: »ngirap" bij te voegen: »inz. op ladangs".

Pag. 104 sub: »ngirot" staat: »krom van den onderarm (J)" ; moet zijn: »doe-doq (B) [doedo'ūq (S)] »ngirot; telkens moeten verzitten, omdat men bijv. een steenpuist op het zitvlak heeft".

Pag. 105 bij te voegen tusschen de woorden: »nisogr" en »njalaq": »njagoe; geen lust meer tot eten hebben, omdat men verzadigd is".

Pag. 105 »njagroe"; dreunen vuur" te doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: »njaroe; dreunen, met hevige vlagen aankomen van wind en vuur".

Pag. 105 »njagroe; eene ziekte in het padigewas".

Pag. 105 bij te voegen tusschen de woorden: »njagroe" en »njatē": »njagrop; overhangen van takken over den weg".

Pag. 106 bij te voegen tusschen de woorden: »njēgot" en »njēmaq": »njēlimbaw; iemand herhaaldelijk in de rede vallen".

Pag. 106 staat: »njēmpēloe"; moet zijn: »njēmpoeloe".

Pag. 106 bij te voegen tusschen de woorden: »njēridam" en »njēroedjoh": »njērngan; (in de spreektaal niet gebezigd) = sakit".

Pag. 106 te laten vervallen: »njoeogrom I voortdurende ziekte soegrom" (?) en in de plaats daarvan te stellen: »njoeogrom; in algemeenen zin een ziekte door

geesten veroorzaakt; *njoegrom* toewé (B) [toe(w)aw (S)] voortdurende ziekte waarmee de man behept kan zijn tijdens de zwangerschap van zijn vrouw, omdat hij, wetende dat zijne vrouw zwanger was, nog den bijslaap met haar heeft uitgeoefend, welke ziekte ook aan den invloed der kwade geesten wordt toegeschreven".

Pag. 106 bij te voegen tusschen de woorden: *»njoegrom"* en *»noesok"*: *»noempoe* (S) één van de bewerkingen der *»tenggalaw'an* (zie dit woord)".

Pag. 106 bij te voegen tusschen de woorden: *»noempoe"* en *»noesok"*: *»noeriboe*; (het woord is alleen bij de doekons bekend) sperma".

Pag. 106 sub: *»obat"* bij te voegen: *»obat* malang, het geven van dieren-namen, onbetamelijke of afschuwelijke namen door de ouders aan een kind, kort na zijne geboorte, omdat hunne overige kinderen op jeugdigen leeftijd gestorven zijn, een en ander om te voorkomen, dat het kind tengevolge van den kwaden invloed der geesten hetzelfde lot zal overkomen; *»obat ngantat*, een drankje in de 6^e maand van de zwangerschap zoowel aan de vrouw als aan den man toegediend, om een miskraam te voorkomen".

Pag. 107 bij te voegen tusschen de woorden: *»oedji"* en *»oedjong"*: *»oedjir*; *ngoedjir*; al hetgeen men weet of hoort rondbazuinen".

Pag. 107 bij te voegen tusschen de woorden: *»oejon"* en *»oekir"*: *»oekap* = *kələman*".

Pag. 107 sub: *»oelang"* staat: *»II bëgroelang"*; moet zijn: *»ngoelang* (ook *bëgroelang*)".

Pag. 108 bij te voegen tusschen de

woorden: *»oemban"* en *»oembaq"*: *»oembang*; al te breed, zeer ruim".

Pag. 108 bij te voegen tusschen de woorden: *»oembol"* en *»oembaq"*: *»oembong"*; aanmatigend, snoevend (vgl. *poengah*)".

Pag. 108 bij te voegen tusschen de woorden: *»oempan"* en *»oempot"*: *»oempin*; eene lap of iets dergelijks om een heet voorwerp aan te pakken".

Pag. 108 bij te voegen tusschen de woorden: *»oendaq"* en *»oendjar"*: *»oendih*; *»oendih* *»oendih* e. s. v. gebak".

Pag. 109 sub: *»oendor"*, bij te voegen: *»oendorka(n) pərkaré* (B) [*pərkaraw* (S)], eene zaak verdagen".

Pag. 109 bij te voegen tusschen de woorden: *»oenggon"* en *»oengkar"*: *»oengkol*; strak van overtuiging".

Pag. 109 bij te voegen tusschen de woorden: *»oenting"* en *»oentjang"*: *»oentjam*; het ochtendmaal".

Pag. 109 sub: *»oentjang"* het *»vraagteeken* achter *»oentjang* 'antjil' doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: *»verdraaien* van woorden".

Pag. 109 bij te voegen tusschen de woorden: *»oentjoj"* en *»oentong"*: *»oentol*; uitstooten bijv. een patroon uit een geweer".

Pag. 109 bij te voegen tusschen de woorden: *»oentong"* en *»oentot"*: *»oentos* tegen elkander stooten van vechtende dieren".

Pag. 109 sub: *»oeraj"* bij te voegen tusschen: *»was"*; en *»slap"*: (ook *»ngoeraj*)".

Pag. 110 bij te voegen tusschen de woorden: *»oegron"* en *»oerop"*: *»oegrong* = *»orong*".

Pag. 110 bij te voegen tusschen de woorden: *»oesang"* en *»oesigr"*: *»oesim* = *»moesim*".

Pag. 110 sub: »oesaj" het »vraag-teeken" doen vervallen.

Pag. 110 bij te voegen tusschen de woorden: »oewaw" en »oewi": »oewë (B), »oewaw (S); Eva".

Pag. 111 sub: »ograng" staat: »vrij" moet zijn: »vrije"; aan te vullen tusschen de woorden »pandeling" en »toe(w)ë": »noewan; meester van den slaaf".

Pag. 112 sub: »padar" bij te voegen: »III madarka(n), iemand van gemoedsstemming doen veranderen".

Pag. 112 sub: »padi" bij te voegen: »padi (ë)'mpaj, padi van den jongsten oogst" en tusschen de woorden: »dëdapogran (S) en »njamar padang": »mëtiñ (B), mëti'ñh (S) [ook (ë)'mbërëngaw]".

Pag. 112 sub: »padjoh" bij te voegen: »pëmadjoh (B), pëmadjo'ñh (S); veelvraat".

Pag. 113 sub: »pagot, te doen vervallen »këläntit en in de plaats daarvan te stellen: »pantit (B) [këläntit (S)]".

Pag. 113 sub: »pajoe" bij te voegen: »het is goed, in orde, accoord".

Pag. 113 sub: »pakaj", bij te voegen: II ook = mantan, welk woord echter meer in gebruik is".

Pag. 114 sub: »pampang", bij te voegen: »II pampangan, een toestel om wilde karbouwen te temmen".

Pag. 115 sub: »panggal", bij te voegen: »II ketsen van een geweer".

Pag. 115 sub: »pangkal" staat: »bimbang, degene die een feest geeft"; moet zijn: »bimbang, gawi(j)ñ etc.; degene die een feest geeft".

Pag. 115 bij te voegen tusschen de woorden: »pangkatan" en »pangkoe": »pangkë; slaapbank, brits".

Pag. 116 sub: »pantjang" bij te voegen tusschen de woorden: »staak"; en

»pantjang (ë)'mpat": »pantjang soelë (B) = soelë"; »II candidaat bij een hoofdenverkiezing".

Pag. 116 sub: »pantjoqr" bij te voegen: »mantjoqr; zie tjoetjoqr".

Pag. 117 bij te voegen tusschen de woorden: »pagraj" en »parang": »param; (meer in de Passarstreken in gebruik) = »oegras".

Pag. 117 sub: »parang" bij te voegen: IV zie »toegron".

Pag. 117 sub: »paras" de beide »vraag-teekens" doen vervallen.

Pag. 117 bij te voegen tusschen de woorden: »paraw" en »parintah": »parboelë (B); (in de spreektaal niet gebezigd) = boehong".

Pag. 117 sub: »pasang" bij te voegen: »II pasang sangi; gelofte doen aan de goden; III pasangan (S), het »bëlangigr" (zie »langigr") van een zwangere vrouw tijdens eene ziekte om een miskraam te voorkomen".

Pag. 117 sub: »pasat" bij te voegen: »II naastbestaande".

Pag. 118 sub: »pati" bij te voegen achter »santën": »ook de melkachtige stof, vloeiende uit enkele planten of heesters", en tusschen de woorden: »bloedschande" en »lësj": »(ë)'ndjadi, geslachtelijke gemeenschap van personen (buiten echt), die met elkander een huwelijk kunnen aangaan".

Pag. 118 sub: »pating" staat: »(zie dit woord)"; moet zijn: »(zie die woorden)"; en »labah"; moet zijn: »lëbah".

Pag. 118 sub: »patjang" bij te voegen: »II (S) = bëndon".

Pag. 118 sub: »pëdang" bij te voegen: »sëpëngawihan (B) [sëpëngawajan (S)] pëdang; een lengtemaat nl. de afstand van de punt van een zwaard (of

sabel) dat (dien) men omhoog houdt, tot den voet, langs een rechte lijn gemeten".

Pag. 118 sub: »pědjěřě" bij te voegen: zie ook »mati".

Pag. 118 sub: »pědoman" bij te voegen: »II ook = tjěnongan".

Pag. 119 sub: »pělēl'ŏq'ān" te doen vervallen: »boven den riem (J)".

Pag. 120 bij te voegen tusschen de woorden: »pěmatang" en »pěměndaq": »pěmboetol; wetsteen voor kunstsporen van vechthanen gebezigd".

Pag. 120 bij te voegen tusschen de woorden: »pěmětong" en »pěmindoe": »pěmi(j)'ě (B), pěmi(j)'aw (S); spreekwoord".

Pag. 120 sub: »pěmindoe" bij te voegen achter het woord »geheven": welke »koedjor" aan den naasten bloedverwant van den verslagene moest worden ter hand gesteld".

Pag. 120 sub: »pěmoentjě'ān" bij te voegen: de »badjoe", »sampang" en andere lijfgoederen, welke als »kěkas" (zie dit woord) worden medegegeven".

Pag. 120 bij te voegen tusschen de woorden: »pěnangan" en »pěnatih": »pěnaně (B), pěnanaw (S) = soesah".

Pag. 121 bij te voegen tusschen de woorden: »pěndjoeloq" en »pěndok": »pěndjoerit; gezegd van een vechthaan, die bij het hanenkloppen steeds de overwinning behaalt".

Pag. 121 sub: »pěngong" het »vraagteeken" en de woorden: »onthutst, ontsteld, verbaasd" te doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: » = sědot I".

Pag. 121 bij te voegen tusschen de woorden: »pěntas" en »pěntjang": »pěnting; spatten maken met water middels duim en middenvinger".

Pag. 121 sub: »pěntjang" staat: »gawi'ān"; moet zijn: »gawi(j)'ān".

Pag. 121 bij te voegen tusschen de woorden: »pěntjang" en »pěntjaq": »pěntjantjang"; een »tikagr" (zie dit woord) na de begrafenis gehangen aan den nok van het sterfhuis".

Pag. 121 bij te voegen tusschen de woorden: »pěntjaq" en »pěntjětjap": »pěntjěndaq"; iets wegnemen en het later teruggeven".

Pag. 121 sub: »pěpaq" de woorden: »(volgens (J): sěpaq)" en »(volgens (J): sěpaq kěmot) te doen vervallen en in plaats van: pěpaq kěmot" te lezen: pěpaq kimot".

Pag. 122 bij te voegen tusschen de woorden: »pěranggi" en »pěrangkap": »pěranggo'ān = pěmbasě (B)", zie: »basě (B)".

Pag. 122 sub: »pěrapas" bij te voegen: »bij het »dabong" (zie dit woord) in gebruik".

Pag. 123 sub: »pěrimponan" het vraagteeken te doen vervallen.

Pag. 123 sub: »pěgrot" bij te voegen: »pěgrot bawaj = pěmadjoh; zie padjoh (B)".

Pag. 124 bij te voegen tusschen de woorden: »pětě" en »pěti": »pětěloe; een driemaal gedraaid (gewonden) koord van »poelas" (zie dit woord)".

Pag. 124 »pětěri = bětěri".

Pag. 124 sub: »pětiq" het »vraagteeken" te doen vervallen.

Pag. 124 sub: »pikat" bij te voegen: II pikat 'ajiq (B) ['ajj'āq (S)]; e. s. v. waterjuffer".

Pag. 125 sub: »pinang" bij te voegen: »pinang běrangkej; een tros pinangnoten, behoorende tot de onmisbare bestanddeelen van eene offerande".

Pag. 125 bij te voegen tusschen de woorden: »pindah" en »pindəkawan": »pindanan; het stokje in een vogelkooi".

Pag. 125 sub: »pingas" te doen vervallen: »bēdjawir".

Pag. 125 sub: »pinggan" staat: »tjapa"; moet zijn: »tjapa(h)".

Pag. 125 te doen vervallen: »pingih (B) of dieren (J)".

Pag. 126 te doen vervallen: »pipi; e. s. v. hout(?)".

Pag. 126 staat: »pisar I" en »pēmisan" moet zijn: »pisar (ook »pisagr) I" en »pēmisan (ook »pēmisagran)"; sub »III" staat »voet" moet zijn: »hiel".

Pag. 126 bij te voegen tusschen de woorden: »piting" en »pitjaq": »pitis = »pēgrot moedē (B)"; zie »pēgrot".

Pag. 127 sub: »poedji" bij te voegen tusschen de woorden: »prijzen" en »poedji moedji": »lofzang van den »djoeroetinggi" (zie »djoeroe") bij het inzamelen van was en honig" en: »II ook het beweenen van een doode" (vgl. »mērandaj": zie »randaj III").

Pag. 127 staat: »poedotan(?)"; moet zijn: »poedotan, opium-, tabaks-, cigaren- of cigarettens-pijp".

Pag. 127 bij te voegen tusschen de woorden: »poegoq" en »poejoh": »poehon (B), poe'on (S) = poekoq (B); zie ook »toetogran".

Pag. 127 sub: »poekoq" bij te voegen: »oorsprong, hoofdzaak en: »poeko'āq kērdjaw (S); gastheer".

Pag. 128 bij te voegen tusschen de woorden: »poengkaq" en »poengkor": »poengkas; gewoonlijk poengkas moeloet (ook kēmoeloetan), gezegd van personen, die er steeds op uit zijn iemand in de rede te vallen; vgl.: »njēlimbaw".

Pag. 128 bij te voegen tusschen de

woorden: »poentong" en »poepoh": »poepo'āq (S); e. s. v. pap".

Pag. 130 bij te voegen tusschen de woorden: »potong" en »grabal": »rabaq = bangē (B)".

Pag. 130 bij te voegen tusschen de woorden: »radang" en »gradjang": »radjahan; een formulier gegrift op een stuk lood, hetwelk aan de »tjaq gēndit (zie »tjaq I") wordt gehangen".

Pag. 130 sub: »radjē" bij te voegen: »radjē 'ikotan (B) = bēringin moedē (B); zie »bēringin III".

Pag. 130 sub: »ragi" bij te voegen: »ngalzh ragi (B), gezegd van vrouwen, die, na eerst alleen meisjes of jongens ter wereld te hebben gebracht, ten laatste van een jongen of een meisje bevallen".

Pag. 130 bij te voegen tusschen de woorden: »rahi" en »ra'zh": »gra'zh; plotseling als geest uit het aardrijk verdwijnen".

Pag. 130 sub: »rajaq" bij te voegen: »zonder een bepaald doel van de eene plaats naar de andere gaan".

Pag. 130 bij te voegen tusschen de woorden: »rajoe" en »rakit": »grakat; een vrouwenfiguurtje van rijstmeel vervaardigd".

Pag. 130 bij te voegen tusschen de woorden: »ramas" en »grambah": »gramas; kneden" en »ramba; mēramba, met een hakmes slaan, neerslaan".

Pag. 130 sub: »rambang" bij te voegen: »III bērambang = bētēmoe (zie tēmoe)".

Pag. 131 sub: »randaj" bij te voegen: »III mērandaj, beweenen van een doode" (vgl. »poedji II").

Pag. 131 sub: »randē" bij te voegen: »randē (B) [randaw (S)] kēpanasan, gezegd van eene vrouw die geene schaam-

haren heeft (men zegt, dat zulk eene vrouw haar echtgenoot spoedig door den dood zal verliezen)".

Pag. 132 staat: »grang s''; moet zijn: »grangos''.

Pag. 132 sub: »rantaw II'' bij te voegen tusschen de woorden: »mërantaw'' en »reizen'': »heen en weer trekken''.

Pag. 132 sub: »rantjak II'' te doen vervallen: »e. s. v. gouden oorhanger voor jonge meisjes (J)'' en in de plaats daarvan te stellen: »zie sobang''.

Pag. 132 sub: »rasan'' bij te voegen: »rasan toewë (B) [toewaw (S)] of rasan pëpajonan, het houden van eene bespreking over eene verloving door de wederzijdsche ouders buiten voorkennis van de kinderen''.

Pag. 134 staat: »rëmbas'' moet zijn: »bërëmbas; (ë)mbërëmbas''.

Pag. 134 te doen vervallen: »rëmpat; dwars naar iets toe (J)''.

Pag. 134 sub: »grëntaq'' staat: »gren-taq grëntaq'' moet zijn: »bëgrëntaq grëntaq''.

Pag. 136 staat: »grëgrimbaw'' moet zijn: »grëgrimban''.

Pag. 136 te doen vervallen: »rëtoq (B); iemand . . . (J)'' en: »ridjih (B); opborrelen . . . (J)''.

Pag. 136 sub »ribang'' bij te voegen: »II sterk naar iets verlangen''; »III ribang gajaw, het lokken van een meisje naar het bosch door den geest van den »boedjang'', die tijdens zijn leven op het meisje verliefd was, middels het zingen van »rëdjong's'' (zie die woorden)''.

Pag. 137 sub: »ri(j)äl'' bij te voegen: »ri(j)äl tagihan, waaronder het bedrag van de nog niet uitbetaalde »koelë'' (zie dit woord) verstaan wordt''.

Pag. 137 sub: gri(j)'äng'' te lezen:

»gri(j)'äng = panas; mëgr(j)'äng dadah; verhit inz. door koorts''.

Pag. 137 sub: »ringgaj'' bij te voegen achter »bladeren'': »en vruchten''.

Pag. 137 bij te voegen tusschen de woorden: »ringgaj'' en »ringgit'': »ringgë; mëringgë mëlami (voorkomende in formulieren tot aanroeping van geesten), genoeg nemen met hetgeen de geesten ons aanbieden''.

Pag. 137 sub: »ringgit'' staat: »kapas''; moet zijn: »kipas''.

Pag. 138 staat: grintiq (B), grinti'äq (S); spikkel''; moet zijn: »grintiq (B), grinti'äq (S) [gew. mëgrintiq (B), mëgrinti'äq (S)]; spikkel, vlek, gespikkeld, gevlekt''.

Pag. 138 staat: »roebë (B), roebaw (S); ?''; moet zijn: roebë (B), roebaw (S) [gew. roebë sëmoeckë (B), roebaw sëmoe-kaw (S)], gave van geesten''.

Pag. 138 sub: »roekoq'' bij te voegen: »roekoq (B) [roeko'äq (S)] (ë)'ndjadi, het stroocigaretje bij offermalen''.

Pag. 138 bij te voegen tusschen de woorden: »roekoq'' en »groelang'': »roelah; ravijn''.

Pag. 138 te doen vervallen »roelong; omkrullen (J)''.

Pag. 140 sub: »'adak 'adak'' bij te voegen: »(ook 'adaq 'adaq)''.

Pag. 149 bij te voegen tusschen de woorden: »groemah'' en »groembaj'': »groemat; groemat pi(j)'akoe of tandaw groemat pi(j)'akoe (S) = bakol bëbërasan (zie »bakol)''.

Pag. 149 bij te voegen tusschen de woorden: »groemat'' en »groembaj'': »roembaj; mëroembaj, eggen; mëroembaj: 'aloes (S); nëbar (S), voor den eersten en tweeden keer eggen van een »tënggala-w'än (zie dit woord)''.

Pag. 149 sub: »roemě" het »vraagteeken" te doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: »haartjes tegen het beloop in".

Pag. 149 sub: »groenih" achter: »regenboog" een kommapunt te plaatsen en bij te voegen tusschen de woorden »regenboog" en »inz."; *groenih* (B) [*groeni* 'äh (S)] *kapagr*".

Pag. 150 sub: »roerong" staat: »madjēlis (P)" moet zijn: »kērip".

Pag. 150 bij te voegen tusschen de woorden: »groesiq en »roesq": roesch (B); geraas, getier, opschudding".

Pag. 150 bij te voegen tusschen de woorden: »roesq" en »roe(w)'äng": »groe(w)'än; gezegd van een vrouwspersoon, indien de huid van borst en buik lichter gekleurd is, dan die van den rug (een teeken, dat zij veel kinderen zal baren)".

Pag. 150 staat: »grotaq" moet zijn: »(ē)'nggēgrotaq; (mē)'nggēgrotaq".

Pag. 150 sub: »growan" bij te voegen: »welke ook in vijvers wordt geteeld".

Pag. 151 sub: »sabong" staat: »hanengevecht"; moet zijn: »hanengevecht".

Pag. 151 sub: »saday" bij te voegen: »njaday dagrah, aderlaten".

Pag. 151 bij te voegen tusschen de woorden: »sadjē" en »sadoran": »sadjī; bēsadjī, een offermaal bereiden; sadji'än, een geschenk bestaande uit »nassi sibat", »goelaj balong 'ajam", »goelaj 'ikan", »goelaj kasam", »djoewadah" en »lēmang" (zie die woorden)".

Pag. 151 sub: »sagoe" bij te voegen: »njagoe, het inzamelen daarvan".

Pag. 151 sub: »salah" bij te voegen tusschen »njalahka(n)" en »këndoeri(j)'än": »(in alg. zin) iets den goden aanbieden; njalahka(n)".

Pag. 152 sub: »samban" staat: »sagoe" en »=" moet zijn: »dagoe" en »zie".

Pag. 152 sub »sambat" staat: »njambat"; moet zijn: »njambatka(n); verder het »vraagteeken" te doen vervallen.

Pag. 153 bij te voegen tusschen de woorden: »sampang" en »sampil": »sampaq = tēpi".

Pag. 153 sub: »sampil"; het »vraagteeken" te doen vervallen.

Pag. 153 sub: »sandar" bij te voegen: »sandar lēmang"; zie »pēmatang".

Pag. 153 sub: »sandē" bij te voegen tusschen de woorden: »verkoop (B)" en »sandē djemē": »sandē (B) [*sandaw* (S)] bērangkej; men spreekt van »sandē (B) [*sandaw* (S)] bērangkej, indien bij het verpanden de voorwaarde wordt gesteld, dat de ontvangen geldsom in haar geheel, dus niet bij pijementen, wordt terugbetaald, om het pand in te lossen".

Pag. 154 bij te voegen tusschen de woorden: »santing" en »santog": »santingan"; zie »kēnē".

Pag. 155 bij te voegen tusschen de woorden: »sarē" en »sarong": »sagrot; de in stijfsel gedompelde vezelige bast van de klappernoot om daarmede garen te stijven (njēmaj)".

Pag. 155 sub: »satang" bij te voegen: »II lange stok, duwboom".

Pag. 156 te doen vervallen: »sēgoegot (S).... kind" en in de plaats daarvan te stellen: »sēgoegot miskraam; sēgoegot (S): dagrah, 'angin, ngarang sipat, bangkaj, njawaw; miskraam respectievelijk in de 1^e en 2^e, 3^e, 4^e, 5^e en 6^e, 7^e en 8^e maand van de zwangerschap; sēgoegot batoe baraw (S), eene ziekte, welke onvruchtbaarheid veroorzaakt; sēgoegot (ē)'mbon (S), ziekte, welke een veelvuldige menstruatie veroorzaakt; I een en

ander alleen bij de doekon's bekend]". (men zegt dat zulk een persoon reeds op jeugdigen leeftijd zal sterven)".

Pag. 156 bij te voegen tusschen de woorden: »sëkang" en »sëkapas": »sëkapan; alle goederen van den erflater, zich bevindende buiten diens woning".

Pag. 157 sub: »selang", het »vraag-teeken" doen vervallen.

Pag. 157 »sëlëkan; sëlëkan ping-gang (?) te doen vervallen.

Pag. 158 sub: »sëloensong" bij te voegen; »ook hijmen"; sëloensong këbot; ovarium met kleine opening".

Pag. 158 bij te voegen tusschen de woorden: »sëlot" en »sëmang": »sëmaj; njëmaj", zie »sagrot".

Pag. 158 bij te voegen tusschen de woorden: »sëmaj" en »sëmang": »sëmalang = tëpang I van een »koedjor" (zie die woorden)".

Pag. 158 sub: »sëmat" het »vraag-teeken" doen vervallen.

Pag. 158 sub: »sëmbëlih" bij te voegen: »II »pënjëmbelian, de oudste der »toemboek doeson" (zie »toemboek)".

Pag. 159 bij te voegen tusschen de woorden: »sëməgi" en »sëməntarë": »sëməlap"; gewoonlijk »soelap ngan sëmëlap (in de spreektaal echter zelden of nooit gebezigd); slecht voorteeiken".

Pag. 159 sub: »sëmot" bij te voegen achter het woord »itam": »pandan".

Pag. 159 sub: »sëmpal" bij te voegen tusschen de woorden: »prop" en »stop": »pënjëmpal".

Pag. 160 bij te voegen tusschen de woorden: »sëndi" en »sëndjatë": »sëndjataw (S); zie »balë (B)".

Pag. 160 bij te voegen tusschen de woorden: »sëntak" en »sënti(j)'asë": »sëntam; sëntam koeboqr, gezegd van iemand die onder het loopen de teenen vóór den hiel op den grond plaatst.

(men zegt dat zulk een persoon reeds op jeugdigen leeftijd zal sterven)".

Pag. 160 sub: »sëntol" het »vraag-teeken" doen vervallen.

Pag. 160 sub: »sëpoh" bij te voegen: »II (B) pënjëpoh tadjì, datgene waarmede een »tadjì" (zie dit woord) wordt ingewreven, om die vergiftig te maken".

Pag. 161 sub: »sëram" bij te voegen: »njëram = bësebot"; zie sëbot".

Pag. 161 bij te voegen tusschen de woorden: »sëgrëlop" en »sëgrëndi": »së-rëmë (B); [alleen in »rëdjong's (zie dit woord) voorkomende] = goenë (B)".

Pag. 161 staat: »sëрэpil"; moet zijn: »sëgrëpil".

Pag. 161 sub: »sërgë" bij te voegen tusschen de woorden »panggong (B)" en »sërgë dërakë (B)": »sëmpang padoe (ë)mpat; këroja sëm bilan pangkat (B)".

Pag. 161 bij te voegen tusschen de woorden: »sëridadoe" en »sërik": »sëri-(j)ät; (in de spreektaal niet gebezigd), onbetrouwbaar".

Pag. 161 staat: »sëgr(ë)kaj; dandan leeftocht" moet zijn: »sëgr(ë)kaj; sëgr(ë)kaj: dandan, reisgoed, reisbagage; makanan, leeftocht; mati, begrafenis-kosten c. a.".

Pag. 162 bij te voegen tusschen de woorden: »sëroban" en »sëroejong": »sëgroedam; splinter".

Pag. 162 sub: »sësala" te doen vervallen de woorden: »voornemen, plan" en in de plaats daarvan te stellen: »absurd, onmogelijk, het zou wat".

Pag. 162 bij te voegen tusschen de woorden: »sësala" en »sësaq": »sësalan; gezegd van iemand, die wispelturig is, die nu eens dit, dan weder dat verlangt enz."

Pag. 162 sub: »sësëlatan" bij te voe-

gen: »gezegd van boomen of heesters, onder wier vruchten zoowel rijpe als onrijpe worden aangetroffen”.

Pag. 162 sub: »sibě” bij te voegen: »(zie dit woord)” en »II ook = ma'igr sangi; zie »ba'igr”.

Pag. 163 sub: »simah” bij te voegen: »III (S); njimah = een groot huwelijksfeest [»koelagran” (zie dit woord)] vieren”.

Pag. 163 sub: »simong” staat: »e. s. v. offer”; moet zijn: »e. s. v. kleine otter”.

Pag. 164 sub: »singgit” bij te voegen: »II rugvin”.

Pag. 164 sub: »sir” bij te voegen: »II e. s. v. »těnong”; zie dit woord”.

Pag. 164 sub: »siram” bij te voegen: »II siram 'allah, (alleen bij doekon's bekend), de menschelijke vrucht in de 3^e maand der zwangerschap”.

Pag. 164 sub: »sigrìh” bij te voegen 1^e tusschen de woorden: »batoe djalaw (S)” en »běgrankaj”; »'apitan”; en tusschen de woorden: »běgrankaj” en »gantat”; »djawě (B)”. »2^e njigrìh (B) een praatje maken (inz. tusschen jongelingen en jonge meisjes) onder het kauwen van een betelpruim”.

Pag. 165 tusschen de woorden »sisih” en »sisiq” bij te voegen: »sisil; het eten van »lěmang” (zie dit woord), alvorens ze van de bamboegeleding is ontdaan”; »sisip; njisip, tusschen iets steken, zooals bijv. een »kěgris” (zie dit woord) tusschen den gordel, onder iets steken”.

Pag. 165 sub: »siwě” bij te voegen: »prevelen”.

Pag. 165 sub: »sobang” staat: »rantjang”; moet zijn: »rantjak”.

Pag. 165 sub: »soegoe” het »vraagteeken te doen vervallen.

Pag. 165 sub: »soekat” bij te voegen:

»II (komt alleen in »rědjong's (zie dit woord) voor.

Pag. 166 bij te voegen tusschen de woorden: »soeloh” en »soelogr”: »soelop; zie sěmėlap”.

Pag. 166 sub: »soempah” bij te voegen tusschen de woorden: »vervloeking” en »běsoempah”: »ook scheldwoord”.

Pag. 166 staat: »soemping (B) . . . soenting I (J)”; moet zijn: »soemping; elk voorwerp dat men achter het oor of in het haar steekt”.

Pag. 167 sub: »soengkoq” bij te voegen: »soengkoq, pěndjoelangan (B), gezegd van eene vrouw, met wat hoogen rug (van zulk een vrouw wordt gezegd, dat zij veel kinderen ter wereld zal brengen)”.

Pag. 167 sub: »soengsang” bij te voegen: zie ook »toegrōn”.

Pag. 167 sub: »soeni” bij te voegen: »njoenika(n), het laten slapen van de ongehuwde meisjes bij bloedverwanten vrienden of kennissen gedurende de eerste maanden (ten hoogste drie) na het huwelijk van broer of zuster”.

Pag. 167 het woord »soentan” te doen vervallen.

Pag. 167 sub: soenting” de zinsnede tusschen I en II te doen vervallen en daarvoor in de plaats te stellen: »pas geboren kind”.

Pag. 167 sub: »soerat” bij te voegen tusschen de woorden »lijnen” en »op”: »inz.”.

Pag. 167 sub: »soesoe” bij te voegen: »sa'oq soesoe; volgens de doekoens een vliesje (?) dat bij eerste zwangerschap de tepelopening bedekt.

Pag. 170 sub: »tampong” bij te voegen: »IV (S) op de handen dragen”.

Pag. 171 sub: »standing” bij te voe-

gen: »II mėnanding, begeerig naar iets kijken”.

Pag. 171 het woord »tandě” te plaatsen vóór het woord »standing”.

Pag. 171 sub: »tandě”, bij te voegen: »tandě (B), tandaw (S): biti, stuk van overtuiging; sěrah = walasan”.

Pag. 171 bij te voegen tusschen de woorden: »tandjal” en »tandjong”: »tandjoe = atjong” en tandjol; omwinden”.

Pag. 171 bij te voegen tusschen de woorden: »tanggap” en »tanggě”: »tanggap; iemand van wege zijn onhebbelijk optreden ernstig onderhouden”.

Pag. 172 sub: »tangkap” bij te voegen: »nangkap boenting, een van de ceremoniën bij een huwelijksfeest”.

Pag. 172 bij te voegen tusschen de woorden: »tapaq” en »tapan”: »tapal = tałpal”.

Pag. 172 bij te voegen tusschen de woorden: »tapsir” en »taqkětaraw”: »taq (B); (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd) = (ě)ndiqđě”.

Pag. 172 sub: »tari” bij te voegen: »tari noembaq kěbaw, één van de huwelijksceremoniën bij een groot huwelijksfeest”.

Pag. 173 bij te voegen tusschen de woorden: »tatkalě” en »tawanan”: »taw = ’ataw”.

Pag. 173 bij te voegen tusschen de woorden: »tawar” en »lawas”: »tawagr, het overtreden van een »pantangan” (zie dit woord) door eene zwangere vrouw”.

Pag. 173 sub: »těbos” bij te voegen: »těbos sěmangaj”. [indien de moeder droomt dat zij haar zuigeling in een andermans woning, alleen zijnde, heeft gezien, dan is zij verplicht aan dien persoon 10 stuks »lěmang” (zie dit woord) ten geschenke te geven benevens hem

de sirihdoos aan te bieden voor een betelpruim; daartoe is zij ook verplicht, wanneer zij te weten komt, dat iemand gedroomd heeft, dat haar zuigeling alleen bij hem (haar) is geweest. Een en ander heet men »těbos sěmangaj” (zie »sěmangaj”)].

Pag. 173 bij te voegen tusschen de woorden: »těđě” en »těđoh”: »těđoeloe = doeloe”.

Pag. 173 bij te voegen tusschen de woorden: »těgě” en »těgoh”: »těgo (B); op de vlucht slaan van een menigte”.

Pag. 174 bij te voegen tusschen de woorden: »těkaw” en těki”: »těkědir; besluit, raadslog, voorbeschikking; těkědir boemi (ě)ndiq ringkih (B), gezegd van iemand, die op het uiterste ligt”.

Pag. 174 sub: »těkaw” bij te voegen: zie ook »boeling”.

Pag. 174 sub: »těkoq” bij te voegen: »II někoq (B), něko’ăq (S), kerven van bamboe”.

Pag. 174 sub: »tělapaq” bij te voegen: tělapanq badak; e. s. v. cactus”.

Pag. 174 staat sub: »tělobong”: »stil stand” moet zijn: »stilstaand”.

Pag. 175 staat: »tembilang” e. s. v. »koevoet of breekijzer”; moet zijn: »těmbilang; eene houten spade bij het afsteken of wel bij het graven van een gat, van eene kuil, bij het delven van een graf”.

Pag. 175 staat: »temekaq” moet zijn: »těměkaq”.

Pag. 175 bij te voegen tusschen de woorden: »těmbos” en »těměkaq”: »těmědi(j)’ăn = kědi(j)’ăn”.

Pag. 175 bij te voegen tusschen de woorden: »těmoe” en »těmon”: »těmoentjě (B); (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd) = tantoe”.

Pag. 175 sub: »tēmpat" bij te voegen: »pēnēmpatan; begraafplaats".

Pag. 176 bij te voegen tusschen de woorden: »tēnong" en »tēntangan": »tēntang; mēnēntang, zien over verre afstanden".

Pag. 177 sub: »tēpiq" bij te voegen: »tēpiq'ān (B), tēp'āq'ān (S); de hoeveelheid padi, welke men na den oogst in de woning opbergt".

Pag. 177 sub: »tēpoeq" de zinsnede »verlamd aan de heenen of arm (J)" te doen vervallen en in de plaats daarvan te stellen: »tēlēpoeq, stijf van de ledematen tengevolge van koude".

Pag. 177 sub: tēpong bij te voegen tusschen de woorden: »nēpongi 'anaq" en »eene ceremonie": »(B) [(ē)mbaso'āh noekop lobang (S)]".

Pag. 177 staat: »tēra'oe; tēra'oera'oe"; moet zijn: »tēg'rēra'oh".

Pag. 177 sub: »tērēmpoh" te doen vervallen: »I" en »II volgens (J)..... ziekte".

Pag. 177 sub: »tēriti" bij te voegen: »II = kampē (B) (zelden in gebruik)".

Pag. 178 sub: »tētaran" bij te voegen: »tētaran pantjing", hengelsnoer".

Pag. 178 bij te voegen tusschen de woorden: »tibiq" en »tidīng": »tidang; (zelden in de spreektaal gebezigd) = (ē)ndiqdē [zie »(ē)ndiq (B)]".

Pag. 179 bij te voegen tusschen de woorden: »tikagr" en »tiko": »tikat; bētikat salah = ngoetjaq (zie »koetjaq") inz. van kwade geesten".

Pag. 179 staat: »tilaj = kēlētāt" moet zijn: »tilaj (S) = kētot".

Pag. 179 sub: »tēmbaq" bij te voegen: »sētimbaq koebor, gezegd van de teenen, wanneer zij sterk binnenwaarts gebogen zijn (een vrouw met dergelijke teenen zal in de kraam sterven)".

Pag. 180 sub: »tindjaq" bij te voegen: »tindjaq boerong; een teeken gewoonlijk in den vorm van een kruis in een boom gesneden als teeken van eigendom".

Pag. 180 sub: »tīndjaw" staat: »mīndjaw"; moet zijn: »nīndjaw"; bij te voegen: »IV tindjaw koebor; gezegd van eene vrouw die met opvallend gebogen bovenlijf loopt (van zulk eene vrouw wordt gezegd, dat zij in de kraam zal sterven)".

Pag. 180 »tinggir, (?)"; te doen vervallen.

Pag. 181 bij te voegen tusschen de woorden: »tigri" en »tigris": »tirik; katrol".

Pag. 181 bij te voegen tusschen de woorden: »tjagaq" en »tjakap": »tjajē (B), tjajaw (S); glans, schijnsel".

Pag. 181 sub: »tjakar" bij te voegen: »tjakar toedjoe'ān, het raadplegen van geesten bij ziektegevallen middels »tēnong" of »tilol" (zie die woorden)".

Pag. 181 te doen vervallen: »tjalitji (B) = inhalig (J)" en »tjalom = bēlom (J)".

Pag. 182 sub: »tjampang", bij te voegen achter »karinang": »(S)" en het »vraagteeken" te doen vervallen.

Pag. 182 sub: »tjanang" bij te voegen: »II mēntjanaug, elkander uitschelden".

Pag. 182 achter »tjantil" bij te voegen: »(S)".

Pag. 182 sub: »tjapaq" bij te voegen: »II tjapaq kēridang, rechts en links verspreid van voorwerpen".

Pag. 183 bij te voegen tusschen de woorden: »tjatjapan" en »tjatjat": »tjatjaq; (in de spreektaal zelden of nooit gebezigd) = roepē".

Pag. 183 bij te voegen tusschen de woorden: »tjatē" en »tjatji": »tjatjē (B) e. s. v. gebak".

Pag. 183 sub: *tjator*” het »vraagtee-
teeken” te doen vervallen.

Pag. 184 sub: »*tjěngkam*” het »vraag-
teeken” te doen vervallen.

Pag. 184 bij te voegen tusschen de
woorden: »*tjěngkong*” en »*tjěntjang*”:
»*tjěnongan* = *tandě* (B)”.

Pag. 184 sub: »*tjěpar*” bij te voegen
achter: »II”: »*tjětjěpar*”; en in stede
van »*tjěpar* *'ajiq* (B) [*'ajiq* (S)] te lezen:
»*tjětjěpar* *'ajiq* (B) [*'ajiq* (S)]”.

Pag. 184 sub: »*tjěraj*” het »vraagtee-
ken” te doen vervallen.

Pag. 184 bij te voegen tusschen de
woorden: »*tjěrdiq*” en »*tjěrmaj*”: »*tjě-
rěga*; snel wegllopen, op de vlucht slaan”
en *tjěregat*; (*mě*)*'ntjěregat*, in pedante
houding staan”.

Pag. 184 staat: »*tjěridam*” moet zijn:
»*tjěroengam*; (*mě*)*'ntjěroengam*”; het
»vraagteeken” achter het woord »toe-
werpen” te doen vervallen.

Pag. 184 bij te voegen tusschen de
woorden: »*tjěrlang*” en »*tjěroetjoh*”: »*tjě-
roening*; (*mě*)*'ntjěroening* = (*mě*)*'ntjě-
roengam*”; zie »*tjěroengam*”.

Pag. 184 staat: »*tjěroh* (B)” moet zijn:
»*tjěgroh* (B), *tjěgro'ah* (S) gew. *tjěgroh-
loeloh* (B) [*tjěgro'ah loelo'ah* (S)].

Pag. 185 bij te voegen tusschen de
woorden: »*tjikah*” en »*tjikar*”: »*tjikaq*;
een kind wijdbeens op de heup dragen”.

Pag. 185 bij te voegen tusschen de
woorden: »*tjikoq*” en »*tjině*”: »*tjil'āq*
(S) = »*inaq*” en »*tjindě'an* (B) gew. *tjě-
tjindě'an* = *lingg'han*”; zie »*lingg'ih*”.

Pag. 185 staat: »*tjingis*” moet zijn:
»*tjěngis*”.

Pag. 185 sub: »*tjiri*” bij te voegen: »*bě-
tjiri*; het geven van een verlovingspand”.

Pag. 186 staat: »*tjoekot*; *tjětjoekotan*”
moet zijn: »*soekot*”.

Pag. 186 bij te voegen tusschen de
woorden: »*tjoekogr*” en »*tjoelě*”: »*tjoekot*
(ook *tjatjoekotan*)” = »*karap*” en »*sangi*”
(zie die woorden).

Pag. 186 bij te voegen tusschen de
woorden: »*tjoengkil*” en »*tjoengkop*”:
»*tjoengking* = *poengkas*”.

Pag. 186 sub: »*tjoentanan*” te doen
vervallen: »zooveel als *bajan 'ati* (?)”; en
in de plaats daarvan te stellen: »*degene*,
die bij het voeren van gesprekken als
tusschenpersoon optreedt, ook, indien tus-
schen de betrokkenen het verbod tot
spreken bestaat (*bajan'ati*)”.

Pag. 186 bij te voegen tusschen de
woorden: »*tjoentanan*” en »*tjoenting*”:
»*tjoentang*; 2½ ct. stuk”.

Pag. 187 sub: »*tjoetar*” het »vraag-
teeken” te doen vervallen.

Pag. 187 sub: »*tjoetjogr* bij te voe-
gen: »*tjoetjogr* (ook *mantjogr*) *běnih* (B)
[*beni'ah* (S)] een van de ceremoniën bij
den *ladang*-arbeid”.

Pag. 187 bij te voegen tusschen de
woorden: »*tjoetjogr*” en »*tjoe(w)'ār*”:
»*tjoewaj*; [komt bijna uitsluitend in
»*rědjong's*” (zie dit woord) voor] = »*iloq*”.

Pag. 187 sub: »*tjong*” bij te voegen
voor het woord: »*waarmede*”: »(verkor-
ting van »*tjoetjong*)”.

Pag. 188 sub: »*toegas*” te doen ver-
vallen: »I” en »II *noegas*..... sterk
worden (J)”.

Pag. 188 sub: »*toehan*” bij te voegen:
»*toehan pěrtjīq 'allah* (B); *toehan radjě
titah* (B); *toehan paroman njikěnjě 'allah*
(B); *toehan di mēkah* (B), benamingen,
waaronder de hoogste godheid bekend
is; *toehan bi(j)oetě soban 'allah* (B), het
hoofd der kwade geesten”.

Pag. 188 bij te voegen tusschen de
woorden: »*toehan*” en »*toekal*”: »*toejon*;

(zelden in de spreektaal gebezigd) = rangkaj".

Pag. 188 sub: »toekang" bij te voegen: »toekang lëbah = djoeroe tinggi, welk woord meer in gebruik is".

Pag. 188 sub: »toekong" bij te voegen: vgl. »boekong".

Pag. 189 sub: »toelaq I" bij te voegen: »pënoelaq djîn; al hetgeen aangewend wordt om zich aan den kwaden invloed der geesten te onttrekken", en »III toelaq bëlah (S); e. s. v. »doe'ô" (zie dit woord).

Pag. 189 bij te voegen tusschen de woorden: »toelaq" en »toeli": »toelagr; (in de spreektaal niet gebezigd) = toelaq I".

Pag. 189 sub: »toembaq" bij te voegen: »noembaq, iets met een lans steken; noembaq këbaw, één der ceremoniën bij een groot huwelijksfeest".

Pag. 190 sub: »toendoq" te doen vervallen: »I" en »II (B) = takot(?)".

Pag. 191 sub: »toegron" bij te voegen tusschen de woorden: »palaq" en »wanneer": »(of toegron loegros)" en achter »schouderligging": »(of billigging)" verder tusschen de woorden: »wordt" en »lipat kadjang": »parang, wanneer het kind in voetligging, waarbij de hand later uitgezakt is, geboren wordt".

Pag. 192 sub: »toetogr ad a" bij te voegen: heeft B één of meerdere (jongere) zusters, die ook bij »adat koelë (B)" zijn gehuwd, dan worden hunne kinderen met betrekking tot A betiteld met »anaq bëlah" njigrih (B)".

Pag. 193 staat: »toe(w)'agr donker" en »toe(w)'ë (B), [toe(w)'aw (S)

boedjang", moet zijn: »toe(w)'agr = grankaj; bëtoe(w)'agr = bëgrankaj". — »toe(w)'ë (B), toe(w)'aw (S); oud; van vruchten: rijp, voldragen; van voorwerpen: oud, gebruikt, gesleten; van metalen: zuiver; van kleuren: donker toe(w)'ë (B) [toe(w)'aw (S)] boedjang".

Pag. 193 sub »toe(w)'ë (B) [toe(w)'aw (S)] bij te voegen tusschen de woorden: »regelt"; en »(ë)'ntoe(w)'ë (B)": »toe(w)'ë (B) [toe(w)'aw (S)] gadis, het meisje, dat met den toe(w)'ë (B) [toe(w)'aw (S)] boedjang bij feestelijke gelegenheden de dansen regelt".

Pag. 193 bij te voegen tusschen de woorden: »tom" en »tongkoe": »toman = toeman.

Pag. 194 sub: »wang" bij te voegen: »wang pandaq soe(w)'arë (B) [soe(w)'araw (S)], dofklinkende munt".

Pag. 275 bij te voegen tusschen de woorden: »mërandaw (S)" en »te plaatsen": »moedaw (S)".

Pag. 276 bij te voegen tusschen de woorden: »boelo'äh (S)" en »te plaatsen": »dadaw (S); djinggaw (S); mataw (S); dabo'äq (S); sëri'äq (S); boengaw (S)".

Pag. 277 te doen vervallen: »Pag. 60 lipong I".

Pag. 278 te doen vervallen: »Pag. 69 sub: këkidoq te doen vervallen"; en: »staat: »bi(j)'asë (B) bi(j)'asë (B)".

Pag. 279 te doen vervallen het »vraagteken" achter het woord »këmam".

Pag. 279 te doen vervallen: »Pag. 93 sub: lipong II liping".

Pag. 280 te doen vervallen: »Pag. 104 het woord ngi(j)'ot" »ngikaq" en »Pag. 116 sub: pantët këlëntit (S)".

LAMPONGSCHE DWERGHERTVERHALEN

MEDEGEDEELD DOOR

O. L. HELFRICH

De hierbij aangeboden *Lampongsche dwerghertverhalen* werden in het Kroësche opgeschreven; meerdere konden niet worden achterhaald. Zij zijn te beschouwen als een aanvulling van de door mij gepubliceerde Literatuurproducten ¹⁾.

Het wil mij voorkomen, dat die verhalen, welke veel overeenkomst vertoonen met de door Prof. C. A. van Ophuysen uitgegeven dwerghertverhalen ²⁾ en menig woord bevatten, dat aan het Aboensch dialect eigen moet zijn, uit de Lampongsche bovenlanden afkomstig zijn.

In het tweede verhaal worden verscheidene Maleische woorden aangetroffen als: »bajar, binatang, boekan, boengkar, boenoeh (in den zin van dooden), kala-koewan, ka(e)rdja, kasihan la(e)bih moelaj, ngoeroes, pada, roentoeh, sabab, sërta, soewara, ti(e)lampaw", welke sedert in het Kroësch dialect burgerrecht hebben verkregen.

De beteekenis van de evenbedoelde Aboensche woorden laat ik hieronder volgen; overigens vermeen ik ten deze te kunnen verwijzen naar mijne »Proeve van eene Lampongsch-Hollandsche woordenlijst ¹⁾.

'ajin; het niet zijn, iets niet zijn, geenszins.

'atong; steek, gestoken.

bidang; elk, ieder.

garagasi; naam van een fabelachtig geslacht van reuzen (het mal. gërgasi), wellicht de »Bërëmbung tēkujung" in het door Prof. van Ophuysen medegedeelde dwerghertverhaal.

garik; boegarik, zich bewegen, verroeren.

gëgor; verwarring, rumoer.

haluŋ; verbieden, tegenhouden, beletten.

hingan; worden.

'ilik; trappen op iets.

kalantoeng; stompje, eindje.

1) Verhandelingen van het Bat. Gen. van K. en W. Deel XLV, 1891.

2) Bijdrage tot de T. I. en Vlk. van N. I. 8^e volgrees 2^e deel 1896.

koeboe; hut.

koedan; achterzijde.

langok; droog; malangok; droogleggen.

manggal; ontkomen, te voorschijn komen.

moendah; aan de oppervlakte komen, boven komen, uitkomen.

'oenggak; boven, bovenkant.

'oetjak; ngoetjak, vertellen, mededeelen.

pajis; dwergbert.

poelik; veeg met den vinger van de een of andere weeke zelfstandigheid.

rédok; zooveel te meer.

sēmok; in, binnen.

tagan; laat het geschieden of zijn, laten begaan.

tėkok; aanwijzen, ook kiezen.

linsoeh (zoowel Aboengsch als Kroěsch); een boom, wiens vruchten de grootte, vorm en kleur van een kippenei hebben; vermoedelijk de »lěsuh" in het door Prof. van Ophuysen medegedeelde dwergbertverhaal.

sabaj, (zoowel Aboengsch als Kroěsch); in het Aboengsch, makker, kameraad.
hoeja, Bangsa dalom van »pajah".

WAWARAHAN PAJIS.

I.

'Oedi pajis midor boetoengga waj balag, soegihni pajis haga njeberang kidang mak 'oewat titini, tjawa pajis, ki 'oewat boeha di batang 'ari sindji moendah, haga koe bilang, marini moendah 'oenjin boeha sa, tjawa pajis, baris koeti, haga koe bilang pira koeti, djadi boeha sa baris boetandjar, marini di bilang olih pajis: saj, roewa, tēloe, pak, lima, nom, pitoe, walo, siwa, sēpoeloe, marini pajis sa loentjat, djak saj mit di saj 'ija di loempak, hani pajis boedikoe gawoh njin loempak, marini pajis sa moengga mit di 'oeloe waj ngoenggor sijoh, njak haga kēkētjal toejoen, marini himpoen sijoh 'oenjinni, marini pajis djama sijoh sa boedjandji, pajoe nēram kēkētjal toejoen, timbal sijoh mara, boerasan sijoh sa djama rikni, kintoe pajis ngoeraw timbal koeti saj doengga nihan, marini pajis sa toejoen tēgar, radoe maboeja 'ija taroe ngoeraw sijoh, nimbali sijoh sa doengga nihan, marini pajis sa mit ngalijakni sijoh sa gēgoh nihan kalijakni djama sijoh lawanni boerasan sa djēno, tjawa pajis, pajoe nēram sēloewot toejoen, marini pajis toejoen, radoe maboeja pajis sa tēroes ngoeraw moenih, nimbali sijoh saj doengga nihan, disilaw pajis sijoh sa gēgoh kalijakni mahandak 'oenjin poentoetni, djadi kalah pajis kēkētjal djama sijoh, tēroes pajis sa lidjoeng tjakak poematang ngērasa lijom, nginah rija pajis sa koeroek lijangni 'oentjal, djadi poesang nihan hatini pajis haga manggal mak datjok, radoe 'oewat sabingi dilom lijang sa, talijoe kidjang, tjawani kidjang, 'api goewajmoe sabaj, nimbali pajis, goewajkoe sindji bangik nihan sabaj nganik hatini tanoh, timbalni kidjang, rēpa rasani njak haga noempang nganikni, 'ani pajis, 'idja do, djadi tjambor kidjang sa, tjawa pajis mēmēlo 'adoe saj rikkoe mati, 'ani kidjang, 'api rētini tjawamoe sabaj, nimbali pajis, njak indji sēdong ngadji tēbong sēno kadjankoe, dilomni rēno talijoe moenih 'oentjal, 'ani 'oentjal, 'api goewaj koeti sabaj, nimbali pajis, goewaj bangik nihan sabaj sēkam nganik hatini tanoh, tjawa 'oentjal, njak noempang sabaj njak njoemor nihan rēpa rasani, nimbali pajis, 'idja do, tjambor moenih 'oentjal, dikanikni tanoh sa mak mabangik, marini tjawa pajis mēmēlo radoe roewa rikkoe mati, 'ani 'oentjal, 'api tjawamoe sabaj, 'ani pajis, mawat, ngadji ngadji, dilom rēno talijoe moenih badak, 'api goewaj koeti tēloe sabaj, 'ani pajis, goewaj bangik nihan sabaj nganik hatini tanoh, 'ani badak, njak noempang sabaj rēpa rasani, tjawa pajis, ki njoemor nikoe 'idjado, tjambor moenih badak sa, tjawa pajis mēmēlo 'adoe tēloe rikkoe mati, 'ani badak, 'api

tjawamoe sabaj, 'ani pajis, mawat, ngadji ngadji, dilom réno taljoe moenih lémawoeng, 'api goewaj koeti pak sabaj 'ani lémawoeng, nimbaj pajis goewaj sèkam pak dji nganik hatini tanoh, tjawa lémawoeng njak noempang sabaj rëpa rasani, 'ani pajis, 'idja do, tjambor moenih lémawoeng, ngadji moenih pajis mēmēlo radoe lima rikkoe mati, 'ani lémawoeng, 'api tjawamoe pajis 'ajin ki sèkam dji diboedikon, 'api kanik'ankoe didja ki 'ajin koeti do, tjawa pajis, ki réno ram boedjandji gawoh sapa nēram mising sēno mēna di kanik, 'ani sabarih pajoe ki réno, nginahni pagi rani pajis sa mising di poelikkon pajis di poetoetni kidjang, di silaw pajis kidjang sa mising djadi kidjanga mēna di kanik lémawoeng, rantjakni réno djoega bidang bidang pagi di kanik lémawoeng tinggal pajis djama lémawoeng gawoh, tjawa pajis, 'aga doekanik njak tanno mak tēmon nikoe bētong, kintoe tanno 'antjongkon njak njin njak njepok djan, di 'angonkon lémawoeng tēmon tjawa sēno, mari di 'antjongkon lémawoeng pajis sa manggal lémawoeng sa gawoh di lom lijang sa, di pēnah pēnah lémawoeng, sabingi mak ratong, roewa bingi mak djoega ratong pajissa, 'ani lémawoeng, halok halok njak di boedikon pajis moenih, ki njak boetoengga 'ija, mak datjok mak 'ija koekanik ki njak manggal, marini lémawoeng sa koewat 'ija tjakak ti'anggal 'ija, marini di sēpokni pajis sa, soengkak 'ija dibah pēring sanga roempoen dalih 'ija ngētīt djaboeng mēkar, tjawa lémawoeng, pajis sampaj 'adjal moe tanno, nikoe boeboedi gawoh goewajmoe, nimbaj pajis, sabaj dangkoeng njoeja djama njak, lijak paj njak sēdong djoeborkoe toendah noenggang pēring sanga roempoen dji mak kindjak, di lijak lémawoeng, tēmondo, mawat tiladjoe di kanik, nginah rija lémawoeng lidjoeng, rik pajis lidjoeng moenih, kirani di lijak lémawoeng 'ajin tēmon djoeborni toendah, malajinkon djaboeng mēkar, marini di bēdak lémawoeng pajis nangga sabatang linsoeh sak nihan, tjawa lémawoeng baboedi djoega nikoe pajis, koekanik do nikoe pisan dji, 'ani pajis, dangkoeng nikoe boetong sabaj njak dji lagi nangga tēloejni sēbatin, 'ani lémawoeng, njak 'aga nganikni, 'ani pajis dangkoeng di kanik njak ngoetjak paj djama sēbatin, ki datjok di kanik njak ngoetjak kanah, marini radoe djaoh pajis sa 'ija ngoeraw, kanik do, marini di kanik lémawoeng linsoeh sa, 'api lémawoeng kapērosan dalih boebēdag njepok pajis, di haloeni pajis sa mēdjong noenggoe mēnjingok sanga salaj, 'ani lémawoeng, 'api goewajmoe pajis nikoe baboedi gawoh, 'ani pajis dangkoeng nikoe boetong, lijak paj njak lagi nangga talani sēbatin, tjawani lémawoeng, njak naboechi kidah, 'ani pajis, dangkoeng ki mak njakkoe ngoetjakkon paj taboech, marini pajis sa lidjoeng toejoen, radoe mandjawoh, ngoeraw hatang pajis, taboechdo 'ani, mari ditaboehkon lémawoeng sa, 'api magēgor mēnjingok sang salaj njantak lémawoeng sa, 'api batambah sakik hatini lémawoeng djama pajis sa, mak 'oerong lagi pajis sa koekanikdo, di haloe lémawoeng pajis sa lagi nangga 'oelaj sabah kēdjang nihan, 'ani lémawoeng 'api goewajmoe pajis, 'adjalmoē sampaj ki pinsan sindji, 'ani pajis, dangkoeng paj nikoe boetong lijak paj njak lagi makaj bēbintingan sēbatin, 'ani lémawoeng, rēpa kalijakni bēbintingan, timbalni pajis, 'adjo kalijakni katoelistoelis bētik nihan, di lijak lémawoeng

těmondo, tjawa lěmawoeng, njak paj pajis ngaběbinting 'adjo, 'ani pajis, dankoeng ki mak njakkoe ngoetjakkon paj baběbinting, radoe sědong djawohni pajis lidjoeng, ngoeraw pajis, baběbintingdo, marini ditiwat 'oelih lěmawoeng 'oelaj sa dililikkon di těngahni, rěpa di girok tirědok di lilik 'oelaj sa mak dapok ngoebar lagi ladjoe mati lěmawoengsa, djadi pajis 'ampaj sěnang hatini, ladjoe ija midor midor mit di koedan lauban 'oeloen njěpok sěpah ngasan dalih kalantoeng roekoek, 'adoe mansa 'ija moeloh moenih di poelan, dalih 'ija ngangas di lijakni 'oentjal, tjawa 'oentjal, 'api di kanik pajis, 'ani pajis, ngangas, djak'ipa moe ngasan, timbalni pajis, njak dji djak mandjaw di 'oeloen mandoe, 'ani 'oentjal, njak 'aga mandjaw moenih ki di'oeton 'oeloen, 'ani pajis, tantoedo nikoe di'oeton 'oeloen, kapan nikoe kalijak'an kanah ki 'ani 'oeloen dipa kěris dipa pajan, pasoe'ki do, dalih nikoe mědjong, 'ani 'oentjal, pajoe kidah ki rěno, dalih 'ija mit, nginah di lijak 'oeloen, 'api oeloen gigir, dipa kěris dipa pajan, marini 'oentjal sa lapa pělěgoh dalih mědjong, marini 'oeloen ratong magas 'oentjal sa, ladjoe di tikol 'oeloen, di 'agih 'agih dagingni, marini pajis ngahandjak-handjak djak djawoh, marini pajis sa di'atong sěsock pantjah pinsan poentoetni katan sěmok nihan ladjoe pajis sa pęgat.

II.

Pada saj rani marini timboel dilom pikiran pajis, bětikdo koesonkon soenjin binatang binatang dilom poelan rik dilom pěkon, karana aga njani saj radja, 'aga tipilih sapa saj lěbih patoet, marini digoewajkonni 'api saj dimaksoedni, marini ngoeraw 'ija di rang boeson 'aga njani mapěkat sapa djoega saj titjakak mandjadi radja, nginah radoe tison soenjin tijan, marini tjawa pajis, haj soenjin sobat, koesonkon soenjin koeti, ram 'aga ngitjik sapa kamapěkatan ram soenjin 'aga tisani radja toeha ram, karana roepani, ki mawat radja ram halok halok goemah timboel pěrigoe'an, mawat ngoeroeskon parkara ram, marini děngido binatang binatang, radoe mapěkatdo soenjin 'aga mandjadi halimawoeng 'aga hingan radja sa, kakradoe, tjawa pajis, radoe bėnardo pikiran koeti soenjin sabab 'ija tilabih barngis rik mabani dalih koewat, kidang njak kědaw pikiran mawat patoet halok, halok ram goemah mansa lijom, 'oelihni sabab kikak 'ija lapah gěring lapah dibingi pagi 'ija pědom, dalih kikak 'ija měngan 'ija sěgok dibah batang sikoek, mawat gěring di rang saj wawwah, rija djoega koeti bětik mingan djoega njak toetoe, marini di timbal saj djak binatang saj goemah sa, bėnordo tjawa pajis, ram sěpok saj barih, marini di pilih 'oeloen liman 'aga djadi radja, kakradoe, marini nimbali pajis, radoe bėnor moenih pikiran koeti, karana 'oedi liman balag dalih koewat soewarani hatang, kidang ki pikirankoe mawat djoega patoet, karana 'ija kikak 'ija lapah, mawat dapok njapang batang kajoe saj, tilampaw balag, 'ija mawat pandaj tjakak, rikni lagi, kikak 'ija měngan mawat pandaj bětong, marini di bėnorkon 'oelih binatang saj barih, marini moelaj loewot di pilih, marini di těkok 'oeloen badak karana 'ija sědong patoet djoega, radjin

lagi malijom, marini di timbal pajis radoe bẽnordo pikiran koeti, kidang ki pikirankoe koerang djoega patoet, sabab 'ija tiloe, kikaq ti'oeraw goemah nihan mawat nimbal, sabab mawat didẽngini, marini dibẽnorkon 'oelih saj barih pikiran pajis 'oedi, marini di pilih loewot, marini ditẽkok 'oeloen katji 'aga hingan radja, sabab 'ija sẽdong pintor dalih mabani djoega, kikak dikajoen 'oeloen 'ija mit gigir soewarani, radoe mapẽkat djama 'ija, marini nimbal moenih pajis, dilom sẽkẽdjang pikirankoe koerang djoega patoet radoe bẽnardo sẽpa saj koeti tjawakon, kidang tjoba lijaq, kikak 'ija mẽdjong ngadap rikni santor 'ija loewar pihak 'oentjoek sẽloetni, rasakoe mawat patoet, marini di bẽnorkon 'oelih binatang barih, do 'oenggal radoe mapẽkat, marini karadoe'an nihan tipilih 'oeloen tjigoek didjadikon radja, karana 'ija kẽtjal lapah di tanoh rik lapah di 'oenggak kajoe, dalih 'ija waktoe soeboeh 'ija mẽna mindjak djak binatang saj barih, marini di bẽnarkon 'oelih pajis, marini tẽtapdo tjigoek sa mandjadi radja, marini timboel pikiran pajis 'ija tjawa djama tjigoek sa botik ram himpoen loewot ram soenjin njani pẽkat, pajoe ram soenjin njẽpok 'iwa 'aga kanik'an, ram langokkon batang 'ari saj balag 'indji, radoe tantoe ram mansa 'iwa goemah, kak radoe ram bagi saj djẽlma, marini timbal radja tjigoek sa, sanido 'api lagamoe njakkoe noetoeg, marini di himpoenkon moenih soenjin 'indjoek saj radoe, marini radoe tison soenjin, marini tjawa pajis tẽngisdo koeti soenjin pẽrintah radja ram ram rẽgah kẽbatang 'ari 'indji, marini dikajoen 'oelih pajis liman ngaroentoehkon poematang poematang, njin djadi litak wajni dapok moedah ram tindjoek 'iwa ni, marini di kajoen pajis saj liman noenggoe koeboe rik noenggoe 'iwa sẽpa saj radoe tison di darak, kakradoe marini ratong garagasi balag kẽdjang dalih soeloeh roewa matani rik njantjan toengkok saj balag, marini ngandakwa liman sa saj noenggoe 'iwa tison karana batang 'ari 'indji njakkoe kẽdaw, mẽng'api koeti 'akoek gawoh, marini hẽma liman sa djama rabajni, marini 'iwa bẽla di kanik 'oelih garagasi sa, kakradoe marini ratong soenjin 'aga ngambagi parolih-anni, marini di haloeni liman saj noenggoe mawat lagi rik 'iwa rija moenih, marini di 'oelih 'oeloen dalih di 'oerawi 'oeloen liman saj noenggoe djẽno, marini ratong dalih njoeritakon 'ahoewal garagasi sa, njakkoe tilampaw rabaj nihan moedjoerdo njakkoe mawat di boenoe 'oelih garagasi sa, marini tjawa pajis, marini kapandajan 'oelih koeti, haj soenjin koeti lijakdo hinggan liman parabaj, ram tẽdoeh sẽkẽdji 'ija bani 'oentoengdo mawat ram madjadikon radja sẽkẽdji, tanno djẽmoh pagi bẽtikdo halimawoeng paj noenggoe koeboe ram 'indji dalih djoega 'iwa, sẽpa saj radoe dapok ram tindjoek, marini kak djẽmoh ranini rẽgah loewot di waj soedi halimawoeng saj djaga, radoe goemah dapok 'iwa sa tison doedi ratong moenih garagasi sa, dami di lijaq 'oelih halimawoeng garagasi ratong, marini sẽgok 'ija dilom batang djoekoe saj balag, karana rabajni ngalijak garagasi, tẽdoehni mawat tilawan djama 'ija, marini soenjin 'iwa di 'akoek 'oelih garagasi dalih dikanikni, bẽtongdo 'ija, marini moeloh garagasi ka rangni, kakradoe marini ratong 'oeloen soenjin ngalijak 'iwa mawat lagi dalih halimawoeng mawat kalijaq'an lagi, marini di 'oeraw 'oeloen gẽlar halimawoeng, ratongdo 'ija,

marini dikabarkan moenih kalakoewan garagasi mawat tilawan 'oelihkoe, kakradoe nimbal moenih pajis, 'oentoengdo ram mawat mandjadikon halimawoeng pada rani 'aga djadi radja, marini lijakdo 'oelihmoe, kidang sakikdo dilom hati halimawoengsa dilijomkon 'oelih pajis, saka tjawa pajis, djemoh pagi ram moelaj moenih kardja, tagankon njakkoe noenggoe koeboe 'indji dalih njakkoe djaga ngalaw kalaw njakkoe lawan 'oedi garagasi, kidang njakkoe ngiloe hoewi sēsah pitoe batang kirakira pandjang lima kēpas dilom sanga batang ki hoewi mērnoe sēnang djoega, dapok njakkoe tindjoek, marini gēloekdo liman njēpok hoewi sēsah sa karana 'ija koewat ngakoek hoewi, 'ija ngakoek radoe mansa hoewi, marini dipikkon di hadapan pajis, marini soenjin binatang sa moeloh njēpok 'iwa, marini tilamboen do 'iwa, radoe tisonkon, kakradoe marini ratong moenih garagasi, 'indjoek hadat saradoeni marini 'ija 'aga nganik 'iwa, marini di halang pajis dalih tjawa 'ija, haj toewan 'oewat koedo toewan saroepa nihan sama radja sikam di pēkon, kidang radja sikam sa santor haban ngison, mawat datjok mamboekakon tjoeloekni djak dadani indjoek hingga djēlma soembahjang, rēnodo saj radoeni 'ija do 'ija malowot, kintoe 'oewat poesikam toewan 'oewat kasihan radja sikam sa harap djama sagoemahgoemah harap bali'aw ngiloe 'obat djak poesikam, karana bali'aw radoe saka nanggoeng sakik sa, marini nimbal garagasi sa, haj pajis, 'apido 'aga 'obatni, njakkoe dji tilampaw kasihan tēngis pēkabaranmoe sa halok radjamoe sa poe'arikoe, tjawa pais, 'ija toewan kintoe toewan 'oewat soeka njak ngiloe 'oekoran badan poesikam, tjawa garagasi, 'oekoran rēpa sani 'oelihmoe, marini di tawaj 'oelih pajis rēdji, marini lilikkon 'oelihmoe 'indji hoewi di karoewa toewotmoe kidang dang koerang djak pitoe lilik, kakradoe padoeka toewan garikkon, ki radoe disani 'oelih garagasi sagalo tawaj pajis, marini digarikkon mawat manggarik lagi, ratong binatang binatang saj goemah sa, marini mēkik pajis gēloek koeti 'adjo garagasi radoe njakkoe tindjoek, marini gēloek do halimawoeng sa ratong, marini di kajoen pajis, gigik 'oelihmoe karoewa matani njin mawat ngalijak lagi 'ija, kakradoe ratong liman ngilik, ratong kēbaw noenggoes, ladjoē mati 'oedi garagasi, marini di bagido 'oeloen 'iwa 'oedi, marini tjawa pajis ram lagi gēgoh goemahni, marini nimbal halimawoeng sa, ram ngambagi noetoeg balag badanni, ki loenik loenik, moenih bagianni, ki balag badanni, balag moenih bagijanni, marini tjawa pajis njakkoedo saj labih goemah bagijan, sabab njakdo mamboenoeh garagasi, marini batangkan djama halimawoeng, kakradoe marini di tajarkon pajis bagijan 'iwa di matani halimawoeng 'oedi, marini matani halimawoeng dikoeroek hani, marini pajis gēloek lidjoeng, marini pētjoh do kēpēkatan sa, kikaq radoe sēnang hati halimawoeng, marini di bēdag loewot pajis karana halimawoeng rada risok nihan mansa lijom 'oelih pajis, radoe ditēngis 'oelih pajis rasija halimawoengsa, marini 'ija ngēgokkon diri, marini koeroek 'ija dilom rawong batang kajoe saj kēdjang, mawat 'ija 'aga loewar lagi, kidang halimawoeng noenggoe djoega, marini timboel pikiran halimawoeng sa, ki 'indjoek rēdji mawat dapok njakkoe boenoeh 'indji pajis, kidang bētikdo njakkoe ngiloe toeloeng djama 'indajkoe, marini lapah 'ija njēpok

gëmoel, marini boetoengga 'ija dalih tjawa halimawoeng, haj 'indajkoe, njakkoe ngiloe toeloeng djama nikoe 'aga mëmboengkar saj batang kajoe, karana njakkoe 'aga mëmboenoeh pajis 'ija sëgok dilomni, marini nimbäl gëmoel sa, bëtikdo mingan njakkoe toeloeng, marini lapah tijan roewa toeroen, diliq 'oelih pajis 'oedi halimawoeng barik djama gëmoel, marini rabaj 'ija sabëla rabaj, marini pikir pajis, bëtikdo njakkoe loewar djak rawong kajoe 'indji ngahadap djama gëmoel dalih tjawa 'ija, haj halimawoeng, mëngapi nikoe moetoskon pardjandji'an, boekan ram radoe badjandji nikoe këdaw hoetang handak lagi këtjah, tanno nikoe bajar djama halom lagi kamak, tanno njakkoe mawat 'aga uarima mala'inkon rëpa ram bardjandji sëkëdji, marini tëngis gëmoel sa këtjawa'an pajis, tjawani gëmoel, njakkoe 'indji 'aga mëmbajar hoetangni, ki 'indjoek rëdji mawat njakkoe 'aga boengkar 'indji kajoe, marini tjawa halimawoeng, toeloeng djoega 'indji pajis tjawa boehoeng, dalih gëmoel sa mawat 'aga lagi, sëdong batangkar gëmoel djama halimawoeng ladjoe laga tijan roewa gëgoh koewat, karoewani saj djoega mawat 'aga kalah lantjar mati karoewa.

VERTALING

DOOR

DRIE TER KWEEKSCHOOL TE FORT DE KOCK STUDEERENDE LAMPONGSCHE JONGELIEDEN

ONDER TOEZICHT VAN

Ph. S. VAN RONKEL.

Verhaal van het dwerghert.

Het dwerghert trof op een tocht een groote rivier aan. Hij wenschte over te steken, maar er was geen brug. Toen zeide hij: als de krokodillen in deze rivier er uit komen, zal ik ze tellen. Alle krokodillen kwamen er uit. Hij zeide: schaaft u op een rij, dan kan ik tellen hoeveel uw aantal is. De krokodillen schaarden zich op een rij, het dwerghert telde ze, een, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien, hij sprong van den een op den ander en zeide: 't was slechts een list van mij om over te steken.

Daarna ging hij naar den bovenloop der rivier en riep de slakken zeggende: ik wil een wedren houden. Alle slakken kwamen samen, en hij sprak met hen af een wedloop aan te gaan, de slakken antwoordden: goed. Zij spraken toen onderling af: als het dwerghert roept, dan moet degene die 't verst aan den bovenloop is hem antwoorden. Toen begon het dwerghert te rennen; moe geworden hield hij op en riep de slakken, en degene die 't meest bovenstrooms was antwoordde. Het dwerghert ging kijken: 't waren slakken van geheel hetzelfde uiterlijk als die waarmede hij pas de afspraak gemaakt had. Hij zeide: laat ons nog een keer wedrennen. Daarna rende hij, en moe geworden riep hij de slakken; de verste bovenstrooms antwoordde. Het dwerghert bemerkte dat van al die slakken de staart even wit was; hij had dus den wedstrijd met die slakken verloren. Onmiddellijk beklom hij een heuvel, en voelde zich beschaamd. Vervolgens ging hij binnen in een hertehol. Hij was zeer ongerust, er uit komen kon hij niet. Toen hij een' nacht in dat hol zat kwam er een kidjang voorbij, die zeide: wat doet gij daar vriendje? waarop hij antwoordde: ik doe hier iets heel prettigs: ik eet »hati tanah". De kidjang zeide: hoe smaakt dat, laat mij er van mede eten, waarop het dwerghert antwoordde: welan. Zoo sprong de kidjang naar beneden, en het dwerghert mompelde: een van mijn makkers is dood. De kidjang sprak: wat beteekent dat gezegde van u?

Het antwoord was: ik was aan het reciteeren, tot zoover was mijn reciet gekomen. Op dat oogenblik ging er een hert voorbij, die zeide: wat doet gij hier vriendjes? Het dwerghert antwoordde: een heel prettig werk, wij eten »hati tana". Het hert zeide: laat mij mede eten, want ik wil gaarne weten hoe het smaakt, waarop het dwerghert antwoordde: komaan. Op zijn beurt sprong het hert omlaag, en at aarde, maar lekker was 't niet. Toen mompelde het dwerghert: reeds twee mijner makkers zijn dood. Het hert sprak: wat zegt gij vrindje? Het dwerghert antwoordde: neen, ik reciteerde iets. Op dat oogenblik ging er een neushoorn voorbij, die zeide: wat doet gij drieën hier? Het dwerghert antwoordde: ons werk is heel prettig, wij eten »hati tana". De neushoorn zeide toen: laat mij mededoen, hoe smaakt dat? Het dwerghert zeide: als gij wilt kom dan. Op zijn beurt sprong de neushoorn omlaag. Het dwerghert mompelde: reeds drie van mijn makkers zijn dood. De neushoorn vroeg: wat zegt gij, vriendje? waarop het dwerghert antwoordde: neen, ik was aan het reciteeren. Op dat oogenblik ging er een tijger voorbij, die zeide: wat doet gij vieren hier? Het antwoord van het dwerghert was: wij vieren hier eten »hati tanah". De tijger zeide: ik doe m^{ee} vrindje, hoe smaakt dat? Het dwerghert antwoordde: kom maar hier. De tijger sprong naar beneden, en het dwerghert mompelde: vijf mijner makkers zijn al dood. De tijger zeide: wat zegt gij? bedriegt gij ons? wat is hier voor eten voor mij behalve gijlieden? Het dwerghert antwoordde: als het zoo is, wie van ons 't eerst zijn gevoeg doet, die wordt het eerst opgegeten. De anderen zeiden: als het zoo is, goed dan. 's Morgens deed het dwerghert zijn gevoeg, en smeerde 't aan den staart van den kidang; toen ontdekte het dwerghert dat de kidang zijn gevoeg gedaan had; en daarom werd de kidang 't eerst door den tijger opgegeten. In 't kort, elken morgen at de tijger een ander dier op, totdat hij en het dwerghert overbleven. Toen zeide het dwerghert: ook al zoudt gij mij eten, gij zoudt nu toch niet verzadigd worden, werp mij dus maar omhoog opdat ik een ladder zoeker. De tijger dacht: hij heeft gelijk, en wierp het dwerghert omhoog, zoodat hij alleen in het gat bleef. Hij wachtte een' nacht op het dwerghert, doch dit kwam niet, twee nachten, nog kwam het niet. Toen zeide de tijger: misschien ben ook ik door het dwerghert bedrogen, als ik hem vind zal ik hem zeker opeten, als ik er uit kan komen. Daarna klom de tijger met alle inspanning naar boven, en ging het dwerghert zoeken. Dit kroop onder een bamboestoel, waar hij het ontloken vruchtbeginsel vastklemde. De tijger zeide: nu is 't uw laatste ure, gij doet niets dan bedriegen. Daarop antwoordde het dwerghert: vriend, wees nog niet boos op mij, kijk eerst eens naar mijn endeldarm die naar buiten is getreden omdat ik trachtte een bamboestoel te torsen, die echter niet op te tillen was. De tijger zag dat het zoo was, en at hem dus niet op; iets dergelijks ziende liep hij weg. Ook het dwerghert liep weg, maar toen zag de tijger dat 't niet waar was dat zijn endeldarm er uit kwam, dat het een opengebarsten vruchtbeginsel was. Toen zette de tijger hem na, en het dwerghert wachtte onder een linsoeh-boom, welks

vruchten goed rijp waren. De tijger zeide: gij bedriegt altijd dwerghert, ik zal u in eens opeten. Het dwerghert zeide: wees nog niet boos meneer, ik pas nog op de eieren van het marga-hoofd. Toen zeide de tijger: laat mij ze eten. Het dwerghert antwoordde: eet ze nog niet, laat mij 't eerst aan den batin zeggen, als het mag zal ik het zeggen. Toen het dwerghert ver was riep hij: eet ze maar. Toen de tijger ze gegeten had, kreeg hij een zuren smaak, en ging het dwerghert zoeken. Hij trof hem aan onder een bijennest zittende, en zeide: wat doet gij daar? gij bedriegt maar. Het dwerghert zeide: wees nog niet boos, zie maar dat ik den gong van den batin bewaak. De tijger zeide: laat mij er op slaan. Het antwoord was: sla er niet op voor dat ik het zeg. Daarop ging hij heen, en toen hij ver weg was schreeuwde hij: sla maar; eerst toen sloeg de tijger er tegen, de bijen zwermde uit en staken den tijger. Deze werd daardoor hoe langer hoe boozer op het dwerghert (en zeide): zeker zal ik hem opeten. Hij trof hem aan passende op een zeer lange sawa-slang, en zeide: wat doet gij daar, nu is uw laatste oogenblik daar. Het dwerghert zeide: wees nog niet boos, zie eerst dat ik op den gordel van den batin pas. De tijger zeide: hoe ziet die gordel er uit? Het dwerghert antwoordde: zoo, heel mooi geschilderd. Toen de tijger zag dat 't zoo was, zeide hij: laat mij het eerst aandoen, waarop het dwerghert antwoordde: niet voor dat ik het zeg. Toen hij een eindje ver weg was zeide hij: doe 't aan; de tijger greep de slang en deze wikkelde zich om zijne lendenen, hoe meer hij zich bewoog, des te vaster omklemde hem de slang. De tijger kon zich niet losmaken en ging dood. Eerst toen was het dwerghert gerust, en ging wandelen achter de huizen om afval van sirih en stompjes van cigaartjes te zoeken; toen hij die gevonden had, ging hij in het bosch terug en gebruikte sirih. Toen een hert dat zag, zeide deze: wat eet gij daar? Ik eet sirih! Vanwaar hebt gij die sirih? Ik kom van een bezoek bij lieden van Mandoe! Het hert zeide: ook ik wil op bezoek gaan, als ik volgens de adat uitgenoodigd word ¹⁾. Het dwerghert antwoordde: zeker zal men het u toestaan en gij u vertoont; als men u vraagt: waar is uw kris en waar uw lans, ga dan dicht bij, en neem plaats. Het hert zeide: dat is goed. Hij ging, en toen men hem zag, schreeuwde men: waar zijn uw kris en lans? Toen ging hij langzaam en nam plaats; daarop kwamen de lieden en staken hem. Toen hij geslacht was, deelde men zijn vleesch. Het dwerghert stond in de verte te springen. Daarna werd hij door een pas afgesneden poear in zijn staart gewond, zoodat hij erg gewond werd en stierf.

II.

Op eenen dag kwam de gedachte bij een dwerghert op: 't zou goed zijn als ik al de dieren in het woud en den kampoeng verzamelde om eenen

¹⁾ Oetoen beteekent: het aanbieden van een sirihpruim of een sigaret, bv. aan een gast.

koning te verkiezen; die de geschikste is moet gekozen worden. Daarna deed hij wat hij zich voorgenomen had. Op den weg riep hij allen samen ter beraadslaging wie waardig was om tot vorst verheven te worden. Toen allen bijeen waren, zeide hij: vrienden, ik heb u bijeengeroepen om er over te beraadslagen welke oudste van ons koning moet worden, want naar het schijnt, zal er wellicht, als er geen vorst is, twist ontstaan, en dan zal er niemand zijn die onze zaak beslecht. Allen hoorden dit, en zeiden: wij zijn er toe overeengekomen dat de tijger vorst zal worden. Toen zeide het dwerghert: uwe gedachte is juist, want hij is zeer streng, dapper en sterk, maar toch denk ik dat hij niet geschikt is, wellicht worden wij dikwijls door hem beschaamd gemaakt, want als hij uitgaat, doet hij dat 's nachts, 's morgens slaapt hij, en als hij eet, verbergt hij zich op een geheime plek, en niet op lichte plaatsen. Laat mij 't echter aanvaarden. Toen antwoordde een der dieren: het dwerghert heeft gelijk, zoeken wij een ander. Men koos den olifant tot koning. Het dwerghert zeide: wederom is uwe gedachte goed, want de olifant is groot en sterk en heeft eene zware stem, maar naar mijne meening is ook hij niet geschikt, want als hij loopt, kan hij niet over heel dikke boomstammen springen, en hij kan niet klimmen, en als hij eet is hij nooit verzadigd. Dit erkenden de andere dieren en begonnen wederom te kiezen; zij verkozen den neushoorn, want die was geschikt, ijverig en had begrip van schaamte. Het dwerghert zeide: uwe gedachte is goed, maar naar mijne meening is hij niet geschikt, want hij is doof, als hij geroepen wordt antwoordt hij niet omdat hij niet hoort. Allen keurden dat goed, wederom kozen zij, en verkozen den hond tot koning, want deze was schrander en dapper, als men hem riep blafte hij. Na de beraadslaging zeide het dwerghert: naar mijne meening is hij niet geschikt, maar alles wat gij zegt is juist, evenwel, let er op als hij tegenover zijne kornuiten zit ontbloot hij steeds zijne schaamte. Allen vonden dat ook; toen allen tot het einde toe beraadslaagd hadden, werd de tjigoek-aap tot koning verkozen omdat hij vlug was in het loopen op den grond en in de boomen, en 's morgens vroeger opstond dan de andere dieren. Dat vond het dwerghert goed, en het stond vast dat de aap koning werd. Toen kwam er eene gedachte op bij het dwerghert, die zeide tot den aap: laat ons nog eens allen te zamen komen, en visschen zoeken; wij doen dan deze groote rivier uitdrogen, en zullen dan vele visschen krijgen, die zullen wij dan verdeelen, ieder één. De aap zeide: doe wat gij wilt, ik volg u. Wederom werden allen vergaderd evenals te voren, en toen allen vergaderd waren, zeide het dwerghert: hoort gij allen, onze koning zegt dat wij moeten afdalen in deze rivier. Daarna gelastte het dwerghert de hooge kanten af te brokkelen, opdat het water modderig zou worden; »dan kunnen wij gemakkelijk de visch vangen». Daarna gelastte hij den olifant het hutje van den schans en de visschen te bewaken; die reeds op het land verzameld waren. Toen kwam er een groote reus met roode oogen (gergasi) en een groote stok in de hand. Deze beschuldigde den olifant die den reeds bijeengebrachten visch bewaakte, »want

de rivier is van mij, waarom neemt gij ze"? De olifant zweeg met vreeze, en de gergasi at de visschen op. Daarna kwamen de dieren om den buit te verdeelen, en bevonden dat de olifant die moest waken en ook de visschen er niet waren. Men riep den olifant die gewaakt had, deze kwam en vertelde de geschiedenis van den gergasi: »ik was erg bang, gelukkig heeft de gergasi mij niet gedood". Nu zeide het dwerghert: weet gij allen, en merkt op het bange gedrag van den olifant, vroeger dachten wij dat hij dapper was, gelukkig hebben wij hem niet tot koning verkozen, 't zal goed zijn dat morgen de tijger de hut en de visschen bewaakt; al wat wij krijgen zullen wij goed bewaren. Den volgende morgen ging de tijger de visschen bewaken; alle dieren daalden af, en toen er al veel visch gevangen en verzameld was, kwam de gergasi wederom, en toen hij dezen zag komen verschool de tijger zich in het hooge gras, want hij was bang op het zien van dien reus en dacht dat hij dien niet kon weêrstaan. Daarop nam de reus de visschen, en at ze op totdat hij verzadigd was, waarna hij naar zijne plaats terugging. Allen kwamen en zagen dat de visschen er niet meer waren, en de tijger niet meer te zien was. Men riep den tijger, deze kwam en berichtte op zijne beurt de geschiedenis van den reus: »ik kon hem niet weêrstaan". Het dwerghert zeide: 't is gelukkig dat wij hem niet tot koning verheven hebben, ziet maar eens. De tijger was boos omdat het dwerghert hem beschaamd maakte. Het dwerghert zeide: morgen zullen wij wêer aan het werk gaan, laat mij de hut en de visschen bewaken en de wacht houden, misschien kan ik den reus weêrstaan, maar ik verzoek om zeven stuks rotan-sega van ongeveer vijf vaâm lengte, en als er dan nog één marnoe-rotan is, kan ik hem vangen. Toen zocht de olifant vlug rotan en legde het vóór het dwerghert. Nu gingen alle dieren wederom visch zoeken; de visschen stapelden zich op, en toen ze bijeen waren kwam weêr de reus en deed als de vorige malen. Toen hij de visch wilde gaan eten, verbood het dwerghert hem dit, zeggende: mijnheer, lijkt gij niet op onzen vorst in den kampoeng? Deze toch heeft eene voortdurende kilte-krankheid en kan zijne handen niet van zijn borst loskrijgen, evenals een die sembahjangt. Als u medelijden met hem heeft, aldus was zijne opdracht, dan hoop ik zeer dat hij medicijn van u mag vragen, want hij is al lang ziek. Toen antwoordde de reus: »wel dwerghert, wat zal zijne medicijn zijn, ik voel groote deernis, bij het hooren van uw bericht, misschien is uw vorst familie van mij". Het dwerghert zeide: »mijnheer, als u het goed vindt wilde ik u lichaam meten". De reus zeide: »meet 't maar, hoe doet gij dat"? Het dwerghert gaf hem deze aanwijzing: »wind dit rotan om uwe beide knieën, maar niet minder dan zevenvoudig, en beweeg u dan." De reus deed zooals het dwerghert hem aangewezen had, en trachtte zich te bewegen, maar kon het niet. Daarna kwamen alle dieren, en het dwerghert schreeuwde: gauw, ik heb den reus gevangen. Nu kwam vlug de tijger, en het dwerghert beval hem zijne beide oogen uit te bijten, opdat hij niet meer zou kunnen zien, de olifant kwam hem trappen, de karbouw hem stooten, en zoo stierf de reus.

Daarna verdeelde men de visch. Het dwerghert zeide: wij zullen het gelijkelijk verdeelen. De tijger sprak: goed, wij zullen 't verdeelen naar de grootte, kleine dieren krijgen een klein deel, groote een groot. Het dwerghert zeide: ik krijg het meest, want ik heb den gergasi gedood. Nu kreeg hij twist met den tijger, en wierp zijn deel den tijger in de oogen, zoodat ze vol zand kwamen. Daarna vluchtte het dwerghert, totdat de vergadering uiteenging. Toen de tijger zich tevreden gesteld had, achtervolgde hij het dwerghert, want hij had al vele malein beschaamdmaking van hem verkregen. Toen het dwerghert zijne geheime bedoelingen vernam, verborg hij zich, en ging een gat in een hoogen boom binnen; hij kwam daar niet meer uit maar de tijger wachtte. Toen kwam bij den tijger de gedachte op: op deze wijze kan ik het dwerghert niet dooden, laat mij een mijner vrienden om hulp verzoeken. Hij ging daarop den beer zoeken, en toen hij hem aangetroffen had zeide hij: vriend ik roep uwe hulp in om een boom omver te halen want ik wil een daarin verborgen dwerghert dooden. Die woorden hoorende zeide de beer: goed, ik zal u helpen. Beiden gingen opweg, en toen het dwerghert zag dat de tijger in gezelschap was van den beer, werd hij erg bang en dacht: 't beste is dat ik uit het gat kom, en mijne opwachting ga maken bij den beer. Hij zeide: tijger, waarom verbreekt gij uwe belofte, hebben wij dan geene afspraak gemaakt? uw schuld is wit en zuiver, en nu betaalt gij die met zwart en vuil. Dat wil ik niet aanvaarden, wel zooals wij het vroeger afgesproken hebben. Toen de beer die woorden van het dwerghert hoorde zeide hij: ik zal zijne schuld betalen, dus wil ik dezen boom niet vellen. De tijger zeide: help mij toch, het dwerghert liegt. Maar de beer wilde niet meer; hij kwam in twist met den tijger, en beide vochten, even sterk waren ze, geen van beide wilde het verliezen; ze vonden beide den dood.

Nederlandsch-Tidoengsch- Tinggálàn Dájàksche Woordenlijst

SAMENGESTELD DOOR

P. VAN GENDEREN STORT,
Kapitein van den Generalen Staf

VAN HET

Nederlandsch-Indisch Leger.

VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LXI.

Vijfde stuk.

BATAVIA,
ALBRECHT & Co.

'S HAGE,
M. NIJHOFF.

1916.

VOORWOORD.

In de Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen Deel LIX, derde stuk, 1912, werd opgenomen een door mij samengestelde Nederlandsch-Kénjá Dájákache woordenlijst. Deze lijst was opgemaakt gedurende een verkenningstocht (Maart-Juli 1911) langs de bronnen van de Kájàn-rivier (Oostgrens van Sëràwàk). Na dien tocht werden van Augustus tot December 1911 de stroomgebieden van de Siměngáris-, Sěloekoe-, Sěmbàkoeng- en Linoeàng Kájàn-rivier (Noordoostelijk gedeelte van Nederlandsch Borneo, Zuidgrens van Britsch Noord Borneo) door mij verkend, en bezocht ik diezelfde streek ongeveer een half jaar later als leider van de Nederlandsche grensexpeditie, welke, in vereeniging met eene door het Britsche Gouvernement uitgezonden expeditie, als taak had de grens tusschen het Nederlandsch gebied en Britsch Noord Borneo in het terrein uit te zetten. Gedurende deze beide tochten maakte ik kennis met de vijf in die streek gesproken dialecten, namelijk het Tidoeng-, Táràkàn-, Sěmbàkoeng-, Pěntjàngàn- en Sědálir- dialect, en verschijnt als resultaat daarvan de hierop volgende woordenlijst. In de tweede kolom staat het Tidoeng-dialect vermeld; waar de woorden in het Táràkàn-dialect anders luiden, zijn die aangegeven door toevoeging van (Tr.). In de derde kolom is als hoofdtal het Sěmbàkoeng-dialect aangenomen; afwijkingen in de Pěntjàngàn- en Sědálir-dialecten zijn respectievelijk aangegeven door toevoeging van (P.) en van (Sr.).

Naar mijne meening behooren de stammen, die de voornoemde dialecten spreken, allen tot den grooten Tingálàn Dáják-stam, welke oorspronkelijk in haar geheel in den bovenloop van de Sěmbàkoeng-rivier gewoond heeft. Eenige nederzettingen zijn daarna van de heuvels (tidoeng) afgedaald naar den benedenloop van de Siměngáris-, Sěloekoe-, Sěmbàkoeng-, Linoeàng Kájàn- en Sěsájàp-rivieren, en hebben zich daar vermengd met Boegineesche-, Maleische- en andere handelaren en voorts het Moehamadaasche geloof aangenomen. Deze afstammelingen werden genoemd óràng tidoeng" (mensen van de heuvels), terwijl de streek, die zij bewonen, na onze komst, den naam van Tidoengsche Landen kreeg.

Van deze „óràng tidoeng" staken er eenigen over naar de voor de Noordoostkust gelegen eilanden, van welke het voornaamste „Táràkàn" heet. Deze noemden zich „óràng táràkàn".

Door de vermenging met de handelaren zijn in het Tidoeng-dialect vele Maleische-, Boegineesche- enz. woorden gekomen, terwijl de „óráng táràkàn" door aanraking en vermenging met de bewoners van den Soeloe-Archipel („óráng sólòk") bovendien ook nog van het door dezen gesproken dialect eenige uitdrukkingen overnamen ¹⁾.

Van het aan de Zuidoostkust van Britsch Noord Borneo gesproken dialect en van de Boelôngàn taal verscheen in 1908 een werkje, getiteld „The Tidoeng dialects" en geschreven door M. W. H. Beech. Van af de Zuidgrens van dit Britsch protectoraat tot aan het ten Noorden daarvan gelegen Láhàt Dátòe en de voor dat kustgedeelte gelegen eilanden wonen afstammelingen van de „óráng tidoeng", zich eveneens noemende „óráng táràkàn". De dialecten, die aldaar gesproken worden, wijken af van de op Nederlandsch gebied voorkomende. De Heer Beech rangschikt de Boelôngàn taal onder dezelfde dialecten als het Tidoengsch, als reden opgevende, dat zoowel de „óráng tidoeng" als de „óráng boelôngàn" afstammen van den grooten stam der Kájàn Dájaks. Dit is naar mijne meening wel het geval met de „óráng boelôngàn", maar niet met de „óráng tidoeng" ²⁾.

Volledig is mijn woordenlijst geenszins; toch hoop ik, dat de bestuurs-ambtenaren en particulieren, die werk te verrichten hebben in de Tidoengsche Landen, het een en ander er in zullen vinden, dat hun van nut is.

Uitspraak der klinkers.

á	uit te spreken als	a	in praten.
à	" " " "	a	" tak.
ě	" " " "	e	" jongen.
é	" " " "	ee	" keel.
è	" " " "	e	" hek.
ì	" " " "	i	" kip.
l	" " " "	ie	" bier.
ó	" " " "	o	" wonen.
ò	" " " "	o	" sok.

1) Dr. Matthes deelt in zijn Makassaarsch Woordenboek mede, dat de Bajo's of Badjoreezen, de bekende Zee-nomaden, door de Makassar en Boegineezen ook wel Tidoengers worden genoemd, naar Tidoeng, eene plaats bij Goa, waar zij eenigen tijd zijn gevestigd geweest. Wellicht is deze plaats oorspronkelijk eene nederzetting van de Tidoengsche stammen op Borneo. (Adriani).

2) Behalve het werkje van Beech, bestaat er nog een artikel van den Heer W. Aernout, in den Ind. Gids van 1885, dl. I, bl. 586, getiteld: „Een Woordenlijstje der Tidoengsche taal, door W. Aernout, Controleur te kl. te Moeara Teweh". Het beslaat de bladzijden 587-590 en gaat van het Tidoengsch uit. (Adr.)

NEDERLANDSCH- TĪDOENGSCHE- TINGGÁLÁNSCHE WOORDENLIJST.

Nederlandsch.	Tidoengsch.	Tinggálánsch.
A.		
aanien	soemboehòu nĭmpàlās (Tr.)	pàsĕn poejàjĕn (P.) (Sr.)
aanborstig	mápĕs	ápĕs lausĕn (Sr.)
aanrechtig	loempai moempai (Tr.)	oempaj laus (P.) āloempai (Sr.)
aan hem	ādoen doedoen (Tr.)	djoen ókau (P.) (Sr.)
tot aan	kā sābei	kā soekoe kĕrātōng (P.) kĕdātōng (Sr.)
aan mijne zijde	ābĭtkoe bĭbĭlkoe (Tr.)	sĕmpĭlāngkoe soeāh pāg (P.)
aan elkaar	gĭlād ²	ĕmbájá bájá ágĕ gĕndók (P.) (Sr.)
aan stukken	bādāk	ópāk pĭntsā (P.) naulāk (Sr.)
boven aan	sūwāt	sūwāt lĭmbau (P.) (Sr.)
buiten aan	doeāl	doeāl dāwāl (Sr.)
onderaan	dísau	dĕsau lēliwi (P.)
aan den grond zitten.	kĕsālāg	kĕsāndāl kĕtároeng (P.) kĕtádoeng (Sr.)

A.

nān iets blijven haken	sītān	kēsāngoet
aan boord gaan	moedān	moedān
		toemānpāk (P.)
		tāmpāk (Sr.)
aan wal stappen	māsāk	māsāk
		toen (Sr.)
aanaarden	poensoe	soempoe
		poensoe (Sr.)
aanbakken	sēlābān	ēsēlēb
	sīnālēb (Tr.)	
aanbaksel	kāgoet	kāgoet
		nōntō (Sr.)
aanbehooren	njāmpoenōb	njāmpoenōb
		kētāngān (P.) (Sr.)
aanbeteren	baibais	oemaumā
	bēdjādjōk (Tr.)	
aanbetrouwen	imān ²	mānsān
		mīmān (P.)
		lūsān (Sr.)
aanbevelen	pēmēnōng	ngintāpāt
		āngīn soegoet (P.)
		mīntōpōt (Sr.)
aanbieden	ēnggāin	nākūn
	tīnāk (Tr.)	tākēn (P.)
aanbluffen	āgoesik	āgoesiq
	āngoesik (Tr.)	moesik (Sr.)
aanblazen	njampoej	njāmpoej
	moedjoeik (Tr.)	sēmpoejōn (Sr.)
aanbouwen	ātoegēs	āmālei
		āmāl (P.) (Sr.)
aanbranden	sēlābān	ēsēlēb
	sīnālēb (Tr.)	
aanbrandsel	kāgoet	kāgoet
		nōntō
aanbreken (dagen)	moejoeng mādan,	āmoe līngkās
	mīngkāt mādan (Tr.)	tāwāng gāling (P.)
		ātikās (Sr.)

A.

aandachtig	ənkoelīmān	kīnògòn
aandeel	àngkoedīngòk	kēdīngògò (Sr.)
	bāfā	tāud
		taiād (Sr.)
aandoen (leed —)	doewòl pēnjáwòh	kěsoesàn
		doewòl goewàng (P.) (Sr.)
aandoen (kleederen —)	màkei	ēmpàkei
aandoen (een plaats —)	mápīt	mápīt
aandragen	àngoebīt	àngoebīt
		ngònggòj (P.) (Sr.)
aandrang (dringend verzoek)	noesoeb	àmāntsoek,
		bīnāntsoek (Sr.)
aandrukken	īnjēkēn	ēnjòkòn
	īfīndjēk (Tr.)	īnsòkòn (Sr.)
aanduiden (aanwijzen)	toendjoekēn	toeloedn
	tīnoendjoek (Tr.)	
aanduiden (helder maken)	ābāntā	ābāntā
		tālàng (P.)
		kētāwàngīn (Sr.)
aandurven	āsīòk ngápoe	āsīòk ŋugápoe
		pànggēl (P.)
		āmànggēl (Sr.)
aanfokken	taikoelòn	tēlīmòn
	tīnaikoel (Tr.)	koerjoemàn (P.)
		bēnsójòn (Sr.)
aangaan (een koop —)	àngálit	àngálit
		àngálir (P.)
		ālīdīn (Sr.)
aangaan (huwelijk —)	káwin	ēntàkoeb (van een man)
	bēkáwin (Tr.)	āpaiwàn (van een vrouw)
		moeloej (P.)
		pēkòlòng (Sr.)
aangaan (opselen)	kálingàngá	aiboet
		aiboen (P.) (Sr.)
aangedaan (droevig)	ādoewòl pēnjáwòh	ādoewòl pēnjáwòh
		ādoewòl goewàng (P.) (Sr.)

A.

aangenaam (smaak)	ámàk	ámuts àlinoes (Sr.)
aangenaam (uiterlijk)	bais bèdjádjèk (Tr.)	ònsòj àlis (Sr.)
aangeven (kennisgeven)	bèlain bíná lámoë (Tr.)	bèlain kèbèlain (Sr.)
aangezicht	málòh	ájoe
aangorden	pàsèkèt pínèsttèp (Tr.)	ainin ainèn (Sr.)
aangrenzend	sèmbial	sàuipàk sèndan (Sr.)
aangroeien	toemoe	toemoe
aanhalen	soemboeòn sènoemboe (Tr.)	oemboeòn ànginlatau (P.)
aanhechten	sipoelid sinipoet (Tr.)	ànoemòk sèmbuengin (P.) toemoekòn (Sr.)
aanhitsen	oesigòn inoesik (Tr.)	oesigòn moesik (Sr.)
aanhooren	koelmàn àngkoedingèk (Tr.)	ènkòdòq èngkoelingòk (P.) kèdingòk (Sr.)
aanhouden (doorgaan)	gindágoe	mínágoe àngajàn (Sr.)
aankijken	amèntòl bínàntèl (Tr.)	àngilòng ilain (P.)
aankleeden	màkei	èmpàkei
aankomen	sàbei	kèsoekoe kèrátèng (P.) nèkèdátèng (Sr.)
aankondigen	bèlain bínálàh (Tr.)	bèlain kèbèlain (Sr.)
aanleeren	toeloefn tinoeloe (Tr.)	pètiloewòn àmàlàh (P.) (Sr.)
aanleg (aard)	toekàng	àtoekàng àpànai (Sr.)

A.

aanleggen (mikken)	kěndòngòn	pilàtòn
	tinàndòng (Tr.)	běntiwòn (Sr.)
aanleggen (vuur)	ěnsidoe	àgoelòk
		ànpápoej (Sr.)
aanlouken	ngidjät	ěnáddòm
		àngoertring (P.)
		ànáděm (Sr.)
aanloop (toeloop)	ěntimoeng	gàloeloed
		lěmoeloer (P.)
aanmerkelijk	bělábi	akětoengai
	kělábr (Tr.)	kěrimdei (P.)
		toemoengai (Sr.)
aanmeten	oekoelòn	soekàtòn
	inoekoel (Tr.)	oekoelòn (P.)
		oelòbòn (Sr.)
aanminnelijk	bais	ònsòj
	bědjádjěk (Tr.)	
aanmoedigen	sìdòq	kàsìdògòn
		mànggěl (P.)
		měsìdòq (Sr.)
aanneemen	tělimòn	tělimòn
	tinělimò (Tr.)	lápòn (P.)
aannemen (voor waar —)	měněng	ngintápät
	ngintápät (Tr.)	mintépět (Sr.)
aanpakken (grijpen)	těnggòjòn	tòngònjòn
	sìnànggěl (Tr.)	tìngònòj (Sr.)
aanpassen	kìnjámin	kìnàmin
	kìninjám (Tr.)	oemànggěu (P.)
		iměngěu (Sr.)
aanplanten	ěntànòm	tànàmin
		ěntànòm (P.)
		ěntàněm (Sr.)
aanpunten	lindoesin	ngálínkoes
	iněláwěs (Tr.)	mělioēs (P.)
		línkoēsěm (Sr.)
aanraken	ápilät	ápilät
aanrijgen	ànjoesoek	ànoesoek
	sinoesoek (Tr.)	soesoekěm (Sr.)

A.

aanroepen	légwòn inélágu (Tr.)	ipágin àgipàq (P.)
aanscherpen	gírílén gínilir (Tr.)	oeláuin
aansluipen	běsěsěd bēsāsěd (Tr.)	gīnsēsòq sēsэгòn (P.) sēmēsěk (Sr.)
aanspoelen	kásàk kélásàkàn (Tr.)	àkàsàk tēnai (Sr.)
aanstaan (graag hebben)	sědoengàn	àsáloe sáloe goewàng (Sr.)
aanstaan (van een deur)	kěbàng maitt kínábàng (Tr.)	káit
aanstampen	injókòn inínjók (Tr.)	insòkòn
aansteken	ěnsidoeh sínidoeh (Tr.)	àgoelòk àmbtāk (P.) ěnsòdoeh (Sr.)
aanstoffen	měpàs pínápàs (Tr.)	pěmpāsīn kěnkábīn (P.) ěnkábīn (Sr.)
aanstonds	innjākīn	sěnkilòp
aanstoot (ergernis)	maiwàn	làgai anjoe (Sr.)
aanstooten (met den voet)	kàsěnsúloe	kěsúloe
aanstoofen (met knie of hand)	kěloebàk	kěloebàk kěpimping (P.) kěsoempàk (Sr.)
aantrekkelijk	bais bědjádjěk (Tr.)	ònsòj.
aantrekken (kleederen)	màkei	ěmpàkei
aanvaarden	taikoelòn tinaikoel (Tr.)	tělīmoen měnsájòn (P.) běnsájòn (Sr.)
aanvallig	bais bědjádjěk (Tr.)	ònsòj
aanvallen	ngúloebàk inálóebàk (Tr.)	loebàkòn àngintoep (P.) intoepòn (Sr.)

A.

aanvang	timpoeu	timpoen imoenën (Sr.)
aanvaren	gàloebàk	àgàloebàk əndoebàk (P.) (Sr.)
aanvegen	měpàs pínápàs (Tr.)	pěmpàsín kěnkábín (P.) ěnkábín (Sr.)
aanvraag	pěmělàkàn àmálòk (Tr.)	pěmpělàkàn pěkitákàn (P.) títákàn (Sr.)
aanvullen	doewàngin dinoewàng (Tr.)	doewàngin kidoewàngin (Sr.)
aanwas (van een rivier)	boensoek	boensoek táwi (P.) toempádang (Sr.)
aanwijzen	toendjoekěn tinoendjoek (Tr.)	toeloen
aanzeggen	bělain bínálàh (Tr.)	bělain kiběgain (Sr.)
aanzetten (mes —)	gírílěn	oeláněn
aanzetten (knoop —)	sàloetòn	sàloetòn pikitòn (P.) děnkětlěn (Sr.)
aanzienlijk	kěbáloek	kěbáloek (təmpájàn) sěsáwět (kleederen, sieraden enz.)
aanzitten	ěntoedoeng	ěntoedoeng ěntoeroeng (P.) toemoedoeng (Sr.)
aap (gewone —)	koejăt	koejăt děboelan (P.) kálà (Sr.)
aap (met korte staart)	gáboek	gáboek lěndoewòj (P.) (Sr.)
aap (wan wan)	kláwòt	kláwòt
aap (roode aap)	měllàh koelàsł (Tr.)	měllàh

A.

aap (menschaap)	pisāpīsau óráng oetàn (Tr.)	kāgoehī
aap (neus —)	běkálòh	běkálòh
aap (zwarte —)	kákàk	njánoe
aap (luinaard)	koekàng	loetoeng
aapachtig	tieloewòn	tieloewòn goeloewin (P.)
aardappel (zie kètèlā en óhī)		
aarde	tànàh	tànàh
aardig	buis bēdjádjēk (Tr.)	ònsòj àlis (Sr.)
aardolie	muuják gās oemau gās (Tr.)	oemau nágās
aardrijk	kāsoeàng tǎuàh	kāsoeàng tǎnàh
aardstamper	toegàl	àsēk àgāsēk (Sr.)
aars	áloe	áloe
arzelen	toetoe (Tr.) áboet	tētájàn (P.) (Sr.) miboet aiboen (P.) (Sr.)
aas	oepàn oempàn (Tr.)	oepàn àgoepàn (Sr.)
abuis	kēsàlàh	kēsàlàh
ach	àdà àdàdà (Tr.)	àdoewòl
acht	wáloe	báloe
achteloos	tiànkoelimàn tiàkoedīngòk (Tr.)	kànjònggènòl paipēnkīnòh (P.) kànkēkēdīngòn (Sr.)
achter	běkoeloeng	tǎtkoedòn ngǎlīgàn (P.) (Sr.)
achterblijven	běkoeloeng	nǎling ngǎlīgàn (P.) dīnǎling (Sr.)
achterhalen	ēntākādīn īmīntākēt (Tr.)	kētākòn kēdjàngòn (P.) kādjàngàn (Sr.)

A.

achterhoofd	ipoes oeloe	Ipoes oeloe
	ipoes oetĕk (Tr.)	
achterover	kĕlĭngăt	kĕlĭngàn
	kaingăt (Tr.)	kĕlĭngăt (P.)
		kĕtĭngàn (Sr.)
achterste (zie „aars”)		
achterstevē (plankje	tĭampoeng	tĭompĕk
aan het achtereinde		kĕtĭompĕk (Sr.)
van een prauw)		
achting	poegoenĭ	pĕkĭjau
		mĕmĭjĕh (P.)
		pĕkĕjĕn (Sr.)
achtmaal	ingki wĭloe	ingki bĭloe
		kĕbĭloe (Sr.)
alem	kĕlĕsoeĕh	kĕlĕsoeĕh
		ĭlausĭn (Sr.)
ademen	nĭpĕs	ĭpĕs
	mĭpĕs (Tr.)	mĭnjĭwĕh (P.)
		ĭlausĭn (Sr.)
afbakenen	sĕpĭdĭn	sĭntĕb
		sĕpĭdĭn (P.)
afbranden	sĕlĕb	sĕlĕb
	sĭnĭlĕb (Tr.)	
afbreken	djĭtĕkĕn	gĕgĕsĭn
	djĭnĭntĕk (Tr.)	boensĭjĕn (P.)
afdek	loeboeng	loeboeng
	loeboeng (Tr.)	soelĕp (P.) (Sr.)
afдалen	mĭndau	toemoen
		ĕmboeloesoeng (P.) (Sr.)
afdammen	pĕmpĕnĕn	mbĕnĕn
	pĭnĭmpĕn (Tr.)	ĕmbĕngĕn (P.)
		nĭkĭmbĕn (Sr.)
afdeelen	tĭĭdĭn	tĭĭdĭn
	tĭnĭjĭd (Tr.)	ĕntĭĭd (Sr.)
afdeinzen	ĭgĭdoe	ĭgĭdoe
afdingen	tĭwĭlĕn	tĭwĭlĕn
	tĭnĭwĭh (Tr.)	

A.

afdrijven	nàkàbàs	nábàs
	mábàs (Tr.)	nàntoeng (P.) (Sr.)
afdruk	bàjàh	bàjàh
		kébàjàh
afduwen	síkágìn	síkágìn
	sínkòg (Tr.)	
afgeschrikt	àlà	ènkálá
	àlàlà (Tr.)	àlálá (P.) (Sr.)
afgevaardigde }	soesoebèn	bànsoekèn
afgezant }	sīnoesoeb (Tr.)	mànsoek (Sr.)
afgrijpen	àgàwèn	dēmàsèn
	inálágau (Tr.)	àmpédémàs
afhalen	àpòn	nàpòn
	inálàp (Tr.)	oendoetèn (P.) (Sr.)
afhalen (afstroopen)	likàsin	ènsoeòn
	inàlikàs (Tr.)	
afhandelen	pòngòn	pòngòn
	àpòngò (Tr.)	
afkeer	ápoes	ápoes
	něpògówàng (Tr.)	àngàs (Sr.)
afkeeren (omkeeren)	èudoeli	èudoeli
		doemoeli (Sr.)
afknippen	pěnggoetin	goentingòn
	pūnoenggoet (Tr.)	
afkoelen	pàsàloejòn	pàsàgítò
	pīnàsàloej (Tr.)	kàsàgítòn (P.) (Sr.)
afkoken	éntánàk	àngànsàk
	ènsoebòn (Tr.)	àgīnànsàk (Sr.)
afkomst	àsòl	àsòl
		soeàh (Sr.)
afkondigen	bèlain	bèlain
	bīnàlāh (Tr.)	běgain (Sr.)
afkorten	djīwà	djīwà
		àrīwī (P.)
		kědīwìòn (Sr.)
aflikken	tīlain	tīlain
	tīnīràh (Tr.)	tīlān (Sr.)

A.

aflossen	běsoensoeng	bàlidin ěmbálid (Sr.)
afmaaien	těbòsě tínábàs (Tr.)	běbátin ěntògòs (P.) ěmbábàt (Sr.)
afmaken	pòngòn àpòngò (Tr.)	pòngòn
afmatten	oempai moempai (Tr.)	òmpai àloempai (Sr.)
afmeten	těpòngòn tínápòng (Tr.)	těpòngòn oekoelòu (P.) (Sr.)
afnemen	gáwòn ínágàng (Tr.)	děmàsín
afpellen	oempàsín ínálikàs (Tr.)	àntsiòn líkàsín (P.) àníkín (Sr.)
afplukken	nípoe inoepoe (Tr.)	ànípoe típoeòn (Sr.)
afreizen	těmoengàl	těmoengàl
afroonden	lìmpoengòn ànàlìmpoeng (Tr.)	poedoeòn lěmpoengòn (P.) poepoendoeòn (Sr.)
afrukken	bínitòn bíninít (Tr.)	boenítòn moendoekě (P.) lànátòn (Sr.)
afscheid (— nemen)	ěnsail	ěnsail
afscheuren	mínsàng bíninsàng (Tr.)	mínsàng mínàh (P.) bíninàh (Sr.)
afschieten	màdjil	màdjil njìroeng (P.) ěnsàpàng (Sr.)
afschillen	oempàsín kìnoepàs (Tr.)	àutsiòn líkàsín (P.) ànítín (Sr.)
afschuimen	běbálin bínábél (Tr.)	těpidin těpirin (P.)

A.

afsluiten	tàngkoebin tinàngkoeb (Tr.)	těbànin kětàbēn ēngētōb (P.) lòngòdòn (Sr.)
afsnijden	ēngētōb tinátōb (Tr.)	
afsprak	djàndjī	djàndjī ràndī (P.) djěndjīàn (Sr.)
afstammeling	àsēl	soeloet soeàh (Sr.)
afstand	pěgělātàn	pěgělātàn lòlòd (Sr.)
afstelen	ěntàksu	ěntàksu
afval	sàwòq	sàwòq sàwàq (Sr.)
afwasschen	lioengīn biuágoe (Tr.)	běgoeīn lioengīn (P.) (Sr.)
afwegen	timbàng tīmbàng (Tr.)	timbàng kětīdòn (P.) (Sr.)
afweren	tàngkīsòn tīnàngkīs (Tr.)	tàngkīsòn pěsėlain (P.) (Sr.)
afzakken (rivier —)	máloeng	ěntábàs
afzenden	paubitòn pīnibit	paubitòn paibitòn (Sr.)
afzonderlijk	sainàn ² tělěgěndán (Tr.)	dònò ² kěrěndòn (P.) tělědénán (Sr.)
akker	oemòh	oemòh
al (reeds)	mànjěgná	něpòngò gīnėlàbà (P.) ngėlībòs (Sr.)
alarm	àbàkà kàdjoetòn (Tr.)	àbàkà běkà (P.) kěkělòn (Sr.)
aldaar	dědėnai dědoenai (Tr.)	dàgijò joengárai (P.)

A.

aldus	sëndэгггuò sëndэггtoe (Tr.)	kěno dàgínò kěneněrai (P.) tloewòn (Sr.)
aleer	àgoeloe	ànggoeloe pànggoeloe (P.) àngpànggoeloe (Sr.)
albier	dàgítoe	dàgítoe sàròj (P.) dēsòh (Sr.)
alle	ngai²	kàsoeàng pěngòn (P.) kěsoeàngin (Sr.)
alledaangsch	goentàbàdan	òdòwòdò òrò² (P.) toekidàdau (Sr.)
alleen	kěbètà kěbátik (Tr.)	dònò dòndòh (P.) sěnginàn (Sr.)
alleen (slechts)	kijà dámòh (Tr.)	jàk àjòjàk (Sr.)
allerlei	ěmbaul	ěndèngòt
alsmede	ěmbájá	ěmbájá ěmbábájá (Sr.)
alsof	májà	kònò tloewòn (Sr.)
altijd	kàboewé àboewé (Tr.)	kàboewé kàboeboewé (Sr.)
alvorens	ànggoeloe àgoeloe (Tr.)	pànggoeloe àngpànggoeloe (Sr.)
alweder	jápájá	mainmoe màpàjò (P.) màpò (Sr.)
alzoo	sëndàgíuà sëndàgítoe (Tr.)	kěno dàgínò kěno gínò (P.) kěno gítoe (Sr.)
andrus	mělàkàh	bělàsàn těngkawàn (P.)

A.

ananasvezel	ságoet	láboeng láboengāu (Sr.)
ander	òndò	òndò sàlàh gínò (P.) sàlàh (Sr.)
anderhalf	tèngà doewò	dòuò ² poetàngà dònò tèngà (Sr.)
anders	òndò toegòs	òndò toegòs sàlàh bál (P.) (Sr.)
angel (bij)	lindoe	toeli síníngòt (Sr.)
angel (hengel)	àpòn	àpòn sěngkoewit (P.)
angst	àlà àlàlà (Tr.)	àlà ěngkàlà (P.) (Sr.)
antwoorden	toemám	toemám
arbeid	pěntoegàsàn	pěntoegàsàn ínálápó (Sr.)
arbeiden	ěntoegòs	ěntoegòs gínáláp (Sr.)
arbeidzaam	àpàtèn	kàlàs sīgà (P.)
arm (lichaamsdeel)	òngòn tāndoeloe (Tr.)	lòngòn
arm (behoefstig)	miskín	oe-poet naupoet (Sr.)
armband	gàlàng	gělòng
arts	sāndoe ngwòt	toekàng ngwòt toeàn pāndai āgoewòt desàkit (Sr.)
asch	kau	kau ěkau (Sr.)
avond	kàiwòn	lěmdòm àlònòm (P.) (Sr.)

B.

baadje (van katoen)	bádjoe	běbádoe sěmpájau (P.) (Sr.)
---------------------	--------	--------------------------------

B.

baadje (van boomschors)	—	djoedjoe
baai (wollen stof)	kain àkàpàl	sàmpai (P.) (Sr.)
baard	djàngkoet	kain àkàpàl
baardtangelje	oedjöp	sáloeb
	idjöp (Tr.)	oedjöp
baden	àdjoe	soendip (P.)
		àljoe
		àrloe (P.)
		àdlöe (Sr.)
bagage	loetoe	loetoe
		guloetoe (Sr.)
bakken	njangá	àlison
		kikápën (Sr.)
bakpan (groot)	toepàl	jálloe
		káwà (Sr.)
bakpan (kleine)	oemöt	bádoeng
	loemöt (Tr.)	bároeng (P.)
baldadig	tákáboel	djáláldèn
balk	taun	taun
balling	oeloen bəbálin	oeloen tēpidin
	oeloen bəbálet (Tr.)	oeloen tēápít (Sr.)
bamboe	boeloe	boeloe
bamboe-spruit (rēmboeng)	sòkò	sòkò
	gěbòng (Tr.)	
verschillende bamboe-soorten	boeloe tēmbálàng	boeloe tēmbálàng
	— bátoeng	— bátoeng
	— títikàn	— títikàn
	— bádàn	— bádàn
	— koening	— koening
	— lēmpàki	— lēmpàki
banaan	poenti	poenti
(zie ook: pīsàng)		
band (touw)	tábíd	tábíd
	tali (Tr.)	pītēl (P.) (Sr.)
bandelier (koppel)	lěngkàsàn	lěngkàsàn
	ábēt (Tr.)	abētàn (P.)
		àngkàsàn (Sr.)

B.

bang	àlà	àlà
	àlàlà (Tr.)	əngkàlà (P.) (Sr.)
bank	doeli ²	poengkau
	bəngkoe ² (Tr.)	djəngkau (P.)
baren (een kind —)	ngánàk	àgànak
	àngánàk (Tr.)	
barmhartig	mási	àkási
barst	bàlās	àlading
	bélàlās (Tr.)	àlaring (P.)
		nàbàd (Sr.)
bast (klapper —)	koembàl	koelit
		koelàpà (P.)
basta	nànjī gīnē	pain moenjō
		gīnē làbà (P.) (Sr.)
beangst (zie „bang”)		
beantwoorden	toemám	toemám
beboeten	inggaiu dēndà	mēlāndà
	inītek dēndà	dīnāndà (Sr.)
bedaar	òmòd	òlòmòd
	kēsūnai (Tr.)	lòmòr (P.)
		àlòmòd (Sr.)
bedachtzaam	boehfū	ēpòkòt
		àlūrt (P.)
bedanken	kēbaisàn	kēsájàn
		kàtágàn (P.)
		kánsájàn (Sr.)
bedaren	měngau	měngau
	màngau (Tr.)	àlòmòd (Sr.)
bedeesd	maiwàn	boejoe
	miwàn (Tr.)	anjoe (P.) (Sr.)
bedekken	toetoebīn	toetoebòn
	tīnoetoeb (Tr.)	toebòn (P.) (Sr.)
bederf	bàngàs	autòng
	moetòng (Tr.)	
bedienen	inggain	nákin
	inītàk (Tr.)	tákàn (P.)
		itákin (Sr.)

B.

bedingen	djandjir	djandjir rändr (P.) djëndjân (Sr.)
bedoeling	këgoewäng	këgoewäng kësáloe (Sr.)
bedreigen	ikàngän inäkäng (Tr.)	oemän màngän (P.) inöemàng (Sr.)
bedremmeld	maiwän mīwän (Tr.)	boejoe aojoe (P.) (Sr.)
bedreven	ätoekäng	ätoekäng äpänai (Sr.)
bedriegen	niböng tiniböng (Tr.)	ämoesing ängünboeng (P.) poesin (Sr.)
bedroeven	äpadoewöl padoewöl (Tr.)	päkä doewöl päkä roewöl (P.) äpäkä doewöl (Sr.)
bedwelmd	taupön tëtoepän (Tr.)	toewöp ëntoewöp (Sr.)
beëdigen	bësoempäh	ämpätöd ämpätör (P.) nëmpätöd (Sr.)
beek	soengui	släng tisläng (Sr.)
beeld	oeloen ²	oeloen ² tingoeloen (P.) tinimàngoen (Sr.)
beenring	päkel	päkel
been (gebeente)	toeläng	toeläng
been (lichaamsdeel) (zie „bovenbeen" en „onderbeen").		
beer (waterkeering)	pämpönön pīnämpön (Tr.)	inbönön ämpönön (Sr.)
beer (varken)	bëkäs deläki	bëläk äboej hök loengüm (P.)

B.

beer (wild dier)	běroeàng	báwàng
beetje	maitit	kaiti
	maiting (Tr.)	kéběrók (P.)
begeaafd	pintër	ápintòl
		pintër (P.)
		ákálit (Sr.)
begeerig	kákálit	kálit
	boenkàlitéu (Tr.)	àboeboek (P.) (Sr.)
begeleiden	májá	májá
begieten	tàdisin	běsain
	tínádis (Tr.)	loewòn (P.)
		lisain (Sr.)
begin	timpoeu	timpoeu
		gáling (P.)
		toelimpoeu (Sr.)
beginnen	ánimpoeu	ánimpoeu
		měgáling (P.)
		poen (Sr.)
begluren	měntěl	gàsíl
	bíněntěl (Tr.)	àgəgəsíl (Sr.)
begraafplaats	gàdoeng	lěbàngàn
	tiás (Tr.)	
begraven	ngoeboer	lěbòngòn
		əmpòlòbòng (Sr.)
begrijpelijk	běntà	tálàng
		táwàng (P.) (Sr.)
begrijpen	kàlāti	àkəlāti
		kěpěněng (P.)
begroeten	ngádaup	ngádjaup
		měraup (P.)
		ngádaup (Sr.)
begrooten	pilátòn	pilátòn
	piuflàt (Tr.)	těntòngàn (P.)
		tíwoeòn (Sr.)
behagen	ònjòn	àlìkòt
	pjòk (Tr.)	ògòt (P.)

B.

behalve	sëndágimà	òjòj kònbò gimà (P.) kònbò ògimò (Sr.)
behandelen	èngògòt	ànòngòj ènggòjòu (P.)
behartigen	ingòtòn mingòt (Tr.)	djágain ilain (P.) sìgòn (Sr.)
beheeren	tēmēsēn finánòs (Tr.)	tànggoelín hoelin (P.)
behendig	māsik ēntikàs (Tr.)	tíkàs libákēn (P.) pēsìòn (Sr.)
behoedmiddel	djimēt	sìngkil
behoedzaam	pēsìngòn pìnsìng (Tr.)	bēsēnjòn bēsìngòn (P.) sēsòkòn (Sr.)
behoefte (groot — doen)	toemai	toemai ēntai (Sr.)
behoefte (kleine — doen)	soemáboe	soemáboe ēsúsáboe (Sr.)
behoeven	māmoenjò sāmāmoenjò (Tr.)	pain moenjò pai nájà (P.) gāmán najjāk (Sr.)
beide	doewò ànsi	doewò ² doewò inán (P.) doewò nginán (Sr.)
bek (snavel)	moenoeng	tinoek tindoek (P.)
bek (van een dier)	kábung	kábung
bekende	kótēndoeàn	kaubàsàn kaulájàn (P.) (Sr.)
bekijken	àkoesiàh inilòng (Tr.)	ilaikoe laiankoe (P.) (Sr.)
bekken (gong)	àgòng	àgòng loesoeng (P.)
beklimmen (berg —)	mūsàk	mūsàk èngkilájò (Sr.)

B.

beklimmen (boom —)	nàkòd	nàkòd nàkòr (P.)
beknorren	njáwai sínáwai (Tr.)	mòpòl nàmpòpòl (Sr.)
bekoorlijk	bais bëdjádjék (Tr.)	ònsòj
bekorten	pëdjoewain kádjítwá (Tr.)	kàdīwìjòn këriwìjòn (P.)
bekwaam	toekàng	toekàng àpànai (Sr.)
belang	kálí bájá síná (Tr.)	mànà ěntòknò (P.) intèkòn (Sr.)
beleefd	pàndai dëlàtí	àpànai àpànai kědingòk (Sr.)
beleid	àkàl	àkàl àkàkàl (Sr.)
beloonen	běbálàs	ěntsoelàng ěnsoceli (P.)
beloeren	měntěl bīněntěl (Tr.)	gàsíl àgěgàsíl (Sr.)
beminnen	sīgók	àndjà mānggòh (P.)
bemorsen	sílět	sàkòt kàbidoet (Sr.)
benadeelen	loegìòn iněloegi (Tr.)	loegìòn
benaming	inggán intép (Tr.)	ingálàn
benauwd	màpēs	àlaus àlausàn (Sr.)
bende	pěntīmoengàn pīněntīmoen (Tr.)	pěntīmoengàn àloeloed (P.) gěloeloed (Sr.)
beneden	disau	lēsau dēsau (P.) àlīwī (Sr.)

B.

benedenlanden	tànàh dēdāloeng	tànàh dàboegoes tànàh kalāmpoejoe (P.) tànàh lōtòng (Sr.)
benemen	apòn	nàpòn lápòn (P.) kàpoetēn (Sr.)
benemen (leven —)	dipēpātōj	āgipātōj tīpātōj (P.) (Sr.)
benevens	āmbájá	āmbájá bájá ² (P.) nēmbàbájá (Sr.)
bepaald	mēnòng	tāntoe sēmoegoed (P.) āsāntoe (Sr.)
bepaling	soesoeb sīnoesoeb (Tr.)	pālīntá mēnsoekōn (P.) bīnānsoeb (Sr.)
beplanten	ēntānōm	ēntānōm
beprikken (de huid —)	pōpòk pīnōpòk (Tr.)	pōpòk ēnpīnōpòk (P.) (Sr.)
beraad	nīmàng tīnīmàng (Tr.)	nīmàng pēkēn ònsòj (P.) āmònsòj ònsòj (Sr.)
beraadslagen	mēpòkòt	mōpòkòt gēloeloe āpātoelit (Sr.)
beraden	ānīmàng mēnpòkòt (Tr.)	ānīmàng mēkēn ònsòj (P.) gēloeloe apēkē ònsòj (Sr.)
bereid	pēngōnjō āpōngō (Tr.)	sādījá sārīain (P.) nēlibòs (Sr.)
bereids	nai mai (Tr.)	pōngō nāwī (P.) nēpōngō (Sr.)
bereidwillig	ngīndàngàn mīndàngàn (Tr.)	ngīndàngàn mīnsoep (P.) (Sr.)

B.

bereiken	náláp	náláp
	máláp (Tr.)	gtnálápò (Sr.)
berekenen	ifoengòn	likìnòn
	mitoeng (Tr.)	sěmpòtěn (P.)
berg	tālòng sáwàt	djoewan
		moeloek (Sr.)
bergen (opbergen)	tāmàsín	tāmàsín
	tínámòs (Tr.)	boelín (P.)
		tālmòn (Sr.)
bericht	pàngín dàgoeìn	pàngín dàgoeìn
	pàgín dàgoe (Tr.)	àgò (P.)
		pěndǎgoeàn (Sr.)
beroemd	ěngǎlàn	baingǎlàn
		ěngǎlàn (P.)
		kaingǎlàn (Sr.)
berooven	ràmpàs	ngǎlámàs
		měràmás (P.)
		àmpědámàs (Sr.)
bersten	bǎtlák	àlǎdǎng
		lǎring (P.)
		nělǎlǎng (Sr.)
beschaafte	pándai	àpànai
beschaamd	maiwàn	boejoe
	miwàn (Tr.)	aujoe (P.) (Sr.)
beschadigen	lěgǎsín	loesòkòn
	roesák (Tr.)	àmàloesòk (Sr.)
beschroomd	maiwàn	boejoe
	miwàn (Tr.)	aujoe (P.) (Sr.)
beslissen	pěngòh	pòngòh
		nanwí (P.)
		nankát (Sr.)
besluit	pàlǎntà	pàlǎntà
	pàmǎrintà (Tr.)	pělǎntà (P.) (Sr.)
bespieden	měntěl	gǎsíl
	lměntěl (Tr.)	ǎgěgǎsíl (Sr.)
bespotten	ǎgǐboejoen	ǎgǐboejoen
	bijoeněn (Tr.)	àmboejoen (P.) (Sr.)

B.

bestellen	àgĩbilin ngábilin (Tr.)	àmĩlin àmĩlin (Sr.)
beste maat (vriend)	àkà àdĩ (Tr.)	ĩboej kájàm (P.) (Sr.)
bestempelen	tàndà tětàndoeck (Tr.)	tànœ tětànœ (Sr.)
bestraffen	běsělain biněsăläh (Tr.)	œkoemòn
besturen	kàlimàn ěngkoedingòk (Tr.)	ònàngòn kědingògòn (Sr.)
betalen	bàjəlin binájòh (Tr.)	bájəlin œnsoeləngin (P.) běbájəl (Sr.)
betamelijk	pátoet	pátoet
betel	boejœ	boejœ
beteldoos	săləpə	săləpə sălindoengœn (P.)
betelnoot	pĩnàng	kœsòb
beter	pànggòl mĩkàng (Tr.)	àpànggòl
beu	loempai moempai (Tr.)	sòkòl
beurtelings	ěmbálit bálit běsoensoeng (Tr.)	gĩgàntĩ gàntĩ ěmbálit (P.)
bevallen (baren)	ngánàk àngánàk (Tr.)	àgánàk
bevallig	bais bědjádjěk (Tr.)	ònsòj
bevangen	àgəuk məuk (Tr.)	àgəuk ěrauk (P.)
bevel	pàlĩntà pàněrintà (Tr.)	pàlĩntà
beven	kàdjoetòn	kěliət kěliər (P.) kětikòq (Sr.)
bevestigen	doekoegin dĩnoekoeng (Tr.)	doekoegin lòngkòsin (P.) běngkàsĩn (Sr.)

B.

bevolking	kēsēsocàng	kēsocàngàn taingò dingòt
bevorens	ànggoeloe àgoeloe (Tr.)	ànggoeloe pàgoeloe (P.) àngpànggoeloe (Sr.)
bewaken	djàgù	djàgàin
bezadigd	kēsēnájūn àsānčng (Tr.)	kēsēnájūn ásocq (Sr.)
bezeeren	àdoewòl	àdoewòl roewòl (P.) loegoe (Sr.)
bezem	pàmpàs pépàs (Tr.)	pàmpàs
bezeten	těmbàngàn bioenòn (Tr.)	ěmboejoen němboejoen (P.) boejoenòn (Sr.)
bezigen	àmàkai	ěmpàkai
bezijden	sěmbiàl	lípàq sěndipàr (P.)
bezoek	ěntámoe	gànuòt àgàmbàt (P.) ěntiwòl (Sr.)
bezoeken	pěntámoeàn pínàntámoe (Tr.)	àgàmòt pěngàmbatàn (P.) ěgòj (Sr.)
bezwijmen	kěděndoengòp	kěděndoeò kěroèk (P.) kědoeòk (Sr.)
bibberen	bəkědjòl àtoemùtk (Tr.)	toemintfq ěmpàgoe (Sr.)
big (wild)	inàk bėkàs	mau
big (tam)	inàk bėlòk	má
bij (dier)	pěnjòngòt sīgčt (Tr.)	pěniàngòt
bij (mabij)	ingkòd mìngkěd (Tr.)	àmàt àmàr (P.)
bijaldien	djikà dėkà (Tr.)	djikà dikà (Sr.)

B.

bijdoen	doeàngin	doeàngin
	dinoeàng (Tr.)	loeàngin (P.)
bijennest	àmàng	àmàng
	bàmàng (Tr.)	
bijl	oetik	oetik
	pěnnà (Tr.)	bilau (P.)
bijna	ingkàd	mimàd
	mingkàd (Tr.)	màr (P.)
bijten	ngátoek	àngátoek
	ngáboet (Tr.)	àngkátoek
bijziende	ěnggělòdòp	uěwoelau
		nàbàlà (Sr.)
bijzonder	kětoengui	nědjájàn
	tělàndjoer	àràjàu (P.)
		idjájàn (Sr.)
binden	doekoegin	děkoegin
	dinoekoek (Tr.)	běkoegòn (Sr.)
binnen in	děndálēm	děndálēm
	dědálēm (Tr.)	
bitter	àpait	àpait
blaasroer	sápòk	sápòk
blad	daun	daun
blaffen	àgoesik	àgoesik
	àngoesik (Tr.)	moesik (Sr.)
blazen	poedjoekěn	sěmpoejòn
	pinoedjoek (Tr.)	
blazen (met een blaasroer)	sàpoekòn	ěnnjápoek
	sínápoek (Tr.)	
blauw	silòp	silòp
	sělòp (Tr.)	
blijde	sědoengàn	àsáloe
		ěnsájàn (P.)
blijven	mápòng	mápòng
		kětátàng (P.) (Sr.)
blik (metaal)	bilik	bilik
		tímboel (P.) (Sr.)

B.

bliksem	gánit	gánit
	koelidjät (Tr.)	kilap (P.)
blind	bélan	bélan
		bálà
blinken	ngoehòp	ungoedilòp
	ugoelidjau (Tr.)	moedilòng (Sr.)
bloed	dádàh	dádàh
		koebàb (P.)
		dáh (Sr.)
bloedverwant	pëtimoengàn	pëtimoengàn
	pünàntimoeng (Tr.)	pégelòedàn (P.)
		kéloelòedàn (Sr.)
bloedzweer	toepòs	toepòs
	koepòs (Tr.)	toeloepòs (P.)
bloedzuiger	límboetàng	lémboedoe
	límboedoe (Tr.)	lémboeroe (P.)
		límcoedoe (Sr.)
bloem	boesàk	boesàk
bloot	éntilábàs	éntilábàs
bluffen	ngàkoe	àngàngkoe
		djoémàngkoe (P.)
		àngákoe (Sr.)
bode	mīlin	mīlin
	bīnīlin (Tr.)	ambilin (Sr.)
boëm (van een korf)	àloe	àloe
	koebàl (Tr.)	təmpòkòn (P.)
boek	kəlòtòs	kəlòtòs
boeren	àgilòb	àgilòb
		àgoeàb (Sr.)
boete	sémàndàk	dàndá
		dálà (P.) (Sr.)
boezem	koebàb	koebàb
bok	kàmbing dèlākī	kàmbing bəgànoel.
		kàmbing oenkoejòn (P.)
		kəgoej (Sr.)
boom (— stam)	ópòn	ópòn
	ópoen (Tr.)	aupòn (P.)

B.

boombast	koelit taun	koelit taun
boombast (geslagen —)	bəloeboet	bəloeboet
	timbàgàn (Tr.)	
boomen (prauw —)	tauggal	toekoel
		ěntoekoel (Sr.)
boon	kətfjəng	bəlātòk
		àsəng (Sr.)
boord (van een prauw)	kápī	kápī
boos	měngitàn	uàngit
	tětəgəd (Tr.)	boekàn (P.)
boot (prauw)	pàdau	pàdau
		pěrau (P.)
		pīnggàn
borð	pīnggàn	
	rərni (Tr.)	
borrelen	loemidī	pàlidi
	djoemoeər (Tr.)	loemiri (P.)
		pàridī (Sr.)
borst	koebàb	koebàb
borstdoek	bəkəmbòn	səloemboeng
	pěkəmbòn (Tr.)	
bosch	kětànàn	kětànàn
bosch (licht —)	táloen	táloen
	djakau (Tr.)	
bosch (oerbosch)	gimàn	gimàn
	djakau (Tr.)	jimàh (Sr.)
bot (been)	toelàng	toelàng
bot (stomp)	ngálòl	àngálòl
	ənggálòl (Tr.)	ngálòr (Sr.)
bouwland (akker)	oemòh	oemòh
bovenaan	sáwàt	sáwàt (P.) (Sr.)
		limbau (P.) (Sr.)
bovenbeen	ápà	ápà
		páh (Sr.)
bovenlanden	dědant	dělájò
braadpan	toepāl	pálio
		káwà (Sr.)
braadspit	kəlīboe	oetoes

B.

braaf	àtoelid	àtoelid toelir (P.)
braden	njàngá	àlìsòn
braken	gěloeàh	gěloeàh ěmpàloeàh (P.) (Sr.)
brand	sálěb àsálòb (Tr.)	sálěb
brandhout	taun pěnsidoe	taun pěnsidoe taun pěnsodoe (Sr.)
breed	àtanwà	àpílà
brenge	àngoebit inibit (Tr.)	bítòn oebitòn (P.) (Sr.)
brief	soelàt	soelàt soelàtàn (P.)
brj	boeboel	boeboel ànīmoeq (P.) liawòn (Sr.)
bril	sělámìn mùtò	sělámìn mùtò
broeder	pěnsaelòd	pěnsaelòd
broek	sàiwòl	sàiwòl tápí (P.) sàdīwòl (Sr.)
broeien	ěngěgěm ngoeboeng (Tr.)	àgoeboeng
broodvrucht	kěmànsi	kěmànsi
buffel	kěrbau	kloebau bájoeděn (Sr.)
buik	tínai	tínai
buikpijn	doewòl tínai	doewòl tínai àroewòl tínai (P.)
buiten (— aan)	doeàl	doeàl dàwàl (Sr.)
bukken	boengkoeng	àboengkoeng toekoer (P.)
buks	sěnàpàng	sěnàpàng
buskruit	oebòt	oebòt

C.

castreeren	lápòn táli	lápò táli
	málàp táli (Tr.)	énàpòn tàbid (Sr.)
cassave	sàbai	iloej
cassave-blad	oemboes	oemboes
cent	sèn	isìng
		sin (Sr.)
cigaar	loekoe	loekoe
	ròkò (Tr.)	gàloekoe (Sr.)
citroen	bàáb	bàáb
	ábàb (Tr.)	boeàh lēmēt (P.)
		boeàh loemòt (Sr.)

D.

daar (aldaar)	dědēnai	dàngjò
	dědoenai (Tr.)	joengárai (P.)
daarna	mīnjoel	dāmboes
	mīndjoel (Tr.)	ēnsail (P.)
		ēndámoes (Sr.)
dadelijk	ěujàkin	sěnkilòp
		pěsion (P.)
dak	àtáp	àtáp
dakbe-	àtáp daun	àtáp ikik
dekking {	àtáp tàgàs	àtáp tàgàs
dekking {	àtáp tsin	àtáp tsin
van: {		àtáp raising (P.)
		àtáp oesin (Sr.)
dam	pěmpòuòn	imbòuòn
	pīnàmpòn (Tr.)	
damp (rook)	lisoen	lisoen
dansen	ngálàng	ngálàng
	ngàràng (Tr.)	
dapper	sìòq	sìòq
	àsìòq (Tr.)	pànggòl (P.)
		àmànggòl (Sr.)
darm	tīnai	tīnai
dat (aanw. vnw.)	děgīnà	gijò

D.

dekblad (sigaar)	bèlitoek	bèlitoek daun loekoe (Sr.)
dekken (dicht —)	toetoepin tinoetoep (Tr.)	toetoehùn taubìn (P.) làngkoepòn (Sr.)
deksel	toetoep	toetoep toetoebòn (Sr.)
deuntje	pèdindàng	gígiliwà poesálò (P.) ènkàtid (Sr.)
denr	tébòn tingkrábòngòn (Tr.)	tòbòn
deurknop	soekábin sinoekàb (Tr.)	soekábin
deze	gítoe	gítoe gàdau (P.)
die	děgmá	gǐjò
dief	oeloen pěntàkau	oeloen pěntàkau oeloen èntàkau (P.) (Sr.)
diep	ëndálěm	ànálòm
dier	bĩnátàng	kĩoem
dij	dipoen pà oepoen nápà (Tr.)	poen páh
dik	kàpàl	kàpàl álěmòk (Sr.)
dissel	páloek	páloek tĩpáloek (Sr.)
dit	gítoe	gítoe gàdau (P.)
djamboe	djámboe	koebàl
dochter	ànàk dínándoe	ànàk dánoe ànàk roeàndoe (P.) ànàk doeàndoe (Sr.)
doek	kain	kain
dokter	sàndoe ngwòt	toekàng ngwòt toeàn pàndai àgoewòt dēsàkit (Sr.)

D.

doerian	lampoen	lampoen
dol	těmbàngàn	ěmboejoen
	bioenòn (Tr.)	němboejoen (P.)
		boejoenòn (Sr.)
donder	tinkáloed	tinkáloed
		tinkáloer (P.)
donker	lòndòm	lònòm
	nād (Tr.)	toekálēm (Sr.)
dons	boeloe	boeloe
dood	màtai	màtòj
		màtòj (P.) (Sr.)
doode	oeloen màtai	oeloen màtòj
		oeloen màtòj (P.) (Sr.)
dooden	dipəpàtòj	əgipàtòj
		tipàtòj (P.) (Sr.)
doodkist	loengoen	loengoen
doodshoofd	oetək	oelán
		oelad (Sr.)
doof	měngálàn	běngoeng
	běngáràn (Tr.)	něsiong (Sr.)
dooyer	sīlau táloe máboek	sīlau táloe máboek
dooreenmengen	baulin	kaulin
	bīnaul (Tr.)	pěněmbauəl (P.)
doorn	oedoej	oedoej
	doer (Tr.)	doej (Sr.)
doorslikken	tělònòn	těloesòn
	tinòlòn (Tr.)	ujòk (Sr.)
doorsnijden	kětòbòn	kětòbòn
	kinátòp (Tr.)	pánjoengòn (P.) (Sr.)
doorsplijten	bádákòn	bíalòn
	bīnádàk (Tr.)	bědàkěn (Sr.)
doos	sělápà	sělápà
		sělindoengoen (P.)
doppen	bědákòn	oepàkěn
	bīnádàk (Tr.)	
der	poeàh	poeàh

D.

dorp	kàmpòng	pàgòn pàgoen (Sr.)
dorst	àtinoem ànginoem (Tr.)	àtinoem
dozijn	sàpoeloeh doewò	àpoeloeh soewàgì doewò òpòr doewò (P.) (Sr.)
draad	làwai	làwai gětàn
draagband	àmbin àngàmbin (Tr.)	àwis
draagplank (voor een kind)	—	ibain
draagstoel	—	tádoeng tároeng (P.) bájě (Sr.)
draaien	loemipoet àntibòng (Tr.)	loemipoet
dragen (op den rug)	gàmbin àngàmbin (Tr.)	gñibàh ibain (P.) (Sr.)
drank	ànginoem	ànginoem ànginoem (P.) (Sr.)
drankje	oewòt auwòt (Tr.)	oewòt
dreigen	oemain inàkùng (Tr.)	oemain oemà² (P.) oemàngin (Sr.)
drie	táloe	táloe
driemaal	ingkàt táloe	kàt táloe ingkě táloe (Sr.)
driftig	měngitàn	àngit² àmboek (P.) (Sr.)
drinken	ànginoem	ànginoem nginoem (Sr.)
droefheid	àdoewòl pěnjàwòh	àdoewol pěnjàwòh àdoewòl goewàng (P.) (Sr.)
dronken	gauk mauk (Tr.)	àgauk ěrauk (P.)

D.

droog	poeàh	poeàh
droogen (in de zon —)	toegòn	toegòn
	mitoeg (Tr.)	
droom	gainoepi	kainoepi
	Indoepi (Tr.)	təgoepiàn (Sr.)
droppel	mětòk	mětòk
		àloe (Sr.)
duidelijk	měnòng	měnòng
	mànòng (Tr.)	tòpòt (P.) (Sr.)
duif (tortel —)	tínkoekoel	bálm koekoel
		koekoek (Sr.)
duif (woud —)	poeàk	poeàk
duiken	ěntòlòp	ěntòlòp
	gintòlòp (Tr.)	tělòpòn (P.) (Sr.)
duim	timpoe	toempoe
	těmpoeopoe (Tr.)	
duister	soeboeh	soekálau
		ělònòm
duivel	sětàn	loemàq
		loembàk (Sr.)
duizend	sàlboe	sàlboe
		ngáltòng (P.) (Sr.)
dun	nīpàs	nīpàs
das	ěpěk	sěbòpnò
	àsěbòp (Tr.)	òpòk (P.)
duur (van prijs)	běrògò	bělògò
	bělògò (Tr.)	ělògò (P.) (Sr.)
duwen	síkágin	síkágin
	sínkěk (Tr.)	
dwingen	ídjàkin	kělàsta
	ínIndjěk	pělikátin (P.)
		pědjědjěkěn (Sr.)

E.

echtbreken	ěnsowai	ěnsowai (van een man)
		àgimpòj (van een vrouw)
echtgenoot	dělàkt	àngkoejòu

E.

echtgenoot	dinándoe	dédánoe roeándoe doeándoe
echtscheiden (zie: echt- breken)		
eed	soempáh	ěmpàtòd ěmpàtòr (P.)
eehoren (klapperrot)	bàsing	bàsing
eehoren (groot — met grijzen staart)	mànggàs	mànggàs
eelt	sěmoekàp	loempoeikàn sěmoengkàp (P.) loemoengkoep (Sr.)
een	sainàn	dòndò dòndò (P.)
eenmaal	igěndě	ingkò dòndò ingòndò (P.) inděnan (Sr.)
eer	tàbìon	pàkájò
eer bewijzen	tàbìon àdoen	pàkájòkò pàkájò audfoen (P.) àpàkò (Sr.)
eerder	ànggoeloe àgoeloe (Tr.)	ànggoeloe
eereteeken	bintàng	boettittin
eergisteren.	didai dòndò dédai òndò (Tr.)	didai dòndò railail (P.)
eerst	ànggoeloe àgoeloe (Tr.)	pěnggoeloe àmpěnggoeloe (Sr.)
effen	sěmělátá	àgàná àloeběk (Sr.)
effenen	pěgiládàn pěnggiládàn (Tr.)	pěgiládàn
ei	táloe	táloe
eiland	poeloe	poeloe poeloeng (Sr.)

E.

eindigen	bělənti	bělənti əlībəs (Sr.)
elk	ěntoekid těrągıudàn (Tr.)	toekid ² těmoekir (P.) ěntoekid (Sr.)
elleboog	sikoe	sikoe
eu	àmbájá	àm àmbəbájá (Sr.)
enkel	moenıngöl	moenıngöl
ergens	mànà ²	mànà ² mànà mənáják (Sr.)
erwt	oenòd	oemı
eten	ěngàkàn àngkàn (Tr.)	gıuàkàn
etter	mànàh	boenùnàh
eveneens	ěnggilàd	àgilàd àgilàr (P.) gěgěndě (Sr.)
evenveel	ěnggilàd kàsocàng	àgilàd kàsocàng àgilàr soeàng (P.) àgilàd kàsəsoeàng (Sr.)

F.

fakkel	toenánàn toedàn (Tr.)	toenánàn
fakkelstandaard	pěmoellàn bıàng ıtan (Tr.)	pemoellàn
familie	gàkà	sěngáká
fazant	toewan	toewan
feest	bairau	ılan àgilan (Sr.)
feil (misslag)	kěsálàh	kěsálàh
feilen	àgěnsúlàh	gěnsúlàh
fel (sterk)	kětòq	kětòq
fel (van regen)	kěnsàng	pàtòd pàtòr (P.)

F.

fier	toepàl pǎnjáwòh	májò pǎnjáwòh májò goewàng (P.) báwél dǎgoewàng (Sr.)
fijn	lisi	loemis ális (Sr.)
fistel	lǎntoeb	tǎloepàs
flambouw	toenánàn toedàn (Tr.)	toenánàn
flauw (zwak)	lámí	lámí
flauwhartig	boentilòn (Tr.) pǎnjáwòh loemòt	álámí (Sr.) pǎnjáwòh loemòt pǎnjáwòh bǎròk (P.) (Sr.)
flesch	boetoel	djáboel (Sr.)
flesch (van gevlochten rotan)	ngoet ³	kǎtoeboeng
flikkeren	ngoedilòp ngoelìp (Tr.)	ngoedilòp ngoelìat (P.) ngoedilòng (Sr.)
flink	mǎsjòk àsòk (Tr.)	pàngòl
fluisteren	ǎngkánàs bǎsǎsǎt (Tr.)	sǎsòtòn ǎnsòsòt (Sr.)
fluit	tǎloempoeng	koelíngoet
fluiten	ǎnjoewit ǎngànsoel (Tr.)	àngoengkoet àngtoek (Sr.)
fluitje (kinder —)	kǎtloep àmòedjoek (Tr.)	sàsàmpoejòn koelíngoet (Sr.)
fokken	taikoelòn tinaikoel (Tr.)	tǎlìmòn koejoemon (P.) bǎnsòjòn (Sr.)
fonkelen (zie: flikkeren)		
foppen	sǎloekòn lǎboetòn (Tr.)	sǎloekòn ǎmboeàk (P.) (Sr.)
fout	kǎsálàh	kǎsálàh
fraai	bais bǎdjádjek (Tr.)	ònsòj
fruit	boewàh ²	boewàh kǎnávàh

F.

fuik	boeboeh	boeboeh
		sěloeir (P.)
		sěloeid (Sr.)

G.

gaan	màkau	màkau
gaar	ànsàk	ànsàk
	nànsàk (Tr.)	
gapen	ngàbai	ěgoeàb
	àgoeàb (Tr.)	
garen	làwai	làwai
		kěttiàn (Sr.)
garuaal	oedàng	oedàng
		oeràng (P.)
		dípt (Sr.)
gast	insěloeàng	ěnkújàu
	ànjóbàng (Tr.)	soemàkai (P.)
		àgòj (Sr.)
gat	loewàng	loewàng
	áwàng (Tr.)	
ganw	tkàs	tkàs
		pěstòn (P.) (Sr.)
gebied	táloen	pěměgoenàn
	djákau (Tr.)	táloen (Sr.)
gebit	dípòn	dípòn
	nípòn (Tr.)	
gebrek	koelàng	koelàng
gebruik	ádàt	ádàt
		úràt (P.)
gebruikelijk	biàsá	aubàs
		aulai (Sr.)
gebruiken	màkai	pàkaiòn
		ěmpàkai (Sr.)
gedaan (afgeloopen)	pòngò	pòngò
	àpòngò (Tr.)	àpòngò (Sr.)
gedenken	iugòtòn	kěpònòm
	Iningòt (Tr.)	pěeámòn (P.)

G.

geel	silau	silau
geenszins	běkěnkòh	súlà
geest	ěmbiloeòh	gěmpoeàn
	imboeloeòh (Tr.)	àlingoe (Sr.)
gehemelte	těngkělugoe	ěntělánàn
	těngkágoe	těngkěgoekàn (Sr.)
geit	kàmbing dnuándoe	kàmbing mainòj
		kambing roewàndoe (P.)
		kàgoej (Sr.)
gek	těmbàngàn	ěmboejoen
	bioenòn (Tr.)	němboejoen (P.)
		boejoenòn (Sr.)
gelaat	málòh	ájoe
gelasten	sěsoebòn	běusoepòn
	sinoesoeb (Tr.)	běnsboekòn (Sr.)
geld	oewàng	oewàng
geleden (voorbij)	mai	kěpàngàn
	àpòngò (Tr.)	àpòngò (P.)
		àlibòs (Sr.)
geliefde	kěpěnděm	kěpěnděm
	angěnděm (Tr.)	měroeàng (P.)
gelijk (effen)	sěmělátá	àgàwá
		àloeběk (Sr.)
gelijk maken	pěgíládàn	pěgíládàn
	pěnggíládàn (Tr.)	
gelijktijdig	ěmbájá bájá	ěmbájá bájá
		gílá gílàr (P.)
		gílá gílàd (Sr.)
gelooven	pělsájá	ngtutápòt
gehuid	pěngkěning àgòn	pěngkěning àgàn
	pínàng koelimàn (Tr.)	
geluk	bauntoeng	auntoeng
gelukken	djādī	djādī
	àdjādī (Tr.)	àsauk (Sr.)
gemakkelijk	pèn moeàh soesàh	pèn moeàh soesàh
		ántěs (Sr.)

G.

gemeen (vuil)	maiwàn	kòjoeàn
genade	àkiàmpoen	àkiàmpoen
	àngàmpoen (Tr.)	
geneesmiddel	oewòt	oewòt
	inàwòt (Tr.)	àngoewòt (P.)
genoegen	kégoeàng	sáloe
geoorloofd	pàtoet	pàtoet
gerecht (spijs)	inàkànàn	kànikàn
	àkànàn (Tr.)	àkàn ² (P.) (Sr.)
gereed	sédjǎ	sédjǎ
		sérjǎ (P.)
		àlibòs (Sr.)
gereedschap	pékákàs	pékòkòs
gering (klein)	loemòt	loemòt
		béròk (P.)
gerust (stil)	měngau	měngau
geschenk	àmilin	àmilin
	bínilin (Tr.)	àmilin (Sr.)
gestreng	kěntjěng	kàlās
	àkàntsàng	
getàh (zie: gom)		
geurig	lànjàng	mánoes
	mánoes	àwan (P.)
geven	ěggain	nàkin
	inínggai	núkàn (P.)
		kítákin (Sr.)
gevest	oetòk	oeloe
		pěngoeloe (P.)
		oeloeòn (Sr.)
geweer	sěnpàng	sěnpàng
gewennen	óbàsòn	óbàsòn
	inóbàs (Tr.)	ólújòn (P.) (Sr.)
gewis	měnòng	měnòng
		minsoegoet (P.)
		těpět (Sr.)
gewoon	bíàsà	òbàs
	àbíàsà (Tr.)	òlài (P.) (Sr.)

G.

gewoonte	ádàt	ádàt
		árút (P.)
gezaamenlijk	bájá²	ěmbájá bájá
	ámábájá (Tr.)	
gezicht	málòh	ájoe
gezond	íkàng	ádjàng
	ìkàng (Tr.)	úràng (P.)
gezwel	boeboekil	boeboekil
	boemboekil (Tr.)	boekil (Sr.)
gezwel (krop -)	ànggòk	àngòk
gids	noeloe dālàn	màlà dālàn
	tinoeloe dālàn (Tr.)	ámàlà dālàn (P.)
gierig	kálit	kálit
	boengkálitòu (Tr.)	pàkét (P.)
gierst	jélai	lěloewòng
	pěladàs (Tr.)	loewòng (Sr.)
gift (zie: geschenk)		
gij (enk.)	àdoen	àkau
	doedoe (Tr.)	òkau (P.) (Sr.)
gij (meerv.)	demoejoen	àkau
		òkau (P.) (Sr.)
gillen	loemàndoej	loemoeàp
	loemoeab (Tr.)	pěládoek (Sr.)
ginds	děglnò	dągtjò
	děgitoe (Tr.)	
gisteren	dědai	dědai
		rěrai (P.)
		děmai (Sr.)
glad	lòmòk	lòmòk
	àlòmòk (Tr.)	àlámòk (Sr.)
glas	kisà	kà-sà
glijden	kàlídàs	kàsoejăt
		kàsoejār (P.)
gluren	měntěl	gàsıl
	binàntěl (Tr.)	àgěgàsıl (Sr.)
goed	buis	ònsòj
	bědjádjěk (Tr.)	ònsòj pěnjáwòh

G.

goedhartig	lais pênjâwòh	ònsòj goewàng (P.) ònsòj dègoewàng (Sr.)															
goedkeuren	gèmpilât	gèmpilât															
goedkoop	àloewai	loewùj àloewai (Sr.)															
golf	nâwòk lîmpàk (Tr.)	nâwòk lâkòn (P.) (Sr.)															
gom (getah)	ànggoelá	àmoeleot ànpoeleot (Sr.)															
verschillende soorten van gom	ànggoelá	<table> <tr> <td>lânoet</td><td>àmoeleot</td><td>taun, àngoelá (Sr.)</td></tr> <tr> <td>poetoek</td><td></td><td>poetoek</td></tr> <tr> <td>taulân</td><td></td><td>taulân, poeleot (Sr.)</td></tr> <tr> <td>tâpêl</td><td>ànpoeleot (Sr.)</td><td>tâpêl</td></tr> <tr> <td>ngángaitòn</td><td></td><td>ngángaitòn</td></tr> </table>	lânoet	àmoeleot	taun, àngoelá (Sr.)	poetoek		poetoek	taulân		taulân, poeleot (Sr.)	tâpêl	ànpoeleot (Sr.)	tâpêl	ngángaitòn		ngángaitòn
lânoet	àmoeleot	taun, àngoelá (Sr.)															
poetoek		poetoek															
taulân		taulân, poeleot (Sr.)															
tâpêl	ànpoeleot (Sr.)	tâpêl															
ngángaitòn		ngángaitòn															
gong	àngòng	àngòng loesoeng (P.) fâwâk (Sr.)															
gocien	nânoedâh bînoengkâloeng (Tr.)	àmòbòl															
gonzen	měningât	měningât hogfngât (Sr.)															
gordel (zwaard —)	ěnkâsàn âbêt (Tr.)	lěnkâsàn âbêtàn (P.) àngkâsàn (Sr.)															
gordel (sarong —)	linoeloeòng	linoeloeòng ěgěd dēboengkàs (Sr.)															
gorgelen	gâlîmoemoek	gâlîmoemoek iântèli moemoek (Sr.)															
gond	ànàs	ànàs															
graag	pájoe âpájoe (Tr.)	pájoe àsáloe (Sr.)															
graat	toelàng kâněn	toelàng pēpait															
grabbelen	àgànggau	àgînsi															
graf	koeboerân kînoeboer (Tr.)	lěbòng lěbàngàn (Sr.)															
gras	loempoet	dikoet															

G.

	<div> sānit boeloe bīlāng ābāng mātēn oedāng āloek² </div>	<div> sānit boeloe bīlāng ābāng mātēn ngoedāng āloek² </div>
verschillende grassoorten	loempoet <div> impoenoeōn pālī āloe koetād djālīboe pākoe toewoe silāwāk </div>	drikoet <div> impoenoeōn ālī āloe koetād djālīboek pēpākoe doewoe sēlāwāk </div>
graven	ēnkālī	ngālī
		kālīōn
grazen	tīlāin	tīlāin
	tīnīlā (Tr.)	āntīlā (Sr.)
grens	sēpēd	sēpādāu
	sēpādā (Tr.)	pēgēlātān (P.)
		lēlātān (Sr.)
grĳpen	dīnākēp	tēkoebōn
grĳjs	ēmbaul	ēndōngōt
		oewānēn (Sr.)
gril (kuur)	āmpoelisik	āmpoelisik
	āpoesik (Tr.)	līgād (P.)
		ābīdāk (Sr.)
grind	poeloe	nāgās
		poeloe (Sr.)
groen	īdjau	kāsoel
groenten	sājoelōn	sēnsāmān
	sīnājoel (Tr.)	
groeten	ēngādjau	mādjaup
	kīnājau (Tr.)	mārau (P.)
grof	kāsāl	kāsāl
grommen	mēngōngōl	mēngōngōl
	ānggōgōl (Tr.)	ēnōngōl (Sr.)
grond	tānāh	tānāh

G.

groot	toepàl	májò
	àtoepàl (Tr.)	màkàloe (P.)
grootmoeder	àdoe	àdoe
grootvader	àki	àki
grot	loewàng	loewàng
	áwàng (Tr.)	
guitaar	oesàpī	tàngkoeng
	soekàpī (Tr.)	
gulden	loepiá	loepiá
gulzig	soesoeng	àsœng
guur	símoeòn	símœ

H.

haag	pàgàl	pùgàl
haak (visch —)	àpòn	apòn
	ínálap (Tr.)	sœmpoelt (P.) (Sr.)
haak (krokodillen —)	sikàng	sikàng
haak (kapstok)	sēsàngoetàn	sēsàngoetàn
	sinàngoet (Tr.)	
haak (prauw —)	sēsīt	sēsīt
	isīt ² (Tr.)	sīsīt (Sr.)
haan	mánoek dēlākī	mánoek tàndá
haar (pers. vrw.)	— nò (enk.)	— nò (enk.)
	— kàsœàng (meerv.)	— kàsœàng (meerv.)
haar (mensen —)	áboek	áboek
haar (dieren —)	boeloe	boeloe
haard	děpoeàn	děpoeàn
	tàndàng (Tr.)	
haarkam	soeloed	soeloed
		soerai (P.)
		soedai (Sr.)
haarpin	tínòk	tínòk.
hagedis (aard —)	toedájoe	toedájoe
	pidálàt (Tr.)	pilaus (P.) (Sr.)
hagedis (huis —)	sēsòk	sēsòk
hagedis (vliegende —)	těkàng poeloeng	těkàng poeloeng

H.

hakken	ɛngòtòp kɪnòtòp (Tr.)	ɛngòlòk
bakmes	lámòk lɛ́lámòk (Tr.)	lámòk bɛ́loegá (P.) (Sr.)
halen	ngálàp foálàp (Tr.)	àlápòn ànàpòn (Sr.)
half	sètàngá	poetàngá tèngá (Sr.)
halm (rijst —)	gàloegoe	kàloegoe
bals	liòk	liòk
balssnoer	djàngkòl	djàngkòl
halt	bèlanti	bèlanti toemòq (Sr.)
halveeren	mádàk bituádàk (Tr.)	biálòn
band	gèlâmai gèlâgai (Tr.)	lèngòn
handelaar	oeloen soedágàl	oeloen soedágàl oeloen dágàng (Sr.)
handelen	bédágàng	bédágàng.
handig	toempis sèlâdik (Tr.)	sèlâdik àtoempis (Sr.)
handpalm	pàlâd	pàlâd
hangen	taidîn bituidîn (Tr.)	tailikòn
happen	njîngkàp	njîngkàp
hard	kètòk àkètòk (Tr.)	kètòk òkètòk (P.)
hars	sálòng	sálòng
verschillende harsoorten	sálòng { boejoed kèlâ boedoek tèmpálâk mántoekòn pilaus	sálòng { boejoed kèlâ boedoek tèmpálâk mántoekòn pilaus
hart	pénjâwòh	pénjâwòh goewàng (P.) (Sr.)

H.

hartevriend	àngàn	iboej kújàm (P.)
hartig (zoutig)	àsín màsín (Tr.)	àsín
haten	àlátàn	àlátàn àlát (Sr.)
hebben (bezitten)	sínò	sínò
hechten (vast —)	sěpoetin sínipoet (Tr.)	toemoekín
heer	toewàn	toewàn
heesch	páran	liàsàn
heet	làsoe	làsoe
heft	oetòk	oeloe pěngoeloe (P.) oeloeòn (Sr.)
beg	pàgàl	pàgàl
helder	bàntà àbàntà (Tr.)	bàntà àtauwàng (P.) (Sr.)
helpen	noeloeng tinoeloeng (Tr.)	noeloeng ànglinoep (P.) (Sr.)
hem	àdoen doedoe (Tr.)	sìò
hemel	kěwánàn	kěwánàn limbówòn (P.) (Sr.)
hen (pers. vzw.)	kěsoeàng	kěsoeàng kěsěsoeàng (Sr.)
hen (kip)	múnoek dínándoe	múnoek loepò múnoek oepò (Sr.)
hengel	bíntàn	bíntàn
hengelen	àngápòn àngápòn (Tr.)	ngápòn jàngkoewit (P.)
herkennen	tětándoeàn tínándoe	kauliq
hert	pájau	tàmàng
hertenhoorn	tándoeek pájau	sàngau tàmàng
herwaarts	děgínò děgíná (Tr.)	gijò děgijò (Sr.)

H.

heup	tàhìng tàmpoel (Tr.)	Impàngàn tàhìng (Sr.)
heusch	mònòng	mònòng tápòt (P.) àsàntoe (Sr.)
heuvel	tìdòng	tìdòng àtìròng (P.) àtìdòng (Sr.)
hiel	toemid toembid (Tr.)	toenób
hier	dàgītoe	dàgītoe sàròj (P.) dēsòh (Sr.)
hierheen	májá dàgītoe	mòj dàgītoe mòj kē dàgītoe (Sr.)
hij	tjá	djò goewá (P.) òjò (Sr.)
hijgen	mápēs	ápòs àlaus (Sr.)
hikken	bēlīnsàgoe	bēlīnsàgoe sīkòkòn (Sr.)
hinde	pájan dīnándoe	tànàng mainòj tànàng mainai (P.) tànàng bēlòmbòk (Sr.)
hinken	bēkingking	djīsingkò bēkingking (Sr.)
hoe	kòsònò àkēsēlāk (Tr.)	kòsònò
hoed	tīlāwī kēdábàng (Tr.)	tīlāwī sīlaung (P.) (Sr.)
hoef	tànēk	oesī kēlájàng (Sr.)
hoesten	àgoesòd	àgoesòd ēngkòkò (P.) ēngkòs (Sr.)

H.

hoeveel	těkoelà	těkoelà
hok	koeloeng	koeloeng
Holland	pàgoen bėlándá	pàgoen bėlándá
Hollander	oeloen bėlándá	oeloen bėlándá
hollen	ngěntoeloes	njĩmoel
	gĩntoeloes (Tr.)	àgĩmpòl (Sr.)
hond	àsoe	àsoe
		oekoe (P.) (Sr.)
honderd	sěrátoes	tělátoes
		ngálròng (P.)
		átoes (Sr.)
honger	bětĩlěn	aitil
honig	doe	doe
		oedoe (Sr.)
honigbij	pěnjòngòt	pěnjòngòt
	sĩgět (Tr.)	
honigraat	hĩln	dĩln
hoofd	oeloe	oeloe
	oetěk (Tr.)	
hoofd (stam —)	màtoeò	mà'oeò
	màtoetoeò (Tr.)	
hoofddoek	sĩngàl	sĩngàl
	sěsĩngàl (Tr.)	těroengàs (P.)
		těloengàs (Sr.)
hoofdgeld	oewàng kàpàlá	oewàng kàpàlá
		soekai (P.) (Sr.)
hoofdpijn	doewòl oeloe	doewòl oeloe
	doewòl oetěk (Tr.)	àroewòl oeloe (P.)
hoog	sáwàt	sáwàt
hooglanden	dědaut	dělájau
hooren	ěngkĩnòq	ěngkĩnòq
	àngkoelĩmàn (Tr.)	kĩněngòq (Sr.)
hoorn	tàndoek	sàngan
hoozen	ànjàhĩt	ànjàhĩt
		saidĩn (P.) (Sr.)
hopen	imán²	imán²
		imánsàn

H.

hont	taun	taun
hontskool	báh	báh
houtvlot (klein —)	lákít	lákít
		gàkit (Sr.)
houtvlot (groot —)	lânting	lânting
huid	koelit	koengkoeng
huig	intélánàn	intélánàn
	gaung (Tr.)	
huilen	ěntàngí	ěntàngí
	toemàngí (Tr.)	
huis	baij	bàlòj
	pàgoen (Tr.)	pàgoen (P.) (Sr.)
huisraad	pěntoegàsàn	pěntoegàsàn
huiswaarts	goedě baij	goedě bàlòj
	goedě pàgoen (Tr.)	goedě pàgoen (P.) (Sr.)
hun	kěsoeàng	kěsoeàng
		kěsěsoeàng (Sr.)
huppelen	ěmbailoek	àngálang
hurken	běkàngkàng	djoemàngkàng
	djoemàngkàng (Tr.)	
hut	loeboeng	loeboeng
	loeloeböeng (Tr.)	soelěp (P.) (Sr.)
huwen	káwin	ěntàkoeb (van een man)
	běkáwin (Tr.)	ápaiwàn (, , vrouw)
		moeloj (P.)
		ápěkòlòng (Sr.)

I.

ieder	ěntoekid	toekid ^a
	těràgándàn (Tr.)	těmoekir (P.)
		ěntoekid (Sr.)
ijverig	sigà	kàlās
ijzer	sipoeòn	sipoeòn
ik	àkoe	àkoe
	àdoen (Tr.)	
immer	kàboeòj	kàboeòj
	kàboeboeòj (Tr.)	

I.

in	dálēm	děnalòm
		dědálēm (P.)
inderdaad	mòndòng	mòndòng
		tòpòd (P.) (Sr.)
indien	djikà	djikà
indooopen	sàndoekin	těnoekin
	sìnàndoek (Tr.)	sàndoekin (P.) (Sr.)
ingewanden	tīnai	tīnai
inhoud	soeàng	soeàng
	àsoeàng (Tr.)	sěmoeàng (P.) (Sr.)
innemend	bais	ònsòj
	bědjádjék (Tr.)	
intusschen	tīlábòs	tīlábòs
ivoor	gáding	gáding
		gáring (P.)

J.

ja	jà	joe
jaar	sěmoesin	bájàn
		sěngoepòk (P.) (Sr.)
jagen	dīsīnboel	njīmoel
	gīntoeloes (Tr.)	àgīmpòl (Sr.)
jaloersch	ànjàgoe	àboenoe
jammer	ěmpàdain	ingáin
	īnīmpàdà (Tr.)	
jas	bádjoe	běbádoe
		sěmpájau (P.) (Sr.)
jeuken	àgilàng	àtòl
	gtbàntàl (Tr.)	
jokken	ěnsáboet	sáloek
	ěnsiáboet (Tr.)	ěmboeàk (P.)
jong	moelòk	moelòk
	àmboelòk (Tr.)	
jongen	ànak dēlākī	ànak koesòj
		ànak oentkoejòn (Sr.)
juist	mòndòng	mòndòng
		těpòt (P.) (Sr.)

K.

kaak	djá	djá
	àdjá (Tr.)	
kaal	běkoenggoet	poenggoek
	pŋnoenggoet (Tr.)	àmboenoet (P.) (Sr.)
kakelen	ěmpákák	ěmpákák
kakkerlak	lɪpěs	simbáwàng
		símáwàng (Sr.)
kalebas (klein)	koedīt	koedīt
kalebas (groot)	bàngò	bàngò
kalk	àpoeq	àpoeq
kalm	pěndjěm	lòmòd
	màngau (Sr.)	lòmòr (P.)
kalotje	soengkoe	kětoepòng
		soengkoe (Sr.)
kam	soeloed	soeloed
		soerai (P.)
		soedai (Sr.)
kamer	lámīn	lámīn
kamers (rij kamers naast elkaar)	lámīn	sěmpipīt
kameraad	àngàn	ɪboej
	těndoeloe (Tr.)	
kamfer	kāpoer bároes	bàloes koejoeng
kammen	běsoeloed	ěnsoeloed
		ěnsoerai (P.)
		ěnsoedai (Sr.)
kapel	lájăt	lájăt
kapot	bádàk	oepák
	àbàdàk (Tr.)	
kat	oesī	oesī
		tánī (Sr.)
kat (vliegende —)	tàkàng	tàkàng
keel	liòk	ěntálúnàn
keer (maal)	ěngkī (kain)	ěngkě (kain)
	ěngkī (tělīn) (Tr.)	àngm (kain) (P.)
keeren	tělikádòn	tělikádòn
		boetdòn

K.

keffen	ěmpálàngàk	ěmpálàngàk
kei	bátœ	bátœ
kennen	kaulik	kaulik
		kětândœàn (P.)
kentoecken	tândá	tánoe
		tětánoe (Sr.)
kerkhof	gádoeng	lěbàngàn
	tiàs (Tr.)	
kětělá	sábai taun	ilœj
kětělá-blad	œmboes	œmboes
kenken (kookplaats)	děpœàn	děpœàn
	tândàng (Tr.)	
kiel (kleedingstuk)	bádjœ	běbádœ
		sěmpájau (Sr.)
kiel (van een prauw)	loenàs	loenàs
kies	bàgàng	bàgàng
	tiàng (Tr.)	
kieuw	àsàng	àsàng
kijken	gìlòng	gìlòng
	gìbòntòl (Tr.)	àrìlòng
kikvorsch (water —)	boelàngkoek	boelàngkoek
kikvorsch (boom —)	sœi	sœi
kil	sáloej	sĩmœ
	àsáloej (Tr.)	
kin	djá	djá
	àdjá (Tr.)	
kind	ànàk	ànàk
kíp	mánoek	mánoek loepò
	dinándœ	mánoek œpò (Sr.)
kist	pàti	pàti
kittelen	ngědjědjòk	àngkisik
	dĩnjědjòk (Tr.)	mědjědjòk (Sr.)
klaar	mai	pěngò
	àpòngò (Tr.)	nělĩbòs (Sr.)
klàdi	màlau	màlau
	moelau (Tr.)	

K.

klap	těmpálòn	těmpálòn
	tìnàmpàl (Tr.)	
klapper (zie: kokosnoot)		
klauw	tànggòrn	tànggòrn
	tìnànggòrn (Tr.)	tìnàmòng (Sr.)
kleeden	màkei	ěmpàkei
kleedje (korte sáròng)	síwòl	tàpì
	àsílau (Tr.)	
klein	loemòt	loemòt
		běròk (P.)
kleinkind	ingkoepoe	ingkoepoe
klem (ziekte)	kěmoetòq	koemòdjòj
klemmen	kànsík	nělàntíp
		kànsík (P.)
		nátíp (Sr.)
kleur	toegòs	toegòs
		pěnsinoet (Sr.)
kleven	soemòkòt	sěmòkòt
kleven (van vogels aan gomstokken)	sěmòkòt poeloet	djikít
klimmen	nàkòd	nàkòd
		nàkòr (P.)
kling	màtò	màtò
kloek (vermetel)	sìòq	sìòq
	àsìòq (Tr.)	pànggòl (P.)
		àmànggòl (Sr.)
kloppen (schors —)	běbékěn	àlál
	bínáběk (Tr.)	àngálál (P.) (Sr.)
kloven	mádàk	bíálòn
	bínádàk (Tr.)	
kluwen	boengkěl	poendoe
knaap	ànàk dělàkí	ànàk koesòj
		ànàk oenkoejòn (Sr.)
knagen	ngátoep	ěngòkòt
	àngáboet (Tr.)	
knakken	poetoelòn	típòdòn
	pinoetoel (Tr.)	típoeòn (Sr.)

K.

knarsen	màngait	màngait éngítát (P.) (Sr.)
knellen	kànsik	nělàntíp kànsik (P.) nátíp (Sr.)
knevel	goemis	sáloeb
knie	àtoed	àtoed àtoer (P.)
knielen	gínátoed	gínátoed gínátoer (P.)
knijpen	ngádoet	ngádoet
	kinádoet (Tr.)	ngároet (P.)
knijptang	àngsip	látíp
	ànsíp ànsíp (Tr.)	àngsip (P.) kátíp (Sr.)
knikken	ngoeloegòp	màdoedoekàh
	inoeloegòp (Tr.)	ngoeroekòp (P.)
knippen	ngàgoetíng	měgoentíng
	àngágoentíng (Tr.)	
knoflook	dauu bàwàng	dauu bàwàng
knoop	kàntsing	boeàh běbádoe kinàwà běbádoe (P.) boeàh sěmpájau (Sr.)
knoopsgat	loewàng kàntsing	loewàng boeàh běbádoe loewàng kinàwà běbádoe (P.) loewàng boeàh sěmpájau (Sr.)
knorren (van een varken)	měgělòn	měgělòn
	àninggòlòu (Tr.)	ěntòngòl (P.) (Sr.)
koe (wilde —)	měnsúlòng	měnsúlòng mainòj
	làmbœ (Tr.)	
koel	sàloej	símoe
	àsàloej (Tr.)	
koenir	koenjít	koenjít koenir (P.)
koffer	pàtí	pàtí
kogel	tímboeàh	tímboeàh
koken (groenten —)	bě-ájoel	njànsàm

K.

koken (vleesch —, visch —)	əntònòk	gĩnànsàk
koken (water —)	ànsoebòn (Tr.)	
	làsoeòn	làsoeòn
		loensoeòn
koker (bamboe —)	boeloe	boeloe
koker (voor water)	boeloe pənjágau	boeloe soekòn
		boeloe səsoekòn (P.)
kokosboom	taunàn piásau	taunàn piásau
kokosnoot	piásau	piásau
kokosolie	oemau piásau	oemau piásau
kolf (geweer —)	oedjoeng sənàpàng	oedjoeng sənàpàng
		pəpət sənàpàng
korn	toetoeng	toetoeng
komen	kəsábòj	kəsoekoe
	àkátáwòn (Tr.)	kərá tòng (P.)
		kədátòng (Sr.)
komkommer	lěntimoen	lěntimoen
		sàngòp (P.) (Sr.)
koning	ràdjà toepàl	lādjà mājò
koningin	ràdjà dīnándoe toepàl	lādjà dánoe mājò
		lādjà loeàndoe mājò (P.)
		lādjà doeàndoe mājò (Sr.)
kooi	koeloengàn	koeloeng
kookplaats	děpoeàn	děpoeàn
	tàndàng (Tr.)	
koopen	àngálit	àngálit
		àngá lir (P.)
koord	tábíd	tábíd
		pítòl (P.) (Sr.)
koorts	gògòl	gògòl
	gògòràn (Tr.)	gəgálan (P.)
		ànpəgəgəl (Sr.)
kop (hoofd)	oeloe	oeloe
	oetěk (Tr.)	
kop (drinkkop)	toetoeng	toetoeng
koper	toembàgà	toembàgà
		boeláwàn (Sr.)

K.

koperdraad	káwát toembàgà	káwát toembàgà pěnábàl (Sr.)
koppel	lěngkàsàn ábět (Tr.)	lěngkàsàn ábětàn (P.) àngkàsàn (Sr.)
korrel (rijst —)	běkětà	kailòd kailór (P.)
kort	djìwà àdjìwà (Tr.)	diwī rīwī (P.)
kortelings	bàgoe àbàgoe (Tr.)	bàgoe bàgoef (Sr.)
koud	sàloej àsàloej (Tr.)	sīmoe
kousenband (knieband)	pàkòl	pàkòl
kraag	lìjòk búdjoe	lìjòk bēbádoe lìjòk sěmpájau (P.) (Sr.)
kraal	máník	lìkòd máník (Sr.)
krabben	àngkoekoet	àngkoekoet
krachtig	kětògòn àkětòg (Tr.)	kàdjàngòn mīngkòlòp (P.)
kramp	měnòd	běngkòdòn běngkòròn (P.)
krank	doewòlòn àdoewòl (Tr.)	ěnsàkit
krankziunig	těmbàngàn bhoenòn (Tr.)	ěmboejoen němboejoen (P.) boejoenòn (Sr.)
kreek	lògòn loegòn (Tr.)	lògòn
krekel	ngīngit	ngīngit
kreng	bàngkai	bàngkai
kreupel	àngkòs	àngkòs
kriebelen	ngědjědjòk dīnjědjòk (Tr.)	àngkistk mědjědjòk (Sr.)
krijgen	málàp àmáləp (Tr.)	àlàp

K.

krokodil	boeájò	boeájò
krom	tikoeng	tikoeng
krótòn	dòlòk	dòlòk
kruipen	kàmàng	àngkàmàng
kuiken	ànàk mánòek	sìh sisioe (P.) (Sr.)
kuil	loewàng	loewàng
	áwàng (Tr.)	
kuit (been —)	bàtìs	bàtìs
	boeàh tònòk (Tr.)	
kuit (visch —)	táloen káněn	táloe pépait
	táloen kánàn (Tr.)	
kussen	éngálòk	ngúloek àngálòk (Sr.)
kaur (gril)	àmpoeltsik	àmpoelìsik
	àpoesik (Tr.)	higàd (P.) ábrìdàk (Sr.)
kwaad (boos)	měngitàn	màngit
	tětägěd (Tr.)	boekàn (P.)
kwaad (slecht)	álàt	álàt
	máràt (Tr.)	
kwast (verf —)	ànpìd	pàmimìd
	pìnpìd (Tr.)	pàmimìr (P.)

L.

laag (niet hoog)	djiwà	àliwi àrìwì (P.)
laag (gemeen)	něpěkěstàt	káděmàná káněmàná (P.) (Sr.)
laot	sěpàdàn	pěgělátàn sěpàdàn (Sr.)
láboe	láboe	láboe
lachen	ěnkádàk	gádàk àngkoerip (P.) àngkoedit (Sr.)
ladder (zie ook: trap)	toekàd	toekàd toekàr (P.)

L.

laf	loemòt pěnjàwòh	loemòt pěnjàwòh běròk goewàng (P.) (Sr.)
lam (van ledematen)	běngkòng	běngkòng nábàngkòng (Sr.)
lamp	pělitá	pělitá siktòn (P.) (Sr.)
land	tànàh	tànàh
lang	àboeàd	àboeàd máwát (P.) áwàd (Sr.)
làngsép	lānsát	lānsát
langzaam	kělàmbátàn àmpáltòt (Tr.)	kělàmbátàn sěmpíánin (P.) (Sr.)
laus	toedá gàntjoel (Tr.)	toedá gěgàng (P.) gàgàng (Sr.)
laus (spring —)	bělátik mělàntik (Tr.)	bisan
lanspunt (van bamboe)	tīgáloeng	tīgáloeng
lanspunt (van ijzer)	pěpět	pěpět pěpěr (P.)
lantaarn	lěntirá	těgoegoeng
lasschen	sěpoetin sínipoet (Tr.)	toemoekin
last (vracht op den schouder)	sáuin inàsàn (Tr.)	sáuin
last (vracht op den rug)	genibàh àngàmbin (Tr.)	ibain
last (bevel)	pàlintá pàměrintà (Tr.)	pàlintá
last (moeite)	soesàh	àsoesàh àmàk (P.)
lastig	ěntoegòs dákusoesàhàn	ěntoegòs dákàsoesàhàn
leder	koelit	koengkoeng
ledig	něpěsoeàng	kúněsoeàng kánděsoeàng (P.)

L.

leeftijd	bájàq	bájàq
leelijk	kəlátàn	kəlátàn
	àlátàn (Tr.)	
leenen	ugĩmbàs	ngĩmbàs
	ĩnĩmbàs (Tr.)	àngĩnēm (P.) (Sr.)
leeren	àdjálin	goeloein
		goeloeòn (Sr.)
leggen (neer —)	tàwĩn	boelin
	ĩnĩtan (Tr.)	boelin (Sr.)
leggen (eieren —)	àntáloe	àntáloe
leguaan (water —)	toedájoe	toedájoe
	pídálát (Tr.)	
leguaan (boom —)	pilaus	pilaus
leguaan (schub —)	tənggiling	tənggiling
lek	toeloeq	toeloeq
		toeloeòn (P.)
lekker	ámàk	ámis
		álinoes (Sr.)
lemmet	màtò	màtò
lemmethoofd	poetĩng	oetĩn
	oetĩn (Tr.)	poetiq (Sr.)
lemmetpunt	lěmpòng gájàng	lěmpòng gájàng
	àmpòng gájàng (Tr.)	pěpěr gájàng (P.)
		lěmpòng pěpòd (Sr.)
lemmetrug	pàgoeng	pàgoeng
lemmetsneede	bĩbil	ĩgiq
	dəbĩbil (Tr.)	
lenden	áwàk	áwàk
lendendoek	tjántjoet	ábàq
lengte	boewàtnò	boewàtnò
	àboewàt	káwěrnò (P.)
		káwàdnò (Sr.)
lenig	ěmpilòs	ěmpilòs
	pĩnilòs (Tr.)	ěntábĩr (P.)
		ěmpěpòs (Sr.)

B.

lepel	sàndòk	sàndòk
leunen	sēsàndòk (Tr.)	sánoek (Sr.)
levend	soemándik	soemánik
	ájàk	ájàk
	aujàk (Tr.)	ájàr (P.)
lever	līngkájau	līngkájau
lichaam	lúdàn	línán
licht (niet zwaar)	làngká	làngká
	ālànggá (Tr.)	
licht (helder)	àbàntá	àbàntá
		táwàng (P.) (Sr.)
lichten (bliksemen)	kěridjät	gánit
	koeltdjät (Tr.)	
lidteeken	bàlāk	bàlāk
lied (bij feesten)	àngkókókj	àngkókókj
lied (van vrouwen, zacht zingende)	gibilis	gibilis
lief	bais	ònsòj
	bědjádjék (Tr.)	
liefhebben	sīgòk	àndjā
		mànggòh (P.)
liegen	ěnsáboet	sáloek
	ěnsáboet (Tr.)	ěmboek (P.)
liggen	loemoeid	gīloewit
		djìlòlòng òlòng (P.) (Sr.)
lijk	bāngkai	bāngkai
linker	kait	kait
	àkait (Tr.)	
links	sàléd dèkait	sàléd dèkait
		mandět kait (P.)
linnen	kain	kain
lip (beneden —)	koedit	koedit
	bībil (Tr.)	
lip (boven —)	moenoeng	moenoeng
loensch	soeling	soeling
	āpilau (Tr.)	āsōeling (Sr.)

L.

lomp	tipàndai dádàt	ailò dádàt ailò dáràt (P.) ailò mēgoewàng (Sr.)
lood	sēmbērè indoelai (Tr.)	inoelai
loopen	màkau	màkau
los (niet vast)	láboes nēláboes (Tr.)	láboes
losgaan	nēláboes inēláboes (Tr.)	nēláboes
lucifer	tikàn bēlándá tētikàn bēlándá (Tr.)	tikàn bēlándá
luchtgat (venster)	oewàp	oewàp
lui	bēntilàn boentilàn (Tr.)	ápoes aungau (P.)
huis (hoofd —)	koetoe	koetoe
huis (kippen —)	toemò	toemò

M.

maag	poesoe	poesoe
maagd	soemándàk	dēlá
maal (keer)	ēngkī (kain) ēngkī (tēlín) (Tr.)	ēngkē (kain) àngin (kain) (P.)
maan	boelàn	boelàn
maand	boelàn	boelàn
maas (v.e. net)	loewàng djálà àwàng djálà (Tr.)	loewàng djálò loewàng djálà (Sr.)
mager	toekál àtoemoekál (Tr.)	toekál
mak	màlai màuk (Tr.)	àloeb àkoeb (P.) (Sr.)
maken	toegàsín tinoegòs (Tr.)	toegàsín bálin (P.)
makker	àngàn	ihoej kájàn
Maleier	oeloen tādédant	oeloen sàkai
man	dēlákí	oengkoejòn

M.

mand (reis —)	àndjät	àndjät
		kùpai (P.) (Sr.)
mand (rijst —)	boedoej	boedoej
	boeboedoej (Tr.)	boejoeng (P.) (Sr.)
mand (draag —)	plutáwàn	pīntáwàn
	pěngīntáwàn (Tr.)	
mand (cylinder van boomsehors)	kělihoeng	litàn
	koelihoeng (Tr.)	koeliwbòng (P.)
		tīnoedoeng (Sr.)
mank	pīai	pīai
		sīngkò (P.)
		nāsīngkò (Sr.)
mantel (krijgs —)	sīnájàng	sīnájàng
mat (rotan —)	ájām	ájām
mat (palmladeren —)	àngoet	àngoet
mat (pandanbladeren)	ájām bēloemis	ájām bēloemis
matje (bamboe — in een prauw)	bāndās	bāndās
	idās (Tr.)	
medelijden	māsī	àkāsī
		kāsīàn (P.)
medicijn	oewòt	oewòt
	auwòt (Tr.)	
meisje	ànàk dīnāndoe	ànàk dānoe
		ànàk roewāndoe (P.)
		ànàk doeāndoe (Sr.)
melk	gútàs	gútàs
mengen	baulīn	kaulin
	bīnāul (Tr.)	pěněnbauēl (P.)
menig	těkoelā²	těkoelā²
menigmaal	àsàlòq	àsàlòq
mensh	oeloen	oeloen
merk (teeken)	tāndā	tānoe
		tětānoe (Sr.)
merk (spoor)	bájá	bájá
mes (in zwaardscheede)	pais	pais
		poepoes (Sr.)

M.

mes (penne —)	lipòt	lipòt dīpòt (P.)
mes (sikkelvornig —)	bloeing	bloeing
mesje (rijst —)	kěrtàpàn àngkàpàn (Tr.)	loedim
meshecht	oeloe pais oetěk pais (Tr.)	oeloe pais
meslemmet	pais	pais bàbàk (Sr.)
meten	soekàtòn sīnoekàt	toekoeòn
miauwen	njīau àngīau (Tr.)	njīau
middag	běntá àbàntá (Tr.)	táwàng
mier	kīlau kīrau (Tr.)	kīlau
mier (witte —)	kīlau ànei kīrau rānei (Tr.)	kīlau ànei
mier (vliegende —)	sālīngángau	sālīngángau
milt	álip ádip (Tr.)	álip
mijn (bez. vnw.)	— koe	— koe
nikken	toedjoehòn tīnoedjoeh (Tr.)	toedjoehòn toeloeòn (P.) (Sr.)
mis	àlibòs nàpòngò (Tr.)	àlibòs
misgeboorte	nīdoeàn īnīdoe (Tr.)	nīdoeàn naidoeàn (Sr.)
misschien	kālī bāràngkālī (Tr.)	kālī
mist	àmboen	gaun
modder	lètòq	lètòq
moeder	īnà	īnà
moeder (schoon —)	īwàn	īwàn ījò (Sr.)

M.

moeder (stief —)	mīnán	mīnán
moedervlek	koetil lálàt	koetil lálàt
	kítai boengòlòt	
moedig	sìòq	sìòq
	àsìòq (Tr.)	pànggòl (P.)
		àmànggòl (Sr.)
moeilijk	soesàh	isoesàh
	soesàh (Tr.)	ánàk (P.)
moeras	lòkòt	lòkòt
	soemòkòt (Tr.)	loègòn (Sr.)
moeten	tàntoe	tàntoe
	àtàntoe (Tr.)	àsàntoe (Sr.)
mond	kàbàng	kàbàng
monding (rivier —)	àloeng	àloeng
	dáloeng (Tr.)	
mooi	bais	ònsòj
	bědjádjěk (Tr.)	
moorden	ěmpàtòj	àmàtój
	ěmpàtei (Tr.)	
morgen	soeàb	soeàb
	děsoeàb	
morsen	běldoek	sàkòt
		bidoet (Sr.)
mos	loemoet	loemoet
	àbēloemoet (Tr.)	
motregen	ngělidis	dàsàp pàlanoek
	àmělibis (Tr.)	
mouw	tělmoe bádjoe	lòngòn bēbádoe
	těndoeloen bádjoe	lòngòn sěmpájau (Sr.)
	(Tr.)	
muis	tikoēs	tikoēs
		kàlām (Sr.)
muskiet	toekoeng	toekoeng
muts (krijgs —)	těnájoeng	kělákàt
	tínájoeng (Tr.)	

N.

naaien	njáloet	njáloet
	síuáloet	píktòn (P.) (Sr.)
naaimandje	kékiràn	bòtòn
naakt	tílábàs	tílábàs
	àntílábàs (Tr.)	
naald	sáloet	sáloet
	sěsáloet	
naam	ànggúlàn	ingúlàn
	inggúlàn (Tr.)	
naar (voorz.)	dá	dá
	dě (Tr.)	dě (Sr.)
naast	sěmbiál	sěmpilàng
		soeàpàq (P.)
nabij	ingkòd	àmàt
	míngkéd (Tr.)	àmàr (P.)
nacht	lòndom	lònòm
	ànjàt (Tr.)	àlònòm (Sr.)
nadat	pěngòn	pòngò
	maij (Tr.)	
nadeel	loegt	loegi
nageboorte	ěmboeloeng	soepoe
nagel	sěndoeloe	sànìloe
	sànděp (Tr.)	
nagenoeg	ingkàd	mímàd
		már (P.)
nàngká (vrucht)	nàngká	nàngká
nàngká tjěmpédàk (id.)	poeloetàn	poeloetàn
	bátědě (Tr.)	
nat	bàsà	álisà
		àloe (P.)
nauw	písòk	písòk
	àsílòt	
navel	poesòd	poesòd
Nederland	pàgoen bělàndá	pàgoen bělàndá
Nederlander	oeloen bělàndá	oeloen bělàndá
neef	kěmàràkòn	kěmàràkòn

N.

neen	tĩnòpò	kánó kándò (P.)
negen	sìàm	sìàm
negentien	sàpoeloeh sìàm	àpoeloeh soeàgĩ sìàm òpòr sìàm (P.) (Sr.)
negentig	sìàm poeloeh	sìàm ngápoeloeh sìàm ngòpòr
nek	ipoes	Ipoes
nest (in een boom)	těntoelájàn	boensálàk
nest (eetbaar — in een grot)	sělàngàn	sělàngàn
nest (legplaats voor kippen)	tàmboeàn	tàmboeàn
net (schep —)	sioed	sěsauk
net (werp —)	djálà	djálò djálà (Sr.)
neus	àdoeng	àdoeng
nevel	àmboen	gaun
nicht	kěmànàkòn	kěmànàkòn
niemand	tìlà oeloeh měngàpà	kánoeloeh měngàpà kákoeàn noegĩná (Sr.)
nier	koemĩ boelìkòt (Tr.)	koemĩ
niet	tĩnòpò	kánò kándò (P.)
niets	t(měngàpà	káměngàpà kákoeàn noegĩná
nieuw	bàgoe àbàgoe (Tr.)	bàgoe bàgoeòn (P.) (Sr.)
nieuwsgierig	sáloengá	koeláboe
niezen	àmbásin àmbàlāsĩn (Tr.)	ěmbálisoe
nijdig	měngĩtàn tělàgěd (Tr.)	màngĩt boekàn (P.)
nijptang	àngsip àngsp² (Tr.)	látĩp àngsip (P.) kátĩp (Sr.)

N.

nog	jòpòjò	mánmoepòjò
		mòpòjò (P.)
nog niet	típòjò	kápòjò
nu	sěnděgttoe	dainaitoe
	sěnděginá (Tr.)	
nut	goená	goená
	stàt (Tr.)	

O.

o!	au	au
		óp (Sr.)
óbi (zoete aardappel)	sàbai bédáràt	oeli ²
och!	àdi	àdi
ochtend	sěsoeàb	soeàb
	soempoel (Tr.)	
oerbosch	gīmàn	gīmàn
	djàkau (Tr.)	jīmáh (Sr.)
oever	bìbìl	kīng
	dědàkīng (Tr.)	
oester	típàlàng	típàlàng
	tàpàlàng (Tr.)	
oksel	pàktòk	pàktòk
	bělòktòt (Tr.)	
olie	oemau	oemau
olifant	gědīngàn	gědīngàn
olifantstand	dìpòn gáding	dìpòn gáding
	nìpòn gáding (Tr.)	
omdat	sěbòp	sěbòp
	àsěbòp (Tr.)	
omdraaien	moerd	àmboerd
	loemoerd (Tr.)	
omhelzen	ěngápòes	ěngápòes
	ěngěgápòes (Tr.)	ěnggápòes (Sr.)
omhoog	děsàwàt	děsàwàt
omlaag	dīsau	dīsau
	dědīsau (Tr.)	děliwi (P.) (Sr.)
omslaan	àkàlaub	àkàlaub

O.

omslagdoek	sělinàng	àbòj àbei ² (Sr.)
omwinding (van koper- draad)	kòmòn kàmòn (Tr.)	kòmòn
omwinding (van ròtàn)	sĩmpai	bàngkòs àmبالاد (Sr.)
onbeleefd	tĩpàndai dádàt	ailò dádàt
onbeschaafd		ailò dáràt (P.)
onbeschóft		ailò mǎgoewàng (Sr.)
onderaan	dĩsau dǎdĩsau (Tr.)	disau dǎlĩwi (P.) (Sr.)
onderbeen	ténòk	bátis
ondiep	ěnàngká	ěnàngká ànĩngká (Sr.)
onduidelijk	káboel	káboel
ongeluk	sĩlákà	sĩlákà
onheil		
onmiddellijk	ěndjakin	sěngkilòp
onrijp	mátá	mátá
ons	— dāmò	— mai
ontmoeten	ěntámoe	àgámòt àgambòt (P.)
ontrouw	sěsàwà	sěsàwà àsàwà (Sr.)
ontvangen	tělĩmòn tĩnǎlĩmò (Tr.)	tělĩmòn
ontvreemden	ěntàkau	ěntàkau
ontwaken	kájoetàn kĩnájoe (Tr.)	kádàt kàtkòk (Sr.)
onverwachts	loemlād àkālĩād (Tr.)	loemlād loemlār (P.)
onverwijld	ěndjakin	sěngkilòp
onweder	tĩnkáloed tĩngòlòng (Tr.)	tĩnkáloed tĩnkáloer (P.)
oog	màtò	màtò
oogenblikkelijk	ěndjakin	sěngkilòp

O.

ooghaar	boeloe màtò	boeloe màtò
ooglid	koelit màtò	koengkoeng màtò
oogsten (rijst —)	ěngòtòm	ěngòtòm
ook	pòjò	pòjò
	dīpòjò (Tr.)	jòpòjò (Sr.)
oom	itit of mājòh	ámàn
	oedjàng (Tr.)	
oor	tělingò	tělingò
oorknop	sīngàt	sīngàt
oorlog	ěmpàtei	ěmpàtòj
		ěntáboek (Sr.)
oorring	kídě²	sīněkálíng
	koetfintāng (Tr.)	
oorsprong (afstamming)	poen	poen
	ádoen (Tr.)	
opbergen	táwin	táwin
	inītan (Tr.)	boelid (P.) (Sr.)
open	soekàbòn	soekàbòn
	sīnoekàb (Tr.)	nālībēs (Sr.)
opening	loewàng	loewàng
	áwàng (Tr.)	
opgeruimd	sěnòj pěnjàwòh	sěnòj pěnjàwòh
		sěnòj goewòng (P.) (Sr.)
ophaugen	taidin	tàlikm
	bīnīlīng (Tr.)	
oplichten	kěkátòn	loewátòn
	kīnàkàt (Tr.)	
oprapen	álàpòn	ěnápòn
	inálàp (Tr.)	
oprecht	měnòng	měnòng
		těpòd (Sr.)
oprispen	ěnsoeliòb	ěnsoeliòb
	àgoeliòb (Tr.)	
opstaan	lěmoeàt	lěmoeàt
		ěmpilīk (P.)
		loeàt (Sr.)

O.

opstapelen	loeloedòn	loeloedòn
opvaren	inàloeloed (Tr.)	soesoenòn (Sr.)
	maut	gësoendòj
		soemoendòj (Sr.)
opvolgen (nakomen)	màjà	màjà
opvolgen (vervangen)	gàntiòn	goemànti
	gìnànti (Tr.)	
opwinden (garen —)	ngàdilit	màdilit
	dīnilit (Tr.)	
opzettelijk	pàksà	bádá
	pīnàksà (Tr.)	pàksà (Sr.)
opzwellen	loemàntoek	àdintoeng
oud	toewò	mëtoewò
		toewò (Sr.)
ouderdom	oemoel	bájàq
	aumoel (Tr.)	
overgeven (braken)	gëloea	gëloea
		ëmpàloea (P.) (Sr.)
overkant	bībil sēmbiāl	kīng dālīpāk
overkoken	djēmēmpoelāk	loemábit
	sēmīmpoelāk (Tr.)	
overlijden	màtòj	màtòj
overmorgen	soeàb àndò	noelàs
		ngoelàs (Sr.)
overspel	sēdoengàn	àlai
		àngkàlai (Sr.)
overstroming	sàkòb	sàkòb
overzijde	bībil sēmbiāl	kīng dālīpāk

P.

paadje	dálàn	dálàn
paal (van hout)	oedjòk	oedjòk
		bīntoewòd (P.) (Sr.)
paal (van steen)	sēpādàn	òlòt
		lālātàn (Sr.)
puar	sádoewò	sádoewò

P

pagaai	boesei	kábil
pagaaien	àmboesei	kábilòn
		ěngkábil (P.) (Sr.)
palm (van de hand)	pělanjoe	pělanjoe
	pàlād (Tr.)	pàlād (Sr.)
pandanblad	běloemis	běloemis
	baungis (Tr.)	
pantalon	sàrwòl	sàrwòl
		tápī (P.)
		sàdīwòl (Sr.)
panter	koeli	ěntàkinàn
pap	boeboel	boeboel
		ànīmoeq (P.)
		liàwòn (Sr.)
pàpájá (vrucht)	bàndàs	bàndàs
	màndjàn (Tr.)	bádàs (Sr.)
papier	kěrtàs	kělòtòs
papierbloem	toendjoeng	toendjoeng
parkiet (kleine —)	toentoelipòs	toentoelipòs
parkiet (grootte —)	sělàngitàn	sělàngitàn
	sěnsělàngitàn (Tr.)	
pees	oelàt ²	oelàt ²
	áwàt (Tr.)	oewàt (Sr.)
pellén	toepàsòn	àntstòn
	málíkàs (Tr.)	àutàn (Sr.)
pen (van een stekelvarken)	boeloe	boeloe
peper (spaansche —)	làdà	làdà
		pàràs (P.)
		pádàs (Sr.)
pěté (stinkboon)	pàtāq	pàtāq
		koendei (P.)
petroleum	mínjàk gās	oemau nàgās
piek	toedá	toedá
	gàndjoel (Tr.)	gěgàng (P.)
		gàgàng (Sr.)
piepen	dágoe	dágoe
	àgindágoe (Tr.)	mínágoe (Sr.)

P.

pier	lingkoeàng	linggoeàng
pijl	dámòk	dámòk
pijlengift	oepàs	páliq
	páliq (Tr.)	
pijn	sàkit	àdoewòl
	àdoewòlàn (Tr.)	àloegoe (Sr.)
pìnàng	pìnàng	oesòb
pink	tékikis	tingkis
pisàng (banaan)	poenti	poenti
	toepal	májò
	boeàng	boeàng
	tàndoe	tánoek
		téloeroej (P.)
		téloedoej (Sr.)
	sísil	sísil
	lilwi	lilwi
verschillende soorten	māukām	mānkām
van pisàng	poenti	poenti
	táloe	táloe
	soeàbòn	soeàbòn
	pisi	pisi
	pépait	pépait
	sàngàng	sàngàng
	bídàng	bídàng
	blai	blai
	soeling	soeling
	boengoelàn	boengoelàn
pit	oemi	oemi
		oenòd (P.)
plagen	biámàn	àdjàdjau
		àlingàt (Sr.)
plank	pàpàn	pàpāl
planten	tànāmin	tànāmin
	tinānēm (Tr.)	tānāmīn (Sr.)
plat	kidai	kidai
pluim (rotandraadjes op de	tengújòng	tàdjoek
zonnehoed om veeren	tinájòng (Tr.)	
aan te bevestigen)		

P.

pluim (veeren —)	kērip	kilip
plukken	ānīpoe	ānīpoe
	tīnīpoe (Tr.)	kādoetēn (Sr.)
poes	oesī	oesī
		tānī (Sr.)
poetsen	ngāsāb	ēmoelai
		āmoelāng (Sr.)
pokziekte	koedoeng	koedōng
	poeloeh (Tr.)	oepāh (P.) (Sr.)
pols	boengōl	mēm̄poelāsān
	bāsan (Tr.)	boengōl (Sr.)
poot	tēnōk	kēlājām
	tōnōk (Tr.)	tēnōk (Sr.)
praten	mīndāgoe	mīnāgoe
		āgājām (Sr.)
praten (redeneeren)	bankoem	bankoem
		āgāloeloe dēgājām (Sr.)
prauw	pādaū	pādaū
		pārau (P.)
prijs	lōgō	lōgō
	ābēlōgō (Tr.)	
prikken	ēnēbōk	ēnēbōk
	tīnōbōk (Tr.)	
proeven	kīnāmin	kīnāmin
	kīnīnjām (Tr.)	
proviand	loetoe	loetoe
pruim (tabaks —)	sēnggīgī	sēnggīgī
pruim (betel —)	oengkōl	oengkōl
pruimen (tabak —)	aunau	itātēn
	moenau (Tr.)	
pruimen (betel —)	ēnjāpā	ēnsāpā
puist	toepōs	toepōs
	koepōs (Tr.)	toeloepōs (P.) (Sr.)
punt (ijzeren — aan een stok)	soemboeng	soemboeng

R.

raak	pilät	pilät
raar (vreemd)	ailailö	ätioe
	äbëlingän (Tr.)	ailailö
raden	djänkain	djänkain
	djinjängkà (Tr.)	oemain (P.)
		oemàngën (Sr.)
raken	gibintioe	gibintioe
	gibëtòndòng (Tr.)	
ramboetan (vrucht)	bëngájau	bëngájau
rangschikken	bëbais	bájá
		bònsòjòn (Sr.)
rauw	màtà	màtà
		àmàtà (Sr.)
ravijn	igòt	igòt
razen	loemàndoej	loemoeòp
	loemoeàp (Tr.)	ënpëládoet (van een man) (Sr.)
		ëmpëlòq (van een vrouw) (Sr.)
razend	nëbàkà	nëbàkà
		pëládoet (van een man) (Sr.)
		pëlòq (van een vrouw) (Sr.)
recht (niet krom)	toelid	toeboe
	tinoelid (Tr.)	àtoeboe (Sr.)
rechter	àmògòt	pàmíðis
	pëmògòt (Tr.)	pëmíris (P.)
rechts	sàléd pëmògòt	sàléd pàmíðis
	màndéd bægèt (Tr.)	sàléd pëmíris (P.)
rechtuit	àgíndjoel	ëndámoes
ree (binde)	pájau dínándoe	tàmàng mainòj
		tàmàng mainai (P.)
		tàmàng bèlòmbòk (Sr.)
reeds	mànjäginá	nëpòngò
		gínèlàbà (P.)
		ngélibòs (Sr.)
regelen	àtoel	àtoelòn
	inàtoel (Tr.)	

R.

regen	dàsàm	dàsàm àngoeloe (P.) (Sr.)
regenboog	boelintoeng	boelintoeng
regenen	dàsàm doemátœ dàsàm gidédatoe (Tr.)	dàsàm doemátœ àngoeloe roemátœ (P.) àngoeloe doemátœ (Sr.)
regenscherm (huif van ge- droogde palmbladeren)	àngoet boengkoeng ànggoet tẽboeng- koeng (Tr.)	àngoet boengkoeng
reishoed	tiláwĩ kédábàng (Tr.)	tiláwĩ silaung (P.) (Sr.)
reiskorf	àndjät	àndjät kâpai (P.) (Sr.)
renk	mánoes lánjoeng (Tr.)	auwau
rhinoceros	bádàk	měsòkò
rhinoceroshoorn	tàndœk bádàk	sàngau mēsòkò bẽbàngoer mēsòkò (P.)
rhinocerosvogel (geele —)	tẽntoedoen toentoedoen (Tr.)	tẽntoedoen
rhinocerosvogel (roode —)	sàngàn	sàngàn
rib	tiágàng	tiágàng
rieken	mēmánoes mánoes (Tr.)	auwau
riem (pagaai)	boesei	kábĩ
riet	bálàng	bálàng
rietpluim	boesàk bálàng	boesàk bálàng
rĳgen	láboeng sinoesoek (Tr.)	láboeng
rijk	kájá	kẽbáloek
rijksdaalder	linggit	linggit
rijp	àsàk mànsàk (Tr.)	àsàk
rijst (in den bolster, met steel)	bilòd	bilòd
rijst (in den bolster, zon- der steel)	ilòd oepoen (Tr.)	ilòd

R

rijst (ontbolsterde —)	bàgàs	bàgàs
rijst (gekookte —)	nàsi	lamoed
rijst (gegistete —)	tàpei	pàngàs
		boelàk (Sr.)
rijst (gestampete jonge —)	àmping	àmping
rijst (kleef —)	poeloet	àpoeloet
rijstblok	tětoeàn	tětoeàn
rijstmand	boedoej	boedoej
	boeboedoej (Tr.)	boejoeng (P.) (Sr.)
rijstmeel	tikòlòp	tikòlòp
	mēmàtā (Tr.)	
rijststamper	toetoe	toetoe
rijstveld (droog —)	oemòh	oemòh
rijstvogeltje	pilit	pilit
rijstzak	káloeng	oeboed
	károeng (Tr.)	
rillen	békédjól	toemintiq
	àtoemtik (Tr.)	ěmpàgoe (Sr.)
ring	tsintsín	sínsing
		tsintsín (Sr.)
rivier	soengai	siàng
		soengai (Sr.)
roepen	ngélògau	ipàgín
	inělògau (Tr.)	
roeren	oewájòn	kioelòn
	kinoewáj (Tr.)	
roest	títai sipoeòn	títai sipoeòn
roet	bàdòng	bàdòng
	àkoengòt (Tr.)	hároeng (P.)
romp	bádàu	inàn
rond	àlìmpòng	àpoendoe
rood	làgàng	làgàng
	àhà (Tr.)	
rook	lisoen	lisoen
rooken	ěnsigoep	àgàloekoe
	àngoedoet (Tr.)	

R.

roosteren	sélágòn	sélágòn
	síuálàq (Tr.)	
rooven	ngèlâmpàs	ngèdàmàs
	ínèlâmpàs (Tr.)	ngèrànmàs (P.)
rotting (ròtàn)	òwòj	òwòj
		lèmpínfí (P.)
		òwei (Sr.)
rouw (door een man ge- ✱ dragen)	gálàng	gálàng
	àbáloe (Tr.)	
rouw (door een vrouw gedragen)	báloe	báloe
rug	bàkoeloeng	bàkoeloeng
ruiken	mánoes	auwau
	àlànjoeng (Tr.)	
ruilen	ěmbálíd	ěmbálíd
	àgěsoensoeng (Tr.)	àgálíd (Sr.)
rumoer	bíáwàn	bàkà
	àmbiáwàn (Tr.)	àndoesò (Sr.)
rups	oelòd	oelòd
rustbank	doeh ²	poengkau
	bàngkoe ² (Tr.)	djàngkau (P.)
ruw	kàsàl	kàsàl
		gàsàl (Sr.)
ruzie	àngědjàdjan	àngědjàdjan
	àngělisoesoe (Tr.)	

S.

sago	loembìòh	páloewòd
samen	bájá ²	ěmbájá bájá
	àmbájá (Tr.)	
sappig	bětmoek	kàdoe
sap	tímoek	tímoek
		áning (Sr.)
sáròng (lange — voor een man)	gěbòl	tàkíp
sáròng (lange — voor een vrouw)	gěbòl	tàpí

S.

sarren	ngàndjoel	ngàndjoel
	pīnīndjoel (Tr.)	
schaamdeel (m.)	boetoe	boetoe
		bálàk (P.)
schaamdeel (vr.)	bàdī	bàdī
		àngkàk (Sr.)
schaar	goentīng	goentīng
schaduw	īngai	bádá
	īndádá (Tr.)	
scheede (zwaard —)	àngkàp	àngkàp
scheede (van het mesje behorende bij het zwaard)	sīnggól	kàpīt
	kàpīt (Tr.)	
scheef	sēndoeng	bàgoed
	ālīngkīt (Tr.)	
scheel	soeling	soeling
	àpīlau (Tr.)	àsœling (Sr.)
scheenbeen	doeloed	doeloed
	loeloed (Tr.)	
schelp (zee —)	soelau	soelau
schepnet	stoed	sēsauk
scheren	bēkoekoel	poenggoetin
	àmboeloegau (Tr.)	àmboeloet (Sr.)
scherp (niet stomp)	bībīl	īgīk
		ànádēm (Sr.)
scheuren	bīnsàng	bīnsàng
		bīntaid (Sr.)
schieten	bàdjīl	màdjīl
		ēsàpàng (Sr.)
schil	koelit	koelàpá
		koelit (Sr.)
schild	kálid	kálid
schildpad (land —)	soejàn	soejàn
schildpad (rivier —)	lábī	lábī
schildpad (zee —)	sīsīk	sīsīk
schip	kàpāl	kàpāl

S.

schitteren	ngoedilòp	ngoedilòp
	àngoeliòp (Tr.)	ngoeliàt (P.)
schoen	sépátoe	àngkàp kélájàn
schoon	bais	ònsòj
	bédjádjék	
schoonbroeder	àngoe	làngoe (broer van de vrouw)
	ilàngoe (Tr.)	isàn (broer van den man)
schoondochter	ànàk ngiwàn	ànàk ngiwàn
schoonmoeder	iwàn	iwàn
		ijò (Sr.)
schoonvader	iwàn	iwàn
		ijò (Sr.)
schoonzoon	ànàk ngiwàn	ànàk ngiwàn
schoonzuster	àngoe	làngoe (zuster van de vrouw)
	ilàngoe (Tr.)	isàn (zuster van den man)
schoppen (trappen)	noendòb	ànoendòb
	kinádjai (Tr.)	
schor	pàrau	liàsàn
schors	koelit taun	koelit taun
schortdoek	tjántjoet	ábàq
schouder	limbáwò	limbáwò
schreien	éntàngi	éntàngi
	toemàngi (Tr.)	
schrikken	kédjoetàn	kétikòq
		kéliàr (P.)
schub	sisi	sisi
schubdier	tènggiling	tènggiling
schuit (prauw)	pàrau	pàrau
		përau (P.)
schuiven (voort —)	àngákěn	soenín
	inángàk (Tr.)	boeàtín (Sr.)
schuld	oetàng	oetàng
schurft	kàdoel	koekoetòn
sêrén	sàlai	sêgoemau
sidderen	toemintik	toemintik
	koemàdjél (Tr.)	

S.

sigaaɪ	loekoe	loekoe
	ròkò (Tr.)	gàloekoe (Sr.)
sinaasappel	limau	limau
		òsòm (Sr.)
sirih (zie: betel)	boejoe	boejoe
sīrāp	àtāp tǎgàs	àtāp tǎgàs
slaaf	dākòp	dākòp
	dīnákòp (Tr.)	
slaan	àmàngil	àmoeboek
	bīmàngil (Tr.)	
slag tand	dīpòn	dīpòn
	nīpòn (Tr.)	
slak	boembœjoengoen	boembœjoengoen
	boembôloengoen (Tr.)	toentoel (Sr.)
slang	mëndálòn	nīpòh
	mëndīpòh (Tr.)	koekoeòh (P.)
slapen	òlòng	òlòng
	mòlòng (Tr.)	
slecht	àlāt	àlāt
	márāt (Tr.)	
slechts	kjā	jāk
	dámòh (Tr.)	ājòjāk (Sr.)
slepen	bīnītòn	lànātòn
	bīnītīt (Tr.)	
sleutel	koensɪ	koensɪ
slib (slijk)	létòq	létòq
	àlèsòk (Tr.)	
slīm	oesòd	oesòd
slīpen	oelánin	oelánin
	gīnīl (Tr.)	
slīpsteen	oelàn	oelàn
	gīlīlàn (Tr.)	
slikken	tēlònòn	tēloesòn
	tīnòlòn (Tr.)	njòk (Sr.)
slim	pīntēr	sēlādiq
		pīntēl (P.)
		àpīntòl (Sr.)

S.

sluipen	šnsēsòq	šnsēsòq
sluiten	bēsēsòt (Tr.) toetoepin tinoetoep (Tr.)	toetoebòn taubin (P.) längkoepòn (Sr.)
sluitstok (grendel)	kàntsing	kàntsing oelòug (Sr.)
smaak	kinámin kininjam (Tr.)	kinámin
smeden	děngáuin inindàngin (Tr.)	ànsoepoe
smelten	loemoenàng loemoesau (Tr.)	loemoenàng
smurig	bělídòk	sàkòt àkálòp (Sr.)
snavel	moenoeng	tinoek
snel	tikàs àtikàs (Tr.)	sidòn pēsòn (P.) (Sr.)
snijden	kětòbòn tfnòtòp (Tr.)	kětòbòn pánjoengén (P.)
snoer (kralen —)	djàngkòl	djàngkòl
snorken	ànìnggáloek ànìnggáloes (Tr.)	ànìnggáloek tinjálòek (Sr.)
snot	oesòd	oesòd
snuiten	gìnsìngòl àujìngòl (Tr.)	gìnsìngòl
spiegel	kàsà	kàsà kàsá (Sr.)
spin	ràwà tingkèlává (Tr.)	lávà
splijten	mádàk bínádàk (Tr.)	biálòn
splinter	sěloenitàn soesoelàn (Tr.)	sěloenitàn
spoedig	tikàs àtikàs (Tr.)	sidòn pēsòn (P.) (Sr.)

S.

spoor (van een baan)	tàdjī	âtād
sport (ladder —)	màtò	màtò
		sěntòng (Sr.)
spreken	baukoem	baukoem
		bisàrà (P.)
springen	sěmàmpoet	toemoenàng
	toemoendàng (Tr.)	
springen (barsten)	àlading	àlading
	àbàlās (Tr.)	
spuwen (op gewone wijze)	àgīwòk	ànoepai
	àngoejòk (Tr.)	
spuwen (sissend, tusssen de tanden door)	àgīwòk fàwei	ànoepai fàloed
	àngoejòk fàwei (Tr.)	
spijs	kànakàn	kànakàn
	ànoekánàn	
staart	īngkoej	īkoe
	īkoe (Tr.)	kělàktau (Sr.)
staren	àgīlòng	měntòl
	ànggīlòng (Tr.)	
stam (volks —)	bàl	bàl
	bàngsá (Tr.)	
stamhoofd	màtoeò	màtoeò
	màtoetoeto (Tr.)	
stampen	ànoetoe	ànoetoe
	àmáběk (Tr.)	
steeds	kàboewé	kàboewé
	àboewé (Tr.)	kàboeboewé (Sr.)
steen	bátoe	bátoe
steken (van een bij)	ànjīngòt	ànjīngòt
	ànjīgòt (Tr.)	
stekelvarken (verschillende soorten)	djálàt	djálàt
	boetoen	boetoen
	fautoeng	fautoeng
	litis	litis
stelen	ěntàkau	ěntàkau
stellig	měnnòng	měnnòng
		tàpòd (Sr.)

S.

steni	soeálà	soeálà
ster	boetítin	boetítin
	bìntàng (Tr.)	
sterk	Ikàng	kòlòp
	aikàng (Tr.)	àdjàng (P.) (Sr.)
sterven	màtei	màtòj
		màtei (Sr.)
stevig	fàhàn	pàngòl
stiefkind	mīnàn	mīnàn
	kāmīnàn (Tr.)	īnàkīrī (Sr.)
stier (wilde —)	lēmboe dēlākī	měnsáldng mēgáudj
stil	uròngau	mòngau
stinken	àbēngēs	auwau autòng
	auwau moetòng (Tr.)	
stoelgang	toemai	toemai
	àtoemai (Tr.)	ěntai (Sr.)
stok (wandel —)	toengkàt	soekoed
	sīmàmboe (Tr.)	soekoer (P.)
stom (van spraak)	àbēbò	àbēbò
	àbēlingau (Tr.)	nēgògò (P.) (Sr.)
stomp (bot)	ngálòl	àngálòl
	ěnggálòl (Tr.)	ngálòr (Sr.)
stout	toegēs	hàngoen
		àpáling (Sr.)
straks	dainò	mápò
strijdmantel	sīnájàng	sīnájàng
		àndīp (P.)
strijdmuts	těnájoeng	kēlākàt
	tīnájoe (Tr.)	
strik (voor dieren)	sádtq	sádtq
	tīngkoeòb (Tr.)	
strik (voor vogels)	pànjoet	sàndau
	àdjoelàdjoe (Tr.)	
stroo	djēlámī	djēlámī
stroomafwaarts	dáloeng	boegoes
		lēmboejoeq (P.)
		ěntàbàs (Sr.)

S.

stroomopwaarts	daut	lájau
stroomversnelling	giràm	dělájan (Sr.)
sturen	paubitòn	páloe
suiker	pimibit (Tr.)	paubilòn
suikerriet	goelá	paibitòn (Sr.)
	táboe	goelá
		táboe
	poeti	poeti
	lîà	lîà
	kàlà	kàlà
verschillende	laing	laing
soorten van suikerriet	táboe sòlòt	táboe sòlòt
	sioe	sioe
	láoet	láoet
	pínggàn	pínggàn
	kědoetòn	kědoetòn
	bátoeng	bátoeng
sussen	soemboeòn	ngintátau
	sinoemboe (Tr.)	

T.

taai	láoet	láoet
taal	dágoe	dágoe
		bàsà (Sr.)
tabak	stgoep	stgoep
tabaksasch	kau	kau
	àkau (Tr.)	
tabakadoos	pénáwàn	boeliàn
tabakspruim	sěnggigī	sěnggigī
		soenggigī (Sr.)
tachtig	wáloe ẽmpoeloeh	báloe ngápeloeh
		báloe ngòpòr (P.) (Sr.)
tak	dán	dán
	ádán (Tr.)	
takkenbos	bàngkòs	bàngkòs
	bìndwòn (Tr.)	

T.

talisman	djimat	sangkil
tulrijk	soeang	soeang
	asoeang (Tr.)	
tam	akoep	aloeb
	dinákép (Tr.)	akoep (P.) (Sr.)
tand	dipòn	dipòn
	nipòn (Tr.)	
tangetje (om haren nit te trekken)	oedjòp	oedjòp
	idjòp (Tr.)	soendip (P.)
tante	mínán	mínán
	kámínán (Tr.)	
tarwe (turksche —)	djagoeng	djalei
		tàlibis (Sr.)
tatouage	àbàh	bádòng
tatoneeren	pòpòk	pòpòk
	pinòpòk (Tr.)	
teef	asoe dinándoe	asoe meinòj
		oekoe meinòj (P.) (Sr.)
teeken	tándá	tánoe
		tétánoe (Sr.)
teekenen	oekil	bàtik
	inoekil (Tr.)	
teekening	gèmbòl	gèmbòl
	giambòl (Tr.)	
teen (grootte —)	timpoe tènòk	toempoe kélájàm
	tèmpoepoe tònòk (Tr.)	toempoe tènòk (Sr.)
teen (tweede —)	toeloe tènòk	toeloe kélájàm
	toeloe tònòk (Tr.)	toeloe tènòk (Sr.)
teen (derde —)	toendjoeh bàngkai tènòk	toelai kélájàm
	toendjoeh bàngkai tònòk (Tr.)	toelai tènòk (Sr.)
teen (vierde —)	gèrigi mánis tènòk	kádìngèlàn kélájàm
	gèrigi mánis tònòk (Tr.)	[Sr. onvertaald]
teen (kleine —)	tékikis tènòk	tingkis kélájàm
	tékikis tònòk (Tr.)	tingkis tènòk (Sr.)

T.

tegenhouden	mòpòl sínáwai (Tr.)	mòpòl àmòpòl (Sr.)
telkens	gěněp ² àgěněp (Tr.)	toekid ²
tellen	sěmpětěn inoentěp (Tr.)	ngoentòb intábin
tepel	boeàh títì	boeàh títì
téròng (vrucht)	lìntàgoeng	lìntàgoeng kěloetòk (P.) (Sr.)
terstond	ěnjàkin	sěnkìlòp pěsìòn (P.)
terug	ěndoelt	ěndoeli loemoeli (Sr.)
tevreden	sěnòj àsònòj (Tr.)	sěnòj ònsòj děgoewàng (Sr.)
thans	sěnděgìtoe sěnděgmá (Tr.)	dainaitoe
tien	sàpoeloeh	àpoeloeh òpòr (P.) (Sr.)
tijger	mòndau	mòndau
tijgerhuid	koelit mòndau	koengkoeng mòndau
tin	sěmběrà indoelai (Tr.)	noelai soesoel (Sr.)
tiut	toegòs àntoegòs (Tr.)	toegòs
toebehooren	njàmpoenòh njàmpoen (Tr.)	njàmpoenòh kětàngàn (P.) (Sr.)
toen	daitoe	daitoe
toestaan	ngámoen ínámoen (Tr.)	ámálá kìhělaid (Sr.)
toevertrouwen	Imàn ²	Imàn ² loemànsàn (P.) kělànsàn (Sr.)
tolk (zie: translateur)		
toufel	tikàn títikàn (Tr.)	tikàn

T.

tong	dilà	dilà
toon (zie: teen)		
toonish	toeloefin	toeloefin
	tinoeloe (Tr.)	
toornig	mëngitàn	màngit
	tětägěd (Tr.)	boekàn (P.)
toorts	toenánàn	toenánàn
	toedàn (Tr.)	
tor	boewòng	boewòng
tot aan	kà sàbei	kà soekoe
		kěrátòng (P.)
		kědátòng (Sr.)
touw	tábíd	tábíd
		pītòl (P.)
touweinde (van een gordel)	lámboe ¹	lámboe ²
traan	tímoeq màtò	tímoeq màtò
		soengòj màtò (P.)
		sàng màtò (Sr.)
trachten	kinámín	oemsin
	kinínjám (Tr.)	kinámín (Sr.)
translateur	àngíndjoel dэдágoe	màgoeloe dэдágoe
	pinaindjoe dágoe (Tr.)	àngíndjoel dэдágoe (P.)
		toekàng ágájàng (Sr.)
trap (enkele boomstam)	toekàd	toekàd
		toekàr (P.)
trap (dubbele met sporten)	tiloenàng mánoek	tiloenàng mánoek
	tinoendàng mánoek	toekàd siněntámàn
	(Tr.)	
trappen	noendòb	ànoenòb
	kinádjai (Tr.)	
trede (inkeping in een boomladder)	sěntámin	sěntámin
	tinàntěm (Tr.)	
treurig	doewòl pěnjáwòh	doewòl pěnjáwòh
		àdoewòl goewàng (P.) (Sr.)
trog	pěmàkànàn	pěmàkànàn
		kànàn (Sr.)

T.

troosten	ànjoemboe	àngoemboe
tros (písàng-tros)	sinoemboe (Tr.)	oemboedn (Sr.)
	sisil	sisilòn
		sěpò (P.)
trouwen	káwin	ěntàkoeb (van een man)
	běkáwin (Tr.)	àpaiwàn (, , vrouw)
		moeloej (P.)
		àpěkòlòng (Sr.)
turen	àgilòng	měntòl
	ànggilòng (Tr.)	
tusschen	sěpàdàn	pěgělàtàn
		lělòtòn (P.)
twaaif	sàpoeloech doewò	àpoeloech doewò
		òpòr doewò (P.) (Sr.)
twee	doewò	doewò
tweehonderd	doewò látoes	doewò látoes
		doewò ngálìòng (P.)
tweeling	gàpid	gàpid
	àgàpid (Tr.)	
tweemaal	kain doewò	kain doewò
	tělin doewò (Tr.)	
twijg	dán	dán
	àdán (Tr.)	
twintig	doewò ěmpoeloech	doewò ngàpoeloech
		doewò ngòpòr (P.) (Sr.)
twisten	ànggáboe	àngàngit

U.

u	àdoen	òkau
ui	bàwàng	bàwàng
uil (nachtvogel)	poeòk	poeòk
uier	gátàs	gátàs
uitblazen	lěsain	lěsain
	inálàsá (Tr.)	
uiteinde	oentoe	oentoe
	oedjoeng (Tr.)	

U.

uithoozer	sěsaid	sěsaid
uitleggen	těntoeòn	těntoeòn
	tinàntoe (Tr.)	bělain (Sr.)
uitpersen	pisàkòn	pisàkòn
	pīnīsàk (Tr.)	
uitrekken	goembilòd	goembilòd
	àgingkòjòd (Tr.)	
uittrekken (haren —)	oedjòb	oedjòb
	idjòb (Tr.)	
uitwerpselen	tai	titai
	títai (Tr.)	
uitzuigen	àntloes	ěntiloes
	ànjesěp (Tr.)	tíloesòn (P.) (Sr.)
uw	— moe	— moe

V.

vaan	pānjī	kípòl
vaam (vadem)	děpò	děpò
vader	àmàh	àmàh
		màdoej (Sr.)
valblok	àtòb	àtòb
	sībàntoeng (Tr.)	
vallen	àdàtoe	àdàtoe
		nàdàtoe (Sr.)
vangen (vogels en dieren)	dinákěp	tinàkoep
varenkruid	koedjau	koedjau
varken (tam —)	bělòk	bělòk
		bijàk (Sr.)
varken (wild —)	běkàs	oelàk
varkenskot	pěgàl bělòk	koeloeng bělòk
		pàgàl bijàk (Sr.)
vastbinden	doekoegīn	doekoegīn
	dīnoekoeng (Tr.)	
vechten	ěnggráboe	gàngit
veder	boeloe	boeloe
veel	soeàng	soeàng
	àsoeàng	

V.

veer (veder)	boeloe	boeloe
veertien	sapoeloeh êmpât	âpoeloeh âpât ôpôr âpât (P.) (Sr.)
veertig	êmpât êmpoeloeh	âpât ngâpoeloeh âpât ngôpôr
vegen (zie: aanvegen)		
vel	koelit	koengkoeng
ver	âtauwei	âloet
verbaasd	âdjaib	liàngàn
	kâkeirân (Tr.)	âliàng (Sr.)
verbaannen	bâbâlin	tâpîdîn
	binâbêl (Tr.)	tînâpîdân (Sr.)
verbieden	njâwai	pêpôlôn
	sînâwai (Tr.)	
verbrâden	sôlôb	sôlôb
	sînâlôb (Tr.)	
verdorren	âpoeâh	âpoeâh
verdriet	doewôl pênjâwôh	doewôl pênjâwôh âdoewôl goewàng (P.) (Sr.)
verdwalen	pâlid	pâlid
	âpâlid (Tr.)	
verf	sêmôk	sêmôk
vergaderen	môpôkôt	môpôkôt âmpôkôt (P.) gâloeloe dâgâjâm (Sr.)
		môpôkôtân âmpôkôtân (P.) gâloeloe dêpôkôt
vergadering (grooten stam- men —)	pêmoeakâtân pâmoeakât (Tr.)	pêmoeakâtân
vergeefs	sâmâliâk ângkâliâk (Tr.)	sâmâliâk
vergeken	bebâlas	âmâlôs ênsoelâng (P.) soelângin (Sr.)
vergezellen	mâjâ	mâjâ

V.

vergift	ràsoen	tětaun sàmpàl títioe poempoel àngkòs límoeàn àsěk oempòt tětaun
vergift (verschillende soorten)	tětaun	
verhemelte	làngf làngit	kád
verheugd	sědoengàn	àsáloe ěnsájàn (P.)
verhuizen	ěmbáloej	ěmbáloej
verkoopen	pálid àpáld (Tr.)	pálid
verkoudheid	àmbásin àmbàlāsìn (Tr.)	ěmpálisoe bělāsìnòn (Sr.)
verlegen	maiwàn míwàn (Tr.)	boejoj aujoj (P.) (Sr.)
verlies	loegf	loegf
verliezen	loepánàu taidàngà (Tr.)	tàtau nětàtāk (Sr.)
vermetel	sìòq àsìòq (Tr.)	sìòq pànggòl (P.) àmànggòl (Sr.)
verstaan	àngálàti	kělàti
verstuiken	sòngkòq	nàpìlòq
vertellen	sěnoedòn sěgoetòn (Tr.)	soegoetòn sěsoenoedòn (Sr.)
vervolgens	míndjoel	àgíndjoel
verwonderd	àdjaib kàkeiràn (Tr.)	liàngàn àliàng (Sr.)
verzadigd	àsoeq oewàsoek (Tr.)	àsoeq
verzamelen	ěntímoeng	ěntímoeng gěloeloet (Sr.)

V.

vezel (ananas —)	bělāsàn mělàkà (Tr.)	bělāsàn
vezel (hout —)	kaudin kinaut (Tr.)	kaudin
vier	ěmpàt	àpàt
vierdedeel	sěpělòpòt	sěpělòpòt
vijand	ěntáboeq	pěntáboeq
vijf	limò	limò
vijftien	sàpoeloeh limò	àpoeloeh limò òpòr limò (P.) (Sr.)
vijftig	limò ěmpoeloeh	limò ngàpoeloeh limò ngòpòr
vijl	kikil	kikil
villen	ngàut dě koelit inálíkàs koelit (Tr.)	ngànsœ dě koengkoeng
vin (zij —)	tikòn àsén (Tr.)	tikòn
vin (staart —)	ingkòj ikoe (Tr.)	kěltwès
vinger	gělàmei gělàgei (Tr.)	gělàmei kělàngkàm (P.) těntloë (Sr.)
visch	káněn kánàn (Tr.)	pěpait
vischbaak	àpòn inálàp (Tr.)	àpòn sěmpoett (P.) (Sr.)
visschen	ngàpòn	ngàpòn njàngkoest (P.) (Sr.)
vijg (wilde —)	boeàh indoengoe	boeàh indoengoe
vlag	pànji	kípòl
vlam	ěmboelàk	síkít àláng (Sr.)
vlak	sěmělátá	àgàná àloeběk (Sr.)
vledermuis (klein soort)	poengit	poengit
vledermuis (middelsoort)	likoeàn	likoeàn

V.

vledermuis (groot soort, vliegende hond)	běngkávòt boengkávòt (Tr.)	běngkávòt
vleesch	ànsi	ànsi koeàl (P.) (Sr.)
vleugel	àlàd	àlàd
vlieg	boengòlòd	měngoelòp
vliegen	ěntoeloed	ěnsiòeng ěnkájàng (Sr.)
vlinder	koeli bàmàng	lájàt
vloer	dálàn	dálàn pěntálěn (Sr.)
vloot	koetoe	koetoe
vlot (klein —)	lakit	gàkit
vlot (groot —)	lánting	lánting
vluchten	gĩdoe àgĩdoe (Tr.)	gĩdoe
vlug	tikàs	tikàs pěsion (P.) (Sr.)
voet	těnòk tònòk (Tr.)	kělájàm těnòk (Sr.)
voetpad	dálàn	dálàn
vogel	jája poempoeloeh (Tr.)	měmánoek sěsoeit (Sr.)
vol	pànoe àpànoe (Tr.)	pànoe
volgen	májáh	májáh
vonder	djambáin djĩnjambàn (Tr.)	djambáin àping (P.) (Sr.)
vonkelen	ngoedilòp àngoelòp (Tr.)	ngoedilòp ngoeliàt (P.)
vonnis	oekoem	oekoem
vooraan	àgoeloe	tingkoeàngòn àngpàngoeloe
voorbij	nànsail	sailàn
voordeel	bauntoeng	auntoeng
voorhoofd	àbàs àkàbàs (Tr.)	dábàs

V.

voorsteven (plankje aan het vooreinde van een prauw)	tampoeng	tompòk kètompòk (Sr.)
voornit!	soeloeng àbàsoeloeng	soeloeng djoedjoek
voorwand (van een kamer)	dindīng	dīning
vouwen	lipètòn inēlipèt (Tr.)	lipètòn
vracht (zie: last)		
vragen	àngoentánà inoentánà (Tr.)	àkibálà kibàlain (Sr.)
vreugde	sònòj àsònòj (Tr.)	àsònòj ònsòj goewàng (Sr.)
vriend	àngàn	īboej kájàm (P.) (Sr.)
vroolijk	sònòj pēnjáwòh àsònòj pēnjáwòh (Tr.)	àsònòj goewàng ònsòj goewàng (Sr.)
vrouw	dīnándoe	dānoe doeàndoe (Sr.)
vrucht	boeàh	boeàh
vuil	bēltdòk	sàkòt àkúlòp (Sr.)
vuist maken	gònggòm gīnònggòm (Tr.)	gònggòm gēnggòmòn (Sr.)
vullen	oedánin inoedàn (Tr.)	soeàngin
vuur	àpoej	àpoej
vuurhaard	dēpoeàn tàngàng (Tr.)	dēpoeàn
vuurvlieg	dīpòt	dīpòt

W.

waaijer (vuursaanblazer)	ījoep dádàp (Tr.)	òjoep oejoep (Sr.)
waar (echt)	mòndòng	mòndòng tēpòt (Sr.)

W.

waar?	těbiàn	àtoe
waarheen? }	sībájá (Tr.)	
waarachtig	mòndòng	mòndòng
		těpòt (Sr.)
waarom	kàn	kěsònò
	kànpò (Tr.)	kěsòn (Sr.)
wachten	àngáloeng	gáloeng
	ínáloeng (Tr.)	
walm	lisoen	lisoen
wan	lǎbàn	tíkálòng
wang	pělingàs	ìlòn
wanneer?	sěnggilàn	sěngilàn
wanneer (indien)	djikà	djikà
want	sěbòp	sěbòp
	àsěbòp (Tr.)	
wapen	njibàn	koejoet
	nībàn (Tr.)	
warm	làsoe	làsoe
	àlàsoe (Tr.)	
was	dīlīn	dīlīn
wasem	lisoen	lisoen
wasschen (kleederen —)	pěpoem	pěpoem
	pīnoepoe (Tr.)	
wasschen (keukengerei —)	běgoeīn	běgoeīn
	bīnágoe (Tr.)	
wasschen (lichaam —)	soensoedòn	sěsoeīn
	sīnoensoe (Tr.)	
wat?	kàn	àtoe
	kàngīnī (Tr.)	
water	tīmoeq	tīmoeq
		soengòj
		sīàng (Sr.)
wateren	soemáboe	soemáboe
		ěnsáboe (Sr.)
waterleiding	—	těpoeloek
web (spinne —)	bàlòj ráwà	bàlòj láwà
	bàlòj tīngkěláwà (Tr.)	

W.

wederom	sĩnò	ingònò
weduwe	báloeh bároeh ² (Tr.)	doeàngin (Sr.) báloeh
weduwenaar	gálàng bároeh ² (Tr.)	gálàng
week	lámĩ àlámĩ (Tr.)	lámĩ
weeken	áboegèn Ináboek	kélámĩn
weenen	ěntàngĩ toemàngĩ (Tr.)	ěntàngĩ
weg (voetpad)	dálàn	dálàn
wegraken	átátàq	lávò
wegwerpen	běbálin lĩnáběĩ (Tr.)	tàpidin
weifelen	áboet	mĩboet aiboen (P.) (Sr.)
weinig	maittĩ maitĩng (Tr.)	kaitĩ
wenkbrauw	kĩlai	kĩlòp koedau (P.) (Sr.)
wenken	ngělambai àngàpai (Tr.)	ěngáp'òj
werpen	nànoedàh bĩnoengkáloeng (Tr.)	àmòbòl
werkelijk	mònòng	mònòng těpòt (Sr.)
werpnet	djálà	djálò djálà (Sr.)
wie?	stgĩnò	àtoe
wieden	lĩsĩn Ináĩsĩ (Tr.)	kàpoelĩn
wij	dĩtākàn dākěn (Tr.)	tākau
wijs	ngělàtĩ	kělàtĩ pĩntěĩ (P.) (Sr.)

W.

wijavinger	toendjoek	toeloeh
wijzen	toendjoekĕn	toeloehĕn
	tinoendjoek (Tr.)	
wild (woest)	sàngit	sàngit
	àsàngit (Tr.)	
willen (graag —)	goeàng	sáloe
	àgoeàng (Tr.)	
wind	liboet	liboet
	bártoe (Tr.)	àngin (P.)
		oeláboe (Sr.)
winst	bauntoeng	auntoeng
wit	poelàk	poelàk
wolk	àmboen	gaun
wond	pilát	pilát
wonen	ěntoedoeng	ěntoedoeng
woning	baij	bálij
	pàgoen (Tr.)	pàgoen (P.) (Sr.)
worm (aard —)	lingkoeàng	linggoeàng
wortel	běbàkàng	bàkàng
	běbàkàk (Tr.)	běbàkàng (Sr.)
woud	gīmàn	gīmàn
	djàkau (Tr.)	jīmàh (Sr.)
wrang	mòtau	òtau
	àkärēt (Tr.)	
wrat	koetil	koetil
wreef	běkoeloeng tĕnòk	běkoeloeng kělájàm
	běkoeloeng tònòk (Tr.)	běkoeloeng tĕnòk (Sr.)
wulpsch	sēsáwà	sáwà
	koelidjauwòn (Tr.)	

Z.

zaad	pěmbiágàn	pěmbiágàn
	oemi (Tr.)	
zaag	gàlågàdji	gàlågàdji
zacht	lámí	lámí
	àlámí (Tr.)	

Z.

zachtjes (— praten)	běkánàs	ěnsěsòt
	àběsěsěd (Tr.)	
zagen	gěràdjìòn	gàlàgàdìòn
	gìàlělgàdjì	
zeep	sàboen	sùboen
zeker	mònòng	mònòng
		těpòt (Sr.)
zelf	kěbátú	dònò
	suinàn (Tr.)	
zemelen	àmpò	àmpò
		pálòk (P.)
zenden	paubìtòn	paubìtòn
	pīnibit (Tr.)	paibìtòn (Sr.)
zes	àněm	ònòm
zestien	sàpoeloeh àněm	àpoeloeh ònòm
		òpòr ònòm (P.) (Sr.)
zestig	àněm ěmpoeloeh	ònòm ngàpoeloeh
		ònòm ngòpòr (P.) (Sr.)
zeug	oedì	oedì
zeven	toedjoeh	toeloe
zeventien	sàpoeloeh toedjoeh	àpoeloeh toeloe
		òpòr toeloe (P.) (Sr.)
zeventig	toedjoeh ěmpoeloeh	toeloe ngàpoeloeh
		toeloe ngòpòr (P.) (Sr.)
ziek	doewòlòn	ěnsàkit
	àdoewòl (Tr.)	
ziekte	pěnjúkit	doewòlòn
zien	gìlòng	gìlòng
	gìbòntùl (Tr.)	àrìlòng (P.)
zij (enk. en meerv.)	jà	òjò
zijde (stof)	sětěrà	soetùlà
	soetěrà (Tr.)	
zijn (pers. vnw. enk.)	— nò	— nò
zijn (werkw.)	sìnò	sìnò
zilver	pìlàk	pìlàk
	péràk (Tr.)	

Z.

zingen	àbèdindàng	dàgoe
zinneloos	témbàngàn	ëmboejoen
	bioenòn (Tr.)	nëmboejoen (P.)
		boejoenòn (Sr.)
zitmatje (kleedingstuk)	tábil	tábil
zitplankje (in een prauw)	tàntàng	tàntàng
zitten	ëntoedoeng	ëntoedoeng
zitten (met uitgestrekte beenen)	djoemoeloet	gìnpátìng
zitten (met opgetrokken knieën)	běngkoekoe	àgoebilèr (P.)
zitten (hukkende —)	bekàngkàng	soekòmòl
	djoemàngkàng (Tr.)	djoemàngkàng
zitten (met gekruiste beenen)	běsilá	sinoekilau
zoeken	běsilá silá (Tr.)	
	oejoemòn	àgoejoen
	injoeng (Tr.)	
zoenen	ěngúlòk	ngúlòek
		àngúlòk (Sr.)
zoet (van spijs)	àlòmòk	linoes
zoet (van gedrag)	bais	ònsòj
	bědjádjěk (Tr.)	
zon	màtò nòdau	màtò nòdau
zonnehoed	tíláwí	tíláwí
	kědábàng (Tr.)	silaung (P.) (Sr.)
zonsverduistering	àdau òndòm	òdò òlònòm
	àdau ànsàt (Tr.)	
zoon	dělàkí	koesòj
zout	màsín	màsín
zuchten	měnapěs	njikàp
	běnapěs (Tr.)	
zuigeling	ànàk loemòt	lágàng
		liltá (P.)
zuigen	àniti	toemiti
zuster	pěnsœlœd dinándœ	pěnsœlœd dědánœ
		pěnsœlœd dánœ (P.)
		pěnsœlœd doeándœ (Sr.)

Z.

zuur	měnsēm	òsòm
zwaar	běgūt	àgūt
zwaard	gājàng	gājàng
zwager	àngoe	làngoe (broer van de vrouw)
	ilàngoe (Tr.)	isàn (broer van den man)
zwam	tòdòk	tòdòk
	boenoet (Tr.)	
zwanger	kětliàn	gālī
zwart	itēm	túdòng
	aitēm (Tr.)	
zweer	toepòs	toepòs
	koepòs (Tr.)	toeluepòs (P.)
zweeten	oemòs	oemòs
zwemmen	ěnsádoej	ěnsádoej
zwaard	—	alòmòk

Telwoorden.

een	sá	Isá
		sá (P.) (Sr.)
twee	doewò	doewò
drie	táloe	táloe
vier	ěmpàt	àpàt
vijf	límò	límò
zes	ànēm	ònòm
zeven	toedjoeih	toeloe
acht	wáloe	háloe
negen	slàm	slàm
tien	sàpoeloeh	àpoeloeh
		kòpòr (P.) (Sr.)
elf	sàpoeloeh sainàn	àpoeloeh dònò
		òpòr dònò (P.) (Sr.)
twalf	sàpoeloeh doewò	àpoeloeh doewò
		òpòr doewò (P.) (Sr.)
dertien	sàpoeloeh táloe	àpoeloeh táloe
enz.		òpòr táloe (P.) (Sr.)

Z.

twintig	doewò ɛmpoeloeh	doewò ngàpoeloeh
		doewò ngòpòr (P.) (Sr.)
een en twintig	doewò ɛmpoeloeh	doewò ngàpoeloeh sàwàgì
enz.	sainàn	dònò
		doewò ngòpòr dònò (P.) (Sr.)
dertig	táloe ɛmpoeloeh	táloe ngàpoeloeh
enz.		táloe ngòpòr (P.) (Sr.)
honderd	sélátòes	télátòes
		ngálìòng (P.)
		sélátòes (Sr.)
twee honderd	doewò látoes	doewò látoes
enz.		doewò ngálìòng (P.)
duizend	sàliboe	sàliboe
de eerste	ànìmpoen	tìmpoen
de tweede	kédoewò	kédoewò
de derde	kétáloe	kétáloe
enz.		
een kwart	sépèlòpòt	sépèlòpòt
een half	sètèngá	poetàngá
		tèngá (Sr.)
drie kwart	táloe pèlòpòt	táloe pèlòpòt
een derde	hiervoor bestaan	hiervoor bestaan
een vijfde	geen vertalingen	geen vertalingen
enz.		

Vergelijkende Woordenlijst

DER

verschillende dialecten
op het eiland Soemba
en eenige Soembaneesche Spreekwijzen

DOOR

D. K. WIELENGA.

Missionair predikant. — Pajeti (Soemba).

VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LXI.

Vijfde stuk.

WELTEVREDEN,
ALBRECHT & Co.

's HAGE,
M. NIJHOFF.

1917.

Deze woordenlijst wil allerminst aanspraak maken op volledigheid, noch minder zijn een wetenschappelijke verhandeling over de historische ontwikkeling der verschillende dialecten op dit eiland.

Het is niets anders dan wat een „amateur" op zijn reizen in den loop der jaren heeft opgeschreven en telkens weer heeft gecontroleerd, zoodat ten slotte een tamelijke zekerheid werd bereikt.

Gaarne was uitgegaan van een hypothetisch oer-Soembaneesch of ten minste van het oudste dialect, om dan de verschillende andere dialecten in regelmatige ontwikkelingsvormen te laten volgen.

Maar te weten, dit niet te kunnen, hield af van een proeve in dien geest.

Genomen werd als uitgangspunt het dialect van Kambera, waarin reeds verschenen zijn een schets van een grammatica met woordenlijst (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, 1910) en een verzameling Soembaneesche Verhalen (Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Ned.-Indië, dl. 68, 1913).

Daar het Kamberaasch door mij werd gesproken, was dit het „gemakkelijkst" om er van uit te gaan bij het onderzoek der andere dialecten.

De volgorde in deze woordenlijst is dan ook niet taalkundig, maar in hoofdzaak geografisch. Beginnende met Kambera (Midden Soemba) zal men eerst vermeld vinden de woorden van Oost- en daarna die van West-Soemba.

Op taalgebied zou men het eiland in twee deelen kunnen verdeelen, n.l. Oostelijk en Westelijk Soemba. De grenslijn loopt dan over Palamedo, Lawenda en Ana Kala.

Het kenmerkende onderscheid tusschen deze beide groepen is de uitgang oe of a.

In het Oosten zegt men: kalitoe, kangâdoekoe, hanggoélât oe, wâtâroe, in het Westen daarentegen: kalita, kangâdoeka, hanggoélâta, wâtâra.

De vervloeiing der dialecten zal men ook geografisch kunnen constateeren, door b.v. te zien hoe het dialect van Ana Kala eenzijdig nauw verwant is met dat van Lewa en anderzijds zeer nauw zich aansluit bij Memboro en Wanoe Kaka.

In Memboro vindt men de meeste overgangen en zijn er zelfs hoofden, die, zij het dan ook gebrekkig, Kamberaasch kunnen spreken en verstaan. Dit is waarschijnlijk hieraan toe te schrijven, dat de menschen van dit landschap

zich nauw verwant noemen met die van het Oosten. Een gedeelte der bevolking verklaart afkomstig te zijn van Sasar (Napoe) en neemt aan de groote offerfeesten aldaar gehouden, dan ook deel.

Praktisch is de paardenhandel op Waingapoe ook een groote factor, waardoor het onderling verkeer met het Oosten werd onderhouden.

De groote verschillen in West-Soemba van vlak naast elkaar gelegen landschappen, zal wel moeten toegeschreven aan hun groot isolement. Men had onderling zoo goed als geen verkeer, terwijl in het Oosten men door de paardenhandel veelvuldig met elkaar in aanraking kwam. Waingapoe was de havenplaats in Kambara, waar men telkens kwam, en waarop ook Memboro met zijn groote paardenstapel aangewezen was.

De andere landschappen van West-Soemba hebben bijna geen paarden, zoodat zij zoo goed als buiten allen handel bleven.

In Oostelijk Soemba is het dialect van Kambara overheerschend. Men kan er overal mee terecht. Het wordt zelfs als een bewijs van „domheid” beschouwd, wanneer een hoofd u niet in dit dialect kan antwoorden.

Bijna zonder eenige verandering wordt het gesproken in Kadomboel, Melolo, en Rende.

Met zeer geringe veranderingen in Massoe en Kiri Tana.

Deze landschappen worden dan ook in de woordenlijst niet genoemd, dan alleen wanneer er werkelijk verschil is.

Wat Oostelijk Soemba betreft kunnen de verschillende dialecten in twee groote groepen vereenigd worden, welke ook samen vallen met de geestelijke groepeerings rond den hoofd-Marapoe, welke als stamvader der verschillende stammen wordt beschouwd.

Eenerzijds de Marapoe Oemboe Waloe Mandokoe, tot wien behooren Kambara met gelijklopende dialecten en de groep Mangili, Karera, Taboendoeng en Tarimbang. Het landschap Wadjeloe is zoo verwant met Mangili, dat het geen afzonderlijke vermelding behoeft.

Anderzijds de Marapoe Oemboe Waloe Sasar, tot wien behooren in de eerste plaats de groep Kanatang; Napoe en Palamedo (terwijl Kapoendoek door bijna geen verschil met Napoe geen afzonderlijke vermelding vraagt) terwijl Lewa met Tidas den overgang vormt naar Ana Kala en West-Soemba.

Deze groepeerings beschouwd in verband met de dialecten van West-Soemba, zal men zien, dat ook aldaar twee hoofdgroepen gevonden worden.

De eerste hoofdgroep Memboro, Ana Kala, Wanoe Kaka (Bolocokat en Lawonda zijn slechts weinig onderscheiden van Ana Kalang) is nauw verwant

met Oostelijk Soemba en verschilt er soms niet meer van dan sommige dialecten aldaar onderling.

De andere hoofdgroep vormt een zoo goed als geheel op zich zelf staand geheel, een uiterst scherp belijnde groep Laura, Wadjewa, Laui en Lamboja en Kodi.

Het principium dividendi is dan de sluit-a of oe.

Memboro vormt den overgang tusschen deze beide groepen. Met de sluit-a behoort het tot de laatste groep, terwijl wat woordvorm betreft het zich meer aansluit bij het Oosten. Terwijl Kodi met de sluit-oe, overigens behoort tot de groep Laura, etc.

In deze groep Memboro, etc. vindt men tal van woorden, waarvan men de stammen in de Oostelijke dialecten tevergeefs zal zoeken.

Wijst dit soms op een oer-Soembaneesch, terwijl door immigratie later een tweede „Taal” zich heeft ingeburgerd?

Of is juist deze laatste groep de „nieuwste”, als het meest overeenstemmende met het Makassaarsch — Boegineesch?

Opmerkelijk is dat het Savoeneesch meer verwant is aan Westelijk Soemba dan aan Oostelijk Soemba, hoewel het tot dit laatste gedeelte veel meer in betrekking stond o. a. door kolonisatie.

In verband met deze tweërlei soort van „talen” verdient vermelding dat volgens de legende Oemboe Waloe Sasar en Oemboe Waloe Mandokoe geen antochnonen zijn.

De eerste werd, nadat hij door oorlogen op Java was verdreven, in den hemel opgenomen en daalde toen neder op de noordelijkste punt van het eiland, kaap Sasar.

Oemboe Waloe Mandokoe is echter met een prauw aldaar aangekomen en toen hij daar reeds menschen aantrof, door gevaren naar de monding van de Kambara-rivier en heeft zich aldaar gevestigd.

Een interessante vraag, welke wellicht door vergelijkende taalstudie is op te lossen.

Zoo zou men ook kunnen vragen: hoe komt het dat Kodi, gelegen op de uiterste westpunt van het eiland, meer overeenkomst heeft met het oosten, dan de andere daartusschen gelegen landschappen?

De groep Laura, Wadjewa, Laui en Lamboja is er dan als een wig tusschen in geschoven.

De wijze van hoofddoek dragen dezer laatste groep, vooral die van Laura, wijst ook op vreemden invloed. De menschen zelf zeggen, dat ze het hebben geleerd van vreemdelingen, gekomen van Ntima (Bima). Opmerking

verdient, dat volgens oude aantekeningen, dit gedeelte van het eiland vroeger schatplichtig was aan den sultan van Bima.

Merkwaardig is dat de vorm en wijze van begraven in deze groep van dialecten ook anders is, dan die der andere landschappen.

De alleroudste graven van West-Soemba, welke men aantreft in het veld op plaatsen waar vroeger blijkbaar een kampong is geweest, hebben den vorm van een groote vaas, een urn, vierkant met ronde hoeken, gebouwen uit zachte kalksteen, terwijl de opening met een platten steen is gesloten.

Deze urnvorm krijgt langzamerhand den vorm van een afgeknotte pyramide, met een ver over de randen uitstekenden deksteen. Verder naar het oosten gaande (Lauli, Ana Kala) vindt men de afgeknotte pyramide, maar veel kleiner, terwijl er overheen opgericht is een soort huppenbed, een deksteen gedragen door vier pilaren.

In Oost-Soemba is de afgeknotte pyramide geheel verdwenen en komt alleen voor de deksteen rustend op vier rond gebouwen steenen pilaren. De „nieuwste" vorm is echter, vier platte opstaande steenen gesloten met een passenden sluitsteen, vormend als het ware een groote langwerpige vierkante steenen doorkist.

Het kenmerkende onderscheid in de wijze van begraven is, dat men in het Westen de lijken eerst legt in een uitgeholden boomstam, in de lengte gespleten, dan met touwen goed dichtgebonden terwijl men de openingen zooveel mogelijk toestopt. Het geheel wordt dan onder het huis zoolang bewaard, dat alleen de beenderen overblijven, welke dan bijgezet worden in de uitgeholde pyramide.

In het Oosten daarentegen begraaft men de lijken terstond in den grond.

Tweeërlei wijze van begraven, die wellicht wijst op tweeërlei oorsprong.

Wat de verschillen tusschen de dialecten onderling betreft, kan het volgende opgemerkt.

Het dialect van Kambara onderscheidt zich van alle andere door de tweeklanken oà en eà, welke in de andere dialecten ó en è zijn.

De oudere s is geheel vervangen door de h. Dit verschijnsel doet zich echter ook voor in de andere groepen van dialecten in Oostelijk Soemba. Het zijn vooral de oudere menschen die nog gaarne de s gebruiken. Het jongere geslacht, zelfs in Memboro, went zich meer en meer aan de h. In Kodi, dat door prauwvaart veel in aanraking met vreemdelingen is gekomen, is de h zelfs overheerschend geworden.

De groep Mangili, Karera, Taboendoeng en Tarimbang.

Zij onderscheiden zich van het dialect van Kambara, doordat men in plaats van de é, de oudere a heeft behouden:

éti, ati, hart; méti, mati, sterven; éri, ari, jongere broeder; méhi, mahi, zout; téhikoe, tahikoe, zee.

In plaats van oe, een o: toeja, toja, oom; tanggoeling, tanggoling, liggen; doekoe, dokoe, dragen; loenggoe, longgoe, op de heup dragen; moehoeng, mohoeng verrot; moeroe, moroe, groen.

Voor de h, een t: wihi, witi, voet; pihoe, pitoe, zeven; kahidi, katidi, mes.

Voor een i, een â: mbihoe, mbâhoe, verzadigd; hidoe, hâdoe, ziek; hiboe, háboe, nest; tinoeng, tânoeng, weven; wili, wâli, prijs.

Mangili en Karera zelf onderscheiden zich van Taboendoeng door èa en è: ai, èa, è, hout; bai, bèa, bè, stampen; wai, wèa, wè, water; hai, hèa, hè, kam; pai, pèa, pè, rog.

Mangili heeft een paar woorden, welke men in de andere dialecten niet vindt: kawaki, oor; rondoe, hond; joe, tong.

Met enkele dialecten van het Westen heeft Mangili gemeen: jani, hier; langai, klapperboom.

Het dialect van Tarimbang, dat overigens zich geheel bij Taboendoeng aansluit, onderscheidt zich echter hierdoor, dat de é niet a, maar è wordt en de i niet â maar é wordt: éti, èti; méti, mèti; éri, èri; méhi, mèhi; mbahoe, mbéhoe; hiboe, héboe; tinoeng, ténoeng; tiboe, téboe.

De volgende groep van dialecten is, Kanatang, Napoe en Palamedo. In Horoe, Lakoka, Bolobokat en Kapoendoek vindt men slechts weinig beduidende verschillen, zoodat ze in de woordenlijst niet afzonderlijk genoemd worden. Zelfs in de landschappen zelf treft men onderlinge verschillen aan. In Kanatang zou men zoo drie kleine groepjes kunnen aanwijken.

Behalve de verandering van é in a, oe in o, vindt men in deze groep de volgende kenmerkende verschillen.

De sluit-i van een woord, wordt oe: njéli, njaloe, worm; poeti, potoe, draaien; wili, wiloe, prijs; maréni, maranoe, nabij; méti, matoe, sterven; éti, atoe, hart; miting, métoeng, zwart; hinggi, rénggoe, slimoet.

Evenals in Tarimbang wordt de i ook in deze groep een é en niet â.

Een tweede kenmerkend onderscheid is de klank tsj, in plaats van een s (kam. b) of t: watoe, watsjoe, steen; jéhoe, jatsjoe, hier; kâba, kâtsja, nauw; kahinoe, katsjinoe, loeren; witoe, witsjoe, alang-alang.

In deze groep van woorden vindt men vele, welke in de andere dialecten van Oostelijk Soemba niet worden aangetroffen, maar wel in West-Soemba.

Zoals: oetang, bosch; halakoe, guan; haledâkoe, ondiep; nggâlang, ruim; manjârang, zoeken; koli, krijgen; sâka, graven.

In Oostelijk Soemba blijft nu nog over het uitgestrekte landschap Lewa, dat met het nauw verwante Tidas als het ware een overgang vormt tot de dialecten van Ana Kala en Wanoe Kaka.

Het sluit zich het nauwst aan bij de laatst genoemde groep van Oostelijk Soemba.

In plaats van oe een o, van een é een a, van een i een é.

Bovendien wordt de o regelmatig een é. Ook zijn er veranderingen van een i in een oe bv: ninggoe, noenggoe, dansen; nimboe, noemboe, lans; kahidi, kasoedi, mes; wili, woeli, aar; wini, woeni, zaad.

De oe wordt een au: oehoe, auhoe, rijst; toenaoe, taananau, alzo; roe, rau, blad; noena, nauna, dat.

In het dialect van Lewa vindt men niet alleen de gewone veranderingen van klinkers, maar ook van medeklinkers: kalai, walai, links; kawana, lawana, rechts; kangéau, wangéau, gisteren; karoemang, waroemang, wolk; kalatoeng, walatoeng, hard; kalaoe, walaoe, muis.

Tot de eerste groep van West-Soemba behooren Ana Kala, Wanoe Kaka, terwijl Kodi wat de sluit-oe betreft meer bij deze groep behoort, wat echter de stamvormen betreft, meer bij de groep Laura, Wadjewa, Lauli en Lamboja zich aansluit. Memboro, met de sluit-a, behoorend tot deze laatste groep, heeft wat woordvorm betreft meer overeenkomst met de eerste groep.

Het landschap Lawonda is zeer verwant met Ana Kala en wordt dus niet afzonderlijk vermeld. Evenzoo het landschap Wai Bangga, dat alleen in afwijkings-gevallen met Lauli, en het landschap Tana Rieo dat alleen bij verschil met Laura afzonderlijk wordt aangegeven.

De eigenaardigheid van de dialecten Ana Kala, Wanoe Kaka is, dat men de mb, nd en ngg verzacht tot b, d, g:

bv.: mbihoë, bisoe, verzadigd; mbâlâr, bêlar, breed; kamba, kaba, kapok; tiubi, tébi, breed; komboë, koboe, hagedis; kalémbi, kalabi, baadje; marâmba, marâba, vorst; kambí, kabè, boontjes;

pandák, padák, kort; lindi, lédi, brug; handákang, sudáka, eenmaal; mandara, madara, handel drijven; kandoenoe, kadinoë, ster; banda, bada, goederen;

djangga, djaga, hoog; kalénggoë, kalégoë, krom; pinggoë, négoë, dansen; nggangga, gaga, knal; djoengga, djoega, viool; karangga, karaga, spar.

In het landschap Lauli, dat tot de tweede groep van West-Soemba behoort, vindt men de dezelfde geneigdheid, welke meer merkbaar is in het gedeelte dat grenst aan Wanoe Kaka, dan in dat aan de zijde van Wadjewa.

Het dialect van Kodi, dat met de sluit-oe behoort tot de eerste groep, heeft echter praktisch wat woordvorming betreft meer overeenkomst met de tweede groep. Vooral met Laura, waaraan het zeer verwant is, heeft het veel overeenkomst; zoo heeft het denzelfden rg-klank en vele stamwoorden gemeen.

Want behalve de sluit-a, onderscheidt zich deze groep door een bijzonder voorzetsel. Waar men in overig Soemba gebruikt het praefix la (ta, ti,) heeft men in deze groep het woord dana, in de beteekenis van „in, te, bij, aan”. Maar het wordt niet vóór, maar na het woord geplaatst, waar het bijhoort:

la oema = in huis = oema dana.

Het landschap Laura, dat met Kodi, den rg-klank gemeen heeft, welke in Wadjewa een w en in Lauli, Lamboja dikwijls een j wordt, heeft bovendien den z-klank, waar de anderen een s hebben:

rgôlêta, wôlêta, rondom; rgoela, woela, naan; purgêzi, pawisi, werken; rgo'i, wo'i, geven; rgoeta, woeta, schuld.

Het landschap Lamboja heeft de sluit-a, maar met het praefix ta, sluit het zich aan bij de andere groep. Het dialect van dit landschap is een der moeilijkst toegankelijke van dit eiland. Dit is niet zoo zeer te wijten aan groote verschillen wat stamwoorden en zinsbouw betreft, maar hoofdzakelijk aan anderen klemtoon en vervloeiing van lettergrepen. Men spreekt rad en slikt de helft in.

Ook in het landschap Kodi heeft men een verspringen van klemtoon: lāngang, genezen: lāngāng ka, het is genezen: wāli, prijs; wāli na, de prijs er van.

Bij een vergelijking der verschillende dialecten op dit eiland zal het opvallen, dat de wijzigingen niet alleen betreffen de vervorming der woorden, maar dat de woorden bij behoud van denzelfden vorm een andere verwante of soms geheel afwijkende beteekenis hebben verkregen.

Een verwante beteekenis heeft men bij: maoe = schaduw en rook; bāngga = blaffen en hond; ôma = bosch en tuin; pādœ = gal en bitter; ata = slaaf en mensch; wiki = zelf en lichaam; katiloe = oor en doof; pohoe = bij elkaar doen en trouwen; tiki = opnoemen en zeggen; noeang = aanlasschen en ladder; kambœ = buik en onder; moripa = herleven en leven; batang = beraadslagen en verkoopen; kapâki = dwerg en mager.

Een andere beteekenis: wāno = scheede en dorp; ana lalœ = verhaal en koorts; koendœ = schouder en knie; koeroe = borst en neus; kaninikœ = vlieg en muskiet; rau = blad en vleesch; kandjidoeng = nacht en opkomen van de nieuwe maan; toeki = er bij doen en nabij; wāla rongœ = kapokboom en touw; roeta = gras en bloed; aja = oudere broeder en moeder; ngaoe = koper en goederen.

Of een woord dat verschillende beteekenissen krijgt: oemboe = heer, Kamb.; grootvader, Mang. Kod.; kleinkind, La.; vader, A.K.;

oli = echtgenoot, Tar. Tab. A.K.; jongere broeder, La.; metgezel, Kod. verwant, Memb.

Vooraf in de groep La. Wa. Lau. Lamb. vindt men heel wat woorden, waarvan men de stammen tevergeefs in de andere dialecten zal zoeken:

kandauka, boete betalen; kalada, groot; ki'i, klein; lètè, berg; pènè, klimmen; pôtè, rijk; loti, worm; kapôkè, onrijp.

In Oostelijk Soemba onderscheiden de menschen zelf de dialecten naar de woorden: „wat zegt gij?”:

kanggikina wāmoe, Kamb.; wākina wāmoe, Mang.; nggākina āmoe, Tab.; kanggākina wimoe, Tid.; kanggākina woemoe, Lew.; gārikina wēmoe, Lakoka; gārikina wimoe, A. K.; nggāroekoe woemoe, Nap. Pal.

Deze enkele vluchtige opmerkingen mogen voldoende zijn om te doen zien dat er voor den „taalman” op Soemba heel wat materiaal ligt voor vergelijkende taalstudie.

Het is zelfs voor een amateur een genot, wanneer hij „ontdekt” dat het woord wē, varken, hetzelfde is als het Maleische „babi”. Want de missende schakels tusschen deze beide woorden vindt men als levende terug in de verschillende dialecten op dit eiland. En wel: wē, Kamb.; wāj, Nap.; wawi, Memb.; en dus wawi = babi.

Eveneens met het woord lē, en laki: lē, Kamb.; lāj, Nap.; largi, Kod.

Wellicht dat een taalkenner hetzelfde kan vinden voor bē, klimmen, en kē, koopen.

De afkortingen der verschillende landschapnamen zijn:

A. K. Ana Kalang.

Kamb. Kambara.

Kan. Kanatang.

Kap. Kapoendoek.

Kar. Karera.

Kod. Kodi.

La. Laura.

Lamb. Lamboja.

Lau. Lauhi.

Lew. Lewa.

Ma. Massoe.

Mang. Mangili.

Memb. Memboro.

Nap.	Napoe.
O. S.	Oostelijk Soemba.
Pal.	Palamedo.
Tan. R.	Tana Rice.
Tab.	Taboendoeng.
Tar.	Tarimbang.
Taw.	Tawoei.
W. S.	West-Soemba.
Wa.	Wadjewa.
Wai B.	Wai Bangga.
Wan. K.	Wanoe Kaku.

1. mensch = tau O. S. An. K. Kod.; toe, Memb.; to, Wan. K.; uta W. S.
(ata beteekent in O. S. slaaf).
2. lichaam = ihi, O. S.; ihoe, Kap. Nap.; isi, Memb. A. K. Wan. K. Kod.;
ngisi, Lamb.;
wiki, La. Wa.; wëki, Lau.;
(wiki is in O. S. pron. reflex. Vergelijk voor ihi de beteekenis onder
57 en 391).
3. hoofd = katikoe, Kamb. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; katekoe, Tar.; katākoe,
Mang. Tab. Lamb. Kar. Kod.; katoekoe, Lew.;
katōwa, Memb. La. Wa. Lau.
4. gezicht = kaba mata, Kamb. Ma. Kar. Mang.; kāba mata, in overig O. S.
alsmede in A. K. en Wan. K.; kōba mata, Memb. W. S.
(de gewone beteekenis van kaba is een half doorgeslagen klapperdop
welke men als drinknap gebruikt.; mata = oog).
5. kruin = kawoeloer, O. S.; kawoloer, Kod.; kawoeliroe, A. K.; tawoeliroe,
Wan. K.; kawoelira, Memb.; kaliwoera, Wa. Lau. Lamb.; kali-
gira, La.
6. oor = kahiloe, Kamb. Tar.; kahiloeng, Ma.; kasiloe, A. K. Wan. K.; katiloe,
Tab. Memb. W. S.; katsjiloe, Nap. Lew.; katsjoeloe, Kan. Pal.;
kawaki, Mang.;
(voor oorschelp zegt men: roe kahiloe; roe = blad).
7. oog = mata, O. en W. S.;
(oogbal = wōa mata; terwijl wōa = vrucht).
8. neus = oeroe, O. S.; iroe, Lew. Kod.; eroe, Wan. K.; kiroe, A. K.; kēroe.
La. Wa. kōeroē, Lau.; kāroe, Lamb.;
(koēroē beteekent in O. S. borst).
9. snot = wai wira, O. S.; wëj wira, Memb. Wan. K.; wëe wira, La.; wai
kiroe, An. K.; wai iroe, Kod.;
wèe ngoea, Wa. Lau.; wè ngoesa, Lamb.
10. mond = ngaroe, O. S.;
wiwi, Memb. Man. K.; (waiwoe = tong, in Lew. Tar. Tab. vgl. 13);
āba A. K.; rgōba Kod. (in O. S. beteekent hoāba, in den mond steken);
nganda, La. Wa. Lau.; banda, Lamb. (in O. S. is banda = goederen,
bezittingen).

11. lippen = tãda ngaroe, O. S.; kalitoe ngaroe, Nap.;
kalita wiwi, Memb.; rô wiwi, Man. K. Wa. Lau. Kod.; rôô wiwi, La.;
tãda aba, A. K. (tãda = bast; kalitoe = huid; rô = blad).
12. keel = nggoroe, Kamb. Ma. Kar. Mang.; nggôroe, Lew. Tar. Tab. Nap.;
kokoe, Memb. A. K. Man. K. Pal.; kôkô, La. Lau. Kod.; boekoe, Wa.
Lamb. (boekoe is in O. S. bekend in de samenstelling, boekoe
lima = pols en boekoe wihi = het dunne gedeelte van het been
boven den enkel).
13. tong = lâma, Kamb. Nap. Pal. Memb. A. K. Wa. Lamb. Kod.; lêma,
Man. K.; lêma, La.; lôma, Lau;
waiwoe, Lew. Tab. Tar.; joe, Mang. Kar. Ma.; (vgl. 10).
14. tand = ngândoe, Kamb.; ngindoe, Lew. Nap. Pal. Man. K.; ngidoe, A.
K.; ngoendoe, La. Lau.; ngoedoe, Lamb.
15. tandvleesch = ihi ngiha, Kamb.; isi ngisa, Memb. A. K.; ihoe ngisa,
Nap. Pal.; ihi langiha, Mang. Kar.; wãla ngisa, Man. K.; ngisa,
Lau. Lamb.; ngia, La. Wa.;
ihi ngândoe, Kod.;
(voor ngiha, vergelijk onder 9 het woord: ngoes, ngoesa);
ihi = vleesch en wãla = bloem.
16. kies = paroea, Kamb. A. K.; parô'a, Lew. Nap.; parô, Tar. Tab.; karoea,
Man. K.;
kambia, Memb. La.; kambi, Wa.; kabi'a, Lau. Lamb.;
ngaroe, Kod.;
(ngaroe = mond, O. S).
17. kin = ngingi, Kamb.; ngéngi, Mang. Tar. Tab. Memb. A. K. Man. K.
Lamb.; ngéngoe, Kan. Nap. Pal.; ngèngè, La. Wa. Lau.;
pãgoe, Kod.
18. baard = woeloe ngora, Kamb.; rau ngora, Lew. Ma. Kar. Mang. Tar.
Tab.; woeloe ngéngi, A. K. Man. Lamb.; woeloe ngèngè, Wa. Lau.;
rgoeloe ngèngè La.; woeloe pãgoe, Kod.
19. wang = papoe, Kamb.; pipoe, Lew. Nap.; pipi, Memb.; A. K.; papi, Lamb.;
papo, Kod.; pãpô, La. Wa. Lau.
20. wenkbrauw = woekoe mata, Kamb.; kawoekoe mata, Memb. Man. K.;
kaloenggoe mata, La. Wa. Lau. Kod.; kaloekoe mata, Lamb.;
(woekoe = dicht op elkaar gegroeid; b.v. woekoe oãmang = het dichtste
gedeelte van het bosch).
21. hals = kahoekei, Kamb.; kahokoe, Nap. Pal.; kasoekei, Memb.; kasoki, Lamb.
Kod.; kasauki, A. K.; koki, La. Wa. Lau.

22. gal = wai kapidoë, Kamb. A. K. Man. K.; wai kapâdoë, Mang. Kar. Tar.
Tab. Memb. Lamb.; wai pâdoë, Kod.; wèè pèdoë, Wa. Lau;
wèè milô, La.;
(pèdoë beteekent in de dialecten van W. S. „bitter”).
23. maag = mboeli, Kamb. Memb.; mboeloe, Nap. Pal.; boeli, A. K. Man.
K.; boeli, Lamb.; boelè, La. Wa. Lau. Kod.
24. buik = kamboë, Kamb. Kod.; kaboe, A. K. Man. K.;
ti'a, Memb. La. Wa. Lau.; ti, Lamb.
25. hart = wo kadaloekoe, Kamb.; wô kadâloekoe, Tar. Tab.; wô kadaloë,
Pal. Memb.; wô daloe, Lew.;
lau atè, Wa.
26. lever = eti, Kamb.; ati, Tab. Mang. Kar. Memb. A. K. Man. K.; èti,
Tar.; atoe, Nap. Pal.; até, La. Lamb.; atè, Wa. Lau. Kod.
27. navel = poehoe, Kamb.; poesoe, Memb. A. K.; pisoe, Man. K.;
lèdè, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
28. navelstreng = kaléki poehoe, Kamb.; kalaki p., Lew. Tab. Kar. Mang.;
kalakoe p., Nap. Pal.; kalèki p., Tar.; kaléki poesoe, A. K.; lèkoe
poesoe, Memb.; kalâroe pisoe, Man. K.; kalâri lèdè, Lamb.;
lôlô lèdè, La. Wa. Lau.;
(kaléki van het woord „likoe = touw”, waarvoor in andere dialecten
gebruikt wordt „kalâroe, kalèrè”. Daarentegen beteekent „lôlô,
loeloe” in sommige dialecten „draad”).
29. borst = koëroë, Kamb. Memb. A. K. Man. K.;
katoekoe ngau, La. Wa. Lau.; katoekoe ngasoe, Lamb.; mata ngau, Tan.
R; kahângoe atè, Kod.;
(katoekoe, katikoe = hoofd; ngau, ngasoe, hangahoe = ademen).
30. borsten = hoehoe, Kamb.; soesoe, Memb. A. K. Man. K. Lan. Lamb.;
zoezoe, La. Wa.
31. melk = wai hoehoe, Kamb.; wai soesoe, A. K.; wēj soesoe, Memb. Man.
K.; wèè soesoe, Lau.; wè soesoe, Lamb. Kod.; wèè zoezoe La. Wa.
32. zuigen = lamoedji, Kamb. lamoedjoe, Nap. Pal.;
kabisoekoe, Man. K.; kabisoeka, Lamb. Lau.; kabizoeka, Wa.; bikoe, La.
33. rug = kadjè'a, Kamb.; kadjè, Tar. Kar.; kadjônga, Lew. Tab.; kadenga,
Nap. Pal. Memb. A. K. Man. K.;
bèndô, La. Wa. Lau.; kabèndô, Kod.; kabèdô, Lamb.;
kawinggoë, Mang.
34. hand = lima, Kamb.; loema, Kan. Nap. Pal. Memb.; limè, Kod.; in de
andere dialecten wordt lima gebruikt.

35. elleboog = kiri hioe, Kamb.; sioe, Lamb. Lau.; kazioe, La. Wa.; kasi, Kod.; hoepee ho, Man. K. (kiri = benedeneind; hoepee = uiteinde); kalèka, Lew. Nap. Pal. Memb. A. K.; (kalèka beteekent in Kamb. „krom, gebogen”).
36. oksel = halili, Kamb.; salili, Memb. A. K.; haliloe, Nap. Pal.; kalili, Kod.; lili, La. Wa. Lau. Lamb.; kâboe kèla, Man. K.; (kalili, Kamb. = billen).
37. schouder = koendoe, Kamb.; kondoe, O. S.; lèmba, Memb.; lèba, A. K.; balè, Lau. Lamb.; mbalé, Kod.; lakô, La. Wa.; kabâki, Man. K.; (Vgl. de eigennaardige omzetting in beteekenis van koendoe in no. 42. Voor leâmbang, Kamb. vgl. de Woordenlijst).
38. achterste = kalili, Kamb.; kaliloe, Nap. Pal.; kamia, Memb. A. K.; kamè, Tar. Tab.; kèrè, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.; ihi kéhoe, Man. K.; (kèrè, kiri = benedeneind; kéhoe, kihoe = dij).
39. penis = lahoe, O. S.; lasoe, Memb. A. K. Man. K.; lazoe, La. Wa. Lau.
40. been = wihi, Kamb.; wisi, Memb. A. K. Man. K.; witi, Tab. Mang. Kar. Kod.; witaji, Lew.; witsjoe, Nap. Pal.; rá'è, La.; rgá'è, Tan. R.; wâ'è, Wa.; wâ'i Lau.; lédoe, Lamb.
41. dij = kihoe, Kamb.; kehoe, Tar. Tab. Nap. Pal.; kesoe, Memb. A. K. Lau.; kènga, La.; wânggè, Wa.; waggè Lamb.; hèba, Kod.
42. knie = kaubâkoe, Kamb. Memb.; kabâkoe, A. K. Man. K.; koendô, La. Wa. Lau. Kod.; koedô, Lamb.; (vgl. no. 37).
43. kuit = kambíhoe wihi, Kamb.; kambâhoe w., Mang. Kar. Tar. Tab.; kamboehoe w., Lew.; tiloe manoe, A. K. Man. K.; tëlœ manoe, Memb. La. Wa. Lau.; tälœ manoe, Lamb. Kod.; (tilœ manoe, Kamb. = kippenei).
44. scheen = koendoe kalira. Kamb.; kondoe kalira, Mang. Tar. Nap.; kondoe walira, Lew.; kondoe malira, Tab. Man. K.; kondoe lira, Pal.; loeloeroe, Memb. A. K.; loeloera, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;

- (koendoe, Kamb. = schouder; kalira, Kamb. = kam van het ¹weef-
getouw).
45. enkel = kawoedoe kawita, Kamb.; kawodoe kawita, Tar. Wai B.; woedoe
kawita, Lew.; wodoe wita, Nap. Pal.; kawoesloe wita, Mang. Memb.;
kawodoe wita, A. K.; kawodoe witi, Tab.; kawoedoe wisi, Man. K.;
kawoekoe rá'ë, La.: kaniki wá'ë Wa.: kaniki lédoe, Lamb.;
kókó wa'i, Lau.; kaboehoe witi, Kod.;
(kawoedoe, Kamb. = knoop, knobbel: kawoekoe, Kamb. = een knoop
leggen: kókó, La. = keel).
46. handpalm = tába la lima, Kamb.; taba la lima, Tab. Tar.; tába la loema,
Pal. Memb.: tába lima, A. K.;
tána lima, La. Wa. Lau. Man. K.;
até lima, Lamb.; atè limè, Kod.;
(tába, Kamb. = een slag met de vlakke hand geven).
47. vinger = wó lima, Kamb.; wó loema, Pal.; wó la lima, La. Wa. Wai
B.; wála lima, A. K.; wála limè, Kod.; wála loema, Memb.;
karâboe lima, Man. K.; karâgoe lima, Lau. Lamb.;
(wó, Kamb. = vrucht; wála, Kamb. = bloem).
48. nagel = woe, Kamb. Man. K.; woewoe, Memb.; rgoeroe, Kod.;
panggoé, Lew. Tar. Tab. Nap. Pal.; pagoe, A. K.;
koekoe, Lamb.; koe'oe, La. Wa. Lau.
49. duim = bai lima, Kamb. A. K. Man. K. Lamb.; bai limè, Kod.; bēj
lima, La. Wa. Lau; bai loema, Pal.; bi loema, Memb.
50. wijsvinger = wó lima patoedji, Kamb.; wó lima patsjoeroe, Lew. Nap.;
lima dodoekoe, A. K. Man. K.; loema dodoekoe, Pal.; loema dodoeka,
Memb.; lima dōdōka, La. Wa. Lau. Lamb.; limè dōdōka, Kod.
51. middelvinger = wó lima ndau padoea, Kamb.; w.l. ndau padó'a, Tab. Tar.;
l. ndapangara, Nap. Memb. A. K. Man. K. Lau.;
l. talōra, La. Wa.;
l. kahādoe, Lamb.;
l. ndéngi, Kod.;
(ndau is een oude vorm, niet meer in gebruik, dan alleen in liederen,
en die beteekent: staan; padoea = in het midden; ndapangara = welke
niet genoemd wordt; talōra, La. = in het midden).
52. ringvinger = w. l. pandediha, Kamb.; w. l. pandadiha, Tab. Tar. Mang.;
l. ndapangara, Lamb.; l. paudangara, Pal.;
kâtja lima, Lew.;
w. l. mapa'aroe, Nap. (welke de jongere broeder is).

- eri kiha, Ma. (de jongere broeder van de pink);
 aja kaisa, A. K. (de oudere broeder van de pink);
 nda tô padoca, Man. K. (welke niet in het midden staat);
 lima ndéngi, La. (ndéngi, Kamb. = bewaken);
 lima ôndô, Wa;
 ana lima, Lau. (de kleine vinger);
 limè mandak, Kod.
53. pink = kakiha, Kamb.; kakaiha, Tar. Tab.; kaisa, Lew. Pal.; kaitsja, Nap;
 ana kaisa, Memb. A. K. Lau. Lamb.; ana kaijô, La.; ana kaisô Wa;
 ana limè, Kod;
 (opmerkelijk hoe de namen der vingers in de verschillende dialecten
 afwisselend voor elkaar gebruikt worden, evenals de namen van
 sommige andere lichaamsdeelen).
54. gebeente = ri, O. S. en W. S.; roewi, La. Wa
55. bloed = wai ria, Kamb.; wai réa, Ma; wai rè, Tar. Nap. Pal.; wai ra,
 Lew. Tab.; ra, Memb. A. K. Man. K.; ra'a, La. Wa Lau. Lamb.;
 roetoe, Kod.
56. vleesch (van dieren) = toloeng, Kamb.; tôloeng, O. S.; tôloe, Memb.;
 rau, A. K.; ro, Man. K.;
 kana'a, La. Wa. Lau. Lamb.;
 kasila, Lamb.;
 kabi'è, Kod.
57. vleesch (van het menschelijk lichaam) = ihi.
 Voor de verschillende vormen vgl. no. 2, vgl. tevens no. 228; voor vleesch
 van vruchten vgl. 391.
58. pees = kalotoe, Kamb.; kalôotoe, Ma. Kar.; kalôtoe, Tar. Tab. Mang. Kod.;
 kalôda, Lew.; kalôta, Wa. Lau.; kalota, Lamb.; kalô'a Nap.; kaloen,
 Pal. Memb. A. K. Man. K.; kalôwata, La.
59. rib = ri karaha, Kamb. O. S.; ri karasa, Memb. A. K. Man. K. Kod.; ri
 karapè, La. Wa. Lau. Lamb.
60. huid = manoela, O. S.; kaloela, Kod.;
 kaliti, Lew.; kalitoe, Nap. Pal. A. K. Man. K.; kalita, Memb. La. Wa.
 Lau. Lamb.
61. huid-haar = woeloe ihi, Kamb.; woeloe isi, Memb. A. K. Man. K.; woeloe
 ihoe, Nap. Pal.; woeloe ngisi, Lamb.; rgoeloe wiki, La.; woeloe wiki,
 Wa.; woeloe wêki, Lau.;
 ran ihi, Ma. Kar. Tar. Tab. Mang;
 (in deze laatste landschappen wordt „woeloe ihi” alleen gebruikt van
 de haren der schaamdeelen).

62. hoofd-haar = roe loenggi, Kamb.; rau longgi, Lew. Ma. Kar. Mang. Tar. Tab. Memb.; rau longgoe, Nap. Pal.; rau logi, A. K. Man. K.; lōnggè, La. Wa. Kod.; ro lôgè, Lau; wœ, Lamb.
63. zweet = wai hanggoboeng, Kamb.; wai hanggôboe, Lew. Tar. Tab. Kan.; wai sanggoboeng, Memb. A. K.; wai kaboeta, Nap. Pal. Lamb. Kod.; wai kaboerèta, La. Wa. Lau; wai kapôda, Wai B.
64. speeksel = wai pangândji, Kamb.; w. pangândjoe, Kap.; w. pawândjoe, Nap. Pal.; wai iloe, Lew.; w. sani, Memb.; w. pani'i, La. Wa.; w. pasé'i, Lau; w. padai noe, A. K.; w. pado'i, Man. K.; w. paroemi, Wai. B.; w. taroemi, Lamb.; w. patiroe, Kod.
65. man = mini, Kamb.; moni, Lew. Tar. Tab. A. K. Man. K.; monoe, Nap. Pal.; moeni, Mang. Kar.; mani, Memb.; kabani, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
66. vrouw = kawini, Kamb. Memb.; kawinoe, Kap.; mawinoe, Lew.; mawini, Tar. Tab. A. K. Man. K.; mawinè, Wa. Lau; marginè, La.; awinoe, Kan.; winoe, Nap. Pal.; miné, Kod.; lawai, Lamb.
67. maagd = ana karia, Kamb.; ana karé'a, Mang. Ma. Kar.; ana karè, Tar.; ana kará, Tab. Man.; ana kâra, Nap. Pal. Memb. A. K. Lamb. Kod.; bœe winè, La. Wa. Lau.
68. jongen = anakeàda, Kamb.; anakèda, O. S.; anaké, Nap.; anoekoe, Pal.; analakèda, A. K. Man. K. Lamb. Kod.; analakawa, Memb. La. Wa. Lau.
69. vader = ana, O. S. en W. S.; bapa, Kod.; oeboe, A. K.; (oemboe beteekent in de andere dialecten: heer).
70. moeder = ina, O. S. en W. S.;inja, Lamb. Kod.; aja, A. K.; (aja beteekent in andere dialecten en ook wordt het in A. K. daarvoor gebruikt: „oudere broeder of zuster”).
71. kind = ana, O. S. en W. S.
72. grootvader = bokoe, Kamb.; bôkoe, Lew. Tar. Nap. Pal. Memb. A. K.; oemboe, Mang. Tab. Kar.; amboe na kabani, Kod.; ama kawèda, La. Wa. Lau.; ama wèda, Lamb. Tan. R.; ama pêngoe, Man. K.

73. grootmoeder = *âpoe*, Kamb.; *apoe*, Tar. Tab.;
ina kawèda, La. Wa. Lau.; *ina wèda*, Lamb. Tan. R.;
amboe miné, Kod.
74. broeder = *angoe paloehoe*, Kamb.; *angoe palauhoe*, Tab.;
angoe woea, Man. K. La. Lau.; *angoe wo'a*, Memb.; *angoe wô'a*, Lew.
angoe wo, A. K.; *angoe ngoea*, Wa.; *angoe ngoe*, Lamb.;
oloe dadoe, Nap. Pal.;
kadongoe kamboe, Kod.
 (*angoe paloehoe* = die er mede uitgekomen is;
angoe woea = mede vrucht; *oloe dadoe* = metgezel in het geboren
 worden; *kadongoe kamboe* = met zijn beiden (uit één) buik).
 Het woord „*angoe paloehoe*” gebruikt een broeder sprekend van zijn
 broeder. Wanneer een zuster van haar broeder spreekt, gebruikt
 zij het woord „*ana mini*”.
75. zuster = *ana wini*, Kamb.; *ana winoe*, Lew. Nap. Pal.; *lawiné*, Kod.;
rgôtô, La. wôtô, Wa. Lau.; *wâtô*, Lamb.;
 Dit woord gebruikt een broeder sprekende van zijn zuster; zusters spre-
 ken van elkaar als „*angoe kawini*”.
76. oudere broeder (of zuster) = *aja*, O. S.; *ka'a*, La. Wa. Lau.; *rgarga*,
 Kod.; *kā*, Memb.
77. jongere broeder (of zuster) = *eri*, Kamb.; *èri*, Tar.; *ari*, Lew. Tab. Kar.
 Mang. Memb. Kod.; *aroe*, Nap. Pal.; *āli*, La. Wa. Lau.; *ali*, Lamb.;
nāka, A. K.; *nēka*, Man. K.
78. kleinkind = *oemboekoe*, O. S.; *oesboekoe*, A. K.; *oemboekā*, Memb.; *oen-
 buoe*, Man. K. La. Wa. Lau. Lamb.; *amboe lakèda*, Kod.
 (Het woord „*oemboe*” komt dus in verschillende landschappen in verschil-
 lende beteekenissen voor: als „heer” in Kamb.; als „vader” in A. K.;
 als „grootvader” in Mang. Tab. Kar. Kod.; en als „kleinkind” in
 een groot gedeelte van W. S.).
79. oom (broeder van vader) = *ama*, O. S. en W. S.; *bapa*, Kod.; *oesboe*, A. K.
80. oom (broeder van moeder) = *toeja*, Kamb.; *toja*, Lew. Mang.;
poelangè, Tar. Tab. Pal.; *poelangai*, Memb.;
lōka, A. K. Man. K. La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
81. tante (zuster van moeder) = *ina*, O. S. vgl. 70.
82. tante (zuster van vader) = *mamoe*, O. S.;
tiana, La. Wa. Lau.
83. neef (zoon van vaders broeder) = *ana*, O. S. en W. S.
84. neef (zoon van vaders zuster) = *laleàba*, Kamb.; *lalèba*, O. S. Memb. A. K.
 Kod.; *angoe lèba*, Man. K. La. Wa. Lau. Lamb.;

85. schoonouders (vader en moeder van den man) = ama (ina) jera, Kamb.; jèra, O. S. en W. S.; rgèra, La. Kod.; wèra, Wa.
86. schoonouders (ouders van de vrouw) = ama (ina) jenoe, Kamb.; janoe, Tab. Nap. Pal. Kod.; jènœ, Tar. Memb.
87. schoonzoon = ili jéa, Kamb. O. S.; wi jia, Memb.; wai jia, A. K.; wi ja, Man. K.; le jawa, Lamb.; lazawa, La.; lasawa, Wa. Lau.
(In A. K. en Man. K. zegt een zuster tegen haar zuster: angœ masawa).
88. schoondochter = ri ana, Kamb.; ré aua, Lew. Tar. Tab.;
wârè, La. Wa. Lau.;
wè ja, Lamb.
89. verwant = kalembi, Kamb.; kalèmbi, Lew. Tar.; kalambi, Tab. Kar. Mang. A. K.; kalèmboe, Nap. Pal.;
oli dadi, Memb.; oli djadi, Man. K.; olè dadè, Wa. Lau.;
doœœ, La. Lamb. Kod.
90. echtgenoot = lèj, Kamb.; lèj, Tar.; lèj, Lew. Tab. Kar. Mang. Nap. Pal. Man. K.; lawi, Memb. A. K.; la'è, La. Wa. Lau.; la'i, Lamb.; largi, Kod.
91. echtgenote = tau angœ, Kamb.; tau oli, Lew. Tar. Tab.;
isi oema, Memb. A. K.; oloe oema, Lamb.;
arowé, Man. K. Kod.;
marginé, La.; mawinè, Wa. Lau.;
(tau angœ = mede-mensch, wordt gebruikt zoowel van man als van vrouw, tau oli = metgezel, isi oema = inhoud van het huis; arowé komt in O. S. voor in den vorm van airoâng = meer dan één vrouw hebben, de tweede vrouw).
92. mannelijk = mini, Kamb.; moni, Lew. Tar. Tab. A. K. Man. K.; moeni, Mang. Kar.; monœ, Nap. Pal.; mani, Memb.; kabani, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
(voor mannelijk van dieren, gebruikt men in La. Wa. Lau. Lamb. Kod. het woord „mané”).
93. vrouwelijk = kawini, Kamb. vgl. 66.
94. vrouwelijk (van dieren) = bai, Kamb. O. S.; bi, Memb.; be, La. Wa. Lau. A. K. Man. K. Lamb. Kod.
95. ademen = kajekœ, Kamb.; kajèkœ, Lew. Tar. Tab. Nap. Pal.;
sangasœ, Memb. A. K. Man. K.; ngasœ, Lamb. Kod.; nga'œ, La. Wa. Lau.;
(in O. S. beteekent hangahœ, „een luchtje scheppen, buiten huis een frisch luchtje gaan happen”).

96. naam = ngara, O. S. en W. S.
(Vraagt men iemand naar zijn naam, dan gebruikt men echter niet „ngara”, maar „tamoe”, naamgenoot).
97. eten = ngangoe, Kamb. O. S.; a, Lew.; angoe, A. K. Man. K.; nga, Memb.; nga'a, La. Wa. Lau.; ja'a, Lamb.;
mōē, Kod.
98. drinken = oenoeng, Kamb. O. S.; ngoenoeng, Tab.; inoeng, Memb. A. K.;
inoe, Man. K. Kod.; énoe, La. Wa. Lau. Lamb.
99. verzadigd = mbihoē, Kamb. Kan.; mbitsjoe, Lew. Nap.; bihoē, A. K. Man. K.;
mbâhoē, Mang. Tab. Tar. Kar. Memb. Kod.;
békoeta, La. Wa. Lau. bokoeta, Lamb.
100. slikken = kawâloekoe, Kamb. O. S.; kabâloe, Memb. A. K.; Man. K.;
kabâlô, Lamb. Kod.; kabôlô, La. Wa. Lau.; kabêwâloe, Taw.;
kanggoehoeke, Kar.
101. slapen = mahoeroe, Kamb.; matoeroe, Memb. A. K.; matsjoeroe, Lew.
Nap. Pal.; mandoeroe, Kod.; doera, La. Wa. Lau. Lamb.;
katoeda, Mang. Kar. Tab.;
djoeda, Tar. Man. K.
102. droomen = manggadipang, Kamb. O. S. Memb. A. K.; mangganipi, Lamb.
Kod.; kanangga nipi, La. Wa. Lau.; naga nipi, Man. K.
103. staan = ndoâlâkoe, Kamb.; ndôlâkoe, Lew. Tab.; ndôlang, Kan. Nap. Pal.;
ndingiroe, Kar.; ndingira, Memb.;
dèndè, La. Wa. Kod.; dèdè, Lau. Lamb.; dèdi, A. K. Man. K.
104. loopen = lakoe, Kamb. O. S.; halakoe, Kan. Nap. Pal.; salakoe, Memb.
A. K. Man. K. Kod.;
kâkô, La. Wa. Lau. Lamb.
105. liggen = tanggoeling, Kamb.; tanggoling, Mang. Kar. Tab. Tar.; ta-
nggoloeng, Lew.; manggoloe, Kan. Pal.; manggoeloe, Nap.; manggoli,
Memb. A. K.; nggoling, Kod.;
bêjka, La. Wa. Lau. Lamb.;
(anggoeli = losmaken, loswikkelen, uitrollen).
106. liggen (op den rug) = kabâra ndeâleng, Kamb.; kabâra ndêlang, O. S.;
bâra ndêlang, Memb. A. K.; talènga rara, Man. K. La. Wa. Lau.
Lamb.;
mandoeroe talènga, Kod.
107. liggen (op de buik) = panggoboe, O. S.; sanggoboe, Memb.; sagôboe, A. K.;
ndoboe, Kod.;
katamba, La. Wa. Lamb.; kataba, Man. K. Lau.

108. zitten = mandapoe, Kamb. Mang.;
mandidoeng, Lew. Kan. Nap. Pal.; mandidi, Tab. Tar. Memb.; madidi,
A. K. Man. K.; mandi'i, La. Wa. Lau.; madi'i, Lamb.;
lôndô, Kod.;
oehoekoe, Kar. Ma. Taw.
109. dragen (op den schouder) = doekoe, Kamb.; dokoe, O. S.;
dita, Memb. Lamb.; dé'itoe, A. K. Man. K.; dé'itô, La. Wa. Lau. Kod.
idem (op het hoofd) = tidoeng, Kamb. Lew. Kan. Nap. Pal. A. K. Man. K.;
tâdoeng, Mang., Kar. Tab., Memb. Lamb. Kod.; têdoeng, Tar.;
têdoe, La. Wa. Lau.
idem (aan de hand) = joewoetoe, Kamb.; wiwitoe, O. S. A. K. Man.
K.; wiwita Memb.;
têwêla, La. Wa. Lau. Lamb.; têtêlô, Kod.;
(tiwâloeng = hangen, Kamb.).
idem (op de heup) = loenggoe, Kamb. Kan. Nap. Pal.; longgoe, Mang.
Tab. Tar. Lew.; kaloenggoe, Memb.; kaloegoe, A. K. Man. K. Lau.
Lamb.;
lira, La. Wa.;
wawara, Kod.
idem (voor zich op het paard) = baba, O. S. en W. S.
idem (over den schouder en onder den oksel) = halili, Kamb.; haliloe,
Kan. Nap. Pal.; salili, Memb. A. K. Man. K. Kod.; lili, La. Wa.
Lau. Lamb.
110. zwemmen = ngeni, Kamb.; ngani, Mang. Kar. Tab. Lew. Man. K.;
nganoë, Kan. Nap. Pal.; nangi, Memb. A. K. La. Wa. Lau. Lamb.
111. spreken = paní, Kamb. Mang. Kar.; panē, Lew. Nap. Pal. Memb.;
paneōē, A. K.; panéwi, Tab. Tar. Man. K.; panèwè, Wa. Lau. Lamb.;
panèrgè, La. Kod.
112. stem = lingoe, O. S.; lāngi, Tab. Tar.; li, Memb. A. K. Man. K. Kod.;
li'i, La.; là, Lau.
113. schreeuwen = karè'aukoe, Kamb.; karè'aukoe, Mang. Kar. Tar. Tab. Lew.;
kajinggâkoe, Nap. Kan.; karingâkoe, Man. K.; kawijâkoe, Memb.;
kajawoekoe, A. K.; kawizâka, La. Wa. Lau. Lamb.; kabèsoeka, Kod.
114. lachen = riki, Kamb. O. S. Memb. A. K.; rikoe, Kan. Nap. Pal.;
malikoe, Man. K.; malika, Lau.; madita, La. Wa.; maditô, Kod.
115. schreien = hī, Kamb. Mang. Kar. Nap. Pal.; ho, Lew.; hó, Kod. Lamb.;
hē, Tab. Tar.; hé'a, Kan.; ha'oe, A. K. Man. K.; ngiô, La. Wa. Lau.;
mangasi, Memb.

116. spuwen = pangândji, Kamb. Mang. Kar. Lew. Tab. Tar.; pawândjoe, Kan. Nap. Pal.;
sèni, Memb.;
padainoe, A. K.; pado'i, Man. K.;
pani'i, La. Wa. Lau.;
taroemi, Lamb.; paroemi, Wai B.; patiroe, Kod.
117. zeggen = peàka, Kamb.; pèka, O. S.;
tiki, Memb. A. K. Man. K.; tèki, Lau.; tèki, La. Wa.; tàki, Lamb. Kod.;
(tiki beteekent in O. S. „opnoemen”).
118. niezen = àhi, Kamb. Mang. Ma. Kar.; ahi, Tab. Tar.; âsi, Memb. A. K.;
èhè, Man. K.; ka'èhoekoe, Kan. Nap. Pal.; táhoekoe, Kap.; áhiroe, Kod.; izôra, La.; isôra, Wa. Lamb.; èsôra, Lau.
119. hoesten = tânggi, Kamb. O. S. Memb.; tânggoe, Kan. Nap. Pal.; tânggè, La. Kod. Lamb.; tênggè, Wa.; tênggè, Lau.; tàgi, A. K. Man. K.
120. hikken = langidip, Kamb.; langédip, Tab. Tar.; mangidip, Lew.;
kahédoekoe, Kan. Nap. Pal.; kasèdoeka, Memb.; kasédoekoe, A. K.;
kahédikoe, Wan. K.; kahâdoeka, Lamb.; édoeka, La.; ódoeka, Wa. Lau.; ha'oeka, Kod.
121. boeren = langgori, Kamb.; langgóri, Tar. Tab. Memb.; langgôroe, Kan. Nap. Pal.; lagôri, A. K.; kugôroekoe, Wan. K.; langgéra pèdoe, Wai B.; lagira pàdoe, Lamb.; langgèkô pàdoe, Kod.;
mado gèra, Lau.; mandoroe pèdoe, Wa.; mandau pèdoe, La.; mandooe pèdoe, Tan. R.;
(matau beteekent in O. S. „dorst hebben”, pèdoe = bitter).
122. gapen = ja'i, Kamb.; kawāj, Nap. Pal.; kawaka, Kan. Memb. A. K. Wan. K. Tan. R.; mawa, Lew. Mang. La. Wa. Lau.; maōkô, Kod.
123. knikken = kâdoekoe, Kamb.; kâdikoe, Tar. Tab.; kangâdoek, Memb. W. S.
124. zingen = loedoe, Kamb.; lodoe, Tar. Tab. Nap. Pal. Memb. A. K. Wan. K.; lôdô, Kod.;
dôndô, La.; dôdô, Wa. Lau.; dodoe, Lamb.
125. roepen = pa'aung, Kamb. A. K.; parongoe, Tar. Tab.; padoōē, Kan. Nap.; pa'oōē, Wan. K.; pa'ōj, Lau.;
ka'aula, La. Wa.;
woelôngoe, Kod.;
palaroe, Lamb.;
kajèka, Memb.
126. vragen = karai, Kamb. Wan. K. Lamb. Kod.;
dingoe, Kan. Nap. Pal.; dāngi, Memb.; dingi, A. K.; dingi, La. Wa. Lau.;
(dingi beteekent in Kamb. „inkopen gaan doen” op schuld.)

127. vragen (naar) = pa'arang, Kamb. O. S.;
katana, Kan. Nap. Pal. Memb. A. K.;
toetoeroe, Wan. K.; toetoera, Lamb.; toe'a, La. Wa. Lau.;
kaliroeng, Kod.
128. antwoorden = heama, Kamb.; hëma, O. S.; hima, Lew. Kan. Nap. Pal.
Memb. A. K. Wan. K.;
walè, La. Wa. Lau.; bali, Kod.; balësa, Lamb.;
wo'i, Kar.
129. denken = kanandi, Kamb. O. S.; kanandoeng, Kan. Nap. Pal.;
pangada, Memb. A. K.; pangâda, Wan. K. Lamb.; pangêda, La.; pangêda,
Wa. Lau.
130. weten = pingoe, Kamb.; péngoe, Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.; pèngoe,
Lew. A. K. W. K. Wan. K.; pèrgè, Kod.;
pândè, La. Wa. Lau.
tanda, Lauba.;
lâka sé, Memb.;
(tanda beteekent in Kamb. „herkennen”).
131. zich herinneren = namoe, O. S. en W. S.;
lôlô, La. Wa. Lau.
132. vergeten = maroâmbang, Kamb.; marômbang, O. S.;
mboela, Kan. Nap. Pal.; boela, Memb. W. S.;
dënga, Wan. K.; dânga, Lamb.;
(mboelang beteekent in Kamb. „verloren gaan” en dânga is doodenoffer
bij een begrafenis het lijk medegegeven).
133. ontkennen = pahining, Kamb. O. S.; pahinoeng, Kan. Nap. Pal.; pa-
hoenoeng, Lew.; pasini, Memb.; pasoeni, A. K. Wan. K.; pahingoe,
Kod.;
pa'èrè, La.; pèrè, Wa. Lau.; pasèrè, Lamb.
134. zwijgen = kandi, Kamb. O. S.; ndângoe, Kan. Pal. Memb.; doenga,
A. K.; kadi, Wan. K.; kadâna, Lamb.; kadëna, Lau.;
kawânâroe, Nap.; kanarga, La. Kod.; kanawa, Wa.;
kamândâl, Kar.;
katjânang, Kap.
135. liefhebben = mboehang, Kamb. O. S.; mboesa, Memb.; boesa, A. K.
Wan. K.; bëj, La. Wa. Lau. Lamb.; mbingoe, Kod.
136. haten = karaōē eti, Kamb. O. S. (met dialect veranderingen van eti
vgl. 26) maraōē até, Kan. Taw.;
mboetoe ati, Memb.; W. S.;

- soeka ati, Wan. K.;
kôpoela, Wai B.
137. sterven = meti, Kamb.; mēti, Tar.; maiti, Kar.; mati, Lew. Tab. Mang.
Memb. Wan. K.; matoe, Kan. Nap. Pal.; maté, A. K. Lamb.; matè,
La. Wa. Lau. Kod.
138. dooden = pameti (voor de verschillende dialecten van meti vgl. 137).
139. leven = loeri, Kamb.; lori, Lew. Tar. Tab.; loroe, Kan. Nap. Pal.;
moripa, Memb. La. Wa. Kod.; morikoe, A. K. Wan. K.; morika, Lau;
morisa, Lamb.;
(miripoe beteekent in Kamb. „weer opleven, weer tot bewustzijn komen”).
140. baden = ihoe, O. S. A. K. Wan. K. Kod.; dihoe, Mang.; risa, Memb.
Lamb.; rigô, La.; ri'ô, Wa.; riwô, Lau.
141. pissen = palindjoe, Kamb. O. S.; palaindjoe, Taw.; palédjoe, Wan. K.;
palaidjoe, A. K.; paléndoe, Kod.;
taliki, Memb. W. S.
142. stinken = wan, Kamb. O. S.; mboei, Mang. Kar.; bau, Wan. K. Wa. Lau.
Lamb.; boe, Memb.; boë, La.; wôrô, Kod.
143. poepen = tai, Kamb. O. S. en W. S.; taikô, La. Wa. Lau.
144. veesten = kapihoe, Kamb. Lew. Kan. Nap. Pal.; kapisoe, A. K. Wan.
K.; kapéhoe, Tar.; kapáhoe, Mang. Tab. Kar.; kapásoe, Memb.;
pásoe, Lamb. Kod.;
poë, La. Wa. Lau. (vgl. 142 boë).
145. ziek zijn = hidoe, Kamb. Kan. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; hâdœ, Mang.
Kar. Tar. Tab. Kod.;
pâdisé, Memb.; pâdisa, Lamb.;
karêdoeka, La.; karôdoeka, Wa.; karodoeka, Lau.
146. wond = manœa, O. S. en W. S.; manœnga, Wan. K.; manœrga, Kod.;
manœë, Lamb.
147. zweer = pongoe, Kamb.; pôngoe, Tar. Tab.;
hidœ, Lew.; mahidœ, Kan. Nap. Pal.;
dawa, W. S.; djawa, Lamb.; kadowi, Memb.;
wêtaroë, Taw.;
(met deze woorden bedoelt men zweeren, tengevolge van syphilis; hoe
algemeen verbreid, blijkt uit „hidœ = de ziekte” en dat vreem-
delingen de ziekte gebracht hebben, blijkt uit „dawa = vreemd
uitlandsch).
148. lidteeken = kapilang, Kamb. O. S.; kapila, Memb. W. S.; kapilè, Wan. K.

149. steenpuist = manggâri, Kamb. Mang. Tar. Tab.; manggâroe, Nap. Pal.;
wilihoe, Lew. Kan.; kabiloesa, Memb.; kabilasoe, A. K.; kawilibo,
Wan. K.; wihiloë, Kod.; kabilô, La. Wa. Lau.; kabila, Lamb.
150. koorts = maringoe, Kamb. Kan. Nap. Pal.; mari, Lew.; maringi, Memb.;
paréti, Tar. Tab. Mang.; hariti, Kar.;
ngânga, La. Wa. Lau.;
kalawara, Lamb.; kalawaroe, Kod.;
kapiëla, Wan. K.
151. buikloop = mandjâroe, Kamb. Mang. Tab. Kan. Nap. Pal.; mandjaroe,
Tar.; mandjâri, Lew.; mandjan, Kar.; mandjoroe, Memb., mandoroe,
La.; mandôrôka, Wa.; madjoroeka, Lau.;
kasôroe, A. K.; kasôrô, Wan. K. Wai B.; kasoeroe, Lamb.; hóbôroe,
Kod.
152. pokken = héwitoe, Kamb. Lew. Tar. Tab.; hé'oetoe, Mang.; hé'oetoe,
Kan. Nap. Pal.; suwita, Memb. Lau.; sawoetoe, A. K. Wan. K.;
pô'ângoe, Wa.; pongoe, Lamb. Kod.;
zikoe, La.;
(pongoe beteekent in Kamb. „zweer", en hikoe = steken, prikken,
inenten.)
153. rheumatiek = majiloe, Kamb. O. S. Memb. A. K.; ma'iloe, Kar. Taw.;
manjiloe, Wan. K.; marilô, La.; mawiloera, Wa.; majiloera, Lau.
Lamb.; margiloeroe, Kod.; mariloera, Wai B.
154. verkouden = maranga, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Lau.;
kapôré, La. Wa. Lamb. Kod.
155. verlamd = halata, Kamb. O. S. A. K.;
maté Memb.; matè rëri, La.; matè wiri, Wa.; matè jiri, Lau.; matè
jâri, Lamb. Wai B.; mati jâri, Taw.; matè rârî, Kod.; karâ-
ngi, Kar.;
(jâri = kramp, Kamb.).
156. stom = kambânga, Kamb. O. S. Memb. La. Kod.; kabânga, A. K.;
kabônga, Wa.; ngadè, Lau. Lamb.;
katôa, Wan. K.
157. doof = kawanga, Kamb. O. S. A. K. Wan. K. Lau.;
katiloe, Memb. La. Wa. Lamb. Kod.
158. blind = poki, Kamb. Mang.; poki, Lew. Tar. Tab.; pôkoe, Kan. Nap. Pal.;
kambôla, Memb.; kabola, A. K. Wan. K. Lau.;
kaboera, La. Wa.; kamboera, Kod.;
môrô, Lamb.

159. scheel = kandjila, Kamb.; kandjéla, Tab.; kandjili, Tar.; kandjéli, Mang. Memb.; kandjélir, Lew.; kandjéloe, Kan. Pal.; kadjéli, A. K. Wan. K.; kadjèlè, Lau. Lamb.; kadèlè, Wa.; kandélé, Kod. Tan. R.; kaila, Taw.; kalènggoe, Nap.; kadiroe, La.
160. genezen = lāngang, Kamb. O. S.; lānga, Nap. Pal. Memb. A. K.; lēnga, Wan. K. La.; pia, Wa. Lau. Kod.; pī, Lamb.
161. genesmiddel = moeroe, Kamb.; moroe, Kan. Nap. Pal. Kod.; mōroe, Mang. Tar. Tab. Lew. Memb. A. K. Wan. K.; mōrô, La. Wa. Lau. Lamb.
162. offersteen = katoāda, Kamb.; katōda, O. S. en W. S.; katô, Wa.
163. geest = marapoe, O. S. en W. S.
164. ziel = ndēwa, O. S. Memb. Kod.; dēwa, W. S.
165. bidden = hamajaŋg, Kamb. O. S.; sabara, Memb.; bârang, La.; wōlikoe, Wan. K.; wōlêka, Lau.; oerata, Wa.; soerata, Lamb.; njaba, A. K.; (habarang = een bijzonder soort offerande, Kamb.).
166. hemel, = awang, Kamb. O. S. W. S.; langita, La. Wa. Lau. Lamb.
167. zonde = ndjala, Kamb. O. S. Memb. Lamb.; djala, A. K. Wan. K.; ndala, Lau. Kod.; zala, La. Wa.
168. verboden = palili, Kamb. Mang.; paliloe, Kan. Nap. Pal.; palaloe, Kap. nde'oekoe, Kar. (oekoe = gewoonte, adat); nda hida, Tar. Tab. A. K.; panda'amoe, Lew. (amoe = wortel); inda sara, Wa. Lau.; wali sara, Lamb.; sâri, Kod.; (hâri beteekent in Kamb. „heilig, door geesten bewoond”).
169. priester = ratoe, O. S. en W. S.; ratô, La. Wa. Lau.
170. heilig (van plaatsen) = hâri, Kamb. Mang. Lew.; hâritoe, Tar. Tab.; hâroe, Kan. Nap. Pal.; sâri, Memb. A. K.; êri, La.; iri, Wa.; bisa, Wan. K. Lau. Lamb.; (mbiha beteekent in Kamb. „machtig, alvermogend”).
171. graf = réti, Kamb.; rêti, Tar.; rati, Mang. Lew. Memb. A. K. Wan. K.; raté, Kan. Nap. La. Wa. Lau. Lamb.; ratè, Kod.; ratoe, Pal.;

172. huwen (van den man) = paha, Kamb. O. S.; pozoe, La.; (pohoe = bij elkaar doen, Kamb.);
lalāj, Kan. Nap. Pal.;
tama ti koroe, Memb. A. K.; (de kamer binnengaan);
dèki mawini, Wan. K.; dèkè mawini, Wa.; dèdè mawiné, Lau.;
ngala hawai, Lamb.; (een vrouw nemen);
rgápoe lakèda miné, Kod.
173. huwen (van de vrouw) = mangoámang, Kamb.; mangóma, O. S.;
palāj, A. K. Wan. K.; pala'è, La. Wa. Lau.; palēj, Lamb.;
rgápoe kabani, Kod.
174. bruidschat = banda, O. S. Memb. Wan. K.; bada, A. K.;
nga'oe, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
(banda en ook nga'oe beteekenen „goederen”. Ook wordt dikwijls gebruikt het woord „wili = prijs”).
175. baren = pa'ana, O. S. W. S.
176. overspel = ndjoerák, Kamb. O. S.;
pajōra, Memb.; parèwō, Wa.; panggéroe, La.;
dānga, A. K.;
malingō, Kod.;
(jora wordt in O. S. gebruikt in de beteekenis van „hoereri”).
177. viool = djoengga, O. S. Lamb.; djoega, A. K. Wan. K.; doengga, W. S.;
(de djoengga is een tweesnarig instrument).
178. fluit = talili, Kamb.; taléli, Mang. Tar. Tab. Lew.; talali, Kar. Memb.
A. K. Wan. K.; talaloe, Kan. Nap. Pal.;
pogi, La.; powi, Wa. Lau. Lamb.; porgi, Kod.;
(hapoei beteekent in Kamb. „blazen, fluiten”).
179. gong = ana mongoe, Kamb.; ana môngoe, Mang. Tar. Tab.; mamôngoe,
Lew. Kan. Nap. Pal.; môngoe, Memb.;
katala, A. K. Wan. K.; tala, Lamb. Kod.; tāla, La. Wa. Lau.
180. dansen (van den man) = reändja, Kamb.; rèndja, O. S.; rēdja, A. K.;
héroe, Kan. Nap. Pal.; ôrè, Kod.;
kodoeloe, Wan. K.; kōdōla, Lau. Lamb.;
kama, La. Wa.;
sarama, Memb.;
(kamang beteekent in O. S. „paardenspelen houden” en harauma = spiegelgevecht met lansen).
181. dansen (van de vrouw) = ninggoe, Kamb.; nénggoe, Tar. Tab. Kan.
Nap. Pal. Memb.; noenggoe, Lew.; négoe, A. K.; nègō, Wan. K.
Lau.; nènggō, La. Wa. Lamb. Kod.;
kalēla, Mang.

182. spelen = padjoeloe, Kamb.; padjoloe, O. S.;
marānggô, La.; wānggô, Wa. Lamb.; mawānggô, Lau.; mawānggè,
Wai B.;
manggoena, Kod.;
mangéngila, Memb.;
bâdjâroe, Wan. K.
183. tol = maka, Kamb. O. S.;
kadia, Kan. Nap. Pal. Kod.; kadjia, Memb. A. K.; kadjéoe, Pal.; kâdè,
La. Wa. Lau.; kâdé, Lamb.
184. huis = oema, O. S. en W. S.
185. dakbedekking (alang-alang) = witoe, Kamb. Mang. Tar. Tab. A. K.
Wan. K.; wisoe, Lew.; woetsjoe, Kan. Nap. Pal.; woesoë, Memb.;
ngaingô, La. Wa. Lau. Lamb.; ngingo, Kod.
186. spar = hoekoe, Kamb.; hokoe, Tar. Lew. Mang.;
ri, Tab. Kar. Kan. Nap. Pal.;
karangga, Memb. W. S.; karaga, A. K. Wau. K. Lau.;
(karangga = tak, Kamb.).
187. deur = pindoe, Kamb. O. S.;
bina, W. S.; bine, Kod.;
malowi, Memb.
188. ladder = panongoe, Kamb. Mang.; panōngoe, Lew. Tar. Tab.; pano'ang,
Nap. Pal.; panoe'ang, Kan. A. K. Wan. K.;
ndéki, Memb.;
nauta, La. Wa. Lau. Lamb.;
witi lètè, Kod.;
(noe'ang beteekent in Kamb. „aanlasschen”;
witi lètè beteekent „waar de voet (witi) op stapt”).
189. vloer = kahéli, Kamb.; kahèli, Tar.; kahali, Lew. Tab. Mang. Kar.;
kasali, Memb.; kahaloe, Kan. Nap. Pal.;
kapèang, A. K.; pèang, Wan. K.;
katōnga, La. Wa. Lau.; tōngala, Lamb.;
katéding, Kod.
190. omwanding = dinding, Kamb. O. S.;
kakatoe, Kan.;
hèmoer, Kap. Nap.;
tōndang, Memb.; hānda, Kod.; sāda, A. K. Wan. K.;
kôrô, La. Wa. Lau. Lamb.;
(koeroeng = kamer, Kamb.).

191. hoofdstijl = kambaniroe, Kamb.; kabaringoe, Kan. Pal. A. K. Wan. K.;
kambaraing Nap.;
panggarang, Lew.;
pinggi rongoe, Tab.;
poeri, Memb.; pari'i, La. Wa. Lau.; pari, Lamb.;
pôngga, Kod.
192. zolderbalk = pateangang, Kamb.; patenga, O. S. en W. S.
193. ruimte (onder het huis) = loemboe mboâmang, Kamb.; loemboe mbô-
mang, O. S.; loemboe oema, Kan.; mbô'ang, Kap.; loemboe, Lew.
Nap. Pal.;
kâli mboenga, Memb.; kâli kamboenga, La.; sâli kaboenga, Lau.; kâli
boenga, Wa. Lamb.;
loeboe pênang, A. K.;
kamboe loe na, Kod.;
(loemboe = onder, beneden, Kamb.).
194. kamer = koeroeng, Kamb.; koroeng, O. S. Memb. A. K.; koroe koe-
mboeka, Wan. K. Lau.; kôrô kômbœ, La. Wa.; kôrô kômbakoe, Kod.;
kôrô dana, Lamb.
195. zolder = hindi, Kamb.; hêndi, Mang. Kar. Tar. Tab. Lew.; hêndoe, Kan.
Nap. Pal.; sêndi, Memb.; sêdi, A. K. Wan. K.;
oema dana, La. Wa. Lau.;
oema lari, Lamb.;
pêda, Kod.
196. stookplaats = aoe, Kamb. O. S. Wan. K.;
karaboeka, Memb. Lamb.; karaboekoe, A. K.; raboeka, La. Wa. Lau.;
raboekô, Kod.
197. vuur = épi, Kamb.; èpi, Tar.; api, Mang. Tab. Lew. Memb. W. S.;
apoe, Kan. Nap. Pal.;
lâti, Lamb.
198. vuur aanmaken = poei, Kamb. O. S.; hapoei, Kar.; powi, Memb. A.
K. Lau. Lamb. Kod.; poi, Wan. K.; pôgi, La.; pôrgi, Tan. R.;
paroepoe, Kod.
199. vuur blusschen = pûdang, Kamb. O. S. Memb. A. K. La. Lamb. Kod.;
pôda, Lau. Wa.; pêda, Wan. K.; pêda, Tan. R.
200. branden = moetoeng, Kamb. O. S. Memb.; moetsjoe, Kan. Nap. Pal.;
toenoe, W. S.;
(toenoe beteekent in O. S. zegen, verschroeien).
201. rook = kawoé, Kamb. O. S.; kawó, Lew.;

- koetoe, Nap. Pal.; kotoe, Kan.; kôtô, Wai B.; kôtông, Kod;
 koémbisa, Memb.;
 siboe, A. K. Wan. K.;
 māoe, La. Wa. Lau.; ngau, Lamb.;
 (koetoe = damp, sevel; māoe = schaduw, Kamb.).
202. asch = āoe, Kamb. O. S. Wan. K.;
 latoe, Memb. A. K.;
 raboeaka, La. Wa. Lau.; raboekô, Kod.; karaboeaka, Lamb.
203. hoofdkussen (van hout) = noelang, Kamb. O. S.; noela, Lew. Memb. A. K.;
 loenang, Wan. K.; loena, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
204. ligmatje = topoe, Kamb.; tôpoe, Tar. Tab.; tâpoe, Lew. Mang. Kan.
 Nap. Pal. A. K. Wan. K.; tapi, Memb.; tâpè, La. Wa. Lamb.; tètè,
 Lau.; tâpoé, Kar.; nâpô, Kod.
205. mes = kahidi, Kamb.; kasidi, Tar. Memb.; katidi, Mang. Kar.; katsjidoe,
 Kan. Nap. Pal.; katsjoedi, Lew.; kasoedi, A. K.; kahodi, Wan. K.;
 kêtô, La. Wa. Lau.; kêtô, Lamb. Kod.; kiêtô, Wai B.
206. kapmes = kabeâla, Kamb.; kabêla, O. S.; katopoe, Kan. Nap. Pal. Memb.
 A. K. Wan. K.; katôpô, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
 (kabêla beteekent in Wa. en Lau.: een groote pot).
207. scheede = tikoe, Kamb.; tékoe, O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
 wânô, La. Wa. Lau.;
 sôpè, Lamb.; hôpè, Kod.; kôpô, Wai B.
208. bijl = kataka, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Kod.;
 pōnggô, La. Wa. Lau. Lamb.;
 (poenggoe beteekent in O. S.: hakken, kappen).
209. lans = nimboe, Kamb. Kan. Nap. Pal.; némboe, Tar.; naimboe, Tab.;
 noemboe Lew. La. Wa. Lau.; nâmbœ, Memb. Kod. Lamb.; nibœ,
 A. K. Wan. K.; nôboe, Wai B.
210. schild = téming, Kamb.; tēming, Tar. Lew.; tēmoeng, Kan. Nap. Pal.;
 taming, Mang. Kar. Tab.; tamoenga, Memb.;
 tôda, A. K. Wan. K. Lau.; tōnda, La. Wa. Lamb. Kod.;
 (tōnda = omwāding, Memb.).
211. pau (ijzeren) = kawaloe, Kamb. Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.; kawali,
 Lew. Memb. La.;
 tahoe, Mang.
212. ketel (waterkruik met een tuit) = kadihî, Kamb.; kadisi, Memb. A. K.
 Wan. K. Lau. Lamb.; kadéhi, Mang. Tar. Tab.; kaditsjoe, Nap.
 Pal.; kadiri, La.; kadôrô, Kod.

213. bord = kawinga, Kamb. O. S. Memb. A. K.;
pèngga, La. Wa. Lamb. Kod.; pèga, Wan. K. Lau.
214. drinknap = kaba, Kamb. O. S. A. K.; kôba, Memb. La. Wa. Lau.
Lamb.; ka'a, Wan. K.;
tarôbô, Kod.;
(de eerste beteekenis van kaba is: klapperdop).
215. schotel (houten) = toboeng, Kamb.; tôboeng, Mang. Tar. Tab.; tâboeng,
Lew. Kan. Nap. Pal. A. K.; tabongoe, Kar.; tâbô, Lamb. Kod.;
ta'oeng, Wan. K.;
sânga, Memb.; ènga, La.; ônga, Wa. Lau.; ûnga, Wai B.
216. scheppen = takoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; takô, La. Wa.
Lau.; kâdoe, Lamb.; handokoe, Kod.
217. mand (met over heen passend deksel) = mbeàka, Kamb.; mbèka, O. S.;
bèka, W. S.;
open mand = mboâla, Kamb.; mbôla, O. S.;
kapépi, Memb. A. K.; kapèpè, La. Kod.
218. zak (gevlochten van rottan) = lâpoe, Kamb.; O. S. Kod.; lépitoe, Wan. K.;
loni, La. Wa.;
wali bôkô, Lau. Lamb.;
kawihoe, Kar.
219. kist = pâti, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. La. Wa.; pâtoe, Kan.
Nap. Pal.;
kâpi, La.; kâwi, Kod.
220. pot = woeroeng, Kamb. Tar. Tab.; woeroe, Kod.; woerang, Mang.; woerô,
Lau.; wirô, Wa.; rgirô, La.; wâroeng, Kan. Nap. Pal.; âroeng, Lew.
A. K. Wan. K.; jâroe, Lamb.; rooëng, Kar. Taw.;
kaseri, Memb.
221. koken = manahoe, Kamb. O. S.;
tadètang, Kan. Nap. Pal.; tadèsa, Memb.; toedètang, Lew.;
otoeng, A. K.; oti, Wan. K.; pati'i, La. Wa. Lau. Lamb.;
pandèndè, Kod.;
(toedètang samengesteld uit toe = plaatsen, zetten, en dèta = boven
op, nl. op de steenen in het haardvuur zetten.
Wat otoa betreft, in O. S. is het woord wotoe = iets ergens op zetten,
boven op plaatsen;
pandèndè beteekent: recht overeind zetten).
222. braden = rânda, Kamb. O. S. Memb.;
lâwaroe, A. K. Wan. Kod.; lâwara, La. W. S.

223. poffen = hongoe, Kamb.; hōngoe, Mang. Kar. Tar. Tab.; hāngoe, Lew. Kan. Nap. Pal. Wan. K.; sāngoe, Memb. A. K.; hōngô, Kod.; dōngô, La. Wa. Lau.; nōngô, Wai B.; kanāngô, Lamb.
224. roosteren = padarang, Kamb. O. S.; padara, Memb. A. K. Wan. K.; diroeng, Lew. Kan.; diroe, Kod.
225. spijs = pangangoe, Kamb. O. S.; pa'a, Lew. Wan. K.; paja'a, Lamb.; panga, Memb.; panga'a, La. Wa. Lau.; pa'angoe, A. K. pamōō, Kod.
226. reisvoorraad = bālang, Kamb. O. S. Memb. A. K. Lamb. La.; bèlang, Wan. K.; bêlang, Wa.; bōlang, Lau.; balāngo, Kod.
227. toespits = rī, Kamb. Tab. Mang.; ré, Tar. Taw.; rowi, Memb. A. K. Wan. K.; rôwè, La. Wa. Lau.; rôgè, Kod.; kaita, Lew. Kan. Nap. Pal.; roemba, Lamb.; (roemba beteekent in O. S. gras).
228. vleesch = toloeng, Kamb.; tôloeng, O. S. Memb.; rau, A. K.; ro'oe, Wan. K.; (rau = blad, veer, Mang. Tar. Kod.); kana'a, La. Wa. Lau.; kasila, Lamb.; kabi, Kod.; tanggoe, Kar.; (voor „vleesch, menschelijk lichaam" vgl. no. 2, en 57 en 391).
229. visch = ijang, Kamb. Memb.; ji'ang, Lew. Kan. Nap. Pal. A. K.; irga, La. Kod.; ija, Wai B.; kabokoe, Wan. K.; kabôkô, Lau.; katôkô, Wa.; katôka, Lamb.
230. rijst (padi) = oehoe māngoe tādang, Kamb.; pari, O. S.; paroe, Kan. Nap. Pal.; pâri, Memb.; paré, A. K. Wan. K. Lau. W. S.; (beras) = oehoe karohoe, Kamb.; oehoe karôhoe, Mang. Kar. Tar.; auhoe karôhoe, Lew. Tab.; oehoe arô'ahoe, Kan.; oehoe karô'a, Nap.; oehoe rohoe, Pal.; maroe oso, A. K. Wan. K.; auhoe marôhoe, Taw.; maro'asa, Wai B.; wiësa, Memb. Wa.; wiëza, La.; wi'asa, Lau.; wisa, Lamb.; wiha, Kod.; (nasi) = oehoe mémi, Kamb.; oehoe mēmi, Tar.; auhoe mami, Mang. Tab. Lew.; oehoe mamoe, Kan. Nap. Pal.; oesoe mami, Memb.; ausoe mami, A. K.; ohoe mami, Wan. K.; nga'a, La.; nga'a moemi, Wa. Lau.; hamoengoe mami, Kod.

- (mémi == gekookt; nga'a == spijs);
 (ketan) == kadita, Kamb. O. S.; Memb. A. K. Wan. K. Lau.; kaditô,
 La. Wa. Lamb. Kod.
231. rijstblok == ngohoeng, Kamb.; ngôhoeng, Tar.; ngihoeng, Lew. Kan.
 Nap. Pal. A. K.; ngihi, Wan. K.; ngahoeng, Mang. Kar. Tab.;
 ngâsoe, Memb. Lamb. Kod.; ngo'oe, La. Wa. Lau.
232. stamper == aloe, Kamb. O. S. W. S.
233. wan == tâpi, Kamb. O. S. Memb. La.; tapi, Wa. Lau. Lamb.; tapoe,
 Kan. Nap. Pal.; tipi, A. K. Wan. K.;
 kalidi, Kod.
234. stampen == bai, Kamb. Tar. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.; ba'ai, Tan.
 R.; ba'i, La.; ba'è, Wa. Lau.; baj, Kod.; bè'a, Mang. Kar.; bè, Lew.
 Tab. Kan. Nap. Pal.
235. kaf == oeta, Kamb. O. S. Memb. A. K.; oetô, Kod.; itoe, Kan. Nap.
 Pal. Wan. K.; ngoeta, Lamb.;
 pa'oe, La. Wa. Lau.
236. zout == méhi, Kamb.; mèhi, Tar.; mihi, Lew.; mahi, Mang. Kar. Tab.;
 mahoe, Kan. Nap. Pal.; masi, Memb. A. K.; mâsi, Wan. K. Lamb.;
 mé'i, La. Wa. Lau.
237. poot == wihi, Kamb. Mang. Tar.; witi, Tab. Kar. Kod.; witsji, Lew.;
 witsjoe, Kan. Nap. Pal.; wisi, Memb. A. K. Wan. K.;
 wâ'è, Wa. Lau.; râ'è, La.;
 lédoe, Lamb.
238. hoef == woe, Kamb.;
 panggoé, O. S. Memb.;
 koekoe, A. K. Wan. K.; koe'oe, La. Wa. Lau. Lamb.; rgoergoe, Kod.
239. vogel == mahawoeroeng, Kamb. O. S.; masawoeroeng, Memb. A. K.;
 kêla, La. Wa. Lau.;
 mango, Lamb.;
 kahiloe, Kod.;
 (hawoeroeng == vliegen; mango, waarvoor men in O. S. zegt: ma-
 nginoe == kleine vogeltjes; kahiloe beteekent in O. S. „oor”).
240. vleugel == woeloe kâpa, Kamb. Lew. Tar. Tab. A. K.; woloe kâpa,
 Kan. Nap. Pal.; woêloe kâpa, Memb. W. S.;
 rau kâpa, Mang. Kar.;
241. veeren == woeloe ihi, Kamb. A. K.; woloe ihoe, Kan. Nap. Pal.; woeloe
 ihi, Memb. W. S.; rgoeloe ihi, La.;
 rau ihi, Lew. Tar. Tab. Kar. Mang.

242. nest = hiboe, Kamb. Kan. Nap. Pal.; héboe, Lew. Tar. Tab.; hâboe, Mang. Kar. Kod.; sâboe, Memb. Lamb.; siboe, A. K.; hi'oe, Wan. K.;
boboe, Wa.; joboe, Lau.; oeboe, La.; ôboe, Tan. R.
243. ei = tiloe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; tâloe, Mang. Kar. Tab. Memb. Lamb. Kod.; têloe, La. Wa. Lau.
244. staart = kikoe, Kamb. O. S. W. S.; kékoe, Wan. K.; kuikoe, Lew. Taw. A. K.; (kikoe = staart, wordt alleen gebruikt van viervoetige dieren, voor staart van vogels gebruikt men woeloe, vgl. 241).
245. varken = wē, Kamb.; wěj, Tar.; waj, Mang. Tab. Lew. Kar. Kan. Nap. Pal. Wan. K. Lamb.; wawi, Memb. W. S.
246. knorren = kahoôtakoe, Kamb.; kahôtoekoe, Tar.; kapôtoekoe, Tab.; kahôkoekoe, Kan. Pal.; kahôkoeka, Lamb.; kawôkoeka, Wa.; kangôkoe, Na.; kawêka, Memb. A. K. Wan. K.; La.; wêka, Lau.; kalômbôkô, Kod.
247. geit = kamâmbi, Kamb.; kawimbi, Kod.; rimbi, La.; jimbi, Wa.; kamémi, O. S. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.; kamémoe, Kan. Nap. Pal.; kamêka, La.
248. schaap = bimbi, Kamb.; bémbi, O. S.; bémboe, Kan. Nap. Pal.; bembè, Memb.; bèbè, W. S.
249. blaten = kabeêka, Kamb.; kabêka, O. S.; kamêka, W. S.
250. buffel = karambo'a, Kamb.; karâmbô, Lew. Tar. Tab. Wa. Lau.; karâmbô, Nap.; kârambô, Pal. Kod.; karambau, Memb. La.; karabau, A. K. Wan. K.; karimbo'a, Mang. Kar.; kari, Lamb. Kan. Loek.
251. loeien = ka'onga, Kamb. O. S.; kangôka, Kan.; ka'ôka, Nap. Pal. W. S.
252. paard = ndjara, Kamb. O. S. Memb. A. K.; djara, Wan. K. Lamb.; ndara, La. Wa. Lau. Kod.
253. hinneken = kangika, Kamb. Mang. Memb.; kangêka, Tar. Tab. A. K. Wan. K. Lau.; kangi, Kar.; kangila, La. Wa. Lamb.; pangingoe, Lew. Kan. Nap. Pal.; hangingikô, Kod.
254. hert = roeha, Kamb. O. S.; roesa W. S.
255. hond = aboe, Kamb. O. S.; asoe, Memb. A. K. Wan. K.;
bângga, La. Lamb. Kod.; bêngga, Wa. Lau.;
(bângga beteekent in O. S.: blaffen).
256. blaffen = bângga, Kamb. O. S. Memb.; kabau, Nap.;
rondoe, Mang. Tab.; roendoe, Kar.;

- djauka, A. K.; auka, Wa. Lau.; oka, La.; rgôkô, Kod.;
wôwôra, Lamb.;
- oloe, Wan. K.; (oeloe beteekent in O. S.: jankend huilen van een hond).
257. kat = meo, Kamb. O. S.;
woedoe, Tar. Tab.; wodoe, Memb. A. K. Wan. K.; wôdô, Wa. Lau.
Lamb.; rgôdô, La. Kod.
258. miauwen = kameo, Kamb. O. S.; kamèò, Tar. Tab.; kaméoka, Memb.;
kamèkô, Kod.; kange'oeke, A. K. Wan. K.; kangauka, La.; kanga'oe,
Wa. Lau.; kanga'oeka, Lamb.;
- ponoe, Pal.
259. duif = mbâra, Kamb. O. S.;
nggoekoe, Kan. Nap. Pal.; sanggoekoe, Memb.; sakoekoe, A. K.;
takoekoe, La. Wa. Lamb.; takokoe, Lau.;
- koloeng, Wan. K.; kôloeng, Kod.
260. kraai = nggangga, Kamb. O. S. Memb.; nggàngga, Mang.; gaga, A. K.
Wan. K. Lau.; nggaka, Tan. R. Lamb.; hanggakô, Kod.; nggali
nggaka, Wa.
261. kip = manoe, Kamb. O. S. W. S.
262. haan = manoe woeloe, Kamb. O. S.; m. woloe, Kan. Nap. Pal. Memb.
A. K.; m. wôloe, Wan. K.; m. mageilô, La.; m. weilô, Wa.; m.
jeilô, Lau. Lamb.; m. mareilô, Wai B.; m. margeilô, Kod.
263. hen = bai manoe, Kamb. O. S. A. K. Lamb. Kod.; bi manoe, Memb.;
béj manoe, Wan. K. La. Wa. Lau.
264. papagai = kaka, Kamb. O. S. W. S.
265. perkiet = pirihoë, Kamb. O. S.; péroehoe, Kan. Nap. Pal.; périsa, Memb.;
périsoe, A. K. Wan. K.; pèrahô, Kod.; pèrô, La. Wa. Lau. Lamb.
266. reiger = nggoâkaréa, Kamb.; nggôkarai, Mang.; nggôkarè, Tar. Tab.;
langgôkar, Lew. Kan. Nap. Pal.; lagôkar, A. K. Wan. K.; la-
nggôkâra, Memb. La. Wa. Lau.;
- manoe wè, Lamb.;
- alô, Kod.
267. kiekendief = ikitoe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; ikoetoe, Kan. Nap.
Pal.; ikita, Memb.; wikita, La. Wa. Lau.; ikitô, Kod.; wita, Lamb.
268. kalong = paní, Kamb. O. S.; paniwi, Memb.; paniki, A. K. Wan. K.
La. Wa.; kaniki, Lau. Lamb.; panirgi, Kod.
269. muis = kalaoe, Kamb. Mang. Nap. Memb.; walaoe Lew.; malaoe, Tar.
Tab. A. K. Wan. K. Wa. Lamb.; alaoe, Kan.; laoe, Pal.; malargô,
La. Kod. malawô, Lau.

270. *sap* = *boeti*, Kamb. Mang.; *boti*, Lew. Tar. Tab.; *botoe*, Kan. Nap. Pal.;
boté, Memb.;
kanki, A. K.; *kojki*, Wan. K.; *koki*, Kod.;
kédoe, La. Wa. Lau. Lamb.
271. *luis* = *woetoe*, Kamb. O. S. A. K. Wan. K. Lau.; *wotoe*, Lew. Tar.
 Tab.; *oetoe*, La. Wa.;
katoema, Memb.; *katoenggoe*, Lamb.;
tamála, Kod.
272. *spin* = *ngginggi*, Kamb. Mang.; *nggènggi*, Lew. Tar. Tab. Memb.;
nggènggoe, Kan. Nap. Pal.; *nggènggè*, La. Kod.; *gégi*, A. K. Wan.
 K.; *gègè*, Lau. Wa. Lamb.
273. *vlieg* = *halabau*, Kamb.; *walabau*, Mang.;
ladápoe, Lew. Kan. Nap.; *ladákoe*, Pal.; *kaladákoe*, A. K. Wan. K.;
kaladókó, Kod.; *kaladisa*, Lamb.; *kaladipa*, Memb.; *kalaloepa*, La.
 Wa.; *kalaloeka*, Lau.;
kaninikoe, Tar. Tab. Kar. Ma.
274. *musket* = *kalomoehoe*, Kamb. Tar. Tab.; *kalomboehoe*, Ma.; *kaloeboe*,
 Kar. Taw.;
kaninikoe, Mang. Kan.; *kaninoekoe*, Nap. Pal. A. K.; *kaninika*, Memb.
 La. Wa.; *karigita*, Lau.; *karanggita*, Lamb.; *karanggitoe*, Kod.;
kahidikoe Wan. K.;
kanóba, Wai B.; (in Kan. is *kangóba* een klein soort musket).
 (voor *kaninikoe* vgl. 273).
275. *kapel* = *kabèbákoe*, Kamb.; *kabèbákoe*, O. S.; *kabèbáka*, Memb. W. S.;
kabèbókó, Kod.
276. *rup* = *kataroe*, Kamb. O. S. Memb. A. K.;
kalédikoe, Wan. K.; *kalédóka*, La. Wa. Lau. Lamb.; *kalédókó*, Kod.
277. *sprinkhaan* = *kabala*, Kamb. Lew. Tar. Tab. Memb. A. K. La. Wa.
 Lau. Lamb.;
lōnga, Kan. Nap.;
kapoedoe, Wan. K. Kod.;
kanjákie, Mang.; *kanjékoe*, Taw.
278. *mier* (zwarte) = *kahodoek*, Kamb.; *kahádoek*, Lew.; *kahádoe*, Wan. K.;
kahádó, Kod.; *kakoedoe*, Kan. Nap. Pal.; *kakoedi*, Memb.;
kapádihoe, Tar. Tab. Kar.;
mangáni Mang.;
kamauta, A. K. La. Wa. Lau. Lamb.

279. mier (roode) = kambaloe, Kamb. O. S. Memb. A. K.;
bétœ, Wan. K.; bêtô, La. Wa. Lau. Lamb.; bêtôrô, Kod.
280. slang = oelâroe, Kamb. O. S.;
mândœ, Lew. Kan. Nap. Pal.; mûdoe, A. K. Wan. K.;
kabokoe, Memb.; kabôkô, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
281. duizendpoot = lambarœ, Kamb. O. S.; mbarœ, Nap. Pal.; lêmbarœ,
Kar. Taw.; kambarœ, Memb.; barœ, A. K. Wan. K.;
kalipa, La. Wa. Lau. Kod.
282. rog = pai, Kamb. O. S. W. S.; pœa, Mang.; pœ, Nap. Pal.; pajô, Kod.
283. aal = toena, Kamb. O. S. W. S.; tojoena, Nap. Pal.
284. krab = karoengœ, Kamb. Mang.; karûnggi, Lew.; karâgi, A. K. Wan.
K.; karûnggoe Kan. Nap. Pal.; kanitoenga, Memb. Lau.;
kâra kâpœ, Tar. Tab
285. kreeft = kilimangœ, Kamb.; kâlimangœ, Tar. Tab Mang.; kâloemangœ,
Kan. Nap. Pal.
286. kikkorsch = kapaki, Kamb. Memb. A. K. Wan. K.; kapêki, Lew. Tar.
Kar. Taw.; kapêki, Mang. Tab; kapêkœ, Kan. Nap. Pal.; kapakê,
Lau. Kod.;
pakê, La. Wa. Lamb.
287. hagedis = koemboe lai, Kamb.; komboe lai, O. S. Memb.; kobœ lai,
A. K. Wan. K.;
kômbô, Lamb. Kod.; kômbôla, La. Wa. Lau.
288. krokodil = wœja, Kamb. Mang.; wôja, O. S. Memb. A. K. Wan. K.
Iau. Lamb.; wœra, Wa.; wôrga, Kod.; rgôza, La.
289. leguaan = lawœra, Kamb. Mang.; lawôra, O. S. W. S.; largôra, Kod.;
lôra, Wan. K.
290. schildpad = tanoœma, Kamb.; tanôma, O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
rgœnoe, La.; rgânœ, Kod.; wœnoe, Wa. Lau.; jânoe, Lamb.
291. worm = njêli, Kamb.; njali, Mang. Memb.; njalœ, Kan. Nap. Pal.;
ngali, Lew.; malila, Tar. Tab.; lila, A. K.; lilê, Wan. K.; loti, La.
Wa. Lau. Lamb. Kod.
292. sarong = laœ, Kamb. O. S.; lawô, Kod.;
jê, Memb.; jêê, Lau.; jê, Lamb.; wêê, Wa.; rgêê, La.; rêê, Wai B.;
rabi, A. K. Wan. K.
293. baadje = kalêmbi, Kamb.; kalêmbi, Tar. Kan.; kalêmbœ, Nap. Pal.;
kalambi, Mang. Lew. Tab. Memb.; kalabi, A. K.; kalâmbê, La. Wa.
Lau.; ramboe, Kar. Ma.;
kopê, Wan. K. Lamb.;
kahibi, Kod.

294. slimoet = hinggi, Kamb.; inggi, Mang.; singgi, Memb.; rénggi, Lew Tar.; régi, A. K. Wan. K.; rénggoe, Kan. Nap. Pal.; ingi, La. Wa. Lau.; singi, Lamb.; hânggi, Kod.;
waroe, Tab. Kar. Taw.
295. hooffdoek = kambala, Kamb. O. S.;
kawoeraka, Memb.; rôwa, A. K. Wan. K.;
kapauta, La. Wa. Lau. Lamb.;
hènggèloe, Kod.
296. kam = bai, Kamb. Tar. Wan. K.; hêa, Mang. Kar.; hê, Tab. Lew. Nap. Pal.;
rocoe, Kan.; roebi, Memb.; A. K.; oâra, La. Wa. Lau.; soera, Lamb.;
horô, Kod.
297. ring = tawoeroe, Kamb. O. S. W. S.; tegoeroe, La.; targoeroe, Kod.
298. armband = kara, Kamb. O. S.;
kalia, Mang. Pal.;
lêli, Memb. A. K. Wan. K.; lêlê, La. Wa. Lau. Kod.
299. lendendoek = roehoe bânggi, Kamb.; rôhoe bânggi, Tar. Tab.; roehoe bânggoe, Kan. Nap. Pal.; rosoe bânggi, Lew.; roesoe bânggi, Memb.;
wa'oe, A. K. Wan. K.; wa'n, La. Wa. Lau.; wâzô, Kod.; mawô, Lamb.
300. oorknop = poela, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. Ka.; poelô, Lau.;
oewô, La. Wa.; siwô, Lamb.; hoergô, Kod.
301. katoenen weefsel = tera, Kamb. Mang.; tèra, O. S.;
kamba, Memb. La. Wa. Lau. Lamb. Kod.; kaba, A. K. Wan. K.;
(kamba beteekent in O. S. „wol” vgl. 338).
302. vlechten = oenang, Kamb. O. S.;
wana, Memb. Wa.; ngana, A. K. Wan. K. Lau.; margana, La. Kod.;
jana, Lamb.;
dji, Mang. Tab. Kar.
303. draaien (touw) = poeti, Kamb. Mang. Kar.; poti, O. S. Memb. A. K. Wan. K.; potoe, Kan. Nap. Pal.; pôtê, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
304. tasch (sirih) = kaloemboetoe, Kamb. O. S.; kaloemata, Memb.;
hotoe, Kan. Pal.;
karêsa, A. K. Wan. K.;
kalékoe, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
305. ploegstok = kahoânga, Kamb.; kabônga, O. S.;
raôêkoe, Kan. Nap. Pal.;
kauba, La. Wa. Lau.

306. handschoffel = parikoe, Kamb. Mang. Kar. Ma. Lew.;
 pangóboe, Tar. Tab.; pangáboe, Taw.;
 panjáka, Kan. Pal.;
 hodoë, Nap.;
 kasoé, Memb.;
 pangali, A. K. Wan. K. Lamb.;
 kanèka, La. Wa. Lau.
307. rijstmesje = kahidi moeti, Kamb.; kahidi moti, Tar.; katidi moeti, Mang.;
 katoedi moti, Tab.; katsjoedi moti, Lew.; katsjoedi wátœ, Kan.
 Nap. Pal.; kasidi pawatoe, Memb.; kasoedi pasarobœ, A. K.; kêtô
 kénì, La. Wa.; kêtô ngoeti, Kod.;
 (vgl. kahidi, 205; en voor moeti, 319).
308. patjol = kataka, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
 taipa tana, La.;
 tabèkô, Kod.
309. tuin = woâka, Kamb.; wôka, O. S.;
 kapangoe, Tab. Taw.; mangoe, Kan.; mangô, Kod.; ôma, Memb. A. K.
 La. Wa. Lau. Lamb.;
 kahibœ, Wan. K.;
 (ômang beteekent in O. S. „bosch”; bij den gewonen roofofbouw maakt men
 van omgekapt bosch een tuin).
310. rijstveld = látang, Kamb. O. S. Memb.;
 laka, A. K. Wan. K.
 pamba, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
 (voor droge rijstvelden gebruikt men het woord „tuin”).
311. dijkje = kamotoe, Kamb. O. S. Memb. A. K.; kamôtô, La. Kod.;
 lètè, Wa.; (lètè beteekent gewoonlijk „heuvel, berg”);
 tógô pamba, Lamb.
312. waterleiding = loânda wai, Kamb.; lônnda wai, Mang. Tar. Tab.; ânda
 wai, La. Kan. Nap. Pal.;
 lara wè, Memb.; lara wai, A. K.;
 lai wèè, La. Wa.;
 kalôka, Wan. K. Lau. Lamb.;
 lôkô tana, Kod.;
 (loânda = leiden, geleiden; lara = weg.; ânda, = voetpad; lôkô =
 rivier; vgl. voor kalôka het Mal. selokan, goot, waterleiding).
313. omheining = oâka, Kamb.; ôka, O. S.;
 nggáloe, Kan. Nap. Pal. Memb. Kod.; gáloe, A. K. Wan. K. Lamb.;
 gèloe, La. Wa. Lau.

314. zaaien = hâbâroeng, Kamb. O. S.; sâbâroe, Wan. K. Lamb.; sâbâra, Memb. A. K. Wa.; zâbâra, La.; sôbâra, Lau.; habâró, Kod.
315. zaad = wini, Kamb. Mang. Tar. Memb. A. K. W. S.; woeni, Lew. Tab.; winoe, Kan. Nap. Pal.
316. planten = pamoela, Kamb. O. S. W. S.; wôka, Kod.; (wôka keteekent in O. S. tuin).
317. rijp = rara Kamb. O. S. Memb. A. K. Kod.; midoe, Wan. K.; mêdoe, La. Wa.; modoe, Lau.; madoe, Lamb.; (madoe beteekent in O. S. „droog”).
318. onrijp = moeroe, Kamb. Mang.; moroe, Tar. Lew.; môroe, Tab. Kan. Nap. Pal. Memb. A. K.; môrô, Kod.; kapoké, Wan. K.; kapôkè, La. Wa. Lau. Lamb.; (de beteekenis van rara is „rood” en van moeroe is „groen”).
319. oogsten = moeti, Kamb. Mang.; moti, Tar. Tab. Kar. Lew.; ngoeti, Kod.; wâtoe, Kan. Nap. Pal. Memb.; mangâti, Lamb.; saroboe, A. K. Wan. K.; sarôbô, Lau.; kénî, La. Wa.; (moeti etc. wordt gebruikt van „rijst oogsten”).
320. oogsten (van djagoeng) = pâpoe, Kamb. O. S.; poepoe, Kan. Nap. Pal.; popoe, Memb. Wan. K. Wa.; pôgoe, A. K.; pôgô, Lau. Lamb.; pônggoe, Kod.; (poenggoe beteekent in O. S. „afkappen, omhakken”).
321. balm = poâla, Kamb.; pôla, O. S. W. S.
322. aar = wili, Kamb. Mang. Tar.; woeli, Lew. Tab. Wa. Lau.; wiloe, Kan. Nap. Pal.; rgoeli, La. Kod.; lo'a, Memb. A. K. Wan. K.; loe, Lamb.
322. djagong = wataroe, Kamb. O. S.; watara, Memb. W. S.; kamboroeng, Kan. Nap. Pal.; lâdi, Wan. K.
323. boonen = kambí, Kamb. O. S.; kambé, Kan. Nap.; kambo'a, Pal. Memb.; kabo'a, A. K.; kabè, Wan. K.; kambè, La. Wa. Lau. Kod.
324. tabak = hambakoe, Kamb. O. S.; mbakoe, Lew. Kod.; bakoe, W. S.; tambakoe, Memb.; hambece, Kan. Nap. Pal.
325. suikerriet = tiboe, Kamb. Kan. Nap. Pal.; A. K.; téboe, Tar.; tâboe, Tab. Lew. Mang. Memb. Lamb.; tēboe, La. Wa. Lau.; ti'oe, Wan. K.; toboe, Wai B.; ilâhō, Kod.; (ilahoe beteekent in O. S. een rietsoort, dat in het wild groeit en veel op suikerriet gelijkt).

326. aardnoot = manila, Kamb. O. S. Memb.;
 kabai tana, A. K.; kabé tana, Wan. K.; kambè tana, La. Wa. Lau. Kod;
 oewè ngisi, Lamb.;
 (voor kambè vgl. kambí, 323.; oewè ngisi beteekent: aardvrucht met inhoud).
327. ui = bawang, Kamb.; labôna, O. S.; lasôna, Memb. A. K. Wan. K.;
 lôna, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
328. kalebas = karoboe, Kamb.; karâboe, Mang. Lew. Memb. A. K. Kod.;
 kâlâhoe, Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.; kara'oe, Wan. K.; karôbô, La.
 Wa. Lau.; kadâsâ, Lamb.
329. oebi = katâbi, Kamb. Tar. Tab.; katoboe, Lew.; kasâba, Lamb.;
 katétœ, Kan. Nap. Pal.; katéti, Memb. A. K. Wan. K.; katètè, Lau.;
 oei, Mang.; oewi, La.; oergi, Kod.;
 (iwi beteekent in Kamb. „wilde aardvruchten”).
330. katêla = loea ai, Kamb.;
 (loea blijft in alle dialecten hetzelfde; voor de vormen van ai = hout,
 vgl. 379).
331. tjabe = mbakoe hœoe, Kamb. O. S.; mboekoe hœoe, Kan. Nap. Pal.;
 mbakoe saoe, Memb.; bakoe saoe, A. K. Wan. K. Lamb.; boekoe
 saoe, Lau.; bakoe ragoe, La.;
 watœe nggangga, Wa.; (watœe = steen; nggangga = kraai).
332. kokos = kokoer, Kamb.; kôkoer, Lew. Nan. Nap. Pal.;
 langai, Mang. Tab. Kar.; nî, Memb. Lamb.; njœoe, A. K.; njo'œoe, Wan.
 K.; noe'œoe, La. Wa. Lau.; ngi'ô, Kod.
333. lontar = ménggitœ, Kamb.; mênggitœ, Tar.; manggitœ, Mang. Tab.
 Lew. Kar.; manggoetœ, Kan. Nap. Pal.; manggita, Memb.; magitœ,
 A. K. Wan. K.; mangita, La. Wa. Lau. Lamb.; mangitô, Kod.
334. dronken = mœœkœ, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
 kindôra, La. Wa. Lau. Lamb.;
 pargœne, Kod.
335. suiker = méhi langga, Kamb. (voor méhi = zout, vgl. 236; langga = zoet,
 vgl. 528; in W. S. zegt men: wèè téhoe = water van suikerriet,
 vgl. 325).
336. pandan = pândang, Kamb. Tar. Mang.; pânda, La. Wa. Lamb. Kod.;
 pâda, A. K.; pèda, Wan. K.; pènda, Tan. R.;
 iri, Lew.; œeri, Tab. Taw.;
 roe tâpœ, Kan.; rau tâpœ, Nap. Pal.; ro tâpi, Memb.;
 (roe = blad; tâpœ = mat).
337. mangga = pau, Kamb. O. S. A. K.; po, Memb.; po'œoe, Wan. K.; pôrgô,
 Kod.; œepô, La. Wa. Lau. Lamb.

338. kapas = kamba, Kamb. O. S. W. S.; kaba, A. K. Wan. K.
339. kapok = kamba hika, Kamb. O. S.; kamba watoe, Memb.
340. gras = roemba, Kamb. O. S.; mârïtoe, Lew.; mârïtoe, Kan. Nap. Pal.;
roeta, Memb. La. Wa. Lau. Lamb.; roetoe, A. K. Wan. K.;
[roetô, blad, Kod.; hars, La.; roetoe, sirih, Kod.].
341. alang-alang = witoe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; witsjoe, Lew.;
woetsjoe, Kan. Nap. Pal.; woesoe, Memb.;
ngaingo, La. Wa. Lau. Lamb.; ngingô, Kod.
342. pisang = kaloé, Kamb., O. S.; kalowoe, Lew.; kalo'oe, Kan. Nap. Pal.
Memb. A. K.; kalô, Wan. K.; kalôrgô, La. Kod.; kalôwô, Wa. Lau.
Lamb.
343. papaja = kaloé djawa, Kamb. O. S.; kalailoe, Tar. Tab.
344. citroen = djârikoe, Kamb., O. S.; djirikoe, Lew. Wan. K.;
moendoe, Kan. Nap. Pal.; moendi, Memb.; moedi, A. K.; moendê, Lamb.;
marôtô, La. Wa. Lau.; paroetoe, Kod.
345. indigo = wora, Kamb.; wôra, O. S.; Memb. W. S.;
kênêboe, La.;
wainggiloeng, Kod.
346. pinang = winoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; winô, Wa. Lau.;
mama, La.;
katiba, Lamb.;
lâba, Kod.;
(mama beteekent in het Savoeenesch: sirih kauwen).
347. sirih = koeta, Kamb. O. S. Memb. A. K. La. Lamb.; oeta, Wa. Lau.;
kôwak, Wan. K.; rôwa, Kod.
348. kalk = kapoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.; katarga,
La. Kod.; katara, Wa. Lau.
349. koenjit = wingir, Kamb. Mang. Lew.; wingoeroe, Kan. Nap. Pal.;
wingira, Memb.; dingira, La. Wa. Lau.; hingirô, Kod.;
kaungi, Tar. Tab. Kar.; koenji, A. K.; konji, Wan. K.; koenita, Lamb.
350. rotan = iwi, Kamb. Tar.; oewi, Lew. A. K. Wan. K.; âwi, Kar.; aiwê,
Taw.; oewê, La. Wa. Lau. Lamb.; oergê, Kod.; oei, Mang. Tab.
Kan. Nap. Pal. Memb.; ioe, Kap.
351. bamboe = au, Kamb. O. S. A. K.; ôë, Memb.; ôë, Wan. K.; rôô, La.;
wôô, Wa. Lau. Lamb.; ônggâlô, Kod.
352. damar = padâmoe, Kamb. O. S. Memb.; madâmoe, A. K.; madâmô, Kod.;
kadâmoe, Wan. K.; kadâmô, La. Wa. Lau. Lamb.
353. aarde = tana, Kamb. O. S. W. S.

354. hemel = awang, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; awóngô, Kod.;
langita, La. Wa. Lau. Lamb.
355. zon = lodoe, Kamb.; lôdœ, Tar.; lâdœ, Mang. Kan. Memb. A. K. Wan.
K.; lôdô, La. Wa. Lau.; lâdô, Lamb. Kod.;
hâdê, Lew. Nap. Pal.; hâdo, Tab. Taw.; hâdi, Kar.
356. maan = woelang, Kamb. O. S.; woela, Memb. W. S.; rgoela, La.
357. ster = kandoenoe, Kamb. O. S.; andinoe, Kan.; ndinoe, Pal.; kandinœ,
Memb.; madinoe, A. K.; mandoeboe, La. Wa.; madoeboe, Lau.;
mandœœ, Lamb.; mandoenê, Kod.; mandœ'oe, Tan. R.
kapê, Lew. Wan. K.; kapai, Nap.
358. regen = oerang, Kamb. O. S.; oera, Memb. W. S.
359. dauw = mboeroeng, Kamb. O. S.; hamboeroeng, Lew.; samboeroeng,
Memb.; saboeroeng, Wan. K. Lamb.;
sanâta, A. K.; zanêta, La.; sanêta, Wa.;
hangalôngô, Kod.
360. wolken = karoemang, Kamb. O. S. Memb. A. K.; warœumang, Lew.;
aroemang, Kan.; rôbang, Wan. K.; karômba, La.; karâba, Lamb.;
karâmba, Kod.;
ka'oeta, Wa. Lau. Wai B.
361. regenboog = kapœri, Kamb.; kapœri, Mang. Kar. Lew. Tar. Tab. Memb.
Wan. K.; kapœœ, Kan. Nap. Pal. A. K.; kapôrê, La. Lau.;
alêpa, Wa. Lamb.; alêpô, Kod.
362. donder = kanggoeroekœ, Kamb. Tar. Tab. Kar.; kandoeroe, Kan. Nap. Pal.
A. K.; kandôroekœ, Lew. Memb.; kadoeroeka, La.; kangôroekœ, Wan.
K.; kangôroeka, Wa. Lau.; kanggoeroeka, Lamb.; kandoekô, Kod.
363. aardbeving = opœng, Kamb. O. S.; ôpoeng, Lew. Tar. Tab.; époeng,
Memb.; épœ, W. S.; ôpoengô, Kod.
364. wind = ngilœ, Kamb. Kan. Nap. Pal. Memb. A. K. Wan. K.; ngéœ,
Tar.; ngâlœ, Mang. Tab. Lew. Memb. Kar.;
paringi, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
365. water = wai, Kamb. Tar. Tab. A. K.; wei, Kan. Nap. Pal.; wêa, Mang.;
wê, Lew. Lamb. Kod.; wêj, Memb. Wan. K.; wêê, La. Wa. Lau.
366. zee = téhikœ, Kamb.; téhikœ, Tar.; tabikœ, Mang. Tab. Lew. Kar.;
tabœœœ, Kan. Nap. Pal.; tasikœ, Memb. Wan. K.; tasœœœ, A. K.;
tasika, Lau.;
bênoe, La. Wa.; bânœœ, Lamb.; bœnoe, Kod.;
367. eb = wai mihi, Kamb. O. S.; w. mitsjœ, Nap. Pal.;
w. malisa, Memb.; w. wawa, A. K.;

- w. mara, La. Lamb. Kod. Taw.;
- (mihi = droog, droog geloopen; wawa = naar beneden; mara = droog, zonder sap; la mamara = het vaste land; vgl. 371).
368. vloed = wai mbinoe, Kamb. Kan. Nap. Pal.; w. mbânœ, Mang. Tar. Tab. Lew. Memb. Kod.; w. binoe, A. K.; w. pènè, La.; w. dètè, Lamb.; (mbinoe = vol; dètè = boven op; pènè = bestijgen, beklimmen).
369. golf = ngaling, Kamb. O. S.; ngaloeng, Nap. Pal. Taw. Memb. W. S.; nalé, La. Kod.
370. strand = wara, Kamb. O. S.; pasâlai, Memb.; pabalai, Lamb.; halai, Kod.; laingô, La. Wa. Lau; kôrâsoe, A. K. Wan. K.
371. land = mamara, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; mara, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
372. eiland = noeba, Kamb. O. S.; noesa, Memb. W. S.
373. berg = paléndi, Kamb.; palèndi, Lew.; palindi, Tar. Tab. Kar.; paléndœ, Kan. Nap. Pal.; tandoela, Mang. Taw. Memb.; tadoela, A. K.; lâdâka, La.; lètè, Wa. Lau. Lamb. Kod.; liti, Wan. K.
374. klimmen = hēj, Kamb.; hēj, Tar.; hāj, Mang. Kar. Tab. Lew. Kan. Nap. Pal. Wan. K.; sawi, Memb.; sa'i, A. K.; pânè, La. Lamb.; pènè, Wa. Lau.; (in O. S. is pinœ = boven op).
375. vlakke = marâda, Kamb. O. S. W. S.; marêda, Wan. K. La. Lau.
376. dal = kandjoânga, Kamb.; kandjônga, O. S.; kandônga, Kan. Nap. Pal. Memb.; kadônga, A. K. Wan. K. Kod.; tadônga, La. Wa.; kadjônga, Lamb.; dôba, Lau.
377. dalen = poeroe, Kamb. O. S. Wan. K.; poroe, Lew.; boeroe, Memb. W. S.; kaboeroe, A. K.; (kamboeroeng beteekent in O. S. „glooiend af dalen”).
378. bosch = oâmang, Kamb.; ômang, O. S. Wan. K.; oetang, Kan. Nap. Pal. Memb.; rami, A. K. Lamb.; kadargoe, La. Kod.; kadawoe, Lau.; kawôô, Wa.; ala, Tan. R.
379. boom = pingi ai, Kamb. Tar. Wan. K.; pingi è, Tab. Lew.; pingi âa, Mang. Taw.; poengi jè, Kan. Nap. Pal.; poengi jai, Memb.; poengi ai, A. K.; poengi rgajô, Kod.; poe'oe rgâzoe, La.; poe'oe wasoe, Wa. Lau.; poe'oe jāj, Lamb.

380. tak = karangga, Kamb. O. S.; kasanga, Memb. A. K.; karaga, Wan. K. Kod. Lamb.; kara'a, La. Wa.; karaja, Lau.;
(karangga wordt gebruikt van de dikkere takken en beteekent dan ook „dakspar”. Voor de dunneren takjes gebruikt men het woord: lai, dat in de verschillende dialecten wordt: lè, lèa, lawi, lamba; kahanga = mik, Kamb.).
381. kernhout = atoe, Kamb. O. S. W. S.; atsjoë, Nap. Pal.
382. wortel = amoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Kod.; ami, Kan.; kalàrita, La. Wa. Lau. Lamb.; loloe, Wan. K.;
(loeloe beteekent in O. S.: langwerpig; ook bekend in de samenstelling: loeloe kamba = draad).
383. blad = roe, Kamb.; rau, O. S. A. K.; ro, Memb.; roë, Wan. K. Kod.; rôô, La. Wa. Lau. Lamb.
384. schors = tâda, Kamb. A. K.; kalitoe, Wan. K.; kalita, W. S.; kaloela, Kod.;
(kalitoe beteekent in sommige dialecten van O. S.: huid).
385. sap = wai roetoehoe, Kamb. Mang. Tar. Lew. Kar. A. K.; wai ritihoe, Tab.; w. ritoehoe, Kan. Nap. Pal.; w. roetisoe, Memb.; w. ritoe, Wan. K.; w. roetô, La. Wa. Lau.; w. roehôta, Lamb.; w. roehoekô, Kod.
386. spruit = kaloenga, Kamb. O. S. W. S.; waloenga, Lew.; hangoela, Kod.
387. bloem = wâla ai, Kamb.; in O. S. en W. S. blijft het „wâla”, met de veranderingen van ai, vgl. 379).
388. vrucht = woea, Kamb.; wôa, O. S. W. S.
389. schil = tâda, Kamb.; vgl. 384.
390. pit = woea daloe, Kamb.; wô daloe, O. S.; watsjoë, Nap. Pal.; watoe, Memb. W. S.;
(woea daloe = vrucht van binnen; watoe = steen).
391. vleesch = ibi, Kamb. O. S.; ihoe, Kan. Nap. Pal.; isi, Memb. A. K. Wan. K. Kod.; ngisi, Lamb.; i, La. Wa.
(vgl. 2, 57, 228).
392. tros = nggai, Kamb. O. S.; nggi, Kan. Nap. Pal.; gi, Memb. A. K. Lamb. Kod.; gi'oe, Wan. K.; gi'i, La. Wa. Lau.
393. olie = wai loânâhoe, Kamb.; w. lônâhoe, O. S. Kod.; w. léngisa, Memb.; w. léngoesoe, A. K.; w. léngihoe, Wan. K.; w. léngi, La.; w. lala ka, Wa. Lau. Lamb.;
(in O. S. is lala = smelten; en malala = koken).

394. touw — likoe, Kamb.; lèkoe, Tar. Lew. Kan. Nap. Pal. Memb.; leikoe, A. K.;
kaloroeng, Kar.; kalarang, Mang.; kalároeng, Wan. K.; kalèrè, La. Wa. Lau.; kalâri, Lamb.; kalôrô, Kod;
wala rongoe, Tab. Taw.;
(wala rongoe — de kapokboom. In O. S. maakt men onderscheid tusschen lèkoe, dat gedraaid wordt van de hoewa-bast, een zeer sterk soort touw, en dat gedraaid van de bast van andere boomsoorten, hetwelk men kaloroeng noemt).
395. garen — loeloe kamba, Kamb. Mang.; loloe kamba, O. S. Memb.; lôlô kamba, La. Wa. Lau. Lamb.; lôa kamba, A. K. Wan. K. Kod.
396. net — djala, Kamb. O. S. A. K. Wan. K. Lamb.; djêla, Memb.; dalâ, La. Kod.
397. knopen — kawoekoe, Kamb. Mang.; kawokoe, Lew. O. S.; kawoeke, Memb.;
ngana, A. K. Wan. K. Lamb.; rgana, La. Kod.; wana, Wa. Lau.
398. weven — tinoeng, Kamb. Kan. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; ténoeng, Tar. Lew.; tânoeng, Tab. Mang. Memb. Kar.; tânoe, La. Wa. Lau.; nanoe, Lamb.; tânoeng, Kod.
399. weefgetouw — kamba tinoeng, Kamb.;
kamba, vgl. 339 en voor tinoeng, vgl. 398.
400. spinnewiel — ndatar, Kamb. O. S.; ndatara, Memb.; datara, La. Wa. Lau.
401. kam — woenang, Kamb. O. S. W. S.
402. scheering — tindja, Kamb. O. S. Memb.
403. inslag — pamawang, Kamb. O. S. W. S.; pamanè, La.
404. weefklos — ngoâda, Kamb.; ngôda, O. S.; ngôdasoe, Memb. A. K.
405. spinklos — kindi, Kamb. O. S. Memb.; kiudoe, Kan. Nap. Pal.; kindé, Kod.; kidji, A. K.
406. lade, — kalira, Kamb. O. S. Memb.; malira, Tab. Mang.; La. Kod.;
(voor de verschillende vormen van kalira vgl. 44).
407. weg — ngarangia, Kamb. Mang.; ngarangí, Lew.; larangí, Wan. K.;
ngarangè Nap.;
lara, Kan. Pal. Memb. W. S.;
ânda, Tar. Tab. Kar. Ma.
408. modder — kapihâkoe, Kamb. Mang. Nap. Pal.; kawirâkoe, Tar. Tab. Lew.; kapisaka, Memb.;
êdoekoe, Kan.; êdoekoe, A. K.;
rédi, Wan. K.; rêdè La. Wa. Lau. Lamb.

409. voetstap — roekoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
ôró, La. Wa. Lau.; ôroe, Lamb. Kod.
401. metgezel — pakariang, Kamb. Mang.; pakarèngoe, Tar. Tab. Lew.; ma-
rèngoe, Taw.; rèngoe, Kan. Nap. Pal.; pakaràngoe, Memb.; parai, A. K.;
kadoea, Wan. K. Lau.; kadoe'è, Lamb.;
olé, La.; ôlè, Wa. Kod.
411. vriend — arijá, Kamb. O. S.;
powoe, Memb.;
koela, A. K. Wan. K. Lau. Lamb. Kod.;
kadoea, La. Wa.; (doea, goed, La.).
412. grens — padira, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
wâtè, La. Wa. Lau. Lamb.
413. rivier — lokoe, Kamb. O. S. Memb. Wan. K.; lôkoe, A. K.; lôkó, La.
Wa. Lau. Kod.; lai wè, Lamb.
414. brug — lindi, Kamb. Mang.; léndi, Tar. Tab.; lèndi, Lew. Memb.; léndoe,
Kan. Nap. Pal.; lédi, A. K.; lèdi, Wan. K.; lèndè, La. Wa. Lau.
Lamb.; lèndé, Kod.
415. stroomop — hoedija, Kamb.; hoedèja, Mang.; hoedí, Lew. Kar.; hodè, Tar.;
toedí, Taw.; todí, Tab.; tsjoedè, Nap. Pal.;
háloe dèsa, Memb.; ta dèta, A. K.; toe dèta, Wan. K.; hodèta, Kod.;
bôndô, La. Wa. Lau.;
hólè, Lamb.
416. stroomaf — hoeloeroe, Kamb. Mang.; soeloeroe, Lew.; holoeroe, Tar.; to
lauroe, Tab.; tsjoeloeroe, Kan. Nap.; soloeroe, Pal.; hoelauroe, Kar.;
háloe bawa, Memb.; ta wawa, A. K.; toe wawa, Wan. K.; howawa, Kod.;
lôla, La. Wa. Lau.
417. water halen — takoe wai, Kamb. O. S.; hoekoe w. Lew. Kan. Nap.
Pal. Wan. K.; soeka w. Memb.; knusa w. Lamb.; hôkè, Kod.; ôkè
w. La. Wa. Lau.; sankoe w. A. K. Taw.
418. bron — mata wai, Kamb.; mata w. O. S. W. S.
419. watervloed — iwa, Kamb. Mang. Tar. Tab.; wiwa, Lew. Kan. Nap. Pal.
Memb. A. K. Wan. K.; wangoe, La. Wa. Lau. Kod.;
lalô, Lamb.
420. steen — watoe, Kamb. O. S. W. S.; watsjoe, Kan. Nap. Pal.
421. aarde — tana, Kamb. O. S. W. S.
422. zand — wara, Kamb. O. S.;
pasálai, Memb.; pahalai, Lamb.; halai, Kod.; laingô, La. Wa. Lau.;
kôrasoe, A. K. Wan. K.

423. ijzer = bāhi, Kamb. O. S. Kod.; bihi, Lew.; bihoe, Pal.; bāsi, Memb. Lamb.; bisi, A. K. Wan. K.; bē'i, La. Wa.; bési, Lau.
424. koper = woedoe, Kamb. Mang.; wodoe, O. S.; lēli, Memb. W. S.;
425. zilver = âmāhoe bara, Kamb. O. S.
âmāsoe béla, Memb.; âmāsoe kaka, A. K.; ômāsoe kaka, Wan. K.; ôma kaka, La. Wa. Lau.; âmāsa béla, Lamb.
426. goud = âmāhoe rara, Kamb. O. S.; âmāsoe rara, Memb. A. K.; ômāsoe rara, Wan. K.; ôma rara, La. Wa. Lau.; âmāsa rara, Lamb.
427. stad = paraing, Kamb.; parèng, O. S. A. K.; parèang, Mang.; para'ing, Wan. K.; parô, Kod. Lamb.;
manoea, Memb.;
wânô, La. Wa. Lau.; (wânô, beteekent in W. S. ook: scheede).
428. dorp = koâtāk, Kamb.; kôtāk, O. S.;
kaléboe, A. K.; kalémboe, Kod.;
(kalimboe beteekent in O. S. „alleen, afgezonderd staan”).
429. vorst = marāmba, Kamb. O. S. Memb. Lamb.; marāba, A. K. Wan. K.; ratô, La. Wa. Lau. Kod.;
(in O. S. is ratoe = priester).
430. adelijke = kabihoë, Kamb. O. S.; kabisoe, Memb. A. K. Wan. K. Lamb. Lau.; kabizoe, La. Wa.
431. houtschool = karoendjoe epi, O. S.; karoedjoe, Memb. A. K.; karidjoe, Wan. K.;
boei, La. Wa.; kaboei, Lau.
432. hamer = paloe, Kamb. O. S. W. S.
433. tang = ngépi, Kamb.; ngèpi, Tar.; ngapi, Mang. Tab. Lew. Memb. A. K. Wan. K.; ngapoe, Kan. Nap. Pal.; ngapè, Lau.;
rgembita, La.; ngimbita, Wa.;
batoe, Kod. Lamb.
434. slijpen = déli, Kamb.; dèli, Tar.; dali, Mang. Tab. Kar. Lew. Memb. A. K.; daloe, Kan. Nap. Pal.;
aha, Wan. K.;
kôra, La. Wa. Lau.; kôrôhoe, Kod.;
sipi, Lamb.
435. slaaf = ata, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Lamb. Kod.;
pa'angoe, La. Wa. Lau.;
(in W. S. is ata = mensch. In O. S. is angoe = de andere).

437. adat = hoeri, Kamb.; hori, O. S.; horoe, Kan. Nap. Pal;
pata, Memb. W. S.
438. boete betalen = palohoeng, Kamb. Mang.; palóhoeng, O. S.;
pahâla, Pal.; pasala, Memb.;
kadjâla, Wan. K. Lamb.;
kandauka, La. Wa. Lau;
patêra, Kod.
439. oorloggen = lo pabêra, Kamb. Mang.; do pabêra, Nap. Pal. Memb. A. K.
Kod.; kako pabêra, La. Wa.;
lô patóngoe, Lew. Tar. Tab.;
tô para'ing, Wan. K.;
tau wanô, Lau;
(in O. S. is toengoe = gooien, smijten).
440. vijand = papa, Kamb. O. S. Memb.;
gaba, A. K.; gèba, Wan. K.; gôbâ, Lau;
moëoe, La.; moehoe, Lamb.; moesoe, Kod.;
kamoeka, Wa.
441. geweer = bândil, Kamb. O. S. Wan. K.; bindil, Lew.; bândoeloe, Kan.
Nap. Pal.; bândila, Memb. Lamb.; bèndila, La. Lau; bîndila, Wa.;
bândiloe, Kod.
442. kruit = ômbât, Kamb. O. S.; ômbata, La.; ômbâtô, Kod.; ôbâtoe, Wan.
K. Wa. Lau. Lamb.;
aroeng, Memb. A. K.
443. kogel = wô bândil, Kamb. O. S.; watoe b., Memb. W. S.
444. overwinnen = taloe, Kamb. O. S. W. S.
445. verliezen = kâkoe, Kamb. O. S. W. S.; kâkô, Lau. Lamb.
446. krijgsgevangene = tanawang, Kamb. O. S.;
toe pakaréboe, Memb.;
tau paleikoe, A. K.; (likoe = touw);
toe pa'âpa, Wan. K.; ata pargépa, La.; ata pawôpa, Lau.; ata pajâpa,
Lamb.; (âpa = vangen, grijpen);
ata pakoli, Wa.; (koli = verkrijgen).
447. vrede sluiten = pata kandjora, Kamb. O. S.; (dwz de lansen stuk breken);
pandêsa, Memb. Lau.; pandâha, Lamb. Kod.; (dwz. goed, in orde
maken; ndêsa = goed);
pakâloeng, A. K. Wan. K.; (kâloeng = goed);
kâko ôlê, Wa.; (kâko = gaan; ôlê = vriend).
448. handelen = mandara, Kamb. O. S. Memb. W. S.; madara, A. K. Wan. K.

449. koopwaren = malandja, Kamb. O. S.;
ngaoe, Memb. W. S.
450. naald = oetoe, Kamb. Mang.;
rôngoe, Tar. Tab. Lew. Kau. Nap. Pal.; karoe'è, La. Lau.; kazoe'è,
Wa.; karisa, Lamb.; karihô, Kod.;
daura, Memb. A. K.;
padějtoe, Wan. K.
451. prijs = wili, Kamb.; wâli, Mang. Kar. Tar. Tab. Lew.; wiloe, Kau. Nap.
Pal.; wili, La. Wa.; wêli, Lamb.; wâli, Kod.; wéli, Lau.;
sī, Memb. A. K. Wan. K.;
(vgl. voor sī, 453).
452. winst = oetoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; otoe, La. Kod.
453. koopen = kěj, Kamb.; kěj, Tar.; kaj, O. S.; kahi, Kod.;
sī, Memb. A. K. Wan. K. Lamb.;
rgo'i, La.; wo'i, Wa. Lau.
454. duur = mbotoe wili, Kamb.; mbôtoe wâli, Mang. Kar. Tar. Tab. Lew.;
wbôtoe wiloe, Kan. Nap. Pal.; bôtô wili, La. Wa.; bôtô wéli, Lau.;
mbôtô wâli, Kod.;
mbôtoe sī, Memb.; botoe sī, A. K. Wan. K.; boeta sī, Lamb.
455. goedkoop = ndepawili, Kamb.; ndapawâli, O. S.; ndapawiloe, Kan. Nap.
Pal.; ata na pasī na, Memb.; ndepasī, A. K.; ndeingoe sī, Wan. K.;
nda'iki wili, Wa.; nda'iki wéli, Lau.;
lèwara wili, La.; halèwa wâli, Kod.;
(gevormd met de ontkenningen: nde, nda, nda'iki, ndeingoe;
het woord lèwara = licht, niet zwaar).
456. schuld = woetang, Kamb. O. S. Memb. A. K.; woeta, Wa. Lau. Lamb.;
rgoeta, La.; oetang, Wan. K.;
hargi, Kod.
457. manen = pahoeroeng, Kamb. Mang. Kar.; paseroeng, Lew. Memb. A.
K.; pahoroeng, Tar. Tab. Nap. Pal.;
padâka, Kap.;
patanda, La. Wa. Lau. Lamb.
458. verkoopen = danggang, Kamb. O. S.; dagang, A. K. Wan. K.;
batang, Memb.; bata, Lau.; bâta, La. Wa.;
hamabangô, Kod.;
(batang beteekent in O. S. beraadslagen, ergens over praten).
459. leenen = paroetang, Kamb. O. S.

460. ruilen = pandjèpang, Kamb. O. S.; pasèpang, Memb.; pasèpa, A. K. Wan. K. La. Lau;
padèloe, Wa.; padjéloe, Lamb.; pandéloeng, Kod.;
(pandjiloeng beteekent in O. S. „verwisselen”).
461. schip = kapâl, Kamb. O. S.; kâpâl, Memb. W. S.
462. stoomboot = kapal épi, Kamb.; k. épi, Tar. Lew.; k. api, Mang. Tab. Memb. W. S.; k. apoe, Kan. Nap. Pal.
463. prauw = teàna, Kamb.; tèna, O. S. W. S.
464. mast = tandai lamanga, Kamb. O. S.; tandè lamanga, Kan. Nap.; tadaï lamanga, A. K. Wan. K. Lau.; tandoe lamanga, Pal. Memb.;
katoekoe lèrô, La.; pôngga lèrô, Kod.;
(tandai = staak, stok; vgl. ai = hout; liroe = zeil).
465. roer = oeli, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; oelè, La. Lamb. Kod.;
oeloe, Kan. Nap. Pal.
466. zeil = liroe, Kamb. O. S.; léroe, Nap. Pal. A. K. Wan. K.; lèrô, La. Lamb. Kod.;
lôndja, Memb.
467. riem = boehi, Kamb.; bohî, O. S.; bohoeng, Kan. Nap. Pal.; bosî, Memb. A. K. Wan. K.; bôzè, La.; bôsè, Lau. Lamb.; bôhè, Kod.
468. aankomem = tâka, Kamb. O. S. Memb. A. K.; doeki, Wan. K. La. Wa. Lau. Kod.; diki, Lamb.
469. vreemdeling = tau djawa, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.;
dawa, La. Wa. Lau. Kod.;
(voor de verscheidende vormen van tau vgl. 1).
470. vertrekken = lakoe, Kamb. O. S.; halakoe, Kan. Nap. Pal.; salakoe; Memb. A. K. Wan. K.; halakô, Kod.;
kâkô, La. Wa. Lau. Lamb.
471. groot = bokoel, Kamb.; bâkoel, O. S. A. K. Wan. K.; bakólô, Kod.;
kalada, Memb. La. Wa. Lau.; kâla, Lamb.
472. klein = koedoe, Kamb. O. S.;
mârâhoe, Kan. Nap. Pal.; mârâsa, Memb. Lauw.; mârâsoe, A. K.; mârâsoe, Wan. K.;
kî'i, La. Wa. Lau.;
katapa, Kod.
473. lang = malai, Kamb. Tar.; malè, Tab. Lew. Kan. Nap. Pal.; malè'a, Mang. Kar.; mala'i, Wan. K.; malo'oe, La. Wa.; malowè, Lau.;
malau, Lamb.; madèta, Memb. A. K.;
(madita beteekent in O. S. „langwerpig”).

474. lang (van tijd) = mandai, Kamb. O. S.; madai, A. K.; madé'i, Wan. K.; mando'i, La. Wa. Lau.; madt, Lamb.; mandè, Kod.
475. kort = kababa, Kamb. Mang. Tar. Tab.;
kamoetoe, Nap. Wan. K.; kamoeti, Lew.; kamoedoekoe, Kan.; kadoe-
mboek, Pal.; kadoeboek, A. K.; kadoemboek, Memb. Lamb.; katoe-
doeloe, Kod.; kawoedika, Lau.;
katêndoe, La.; katôndoe, Wa.
476. dik = timbi, Kamb.; témbi, Mang. Kar. Ter. Tab. Lew. Memb.; témbhoe,
Kan. Nap. Pal.; tébi, A. K.; tembè, Kod.;
kápâloe, Wan. K.; kébèla, La. Wa. Lau.; kâbèla, Lamb.
477. dun = manipa, Kamb. Mang.; manipihoe, Tar. Tab. Wan. K.; mani-
pisoe, Lew.; manipoehoe, Kan. Nap. Pal.; manipisa, Memb. Lamb.;
manipâhoe, A. K.; manipibô, Kod.; manipi, La. Wa. Lau.
478. tam = mopoe, Kamb. Mang.; mópoe, O. S.; mapoe, A. K. Wan. K.;
maupa, Memb. W. S.; mapô, Kod.
479. wild = matâmba, Kamb. O. S. Memb. La. Wa.; matâba, A. K. Wan. K.;
matôba, Lau.; oeta, Kod.
480. verlegen = maké'a, Kamb.; makí, Kar. Lew. Wan. K.; makè, Mang. Tar.
Tab. Kan. Nap. Pal.; makaja, Memb. A. K.; mâkè, La. Wa. Lau.
Lamb. Kod.
481. mager = malakang, Kamb. O. S. Wan. K.; malaka, Kod.;
kapâkoe, Kan.; kapâki, Memb. A. K.; (kapâki, dwerg, Kamb.);
karékoe, Nap. Pal.; karèkô, La. Wa. Lau.; karèkoe, Lamb.
482. vet = mboâka, Kamb.; mbôka, Mang. Tar. Tab.;
kawâsoe, Lew. Kan. Memb. A. K.; kâhoe, Nap. Pal.;
mêroe, La. Wa. Lau.; mâroe, Lamb.;
bókólô, Kod.;
(bâkoel = groot, O. S.).
483. dwerg = kapâki, Kamb. Mang.; kapèki, Tar. Tab.; kapâkoe, Kan. Nap.;
karinggôta, Wa.
484. diep = mandjoloeng, Kamb.; madjâling, Lew.; madjaloeng, Tar. Tab.;
mandjâloeng, Kar. Kan. Nap. Pal.; kadjâloeng, Memb.; madjâloeng,
A. K. Wan. K.; mandalé, La. Kan. Lau.; mandaling, Wa.; ma-
ndaloe, Kod.;
(in O. S. maakt men de onderscheiding van diep in stroomend en
in stilstaand water. Het eerste heet mandjoloeng, etc., terwijl men
voor het tweede gebruikt: liboe, lomboeng).
485. ondiep = hawéalâr, Kamb.; hêlâr, Tar. Tab.; sêlâr, Lew.;

- halèdâkoe, Kan. Nap. A. K.; halidâk, Pal.; halèdôkô, Kod.; salèdâka, Memb.; lèdâka, La. Wa. Lau. Lamb.;
karâsoe, Ma.
486. hoog = djangga, Kamb. O. S. Memb.; djaga, A. K. Wan. K.;
mandèta, La. Wa.; madèta, Lau. Kod.; mandèhèta, Lamb.;
(voor madèta vgl. 473).
487. laag = pândâk, Kamb. O. S.; pândâka, Memb. La. Wa. Lau. Lamb.;
pîdâkoe, A. K. Wan. K.; pîndâkô, Kod.
488. recht = toenoehoe, Kamb. Tar. Tab. Lew.; boenoehoe, Kan. Nap. Pal.;
bènâhoe, A. K. Wan. K. Kod.; gônaka, La. Wa.; goenoesoe, Kod.;
loeroesa, Lau.;
koendoehoe, Kar. Ma.
489. krom = kaleûka, Kamb.; kalèka, O. S.; kalèkâroe, Kan. Nap. Pal.; ka-
lènggoe, Memb.; kalégoe, A. K. Wan. K.; kalènggô, La. Wa. Lau.
Lamb. Kod.
490. schor = kandjèring, Kamb. Mang.; kandjèring, Tar. Tab. Lew.; kandjè-
roe, Kan. Nap. Pal.; kandjèra, Memb.
491. schuin = balinga, Kamb. O. S.;
kahoroe, Lew. Kan. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; kasôroe, Memb. Lamb.;
kasôró, Lau.;
kalèra, La. Kod.; kalèwa, Wa.
492. scherp = dâka, Kamb. O. S.; dâkoetoe, Kan. Nap. Pal. A. K.; dâkoeta, Memb.;
tama, Wan. K. La. Wa. Lau. Lamb.; (tama, binnengaan, Kamb.);
lâki, Kod.
493. hard = kalatoeng, Kamb. Mang. Tar. Tab.; walatoeng, Lew.; malatoeng,
Wan. K.;
mânga, Kan. Memb.;
tegoeroe, A. K.; tanggôrô, Kod.;
kâtô, La. Wa. Lau.;
kadûngi, Lamb.; (ndûngi = strak gespannen, O. S.).
494. week = madja, Kamb. O. S.; mādâhoe, Kan. Nap. A. K.; mādâsa, Memb.
Lamb.; mōdâhoe, Wan. K.; mōdâsa, Lau.; māba, Pal.;
dâkè, La. Wa.;
loemoe, Kod.; (palomoeng = iets laten weken, O. S.).
495. warm = mbanu, Kamb. O. S.; banasoe, A. K.; mbanahoe, Kod.; bangata,
La. Wa. Lau.; (mbangât = sterk, snel (van wind en stroom), Kamb.);
marâti, Lamb.
496. kond = maringoe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; maringi, Memb. Kod.;
kalîka, La. Wa. Lau.

497. rond = kawori, Kamb.; kawôri, Mang. Tar. Tab. Lew.; kaworoe, Nap.;
kawonggoeloe, Kan. Pal.; kawonggila, Memb.; kawôgiloe, A. K.;
taboloe, Wan. K.; tambôlô, La. Wa. Lau.; tabôla, Lamb.; tabôlô, Kod.
498. vierkant = palarang, Kamb. O. S.; palara, Memb.;
pataboloe, Wan. K.; kapataumbôlô, La.; patambôlô, Wa. Lau.; patabôla, Lamb.;
(lara = zijde, naad, O. S.; voor boloe vgl. 497; pata = vier).
499. breed = mbâlâroe, Kamb. O. S.; mbâlâra, Memb.; bêlâroe, A. K. Wan.
K.; bâlêka, La. Lamb. Kod.; bêlêka, Wa. Lau.
500. nauw = kâha, Kamb. O. S.; kitsjoe, Kau. Nap. Pal.; kisi, Memb.; kisoe,
A. K.; kibing, Wan. K. Lau.;
kandika, La.; kandâhi, Kod.;
pingôta, Wa.; dingôta, Lamb.
501. ruim = lérang, Kamb.; lèrang, O. S.; nggâlång, Kan. Memb.; nggailar,
Nap.; gèlang, A. K.; lôga, Wan. K.; loeâra, La.; lôra, Wa. Lau.;
loera, Lamb.;
(nggâlång komt in W. S. voor in de beteekenis van „breed" in de
vormen: nggâlâroe, Kod.; aggèlâra, Wa.).
502. krachtig = atâl, Kamb. O. S.;
kaloea, Memb.; koelihoe, Wan. K.; koelisa, Lau.;
pargèzi, La.; pawisi, Wa.; pajâsi, Lamb.; parâhi, Kod.
503. dapper = mbèni, Kamb.; mbèni, Tar.; mbani, Mang. Kar. Tab. Lew.
Memb. Lamb. Kod.; mbanoë, Kan. Nap. Pal.; bani, A. K. Wan. K.
La. Wa. Lau.
504. lui = majau, Kamb. O. S. Memb. A. K. Lamb.; mawô, Lew. Kan. Wan.
K. Wa.; margô, La.; margârô, Kod.;
mbodoekoe, Ma.
505. droog = madoe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; midoe, Lew. Kan. Nap.
Pal.; marôkoeta, Memb.; marôkôta, La.; mawara, Wa.; mājara, Lamb.;
margara, Kod.
506. nat = mbaha, Kamb. O. S. Kod.; mbasa, Memb.; basa, A. K. Wan. K.;
mènggèla, La. Wa. Lau.; wànggila, Lamb.;
dôdô, Wai B.
507. goed = hâmoë, Kamb. O. S.;
kâlœng, Lew. Kan. A. K. Wan. K.;
ndêsa, Memb.; ndâsa, Lamb.; ndaha, Kod.; dêsa, Lau.; doca, La. Wa.
508. mooi = manandang, Kamb. O. S.; mananda, Memb.; manadang, A. K.
Wan. K.; ménanda, La. Lau.;
kabôla, Wa.; kabôlâhò, Kod.

509. leelijk = ānga, Kamb. Mang.; ōnga, Tar. Tab. Lew. Kan. Nap. Pal.
Memb. A. K.; ngadē, Wa. Lamb.;
kawōnga, Wan. K. Lau.; kambūnga, Kod.;
(kambānga = stom, dom, O. S.).
510. leeg = manda'ihī, Kamb. O. S.; manda'ihoe, Kan. Nap. Pal.; ndēna isi,
A. K.; ndaneingoe ihī, Wan. K.; ata isi na, Memb.; nda'iki i na,
La. Wa. Lau.; wali ngisi na, Lamb.;
(mauda'ihī is saamgesteld uit hét relatieve ma, de ontkenning nda,
en ihī = inhoud).
511. vol = mbinoe, Kamb. Lew. Kan. Nap. Pal.; mbānoe, Mang. Tar. Tab.
Memb. Kod.; binoe, A. K. Wan. K.; bēnoe, La. Wa. Lau.; bānoe,
Lamb.
512. licht = halimoe, Kamb.; halēmoe, Lew. Kan. Nap. Pal.; salēmoe, Memb.;
halēla, Mang. Tar. Tab. Kar.; salēla, A. K. Wan. K. Lau.; halēwa,
Kod.; lēwara, La. Wa. Lamb.
513. vast = mādoeng, Kamb. Mang. Nap. Pal. Memb.; mādōeng, A. K.
Wan. K. Lau.; mēndēra, La. Wa.; hamādō, Kod.; oendoeng, Tar.
Tab. Kar.
514. los = tawākāhoe, Kamb. O. S.; tawākāsoe, A. K.; wākāsa, Memb.;
tawōnggāhoe, Lew.; taboekaroe, Wan. K.; tabākāra, Lau. Lamb.;
tambakaroe, Kod.;
lēnda, La. Wa.;
tanggoeli, Kar. Taw.
515. oud = kawēda, Kamb.; kawēda, O. S. W. S.;
malopoe, Kod.
516. nieuw = bīdi, Kamb. Tar. Tab.; boedi, Mang. Lew. Kar. Memb. A. K.
Kod.; boedoe, Kan.; bīdoe, Nap. Pal.; bōōe, La. Wa. Lau. Lamb.
517. arm = mila, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
ndēngō, La. Wa. Lau. Lamb.; ndēngoe, K.;
(ndaningoe = niet zijn, O. S.).
518. rijk = mawoeloe, Kamb. O. S.; mawoloe, Lew. Kan. Nap. Pal.;
poti, Memb. A. K. Wan. K.; pōtē, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.
519. moe = mānggil, Kamb. O. S.; minggil, Lew.; mānggoel, Kan. Nap. Pal.;
ndjili, Kar.; ndjauloe, Taw.; djoli, Wan. K. Lamb.; doli, Wa. Lau.; ōdja,
A. K.; ōnda, Memb. La. Wai. B.
520. ziek = hīdoe, Kamb. Kan. Nap. Pal. Wan. K.; hādōe, Mang. Kar. Tar.
Tab. Lew. Kod.; sīdoe, A. K.; pādīsa, Memb. Lamb.;
karēdoeka, La.; karōdoeka, Wa. Lau.

521. dom = kambânga, Kamb. O. S. Memb.; kambânga, La. Kod.; kabânga, A. K.; kabônga, Wa.;
ngadè, Lau. Lamb.;
ndoeba, Ma. Kar.;
(vgl. 509).
522. knap = manggâna, Kamb. O. S.; mangûni, A. K.;
pêngoe, Wan. K.; pèrgé, Kod.;
pândè, La. Wa. Lau.;
tanda, Lamb.;
(pingoe = kennen, weten, O. S.; tauda = herkennen, O. S.)
523. hongerig = mandjoe, Kamb. Mang.; mandjau, Kar. Taw. Tab.; mandjoe, Tar. Kan. Nap. Pal. Memb.; manljèwoe, Lew. A. K.;
karôba, Wan. K.; karêmba, La. Wa. Lau.; karâmba, Lamb. Kod.;
(rimbang = hongersnood, O. S.).
524. verzadigt = mbihoe, Kamb.; mbâhoe, Mang. Tar. Tab. Kar. Kod.;
mbâsoe, Memb.; mbitsjoe, Lew. Kan. Nap. Pal.; bisoe, A. K.; bihoe, Wan. K.; békoeta, La. Wa. Lau. Lamb.
525. dorstig = madâu, Kamb. O. S. A. K.; madôe, Memb.; wédôoe, Wan. K.; mandôrgô, Kod.; mérooe, La. Wa. Lau.; marij, Lamb.
526. zoet = lûnga, Kamb. O. S.; lûga, A. K.; linggisa, Memb.; ligihoe, Wan. K.; ligisa, Lamb.; lûngihoe, Kod.; manggêlô, La.; manggôlô, Wa. Tan. B. Wai. B.; manggâlô, Lamb.
527. zuur = majiloe, Kamb. O. S. Memb. A. K.; manjiloe, Lew. Wan. K.; ma'iloe, Kar. Taw.; margiloera, La.; mawiloera, Wa.; majiloera, Lau.; margiloeroe, Kod.; majègè, Lamb.
528. bitter = paita, Kamb. O. S. Memb. A. K.;
pidoe, Wan. K.; pèdoe, La. Wa.; pôdoe, Lau.; pâdoe, Lamb. Kod.;
(kapidoe = gal, O. S.).
529. saumentrekkend = malara, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
ita, La. Wa. Lau.; sita, Lamb.; hitô, Kod.
530. ziltig = bâroe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.
531. wit = bara, Kamb. O. S.; bêla, Memb.;
kaka, A. K. W. S.;
(kaka = de witte kakatoe, O. S.)
532. zwart = nûting, Kamb. Mang.; méting, Tar. Tab. Kar. Lew. Wan. K.;
métoeng, Kan. Nap. Pal. A. K.; wèrè, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
mâl', Memb.
533. rood = rara, Kamb. O. S. Memb. W. S.;
dârô, Kod.

534. geel = wingir, Kamb. Mang. Kar. Lew.; wingoeroe, Kan. Nap. Pal.;
wingira, Memb.; dingira, La. Wa. Lamb.;
kaungi, Tar. Tab.; koenji, A. K. Wai. B.; koeni, Wan. K. Lau;
rara, Kod.;
(in alle andere landschappen beteekent rara „rood”).
535. groen = moeroe, Kamb.; moroe, O. S.; môroe, Kan. Nap. Pal. Memb.
A. K. Wan. K. Wan. K.; môró, La. Wa. Lau;
karèki, Kod.
536. zoeken = himboe, Kamb. Kar. Tar. Tab.; hioe, Pal.; imboe, Lew. Mang.;
manjara, Kan. Nap. Memb. A. K.; manjèra, Wan. K.; rgèwa, La.;
wèngga, Wa.; jèngga, Lamb.; jèwa, Lau;
kandaba, Kod.
537. vinden = hoenggoe, Kamb. Mang.; honggoe, Tar. Tab.;
koloeng, Kan. Nap. Pal.; koli, Memb. A. K. Wan. K.; kòlè, La. Wa.
Lau. Lamb. Kod.
538. geven = wongoe, Kamb. Mang. Kar. Tar. Tab. A. K. Kod.; woengoe,
Wan. K.; oengoe, Lew. Kan. Nap. Pal.;
ja, Memb. La. Lau. Lamb.; a'a, Wa.
539. nemen = piti, Kamb. Mang.; tèki, Lew.; tékoe, Kan. Nap. Pal.; téki,
Memb.; déki, A. K. Wan. K.; dèkè, La. Wa. Lau. Kod.; kèti,
Tar. Tab.
540. kennen = pingoe, Kamb. Mang.; pèngoe, Lew. A. K. Wan. K. Kod.;
péngoe, Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.;
laka sé, Memb.;
pândè, La. Wa. Lau;
tanda, Lamb.;
(vgl. 522).
541. kunnen = mākā, Kamb. O. S. A. K.; moeka, Memb. Wan. K. Lau.
Kod.; moeda, Wa. Lamb.
542. halen = lo papiti, Kamb.;
(vgl. voor de verschillende vormen van piti, 539).
543. werken = rāma, Kamb. O. S.;
rgili, La. Kod.; wili, Wa.;
lèbôrô, Lamb.
544. wakker zijn = pawāla, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K. Kod.;
kèdi, La. Wa. Lau.; kādī, Lamb.
545. bewaken = dai, Kamb. Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.; dè, Lew.; dèa, Mang.;
dawi, Memb.; djawa, Wan. K. Kod.; dawa, Lau;

- kandí, La. Kod.; kadí, Wa.; ngadí, A. K.;
(kandí = zwijgen, O. S.).
546. loeren = kahinoe, Kamb. O. S. Wan. K.; katsjinoe, Kan. Nap. Pal.;
kazinoe, Memb. Lau;
patotoe, A. K.; patôô, Wa. Lamb.; patètè, Wai B.;
(katoetoe = mikken, O. S.).
547. hoeren = rongoe, Kamb.; róngoe, Tar.; rāngoe, O. S. A. K. Wan. K.;
rāngi, Memb. Lamb.; rēngè, La.; rēngi, Wa. Lau.; rāngô, Kod.
548. zien = ita, Kamb. Mang. Lew. Kan. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; ngita,
Tar. Tab.; itè, Kod.; èta, Memb. La. Wa. Lau. Lamb.
549. kijken = tângâroe, Kamb. O. S.;
éloe, Memb.; éloea, A. K. Wan. M.; èla, Wa.; èlè, Lau.;
halâta, Lamb.;
(hâlâtoe = bezien, O. S.).
550. ruiken = poedoekoe, Kamb. Mang.; podoekoe, Tar. Tab. Lew. Kan. Nap.;
hangoedoe, Kar. Pal.; sangoedoe, Memb.; ngoedjoe, A. K. Wan. K.;
ngâdoesa, Lamb.; oenoeka, La. Wa. Lau.
551. slurpen = harébitoe, Kamb. Mang. Tar.; harèbitoe, Kan. Taw.; haré-
pitoe, Tab. Lew.; harépoetoe, Nap. Pal.; haréoetoe, Kar.; sarèbita,
Memb.; habéritoe, A. K.; hawèritoe, Wan. K.; hawiritoe, Kod.;
sabiroteta, Lau.; sawèrèta, Wai B.; wôzèta, La.; wèrèta, Wa.; wârâ-
ta, Lamb.
552. snuiten (de neus) = âli nja wai wira, Kamb. Tar.; pinoe ja w. w.
Lew. Kan. Nap. Pal.; poeni ja w. w. Mang.; panni ja w. w. Tab.
Taw.; posce w. w. Memb.; posi w. w. A. K.; opi w. w. Kod.;
ngoeta w. w. Wan. K.; ngoeta wira, La.; ngoeta na ngoea, Wa.
Lau. Lamb.;
pasia, Wai B.
553. branden, (opvlammen) = doeroe, Kamb. Mang.; diroe, Lew.; déroe, Kod.;
diwoeroe, Kan. Nap. Pal.; diwoera, Memb.; érikoe, Wan. K.; wè
nggara, La. Wa. Lau.; karèwô, Lamb.; rgâlika, Wai B.;
rôka, Kar. Tar. Tab.
554. verbranden = toenoe, O. S.;
tsjoenoe, Kan. Nap. Pal.;
hoei, Lew.
555. openen = bôwa, Kamb. O. S.; boewa, Pal. Memb.; bôga, Kod.; boegâ-
hoe, Wan. K.;
rgoekè, La.; woekè, Wa. Lau.

556. dicht doen = bitang, Kamb. O. S.; tsjiboe, Nap. Pal.;
todi, Memb. A. K. Wan. K. Kod.; tódó, Lamb.; toni, Kan. La. Wa.;
tosi, Lau;
sáritoe, Lew.
557. slaan = paloe, Kamb. O. S. W. S.
558. raken = nggána, Kamb.; ngána, O. S.; wána, Kan. Nap. Pal. Memb.;
wéna, Wa. Lau.; rgéna, La.; rgána, Kod.; jána, Lamb.; kána, A.
K.; kèna, Wan. K.;
(in O. S. maakt men onderscheid tusschen nggána = raken,
geraakt worden, en kána = raken, ergens in raken).
559. breken (van glas) = béra, Kamb.; bèra, O. S. Memb. A. K. Wan.
K. Kod.;
boea, La. Wa. Lau.; mbása, Lamb.
560. breken (van hout) = pata, Kamb. O. S. W. S.
561. breken (van touw) = boáta, Kamb.; bóta, O. S.; bótsja, Kan. Nap.;
bótsjoe, Pal.; pótisa, Memb.; pótáhoe, A. K. Wan. K.; poeata, La.;
pi'ata, Wa.;
(in O. S. zijn de vormen béra, pata, bóta, actief; het passief
„gebroken" vormt men door: mbéra, mbóta, mbata).
562. persen = nokoeng, Kamb.; nákoeng, O. S. Memb. A. K. Wan. K.; nákö,
La. Wa. Lamb.; nókoe, Lau.; nōkō, Kod.
563. knippen = jitil, Kamb. Memb.; witol, O. S. A. K.; witsjoeloe, Nap. Pal.;
winjakoe, Kan.;
kawiki, La. Wa. Lau. Lamb.; kawitō, Kod.;
koōoe, Wan. K.
564. beginnen = pakiri, Kamb.; pakéri, O. S. Memb. A. K.
565. eindigen = dira, Kamb. O. S.
566. binden = paing, Kamb. Mang. Lew.; pajánoe, Tar. Tab.;
lèkoe, Kan. Nap. Pal. Memb.; leikoe, A. K.;
rândè, La.;
tâni, Kod.;
(likoe = touw, O. S.; rāndi = aan een streng binden, aaneen
rįgen, O. S.).
567. binden (vast) = bondoe, Kamb. Mang.; hōndoe, O. S.;
patara, Memb.; patèra, A. K.;
kètè, Wan. K. La. Wa. Lau.; kātō, Lamb.;
panggoeng, Kod.

568. verbergen = kawining, Kamb. Tar. Tab.; kawoeni, Kar. Lew. Mang.;
kawinoeng, Kan. Nap. Pal.; kaboeni, Memb. A. K. Wan. K. Wa.
Lau. Lamb.; boeni, Kod.;
ma'oeri, La.
569. vragen (iets) = karai, Kamb. Mang. Tar. Tab. Wan. K. Lamb. Kod.;
dingi, Lew. A. K.; diugoe, Kan. Nap. Pal.; dingi, La. Wa. Lau.;
(dingi = te leen vragen, op schuld gaan vragen, Kamb.).
570. vragen (naar) = pa'arang, Kamb. O. S.;
katana, Kan. Memb. A. K.;
toetoeroe, Wan. K.; toetoera, Lau. Lamb.; toe'a, La. Wa.
571. liegen = kambâlikoe, Kamb. O. S.; kambâloekoe, Kan. Nap. Pal.;
padjâloe, Memb.;
pâlikoe, Wan. K.; pâlika, Lau.; pâlèka, Lamb.; bôlitô, Kod.; bôtô, La.;
pôtô, Wa.
572. wenschen = mboehang, Kamb. O. S.; mboesang, Memb.; boesagoe A. K.;
boehang, Wan. K.; bēj, La. Wa. Lau. Lamb.; nibēj, Kod.
573. graven = âki, Kamb. O. S.; hâka, Kan. Nap. Pal.; sâka, Memb. A. K.
Wan. K. Lamb.;
kônda, La. Wa. Lau. Kod.
574. dichtbij = maréni, Kamb.; marèni, Tar.; maraui, O. S. Memb. A. K.
Wan. K.; maranoe, Kan. Nap. Pal.;
toekè, La. Wa. Lau. Kod.; (toeki, er bij doen, Kamb.);
dàsè, Lamb.
575. ver = marau, Kamb. O. S.; karau, Lamb.; maroe, Kod.; mērô, La.; mârô,
Wa. Lau.;
maléroë, Memb. A. K. Wan. K.;
(in de liederen van O. S. komt naast het woord marau, ook mali-
roe voor).
576. links = kalai, Kamb. O. S. Kod.; walai, Lew.; alai, Kan.; lalai, A. K.;
lalé, Wan. K.; kalé, Memb. Lamb.; rgèlo, La. Wai. B.; wèlô, Wa.;
jèlô, Lau.; ta li, Pal.
577. rechts = kawana, Kamb. O. S. Memb. W. S.; lawana, Lew. A. K. Wan.
K.; awana, Kan.; ta wana, Pal.; mawana, Taw.
578. rondom = winggir, Kamb. Mang.; wénggir, Tar. Tab. Lew.; winggoer,
Kan. Nap.; wènggoer, Pal.;
kalisoe, Memb.; wolitoe, Wan. K.; rgólèta, La.; wólèta, Wa. Lau. Lamb.
Kod.

579. dag = lodoe, Kamb.; lódoe, Tar. Tab.; ládoe, Mang. Kan. Pal. Memb.
A. K. Wan. K.; lādō, Lamb. Kod.; lódō, La. Wa. Lau;
hado, Taw.; hadè, Lew. Nap.; hadija, Kar.
580. maand = woelang, Kamb. O. S.; woela, Memb. W. S.; rgoela, La.;
vgl. 356.
581. jaar = ndaung, Kamb. O. S.; ndongoe, Lew.; ndau, Pal. Kod.; damg,
A. K. Lamb.; tau, Memb.; dooe, Wan. K. La. Wa. Lau
582. nacht = roedoeng, Kamb. Mang. Tar. Tab.; ridoeng, Lew. Nap. A. K.
Wan. K;
mādoeng, Kan. Pal.;
kandjidoeng, Memb.;
gèdè, La. Wa. Lau.; gadji, Lamb.;
hoedō, Kod.;
(het woord mādōeng vindt men in O. S. in de uitdrukking: doea
modoeng, filoe modoeng, over één, over twee dagen (nachten) vgl.
593; kandjiling = het opkomen van de nieuwe maan. O. S.; hoedō,
Kod. is waarschijnlijk hetzelfde als: hadè = dag, Lew.; kidoe
mbaroe = 's morgens als het nog donker is, Lew.).
583. nu = nāhoe, Kamb. O. S.; nausoe, Lew.; noetsjoe, Kan. Nap. Pal.;
nétoe, Kod.; átoe, A. K. Wan. K.; nātoe, Taw.;
sakè, Memb.;
nèè mèma, La. Wa. Lau. Lamb.
584. straks = napa, Kamb. O. S. W. S.;
nèdi, Tar. Lew.; nadi, Tab.;
jānè, Kod.
585. voor (plaats) = hangga, Kamb. O. S.; sangga, Memb.; бага, A. K.
Wan. K.; saga, Lamb.; hanamba, Kan.;
aro, La. Wa. Lau. Kod.
586. vroeger = āmang, Kamb. O. S.; èma, Lew.;
hakèla, Nap.; sadaka, A. K.;
oeloe, La. Wa. Lau. Lamb. Kod.;
(mangiloe = vooraan, O. S.).
587. zoo = toenance, Kamb. Mang. Tar.; taunanan, Tab. Lew. A. K.; toe-
ngoence, Kan. Nap. Pal. Wan. K.; toenikai, Memb.;
nijado, La. Wa.; nèè ina, Lau.;
tau gè, Lamb.

588. zoeeven = kawai, Kamb.; waingga, Tar.; kawèngga, Nap. Pal.; awèngga, Kan.; wawè, Lew.; wèngga, Tab. Kar. Taw.; waiga, A. K. Wan. K.; wai, Kod.;
 jani, Mang.; jèna, Memb.; nèna, La. Wa.; nèla, Lamb.;
 nèti na, Lau.
589. gisteren = kangé'au, Kamb. Mang.; manjéau, Tar.; kanjéau, Nap.; anjéau, Kan.; njéau, Pal.; wangiau, Lew.; manjan, Tab. Kar.;
 jèna mai na, Memb.;
 madoe, A. K. Wan. K.; vgl. 582;
 mâna, La. Wa. Lau. Lamb.;
 wai maloe, Kod.;
 (wai = zoeeven; maloe, maling = avond).
590. eergisteren = wâda modoeng, Kamb.; wâda môdoe, Tar.; âna modoeng, Mang. Kar.; doea madoeng, Lew. Pal.; doea madoe, A. K. Wan. K.; di madôna, Tab. Taw.; anjéau madoeng, Kan.;
 njéau ridoeng, Nap.;
 doea ngai na, Memb.;
 mâna ija, La. Wa. Lau.; mâna isa, Lamb.;
 wai maloe iha, Kod.;
 (ija, diha = één).
591. vandaag = lodoe nâhoe, Kamb.;
 voor de veranderingen van lodoe, vgl. 579, en voor nâhoe vgl. 583.
592. morgen = haromoe, Kamb.; sarâmoe, Memb.; râmang, Mang.; miriha, Kar.; mérihoe, Taw.; mèrâhoe, Kod.;
 waisang, Lew. A. K.; lawaihang, Tar. Tab. Kan. Nap.; wèhang, Pal. Wan. K.;
 kôka, La. Wa. Lau. Lamb.;
 (waihang = morgenschemer, Mang.).
593. overmorgen = doea modoeng, Kamb. Mang.; doea môdoeng, Tar.; doea madoeng, Lew. Kan. Nap. Pal. A. K. Wan. K.; di madongoe, Tab.; doea ngâdi, Memb.; doea gâdji, Lamb.;
 mèwa, La. Wa. Lau.;
 - vgl. 582 en 590.
594. van - tot = weling-la - toâma la, Kamb.; wèli la - tôma la, Tar.; wali la - tôma la, Mang. Kar. Tab. Lew.; waloe ta - tôma ta, Kan. Nap. A. K.; wâloe ta - tâka ta, Pal.; wali ti - tôma ti, Memb.; wali ta - diki ta, Wan. K. Lamb.; wali la - doeki la, Kod.; wali â mi - doeki, La. Wa.; wali â mè - doeki, Lau.

595. reeds = bála ka, Kamb. O. S.;
 mǎnga ja ka, Kan. A. K. Wan. K. Pal.; mangè ka, Kod.;
 baí sa sa, Memb.; ba'í ka, Wai. B.; ba wè, Lau;
 à ma na, La.; ô ma na, Tan. R.; ô ma gè, Wa;
 njama gè, Lamb.
596. nog niet = ndédi, Kamb.; ndèdi, Tar. Kar.; ndadi, Mang. Tab. Lew.;
 ndadoe, Kan. Nap. Pal.; dadi pa, A. K. Wan. K.; ndjadoe pò, Kod.;
 inda kí po, La. Wa. Lau;
 walè á po, Lamb.;
 aita po, Memb.;
 (samengesteld uit de ontkenning: ndé, nda, inda, walè, aita).
597. boven = noedita, Kamb. Mang.; nodèta, Tar. Kar. Lew. Kan. Nap.;
 naudèta, Tab. A. K. Wan. K.; nédèta, Taw. Pal.; nèdètè, Lamb.;
 noedèta, Kod.; t.dèsa, Memb.;
 bôndô, La. Wa.
598. van boven = weli dita, Kamb.; wèli dèta, Tar.; wali dèta, Mang. Tab.
 Lew. A. K. Wan. K. Kod.; waloe dèta, Kan. Nap. Pal.; wali dèsa.
 Memb.; wali nè dèta, Lamb.; wali á mè dèta, Lau;
 wali bôndô, La. Wa.
599. onder = loemboe, Kamb. O. S.;
 bawa, Memb.; wawa, A. K. Wan. K.;
 kamboe, La. Wa. Lau;
 (wawa = beneden, O. S.; kamboe = buik, O. S.).
600. bij, te, aan = la, Kamb. O. S. Kod.; ta, Kan. Pal. A. K. Wan. K.
 Lamb.; ti, Memb.;
 . . . dana, La. Wa. Lau;
 (dit dana staat achter het woord, bv. in huis = oema dana).
601. van af = wéli, Kamb.; wèli, Tar.; wali, O. S. Memb. W. S.; waloe,
 Kan. Nap. Pal.
602. tot = toama, Kamb.; tôma, O. S. Memb.;
 tâka, Pal. A. K.; diki, Wan. K. Lamb.; doeki, La. Wa. Lau. Kod.;
 (tôma = bereiken; tâka = aankomen).
603. in = noedaloë, Kamb. Mang.; nodaloë, Tar. Kar. Lew. Kan. Nap.;
 naudaloë, Tab. A. K. Wan. K.; nédaloë, Taw. Pal.; hai dali, Memb.;
 nèè dana, La. Wa. Lau.; noedalô, Kod.
604. beneden = wawa, Kamb. O. S. A. K. Wan. K. Kod.; bawa, Memb. La. Lamb.;
 lola, Wa. Lau.
605. uit = wéli, Kamb.;
 vgl. 601.

606. op = la pinoe, Kamb. Nap.; ta pinoe, Kan. Pal. Wan. K.; la pānoe, Mang. Tar. Tab. Lew.; ta pānoe, Lamb.; ti pānoe, Memb.; ta pini, A. K.; pēnoe, La. Wa.; dēta, La.; la tókô, Kod.
607. hoe = nggikina, Kamb. Tar.; nggèkina, Tab.; nggâkina, Kar. Lew. Nap.; wâkina, Mang.; nggârikoe, Kan.; nggâroekoe, Pal.; gârikina, A. K.; gâna, Wan. K.; aga, Lamb.; pāni, Memb.; peina, La. Wa. Lau.; pēna, Kod.
608. hoeveel = pira, Kamb. O. S. W. S.; piri, Kod.
609. veel = dangoe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.; danga, Kod.; mangèda, La. Wa. Lau.; bota, Lamb.
610. weinig = hakoedoe, Kamb. O. S.; sakoedoe, Memb. A. K.; hakoekoe, Wan. K.; saki, Lew.; rodi, La. Tan. B.; jodi, Wa.; soedi, Lau.; sodi, Lamb.; kitôloe, Kod.
611. alle = ndâba, Kamb. O. S. Memb.; dâba, A. K. Wan. K.; ndēba, Tab.; ndēba, La.; ngâra doeka, Wa. Lau. Kod.; kâsa, Lamb.; (kâha = dicht opeen gesloten, propvol).
612. geen = ndaningoe, Kamb. Mang. Tar. Nap.; ndanaingoe, Tab. Lew.; ndanêngoe, Pal.; da'aingoe, A. K.; da'éngoe, Wan. K.; ndjaingô, Kod.; aita o, Memb.; nda'iki, La. Wa. Lau.
613. enkele = hawiang, Kamb.; hawéang, Mang. Kar.; hawèngoe, Tar.; hawaingoe, Tab.; hawāingoe, Kan. Nap. Wan. K.; sawawi, Memb.; hawadikoe, A. K.; wadè ka, La. Wa. Lau. Lamb.; hawadikô, Kod.
614. waar = nggini, Kamb. Mang.; nggèni, Tar. Tab. Kod.; nggida, Lew. Kan. Nap. Pal.; génì, La. Wa. Lamb.; béni, Memb.; bāj, A. K. Wan. K.; njè, Lau.
615. wanneer = pirang, Kamb. O. S. W. S.; pira pô, La.; piri ka, Kod.
616. waarom = kanggikina, Kamb. Tar.; kanggâkina, Tab.; kanggâkina, Lew. Kar. Nap.; wâkina, Mang.; kanggârikoe, Kan.; kanggâroekoe, Pal.; gârikina, A. K.; kâdi, Memb.

pèna, Kod.;

apa, La. Wa. Lau.; aga, Lamb.;

vgl. 607.

617. ik = njoengga, Kamb. O. S.; jânoe, Kan. Pal.; jawa, Memb.; njoea, A. K.; njanga, Wan. K.; rgawa, La.; rawa, Wa.; jauwa, Lau.; nauwa, Lamb.; jajoe, Kod.

618. gij = njoemoe, Kamb. Mang.; njumoe, O. S.; joemoe, Pal.; au, A. K.; ooe, Wan. K.;

rgoe, La.; rooe, Wa. Lau.; jooe, Lamb. Kod.;

jona, Memb.

619. hij = njoena, Kamb. O. S.; jina, Kan. Nap. Pal. Memb.; nija, La. Wa. Lau.; dija, Kod.;

nâmoë, A. K. Wan. K.;

nâdô, Lamb.

620. wij (exclus.) = njoema, Kamb. O. S.; njâmi, Kan. Nap. Pal.; jâmi, Memb.; njiâma, A. K.; njêma, Wan. K.; rgâmê, La.; râmê, Wa.; jândê, Lau.; jâma, Kod.;

dima, Lamb.

621. wij (inclus.) = njoeta, Kamb. O. S.; njita, Kan. Nap. Pal.; jita, Memb. Lamb.; doeta, A. K. Wan. K.; rgitô, La.; ritô, Wa.; itô, Lau.; rgita, Kod.

622. ik zelf = njoengga wiki, Kamb.; njoengga wêki, Tar.; njoengga wâki, Mang. Tab. Lew.;

jânoe wikoe, Kan. Nap. Pal.;

jawa mèsâ, Memb.; njoea mēhâgoe, A. K.; jajoe kaméhang, Kod.;

rgawa wêki, La.; rawa wai na, Wa.; jawa kanoea, Lau.

623. gijlieden = njimi, Kamb. Mang.; njémi, O. S. A. K.; njâmoë, Kan.; jioemoe, Pal.; jimi, Memb.; njiâmô, Wan. K.; rgîmi, La.; rîoui, Wa.; jîmi, Lau. Kod.; nami, Lamb.

624. zij = njoeda, Kamb. O. S.; jida, Kan. Nap. Pal. Memb. Lau. Lamb.; rgida, La.; rida, Wa.;

sâmoë, A. K.; hâmoë, Wan. K.;

(hâmoë = goed, S. O.).

625. mijn = nggoe, Kamb. O. S. Memb. Wa. Kod.; goe, A. K. Lau. Lamb.; koe, Wan. K. La.

626. ons = ma, nda, Kamb. O. S. W. S.; ma, ta, La.

627. uw = moe, mi, Kamb. O. S. W. S.

628. zijn = na, Kamb. O. S. W. S.

629. hun = da, Kamb. O. S. W. S.

630. wie = nggamoe, Kamb.; ngga, Tar. Lew.; nggai, Tab.; hëra, Kan. Nap. Pal.; gërau, A. K.; ngâna, Wan. K.; gâra, La. Wa. Lau.; nggâra, Kod.; ija ka, Lamb.;
âpa nggamoe, Mang.
631. wat = nggâra, Kamb. O. S.; gâ, A. K. Wan. K.; aga, Lamb.;
âpa, La. Wa. Lau.; âpa ngga, Mang.; pâpa, Kod.
632. deze = jeàna, Kamb.; jëna, O. S.; jana, Kan. Nap. Pal.; nija, Memb.;
nawa, Wa.; nèè, Lau.; nèda, Lamb.
633. die = nina, Kamb. Mang. Tar. Kan. Nap. Pal.; neina, Tab. Lew. A. K.;
gida, La.;
nâka, Wa.; nèkè, Lau.
634. die (veraf) = noena, Kamb. Mang. Tar.; nauna, Kar. Tab. Lew.; nolau, Memb.;
ëti, La.; etoe, Kod.
635. hier = jëhoe, Kamb. Mang.; jèhoe, Tar.; jahoe, Kar. Tab.; jasoe, Lew.;
jatejoe, Kan. Nap. Pal.;
sia, Memb.; jagi, A. K. Wan. K.; niga, La.; ni'i, Lamb.; jira, Kod.; nèrè, La.; nèri Lau.
636. daar = lai noe, Kamb. Mang. Tar. Nap.; lai nau, Kar. Tab. Lew.; toe noe, Kan.; ta nè, Pal.; hai lau, Memb.; neilau, A. K.;
nèkè, La. Wa.;
nètè bali, Lau.; bali, Lamb.;
ônónó, Kod.
637. zeker = lānga tâka, Kamb. O. S. W. S.
638. misschien = ka ihî nja ka, Kamb. O. S.; ka ihoe nja ka, Mang. Kar.;
pénja ka, Kan. Nap. Pal.; pënja ka, A. K.;
lâka sé nggi, Memb.;
è ja pògè, La. Wa. Lau.; ba pògè, Lamb.; pèrgè ni ka, Kod.
639. en = dāngoe, Kamb. O. S. W. S.
640. neen = ndéa, Kamb.; ndëa, Mang. Tar. Kar.; nda'a, Tab. Lew. Kan. Nap. Pal. Wan. K.; da'a, A. K.; nijadoe, Kod.; inda ki, La. Wa. Lau.; aita, Memb.; wali, Lamb.
641. ja = wôa, Kamb. O. S.; ôwa, Mang. Kar.; ôâ, Kan. Nap. Pal.; ôô, Memb. Wa.; ôô, A. K. Wan. K. La. Kod.;
wé, Lau. Lamb.
642. niet (imp.) = âmboe, Kamb. O. S. Memb. Kod.; âboe, A. K. Wan. K.;
ndan, La. Wa. Lau.;
ila, Lamb.; ilau, Wai B.

643. slechts = â, Kamb. O. S. W. S.
644. zijn = ningoe, Kamb. Mang. Tar.; neingoe, Tab. Kar. Lew. A. K.;
néngoe, Kan. Nap. Pal.; éngoe, Wan. K.; nèngô, Kod.;
ô, Memb.;
rgâ'i, La.; wâ'è, Wa. Lau.;
dani, Lamb.
645. een = diha, Kamb. O. S. A. K.; sisa, Memb.; ija, La. Wa. Lau.; isa,
Lamb.; iha, Kod.
646. twee = doea, Kamb. O. S. Kod.; dôa, Lew.; dô, Tar. Tab.; dôada,
Memb. W. S.
647. drie = tiloe, Kamb. Mang. Kan. Nap. Pal. A. K. Wau. K.; téloe, Tar.;
teiloë, Kar. Tab. Lew.; taula, Memb.; tauda, La. Wa. Lau. Lamb.;
tâloe, Kod.
648. vier = patoe, Kamb. O. S. A. K. Wan. K.; pata, Memb. La. Wa. Lau.
Lamb.; patô, Kod.
649. vijf = lima, Kamb. O. S. W. S.
650. zes = nomoe, Kamb.; nâmos, Mang. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
nâmô, Kod.;
ènè, La. Wa. Lau.; âni, Lamb.
651. zeven = pihoe, Kamb.; pisoe, Lew.; pitoe, Mang. O. S. W. S.; poetsjoe,
Kan. Nap. Pal.
652. acht = waloe, Kamb. O. S. Memb. A. K. Wan. K.;
pondopata, La. Wa. Lau. Lamb.; pondopatô, Kod.;
(pondopata = tweemaal vier).
653. negen = hiwa, Kamb. O. S.; siwa, Lew. Memb. A. K. Wan. K.; iwa,
La. Wa. Lau.;
kabani isa, Lamb.;
banda'iha, Kod.; (dwz. die niet meetelt).
654. tien = hakamboeloe, Kamb. Mang.; hamboeloe, Ma.; samboeloe, Lew.;
haumboeloe, Tar. Tab. Kar. Kan. Nap. Pal.; sakamboeloe, Memb.;
saboeloe, A. K.; haboloe, Wan. Lamb.; kamboeloe, La. Wa. Lau.;
hakamboloe, Kod.
655. elf = hakamboeloe hau, Kamb.; h. hau, O. S.; sakamboeloe sisa, Memb.;
s. hangí, A. K. Wan. K.; k. ija, La. Wa. Lau.; h. isa, Lamb.;
h. iha, Kod.
656. twaalf = hakamboeloe dâmbœ, Kamb. Mang.; hamboeloe dâmbœ, Ma.;
samboeloe dâmbœ, Lew.; haumboeloe dâmbœ, Tar. Tab. Kar. Kan.
Nap. Pal.; sakamboeloe doeada, Memb.; sabœloe doeada, A. K.;

- haboloe doeada, Wan. K. Lamb.; kamboeloe doeada, La. Wa. Lau.; hakamboloe doeada, Kod.
657. vijftien = hakamboeloe lima, Kamb. Mang.; hamboeloe lima, Ma.; samboeloe lima, Lew.; haumboeloe lima, Tar. Tab. Kar. Kan. Nap. Pal.; sakamboeloe lima, Memb.; saboeloe lima, A. K.; haboloe lima, Wan. K. Lamb.; kamboeloe lima, La. Wa. Lau.; hakamboloe lima, Kod.
658. twintig = doeakamboeloe, Kamb. Mang.; dôkamboeloe, Tar. Tab.; doeamboeloe, Lew. Kan. Nap. Pal.; doeakamboeloe, Memb. Wa. Lau. Kod.; doeamaboeloe, A. K.; doeakaboeloe, Wan. K. Lamb.; doeadakamboeloe, La.
659. eenentwintig = doeakamboeloe hau, Kam. Mang.; dôkamboeloe hau, Tar. Tab.; doeamboeloe hau, Lew. Kan. Nap. Pal.; doeakamboeloe sisa, Memb.; doeamaboeloe hangi, A. K.; doeakaboeloe hangi, Wan. K.; doeakaboeloe isa, Lamb.; doeadakamboeloe ija, La.; doeakamboeloe ija, Wa. Lau.; doekamboeloe iha, Kod.
660. dertig = tiloekamboeloe, Kamb. Mang.; têloekamboeloe, Tar.; tiloemboeloe, Kan. Nap. Pal.; teiloekamboeloe, Tab.; teiloemboeloe, Kar. Lew.; taulakamboeloe, Memb.; tiloemaboeloe, A. K.; tiloekaboeloe, Wan. K.; têloekamboeloe, La. Wa. Lau. Lamb.; tâloekamboeloe, Kod.;
(hoewel men in La. Wa. Lau. zegt: drie = tauda, gebruikt men in de samenstelling „dertig” het woord têloe, tiloe).
661. vijftig = limakamboeloe, Kamb. Mang. Tar. Tab. Memb. La. Wa. Lau.; limamboeloe, Kan. Lew. Nap. Pal. Kar.; limamaboeloe, A. K.; limakaboeloe, Wan. K. Lamb.; limakamboeloe, Kod.
662. honderd = hangahoe, Kamb. Mang. O. S. Kod.; sangasoe, Lew. Memb. A. K. Wan. K.; ngau, La. Wa. Lau.; ngasoe, Lamb.
663. tweehonderd = doeangahoe, Kamb. Mang. O. S. Kod.; dôngahoe, Tar. Tab.; doeangasoe, Lew. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.; doeangau, La. Wa. Lau.
664. zeshonderd = nomoengahoe, Kamb.; nâmoengahoe, O. S.; nâmoengasoe, Lew. Memb. A. K. Wan. K.; nâmôngahoe, Kod.; ènèngau, La. Wa. Lau.; àningasoe, Lamb.
665. duizend = harata, Kamb. O. S.; sarata, Lew. Memb. A. K. Wan. K. Lamb.; rata, La. Wa. Lau.
666. tienduizend = hapakoe, Kamb. O. S.
667. eenmaal = handâkang, Kamb. O. S.; sandâka, Lew. Memb.; Lamb. sadâkang, A. K.; sadêka, Wan. K. Lau.; pamia, La. Wa.; pamihang, Kod.

- 668 tweemaal = pandoeang, Kamb. Mang.; pandôang, Lew.; pandôngoe, Kar. Tar. Tab. Kan. Nap. Pal.; padoeang, A. K. Wan. K.; padoeada, La. Wa.; padôa, Lau.; padooe, Lamb.; padooengoe, Kod.
669. driemaal = pandiloeng, Kamb. Mang. Kan. Nap. Pal.; pandêloeng, Tar.; pandeiloeng, Kar. Tab. Lew.; pandauloeng, Memb.; padiloeng, A. K. Wan. K.; patanda, La. Wa. Lau. Lamb.; pandalôngoe, Kod.
670. viermaal = pambatoeng, Kamb. O. S. Kod.; pambata, Kan. Nap. Pal. Memb. W. S.; pabatoeng, A. K. Wan. K.

ALPHABETISCHE LIJST.

A

Aal, 283
 Aan, 600
 Aankomen, 468
 Aanmaken (vuur), 198
 Aap, 270
 Aar, 322
 Aardbeving, 363
 Aarde (aardbol), 353
 Aarde (grond), 421
 Aardnoot, 326
 Acht, 652
 Achterste, 38
 Adat, 437
 Adellijke, 480
 Ademen, 95
 Af (van), 601
 Alang-alang, 341
 Alle, 611
 Antwoorden, 128
 Arm, 517
 Armband, 298
 Asch, 202

B

Baadje, 298
 Baard, 18
 Baden, 140
 Bamboe, 351
 Baren, 175
 Been, 40, 54
 Beginnen, 564
 Beneden, 604

Berg, 373

Bewaken, 545
 Bidden, 165
 Binden, 566, 567
 Bitter, 528
 Blad, 383
 Blaffen, 256
 Blaten, 249
 Blind, 158
 Bloed, 55
 Bloem, 387
 Blusschen, 199
 Boeren, 121
 Boete, 438
 Boom, 379
 Boonen, 323
 Bord, 213
 Borst, 29
 Borsten, 30
 Bosch, 378
 Boven, 597, 598
 Braden, 222
 Branden, 200, 553
 Breed, 499
 Breken, 559-561
 Broeder, 74, 76, 77
 Bron, 418
 Bruidschat, 174
 Brug, 414
 Buffel, 250
 Buik, 24
 Buikloop, 151
 Bij, 600

C

Citroen, 344

D

Daar, 636
 Dag, 579
 Dakbedekking, 185
 Dakspar, 186
 Dal, 376
 Dalen, 377
 Damar, 352
 Dansen, 180, 181
 Dapper, 503
 Dauw, 359
 Denken, 129
 Dertig, 660
 Deur, 187
 Deze, 632
 Dichtbij, 574
 Dichtdoen, 556
 Die, 683, 684
 Diep, 484
 Dik, 476
 Djagong, 322
 Dom, 521
 Dooden, 138
 Doof, 157
 Donder, 362
 Dorp, 428
 Dorstig, 525
 Draaien, 303
 Dragen, 109
 Drie, 647

Driemaal, 669
 Drinken, 98
 Drinknap, 214
 Dronken, 334
 Droog, 505
 Droomen, 102
 Duif, 259
 Duim, 49
 Duizend, 665
 Duizendpoot, 281
 Dun, 477
 Duur, 454
 Dwerg, 483
 Dijk, 41
 Dijkje, 311

E

Eb, 367
 Echtgenoot, 90
 Echtgenoote, 91
 Een, 645
 Eenentwintig, 659
 Eenmaal, 667
 Eergisteren, 590
 Ei, 243
 Eiland, 372
 Bindigen, 566
 Elf, 655
 Elleboog, 35
 En, 639
 Enkel, 45
 Enkele, 613
 Eten, 97

F

Fluit, 178

G

Gal, 22
 Gapen, 122
 Garen, 395
 Gebeente, 54
 Geel, 534

Geen, 612
 Geest, 163
 Geit, 247
 Geneesmiddel, 161
 Genezen, 100
 Geven, 538
 Geweer, 441
 Gezicht, 4
 Gisteren, 589
 Goed, 507
 Goedkoop, 455
 Golf, 369
 Gong, 179
 Goud, 426
 Graf, 171
 Gras, 340
 Graven, 573
 Grens, 412
 Groen, 535
 Groot, 471
 Grootmoeder, 73
 Grootvader, 72
 Gij, 618
 Gijlieden, 623

H

Haan, 262
 Haar, 61, 62
 Hagedis, 287
 Halen, 417, 542
 Halm, 321
 Hals, 21
 Hamer, 432
 Hand, 34
 Handelen, 448
 Handpalm, 46
 Handschoffel, 306

Hard, 493
 Hart, 25
 Haten, 136
 Heilig, 170

Hemel, 166, 354
 Hen, 263
 Herinneren (zich), 131
 Hert, 254
 Hier, 635
 Hikken, 120
 Hinneken, 253
 Hoe, 607
 Hoef, 238
 Hoesten, 119
 Hoeveel, 608
 Hond, 255
 Honderd, 662
 Hongerig, 523
 Hoofd, 8
 Hoofddoek, 295
 Hoofdkussen, 203
 Hoofdstijl, 191
 Hoog, 486
 Hooren, 547
 Houtskool, 431
 Huid, 60
 Huis, 184
 Hun, 629
 Huwen, 172, 173
 Hij, 619

I

Ik, 617, 622
 In, 603
 Indigo, 345
 Inslag, 403

J

Ja, 641
 Jaar, 581
 Jongen, 63

K

Kaf, 235
 Kalebas, 328
 Kalk, 348

Kalong, 268
 Kam, 296, 401
 Kapas, 338
 Kapel, 275
 Kapmes, 206
 Kapok, 339
 Kat, 257
 Kateha, 330
 Katoanen weefsel, 301
 Keel, 12
 Kennen, 540
 Kernhout, 381
 Ketel, 212
 Kiekendief, 267
 Kies, 16
 Kikvorsch, 286
 Kin, 17
 Kind, 71
 Kip, 261
 Kist, 219
 Klein, 472
 Kleinkind, 78
 Klimmen, 374
 Knap, 522
 Knie, 42
 Knikken, 123
 Knoopen, 397
 Knorren, 246
 Knijpen, 563
 Koenjit, 349
 Kogel, 443
 Koken, 221
 Kokos, 332
 Koopen, 453
 Koopwaren, 449
 Koorts, 150
 Koper, 424
 Kort, 475
 Koud, 496
 Kraai, 260
 Krab, 284

Krachtig, 502
 Kreeft, 285
 Krokodil, 288
 Krom, 489
 Kraai, 5
 Kruit, 442
 Krijgsgevangene, 446
 Kuit, 43
 Kunnen, 541
 Kijken, 549

L

Laag, 487
 Lachen, 114
 Ladder, 188
 Lade, 406
 Land, 371
 Lang, 473, 474
 Lans, 209
 Leeg, 510
 Leelijk, 509
 Leenen, 459
 Leguaan, 289
 Leven, 139
 Lever, 26
 Lichaam, 2
 Licht, 512
 Liefhebben, 135
 Liegen, 571
 Liggen, 105, 106, 107
 Ligmatje, 204
 Links, 576
 Lippen, 11
 Litteeken, 148
 Loeien, 251
 Loeren, 546
 Lontar, 333
 Loopen, 104
 Los, 514
 Lui, 504
 Luis, 271

M

Muag, 23
 Maagd, 67
 Maan, 356
 Maand, 580
 Mager, 481
 Man, 65
 Mand, 217
 Manen, 457
 Mangga, 337
 Maanlijk, 92
 Mast, 464
 Melk, 31
 Mensch, 1
 Mes, 205
 Metgezel, 410
 Miauwen, 258
 Middelvinger, 51
 Mier, 278, 279
 Misschien, 638
 Modder, 408
 Moe, 519
 Moeder, 70
 Mond, 10
 Mooi, 508
 Morgen, 592
 Muis, 269
 Muskiet, 274
 Mijn, 625

N

Naald, 450
 Naam, 96
 Nacht, 582
 Nagel, 48
 Nat, 506
 Nauw, 500
 Navel, 27
 Navelstreng, 28
 Neef, 83, 84
 Neen, 640

Negen, 653
Nemen, 539
Nest, 242
Net, 396
Neus, 8
Niet, 642
Nieuw, 516
Niezen, 118
Nog niet, 596
Nu, 583

O

Oebi, 329
Offersteen, 162
Oksel, 86
Olie, 398
Omheining, 313
Omwandling, 190
Onder, 599
Ondiep, 485
Onrijp, 318
Ons, 626
Ontkennen, 133
Oog, 7
Oogsten, 319, 320
Oom, 79, 80
Oor, 6
Oorknop, 300
Oorlogen, 439
Op, 606
Openen, 555
Opvlammen, 553
Oud, 515
Overmorgen, 593
Overspel, 176
Overwinnen, 444

P

Paard, 252
Padi, 230
Pan, 211
Pandao, 336

Papaja, 343
Papegaaï, 264
Patjol, 303
Pees, 58
Penis, 39
Perkiet, 265
Persen, 562
Pinang, 346
Pink, 53
Pisang, 342
Pissen, 141
Pit, 390
Planten, 316
Ploegstok, 305
Poepen, 143
Poffen, 223
Pokken, 152
Poot, 237
Pot, 220
Prau, 463
Priester, 169
P. ijs, 451

R

Raken, 558
Recht, 488
Rechts, 577
Reeds, 595
Regen, 358
Regenboog, 361
Reiger, 266
Reisvoorraad, 226
Rheumatiek, 153
Rib, 59
Riem, 467
Ring, 297
Ringvinger, 52
Rivier, 413
Roepen, 125
Roer, 465
Rog, 282

Rond, 497
Rondom, 578
Rood, 533
Rook, 201
Roosteren, 224
Rotan, 350
Rug, 33
Ruiken, 550
Ruilen, 460
Ruim, 501
Ruimte, 193
Rups, 276
Rijk, 518
Rijp, 317
Rijst, 230
Rijstblok, 231
Rijstmesje, 307
Rijstveld, 310

S

Samentrekkend, 529
Sap, 385
Sarong, 292
Schaap, 248
Scheeda, 207
Scheel, 159
Scheen, 44
Scheering, 402
Scheppen, 216
Scherp, 492
Schil, 389
Schild, 210
Schildpad, 290
Schip, 461
Schoondochter, 88
Schoonouders, 85, 86
Schoonzoon, 87
Schor, 490
Schors, 384
Schotel, 215
Schouder, 37

Schreeuwen, 113
 Schreien, 115
 Schuin, 491
 Schuld, 456
 Sirib, 347
 Slaaf, 435
 Slaan, 557
 Slang, 280
 Slapen, 101
 Slechts, 648
 Slikken, 100
 Slimoet, 294
 Slorpen, 551
 Slijpen, 434
 Snot, 9
 Snuiten, 552
 Speeksel, 64
 Spelen, 182
 Spin, 272
 Spinklos, 405
 Spinnewiel, 400
 Spreken, 111
 Sprinkhaan, 277
 Spruit, 386
 Spuwen, 116
 Spijs, 225
 Staan, 103
 Staart, 244
 Stad, 427
 Stampen, 234
 Stamper, 232
 Steen, 420
 Steenpuist, 149
 Stem, 112
 Ster, 357
 Sterven, 137
 Stinken, 142
 Stom, 156
 Stookplaats, 196
 Stoomboot, 462
 Straks, 584

Strand, 370
 Stroomaf, 416
 Stroomop, 415
 Suiker, 335
 Suikerriet, 325

T

Tabak, 324
 Tak, 380
 Tam, 478
 Tand, 14
 Tandvleesch, 15
 Tang, 433
 Tante, 81, 82
 Tasch, 304
 Te, 600
 Tien, 654
 Tienduizend, 666
 Tjabe, 331
 Toespj's, 227
 Tol, 183
 Tong, 13
 Tot, 594, 602
 Touw, 394
 Touwdraaien, 303
 Tros, 392
 Tuin, 309
 Twaalf, 656
 Twee, 646
 Tweehonderd, 663
 Tweemaal, 668
 Twintig, 658

U

Ui, 327
 Uit, 605
 Uw, 627

V

Vader, 69
 Van af, 601
 Van boven, 598
 Van—tot, 594

Vandaag, 591
 Varken, 245
 Vast, 513
 Veel, 609
 Veeren, 241
 Veesten, 144
 Ver, 575
 Verbergen, 568
 Verboden, 168
 Verbranden, 554
 Vergeten, 132
 Verkoopen, 458
 Verkouden, 154
 Verlamd, 155
 Verlegen, 480
 Verliezen, 445
 Vertrekken, 470
 Verwant, 89
 Verzadigd, 99, 524
 Vet, 482
 Vier, 648
 Vierkant, 498
 Viermaal, 670
 Vinden, 537
 Vinger, 47
 Viool, 177
 Visch, 229
 Vlakke, 275
 Vlechten, 302
 Vleesch, 57
 Vleesch (spijs), 56, 228
 Vleesch (vrucht), 391
 Vleugel, 240
 Vlieg, 273
 Vloed, 368
 Vloer, 189
 Voetstap (spoor), 409
 Vogel, 239
 Vol, 511
 Voor, 585
 Vorst, 429

Vragen, 126, 569, 570
 Vrede sluiten, 447
 Vreemdeling, 469
 Vriend, 411
 Vroeger, 586
 Vrouw, 66
 Vrouwelijk, 93, 94
 Vrucht, 388
 Vuur, 197
 Vijand, 440
 Vijf, 649
 Vijftien, 657
 Vijftig, 661

W

Waar, 614
 Waarom, 616
 Wakker, 544
 Wan, 233
 Wang, 19
 Wanneer, 615
 Warm, 495
 Wat, 631
 Water, 365, 417
 Waterbalen, 417
 Waterleiding, 312
 Watervloed, 419
 Weefgetouw, 399
 Weefklos, 404
 Weefsel, 301
 Week, 494
 Weg, 407
 Weinig, 610
 Wenkbrauw, 20
 Wenschen, 572
 Werken, 543
 Weten, 130
 Weven, 398
 Wie, 630
 Wild, 479
 Wind, 364

Winst, 452
 Wit, 531
 Wolken, 360
 Wond, 146
 Worm, 291
 Wortel, 382
 Wij, 620, 621
 Wijsvinger, 50

Y

Yzer, 423

Z

Zaad, 315
 Zaaïen, 314
 Zak, 218
 Zand, 422
 Zee, 366
 Zeggen, 117
 Zeil, 466
 Zeker, 637
 Zelf, 622
 Zes, 650
 Zeshonderd, 664
 Zeven, 651
 Ziek, 520, 145
 Ziel, 164
 Zien, 548
 Ziltig, 530
 Zilver, 425
 Zingen, 124
 Zitten, 108
 Zoeken, 536
 Zoet, 526
 Zolder, 195
 Zolderbalk, 192
 Zon, 355
 Zonde, 167
 Zoo, 587
 Zooeven, 588
 Zout, 236

Zuigen, 32
 Zuster, 75-77
 Zuur, 527
 Zwart, 532
 Zweer, 147
 Zweet, 63
 Zwemmen, 110
 Zwijgen, 134
 Zij, 624
 Zijn, 628, 644

SOEMBANEESCHE SPREEKWIJZEN.

I. Een vader, wiens dochter reeds beloofd en verzegd is aan een man, die reeds een gedeelte der bruidschat heeft betaald, wil nu om een of andere reden haar weer aan een anderen man geven. Hij roept daarom den nieuwen aanstaanden schoonzoon, dien hij op 't oog heeft, en spreekt hem aldus toe, nadat hij een stuk goed tusschen hen in heeft neergelegd:

nanja ka kamba na hawala;
kata kandjiroe ja la hai,
kata kandjoroe ja la nggoeting;
wânggoe doe â;
djè ja hi nanja kamba na hawala:
ba la watoe dâmbœ i ja,
ba la menggit papera i ja;
djâkau ahœ tara ngândœ doe,
djâkau toengoe,
djâkau tara doe,
kata pinja,
wânggoe doe â;
djè ja na,
hi nanja na kamba,
ta bandjâlœ ja.

Daar is een stuk goed,
laten wij gelijk afhakken als een kam,
laten wij scherp aanpunteu als een schaar, (d. i. laat ons goed afpraten);
zeg ik toch;
daarom is daar een stuk goed,
want zij is als twee steenen,
als twee naast elkaar staande lontarpalmen, (d. i. zij is reeds beloofd aan een anderen man);
of gij zijt een hond met scherpe tanden,
of gij slaan kunt,
of gij u verzetten kunt,

opdat ik 't wete;
 zeg ik toch,
 daarom is 't toch,
 dat daar is een stuk goed,
 laten wij 't neerleggen, (d. i. afspreken).

De man durft echter niet goed, bang voor den anderen man, aan wien
 de vrouw reeds verzegd is, en hij antwoordt dus:

ngarângia na nja,
 ânda na nja,
 nanja na kamba na hawâla,
 ba wâmoe i nda,
 wânda:
 hi la watoe dâmbœ ja,
 ba wâmoe i;
 djêpa bakoe reâudja,
 wilik i ka;
 djêpa bakoe moeti,
 manggang i ka;
 bakoe pakaka â nja,
 hada, ndakoe ahoe tara ngândoe,
 hada, toengoe ndakoe tara i;
 na lâti,
 djâka la watoe hau ja,
 djâka wâmoe ngga lâti;
 djâka la ai hapoengoe ja,
 djâka wâmoe ngga lâti;
 koe pi doe nja
 ngarângia.

Het is een weg,
 het is een pad, (d. i. 't is ook een weg; wat gij zegt is wel waar),
 daar is een stuk goed,
 gelijk gij tot mij zeidet,
 (maar) ik zeg u:
 als twee naast elkaar staande lontarpalman is zij,
 daar gij zegt,
 als twee steenen is zij,
 daar gij zegt, (daar gij zelf zegt, dat zij reeds beloofd is);
 al ben ik aan 't dansen,
 ik kijk wel achter mij;

al ben ik aan 't oogsten,
 ik pas toch op, (bij al wat ik doe, ben ik hoogst voorzichtig);
 naar mijn gedachten:
 sta op, ik ben geen hond met scherpe tanden,
 sta op, als 't op slaan aankomt, kan ik mij niet verzetten,
 (d.i. ik ben er de man niet naar om op te staan en met geweld iets
 te doen);

als 't dat was:
 als zij was als een enkele steen,
 wanneer gij dat tot mij zoudt zeggen;
 als zij was als een enkele boom,
 als gij dat tot mij zoudt zeggen,
 ik zou dan wel weten
 den weg.

II. Ik kom bij iemand op bezoek, die slaven in zijn bezit heeft, welke nog familie van mij zijn. De gastheer mag nu niet botweg zeggen: o, dat is nog familie van u! Hij begint er aldus over te spreken:

ba tâka doemoe nja ka,
 la kaheli hoepoe bangga nggoe,
 la mae roe kawindoe nggoe;
 bata wângoe parongoe â
 la anakeâda ndokoe,
 na mapalo'ang,
 na mapamaing;
 tana noewa na nja
 wâna nggan;
 watoe lihi da,
 ba wâna nâhoe,
 bata rongoe â
 djè ja, ba tâka doemoe nja ka;
 djâka tana noewa doemoe ha,
 djâka watoe lihi doemoe ka,
 djâka malânga tâka doe ja,
 kata pi â nja, wânggoe doe.

Daar gij nu toch gekomen zijt,
 op de zitplaats aan 't eind mijner voorgalerij,
 in de schaduw van den rand van mijn dak, (d.i. in mijn huis);
 naar wij maar gehoord hebben

van hem, die nog geheel een knaap is,
 die ging,
 die kwam, (d. i. die maar eens aankwam en weer wegging);
 't is doorlopend land van hem, (d. i. hij is van dezelfde landstreek),
 zeide hij van u;
 't zijn naast elkaar liggende steenen, (d. i. 't is familie),
 zeide hij toen,
 naar wij maar hoorden;
 daarom is 't, daar gij nu toch gekomen zijt,
 als gij van hetzelfde land zijt,
 als gij naast elkaar liggende steenen zijt,
 als 't werkelijk zoo is,
 als wij 't slechts weten, zeg ik maar.

De bezoeker antwoordt nu aldus:

ngarângia na nja,
 anda na nja,
 bau li ja heàna,
 koera njimba lokoe,
 kandoepoe dindi mara;
 nde mili maoe â nggoe ka,
 nde hiboë hala â nggoe ka;
 tana mapanoewa kâma, hi,
 watoe mapalihi ma kâma,
 welingoe kawai,
 jehoe wai,
 la roekoe âpoe ma,
 la roekoe bokoe ma.

t Is de weg,

't is het pad,

gelijk gij daar zegt. (d. i. zoo is 't);

een garnaal bij 't versperren der rivier,

een stuk hout, dat vastzit in den oever,

(d. i. gij hebt ze eerlijk gekocht, ze zijn eerlijk uw eigendom, en ik kom ze niet opeischen. Bij 't versperren van een rivier door kleine dammotjes, vangt men garnalen; bij een bandjir blijft afdrijvend hout in den oever vastzitten, dat iedereen mag wegnemen);

ik ben geen voorbijgaande schaduw,
 ik ben geen nest in 't riet (verborgen),
 (d.i. 't is geen schijn, maar werkelijkheid; 't is werkelijk zoo);
 wij zijn van hetzelfde land, toch,
 wij zijn twee naast elkaar liggende steenen,
 (d.i. wij zijn familie),
 van de alleroudste tijden af,
 tot nu toe;
 van grootmoeders,
 van grootvaderszijde.

III. De menschen van Lewa komen oorlog voeren tegen een kampong,
 welke hun paarden heeft gestolen. Men staat gewapend tegenover elkaar
 op eenigen afstand. De woordvoerders der beide partijen houden nu eerst
 dit gesprek:

nggâra tau kau!
 peâka nggâra inam,
 peâka nggâra amam!
 Paramba lendi djawa!
 mâla wa hi toe moe!
 hioe loeloeng halakoeng,
 mbâlâroe mandapoeng;
 hioe miting la kandjoânga,
 oe rara la palendi!

na wâmoe, kiri da!
 panggeâla woenggoe,
 patawa kadoe,
 na maroâmbang maling,
 na mboelang mbaroe;
 djè hikoe tâka,
 koera pande moemoe nggoe,
 wai pande rema nggoe,
 la kangeau,
 la wâda modoeng;
 hina doe ka nâhoe,
 na lodoe na kawai,
 hioe keâla ka lâma,

hioe toâma ka ngaroo,
 hikoe kahiloe rongoe,
 hikoe mata ita.

Wat voor man zijt gij!

zeg mij, wie is uw moeder,

zeg mij, wie is uw vader!

(d. i. van welken stam en van welke familie zijt gij!).

De andere spreker antwoordt nu:

Paramba lendi djawa,

(d. i. een familienaam uit den stam Lewa).

De spreker van de aangevallen kampong, zegt nu:

Welaan hoe is 't aldus met u,

dat gij zoo'n lange streep vormt,

dat gij zoo breed uitzit;

(d. i. dat gij in langen streep achterelkaar aanlopend zijt gekomen en nu in breede rij hier neerzit);

dat gij zwart ziet in 't dal,

dat gij rood ziet op den berg! (in de schaduw van het dal vormen zij een zwarten hoop, maar op den berg in 't zonlicht zijn hun roode kleederen goed te zien).

De vijandelijke spreker antwoordt:

Daar gij 't zegt, er is oorzaak voor hen!

de beweglijke nek, (d. i. het paard);

de geringde hoorn, (d. i. de karbouw);

welke is verloren in den avond,

is weggeraakt des morgens:

daarom kom ik.

De spreker van de aangevallen kampong zegt nu:

Garnalen ben ik niet gaan vangen,

op 't water heb ik niet gelet,

(d. i. ik weet er niets van, want de beesten heb ik niet gezien in de rivier, of zij er soms gedronken hebben; want ik ben niet gaan vissen; noch heb ik gelet op de overtrekplaatsen der rivier. Ik heb ze niet zien drinken, noch dat andere menschen ze hebben weggevoerd langs de doorwaadbare plaatsen),

noch gisteren,

noch eergisteren.

Heden voor 't eerst toch,
 dezen dag, zoeeven,
 nu gij (uw) tong tegen mij beweegt,
 nu gij mij bereikt met uwen mond,
 (d. i. nu gij 't mij zegt. De tong in rust, ligt plat, maar wanneer men
 spreekt, vormt zij een schuine helling, keàla),
 is 't, dat ik 't hoor met mijn oor,
 dat ik 't zie, met mijn oog.

IV. Iemand wordt gegrepen bij diefstal of doodslag. Hij verontschuldigt zich
 door te zeggen, dat hij als slaaf door zijn meester er toe gedwongen is, of dat
 hij als vrijheer er door zijn vorst is toe aangezoekt:

paleàngga ka la doendang
 á doekoe;
 pambáli ka la mboekoe toe
 á doekoe;
 amboe toe ka la pandokoe,
 amboe toe ka la pandânga;
 woeja tanggoe napa
 á doekoe;
 mândoe tanggoe woendjoeloeng,
 ndjara tanggoe ndjaba,
 ahoe tanggoe kati.

Men heeft mij bedrogen in 't oproepen,
 mij toch;
 men heeft mij voorgelogen in 't verwarde,
 mij toch;

(toen men mij opriep om dit te doen, heeft men mij de zaak verkeerd
 voorgesteld (kaleàngga = krom) en mij voorgelogen in deze ingewikkelde zaak.
 Hij wil dus zeggen: ik dacht geoorloofde weerwraak uit te oefenen, maar men
 heeft er mij blijkbaar doen inloopen en voorgelogen);

plaats mij niet in 't schuldig zijn,
 plaats mij niet in 't misdreven hebben;
 (neem mij niet als verantwoordelijke persoon in deze schuld en in dit
 misdrijf);

een krokodil, wiens deel 't is op den loer te liggen,
 dat was ik;
 een slang, wiens deel 't is om te omkronkelen,

een paard, wiens deel 't is te bijten,
 een hond, wiens deel 't is te bijten;
 (d.i. ik was maar 't werktuig in de hand van mijn meester).

V. Een weduwe of weduwnaar zegt van zich zelf:

koe ndjara hakahéaung;
 koe tau hakaâtoeng;
 koe manoe mila;
 koe ahoe oeloe ndjârang;
 koe karâmbô'a,
 mande pingoe wai.

Ik ben een alleen loopend paard;
 ik ben een alleenstaand mensch;
 ik ben een verweesde kip;
 ik ben een hond jankend verdwaald;
 ik ben een karbouw,
 welke geen water weet (te vinden).

VI. Ta djoengga, ta talili,
 ta loedoe, ta parândjang,
 mandapoe ta papera.

Laten wij op de gitaar spelen, laten wij op de fluit spelen,
 laten wij zingen, het tegelijk doen,
 laten wij naast elkaar gaan zitten.

Dit zeggen twee jongelui tegen elkaar, wanneer zij innige vriendschap
 met elkaar willen sluiten.

VII. Djâka koe rongoe rau,
 djâka koe ngita kaloeng,
 koe bera nja paraing,
 koe likoe nja tanawang.

Als ik 't van verre hoor,
 als ik 't maar vaag zie,
 zal ik hem de kampong verwoesten,
 zal ik hem krijgsgevangenen binden.

Tusschen twee kampongs bestaan reeds lang allerlei kwestie's. 't Geduld
 is ten einde en nu zegt de een: als ik nog eens bij geruchte hoor of denk te
 zien, dat hij mij overlast aandoet, zal ik 't als een oorlogsverklaring opvatten
 en hem komen beoorlogen.

- VIII. Pamalo'ang bānggi Hae,
pamareri mata djawa.

Slank van lendenen als een Savonees,
met amandeloogen als een vreemdeling,
(d.i. een Chinees).

- IX. Woea kapilitoe nggoe ha,
woea kandjiloe nggoe ha.

't Zijn mijn kleine pisangvruchten,
't zijn mijn kandjiloe vruchten.

(kapilitoe = de onderste kleine groene vruchten van een pisangtros;
kandjiloe = een soort boom met kleine roode vruchten, oneetbaar).

Men vraagt iemand: wat zijn dat toch allemaal voor menschen in uw huis? Dan antwoordt hij: och, 't zijn maar slaven, oneetbare vruchten, welke niets waard zijn.

- X. Het Gouvernement noemt men:

ina nda la wai,
nma nda la wai.

Onze moeder op 't water,
onze vader op 't water;
(van over de zee tot ons gekomen).

Zijn eigen vorsten noemt men:

ina nda la mara,
nma nda la mara.

Onze moeder op 't land,
onze vader op 't land.

- XI. Men zegt van iemand, die krijgsgevangen is gemaakt en gebonden is meegevoerd:

la tangga kâha,
la likoe djâritoe.

In 't nauwe blok,
in 't vastgesnoerde touw.

- XII. Men zegt van iemand, die van een bepaalde zaak nauwkeurig op de hoogte is:

na wē na maramoek,
na roeha na manjoamba.

Een varken, dat in de modder wentelt,
een hert, dat een ligplaats maakt in 't gras.

XIII. Koe pangga ja na rehi,
koe liti ja na poeloeng.
Ik heb overschreden den afgesproken tijd,
ik heb getrapt op 't afgesprokene;
(d. i. een belofte verbreken).

XIV. Van iemand die gevlucht is en zich schuil houdt, zegt men:
la djami makaloetoe,
la woekoe witoe mbâpa.
In 't verwarde struikgewas,
in de neergetrapte alang-alang.

XV. Nde moâwâl napabetang,
nde manoe mapabaka.
Geen viertouwig orakelsnoer, dat tegen hield,
geen kip, welke er zich om bekommerde.
Een ramp of ongeluk, welke iemand onverwacht en onafwendbaar is
overkomen. Geen orakelsnoer noch kippendarm had gewaarschuwd, dat onheil
dreigde.

XVI. Koe ndjara ndjili.
koe ahoe ôndja.
Ik ben een vermoeid paard,
ik ben een uitgeputte hond.
Dit zegt men, wanneer men genoeg van een zaak heeft, b. v.
van 't zoeken naar een verloren paard.

XVII. Koe woenga nja na liting,
koe haha nja na rehi.
Ik was eerder dan het geschil,
ik was den tijd vooruit;
(d. i. ik heb 't van te voren wel gezegd, dat 't zoo zou afloopen).

XVIII. Hoeroetoe nggoe nja ka,
mbâpa nggoe uja ka.
Ik ben aan 't overhellen,
ik breek af;
(d. i. ik beken het gedaan te hebben).

- XIX. Ndakoe angoe lānggi nja,
ndakoe angoe wiui nja.

Ik ben hem geen metgezel geweest in 't gezamenlijk doen,
ik ben hem geen metgezel geweest in 't verbergen.

Wordt men als medeplichtige van diefstal beschuldigd, dan antwoordt men dit: ik heb hem niet geholpen in 't stelen noch ben ik heler van het gestolene.

- XX. Na makikoe mata kâma,
makahiloe rongoe kâma.

Die ons volgt met de oogen,
die ons hoort met de ooren;

(zegt men van den Marapoe, beschermgeest, die ons ziet en hoort).

- XXI. Na pangga ngga koeta,
na kakoâmba ngga winoe.

Hij voorziet mij van sirih,
hij voorziet mij van pinang;
(d. i. hij is mijn verloofde).

Pangga = één span; de gedroogde sirihvruchten worden aaneenge-
regen en dan opgerold tot rollen van één span breedte;

kakoâmba = bladscheede van de pinangbloesem; men naait er zakjes
van en bewaart er de gedroogde pinangvruchten in.

- XXII. Ningoe marohoe ja la tiboe,
mawindoe ja la winoe.

Er is iemand, die haar ombonden heeft als suikerriet,
die haar omspannen heeft als pinangboomen;
(d. i. deze vrouw is reeds besproken en beloofd aan een ander).

Suikerriet laat men groeien in groote bossen; wanneer 't nu opgescho-
ten is, dan wordt 't geheel met een touw opgebonden, opdat 't niet uit elkaar
groeie, maar goed recht opschiete. 't Groeit dus niet meer *vrij*, maar *gebonden*.

Een aanplant van pinangboomen wordt met een touw omspannen, als
teeken, dat de boomen van iemand zijn en niet zoo maar in 't wild groeien.

- XXIII. Matoea kaba mata ka ka,
malai loenggi ka ka.

Ik ben reeds volwassen van gezicht,
ik ben reeds lang van haar;

(d. i. ik heb den huwbaren leeftijd reeds bereikt).

Een variant hiervan is:

Na malai loenggi nggoe,
na matoea tau nggoe.

Lang is mijn haar,
volwassen is mijn lichaam.

XXIV. Na pakatâri djala ja,
na paroemba rara ja.

Zij is als een verscheurd vischnet,
zij is als verdord gras;

(d. i. zij is geen maagd meer, heeft voor haar buwelijk reeds met een ander geleefd).

XXV. Na kâri ka na kamba na,
na kapoâla ka na wihi na.

Verscheurd is haar wol,
vol wonden is haar been;

(d. i. zij is een slet).

XXVI. Toetoeroe la toengoe oehoe wē,
la toengoe pâni manoe.

Zij is vlijtig in 't voeren der varkens,
in 't voeren der kippen;

(d. i. zij is een goede huisvrouw).

XXVII. Eti wē hē,
manoe tândji oera.

Een recht opgaande varkenslever,
een juiste kippendarms;

(d. i. wees oprecht, spreek de waarheid).

XXVIII. Oerâtoe katâdja,
kandâhâroe karai.

De lijnen nakijken stuk voor stuk,
in 't oog houden en vragen;

(d. i. iemand nauwkeurig ondervragen; een zaak nauwkeurig onderzoeken).

Oerâtoe = de lijnen van darm of lever nazien. Men bedoelt dus met 't eerste: de ingewanden onderzoeken, en met 't tweede lid: de moâwal, 't viertouwig orakelanoer raadplegen. Dus alle middelen in het werk stellen om achter de waarheid te komen.

XXIX. Nini ma nggoe nja keàla,
lindi ma nggoe nja ai.

Ik loop op den rand van een afgrond,

ik loop over een boomstam;

(d.i. ik ben in een gevaarlijke positie).

Dit zegt b.v. een slaaf, die weggelopen is van zijn heer; of een man, die een vrouw geschaakt heeft.

XXX. Nitoe maliroe nggoe nja,
wàla hawoeroetoe nggoe nja.

Ik ben een verre haarwortel,

ik ben een weggewaide bloem;

(d.i. ik ben een verre bloedverwant van hem).

Nitoe = de fijne dunne haarwortel van een plant; vandaar ai nitoe = sandelhout, dat dus niets te maken heeft met nitoe = geest, van andere talen, gelijk men tot nu toe gewoonlijk aannam.

XXXI. Ndakoe tari papa,
ndakoe kapa leba.

Ik ben niet als een afgerukte helft,

ik ben geen afzonderlijk staande kapa;

(d.i. ik wil er mij niet aan onttrekken; ik wil mij niet afzonderlijk houden, als gij ook mee doet).

Kapa = een strandplant, die steeds alleen groeiend voorkomt.

XXXII. Rāndi ja la langa,
joeboeloe ja la kambí.

De langa-vruchten aan een rijgen.

de boontjes in bosjes binden.

Dit wil zeggen: beslag gaan leggen op een huwbaar meisje. De oogst is rijp, het meisje is huwbaar. Men moet de oogst binnen halen, opdat er geen dieven komen stelen. Het meisje moet besproken worden, voordat een ander haar weghaalt.

Zoo spreekt een meisje van haar verloofde: na mahāla ka pa-karāndi = die mij reeds heeft gebonden.

XXXIII. Ākaloē parai,
hoerātoē hapapa.

Soldeersel, dat onverwachts los laat,

aan de eene zijde gekleurd.

Dit zegt men van iemand, die onbetrouwbaar is, een huichelaar. Men kan nooit op hem aan. Hij is aan de eene zijde effen wit, maar aan de andere zijde is de eigenlijke kleur.

XXXIV. Kapoe nda pahâpa rara ngaroe,
njama nda kokoe ili mata.

Kauw mij een sirihpruim voor rooden mond,
kauw mij klapper voor glimmend gezicht.

Dit zegt men tot een meisje, dat men gaarne trouwen wil. Tot de plichten van een huisvrouw hoort, voor haar man een sirihpruim klaar te maken en hem met uitgekauwde klapper 't lichaam in te wrijven.

XXXV. La lokoe li,
la ânda pala.

Bij de rivier, welke men aandoet,
bij den weg, welken men oversteekt:
(d. i. op de bekende plaats).

XXXVI. La tana mamaliroe,
la lokoe mamarau.

In het verre land,
bij de verre rivier;
(d. i. een onbekende, verafgelegen landstreek).

XXXVII. La tana hau paraing.
la lokoe hau mananga.

In het land, met een andere stamkampong.
bij de rivier met een andere monding;
(d. i. een ander landschap, in onderscheiding van de eigen landstreek).

XXXVIII. La tana nge'a papangga nda,
la lokoe nge'a papala nda.

In 't land, door ons betreden,
bij de rivier, door ons overgetrokken;
(d. i. de door ons bezochte landstreek).

XXXIX. La pambeling ndaung,
la pandjiloeng woelang.

Als het jaar omkeert,
als de maan verwisselt.

Dit zegt men, als men een zaak van zich af wil schuiven: gij moet een ander jaar maar eens weer komen.

- XL. Oera ma nda,
la oera ana manoe;
eti ma nda,
la eti ana wē,
bata ngalang,
marara, mabara.

Het was onze lijn,
(die overeenstemde met) de lijnen (van de darmen) van het kuiken;
het was onze lever,
(die overeenstemde met) de lever van het varkentje,
zoodat wij kregen
het roode (goud), het witte (zilver).

Het was ons lot, ons goed fortuin, dat wij rijk zijn geworden. 't Was geen zuiver toeval, maar was aldus door de geesten voor ons weggelegd en bepaald.

- XLI. Koe ndokoe pahoeepoe bānggi,
koe ndānga pahoeepoe nggoroe.

Ik ben schuldig tot aan de lendenen toe,
ik heb misdreven tot aan de hals toe.

Ndokoe = overtreding van de adat; ndānga = van den rechten weg afdwalen, verkeerd gaan. Men wil dus zeggen: ik ben gansch en al schuldig.

- XLII. Njoengga lâpâhoe ndokoe nggoe ka,
njoengga lâpâhoe ndānga nggoe ka.

Ik heb overtroffen mijn schuldig zijn,
ik heb overtroffen mijn misdrijf;

(d. i. ik ben meer dan schuldig. Mijn schuld is te groot dan dat die zou kunnen worden verzoend).

- XLIII. Tau la watoe ngoedoe,
la tana mādōe.

Menschen op de onbeweeglijke steenen,
op het drooge land;

(zegt men van de menschenkinderen, die op de aarde wonen, in onderscheiding van):

tau la oema watoe,
la wai mandjoloeng;

bewoners der steenen huizen (holen in de steil rotsachtige oevers) in het diepe water.

Hier bedoelt men mede de zielen der gestorven voorvaderen, geïncarneerd in krokodillen of visschen.

XLIV. La tana toekoe,
la watoe djangga.

In 't oneffen land,
op den hoogen steen;

(d.i. 't bergachtige binnenland, in onderscheiding van 't meer vlakke kustland).

XLV. Paleàwa lakoe na ngga,
pahoeaka hada na ngga.

Hij heeft mij gezonden te gaan,
hij heeft mij bevolen op te staan;

(d.i. ik kom niet uit eigen beweging, maar een ander heeft mij gezonden).

XLVI. Lima ndakoe rāma,
mata ndakoe ita.

Met de handen raakte ik niet aan,
met de oogen heb ik niet gezien;

(d.i. ik weet er niets van en ben er onschuldig aan).

XLVII. Wihi nggoe ndakoe pangga,
katikoe nggoe ndakoe wingoe.

Met mijn voeten heb ik niet gestapt,
met mijn hoofd heb ik niet gedraaid;

(d.i. ik ben mijn huis niet uit geweest en heb mij niet bewogen van mijn plaats; hoe zou ik er dus iets van af weten?).

XLVIII. Beli na nja ka,
na tau nggoe;
ndjānga na nja ka,
na ndjara nggoe.

Het keert terug,
mijn lichaam;
het draait zich om,

mijn paard;
(d. i. ik zal later wel eens terug keeren).

XLIX. Na mbâlâroe kambiha nggoe,
na bokoel katikoe poengoe nggoe.

Breed is mijn hoef,
groot is de punt van mijn elleboog;
(d. i. ik ben een man van macht en van aanzien).

L. Na koki ka la mbaroe,
na ngadoe ka la maling.

Hij lette op mij des morgens,
hij keek naar mij des avonds.
Dit zegt men van zijn pleegouders, die iemand hebben opgevoed.

LI. Mata ringa ndjoeda,
wihi reângga mbata.

Oogen snel gesloten,
voeten snel gebroken;
(d. i. plotseling sterven; ringa is een dialect-vorm van reângga).

LII. Na pangga ndâki ta,
na lakoe ndoetoe ta.

Hij stapt, ons begeleidend,
hij gaat, ons naloopend;
(zegt men van den Marapoe, den beschermgeest, die den mensch op al
zijn wegen volgt en bewaart).

LIII. Ndjara ndoemoer,
kambaniroe ndoâlâk.

Het stilstaande paard,
de recht overeind staande paal;
(d. i. het huis).

LIV. Pahâra nja la hoepoe,
patoâma nja la pinoe.

Doe 't stil houden bij het einde,
doe 't bereiken den top;
(d. i. geef ons overvloed. Gewone uitdrukking in het gebed voor een
rijken oogst).

- LV. Moe peàka moe pandoe'ang,
 moe paui moe pandâhang.
 Spreek en doe 't goed zijn,
 zeg 't en doe 't goed zijn;
 (d.i. zeg 't naar waarheid; ndoe'a = goed, dialect van Laura; ndâ-
 ng = goed, dial. van Kodi).
- LVI. La mboeroe mamandiri,
 la lodoe mahambâti.
 In de druipende dauw,
 in de gloeiende zon;
 (d.i. wij zullen u dooden en uw lichaam buiten in de open lucht aan
 een boom hangen).
- LVII. Kapata nggoe nja roekoe na,
 kanoeka nggoe nja jioe na.
 Ik spoor op zijn spoor,
 ik speur na zijn tong;
 (d.i. een verloren beest gaan opzoeken; roekoe = voetspoor; jioe =
 tong; d. w. z. nagaan waar 't beest aan 't grazen is geweest).
- LVIII. Andoeng nda mâli,
 andoeng uda mbâpa.
 Een doodshoofdenpaal, welke niet verrot,
 een doodshoofdenpaal, welke niet gebroken wordt;
 (d.i. eeuwige vijandschap, door geen vrede te eindigen; andoeng is
 de paal, waar men de gesnelde hoofden aan ophangt).
- LIX. Koe tapoe ja la tera,
 koe ndâni ja la mboâla.
 Ik stapel goed op goed,
 ik zet mand op mand;
 (d.i. ik heb eerst mijn zuster aan iemand tot vrouw gegeven en later
 geef ik ook mijn zoon aan haar dochter ten huwelijk. Dus tweemaal voor een
 bruidschat zorgen).
- LX. La pinggi ai wangga rara,
 la watoe ngodoe mbiha.
 Bij den bruinen waringinboom,

bij den onbeweeglijken, wondermachtigen steen;
(d.i. op een heilige plaats, door geesten bewoond).

LXI. Kata panoewa nja,
na likoe na mamboâta,
na ai na mambata.

Laten wij aan elkaar voegen
het touw, dat gebroken is,
het hout, dat gebroken is;
(d.i. afgebroken vriendschapsbanden weder opnieuw aanknoopen).

LXII. Kaboeckoeloe ja na tau mboendâba na = roep alle menschen bijelkaar.
(Kaboeckoeloe = oprollen van een kluw garen).

LXIII. Djâka ningoe pahili nggoe, papangga nggoe,
toe ja la eti wê, la oera manoe.

Als ik overtreden of misdreven heb,
leg het dan in de lever van een varken, in de darmen van een kip;
(d.i. als ik schuldig ben, laten wij het dan door de geesten laten uitmaken, door na te gaan de lijnen van een varkenslever of de ingewanden van een kip).

Hili = overslaan, dus: zonde door nalatigheid; een onbewuste, onwillekeurige overtreding;

pangga = stappen, ergens opstappen; wil dus zeggen: een zonde met der daad, een welbewuste, opzettelijke overtreding.

LXIV. Nde ngaha nggoe, nde woekoe nggoe =
niet uit eigen vrijen wil; door den nood gedrongen.

Dit zegt b.v. iemand, die van diefstal beschuldigd, antwoordt, dat hij het op last van zijn hoofd of radja gedaan heeft.

Ngaha en woekoe zijn synoniemen van kokoe = uit vrije beweging iets doen.

LXV. Koe kikoeng roemba moeroe,

koe kikoeng wai makabingiroe = ik volg groen gras, ik volg helder water, d.w.z. met een zaak, waar men het niet over eens kan worden of die moeilijk optelossen is, naar den radja gaan, om dien te laten beslissen.

LXVI. Koe kikoeng lâtâng mapawai,

kamotoe madjangga = ik volg een rijstveld, dat bevoeid wordt, een hoog dijkje in het rijstveld; d. w. z. zich bij een radja in huis begeven, zijn onderhoorige worden.

De natte rijstvelden zijn alleen in het bezit van den radja, daar hij de menschen en de karbouwen bezit om sawah's te bewerken. De kleine man heeft alleen droge rijstvelden, welke hij in den regentijd kan beplanten.

LXVII. Kahinggar i nggoe nja la ai,

tanjalang i nggoe nja la manoe =

ik ben versplinterd als hout,

uitelkaar gejaagd als kippen.

Dit zegt men als de kampong is verwoest en men voor den vijand heeft moeten vluchten in de bosschen.

LXVIII. Meer korte en overdrachtelijke uitdrukkingen, waaraan de Soembaneesche taal zeer rijk is, zijn o. a.

tama la koeroeng = de kamer binnen gaan; d. w. z. trouwen.

In het groote Soembaneesche huis zijn verschillende kleine kamertjes gemaakt voor de getrouwde lui. De ongetrouwde mannen slapen tezamen op een groote balei-balei.

Ook gebruikt men wel de uitdrukking: leâmbar la koeroeng d. i. overstappen (nl. over den drempel) in de kamer.

Verschillende uitdrukkingen voor sterven:

na meti ka = hij is dood; na kapoedang ka = hij heeft zijn oogen gesloten;

na ndjoroe ndjara = het paard is gevallen; na lakoe ka = hij is heengegaan;

na pandjongoe ka = hij heeft (de menschen) doen samen komen, nl. tot een begrafenis.

Lo'a patoe nja winoe rara = iemand rijpe pinang gaan brengen; d. w. z. bij iemand aanzoek gaan doen om de hand zijner dochter. De jongeling is gewoon zijn toekomstige bruid steeds van sirih en pinang te voorzien.

Koe pinja na ihi kamboe na = ik ken de inhoud van zijn buik; d. i. zijn diepste, verborgen gedachten.

Nggâra nggoenang, nggâra nggétóeng, wâmoë = wat heb je toch tegen te pruttelen.

Nggoenang en nggétóeng zijn klank nabootsende woorden, zonder speciale beteekenis.

Na mamemi, na mamata palo'a- mai nja = het gekookte, het rauwe (ongekookte) heen en weer doen gaan. Elkaar van alles wat men heeft mededeelen. Groote vrienden met elkaar zijn.

Mihi wai, kârang tana = het water droogde op, het land werd droog.

Vaste uitdrukking voor: van de oudste tijden af, van het begin der schepping.

Kâdjang kadiroe mangiloe njoemoe, kakoe mângoe papoehing njoengga = maak gij maar eerst even de gaten in den grond, dan pas zal ik het (zaad) er wel indoen.

Spreek gij maar eerst, dan zal ik het wel aanvullen.

(Kâdjang = met een pootstok gaten in den grond maken voor het planten).

Na peri wânggau tau = de menschen gebruiken u om zich mee te wrijven.

Gij zijt veel te goedhartig en de menschen maken er misbruik van, door u alles maar af te nemen, gevraagd of ongevraagd.

Pahâpa la kaloemboetoe tau = sirih kauwen uit de sirih-tasch van anderen.

Dit zegt men van een vrouw, die zeer familiaar met andere mannen omgaat, andere mannen aanhaalt.

Paboroeng la marâmba = iemand gaan aankleeden bij den vorst. Wij zouden zeggen: iemand gaan uitkleeden. Iemand gaan beschuldigen achter zijn rug; iemand gaan zwart maken, gaan belasteren.



— (109) —

82
N-2

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. B., 148, N. DELHI.